



المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والنشر

أوروس يوس

# تاريخ العالم

الترجمة العربية القديمة  
مقها وقدم لها  
عبد الرحمن بدوي







تاريخ العالم

جميع الحقوق محفوظة

المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر

شابة ميج الكارلثون، ساقية المنزير، ت ١ / ٨ ٧٩٠٠  
سرقيا - موكيال، بيروت، ص ١٥ ١٧ / ٨٦٦٠ بيروت

الطبعة الأولى

١٩٨٢



أوروس-يوس

---

# تاريخ العالم

الترجمة العربية القديمة  
( منتصف القرن الرابع الهجري )

حققتها وقدم لها  
د. عبد الرحمن بدوي

المؤسسة  
العربية  
للدراسات  
والنشر





## تصدير عام أوروسيوس عند العرب

من الامور التي استرعت أنظار الباحثين في ابن خلدون انه لم يحاول في تاريخه ان يطبق النظريات التي انتهى اليها في مقدمته ، وإنما ضرب على قالب سائر المؤرخين المسلمين : فاكتمى بسرد الاحداث السياسية والوقائع الحربية والوان التنازع على الملك دون ان يقدم لها التفسير المنبثق عن الآراء التي سجلها في المقدمة . وفيما عدا الجزئين الأخيرين من تاريخه لأنها يتناولان تاريخ المغرب على نحو واف لا نجد له نظيراً في كتب المؤرخين المشاركة ، لم تحظ الاجزاء الاربعة السابقة عليها باهتمام يذكر.

ونريد في هذا البحث ان نتناول جانباً مما أهمله الباحثون ، وهو المصادر اللاتينية واليونانية التي استعان بها ابن خلدون في كتابة الجزء الاول من تاريخه وهو التالي للمقدمة مباشرة ، أعني فيما يتعلق بتاريخ اليونان والرومان .

وسنقصر حديثنا الآن على مصدر واحد من مصادره اللاتينية واليونانية ، وهو «تواريخ» أوروسيوس ، لأنه المصدر اللاتيني الوحيد من بين هذه المصادر ، الذي نقل عنه مباشرة ، ونقل عنه مراراً عدة تستغرق كل فقرات هذا التاريخ اليوناني والروماني .

### - ١ - أوروسيوس

ومؤلف هذا التاريخ ، بول أوروسيوس Paulus Orosius ، أصله من اقليم براكارا Bracara في مقاطعة جليقة Galicia في الشمال الغربي من أسبانيا . ولا يعرف تاريخ ميلاده ، لكن يحتمل ان يكون قد ولد فيما بين سنة ٣٧٥ و ٣٨٠ بعد الميلاد . ودرس اللاهوت حتى نخرج قسيساً Prosbyter .

وفي ٢٤ اغسطس سنة ٤١٠ م استولى القوط الغربيون بقيادة ألك Alaric على مدينة روما وعاثوا فيها تخريباً وفساداً، فسقطت هذه المدينة العظيمة التي لم يستطع غزوها أحد من قبل طوال أكثر من ثمانمائة سنة. فكان لهذا الحادث أثر هائل في كل نواحي الامبراطورية الرومانية المترامية الاطراف، كان من أوائل من عبروا عنه القديس أوغسطين (في الرسالة رقم ١٢٧ ف<sup>٤</sup>؛ والموعظة رقم ٨١ ف<sup>١</sup>، ورقم ١٠٥ ف<sup>١٢</sup> وما يتلوه، ورقم ٢٤٦ ف<sup>٦</sup> وما يتلوه) والقديس جيروم وأيرونيμος (الرسائل أرقام ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٣٠). ولما كان الاباطرة الرومان ابتداء من قنسطنطين الاول (٣٢٤ - ٣٣٧ م) قد صاروا نصارى ومكنوا للمسيحية من الظهور والانتشار بعد الاضطهادات الشديدة التي انصبت على النصارى في الامبراطورية الرومانية منذ نيرون (٥٤ - ٦٨) حتى ديوكليسيان (٢٨٤ - ٣٠٥ م)، فقد راح الوثنيون، وكانوا لا يزالون هم الاغلبية، يعزون أسباب انهيار روما والانحلال العام الذي أصاب الامبراطورية الرومانية الى انتشار الديانة المسيحية. لهذا انتدب أوغسطين للدفاع عن المسيحية ضد هذا الاتهام، فأنشأ يكتب كتابه الاساسي المشهور «مدينة الله» ابتداء من سنة ٤١٥ أو بداية سنة ٤١٦ م، وفرغ من كتابة المقالات العشر الاولى منه في ذلك الوقت، وقد كرّسها للرد على الوثنيين. لكنه أحسّ بأن كتابه هذا في حاجة الى تكملة تتولى بيان ما وقع في تاريخ العالم قبل ذلك الوقت من مصائب وكوارث لا شأن للمسيحية بها، لأنها سبقت ظهورها. فعهد أوغسطين بهذه المهمة الى أوروسيوس، وكان قد وفد عليه حديثاً من أسبانيا الى هبّونه Hippone (في تونس الآن) حيث كان مركز أسقفية أوغسطين. وكان الهدف من رحلة أوروسيوس في الاصل هو الاستفادة من علم أوغسطين للرد على أتباع يرسكلانوس Priscillianus الذين عظم شأنهم في أسبانيا. وكما يبدو من الفقرة ٩ من مقدمة أوروسيوس، فان أوغسطين كلّفه بكتابة مختصر للتاريخ العام للانسانية منذ البداية حتى سنة ٤١٦ م يبين فيه ما أصاب الانسانية من كوارث ومصائب على مدى تاريخها، وبذلك يبرهن للوثنيين ان كوارث روما والامبراطورية ليست من عمل المسيحية، بل أمر انساني عام حدث على مدى تاريخ الانسان. وقد أتم أوروسيوس هذه المهمة ونشر كتابه في سنة ٤١٧ - ٤١٨ م. ومن هنا جاء الكتاب مقوداً بهذه الغاية: إبراز ما جرى في تاريخ الانسانية من مصائب وكوارث، أرجعها الى ارتكاب



الانسان للمخطيئة الاولى ، ولهذا فان هذه المصائب ترجع إما الى خطيئة الانسان أو عقاب الله له جزاء وفاقاً لهذه المخطيئة .

ولم يكن أورو سيوس أول من كتب تاريخاً عاماً للانسانية كلها . فقد سبقه الى ذلك في العالم اليوناني والروماني على الاقل ، ثلاثة هم : أفورس Ephoros المؤرخ اليوناني الذي أزهـر في منتصف القرن الرابع قبل الميلاد ، ولف كتاباً في التاريخ العام من سنة ١١٠٠ الى سنة ٣٤٠ قبل الميلاد . وقد استعان به كثيرون ، منهم بوليبيوس Polybius ( حوالي ٢٠٤ - ١٢٢ ق.م ) ؛ لكنه لم يبق لدينا منه غير شذرات قليلة<sup>(١)</sup> . والثاني هودودورس الصقلي ، الذي كان معاصراً ليوليوس قيصر وأغسطس . وكتابه ، وهو على شكل حويات ، ويدعى « المكتبة التاريخية » يقع في ٤٠ مقالة ، وبدأ من أوائل التاريخ حتى بداية حرب قيصر في بلاد غاليا ( ٥٨ ث.م ) . ولم يبق لنا منه الا المقالات ١ - ٥ ، ١١ - ٢٠ ؛ وما عداها فلم يبق منها غير شذرات . وهو يصرح في مستهل كتابه هذا بأنه يرمي الى تصوير تاريخ العالم منذ البداية حتى أيامه ، على خلاف ما فعل المؤرخون السابقون<sup>(٢)</sup> . - والثالث هو Pompeius Trogus صاحب كتاب « التواريخ الفيليبية » Philippicae Historiae ، وقد عنونه بهذا العنوان لأن غرضه الاصيل كان كتابة تاريخ الملكية المقدونية ، لكنه استطرد كثيراً جداً الى درجة انه جعل تاريخه هذا تاريخاً عاماً للانسانية منذ نشأة أشور حتى غزو الرومان للمشرق . وقد ضاع هذا الكتاب ، لكن يوستينوس Justinus ( في القرن الثاني بعد الميلاد ) اقتطف منه فصولاً بعنوان Philippicarum Historiarum في ٤٤ مقالة ، وقد بقيت لنا كما بقيت لنا فهارس هذه المقالات الاربع والاربعين<sup>(٣)</sup> .

وهذا الكتاب الاخير هو من المصادر الرئيسية لأروسيوس<sup>(٤)</sup> . وتروجوس يرى

---

(١) راجع عنه G.L. Barber: **The Historian Ephorus**, 1935

(٢) راجع عن هذه المقدمة كتاب ديودورس M. Kun Z: Zur Beurteilung der Prooemien in Diodors historischer Bibliothek , Zurich 1935

(٣) نشره: M. Iunian Justinus Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi. Stuttgart. 2. Aufl. 1972.

(٤) راجع في هذا: A-Lippold: 'Griechisch - Makedonische Geschichte bei Orosius. Chiron I. 1971

ان التاريخ يتم وفقاً لخطة محدودة ، من أبرز سماتها مصير الامبراطوريات العظمى :  
امبراطورية آشور، والميديين ، والفرس ، والمقدونيين .

كما سبق في العام المسيحي ثلاثة ايضاً هم : سكستوس يوليوس افريكانوس في كتابه Chronographia الذي سرد فيه التواريخ من آدم حتى سنة ٢٢٠ م . وكان لهذا الكتاب تأثير ظاهر في البلاد الشرقية من اليونان ، لكنه في مجمله سرد التواريخ . وأهم منه كثيراً يوسابيوس أسقف قيسارية (٢٦٤ - ٣٤٠) في كتابه «خرونقة» Chronicon ، وهو تاريخ العالم حتى سنة ٣٢٥ م ، وله أهمية خاصة في كونه حفظ لنا كثيراً من النقول عن كتب مفقودة ، وقد وصل اليها في ترجمات منها ترجمة القديس جيروم ( ايرونيوموس ) الى اللاتينية ، الذي لم يكتف بترجمته بل أكمله ايضاً حتى وصل به الى سنة ٣٧٨ م . وقد اعتمد عليه أورويسيوس كثيراً ، خصوصاً في المقالة السابعة وربما في المقالة الاولى وما تلاها . - وثالث هؤلاء المؤرخين المسيحيين الذين كتبوا تاريخاً عاماً قبل أورويسيوس هو سلبقيوس سويرس Sulpicius Severus ( راجع نشرة G.Halm في مجموعة CSEL ) لكن كتابه اهتم بتاريخ الخلاص أكثر من اهتمامه بالتاريخ الانساني الدنيوي .

والى جانب المصدرين اللذين ذكرناهما وهما يوستينوس ويوسابيوس ، استند أورويسيوس في القسم المتعلق بتاريخ روما الى « حوليات » تيتوس ليفيوس Livius Titus ( ٥٩ ق.م - ١٧ م ) ، ويقع في ١٤٢ مقالة ، ويشمل الفترة من سنة ٧٤٢ - ٩ ق.م ، وقد وصلنا منه سالماً المقالات ١ - ١٠ ( بناء روما حتى سنة ٢٩٤ ق.م ) ، ٢١ - ٣٠ ( سنة ٢١٩ - ٢٠١ ق.م ) ، ٣١ - ٤٥ ( سنة ٢٠١ - ١٦٧ ق.م ) ، وما عداها فليس لدينا منها غير شذرات ، كما ان لدينا مختصرات لكل المقالات المفقودة ما عدا مقالين . لكن من المشكوك فيه ان يكون أورويسيوس قد قرأ الكتاب بكل مقالاته ، وقد كان يعرفه كاملاً . والأرجح ان أورويسيوس اعتمد في المقالات من الثانية حتى السادسة على مختصر كتاب ليفيوس<sup>(١)</sup> .

P. L. Schmidt:

(١) راجع فيما يتعلق بمختصر كتاب ليفيوس:

Julius obsequens und das Problem der Livius-Epitome. Wiesbaden 1965



والمصدر الأساسي لأوروسيوس عن الفترة من ٩ ق.م - ٣٧٨ م أثنان :  
أبرونيوس في ترجمته وتكملته لكتاب « خرونقة » *Chronicon* ليوسابيوس أسقف  
قيسارية ( حوالي ٢٦٤ - ٣٤٠ م ) ، ثم يونروبيوس *Eutropius* كاتب الامبراطور  
قسطنطين ( توفي حوالي سنة ٣٧٠ م ) وصاحب كتاب *Historiae Romanae*  
*Breviarium* ( « مختصر التاريخ الروماني » ) ويتناول التاريخ الروماني منذ بناء  
روما حتى سنة ٣٦٤ م . وقد استعان بهما أوروسيوس خصوصا بالنسبة الى الفصول  
من ١١ الى ٣٣ من المقالة السابعة . أما ابتداء من الفصل ٥ وما يتلوه من المقالة  
السابعة فقد استعان بترجمة روفينوس لكتاب « التاريخ الكنسي » *Ecclesiastica*  
*Historia* ليوسابيوس ، وقد ترجمه الى اللاتينية روفينوس حوالي سنة ٤٠٠ م وأكماله  
حتى وصل به الى سنة ٣٩٥ ، بعد ان وقف به مؤلفه يوسابيوس عند سنة ٣٢٤ م .

### تأثير كتاب أوروسيوس .

وقد كان لكتاب أوروسيوس انتشار واسع جداً في أواخر العصر القديم وطوال العصور  
الوسطى في أوروبا وحتى عصر النهضة واستعان به من المؤرخين سماقوس<sup>(٧)</sup> *Simmacus* في كتابه  
« التاريخ الروماني » *Historia Romana* الذي ألف حوالي سنة ٥٠٠ م ، وكان نموذجاً لكسيودورس  
( حوالي ٤٨٥ - حوالي ٥٨٠ م ) وجورايانوس . ومن بين مؤرخي القرن السادس استعان به  
مركلينوس كومس *Marcellinus Comes* وجريجواردي تور ( ٥٣٨ - حوالي ٥٩٤ ) ؛ وفي القرن  
الثامن بيد المبجل حوالي ٦٧٣ - ٧٣٥ *Bede le Venerable* المؤرخ الانجلوسكسوني ، وبولس  
دياكونوس *Paulus Diaconus* في كتابه *Romana Historia* الذي ألف حوالي سنة ٧٧٠ . وفي  
القرن التاسع اعتمد عليه فرشولفو الذي من لزيه *Frechulfo de Lisieux* تلميذ القوينس  
وصديق ربان مور *Raban Maur* . وفي القرن الثاني عشر اعتمد عليه أوتو من فريزنجه في كتابه  
*Cronaca* الذي ظهر في سنة ١١٥٦ - سنة ١١٥٧ ، وأونوريوس من أوجستودنوس الذي عاش  
في نواحي ريجنز برج ، وجوتفريدو من فتربو *Gottfriedo da viterbo* ( راجع نشرة كتابه في  
MGII ) .

---

Eusslin: *Des Symmachus Historia Romana*, 1948

(١) راجع

## ترجمة تاريخ أورو سيوس الى العربية

وهذا الانتشار الواسع لكتاب أورو سيوس في أوروبا اللاتينية هو الذي يفسر اختيار ترجمته الى العربية. وما يدل أبلغ دلالة على سعة انتشاره في أوروبا في العصر الوسيط انه وصلنا منه أكثر من مائتي مخطوط لاتيني<sup>(١)</sup>.

تمت هذه الترجمة من اللاتينية الى العربية في عهد الحكم الثاني المستنصر بالله (تولى في رمضان سنة ٣٥٠ هـ وتوفي في صفر سنة ٣٦٦ هـ = ٩٦١ - ٩٧٦ م) وكان من أعظم خلفاء الاسلام اهتماماً بالعلوم واحتفالاً لجمع الكتب، فضلاً عن علمه الغزير بالتاريخ، كما تدل على ذلك تعليقاته على بعض كتب مكتبته التي بلغت حوالي أربعمئة الف كتاب<sup>(٢)</sup>.

وقد ذكر ابن خلدون (ح<sup>٢</sup> ص ١٦٩ طبعة بيروت سنة ١٩٦٦) خبر نقل كتاب أورو سيوس الى العربية هكذا: «وما نقله ايضاً هروشيوش، مؤرخ الروم، في كتابه الذي ترجمه - للحكم المستنصر من بني أمية - قاضى النصارى وترجمانهم بقرطبة.»

وأقدم مصدر لدينا عن ترجمة كتاب أورو سيوس الى العربية هو أبو داود سليمان بن حسان المعروف بـ «ابن جلجل» في أول كتابه الذي فسر فيه أسماء الادوية المعروفة من كتاب ديسقوريدس العين زربي ونقله عنه ابن أبي أصيبعة (المتوفى سنة ٦٦٨ هـ / ١٢٦٩ م) فقال ابن جلجل وهو يتحدث عن ورود كتاب ديسقوريدس في الأدوية المفردة (أو المحتشاش الطبية) الى الاندلس: «قال ابن جلجل: وورد هذا الكتاب الى الاندلس وهو على ترجمة اصطفن (بن بسيل): منه ما عرف (أي اصطفن) له اسماً بالعربية، ومنه ما لم يعرف له اسماً. فانتفع الناس

---

(١) يذكر Bateley — Ross في مقالة بعنوان Chek List of Manuscripts of Libri VII نشرت في *Scriptorium*, XV, 1961 (ص ٣٢٩ وما يليها) ٢٤٥ مخطوطاً بين كامل وشذرات ومقتبسات. وذكر Ross في *Scriptorium* IX, 1955 (ص ٣٥ وما يليها) عدداً من المخطوطات المزينة بالرسوم، من أبرزها المخطوط رقم ٣٣٤٠ لاتيني بالفاتيكان، وهو من القرن الحادي او الثاني عشر.

والنشرة النقدية لكتاب اورو سيوس هي التي قام بها K. Zangemeister, in CSEL, V, 1882 ويتولى G. Fink التحضير لنشرة نقدية اخرى في مجموعة Corpus Christianorum.



بالمعروف منه بالمشرق وبالاندلس الى أيام الناصر عبد الرحمن بن محمد ، وهو يومئذ صاحب الاندلس . فكاتبه أرمانئوس الملك ، ملك القسطنطينية ، في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ، وهاداه بهدايا لها قدر عظيم . فكان في جملة هديته كتاب ديسقوريدس مصّور الحشائش بالتصوير الرومي العجيب . وكان الكتاب مكتوباً بالآغريقي ، الذي هو اليوناني . وبعث معه كتاب هروشيوش ، صاحب القصص ، وهو تاريخ للروم عجيب ، فيه أخبار الدهور وقصص الملوك الاول ، وفوائد عظيمة . وكتب أرمانئوس في كتابه الى الناصر ان كتاب ديسقوريدس لا تجتني فائدته الا برجل يحسن العبارة باللسان اليوناني ، ويعرف أشخاص تلك الأدوية . فان كان في بلدك من يحسن ذلك ، فزت أيها الملك بفائدة الكتاب . وأما كتاب هروسيس فعندك في بلدك من اللطينيين من يقرأه باللسان اللطيني ، وإن كشفتهم عنه نقلوه لك من اللطيني الى اللسان العربي<sup>(١)</sup> .»

ومن هذا النص استخلص حاجي خليفة ( ح<sup>٢</sup> ص ١٤٧١ من طبع تركيا تحت عنوان : كتاب هروسيس ) ما كتبه فقال : « كتاب هروسيس ، صاحب القصص ، وهو تاريخ ملوك الروم ، وقصص المبعوث اليهم من الانبياء ، وكان باللسان اللطيني » - وقد زاد في هذا الخبر قوله : « قصص المبعوث اليهم من الانبياء » . لكنه لم يصف شيئاً أكثر من ذلك . وهذا يدل على انه لم ير الكتاب ، وإنما نقل ما نقله عن ابن جلجل ، أو عن ابن أبي أصيبعة .

لكن لم يذكر ابن جلجل - ولا من نقلوا عنه - اسم من قام بترجمة كتاب أوروسيوس . والمصدر الوحيد الذي ذكر لنا من ترجمه هو ابن خلدون حين قال : « هروشيوش ، مؤرخ الروم ، في كتابه الذي ترجمه للحكم المستنصر من بني أمية ، قاضي النصارى وترجمانهم بقرطبة ، وقاسم بن أصبغ » ( ح<sup>٢</sup> ص ١٦٩ طبع بيروت سنة ١٩٦٦ ) . ثم جاء ابن خلدون في موضع آخر فزاد خبره هذا غموضاً ولبساً فقال : « وخبر هروشيوش مقدّم ، لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة ، وهما معروفان ووضعوا الكتاب » ( ح<sup>٢</sup> ص ٤٠٢ ) .

---

(١) ابن أبي أصيبعة : « عيون الانباء في طبقات الأطباء » ص ٤٩٤ ، بيروت سنة ١٩٦٥ . وكان قد نبه الى هذا النص ونشره سلفستر دي ساسي .

وهنا مشاكل معقدة جداً:

١ - فالخبران معاً يدلان على ان هذه الترجمة لكتاب أورو سيوس قد قام بها اثنان ، وليس شخصاً واحداً ، والخبر الاول يقول إنها : قاضي النصارى وترجمانهم بقرطبة ، ثم قاسم بن أصبغ . والخبر الثاني يؤكد انهما « مسلمان » وأنها « كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة » .

فهل كان قاضي النصارى بقرطبة مسلماً ؟

يؤكد سيمونت<sup>(١)</sup> أن الذي كان يتولى وظيفة قاضي النصارى كان نصرانياً دائماً . وفيما يتصل بمشكلتنا هذه يرى ليفي دلاً فيدا<sup>(٢)</sup> ان من المحتمل ان يكون من قام بترجمة أروسيوس هو حفص بن ألبر أو ( الفارد ) أو الوليد بن خيزران ( ويعرف ايضاً باسم : ابن مغيث ) إذ كان كلاهما معاصراً للحكم المستنصر .

فان تأكد ان قاضي النصارى بقرطبة في عهد الحكم الثاني المستنصر كان نصرانياً ، وكان أحد هذين اللذين ذكرهما سيمونت . فهذا تفنيد للخبر الثاني من خبري ابن خلدون .

٢ - كذلك من السهل ان تفند الخبر الاول فيما يتصل بقاسم بن إصبغ .

وأول مشكلة بالنسبة اليه هي أن لدينا ثلاثة أشخاص عاشوا في القرن الرابع الهجري في الاندلس يحملون هذا الاسم : قاسم بن إصبغ ، وقد ذكرهم ابن الفرضي تحت أرقام ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٩ وأولهم أشهرهم ، لكنه ولد في ٢٠ ذي الحجة سنة ٢٤٤ هـ ، وتوفي في ١٥ جمادي الاولى سنة ٣٤٠ هـ . ولما كانت سفارة امبراطور بيزنطة الاولى الى عبد الرحمن الناصر الخليفة الاموي في الاندلس قد وقعت

---

(١) Simonet: Historia de los Mozarabes de Espana PP. 111-112 171 622  
خصوصاً الموضع الثالث اي ص ٦٢٢ حيث يقول : « بالنسبة الى سنة ٩٦٢ في اثناء خلافة الحكم الثاني نعلم ان قاضي النصارى بقرطبة كان اسمه الوليد بن خيزران ( في الهامش : كذا يسميه المقرئ ، لكن ابن خلدون يسميه : الوليد بن مغيث ) ، وان مطران النصارى في قرطبة كان : اصبغ بن عبد الله بن نبيل او ربما : « ابن بسيل » .

(٢) في مقالة عن « الترجمة العربية لتواريخ أورو سيوس » المنشورة في مجلة Al-Andalus = ج ١٩ (سنة ١٩٥٤) ص ٢٦٢ .

سنة ٣٣٧ هـ ( أو سنة ٣٣٦ هـ كما ذكر ابن خلدون في تاريخه ، والثانية في صيف سنة ٣٣٨ هـ ، فليس من المعقول إطلاقاً ان يتولى ترجمة كتاب أورو سيوس نسيخ قد جاوز الثانية والتسعين ، هو فوق ذلك قد فقد ذاكرته قبل وفاته بعدة سنوات كما نص ابن الفرضي في ترجمته المذكورة ( برقم ١٠٧٠ ) ، اي قبل وصول الكتاب الى الاندلس من بيزنطية في سنة ٣٣٦ أو ٣٣٧ على أبكر تقدير! ومن هنا نجد ليفي دلاً فيداً يضع افتراضاً ينقض به في الوقت نفسه كل ما قاله قبل ذلك ، فيفترض أن قاسماً لا بد ان يكون قد قام بهذا العمل أيام ان كان مؤدياً للحكم ، أي قبل سنة ٣٣٧ هـ بسنوات طويلة! لكنه ينسى بهذا ان كتاب أورو سيوس لم يكن قد وصل الى الاندلس بعد ، وبهذا ينقض كلامه بنفسه!

لهذا نرى انه إذا كان قد اشترك في الترجمة مع قاضي النصارى بقرطبة شخص باسم قاسم بن أصبغ ، فلا بد ان يكون ثالث هؤلاء الثلاثة المشتركين في نفس الاسم وهو قاسم بن محمد بن قاسم بن أصبغ بن محمد بن يوسف بن ناصح بن عطاء البياني من أهل قرطبة وكان - كما قال ابن الفرضي ( تحت رقم ١٠٧٩ ) أديباً ، حسن الخلق ، حليماً . استقضاه الحكم أمير المؤمنين على كورة تدمير » ( ابن الفرضي ح ١ ص ٤١١ ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ) وقد توفي « يوم الأربعاء ودفن يوم الخميس ليلة بقيت من شهر ربيع الاول سنة ثمان وثمانين وثلثمائة » ( الموضع نفسه ) .

لكن المشكلة لم تحل بهذا . إذ لم يذكر اي مصدر من مصادرنا عن هؤلاء الثلاثة المشتركين في اسم : قاسم بن أصبغ ان اياً منهم اشتغل بالترجمة ، بل هم جميعاً فقهاء ومحدثون ، ولم يشارك واحد منهم في علوم الاوائل ، ولم يذكر ان أى واحد منهم كان يعرف اللغة اللاتينية ، إذ ابن خلدون ينص على ان قاسم بن أصبغ هذا وقاضي النصارى « كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة » ، أي ان أعماله الرئيسية القيام بمهمة الترجمة لخلفاء الاسلام بقرطبة . ومن يكون نشاطه هو القيام بالترجمة لخلفاء الاسلام بقرطبة لا بد انه كان يعرف اللغة التي يترجم منها . أما ما يفترضه ليفي دلاً فيداً من ان يتولى أحد المترجمين النقل إلى العربية الدارجة ، ويتولى الآخر صياغتها صياغة عربية فصيحة ، ولا يحتاج هذا الثاني إذن إلى معرفة باللغة المنقول



عنها - فأمر لا يبيع أبداً أن يسمى الثاني مترجماً، فلا يمكن إذن أن يكون هذا هو مقصود ابن خلدون من دور القاسم بن أصبغ.

لهذا ليس أمامنا إلا أن نستبعد تماماً قاسم بن أصبغ - وأياً من كان هو من بين أولئك الثلاثة - بوصفه مترجماً، وبالتالي مترجماً لكتاب أورويسيوس.

وهناك احتمال آخر. ذلك أن ابن خلدون ذكر من بين كبار النصارى في قرطبة: أصبغ بن عبد الله بن نبيل الجاثليق (ح<sup>٢</sup> ص ٣١٥، بيروت). فهل يكون ابن خلدون سها، وكتب اسمه: قاسم بن أصبغ، لشهرة هذا الأخير وسرعة وروده على الذاكرة؟

لكن حتى لو كان هذا محتملاً، فلا يزال يبقى قول ابن خلدون إن المترجمين لكتاب أورويسيوس كانا «مسلمين».

لهذا كله نرى أن الخبرين اللذين أوردهما ابن خلدون عن مترجم كتاب أورويسيوس متهافتان كلاهما وينبغي رفضهما معاً، واعتبارهما من الاوهام العديدة التي وقع فيها ابن خلدون مراراً لعدم تدقيقه واحتياطه فيما يكتب، كما هو الشأن تماماً فيما ذكره في الفصل الثامن والعشرين من القسم الخامس من «المقدمة» بعنوان: «في صناعة التوليد» (ص ٤١٤، طبع بيروت سنة ١٩٧٨، دار القلم) حين عرض مضمون «رسالة حي بن يقظان» لابن سينا كما لو كان هو مضمون «رسالة حي بن يقظان» لابن طفيل، مما أوقع أحد الباحثين المعاصرين، وهو أميليو جرثيا جومث<sup>(١)</sup>، في وهم افتراض وجود رواية ثالثة «لرسالة حي بن يقظان» تختلف عن روايتي ابن سينا وابن طفيل. وقد بين ليون جوتييه<sup>(٢)</sup> ثم هنري كوربان<sup>(٣)</sup> ونحن في إثرهما فساد هذا الفرض الوهمي الذي يرجع في الواقع الى وهم ابن خلدون حين أراد أن يسوق مثلاً لا مكان «انقطاع الانواع وخراب عالم التكوين ثم عوده

---

(١) E. G. Gomo: 'Un Cuento arabesfuenteCommun de Ibn Tofayl yde Gracian . in Riv. de Arch./Bibl. Y Museos ano XX. Madrid,, 1926,

في مقدمة ترجمة الرسالة حي بن يقظان لابن طفيل، الطبعة الثانية سنة ١٩٣٦. P. 1- 100  
(٢) Henry Corbin: Avicenne et le Récit-visionnaire, , t Ip. 152-154

(٣) A. BADAWI: Hist. d. la philosophie en Islam, II 724. Paris , 15 72.

ثانياً» عن طريق تخمير طينة مناسبة لمزاجه (مزاج الانسان) بحرارة مناسبة فيتم كونه إنساناً، ثم يقيض له حيوان يخلق فيه الهام لتربيته والحنو عليه الى ان يتم وجوده وفصاله» ( «المقدمة» ص ٤١٤ ، بيروت سنة ١٩٧٨ ) فقال إن ابن سينا «أطبب في بيان ذلك في الرسالة التي سماها رسالة حي بن يقظان» ( الموضع نفسه ) . والواقع ان هذا الكلام لم يرد في رسالة «حي بن يقظان»، لابن سينا، وإنما ورد معناه في رسالة «حي بن يقظان» لابن طفيل .

وخلاصة هذا كله هي أننا لا نعرف - بحسب ما لدينا من مصادر حتى الآن - من هو الذي ترجم كتاب أوريوس من اللاتينية الى العربية .

- ٣ -

### مخطوط الترجمة العربية

وقد وصلتنا هذه الترجمة العربية في نسخة خطية وحيدة محفوظة الآن في مكتبة جامعة كولومبيا في نيويورك تحت رقم X,893.712H

وكان أول من أشار اليه من بين الباحثين المعاصرين N.Martinovitch في مقال نشره في مجلة JAOS (المجلد ٤٩ ص ٢١٩ - ٢٣٣ ، سنة ١٩٢٩) وصف فيه المخطوطات الموجودة في حوزة مكتبة جامعة كولومبيا في نيويورك، في ثبت تحت رقم ١٨ منه، وقد نسب المخطوط الى هروشيوش؛ لكن، مرتنوفتش ظن ان المقصود به هو مارتن كروسيوس Martin Crusius (١٥٢٦ - ١٦٠٧) هنالك أرسل اليه أجناطيوس كراتشكوفسكي، المستشرق الروسي الشهير، رسالة يقترح فيها ان يكون المقصود هو Paulus Orosius. وفي صيف سنة ١٩٣١ بحث مارتنوفتش هذا الامر وراجع الاصل اللاتيني لكتاب أوريوس فتبين له ان مخطوط جامعة كولومبيا هو ترجمة عربية لكتاب أوريوس Adversus Paganos Historiae فتأكد له صحة اقتراح كراتشكوفسكي، وأعلن عن هذا في تعليقه كتبها في مجلة الجمعية الشرقية الامريكية JAOS المجلد رقم ٥١ (سنة ١٩٣١) ص ١٧١، ١٧٢.، وأعلن في هذه التعليقة ان مخطوط هروشيوش في مكتبة جامعة كولومبيا ينقصه بضع أوراق بما في ذلك الخاتمة، وإذا ما قورنت محتويات المخطوط مع الاصل اللاتيني لتبين انه مقسم كما يلي :

ورقة ١ أ - ٤ أ: فهرست ما في الكتاب .

٤ ب - ٤١ أ: الجزء الاول Liber .

٤١ ب - ٤٩ أ: الجزء الثاني .

٤٩ ب - ٦٨ أ: الجزء الثالث .

٦٨ أ - ٨٥ أ: الجزء الرابع .

٨٥ أ - ١٠٦ ب: الجزء الخامس .

١٠٦ ب - ١١٣ ب: الجزء السادس .

١١٣ ب - ١٢٣ ب: الجزء السابع .

وبحسب علمي، لا توجد نسخة أخرى لهذا الكتاب العربي في أية مجموعة أوروبية أو أمريكية».

وإذن فإن أول من وصف مخطوط ترجمة أروسيوس هو N. Martinovitch في مقال له بمجلة JAOS المجلد ٤٩ (سنة ١٩٢ ص ٢١٩ ، ٢٣٣) ، ولكنه لم يهتد لحقيقة اسم «هروشيوش» المذكور في أول المخطوط بوصفه مؤلفاً للكتاب . فاقترح عليه اغناطيوس كراتشكوفسكي I Kratchkovsky أن يكون هروشيوش ، هذا هو بولس أروسيوس صاحب كتاب «التواريخ ضد الوثنيين» . فقام مارتينوفتش بتحقيق هذا ، فتبين له صحة هذا الاقتراح .

وإذن يرجع الفضل في الكشف لأول مرة عن المخطوط العربي لترجمة أروسيوس الى كل من مارتينوفتش وكراتشكوفسكي معاً ، وكان ذلك في عام ١٩٢٩ ، و ١٩٣١ .

ورغم هذا فقد ظن ليقي دلافيدا Georgio Levi della Vida في مقال كتبه عن كتاب «تاريخ العرب» تأليف فيليب حتي ، نشره في نفس المجلد JAOS المجلد رقم ٥٩ (سنة ١٩٣٩ ص ١٢٥) أنه أول من اكتشف مخطوطة أروسيوس الموجودة في مكتبة جامعة كولومبيا ، مع انه قد سبقه الى ذلك مارتينوفتش وبمساعدة اقتراح من كراتشكوفسكي في عامي ١٩٢٩ و ١٩٣١ في مقالين نشرنا بنفس المجلة التي نشر فيها ليقي دلافيدا ظنه انه هو أول من اكتشف هذا المخطوط!



بيد ان ليقي دلافيدا نشر بعد ذلك باثني عشر عاماً، أي في سنة ١٩٥١ مقالاً مفصلاً عن «الترجمة العربية لتواريخ أروسيوس»<sup>(١)</sup>. ثم أعاد نشر هذا المقال مع إضافات قليلة، مع ايراد النصوص العربية التي لم يستطع طبعتها في المقال الاصيلي، وذلك في مجلة Al-Andalus المجلد ١٩، الكراسة ٢ (سنة ١٩٥٤) ص ٢٥٧ - ٢٩٣)

ومقال ليقي دلافيدا هذا بحث طويل، تناول فيه بعض المشاكل المتعلقة بهذه الترجمة العربية لـ «تواريخ، أروسيوس، ووصف بالتفصيل ما في مخطوط جامعة كولومبيا. بيد أننا نختلف معه في كثير من الملاحظات التي أبدتها والاقتراحات أو الفروض التي ساقها، والنتائج التي انتهى اليها. ونفصل اعتراضاتنا على النحو التالي:

١ - يقول ليقي دلافيدا ان المشاكل الناشئة عن عدم اتفاق ما أورده ابن خلدون وفي أثره المقرئزي وكتاب آخرون - مع النص الاصيلي اللاتيني لاووسيوس - يحلها نص مخطوط جامعة كولومبيا.

وهذا تقرير غير صحيح مطلقاً. فانا راجعنا هذا المخطوط مع ما أورده ابن خلدون فلم نجد اتفاقاً بينهما اللهم إلا في أحوال قليلة هي من الایجاز بحيث يمكن ان يرجع الاتفاق الى مجرد معلومات عامة جداً. فاذا لاحظنا ان ابن خلدون ينقل نصوصاً طويلة يبدوها بقوله. «قال هروشيوش» ويختمها بقوله: انتهى كلام هروشيوش، أي انه يقدم نصاً حرفياً أو قريباً من الاصل جداً، فمن الواضح ان النص الذي يقدمه ابن خلدون غير النص الوارد في مخطوط كولومبيا. ولا يقتصر عدم الاتفاق هذا على النص، بل يمتد في المواضع المشابهة الى المعنى وتفصيل الخبر. قارن مثلاً الفقرة ٢٤ (من ترقيم النصوص التي نقلناها من ابن خلدون) وما يناظرها في مخطوط كولومبيا (ورقة ١١٦ ب - ١١٧ أ) وهي تتعلق باكتافيان وانتقامه

---

(١) في كتاب تذكاري بعنوان Miscellanea G. Galbiati (Fontes Ambrosiani, XXVII, Milano), III, 1951, PP. 185 203

وكلتا المقالتين باللغة الايطالية. وعلى الرغم من ان د. حسين مؤنس يجهل هذه اللغة جهلاً تاماً فانه تناول على تلخيص وترجمة فقرات من المقالة المنشورة في مجلة «الأندلس» وذلك في ضمن بحثه: «الجغرافيا والجغرافيون في الأندلس» (مجلة معهد ادراست الاسلاميه في مدريد). ولهذا جاء تلخيصه هذا سلسلة من الأخطاء والخلط والتشويش! وهذا يدعو الى غاية العجب!

من مقتل يوليوس قيصر. وكذلك الشأن في كل المواضع المتناولة لنفس الخبر. وما كان هذا ليحدث لو ان ابن خلدون ينقل عن نص مطابق لمخطوط كولومبيا.

والغريب ان ليقي دلافيدا مع ذلك يزعم ( تعليق ٦ ص ٢٩٠ من مقالته المذكورة ) ان «الاشتثناء الوحيد ( في الاتفاق بين نقول ابن خلدون ومخطوط كولومبيا ) الذي تبين لي هو ما أورده ابن خلدون في ح<sup>٢</sup> ص ٢٠٣ ( من طبعة بولاق ) من ان أوروسيوس يقول ان دوميطانوس كان ابن اخت نيرون ، وهذا لا يوجد في النص العربي وطبعاً لا يوجد في النص اللاتيني .» .

لهذا نعتقد نحن ان ليقي دلافيدا لم يراجع نقول ابن خلدون عن هروشيوش ، واكتفى بمثل فيه الاتفاق جاء عرضاً أو طبيعياً كما قلنا .

٢ - كذلك لم يستطيع ليقي دلافيدا ان يبين مصادر ما ورد في مخطوط كولومبيا من فصول طويلة وصفحات عديدة لا وجود لها في النص اللاتيني الاصيلي لاورسيوس :

٣ - فهو تارة يحيل الى Chronico O Historia<sup>(١)</sup> المتحولة على القديس ايسيدور الاشبيلي لكنه لا يستطيع ان يقدم نصوصاً كافية تدل على النقل عن هذا الكتاب .

ب - وتارة اخرى يحيل الى تاريخ عبري تأليف ابراهام بن داودها ليفي من قرطبة عنوانه : « زكرون دبري رومي » ( أخبار روما ) والمؤلف توفي سنة ١١٧٠ أو سنة ١١٨٠ م أي بعد ترجمة أوروسيوس الى العربية في عهد الحكم الثاني بأكثر من قرنين ! وهذه الاحالة لا علاقة لها بالموضوع أصلاً ، فضلاً عن أنه لم يجد توافقاً صريحاً بين ما في كتاب ابراهام بن داود هاليفي وبين الترجمة العربية كما وردت في مخطوط كولومبيا . فلسناندري ماذا دعاه الى ذكر هذا الكتاب !

---

(١) نشرها تيودور مومسن بعنوان : « الأخبار الصغرى » ح<sup>٢</sup> ص ٣٧٨ - ٣٨٨ Chronica Minora ed. Th. Mommsen



٣ - ثم ان النصوص العربية التي نشرها ليفي دلافيدا في مقاله نقلاً عن مخطوط كولومبيا حافلة - على ضآلتها - بالتحريفات التي يمكن تصحيحها بكل سهولة ! إذ يكفي تغيير النقط ليصبح اسم العلم صحيحاً تماماً. ١ - فمثلاً ورد في المخطوط: ان ماركس أورليوس « افتتح مدينة سلوقية التي على نهر أرسناس ، وكان فيها جمع عظيم من أجناس مختلفة، ( ورقة ١٢٤ ب من مخطوط كولومبيا ) - وهو نص يناظر ما ورد في اصل أورويسيوس ( م<sup>٧</sup> ، ف<sup>١٥</sup> بند ٣ ) حيث ورد flumen Super Hydaspem . وقد تعجب ليفي دلافيدا من كلمة : « أرسناس » كما كتبها ، ولو عرف أن صوابها هو « أدسباس » Hydaspem لما كان له ان يتعجب ( في ص ٢٨٩ من مقاله المذكور ) .

٢ - كذلك إكمالاته للحروف المطموسة أو الضائعة غير صحيحة ، مثلاً النص الوارد في أسفل صفحة ٢٦٨ س<sup>٢</sup> حيث قرأ : « والاجناس التي ملكت الاندلس قبل القوط [ ... ... ] [ قـ ] يصر يسندر العالم أسقف أسبيلية » - وهذا كلام لا معنى له ؛ والمقصود هو ان التكملة المتعلقة بالقوط إلى زمان رذريق هي مما [ اخـ ] تصر يسيدُر العالم ، أسقف أشبيلية . ثم زاد بعده من كان [ ... ] بالدول [ ... ] زماننا هذا زيادة مختصرة على قدر علومهم . » .

وواضح من هذا النص انه حدث لكتاب أورويسيوس الاصلي إكمالان فيما يتعلق بالقوط :

الاول : من عهد أورويسيوس حتى عهد القديس إيسيدور الاشبيلي .  
والثاني : من عهد ايسيدور الاشبيلي حتى آخر ملوك القوط لذريق .  
هكذا فضلاً عن التحريف اعني سوء القراءة للمخطوط فيما يتصل بغير الاعلام .

٤ - وفي الملحق الذي أضافه لمقاله ( بتاريخ ٣٠ يوليو سنة ١٩٥٤ كما نص على ذلك ) يزداد ليفي دلافيدا حيرة وבלبلة بسبب ما ورد في النص عن هيكل اسقلابيوس ( وسنورده فيما بعد ، ص ٢١ ) نقلاً عن ابن جلدجل ، وعن يرونيوم الترجمان ( القديس جيروم St. Jérôme ) وترجمته للترجمة السبعينية للعهد القديم من العبرية إلى اليونانية . وتؤدي به هذه الحيرة إلى افتراض عجيب تماماً هو بمثابة فرار من المشكلة ، وذلك حين يفترض «إمكان ان تكون قد تمت ترجمتان مختلفتان لكتاب

أوروسيوس: وذلك في أسبانيا في القرن العاشر وكتاهما تختلف عن النص اللاتيني لاوروسيوس، وإحداها تمت على أساس مخطوط فيه. حشوو زيادات ومصدره ليس إسبانياً ومنها نسخ، والثانية تمت على أساس مخطوط فيه حشوو زيادات هو الآخر لكن بطريقة مغايرة لما حدث في المخطوط الاول» (ص ٢٩٣ من المقال المذكور) ! ولا نظنّ ان تمّ إدانة لكل البحث الطويل الذي قام به أشدّ من اقتراحه هو نفسه هذا.

٥ - كذلك أخطأ ليفي دلافيدا حين زعم ان المقريزي في نقوله التي نسبها الى هروشيوش إنما نقل عن كتاب «المسالك والممالك» للبكري، القسم الخاص بمصر. فكما بيّنا (راجع ص ٣٠) لم يرد أي نص من النصوص الثلاثة التي نسبها المقريزي الى هروشيوش في كتاب «المسالك والممالك» للبكري، مما يقطع بأن المقريزي قد اطلع مباشرة على الترجمة العربية لاوروسيوس وعنهما نقل ما نقل.

٦ - كذلك خاب ظن ليفي دلافيدا حين افترض في نفس الموضع (ص ٢٦٣ تعليق ٣، س١ يس٤ من أسفل ص ٢٦٤) أنه ليس من المستحيل ان نجد (نقول المقريزي) كلها أو بعضها، مع اخرى في الجزء غير المنشور من كتاب «الروض المعطار» لعبد المنعم الحميري». فهذا الافتراض كما يتبين من «الروض المعطار» غير صحيح، ففيه لم تورد نصوص المقريزي الثلاثة، وكل ما هنالك جملة واحدة في آخر النقل الثالث من تقول المقريزي، وهذه الجملة لا توجد في النص اللاتيني لاوروسيوس كما بيّنا، ولا في الترجمة العربية له الواردة في مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا.



أوروسيوس عند المؤلفين المسلمين  
(أ) عند ابن جلدل

وأول مصدر عربي ذكر أوروسيوس هو أبو داود سليمان بن حسان الاندلسي ،  
المعروف بابن جلدل في كتابه « طبقات الأطباء والحكماء »<sup>(١)</sup> الذي ألفه  
سنة ٣٧٧ هـ . فقد أثار الى « كتاب هروشيوش صاحب القصص » ثلاث مرات  
هكذا :

١ - « ولم أصل أيها الشريف ، الى علم ما قيدته لك في رسالتي هذه الا بعد  
النظر والبحث [٢] للكتب القديمة ككتاب « الالوف » لأبي معشر المنجم ، وكتاب  
هروشيوش [٣] صاحب القصص ، وكتاب « القروانقة » ليرونم الترجمان »  
( ص ١ - ٣ )

٢ - في الكلام عن اسقلابيوس : « وذلك ان هيكلا اسقلابيوس - على  
ما حكاه هروشيوش صاحب القصص - بيت كان بمدينة رومية كانت فيه صورة  
تكلمهم ويسألونها . وكان المستنبط لها في القديم اسقلابيوس . وزعم مجوس رومة ان  
تلك الصورة كانت [١٢] منصوبة على حركات نجومية ، وانه كان فيها روحانية  
كوكب من الكواكب السبعة . وكان دين أهل رومة قبل النصرانية عبادة النجوم ،  
كذا حكى هروشيوش » ( ص ١١ - ١٢ )

٣ - أما الموضع الثالث فمن العسير تحديد ما يريد ابن جلدل ان يقول إنه  
نقله عن هروشيوش . لهذا تورد هذا الباب كما هو ، وهو في الكلام عن بطليموس ، وفيه  
خلط فاضح بين بطليموس عالم الفلك ، وبين بطليموس فيلادلفوس أحد ملوك  
البطالسة . قال ابن جلدل تحت اسم : بطليموس .

« ملك بعد الاسكندر . وكان حريصاً على العلم مولعاً به ، وكان كثير البحث على  
أمور الملوك وسيرهم ، وحرص على علم أولية بنيان بابل ، وخبر النمرود [٣٦] فبحث  
عن ذلك . فوجد رغبته عند بني اسرائيل بيت المقدس . فبحث اليهم يرونم

---

(١) « طبقات الأطباء والحكماء » تحقيق فؤاد سيد ، مطبعة المعهد العلمي الفرنسي بالقاهرة سنة ١٩٥٥ .

الترجمان ، فترجم له التوراة من العبرانية الى اليونانية ، فوجد فيها ذكر النمرود وخبره . وبث في جميع عمله الفلاسفة ، ليأخذوا له قطر الأرض : جهاتها المعمورة وغيرها . ونظر في النجوم . وتكلم في الهيثة ، وألف فيها كتابه المعروف بـ « المجسطي » ، وألف في الاقاليم كتابه المعروف بـ « الجغرافية » ، وألف في حركات النجوم فانونه الذي بناه على عرض الاقليم الذي كان فيه ، وهو عرض الاسكندرية ، وهي كانت مدينته . وكان قد أحصى من علم الطب والفلسفة ما كان فاق به أهل زمانه ومن تقدمه . وكان معلمه في ذلك أراطوس المنجم الذي لم يكن أعلم منه . وملك ثمانياً وثلاثين سنة . كذا قال هروشيئش » ( ص ٣٥ - ٣٦ ) .

ويلاحظ ان هذين النقلين عن أوروسيوس لا يوجدان في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس !

ولما كان ابن جلجل قد ولد بحسب ما يستخلص من ترجمة ابن البار له ، في سنة ٣٣٣ هـ وعاصر إذن خلافة عبد الرحمن الناصر والحكم المستنصر وهشام بن الحكم ( ٣٦٦ - ٣٩٩ هـ ) - وقد ذكر في ترجمته لنفسه التي نقل عنها ابن البار انه ألف كتاب « طبقات الاطباء » في صدر سنة ٣٧٧ هـ - فانه إذن قد عاصر ترجمة كتاب أوروسيوس الى العربية ، فما ينقله عنها لا بد كان موجوداً في هذه الترجمة منذ أن تمت لأول مرة . وهذا أمر مهم بالنسبة الى تحديد هوية نص الترجمة العربية ، فان النقلين اللذين أوردهما ابن جلجل لا يوجدان في الاصل اللاتيني لأوروسيوس ، وهي نفس الظاهرة التي ستكرر في معظم نقول المؤلفين المسلمين عن كتاب أوروسيوس .

والموضع الثاني من هذه المواضع الثلاثة قد نقله بحروفه القفطي في « تاريخ الحكماء <sup>(١)</sup> » ( ص ٩ س ٢ ص ١٠ س ١ - س ٥ ) في الفصل الذي عقده لاسقليوس ، فقال : « وقال جالينوس أيضاً في صدر كتاب « حيلة البرء » مما يجب ان يحقق الطب عند العامة ما يرونه من الطب الالهي في هيكل اسقليوس على [ ١٠ ] ما حكاه هروسيئس - صاحب القصص - ان بيتاً كان في مدينة رومية كانت فيه صورة تكلمهم ويسألونها . وكان المستنبط لها في القديم اسقليوس . وزعم مجوس

---

(١) القفطي : اخبار العلماء بأخبار الحكماء » نشرة لبرت ، لينسك سنة ١٩٠٣ .

رومية ان تلك الصورة كانت منصوبة على حركات نجومية، وأنه كان فيها روحانية كوكب من الكواكب السبعة. وكان دين أهل رومية قبل النصرانية عبادة النجوم - هكذا حكاه هروسيوس». والقفطي توفي سنة ٦٢٤ هـ (١٢٢٧ م) ويلاحظ - فيما يتعلق بترجمة التوراة السبعينية في عهد بطليموس (فيلادلفوس) - ان كلامه يشتهر مع ما ورد في كتاب في تاريخ العالم مجهول المؤلف ومنه نسخة في مكتبة جامع سيدي عقبة في القيروان (برقم ١٢٠ / ٨٢٩) إذ يرد فيه: «... وترجموا له كتابهم [= التوراة] بالرومية... فكان عند الروم جمعهم [...] يلتزمون ثبوته الى زمان الحو (اريين) ... حرفاً حرفاً الى زماننا هذا. ثم ترجم يرونم ١ (...) الترجمان من العبراني الى أ [...] عج [...] ونبئت في عيد [...] وبأيديهم من لدن الى حكم<sup>(١)</sup>» (ورقة ٢١٧ - ب) (ب) عند أبي عبيد البكري

وثاني مصدر عربي نقل عن ترجمة أورو سيوس هو الجغرافي المعروف أبو عبيد البكري (المتوفى في شوال سنة ٤٨٧ هـ / ١٠ - ١١ سنة ١٠٩٤ م). وربما كان أول الباحثين المحدثين الذين أشاروا الى ذلك هو بسكوال جاينجوس، المستشرق الاسباني، فقال في دراسة له عن صحة تاريخ الرازي<sup>(٢)</sup> ما يلي: «وفي عهد الحكم الثاني، في نفس العهد الذي ازدهر فيه الرازي، تُرجم بولس أورو سيوس ترجمة ذكرها مراراً الجغرافي البكري وآخرون غيره». لكن جاينجوس لم يحدد المواضع الموجودة عند الرازي أو غيره.

وما جعل البكري يهتم بأورو سيوس هو القسم الجغرافي الذي بدأ به أورو سيوس كتابه (المقالة الأولى، الفصل الثاني) حيث استعرض - كما قال - بإيجاز «الاقاليم والجزر في كل العالم» (م ١ ف ١٠٦). وقد ذكر البكري أورو سيوس في ثلاثة مواضع من كتاب: «المسالك والممالك»<sup>(٣)</sup> هما:

(١) راجع النص الذي نشرته ماريا نلينو ملحقاً بعمل ليفي دلافيدا G. Levi della Vida: note de Storia letteraria arabo-Ispanica, P. 151. Roma, 1971

(٢) نشرت في ابحاث الاكاديمية الاسبانية للتاريخ (ح ١ سنة ١٨٥٢) ص ٢٤:

(٣) البكري: «المسالك والممالك» ص ٤١٦، تحقيق A.P. Van Leeuwen، طبعة بالافست على الآلة الكاتبة في باريس سنة ١٩٧٥ وكانت رسالة لنيل الدكتوراة الجامعية من جامعة باريس رقم ٣ بإشراف اندريه مكل.



١ - « وقال ارشيوخس : عرض جزيرة صقلية مائة وتسعة وخمسون ميلاً ، وطولها مائة وسبعة وسبعون ميلاً »<sup>(١)</sup> .  
وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس الأصلي م ١ ف ٢ بند ١٠٠ .  
« قال اوروشيوخس : ويسمى البلد الذي فيه الصنم برغشية ، وحيث هذا الصنم ينقطع حوز جلقية<sup>(٢)</sup> . ويجب تصحيح برغشية إلى : برغنتيه إذ في اللاتيني (Brigantia) .

وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس الأصلي م ١ ف ٢ بند ٧١ .  
٣ - « وقال هرشيوش : طولها (أي جزيرة اقريطش) مائة واثنان وسبعون ميلاً في عرض خمسين ميلاً »<sup>(٣)</sup> وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس الأصلي ، م ١ ف ٢ بند ٩٧ .

#### ( ج ) عند محمد بن عبد المنعم الحميري

والجغرافي الثاني الذي نقل عن أورو سيوس هو محمد بن عبد المنعم الحميري (المتوفي سنة ٧٢٧هـ بحسب ما ذكره ابن حجر العسقلاني في « الدرر الكامنة » ح ٢ ص ١٥١ رقم ٣٩٥٠ ، طبعة القاهرة) وذلك في كتابه «الروض المعطار» فقد ذكره أربع مرات وهو يتكلم عن اقريطش ( ص ٥١ ) ، وصقلية ( ص ٣٦٧ ) وقرطاجنة ( ص ٤٦٤ ) ونهر النيل ( ص ٥٨٦ ) . وهاك هذه المواضع :

١ - « وقال هرشيوش : طولها (أي اقريطش) مائة واثنان وسبعون ميلاً في عرض خمسين ميلاً » ( ص ٥١ ) وهذا الموضع موجود في نص أورو سيوس م ١ ف ٢ بند ٩٧ ، وهو موجود بنصه في البكري كما ذكرنا ، وموجود في مخطوط كوليبيا ص ١١ س ٤ .

٢ - الكلام عن صقلية : « وقال اورشيوش : عرض جزيرة صقلية مائة وسبعة وخمسون ميلاً ، وطولها مائة وسبعة وسبعون ميلاً » . ( ص ٣٦٧ ) .

---

(١) محمد بن عبد المنعم الحميري : «الروض المعطار في خبر الاقطار» ، طبع د. احسان عباس ، بيروت ، مكتبة لبنان ، سنة ١٩٧٥ .

(٢) النشرة المذكورة ص ٧١٤ = ص ٦٧ من مطبعة بيروت سنة ١٩٦٨ بعنوان : ابو عبيد البكري : جغرافية الاندلس وأوروبا من كتاب «المسالك والممالك» : بيروت ١٩٦٨ ، وهي طبعة حافلة بالأغلاط ، وقد ورد اسم اوروشيوخس هكذا : « اوشيوخس » كما في المخطوط .

(٣) النشرة المذكورة ص ٤١٤ .

هذا النص ورد في اوروسيوس م ١ ف ٢ بند ١٠٠، وفي مخطوط كولومبيا ص ١١ س ٢، وبحسبها صواب الرقم : ١٥٩ ميلاً.

٣ - وفي الكلام عن قرطاجنة: «وذكر اوروسيوس في كتابه: بنيت قرطاجنة قبل بنيان مدينة رومة بأثنتين وسبعين سنة. ولم تزل ذات هرج ومرج مذ كانت، إما لمحاربة الأبعد أهلها، أو لمحاربة أهلها بعضهم بعضاً. وكانوا في القديم اذا انتابهم الجوع والوباء داووا ذلك بهرق دماء الناس، فكانوا يذبحون أمام آلهتهم وعلى مذبح أوثانهم الصبيان والأطفال الذين قد يُرحم فعلهم ويحن عليهم العدو. وكانوا يرون هرق دمائهم قرباناً. قال: والعجب ان المعروف أن الشياطين إنما تخدع الناس فيما يشاكل شهواتهم ويوافق أهواءهم. فأما ان تزين لهم مداواة الوباء بقتل الناس وهرق دماء الأطفال حتى يصير فعلهم اضرّ من الوباء الذي يشتكونه - فان ذلك غريب من انقياد الناس للشياطين. وقالوا إن آلهة قرطاجنة في ذلك الزمان سخطت عليهم من سبب ذلك القربان. وكانوا اذ ذاك قد حاربوا بصقلية حروباً كثيرة فتكوا فيها، ثم حاربوا سردانية فنكبوا، فاز ذاك ردّوا عودهم على قائدهم الذي كان صاحب حربهم واسمه امرؤ، فنفوه ومنّ كان معه من اهل عسكره. فلما طلب اولئك المنفيون اليهم ان يرُدّوهم من النفي فلم يفعلوا، أقبلوا لمحاربتهم ومحاربة مدينتهم» (ص ٤٦٤).

وهذا النص ورد في الأصل اللاتيني لأوروسيوس م ٤ ف ٦ بند ٧ (عمود ٨٦٦ في PL ح ٣١) امرؤ: صوابه: امزوه (بالزاي المعجمة) وهو Mazeus، وفي كتاب يوستينوس يسمى Machaeus.

٤ - في الكلام عن النيل: «وذكر هروشيوس الرومي في تاريخه إن من مبعثه (أي من مبعث النيل) إلى موقعه ثلاثمائة ألف وتسعين ألفاً وتسعمائة وثلاثين ميلاً» (ص ٥٨٦).

هذا النص لم يرد في النص اللاتيني لأوروسيوس، لكنه موجود في الترجمة العربية هكذا: مائة ألف... وقد نقله المقرئ صريحاً. ويلاحظ على هذه النقول الأربعة ما يلي:

أولاً: الأول والثاني موجودان بنصهما في البكري ، وفي النص الأصلي لأوروسيوس .

ثانياً: الثالث الخاص بقرطاجنة لم نجد منه في البكري غير قوله دون ان ينسبه الى أوروسيوس - إن « بين بناء قرطاجنة وبناء مدينة رومية اثنتين وسبعين سنة »<sup>(١)</sup> .

أما باقي هذا النقل فلم نجده عند البكري . وهذا مهم جداً ، لأنه يدل على ان الحميري اطلع مباشرة على ترجمة أوروسيوس العربية .

كما يلاحظ من ناحية اخرى ان الخبر كله ورد في النص الأصلي لأوروسيوس ( م ٤ ف ٦ بند ٧ ) .

ثالثاً: أما النقل الرابع فلم نجده في البكري ولا في النص الأصلي لأوروسيوس . والرقم المذكور لطول النيل غريب جداً . والادريسي ينقل عن « كتاب الخزانة » لقدماء: أن جرية النيل من مبدئه الى مصبه في البحر الشامي خمسة آلاف ميل وستمئة ميل وأربعة وثلاثون ميلاً<sup>(٢)</sup> . الخزانة : صوابه : الخراج ( راجع المقرئزي ح ١ ص ٢٢٩ نشرة فييت ١ ) ولم يذكر غير ذلك . كما لا يذكر الادريسي في كلامه عن قرطاجنة ( ص ٢٨٦ - ٢٨٨ ) أي شيء عن اوروسيوس ، واكتفى بوصف احوالها الحاضرة اي ما فيها من آثار ، دون ذكر شيء من تاريخها كما فعل الحميري مثلاً . ولا عجب في ذلك فانه في كل كتابه « نزهة المشتاق » لا يذكر ، إلا في النادر جداً ، شيئاً عن تاريخ المدن والأقاليم التي يصفها ، ويقتصر على وصف احوالها الحاضرة .

---

(١) البكري : « المسالك والممالك » نشرة A.P. Van Leeuwen ص ٥٧٢ ، باريس سنة ١٩٧٥ ، وقد اورد البكري نفس العبارة قبل ذلك في ص ٢١٠ .

(٢) الادريسي : « نزهة المشتاق » الكراسة الاولى ص ٣٤ ، نشرة بومباتشي وروبناتشي وآخرين ، نابلي روما سنة ١٩٧٠ . وفي ص ٣٢٢ ذكر فقط ان « طول النيل من ساحل بحر الروم حيث ابتدأه الى ان يتصل بأرض النوبة من وراء الواحات نحو خمس وعشرين مرحلة ، ومن حد النوبة .... نحو ثمانين مرحلة ، ويمتد من هناك الى اول الحد الذي ذكرناه نحو اثنتي عشرة مرحلة » .



### (د) عند المقريري

وبعد الحميري نجد ابن خلدون وسنقرد له فصلاً خاصاً.

وبعد ابن خلدون نجد المقريري (٧٧٦ - ٨٤٥ هـ) ينقل عن هرونيوش في مواضع عديدة: جغرافية وتاريخية، ونبدأ بالجغرافية:

١ - « وقال في كتاب هرونيوش: لما استقامت طاعة يوليش الملقب «قيصر» الملك، في عامة الدنيا، تخير أربعة من الفلاسفة سماءهم وأمرهم ان يأخذوا له وصف حدود الدنيا وعدة بحارها وكورها أرباعاً. فولى احدهم اخذ وصف جزء الشرق، وولى آخر اخذ وصف جزء المغرب، وولى آخر اخذ وصف جزء الشمال، وولى آخر اخذ وصف جزء الجنوب. فتمت كتابة الجميع على أيديهم في نحو من ثلاثين سنة. فكانت جملة البحار المسماة في الدنيا: تسعة وعشرين قد سموها، منها بجزء الشرق: ثمانية، وجزء الغرب: ثمانية، وجزء الشمال: احد عشر، وجزء الجنوب اثنان. وعدة الجزائر المعروفة الأمهات: احدى وسبعون جزيرة، منها في الشرق: تمان: وفي الغرب: ست عشرة، وفي جهة الشمال: احدى وثلاثون، وفي جهة الجنوب: ست عشرة. وعدة الجبال الكبار المعروفة في جميع الدنيا: ستة وثلاثون، وهي امهات الجبال. وقد سموها فيما فسروه منها، في جهة الشرق: سبعة، وفي جهة الغرب: خمسة عشر، وفي الشمال: اثنا عشر، وفي الجنوب اثنان. والبلدان الكبار ثلاثة وستون، منها في الشرق: سبعة وفي الغرب: خمسة وعشرون، وفي الشمال: تسعة عشر، وفي الجنوب [٣٨] اثنا عشر، وقد سموها. والكور الكبار المعروفة: تسع ومئتان، منها في الشرق: خمس وسبعون، وفي الغرب: ست وستون، وفي الشمال: ست، وفي الجنوب: اثنتان وستون. والأنهار الكبار المعروفة في جميع الدنيا: ستة وخمسون، منها بجزء الشرق: سبعة عشر، وجزء الغرب: ثلاثة عشر، وجزء الشمال: تسعة عشر، وجزء الجنوب: سبعة»<sup>(١)</sup>.

---

(١) المقريري: المخطوط، ج١ ص ٣٧ - ٣٨، نشرة جاستون قيت، نشرات المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة، المجلد الثلاثون، القاهرة سنة ١٩١١. وقد ورد اسم هرونيوش في المخطوطات هكذا: P<sup>5</sup> L<sup>2</sup>: هردشيوش، P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup>: هروسيوس، L: هرشيوش، C<sup>1</sup>, L<sup>2</sup>: هردسيوس، C<sup>2</sup>: هردشيوس. - وقد أخطأ ليفي دلافيدا في ذكر رقم الصفحة، فكتبها ٦٨، وصوبها ٣٧ (راجع مقاله ص ٢٦٥، رغم أنه ابرز خطأ مشابهاً وقع فيه وليم مرسيه، راجع نفس الصفحة ص<sup>٢</sup>)

ويتابع وصف الأقاليم السبعة، ولا يذكر اين ينتهي ما نقله عن هرشيوش. وهذا النص موجود في الترجمة العربية (ص ١٨ - ١٩ مخطوط كولومبيا بترقيمننا)، لكنه غير موجود في النص اللاتيني، لكن المقريري غير بعض الألفاظ.

٢ - «وفي كتاب هرشيوش: بلد مصر الأدنى شرقه فلسطين، وغربه ارض ليبية، ومصر الأعلى ممتد الى ناحية الشرق، وحده في الشمال خليج الغرب، وفي الجنوب: البحر المحيط، وفي الغرب: مصر الأدنى، وفي الشرق: بحر القلزم، وفيه من الأجناس ثمانية وعشرون جنساً» (ح ١ ص ٥٢ من نشرة فييت).

وفي تعليقه على هذا الموضع يشير جاستون فييت (Gaston Wiet) الى ان هذا الموضع موجود في كتاب اوروسيوس الأصلي (Hist. adversus Paganos) طبعة توينر، (Teubner, I, 2, 8, 27 et 35).

٣ - «وقال في كتاب هرشيوش: نهر النيل مخرجه من ريف بحر القلزم [٢٣١]. ثم يميل الى ناحية الغرب فيصير في وسطه جزيرة، وآخر ذلك يميل الى ناحية الشمال فيسقي ارض مصر. وقيل ان مخرجه من عين فيا يجاوز الجبل، ثم يغيب الى الرمال، ثم يخرج غير بعيد، فيصير له محبس عظيم، ثم يساير البحر المحيط على قفار الحبشة. ثم يميل على اليسار الى أرض مصر. فحق ما يظن بهذا النهر انه عظيم، إذ كان مجراه على ما حكيناه. - قال: ونهر النيل وهو الذي يسمى ياون مخرجه خفي، ولكن ظاهر اقباله من ارض الحبشة، ويصير له هناك محبس عظيم مجراه اليه مائتا ميل. وذكر مخرجه حتى ينتهي الى البحر. قال: وكثيراً ما يوجد في نهر النيل التماسيح. وإقبال النيل من ارض الحبشة ليس يختلف فيه احد. وعدة امياله من مخرجه المعروف الى موقعه مائة الف وتسعون الفاً وتسعمائة وثلاثون ميلاً. وماء النيل عكر مرمّل. وهو عذب دفي. انتهى» (ح ١ ص ٢٣٠ - ٢٣١ من نشرة جاستون فييت).

وقد أشار فييت في تعليقه على هذا الموضع الى ان هذا النص موجود في أورويسيوس

31 — Hist. (adversus) . Paganos, ed. Teubner, I, 2, 8, 27

وها نحن نورد نص اوروسيوس الاصيلي اللاتيني لهذين الموضعين:

27. Aegyptus inferior ab oriente  
habet Syriam Palaestinam, ab occasu Libyam, a septentrio-  
ne mare Nostrum, a meridie montem, qui appellatur Cli-  
max, et Aegyptum superiorem fluviumque Nilum, 28.  
85 qui de litore incipientis maris Rubri videtur emergere  
in loco, qui dicitur Mossylon emporium, deinde diu ad  
occasum profluens, faciens insulam nomine Meroen in  
medio sui, novissime ad septentrionem inflexus, tempe-  
stivis auctus incrementis plana Aegypti rigat. 29. Hunc  
90 aliqui auctores ferunt haud procul ab Athlante habere  
fontem et continuo harenis mergi, 30. inde interiecto  
brevis spatio vastissimo lacu exundare atque hinc oceano  
tenus orientem versus per Aethiopica deserta prolabi rur-  
susque inflexum ad sinistram ad Aegyptum descendere.  
95 31. Quod quidem verum est esse huiusmodi fluvium ma-  
gnum, qui tali ortu talique cursu sit et re vera omnia  
Nili monstra gignat; quem utique prope fontem bar-  
bari Dara nominant, ceteri vero accolae Nuhul vocant;  
32. sed hic in regione gentium, quae Libyoaegyptiae vo-  
cantur, haud procul ab illo fluvio, quem a litore maris  
100 Rubri prorumpere diximus, inmenso lacu acceptus absu-  
mitur; 33. nisi forte occulto meatu in alveum eius, qui  
ab oriente descendit, eructat. 34. Aegyptus superior  
in orientem per longum extenditur. Cui est a septentrione  
105 sinus Arabicus, a meridie oceanus. Nam ab occasu ex  
inferiore Aegypto incipit, ad orientem Rubro mari ter-  
minatur. Ibi sunt gentes XXIII.

76. *spectat: expectat* D 77. *Asia: om.* BD<sup>1</sup> | *orientali: orientale* D 78. *pro-*  
*greditur: greditur* R<sup>1</sup> *procreditur* D<sup>1</sup> 80. *atque: adque* BP | *ad meridiem* PRA: a  
*meridie (-ae)* D) BD 81. *Ibi* PR<sup>1</sup>DA: *ubi* R<sup>2</sup>B 86. *Mossylon emporium: morsy-*  
*lonem porium* D 87. *occasum: occasu* P | *faciens* PRB: *facit* D 89. *ancius:*  
*actum* D | *plana: plagam* D | *rigat: regat* D 90. *haud: hant* PB *ant* R<sup>1</sup>D 92.  
*exundare: enundare* B<sup>1</sup> | *atque: adque* BDP<sup>1</sup> 93. *tenus: sinus* B | *Aethiopica: aethio-*  
*pia* P<sup>2</sup>R<sup>1</sup> 96. *qui tali ortu talique: quid aliud tota lique* D 100. *haud: hant* PBD  
*ant* R<sup>1</sup> 101-2. *absumitur: adsumitur* B



ومن مقارنة هذا النص اللاتيني والترجمة العربية الواردة في المقرئ في يتبين :  
١ - أن الترجمة العربية دقيقة ولكنها تختصر في الأصل اللاتيني فلا تورد  
كله بحروفه .

٢ - أن تم غلطاً في عدد الأجناس في مصر، فهو في النص اللاتيني : أربعة  
وعشرون ، بينما في المقرئ : ثمانية وعشرون ، وكذلك ورد في مخطوط كولومبيا  
( ص ٨ س ٤ من اسفل ) .

٣ - أنه لم يرد ذكر التماسيح في النص اللاتيني ، بل فقط انه في النيل « تتولد  
كل العجائب » وفي مخطوط كولومبيا : « تتولد فيه جميع المسوخ » ( ص ٨ ) .

٤ - أن العبارة : وعدة امياله ... ميلاً لا توجد في النص اللاتيني ، لكننا  
رأيناها من قبل في النقل الرابع من نقول الحميري ( انظر من قبل ص ٢٦ ) . وهي  
واردة في الترجمة العربية لأورسيوس كما هي موجودة في مخطوط كولومبيا .

ولم يورد البكري هذا النص ايضاً ولا سائر النصوص الثلاثة التي نقلها عن  
هروشيوش ونص على أنه ينقلها عنه . وهذا يقطع بأن المقرئ اطلع مباشرة على  
الترجمة العربية لكتاب أورو سيوس ولم ينقل عن البكري او عن غيره . ولهذا خطأ  
ليفي دلافيدا ( ص ٢٦٣ تعليق ٣ ) حين زعم أن المقرئ نقل ما نقل من كلام  
اورسيوس عن كتاب « المسالك والممالك » للبكري الأندلسي ( النصف الثاني من  
القرن الخامس الهجري / الحادي عشر الميلادي ) الذي لا يزال غير منشور فيما يتعلق  
بالقسم الخاص بمصر ، وإليه تشير هذه النقول . والذي اضل ليفي هنا هو ما ذكره  
ب . دي جاينجوس<sup>(١)</sup> - وقد اعتمد عليه بحسب كلامه ( الموضع نفسه ) .

أما المواضع التاريخية التي نقلها المقرئ عن هروشيوش فهي :

٤ - « وقال في كتاب هروشيوش ان اشمون بن قبط ، أول ملوك المصريين وأنه  
كان في زمان ساروج بن راغو بن عابد بن فالغ بن شالح بن ارفحشد بن سام بن

---

(١) P. de Gayangos: Hist. Moh. Dymasties, London 1840, I, appendix, P. XXV,

٥- «وفي كتاب هروشيوش أن سلطان المصريين في زمن إبراهيم الخليل (عليه السلام) كان بأيدي قوم يدعون بني فاليق بن دارش. ودام ملكه بمصر مائة وعشرين سنة»<sup>(٢)</sup>.

وهذا النص غير موجود في الأصل اللاتيني لاوروسيوس، ولا عند ابن خلدون؛ لكنه موجود في الترجمة العربية (مخطوط كولومبيا ص ٣١)، وقد ورد هكذا: «يدعون بن مالين بن دارس».

٦ - «وذكر في ترجمة كتاب هروشيوش الأندلسي في وصف الدول والحروب [٦٤] أن فيما بين غرق فرعون موسى الى مائة وسبع سنين كان بمصر ملك يسمى بوسردس، كان يقتل الغرباء والأضياف ويذبحهم لأوثانه، ويجعل دماءهم قرباناً لها. وأن بعد غرق فرعون الى ثلاثمائة وثمان وعشرين سنة كان بمصر ملك يسمى بزوبة، وكان عظيم المملكة، قوي السلطان، اخذ بالحرب اكثر نواحي الجنوب براً وبحراً وهو اول من حارب الروم الذين قيل لهم بعد ذلك القوط [ Scythae= ] وكان قد ارسل اليهم يدعوهم الى طاعته ويخوفهم حربه. فجاءوه: ليس من الرأي المحمود للملك الغني محاربة قوم فقراء، لكثرة نوازل الحرب واختلاف حوادثها بالظفر والهلاك. وإنا لا نتنظر مجيئك، بل نسرع لغارتك. واتبعوا قولهم عملاً. وخرج فرعون اليهم، فخرجوا اليه مسرعين، وهزموا جيوشه وانهبوا عساكره وأمواله وعدده وجميع ذخائره. ومضوا فنهبوا ارض مصر حتى كادوا يغلبون عليها، لولا وحول عرضت لهم منعته مما خلفهم. ثم انصرفوا الى بلاد الشام بحروب متصلة، حتى أزالوا أهلها وجعلوهم يؤدون اليهم المغارم، وأقاموا محاربين لمن خالفهم في غزوتهم خمس عشرة سنة. ولم ينصرفوا الى بلادهم حتى أتتهم من نسائهم من يقرن لهم: إما ان تنصرفوا، وإما ان نتخذ الأزواج ونطلب النسل من عند المجاورين لنا». فعند ذلك انصرفوا الى بلادهم وقد امتلأت أيديهم أموالاً وأوقاراً جمة. وقد خلفوا وراءهم ذكراً مفزعاً»<sup>(٣)</sup>.

وقد أشار جاستون فييت إلى ان القسم الأول من هذا النص مأخوذ من Orose, I, 11, SS ، والقسم الثاني (ابتداء من قوله: وأن بعد غرق فرعون) مأخوذ من Orose 14 .

(١) المقرئبي: «المخطوط» ح ٤ ص ١٣٣ - ١٣٤، نشرة فييت.

(٢) المقرئبي: «المخطوط» ح ٣ ص ٥٣.

(٣) الكتاب نفسه ح ٣ ص ٦٣ - ٦٤.

لكننا نلاحظ على الترجمة العربية انها اضاقت قوله : « أن فيما بين غرق موسى ... سبع سنين » بدلاً مما في الأصل اللاتيني : « وقبل بناء مدينة روما بمقدار ٧٢٥ سنة » - وهذا يدل على ان الترجمة العربية حاولت ان تُجِلَّ تقويماً دينياً محل التقويم المستند الى بناء مدينة روما .

٧ - « قال هروشيوش : وله في بنيانها ( اي الاسكندرية ) أخبار طويلة وسياسات كرهنا تطويل كتابنا بها »<sup>(١)</sup> .

وقد أشار فييت في تعليقه على هذا الموضع بأن « هذه العبارة ، المقحمة بين نصين صحيحين لأوروسيوس ، يحتمل انها ترجع الى مترجمه العربي » ( ح ٣ ص ٩٥ تعليق ٥ ) . ذلك ان النص الأصلي لأوروسيوس لا يذكر شيئاً عن بناء الاسكندر لمدينة الاسكندرية . بيد ان هذه العبارة وردت بنصها في الترجمة العربية ( مخطوط كولومبيا ص ١٢٣ س ١٧ - ش ١٨ )

٨ - « قال في كتاب هروشيوش : « إن الاسكندر ملك الدنيا اثنى عشرة سنة ، فكانت الدنيا مأسورة بين يديه طول ولايته . فلما مات تركها بين يدي قواده المستخلفين تحته ، فكان مثله معهم كمثل الأسد الذي القى صيده بين يدي أتباعه ، فتقاتلت عليه تلك الأشبال بعده . وذلك انهم اقتسموا البلاد ، فصارت مصر وأفريقية كلها وبلاد العرب الى قائده وصاحب خيله الذي ولى مكانه وهو بطليموس بن لاوجي ، وقال : بطليموس بن أرنبا » - وذكر ممالك بقية القواد من اقصى بلاد الهند الى آخر بلاد المغرب ، ثم قال : « فثارت بينهم بعده حروب ، وسببها رسالة كانت خرجت من عند الاسكندر بأن يرجع جميع الغرباء المنفيين الى بلادهم ويسقط عنهم الرق والعبودية . فاستثقل ذلك ملك بلاد الروم ، إذ خاف ان يكون الغرباء والمنفيون اذا رجعوا الى بلدانهم ومواطنهم يطلبون النعمة لأنفسهم . فكان هذا الأمر سبب خروجهم عن طاعة سلطان المجدونيين »<sup>(٢)</sup> .

وأحال فييت الى نص اوروسيوس ، المقالة الثالثة ، الفصل ٢٣ ، ص ٦ - ١٤ .

---

(١) الكتاب نفسه ج ٢ ص ٩٥ .

(٢) الكتاب نفسه ح ٢ ص ١٠٧ . - وأرنبا : ترجمة حرفية لكلمة لاجوس Lagos اسم والد بطليموس .



وبالمقارنة مع الأصل اللاتيني لأوروسيوس نجد الترجمة دقيقة تماماً، وهي مطابقة تماماً لما ورد في مخطوط كولومبيا (ص ١٣ - ١٣١) ولم ينقل ابن خلدون هذا النص.

تلك هي المواضع التي نص المقريري على انه ينقلها عن هروشيوش. وثم مواضع اخرى عديدة لا يذكر انه نقلها عن هروشيوش، لكنها، كما أشار جاستون فييت، تلخيصات لما ورد في النص اللاتيني لأوروسيوس - نذكر من ذلك المواضع التالية، دون ايراد النصوص نفسها:

١ - باب «ذكر الاسكندر» (ح ٣ ص ٩٢ - ص ٩٦) - فهو تلخيص لما ورد في أوروسيوس المقالة الثالثة الفصول ١٢ - ١٤، ١٧ ص ١ - ٩.

٢ - في الكلام عن دقلديانوس (ج ٤ ص ٢١٩) استعانة بما ورد في المقالة السابعة، فصل ٢٥، بند ٨ - ١٤.

وقد لاحظنا فيما يتعلق بالنصوص التي نقلها المقريري:

أولاً: أنه لم يرد ولا نقل واحد منها عند ابن خلدون.

ثانياً: أنه لم يرد ولا نقل واحد منها عند عبد المنعم الحميري (اللهم الا عبارة واحدة وهي غير موجودة في أوروسيوس).

ثالثاً: أن هذا يدل على انه اطلع مباشرة على الترجمة العربية لنص اوروسيوس. وهو يقول ذلك صراحة حين يقول في رقم ٦ هنا: «وذكر في ترجمة هروشيوش» (الخط ٥ ح ٣ ص ٦٣، من نشرته فييت).

رابعاً: ثم ثلاثة مواضع من المواضع الثمانية التي نقلها صراحة منسوبة الى هروشيوش - لا توجد في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس، وإنما توجد في الترجمة العربية التي نقل عنها.

ولا يفوتنا قبل ان نترك المقريري ان ننوه بالمجهود الذي بذله جاستون فييت في استخراج المواضع المناظرة في النص اللاتيني لأوروسيوس، وبهذا كان اول من عنى بدراسة النقول عن هروشيوش الواردة عند احد المؤلفين المسلمين وهو المقريري.

## هـ - في تاريخ عام مجهول المؤلف

وأخيراً نشير الى ذكر اوروسيوس والنقل عنه في كتاب في التاريخ العام مجهول المؤلف يوجد في مخطوط بمكتبة جامع سيدي عقبة في القيروان ( تونس ) درسه ليفي دلافيدا في مقال نشر في «دراسات استشرافية مهداة الى ذكرى ليفي بروفنصال ، ( باريس سنة ١٩٦٢ ح ١ ص ١٧٥ - ١٨٣ ) تم اعادت نشره الآنسة ماريا نلينو في مجموع مقالات للفي دلافيدا نشرت بعد وفاته»<sup>(١)</sup>. وأكملته بنشرها لبعض صفحات من هذا المخطوط مع ترجمة ايطالية وتعليقات مفيدة ( النص العربي ص ١٣٣ - ١٦٣ ، الترجمة الايطالية ص ١٦٣ - ١٩٢ ). وقد ورد ذكر اسم اوروشيوش ( وهو يرسم هكذا في كل الكتاب في الصفحات : ١٣٤ ، ١٣٧ ، ١٤٤ . وهذه هي النصوص الثلاثة :

١ - قال اوروشيوش في [ ] الجامع : كانت حروب متصلة في الدنيا كل «ها» ... بني اسرائيل ولكن كانت حر «وب» ... . وقد لاحظت ماريا نلينو على هذا الموضع : ربما كانت الاشارة الى Orosio, Historiae, I, 4 - 21 باختصار في اسطر قليلة .

٢ - «اروشيوش في حروب الأجناس» . ولم تعلق ماريا نلينو بشيء هنا فيما يتصل بما يناظره في اوروسيوس .

٣ - «قال اوروشيوش : الذي تغلب على بلتشار ان نهر الفرات كان قد ميل اليها وأخذ، ويمد بينها وحفر له العدو على بعد منها حتى صرفه عن المدينة وبقيت بلا ماء . فلما عطش أ «هـ» لها فتحو ابوابها ودخل العدو فيها ، فهدمت ، وهي بايبل العظيمة الشأن الذي كان ... نمرود قد أسسها ومات قبل تمامها . ثم بناها نين بن با «لي» ملك الفرس ، وهي كانت اشرف مدائن الدنيا لأنها ... كانت ضاحكة المنظر جميلة المنصب ، زاهرة ال [ ... ] واسعة البناء جمعت من كل جانب ... [ ورقة ١٢ ب ]

(١)

G. Levi della Vida: note de storia letteraria arabo-ispánica PP. 123-132.

وقد اعادت فيه ماريا نلينو نشر بحث ليفي دلافيدا عن «الترجمة العربية لتاريخ اوروسيوس» ص ٧٩ - ص ١٠٧ .

لها في كل ... حيطان عظيمان و... .. ما يكاد من سمع به لا يصدق في ساعته له خمسون ذراعاً، وفي ارتفاعه مئتا ذراع، وفي دورها اربعة وستون ميلاً كله مبني بالأجر، والرخام مرصص بزفت الجير، قد تحندق حوله بخندق يجري (فيه) الفرات، وفي وجه السور مائة باب نحاص وسعته في اعلاه كسعته في اسفله. وقد بنيت (في) كلتي جانبيه مساكن المقاتلة والحراز متصلة في جميع دورها، وفيما بين المساكن البرانية والداخلية تختلف عليها. اربعة من الأرخة وفي داخله تمانية قصور فايقة الارتفاع عجيبة المنظر تلك بابل الك... الشنعا والمدينة العظما اول مدينة شيدها الآدميون بعد الطوفان اسسها نمرود فتم بتاها... .. واحدة... .. هدموه [ ١٢ ب ] من بعد هدم تسك...» وقد احوالت ماريا نلينو الى Orosio, 2, 6 q 7 — 11 وفيما يتصل بوصف مدينة بابل احوالت الى 4 — 2, 6, 2 ولم تشر الى المناظر في الترجمة العربية.

وقد راجعنا هذا الموضع في النص اللاتيني وفي الترجمة العربية فوجدنا ان ثم تفاوتاً كبيراً بينهما من ناحية وبين النص الوارد في هذا التاريخ - المجهول المؤلف.

والموضع المناظر في الترجمة العربية يقول:

« قال هروشيئش: تلك مدينة « بابل العظمى والكورة الـ«و» سعى، اول مدينة شيدها الآدميون، بعد اقا [ لة ] الله اياهم من الطوفان، اصبحت في وقت واحد مغلوبة مسببة مهدومة مذمومة».

وواضح جداً ما بين النصين من اختلاف في العبارة في هذه الجملة المشتركة في المعنى بين هذا « التاريخ » وبين الترجمة العربية. وكما هو ظاهر، فان عبارة هذا « التاريخ » سقيمة جداً، فضلاً عن الأخطاء الاملائية الفاحشة في كل الألفاظ تقريباً. و بالجملة فهذه النقول الثلاثة هي اسوأ ما رأينا في العربية من نقول عن اوروسيوس.

- ٥ -

عند ابن خلدون

والمؤرخ العربي الذي كان اكثر المؤرخين المسلمين اشارة الى اوروسيوس هو ابن خلدون. فقد ذكره في سبعة وخمسين موضعاً مقروناً باسمه، ونقل عنه - فيما يصرّح



به - نقولاً تتفاوت في الطول بين سطر واحد وبين صفحة أو يزيد، وفي الملحق الأول من كتابنا هذا أوردنا كل نقول ابن خلدون المقرونة باسم هرشيوش، وعلقنا عليها تعليقات مستفيضة، بعد تصحيح النص وهو لم ينشر حتى الآن نشرة محققة سليمة؛ ثم بينا هل لها ما يناظرها في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس، وكذلك في الترجمة العربية المحفوظة في مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا.

ومن هذه المقارنات بين نقول ابن خلدون المقرونة باسم اوروسيوس من جهة، وبين النصوص المفروض أنها مناظرة لها سواء في النص اللاتيني الأصلي لأوروسيوس، وفي الترجمة العربية الموجودة في مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا تبين لنا ما يلي:

١ - من النادر أن نجد نقلاً لابن خلدون يتمشى مع النص اللاتيني الأصلي. والمواضع التي يوجد فيها تشابه بين نقل ابن خلدون والنص الأصلي هي مواضع اختصر فيها ابن خلدون اختصاراً شديداً ما ورد في النص الأصلي، ثم مزجه بحشو وإضافات في بعض الأحوال.

٢ - كذلك وجدنا ابن خلدون يورد نقولاً ينسبها إلى هرشيوش لكنها لا توجد ولا في الترجمة العربية المشار إليها.

ولا سبيل إلى تفسير ذلك إلا بالقول بأنه يرجع إلى خلط وقع فيه ابن خلدون، خصوصاً وهو يقارن ويورد أخباراً متعددة عن مصادر عديدة تتعلق بالأمر الواحد، إذ بذكر أقوال المسجى أو ابن<sup>(١)</sup> العميد، أو ابن الراهب<sup>(٢)</sup>، أو سعيد<sup>(٣)</sup> بن البطريق - مما لا بد قد اختلط عند نقله إياه مع كلام هرشيوش.

---

(١) هو عبد الله جرجس بن أبي الياس بن أبي المكارم المكين، توفي سنة ٦٧٢ هـ / ١٢٧٣ م، صاحب كتاب «المجموع المبارك» وهو تاريخ عام للعالم من بداية الخلق حتى سنة ٦٥٨ هـ / ١٢٦٠. راجع GAL ج١ ص ٣٤٨، والملحق ج١ ص ٥٩٠، وجراف GCAL ج٢ ص ٣٤٨ وما يليها.

(٢) ابن الراهب هو أبو بكر بطرس بن الراهب. كان لا يزال حياً في سنة ٦٨١ هـ. وقد طبع تاريخه ل. شيخو، بيروت سنة ١٩٠٣.

(٣) صاحب كتاب «نظم الجواهر» (أو الجواهر) ويعرف بتاريخ ابن البطريق أو «تاريخ اوطيخوس» ويبدأ من آدم حتى زمان المؤلف، نشره لأول مرة بوكوك في أكسفورد سنة ١٦٥٨ م مع ترجمة لاتينية، ثم أعاد طبعة لويس شيخو في بيروت ١٩٠٦ م تكمله ليحيى بن سعد الانطاكي، في مجلدين.

٣ - ونقول ابن خلدون التي تناظر مواضع في الترجمة العربية المشار اليها لا تتفق في نصها الحرفي ولا في طولها، إذ يلاحظ ان ابن خلدون يتصرف فيها بالتلخيص الشديد، وبالتقديم والتأخير وضم مواضع من اماكن متباعدة جداً بعضها الى بعض، على الرغم من انه يبدأ النقل بقوله: «قال هرشيوش»... ويختمه بقوله: «انتهى كلام هرشيوش»!

فكيف نفسر هذه الظاهرة؟

هل نقول ان ابن خلدون لم يكن يدقق فيما ينقل من نصوص رغم نسبتها الى اصحابها، وكان يتصرف فيها كما يشاء؟

أو نقول انه إنما كان ينقل عن مختصر «لكتاب» اوروسيوس تصرف فيه مصنفه في الترجمة العربية الكاملة التي تمت في عهد الحكم الثاني المستنصر؟ لكنه ليس لدينا اي دليل - حتى الآن - على وجود مثل هذا المختصر. ولهذا فانه فرض مجاني لا مبرر له، ولا نريد ان نصنع صنيع ليفي دلافيدا فنفترض وجود ترجمتين لكتاب اوروسيوس، فهذا خطأ فيما يتعلق بالنقول التي أوردها ابن خلدون، لأن ما اتفق في مجمله مع الترجمة العربية أو مع النص اللاتيني إنما هو موجز جداً وفيه تقديم وتأخير.

فعلى عكس مما سيفعل بعده المقريري، لم يكن ابن خلدون يحرص على دقة النقل فيما ينقل، رغم تصريحه بأنه ينقل عن اوروسيوس وتحديده لبداية نقله ونهايته. لقد كان البكري والحميري والمقريري دقيقين فيما ينقلون عن اوروسيوس، أما ابن خلدون فكان يتصرف تصرفاً غريباً وعلى حسب هواه فيما ينقله عن اوروسيوس.

٤ - وهناك امر آخر بالغ الأهمية فيما يتصل بمسألة الدقة العلمية والحاسنة التاريخية والروح النقدية عند ابن خلدون، وهي انه ينقل عن دعاه هرشيوش اخباراً حدثت في المائتي عام التالية لتأليف اوروسيوس لكتابه. وقد امتد به النقل - فيما يتصل بالقوط - إلى ان وصل الى لذريق آخر ملوك القوط عند الفتح العربي للأندلس في سنة ٩١هـ. فكيف غاب هذا الأمر عن ابن خلدون؟ لعله ظن ان هرشيوش كان يعيش في القرن السابع الميلادي او بعده؟

هذا امر غريب من ابن خلدون !

أولاً: لأن اهداء اوروسيوس كتابه الى القديس اوغسطين «الجاثليق» قد ورد صراحة في اول الترجمة العربية ( مخطوط كولومبيا ص ٨ - ص ٩ ) ، وابن خلدون لا بد كان يعرف متى عاش اوغسطين .

ثانياً: ورد صراحةً في أول الترجمة العربية المشار إليها (في الفهرس الوارد في أول المخطوط) ما يلي:

«الباب الرابع عشر فيه ذكر ولاية القياصرة «من» اركاديش بن طوذش قيصر الى زمان هرقل قيصر ومن كان من ولاية القوط في أيامهم الى زمان رديق الذي انقطع سلطانهم على يده ، والأجناس التي ملكت الأندلس قبل القوط».

فهذا النص صريح قاطع على ان هذا الباب الرابع عشر هو زيادة اضيفت الى أصل اوروسيوس وأنها مأخوذة عما كتبه القديس ايسيدورس، اسقف اشبيلية، ثم عن زيادة اضيفت بعد الزيادة المأخوذة عن ايسيدورس، تمتد حتى لذريق ، وهي «زيادة مختصرة على قدر علومهم» - على حد تعبيره . فهناك اذن يحسب هذا النص - زيادتان :

الزيادة الأولى: تشتمل على الفترة من اركاديوس بن ثيودوسيوس (سنة ٤١٧ م) وهي منقولة عن ايسيدورس اسقف أشبيلية .

الزيادة الثانية: تشتمل على الفترة التالية لآخر ما أورده ايسيدورس ( ٥٦٠ - توفي حوالي ٦٣٦م ) وتمتد حتى عهد لذريق آخر ملوك القوط في أسبانيا ( ٧١٠م = ٩٢هـ )

ونحن نعلم ان لايسيدورس في التاريخ الكتب التالية :

١ - «خرونقون» Chronicon ) ، وهو مطبوع في مجموعة الآباء اللاتينية Patrologia Latina ( ج ٨٣ عمود ١٠١٧ - عمود ١٠٥٨ وهو تاريخ مختصر جداً بحسب الأجيال ، استند فيه الى التاريخ الكنسي ليوسابيوس اسقف قيسارية والى القديس هيرونيموس ( St. jérôme ) . ويبدأ بالنسب من آدم فأولاده فأحفاده وينتهي العصر الأول بسنة ٢٢٤٢ ، والثاني يبدأ بسام سنة ٢٢٤٤ وينتهي بسنة



٣١٨٤؛ والثالث يبدأ بابرهم سنة ٣٢٨٤ وينتهي نسبة ١٤٢٥، والرابع يبدأ بداود سنة ٤١٦٥ وينتهي بسنة ٤٦١٠، والخامس يبدأ بأسر العبرانيين في سنة ٤٦٨٠ وينتهي في سنة ٥١٥٥، والسادس يبدأ بأوكتافيوس اوغسطس سنة ٥٢١١ وينتهي في سنة ٥٨١٤ من تاريخ سني العالم وتناظر سنة ٦٥٤ ميلادية وكان الأمبراطور الروماني آنذاك هو هرقليوس؛ وكان يحكم اسبانيا (Sisebulus) ملك القوط (rex Gothorum). ويورد المؤلف سنوات حكم الملوك والأباطرة حتى سنة ٦٥٤ ميلادية.

٢ - تاريخ ملوك القوط والوندال والسويين (Wandalorum et Suevorum Historia de Regibus Gothorum). ويبدو بذكر ان القوط من ولد ماغوغ (Magog) ابن يافت (Yaphet) ويستمر حتى زمان (Suintila) ملك القوط في سنة ٦٥٩م ويذكر ان القوط حكموا ٢٥٦ سنة. وقد طبع هذا الكتاب في PL ح ٨٢ عمود ١٠٥٧ - ١٠٨٢ و«خرونقة» توجد كبرى (maiora) وصغرى. وقد نشر الكبرى مع تاريخ القوط والوندال والسوايين» تيودور مومسن<sup>(١)</sup>.

ومن الأسف الشديد ان مخطوط مكتبة جامعة كولومبيا للترجمة العربية لهروشيوش مخروم الآخر وقد ضاع منه هذا الباب الرابع عشر، ولهذا لا نستطيع ان نحدد ماذا أخذ واضعه عن كتاب ايسيدورس هذا في «تاريخ القوط».

وابن خلدون في الفصل<sup>(٢)</sup> الذي عقده في «الخبر عن القوط وما كان لهم من الملك بالأندلس الى حين الفتح الاسلامي وأولية ذلك ومصائره» (ح ٢ ص ٢٣٤ - ٢٣٦، طبع بولاق) إنما يورد تاريخ القوط في صفحتين فقط، وهما اختصار شديد جداً لوقورن بما كتبه ايسيدورس ويقع في ١٥ عموداً من طبعة PL وهو ما يعادل حوال ٢٧ صفحة من صفحات ابن خلدون. ومع ذلك نراه في آخر هذا الفصل يقول: «هذه سياقة الخبر عن هؤلاء القوط، نقلته من كلام هروشيوش» (ح ٢ ص ٢٣٦ س ٢٢ - س ٢٣). فلا بد انه إنما اختصر اختصاراً شديداً ما

(١)

Th. Mommsen: Chronica Historia II in Monum. Germ. hist. Auct. Ant. XI

(٢) وهو حافل في طبعة بولاق وسائر المطبوعات بالتحريفات والأغلاط في رسم اسماء الأعلام.

وجده في ترجمة هرثيوش العربية ، على عادته فيما ينقل من كلام هرثيوش ، وكان الأحرى به ان يقول : « اختصرته اختصاراً شديداً من كلام هرثيوش » . فنحن اذن بازاء نفس الظاهرة التي تبينها من قبل وفضلاً عن ذلك نرى في هذا الفصل أخباراً عديدة لم ترد في كتاب « تاريخ القوط » ... لايسيدروس . لكننا لا نستطيع ان نُحدد من هو المسئول عن هذا الاختلاف : أهوا بن خلدون مرة اخرى ، ام الترجمة العربية لهرثيوش وهذا القسم منها مفقود في مخطوط كولومبيا .

يضاف الى هذا ان فصل ابن خلدون يتناول تاريخ القوط حتى لذريق اي حتى سنة ٧١٠م ( ٩٢هـ ) حين فتحها المسلمون ، فهو أيضاً يتناول الزيادة الثانية التي اشرنا اليها من قبل وتتناول الفترة من بعد « تاريخ القوط » لايسيدروس حتى الفتح الاسلامي ، اي الفترة من سنة ٦٥٩م الى سنة ٧١٠م .

ونذكرها هنا من الكتب التي سردت تواريخ حكم ملوك القوط الغربيين ما نشر كملحقين لتاريخ القوط لايسيدروس في مجموعة PL ( ح ٨٣ عمود ١١١٣ - ١١١٨ ) ويسردان اسماء وسنوات حكم ملوك القوط الغربيين ، وهما :

١ - *chronica Regum visigotharum* ويبدأ من ( Athanaricus ) ( سنة ٣٦٩م ) ، وينتهي بومبة ( Wamba ) الذي حكم سنة ٦٧٢م وحكم لمدة ثماني سنوات وشهر و ١٤ يوماً .

٢ - ( *chronologia et series Gothicorum ex Regio vatcano 667* ) ويبدأ من ( Athanaricus ) كما سابق ، ويستمر حتى ( Rudericus ) ( = لذريق ) الذي حكم ثلاث سنوات ، وبدأ حكمه في سنة ٧١٤م ( كذا ) .

وهذا الثاني اكثر تفصيلاً من الأول اذ يذكر بعض الحوادث التي وقعت ابان حكم الملوك الذين سيورد اسماؤهم ومدة حكمهم ، بينما يقتصر الأول على سرد الاسماء ومدة الحكم وتاريخه .

ويختلف كل منهما عن الآخر في تحديد سنوات حكم بعض ملوك القوط ، لذلك يختلفان احياناً مع ما يورده ابن خلدون من مدد حكم بعض القوط . ولنضرب بعض الأمثلة :

chronologia	chronica	إسبندروس	ابن خلدون	
Alaricus (α. c. 483)	٢٣	٢٣	٥	إشترريك
Gisaleius (α. c. 506)	٤ (١+)	٤	٤	يشليقس
Theudericus (511)	١٥ (١٥ أو ١١)	١٥	٦١	طودريق
Amclericus; (523)	٥	٥	٥	امريق
Theudis (531) d	١٧ ٦ (أو ١٧)	١٧	١٣	طودس
Theudisclus (548)	١ (٦+ شهر)	١ (٣+ أشهر)	٢	طرد سنكل
Agla (548)	٥	٥	٥	إبله
Athmagildus (554)	١٤ ١٥ (أو ١٤)	١٤	١٥	طنجاد
Livua (567)	٣ ١	٣	١	ليولة
Leovigildus (568)	١٤ ١٨	١٨	١٨	لويلدة
Leovigildus (586)	١٥ (٦+ شهر)	١٥	١٦	زدريق
Livua, Item (601)	٢ ١ (أو ٢)	٢	٢	ليوية
Witericus (605)	٦	٧	*(5)	تبديقا(*)
Gundemarus (610)	٢ ١ (١٠+ شهر)	٢	٢	جندمار

\* هنا نقص في طبعة بولاق اذ ورد: «تبديقا عند ما نستق» فقط عدا السنيه بين الأول والثاني.



	Chronologia	Chronica	ايسيلوروس	ابن خلدون	
Sisebutus (612)	٨	٨ (+ ١١ شهر)	٨	٨	تسبوت
Reccaredus, item (621)	-	٣ أشهر	-	٣ سهور	زديق آخر
Suintila (621)	١٠	١٠	-	٣	شنتلة
Sisenandus (631)	٤	٤ (+ ١١ شهر)	-	٥	شيسنادس
Chintila (636)	٣	٣ (+ ٩ سهور)	-	-	-
Telca (640)	٣	٢ (+ ٤ سهور)	-	-	-
Chinda Suinrhus (642) (ابنه)	٤ (وحدة)	٦ وحدة ومع ١	-	٧	خنسوند
Reccesuinthus (649)	مع أبيه ٤	٢٣ (+ ٧ شهر)	-	٢٣	رخسوند
Wamba (672)	٩	٨ (+ شهر)	-	٨	فاينه
Erviguis (681)	٦	-	-	٨	لوري
Egica (687)	١٥	-	-	١٦	ايقه
(Witiza, regent 693 — 710)	-	-	-	١٤	غطة
Rudericus (710)	٣	-	-	٢	زديق

وواضح من هذا الجدول ان ثمت اختلافاً في بيان عدد سني حكم هؤلاء بين المصادر الأربعة، مما يدل - لو صحّ نص ابن خلدون ولم يكن فيه تحريف في النسخ - على أن ما وقع في الترجمة العربية لهرشيوش من تكلمة ليس مأخوذاً عن اي واحد من هذه المصادر اللاتينية الثلاثة. يضاف الى هذا ان بعض الأخبار التي أوردها ابن خلدون عن وقائع حدثت إبان حكم بعض هؤلاء لم ترد في أي من هذه المصادر، مثل قوله عن «رزديق» (Recaredus) إنه هو الذي بنى البلاد المنسوبة اليه بقرطبة» (ح ٢ ص ٢٣٦ س ٨٣). وهذا ايضاً لم يرد في «تاريخ القوط» لائسيدورس الأشبيلي. فهل اتى به ابن خلدون من مصدر آخر، وكان موجوداً في الترجمة العربية (في الأوراق الناقصة من مخطوط كولومبيا)؟ لا نستطيع الجواب عن هذا السؤال. وفيما عدا هذه الواقعة نجد الوقائع القليلة التي يذكرها ابن خلدون (ح ٢ ص ٢٣٦) واردة بتفصيل واسع في «تاريخ القوط» لائسيدورس الاشبيلي وباختصار - لكنه اوسع من ابن خلدون - في Chronologia وهو الكتاب الثاني الذي ذكرناه منذ قليل.

ولنذكر هنا ان ابن خلدون وهو يتحدث عن حكم «لوبيدة» (Leovigildus) يقول: «ونكر عليه النصارى: تثليث اريش وراودوه على الأخذ بتوحيدهم الذي يزعمونه؛ فأبى، وحاربهم، فقتل». (ص ٢ ص ٢٣٦ س ١١ - ١٢، طبع بولاق).

وقد سبق له ان تحدث عن اريوش (المتوفي سنة ٣٣٦م) ومذهبه<sup>(١)</sup> واعتمد في ذلك على ابن العميد وهروشيوش - ومع ذلك نراه يذكر ان اديوس هو الذي خلف القديس بطرس على كرسي رومة. قال: «ثم قام بخلافته (أي بخلافة بطرس) في كرسي رومة: أريوس» (المقدمة طبع بولاق ص ١٩٤ س ٥ من أسفل). فكيف لم ينتبه ابن خلدون الى هذا الخطأ الفاحش، مع انه يذكر صراحة ان اريوس كان «كبير تلامذة» اسكندروس الذي كان بطركاً على الاسكندرية في عهد دقلديانوس (ح ٢ ص ٢٠٩ س ٢)، وقال أيضاً<sup>١</sup> (ح ٢ ص ١٥٠): «وكان باسكندرية

---

(١) راجع ح ٢ ص ٢٠٩، ٢١١، ٢١٣، ٢١٤، طبع بولاق - فيما يتعلق بأخباره، وفيما يتعلق بمذهب اريوس راجع ح ٢ ص ١٥٠ - ١٥١.

اسكندروس البطرك<sup>(٢)</sup>. وكان لعهد اريوش، من الأساقفة، وكان يذهب الى حدوث الابن، وأنه انما خلق الخلق بتفويض الأب اليه في ذلك، فمنعه اسكندروس الدخول الى الكنيسة، واعلم ان ايمانه فاسد، وكتب بذلك الى سائر الأساقفة والبطاركة في النواحي. وفعل ذلك بأسقفين آخرين على مثل رأي اريوش فرفعوا امرهم الى قسطنطين وأحضرهم جميعاً لتسع عشرة من دولته». ثم يذكر مجمع نيقية وأماتته، و«نُفي اريوش واشيد بكفره، وكتبوا العقيدة التي اتفق عليها اهل ذلك المجمع» ويذكر نصها بحسب ما نقله ابن العميد، من مؤرخيهم، والشهرستاني في كتاب «الملل والنحل» ثم يورد النص.

التفسير الوحيد هو ان يكون النص الوارد في المقدمة محرفاً، وأن صحة الاسم هي: «لينوس» (كان باباً على كرسي روما من سنة ٦٧ حتى سنة ٧٦) ؟ إذ لا يعقل أن يقع ابن خلدون في هذا الخلط بينما هو يعرف اريوس معرفة جيدة على هذا النحو لكن الغريب في الأمر انه كرر هذا الكلام نفسه في «المقدمة»!!  
لهذا فربما لم يكن ابن خلدون بريئاً هنا أيضاً من الخلط.

وهنا نشير الى مواضع اخرى من الخلط الذي وقع فيه ابن خلدون وافتقر فيه الى ملكة النقد التاريخي الأولية، ونكتفي بما وقع فيه من خلط في فصل واحد من المقدمة، هو الفصل الثالث عشر «في العلوم العقلية وأصنافها» (ص ٣٩٩ - ٤٠٢، بولاق):

١ - فهو يقول عن ازدهار العلوم العقلية عند الفرس: «وأما الفرس فكان شأن هذه العلوم العقلية عندهم عظيماً ونطاقها متسعاً، لما كانت عليه دولتهم من الضخامة واتصال الملك. ولقد يقال إن هذه العلوم انما وصلت الى يونان منهم حين قتل الاسكندر دارا، وغلب على مملكة الكينية، فاستولى على كتبهم وعلومهم مما لا يأخذه الحصر» (ص ٢٠٠ س ١٤ س ١٨)

---

(٢) عينه قسطنطين في السنة الخامسة من ملكه بطريقاً على الاسكندرية «وهو تلميذ بطرس الشهير، بطريق الاسكندرية - الذي قتل» («التاريخ المجموع» لسعيد بن البطريق ص ١٢٤، بيروت سنة ١٩٠٥)



لكنه بعد ذلك بخمسة اسطر يقول : « وأما الروم فكانت الدولة منهم ليونان أولاً ، وكان لهذه العلوم بينهم مجالٌ رحب ، وحملها مشاهير من رجالهم ... واتصل فيها سند تعليمهم على ما يزعمون من لدن لقمان الحكيم في تلميذه سقراط الدنّ ، ثم الى تلميذه افلاطون ، ثم الى تلميذه ارسطو ثم الى تلميذه الاسكندر الأفروديسي وتامسطيوس وغيرهم . وكان ارسطو معلماً للاسكندر ، ملكهم الذي غلب الفرس على ملكهم وانتزع الملك من أيديهم » ( ص ٢٠٠ س ٢٢ - س ١٨ )

فهو يعلم اذن ان الاسكندر الأكبر تلميذ ارسطو ، فكيف يقول اذن ان العلوم العقلية انما وصلت الى يونان بعد ان استولى الاسكندر على بلاد الفرس ! وكل هذا في نفس الصفحة وبعد خمسة اسطر فقط ! ألا يدل هذا على عدم التدقيق التاريخي عند ابن خلدون ؟

٢ - كذلك يخلط في نفس الصفحة بين المشائين والرواقيين ، حين يقول : « واختص فيها المشاءون منهم ، اصحاب الرواق ، بطريقة حسنة في التعليم ، وكانوا يقرأون في رواق يظلهم من الشمس والبرد على ما زعموا » ( ص ٢٠٠ س ٢٣ - س ٢٥ )

فهنا خلط بين ارسطو وتلاميذه ولماذا سمي اتباعه المشائين ، وبين الرواقيين الذين كانوا يقرأون في رواق يظلهم من الشمس والبرد . ولا بد ان ذاكرته خائنة فخلط بين الأمرين ، مع انها واضحة تماماً عند القفطى وابن ابي اصيبعة والرسائل المتصلة بهذا للفارابي ، و« مختار الحكم » للمتسرّين فاتك و« الملل والنحل » للشهرستاني ، وابن خلدون اشار اليه .

وهنا نشير الى آخر ما ورد في هذا الفصل ، وهو قول ابن خلدون : « كذلك بلغنا لهذا العهد ان هذه العلوم الفلسفية ببلاد الافرنجة من ارض رومة وما اليها من العدو الشمالية نافقة الأسواق ، وأن رسومها هناك متجددة ، ويجالس تعليمها متعددة ، ودواوينها حافلة متوفرة ، وطلبتها متكثرة . والله اعلم بما هنالك ، وهو يخلق ما يشاء ويختار ( ص ٤٠٢ س ١ س ٤ ) .

والإشارة هنا مهمة، إذ تدل على أن ابن خلدون - والوسط الذي كان يعيش فيه سواء في تونس وفي مصر، كان يعلم أنه كانت توجد في أوروبا في القرن الرابع عشر الميلادي نهضة كبيرة في العلوم الفلسفية، وأنها كانت تدرس في معاهد كثيرة في روما وسائر أنحاء إيطاليا وأوروبا، وأن طلابها كانوا كثيرين. لكننا كنا نود من ابن خلدون أن يفصل القول في هذا الخبر فيذكر بعض أسماء الفلاسفة والعلماء الذين اشتغلوا بالفلسفة وسائر العلوم الفلسفية في روما وإيطاليا وسائر أنحاء أوروبا و«العدوة الشمالية» كما يسميها -، ومواطن هذه الدراسات بدلاً من أن يقتصر على هذه العبارات العامة الغامضة وعبارات الدعاء! لقد كنا ننتظر منه أن يطمح استطلاعاً إلى معرفة ما كان يجري من تقدم في العلوم الفلسفية في أوروبا في القرن الرابع عشر، قرن بترركه (Petrarca) (١٣٠٤ - ١٣٧٤) وأحياء الفلسفة الأفلاطونية في إيطاليا وانتشار النزعة الانسانية، قرن أوكل (Occam) (حوالي سنة ١٢٩٠، - توفي سنة ١٣٤٩ أو سنة ١٣٥٠) والأوكاميين (نقولا دوتركور وجان دي مريكور). أما روما نفسها فقد كان فيها (Studium Urbis, Universitas Romanae curiae) وفي كليتها كان يدرس الطب والفيزياء وغيرها.

والآن!

ما الذي نستخلصه من كل هذه الشواهد التي أبرزناها في كل كلامنا عن ابن خلدون؟

١ - نستخلص أولاً أنه لم يكن يدقق في نقل الأخبار التي يوردها، ولا في اقتباس النصوص التي يعزوها إلى مؤلفيها.

٢ - ونستخلص ثانياً أنه لم يكن ينقد الأخبار التي ينقلها نقداً تاريخياً، رغم وضوح التناقض فيها وأحياناً استحالتها، على الرغم من أنه في أوائل «المقدمة» يحذر المؤرخين من تصديق مثل هذا اللون من الأخبار، وكان هو الآخرى باتباع ما يدعو إليه من نقد للأخبار وبيان لاحتمالها.

(١) راجع عنها

R. Valentini: 'Gli Ist tutti Romani di alta cultura' (1370-1420) in Archivio della Società romana di storia Patria Vol. 49 (1936) PP. 179- 243.

ويراجع أيضاً De Dennifle: «تاريخ الجامعات في العصور الوسطى حتى ١٤٠٠، برلين سنة ١٨٨٥.

٣ - أنه لم يكن يحفل بالتفاصيل والدقائق ، ومن هنا كان اهماله في الفحص عنها والتدقيق في ايرادها . وإنما كان صاحب نظرات عامة اجمالية . ومن هنا كان صاحب فلسفة في التاريخ ، وفي السياسة ، ولم يكن مؤرخاً مدققاً ذا روح نقدية . وفي فلسفة التاريخ والسياسة وحدهما تقوم عبقريته ، لا في علم التاريخ ..

٤ - لهذا ينبغي الا نثق كثيراً بصحة ما يورده من أخبار وتفصيلات جزئية ، بل علينا ان نعدّها مجرد اخبار محتملة مرهونة بتأييد مصادر اخرى لها .



## نشرتنا هذه

وها نحن أولاء ننشر الترجمة العربية لتاريخ اوروسيوس ، لأول مرة ، بعد ان عجز عن ذلك كل الذين اهتموا بها وعلى رأسهم ليفي دلافيدا<sup>(١)</sup> . وعانينا في سبيل ذلك متسقة بالغة لسوء الحال المادية لمخطوط كولومبيا ، وهو المخطوط الوحيد لهذه الترجمة . فقد فعلت به الرطوبة والعثة الواناً شتى من الأفاعيل ، فضلاً عما ضاع منه من اوراق . ولو كانت هذه الترجمة العربية تساير الأصل اللاتيني المعتمد لأوروسيوس ، لكان الخطب . لكن فيها ، كما المحنا مراراً من قبل ، حشواً كثيراً أولج في داخل النص الأصيل . كما أن المترجم لم يتابع كل نصوص الأصل ، بل اسقط بعض الفقرات والفصول ، وعدّل في نص البعض الآخر ، واختصر وتصرف .

ذلك ان في تضاعيف النص الأصلي نجد تاريخاً مقدساً كاملاً يبدأ من آدم حتى نهاية القرن الرابع المسيحي . وجلّ هذا الحشو ، ويساوي اكثر من ٣٠٪ من الأصل ، مأخوذ من ترجمة ايرونييموس ( St. Jerome ) لكتاب « خرونقة » ليوسابيوس القيصري<sup>(٢)</sup> وقد اكمله ايرونييموس منذ ان وقف به يوسابيوس عند سنة ٣٢٥ م .

والمشكلة هي في معرفة من اولج هذا التاريخ المقدس المفصّل في نص اوروسيوس ؟ هل كان ذلك في النسخة التي عنها ترجمت هذه الترجمة العربية ؟ أو هي من صنّع المترجم العربي ؟ .

---

(١) من الغريب ان يقول ( في تعليقه بالصفحة الاولى من معالته المذكورة آنفاً ) ان ما منعه من ذلك النشر هو الأسباب المادية او كناناً برجل في مثل مكانته وعلمه ان ينتحل هذا العذر الذي لن يصدقه احد ، لأنه توافرت له من اسباب النشر في ايطاليا واوروبا وآسية وامريكا ، ما لم يتوافر لأحد .

(٢) راجع عن ترجمة ايرونييموس « لخرونقه » يوسابيوس :

L. Ferrero: Struttina e metodo dell' Epitoma di Giustino, Torino, 1937.

ويعترض الفرض الأول كون جميع النسخ اللاتينية لنص اوروسيوس الباقية لنا - وعدتها تبلغ حوالي المائتين - لا تحتوي على هذا الحشو. فكيف يمكن ان تنفرد به هذه النسخة التي نقلت عنها الترجمة العربية؟ من الصعب إذن تحقيق هذا الفرض الأول.

وبالمثل: ينبغي ان نتساءل: ماذا حمل المترجم العربي على هذا الصنيع؟ إن الترجمة كانت من أجل خليفة المسلمين في قرطبة، أي موجهة لجمهور إسلامي في غالبيته العظمى. فما الداعي الى ايلاج هذا «التاريخ المقدس» الخاص باليهود والنصارى بخاصة؟

الحجج إذن متكافئة في إبطال كلا الفرضين. ولحل المشكلة نحن في حاجة الى مصدر جديد مستمد من مخطوطات النص الأصلي لأوروسيوس باللاتينية. لكن هذا الأمر معلق هو الآخر، لأن جميع ما هو موجود في العالم من هذه المخطوطات قد عُرف وفُحص.

نحن إذن امام معضلة لا حل لها.

ثم لم يقتصر الحشو على صُلب الكتاب، بل امتد ايضاً الى المقدمة الجغرافية التي صدر بها اوروسيوس. كتابه، ففيها في الترجمة العربية تفاصيل وزيادات تتعلق باوربا لا نجدها في اصل اوروسيوس، ومنها ما لم نجده حتى في جغرافية اسطرابون (Strabo)، مما يدل على ان ها هنا مصادر اخرى بالنسبة الى هذه المقدمة الجغرافية اسنمذت منها مواضع حشو في الترجمة العربية، ولم نجدها حتى الآن في كل كتب الجغرافية العربية التي تناولت اوربا.

هذا وقد صححنا جميع اسماء الأعلام - وجلها وردت محرفة - ورسمناها بحسب رسمها في اللاتينية واليونانية والعبرية. وزودناها بتعليقات موجزة لمزيد من تحديدها.

وبهذه النشرة نكون قد نشرنا الترجمة العربية الوحيدة التي تمت لكتاب لاتيني في العصر الزاهر للحضارة العربية. وقد بينا في الفصل السابق ماذا أفاد منه

المؤرخون العرب ، وكيف نفذ في أوساط مؤرخين اندلسيين ومغاربة ومصريين . وهو شاهد فذ على ما أتيح للعرب من مصادر وثيقة عن التاريخ اليوناني والتاريخ الروماني بخاصة ، لأنه مستمد من هذه المصادر التي ذكر الكثير منها بالاسم .

وهكذا جمعت النزعة الانسانية العربية بين تراث اثينا وتراث روما

روما في يناير - فبراير سنة ١٩٧٩

عبد الرحمن بدوي



# أوروسىوس التوارىخ ضد الوثنيين

ترجمة عربية  
تمت فى منتصف القرن الرابع الهجرى  
حققتها وقدم لها وعلق عليها  
الدكتور عبد الرحمن بدوى

على أساس المخطوط الوحيد الموجود فى مكتبة جامعة كولومبيا (نيويورك)

## الرموز

- » ما بينها أضفناه عن الأصل اللاتيني (فيما عدا الأقوال)
- [ في المخطوط ونقترح حذفه ]
- [ وبينها رقم: هو رقم صفحة مخطوط كولمبيا، بحسب ترتيبنا له. ]
- ( ما بينها كلمات أو أسطر ممحوة في المخطوط فترجمنا مناظره في اللاتيني إن وجد. )
- تنبيه: وضعنا بين قوسين مربعتين أسماء الأعلام بالحروف اللاتينية كلما تيسر ذلك.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَوْنِكَ يَا رَبِّ

الجزء الاول

ترجمة خطبة هروشيوش القس ،  
التي أرسل بها إلى أغشتين الجاثليق وهي :

الباب الأول

من هذا الجزء

طُغْتُ لأمرِك ، أيها الاب الفاضل أغشتين لو ان كفايتي وازت طاعتي ، فاني ما أعلم إن كنت أقوم بمرادك ، أم أعجز عنه ؛ إلا أنك قد علمت وقضيت بما تبلغه مقدرتي مما أمرتني به . ولكن مهما أيقنني من الاسباب المتممة لبغيتك ، فاني أستمسك منها بالاثمار لك . ولئن كنت من أوضع المتولين لأمرِك ، فربّ ذي مُلك عظيم كثير الانعام والدواب قد لزمه مع ذلك اتخاذ الكلاب التي من خاصتها ان تفعل ما أُعِدَّتْ له طائعة بلا إرغام ، إذ كان من تأتيها لخدمة أصحابها دون رياضة ولا تدريب إن تكون معاقبة النظر منه حتى يُطلقها بانسارة لفعل ما يريد ، وإذ لها من الهداية والتمييز أن تحبّ المولى وتغار عليه وتسهر لحرزه ، لا لأن طبعها السهر ، لكن محبة الارباب تهيجها لحِرز حريمهم وحمايته مما أخصّها ، بما أوجب لها الانجيل<sup>(١)</sup> حيث يقول : « بلى ! إن الكلاب تأكل القنات الساقطة من موائد أربابها » . وقد كان طوبى<sup>(٢)</sup> السعيد يصحبه كلب» والملك أمامه دليلاً له . وقد رأيت ان محبتي الخاصة

---

(١) انجيل متى ١٥ : ٢٧ : « بلى إن الكلاب الصغار تأكل القنات الساقطة من موائد أربابها » . وهذا هو جواب الكنعانية حينما التمسّت من المسيح ان يغيث ابنتها ، فقال لها : « لا يليق اخذ حِرّ الأولاد والالقاء به للكلاب الصغار »

(٢) اقتباس من سفر « طوبيا » ( العهد القديم ) اصحاح ٦ عبارة ٢ . « ورحل الولد مع الملك ، والكلب سعه » .

فيك تجلب اليّ محبتك العامة في أوليائك ، فجعلتُ إرادتي طوعاً لارادتك . فمهما أحبته في صنع هذا من حسنٍ تحمده فهو ثمرة ما أوليتني ونتيجة ما منحتني ، ولا أعدُ لنفسي فيه خصلة غير حرصي على ان أقضي بتكلف حقك .

وبعد !

فانك كنت امرتني أن أردّ على أهل الجاهلية وأفكارهم الشاردة عن العقول النائية عن « محلة<sup>(١)</sup> الله » وهيكله ، وأن أكشف لهم من أين زلت أحلامهم وضلت أراؤهم حين لم يفكروا في الاصل ولا اعتبروا بما مضى لسبيلهم في السنين القديمة ، ولكنهم تناسوه « و<sup>(٢)</sup> » قالوا في زمانهم المشاهد إنما تفاقمت عليهم البلايا من اجل عبادتهم المسيح ، بخلاف ما كان يصيبهم في جاهليتهم ، وأن ذلك حلّ بهم لتقصيرهم في عبادة الاوثان .

[ ٨ ب ] <sup>(٣)</sup> ( لقد أمرتني إذن ان أستعرض بايجاز، في نطاق المجلد المطلوب ، منتقياً من ) <sup>(٣)</sup> التواريخ القديمة ما أصاب سلفهم من بلايا الحروب و(شور) الطواعين ومسييس ( المجاعات ) وزلازل الأرض وعصف المدائن ومقحمات السيول وصواعق النيران وفتوق الانهار وجوائح البرد وعقوق الابناء لآبائهم وغدر الخول مواليهم ونورات الرعايا على املاكهم ( = ملوكهم ) ؛ وكل مصيبة أجدها كانت في الاعصار الفارطة .

وأمرتني أن أولف ذلك في كتاب ذي سرٍ محكم وكلام موجز، لأنه لا يستحق كتابي هذا ان يضاف الى الست المقالات التي ألفتها برعايتك في نحو هذا الزمن ؛ من الرد على أهل الجاهلية - الا بأن أحتفل في تهذيبه وفي إحكامه ، لأن ابنك يليان المقدس القرطاجي [ Iulianus carthaginiensis ] قد كان الحّ بهذه المسئلة نفسها عليّ ، فصرت من كل أحبتي مرهقاً الى ما توليته وصرفت عبارتي اليه من بغيتك .

---

(١) = مدينة الله de Civitate Dei

(٢) غير مقروء .

(٣) ( ٣...٣ ) السطر الأول - كفالبيبة الأسطر الأولى في كل صفحة - مطموس لا تتبين منه الا حروف متناثرة ، فأكملناه بحسب النص اللاتيني ، وسنعمل ذلك دائماً اذا كان للترجمة العربية مناظر في النص اللاتيني لا وروسيوس .



فأول ما اعترت البلايا الشاهدة في زماننا ، تراحت الشُّبه عليّ ، وتوسّمت أن هذه المحن التي في عصرنا قد فاضت على المقدار. ثم نظرت في الايام الماضية فوجدتها أقطع في البلاء وأشدّ في شقاء أهلها بقدر ما كانوا يومئذ أبعد من الشريعة الصادقة . وبحق ما سيظهر بفحصنا هذا ان الموت الذي كان عطشاً الى الدم مستولياً سلطانه على بني الدنيا لجهلهم بالشريعة الناهية عن الدم ، قد قطع نور الايمان ظلامه ، وجّلت شريعة الدين غيمه ، إلا ما يكون في الايام الآخرة عند انقراض الزمان وظهور الدّجال ، من البلايا التي لم يكن مثلها قبلها ، كما اندرت الأوحاء ( جمع وحى ) وشهد به المسيح .

وأقول إن كل بلاء ومحنة فانها تكون لسبيين : إمّا لتزكية الأخيار ، وإمّا لعقوبة الأشرار.

قال هروشيوش - رحمه الله :

وقد وجدنا فلاسفة المجوس الذين وضعوا الكُتب من أهل اللسان الرومي اللطيني، واليوناني الغريقي إنما ابتدأوا وصف قصص الملوك وحكاية أخبار الامم من زمان نين [Ninus] بن بالي ، أمير السريانيين (= الاشوريين) . فعجبنا لهم في إتيان قدم الدنيا واتكارهم حروبها ، كيف تصادقوا [إن تكون] على ان الحروب والملاحم اوحكاية الاخبار ووضع الكتب ، إنما جاءت في الدنيا بعد (تولي) هذا الملك ، وكيف أقروا بحدوث هذا الحدث في الدنيا بعد إنكارهم حدوث الدنيا ! لكنهم زعموا أن الناس كانوا قبل ذلك العهد كالدواب المهملّة والحيوان الاعمى ؛ فمن يومئذ بدت فيهم الفطن ، وحدث لهم المعرفة .

قال المترجم : وفيما [ ٨ حـ ] [ ... .. ]<sup>(١)</sup>

قال هروشيوش رحمة الله عليه : فأما أنا فأبتدىء في وصف بلايا الناس من أول حكاية كانت في الناس بأوجز ما يمكن وأخصر ما أقدر عليه . فمن عند آدم الى زمان هذا الملك نين بن بالي ، الذي في زمانه ولد ابراهيم النبي ثلاثة آلاف سنة ومائة وأربع وثمانون سنة . ولم يتكلم أحدٌ - من واضعي الكتب وواضعي القصص في جميع هذه

---

(١) السطر الأول وكلمتان من السطر الثاني غير مفروئين ، ولا مناظر لهما في اللاتيني .

السنين - بشيء من الاخبار والملاحم . لا أعلم أكان ذلك منهم إنكاراً لما كان فيه ، أو جهلاً بها ، إذ لم يكن لأهلها ديوان ولا كتاب .

فأما عدة السنين في زمان هذا الملك ، نين بن بالي ، الى زمان قيصر أغشت - ملك الروم الاعظم الذي ولد المسيح في زمانه إلى اثنتين وأربعين سنة من ولايته ، إذ غلق باب يانش<sup>(١)</sup> [ Janus ] بمدينة رومة وانعقد سلم أهلها مع الفرس وسكنت الحروب في عامة الديار فانها ( أي عدة السنين ) ألفان وخمس عشرة سنة .

وفي هذه السنين كان عامة اهل الفلسفة<sup>(٢)</sup> ، وفيها وضعوا أصنافاً من الكتب وأنواعاً من العلوم : منها وصف للأمور الماضية ، وفيها خرص<sup>(٣)</sup> في الامور الآتية .

قال : فنحن نأخذ من أسفارهم القصص التي اتفقوا عليها وتصادقوا فيها ، على غير تقليد لهم في آبائهم ولا تصديق لمذهبهم ، بل على القصد منا الى العامة من الحكايات والشائع من الاخبار ، لنجعل ذلك موعظة للمؤمنين ، وتأديباً للمنتفعين . فان الانسان خلق « و » أعطى من الاستطاعة ما سبب له به سبيل الى التوبة : فهو يقبل الاصلاح كما يقبل الفساد ، وإنه لمريض طموح ، وضعيف منوع ، وغياث العاصي بالموعظة واجب وجوب غياث الجائع بالمطعم . وما يقدر من فهم في نفسه خلق الانسان ان يجحد ان الدنيا من أولها وابتدائها إنما تعاقب لذنوب أهلها . وإنا ، وإن كنا نفهم حال ابتداء الذنب والعقوبة عليه من عهد آدم ، وكان هؤلاء الفلاسفة ( = الكتاب ، المؤرخون ) قد خالفونا وابتدأوا الوصف من وسط الزمان وتركوا ما قبل ذلك ، جهلاً به أو تناسياً له ، فإنهم لم يحكوا فيما وصفوا من حالات الدنيا غير الحروب والوقائع والبلايا التي هي شر الناس بعضهم على بعض . ولن توجد تلك البلايا في السالف الغابر إلا ذنوباً ظاهرة ، أو عقوبة ذنوب باطنة . فيجب ان نصف رأس الأمر الذي وصفوا جسده ، بأن نبتدىء من خلق الدنيا إلى وقت بنيان مدينة رومة ، التي اتخذ الرومانيون بنيانها تاريخاً ، ومن بنيان مدينة رومة الى ولاية قيصر

(١) هو إله ابطاليا القديمة ، وبوصفه إلهاً شمسياً كان يمثل مجرى السنة ؛ وكان يمثل بوجهين ، رمزاً للشمس والعمى .

(٢) يلاحظ في كل هذا الكتاب ان المترجم العربي يترجم كلمة Scriptores ( = المؤرخين ) بكلمة : « أهل

الفلسفة » .

(٣) = تنبؤ .

اكتف [ Octavius ] المسمى أغشت وميلاد المسيح إذ اجتمع ملك الدنيا بمدينة رومة ، ثم الى زماننا ( الحالي [ ٩ ] ) بالقدر الذي أستطيع أن أخبر به عن هذا كله. ولما كنت أريد أن أبين ، كما لو كان ذلك من فوق قمة جبل ، أنواع النزاع بين الجنس البشري والعالم محترقاً بالشرور في مختلف أجزائه ومشتعلاً بأوار الطمع والشهوة ، فاني أرى ( من الواجب ان نبتدى في وصف حدودها وبلدانها وكورها أثلاثاً ، كما وصفها العلماء قبلنا ليعرف أهل النظر في كتابنا : الحروب في مواضعها ، والملاحم في أمكنتها - إن شاء الله .

## الباب الثاني من الجزء الاول

قسم العلماء الباحثون دور الأرض المحدث عليه البحر المحيط على ثلاثة أقسام:

- قسم يسمى «أسية»، وهو سهم سام بن نوح؛
- وقسم يسمى «أوروبا»، وهو سهم يافث بن نوح؛
- وقسم يسمى «أفريقية»، وهو سهم حام بن نوح.

أما قسم أسية فان البحر المحيط يحدق عليه من ثلاث جهاته: نحو<sup>(١)</sup> الشرق، وهويتا (خم) في الغرب، ناحيته اليمنى، قسم أوروبا، وفي غرب ناحيته اليسرى: قسم أفريقية تحت مصر وسورية والبحر المتوسط.

وأما قسم أوروبا فان ابتداءه من ناحية الجوف، أعني الشمال، من النهر الذي يدعى «طنانين»<sup>(٢)</sup> من مهرق ماء الجبال المتحرفة على البحر المحيط الذي يدعى سر<sup>(٣)</sup> مطلق، ثم يجاوز ذلك النهر متالع<sup>(٤)</sup> الاسكندر الاعظم ومواضع محاربة قيصر الى نجوم الروبسين<sup>(٥)</sup> فهناك يغمر المروج التي تدعى موطيدش<sup>(٦)</sup> وتفيض تلك المياه فيضاً عظيماً عن مدينة طودوسية [Theodosia]. ثم يتسع موقعها في البحر الذي يدعى أجشين [Euxinus] وهذه المروج تمتد متضايقة نحو القسطنطينية، الى

---

(١) ص: بحر.

(٢) Tanai = وهو نهر الدون Don الذي ينبع من بحيرة أبا بالقرب من استالينجورسك Stalinogorsk . ولكن كان يظن انه ينبع من Rhipai montes .

Sarmaticum = (٣)

(٤) terminos . بمعنى : حدود .

Rhobascorum = (٥)

Meotidas = (٦)



ان تتصل ببحرنا هذا الذي نسميه المتوسط. - وآخر قسم أوروبا في الغرب: بلد  
الاندلس والبحر المحيط؛ وأقصى ذلك جزيرة قادس حيث صنم هركلس<sup>(١)</sup>، وحيث  
يكون دخل البحر المتوسط في البحر المحيط.

وأما قسم افريقية - وهو سهم حام - فان مبتدأه من أحواز مصر «ومدينة»  
الاسكندرية بناحية مدينة تدعى بارتونيو [ Parethonio ] على بحرنا هذا المتوسط  
الذي يتوسط جميع الارض؛ ومنها على الموضع الذي يدعى كتبتيمون<sup>(٢)</sup>  
[ Catabathmon ]. بجوار محلة الاسكندرية على البحيرة التي تدعى كلارن  
[ Chalearzum ]، ومنها الى الجنس الذي يقال لهم أباسياطين [ Avasitarum ]،  
ومنها الى صحارى الحبشة الى البحر<sup>(٣)</sup> القبلى المحيط، وحدها في الغرب مثل  
حدّ أوروبا، وذلك مخرج البحر المتوسط من البحر المحيط، وآخره التل الذي يدعى  
أتلنتس [ Athlans ] والجزائر التي يعال لها جزائر الفر «توناتاس Fortunatas». .  
وذلك [ ١٠ ] [ ... .. ]<sup>(٤)</sup> يدعى أسيه وهو بلد سام. والنصف الغربي مقسوم  
بالبحر المـ «حيط»<sup>(٥)</sup> بين حام ويافث. فالجنوب سهم حام، وهو افريقية؛ والشمال  
سهم يافث وهو «أوروبا»<sup>(٥)</sup>.

وأما بلد أسيه فان موسطته شرقه البحر المحيط الشرقي حيث موطن آدم  
قباله مخرج نهر غنجين<sup>(٦)</sup> وهو سيحان. ومن ناحية القبلة، اعني من ذات الشمال إذا  
قابلت الغرب: الجبال التي تدعى كاليددمان [ Caligaidamana ]، وتحتها  
الجزيرة التي يقال لها تهربان [ Taprobana ]. ومن ذلك الموضع يدعى البحر  
المحيط الشرقي: بحر الهند. وحدها في الجوف [= الشمال] نهاية الجبل المسمى  
قوقاسو [ caucasus ]. وسائرهما محيط به البحر الشرقي [ محيط ]. وهناك نهاية نهر

---

(١) أي تمثال هرقل = جبل طارق.

(٢) كتيتشفون

(٣) غير واضحة في المخطوط وفي اللاتيني meridianum (= القبلي، الجنوبي)

(٤) السطر الأعلى محو.

(٥) محو.

(٦) Gangis = نهر الجنج الممتد شمال الهند.

أوترغرة [Ottorogorra]، ومنها يسيل في البحر الذي يسمى سرقه [Sericus].  
وبلد الهند عند هذه التخوم.

وحد هذا البلد، أعني أسية، في الغرب: نهر الهند الواقع في بحر القلزم، و«في»  
الجوف [= الشمال] جبل قوقاشو. وسائر بلد الهند يحيط به البحرين: بحر المشرق،  
وبحر الهند. وفيه من الأجناس أربعة وأربعون جنساً، سوى ما في الجزائر التي يقال  
لها جزائر تبربان [Taprobane] التي فيها عشر مدائن، وسوى غيرها من الجزائر  
المسكونة. وهذه البلدان التي تكون دون نهر الهند من قسمة أسية التي نهر الهند  
شرقها، ونهر الدجلة غربها، وهي بلدان أرقوسيا [Arachosia] وبلد برتية  
[Parthia] - وهو بلد الفرس - وبلد سورية [Assyria]، وبلد برسدة  
[Presida] ومادية [Media] وغيرها كثيرة الجبال والوعر. كل هذه البلدان في  
الجوف، أعني في الشمال منها، الجبل المسمى قوقاشو؛ وفي القبلة، أعني الجنوب:  
بحر القلزم وخليج أرض فارس. وفي وسطها النهران العظيمان اللذان يقال لهما  
هودسبان وخربيان [Hydaspem et Asbim]. وفيها اثنان وثلاثون جنساً. وعلى  
الجملة يدعى جميع هذا البلد برتية [Parthia] وما سمته كتب<sup>(١)</sup> النبوة: مادية  
[Media] - وما كان من نهر الدجلة إلى نهر الفرات فهو البلد الذي يدعى  
مسطامية [Mesopotamia]. ومبتدئة من ناحية الجوف (= الشمال) فيما بين الجبل  
المسمى قوقاشو والجبل المسمى طورو [Taurus]. وحده في القبلة [= الجنوب]  
أرض بابيل إلى بلد القضا<sup>(٢)</sup> عين [Chaldaea] إلى أر» ض» العرب واليمن، إلى  
آخر خليج فارس وخليج أرض العرب الضيق المستطيل إلى ناحية الشرق مستقيماً.  
وفي هذا البلد ثمانية وعشرون جنساً.

وما كان من نهر الفرات مما الفرات بشرقه إلى بحرنا المتوسط، مما نحن غربه ومما  
في الجوف منه المدينة التي تسمى دقوشة [Dagusa] التي هي فيما بين قبدوجية

(١) كتب النبوة = Scripturae Sanctae. وقد ورد ذكر الميدين في سفر الملوك الثاني ١٧: ٦؛ ١٨: ١١؛  
وفي سفر دانيال ٨: ٦، وفي سفر اشعير ١: ١٩؛ ٨: ١٨؛ ١٣: ١٧؛ ٢١: ٢. وفي سفر ارميا ٢٥: ٢٥؛  
٥١: ١١.

(٢) كذا وصوابه: الكلدانيين.

[Cappadocia] وبلد أرمينية، مما يجاور الموضع الذي ينبعث فيه نهر الفرات، الى ناحية مصر، وآخر خليج العرب. [١١] [...] (١) الى ناحية الغرب... البلد يدعى سورية... الكور... تدعى قميانة [Commagena] وفاينجية [Phoenicia] وحمص (٢) وفلسطين سوى العرب [Saracenes] والنبط [Nabathaei] الذين هم اثنا عشر جنساً.

وفي مبتدأ بلد سورية بلد قبذو «Cappadocia» الذي شرقة أرمينية وغربه بلد أسية الصغرى، وجوفه الفحوص (٣) التي يقال لها طمسقره [Themiscyra] والبحر الذي يقال له قمرأة [Cimmericum]، وفي القبلة جبل طوره [Taurus] وتحت كور (٤) خليجية الى خليج «قليقية» (٥) المعائن لجزيرة قبرس. وبلد أسية الصغرى يحيط به البحر، إلا من جهة الشرق المتصلة بقبدوجية [Cappadocia] وسورية وجوفه البحر الذي يدعى أوسنيه [Euxinus]، وغربه البحر الذي يدعى بروبنتيه [Propontis]، وقبله بحرنا حيث الجبل المسمى أولنبو [Olympus].

وأما بلد مصر الادنى فان شرقة بلد سورية فلسطين، وغربه أرض ليبيا [Libya]، وجوفه بحرنا، وقبله الجبل المسمى قلمقس [Climax] ومصر الأعلى ونهر النيل الذي مخرجه من «شاطى» (٦) بحر القلزم، ثم يميل الى الموضع الذي يدعى مسيلون [Mossylon]، ثم يميل الى ناحية الغرب فتصير في وسطه جزيرة تسمى ميرون [Meroen]، وآخر ذلك يميل الى ناحية الشمال، اعني الجوف، فيسقى أرض مصر. وقد قيل إن مخرجه من عين فيا يجاور الجبل المسمى أدلنته [Athlante] ثم يغيب في الرمال، ثم يخرج غير بعيد فيصير له محبس عظيم، ثم يساير البحر المحيط على قفار الحبشة. ثم يميل على اليسار الى أرض مصر. فبحق ما يظن بهذا النهر أنه

(١) السطر الأول ونصف الثاني مطبوسان.

(٢) لم يرد اسم حمص في النص اللاتيني.

(٣) الفحوص = السهول.

(٤) كور = Provinciae.

(٥) غير واضح لطمسه = Cilicia.

(٦) مطبوسة.

عظيم ، إذ كان أطراده ومجراه على ما حكينا ، وإذ تتولد فيه جميع المسوخ<sup>(١)</sup> . والبربر يسمّون هذا النهر في قربه من العين الذي منها يطرد : نهر دارا [ Dara ] ، وسائر السكان عليه يسمون نایل [ Nuhul ] ، ولكنه في البلاد التي تسمى بالقبطية ليبية<sup>(٢)</sup> [ Libyaegyptiae ] يصير الى محبس عظيم فلا يفيض عنه الا أن كان يتسرب على مجرى باطن حتى ينبعث في النهر الهابط من المشرق .

وأما مصر الاقصى<sup>(٣)</sup> فإنه بلد ممتد الى ناحية الشرق . وحدّه في الجوف : خليج العرب ، وفي القبلة البحر المحيط ، وفي الغرب مبتدأ من مصر الادنى ، وفي الشرق بحر القلزم . وفيه من الاجناس ثمانية وعشرون جنساً .

فقد وصفنا نصف قسم أسية الجنوبي القبلي . وسنصف نصفها الشمالي الجوفي . وذلك أن الجبل المسمى قوقاسو [ Caucasus ] مخرجه فيما بين جنس الالبانية [ Albanos ] الساكن على بحر قشبيو [ Caspium ] - وهو بين البحر المتوسط وبين جنس القلقزين [ Colchos ] [ ١٢ ] «<sup>(٤)</sup> وهو حتى طرفه الشرقي يبدو أنه سلسلة واحدة جبلية ، ذات تسميات عديدة . وكثير من<sup>(٥)</sup> » الاجناس والبلدان يتوسطها ويشقها . وفيما بين هذا الجبل [ ... ... ] «<sup>(٥)</sup> المسمى طورو والجبل الذي بأرمانية - وهو الجودي - وهو الجبل الذي [ ... ] فيشق فيما بين جبل طورو وجبل قوقاشو . ولهذا الجبل المسمى قوقاشو أبواب «<sup>(٦)</sup> عندها<sup>(٧)</sup> » جنس القلقزين [ Colchoi ] جنس الالبانيين<sup>(٨)</sup> [ Albanos ] وهناك يدعى قوقاشو . ومن باب الابواب الى أرمنية بلد يعرف سلاس<sup>(٩)</sup> . والى عين الدجلة بين أرمنية وبلد

---

(١) monstra = أي المخلوقات العجيبة .

(٢) الصواب إن تكون : المصرية الليبية ، لكن المترجم عدها كلمة واحدة وعلماً ، وهو صحيح أيضاً .

(٣) مصر الأقصى : مصر العليا .

(٤) ص : سطر مطموس في أول الصفحة .

(٥) اربع كلمات مطموسة ومتأكلة .

(٦) ثلاث كلمات مطموسة ومتأكلة .

(٧) مطموسة .

(٨) ص : الشيسيين .

(٩) لا مقابل لما في اللاتيني .



أبارية ( Hiberia ) يدعى جبل اقروجية [ Acroceranni ] . ومن عين الدجلة الى مدينة قارس [ Casras ] بين جنس المسقطيين [ Massegetas ] والفرطيين [ Parthos ] جبل يدعى أريوبرزناس<sup>(١)</sup> [ Ariobarzanes ] . ومن مدينة قارس الى مدينة قطبي [ Cathippi ] بين اركانية [ Hyrcanos ] البقترانية [ Bactrianos ] جبل يدعى جبل ممرمل<sup>(٢)</sup> [ Memarmal ] . ومن مدينة قطبي الى مدينة سفرم ( Safrim ) يدعى جبل أسقوبارس<sup>(٣)</sup> [ Oscobares ] حيث يخرج نهر غنجس [ Ganges ] وهو سيحان . ومن نهر سيحان الى عيون نهر اطرغورس<sup>(٤)</sup> [ Ottorogosra ] يدعى جبل طورو . ومن عيون اطرغورس<sup>(٥)</sup> الى مدينة اطره [ Ottorogorra ] فيما بين جنس الشونية والشقوتية والغندريده<sup>(٥)</sup> [ Xandadridas ] , Chunos , Scythas ] يدعى جبل قوقاشو . وآخره بين جنس الاوراسيين والباشنيدرس [ Eos et Passyadras ] ، وهناك يدعى جبل أماوس<sup>(٦)</sup> [ Imavus ] « حيث » مدخل نهر قرسكوراس [ Chrysorhoas ] « ولسان سمارا Samara » في البحر المحيط الشرقي بين الجبل الذي يدعى أماوس<sup>(٧)</sup> [ Imavus ] وهو آخر الجبل المسمى قوقاشو ، حيث يقال للبحر المحيط الشرقي بحر شارقة [ Serius ] الى نهر بورية Boreus يدعى البحر هناك : البحر الشطقي<sup>(٨)</sup> Scythiu ، وذلك من رأس الجوف إلى البحر المسمى بحر قشبيو Caspium ، إلى آخر قوقاشو الذي هو قبلي الشيطيين Scytharum والاركانيه Hyrcanorum . وفي هذا الموضع من الاجناس أربعة وأربعون جنساً « وهي » اجناس لا تزال منتقلة جائلة لجذب الموضع وقلة خصبه .

وبحر قشبيو يخرج من البحر المحيط في أقصى الجوف ، ويمضي هنالك على مواضع

(١) ص : اريوبرزناس .

(٢) ص : برمل .

(٣) ص : اسقوبارس .

(٤) ص : اطرغورس .

(٥) ص : الاغشيين والقوشيين والفرغورس .

(٦) ص : دمانو .

(٧) ص : امانو .

(٨) ص : الشطقي .

كثيرة مقفرة غير مأهولة، يميل الى ناحية الجنوب في مضيق طويل حتى ينتهي الى أصل جبل قوقاشو. فمن البحر الذي يسمى قاشبيه الذي بناحية الشرق، ونازلاً على ريف<sup>(١)</sup> البحر المحيط الجوفي الى النهر المسمى طنائين [Tanai] والمروج المسماة موطيدس [Meotidas] التي في الغرب على ريف البحر المسمى قمرقي [Cimmerici] الذي هو من هذا الموضع بين الجنوب والديور الى رأس قوقاش وأبوابه التي بناحية القبلة (= الجنوب) - فان به من الاجناس<sup>(٢)</sup> خمسة وبلاطين . وجميع ذلك البلد يدعى مع الجملة بلد البانيه [Albania] ( و ) ما كان منه في جوار بحر قشبيو والجبل الذي يدعى « قشبيو، يدعى » أمزونية Amazonus . وهنالك بحر قشبيو والجبل الذي يدعى ( قشبيو، يدعى ) أمزونية Amazonus . وهنالك تنتهي تخوم قسم أسيه في الحد الشمالي.

(أوروبا)

وسنصف سهم أوروبا بأقصى ما ندرك من وصفها .

[١٣] ( من جبال ريفاي Riphæ ومن نهر تاناي Tarnai ومن مسنقعات ) ميوطيدس Meotidis في الشرق وعلى ريف البحر المحيط الجوفي حتى (غاليا بلجيها Gallia Belga) ونهر رينو الذي هو من ناحية الغرب، ومنه الى نهر دنوبية [Danubim] الذي هو في القبلة وجريته الى الشرق حتى يدخل البحر المتوسط<sup>(٣)</sup> - إن شرق هذا البلد يدعى الانيه [Alania] . ويتوسطها بلد داجيه [Dacia] وبعدها غوتيه [Gotia]، وبعدها جرمانية<sup>(٤)</sup> [Germania] الذي أعظم أجزائه بأيدي السوايين [Suebi] [...] <sup>(٥)</sup> . وفي جميع هذه البلاد من الاجناس أربعة وخمسون جنساً .

وسنصف ما تعلق عليه نهر دنوبية [Danubius] الى بحرنا المتوسط دون الاجناس التي وصفتها: البلد الذي يدعى مواشيه Moesia [ شرقه مدخل نهر

(١) ريف = ساحل ora .

(٢) في اللاتيني : أربعة وبلاطين XXXIII .

(٣) في اللاتيني : بحر بنطش Ponto .

(٤) ص : برمانية .

(٥) ص : رجوا (١) ولا معنى لها ولا مقابل في اللاتيني .

دنوبية . ومن تحت الشرق الى الجنوب بلد طراجية [ Thracia ] . ومن ناحية القبلة بحر مجدونية [ Macedonia ] . وفيما بين القبلة والغرب بلد دلمازية [ Dalmatia ] . ومن ناحية الغرب ( بلد استريا Istria )<sup>(١)</sup> وما بين الغرب والجوف بلد بنونية<sup>(٢)</sup> [ Panonia ] ومن ناحية الجوف نهر دنوبية . «و» البلد المسمى طراجيه شرقه خليج خارج من البحر المتوسط<sup>(٣)</sup> ومدينة قسطنطينية . ومن ناحية الجوف بعض بلد دلمازية ، وخليج خارج من البحر الذي يقال له أخسينوس [ Euxinus ] ، المتوسط في الغرب . وما بين الغرب والقبلة بلد مجدونية . وفي القبلة الموضع الذي يقال فيه للبحر المتوسط : أياوه [ Aegae ] . «و» البلد الذي يدعى مجدونية شرقه الموضع الذي يسمى فيه البحر المتوسط أياوه . ( وفي الجوف تراقيا ) . وفيما بين الشرق والقبلة بلد أوبويا<sup>(٤)</sup> [ Euboa ] وخليج خارج من المتوسط وهو خليج مجدونية . ومن ناحية القبلة «أخايا Achaia ، وبين القبلة والغرب جبال اكروكراونيا Acroceraunia الواقعة عند مصب البحر الادرياتي Hadriaticum ، في مواجهة أبوليا Apulia وبرونديزي Brundisium ، ومن ناحية» الغرب بلد دلمازية ، وما بين الغرب والجوف بلد دردانية [ Dardania ] ، وفي الجوف بلد مواشيه [ Moesia ] .

البلد الذي يدعى أقاية<sup>(٥)</sup> [ Achaia ] يكاد البحر يحدق به من كل جهاته : شرقه بحر مرتو<sup>(٦)</sup> [ Myrtoum ] ، وما بين الشرق والقبلة بحر جزيرة قريطش ، وفي القبلة البحر اليوناني [ Ionium ] ، وما بين الغرب والقبلة وفي الغرب الجزيرتان اللتان يقال لهما جفلائية وقسيوبه [ Cephalenia et cassiopa ]<sup>(٧)</sup> ، وفي الجوف خليج مدينة قرنته [ Corinthiun ]<sup>(٨)</sup> ( وفي الشمال لسان ضيق من الارض به يرتبط بمجدونية أو

(١) ناقص وأكملناه بحسب اللاتيني .

(٢) ص : منونية .

(٣) في اللاتيني Propontidis sinum ( = خليج بروبونتيس ) - و بروبونتيس Propontis هو الاسم

المديم لما يعرف الآن باسم بحر مرمرة ، الواقع بين شبه جزيرة البلقان وآسيا الصغرى .

(٤) ناقص وأكملناه بحسب اللاتيني .

(٥) ص : ص : افايه .

(٦) ناقص وأكملناه بحسب اللاتيني .

(٧) ص : افايه .

(٨) ص : مرييه .

بالأحرى بأتیکا؛ وهذا الموضع يسمى استموس Istmos ، وفيه يوجد بلد قرنته ، وهو<sup>(١)</sup> ليس بالبعيد من مدينة الاثيناشيين [ Athemas ] من الروم الغربيين . - والبلد الذي يدعى دلمازية شرقه بلد مجدونية ، وفيما بين الشرق والجوف بلد دردانية [ Dardania ] ، وفي الجوف بلد مواشيه [ Moesia ] ، وفي الغرب بلد ستريه [ Istria ] والخليج الذي يسمى لبورنيه [ Liburnia ] والجزائر التي يقال لها لبيرنقس [ Liburnicas ] ، وفي القبلية الخليج الذي يدعى أدرياطو [ Hadriaticum ] . - والبلد الذي يدعى بنونية نورقس ( وريتيا Pannonia Noricus et Raetia ) شرقهما بلد مواشية وبعض بلد ستريه [ Histria ] ، وفيما بين القبلية والغرب جبل البنين [ Alpes Poeninas ] - الجبل المتصل بالاندلس الأعلى<sup>(٢)</sup> - وفي الغرب غالية يليقه [ Gallia Belgica ] [ ١٤ ] ( <sup>(٣)</sup> ) وفي الشمال الغربي منابع الدانوب والحد الفاصل بين جرمانية وغالية ، ويمر بين الدانوب وغالية نفسها ، وفي الشمال<sup>(٤)</sup> ) نهر دنوبية وبلد جرمانية<sup>(٥)</sup> [ Germania ] .

والبلد الذي يدعى ايطالية وهو بلد مستطيل ما بين الشرق والقبلية الى ما بين الغرب والجوف . وحده فيما بين القبلية والغرب : البحر المتوسط ، وما بين القبلية والشرق : الخليج المسمى أدرياطيقي ويُحَصَّن هذا البلد من هذه الناحية مستطيل جبال البه [ Alp ]<sup>(٦)</sup> وذلك من ناحية الموضع الذي يقال فيه للبحر : الغالي [ Gallico mare ] الى الخليج المسمى لغسته Ligustieum ( ويحدّ أولاً ) كورة نربونة Narbonensis ثم إلى بلد غاليه Gallia<sup>(٧)</sup> وبلد راتيه Raetia حتى ينتهي إلى الخليج المسمى لبرنقو Liburnico<sup>(٨)</sup> .

البلد الذي يدعى غاليه بلقه [ Xallia Belgica ] شرقه ريف نهر رانة [ Rheni ] وبلد يرمانية [ Germania ] ، وما بين الشرق والقبلية جبل البه الذي

(١... ١) ما بين الرهين لا يوجد في اللاتيني .

(٢... ٢) مطموس السطر الأعلى من الصفحة .

(٣) ص : برمايه .

(٤) مطموس فأبنتاه عن اللاتيني .

(٥) ص : غاليس .

(٦) ص : الرنقو .



يقال له ابينيه [ Alpes Poeninas ] ، وفي القبلة بلد نربونة ، وفي الغرب بلد لغدون [ Lugduni ] ، وما بين الغرب والجوف : البحر المحيط الذي هو بلد بريطانية ، وفي الجوف : برطانية ،

البلد الذي يدعى غالية لغدون [ Gallia Lugdunensis ] : هو بلد مستطيل ضيق مستدير يحيط نصف أرض أقطانية [ Aquitania ] شرقه بلد غالية يليقة ، وقبله بعض بلد نربونة حيث مدينة أرلصه [ Arelas ] ومدخل نهر رودنه <sup>(١)</sup> [ Rhodani ] في البحر المتوسط الذي يدعى البحر الغالي .

البلد الذي يدعى نربونة : شرقه بعض بلد غالية وجبل البه [ Alpes ] - حيث يسمى الجبل : فرنس في غرب الاندلس <sup>(٢)</sup> - وما بين الغرب والجوف بلد أقطانية ، وفي الجوف بلد لغدون ، وما بين الجوف والشرق كورة غالية يليقه ، وفي القبلة البحر الغالي الذي بين سردانية وجزائر ميورقة ومنورقة ، وله جزائر في الموضع الذي يدخل فيه نهر رودنة في البحر المتوسط تسمى استقادش [ Stoechadas ] .

البلد الذي يدعى الاندلس جميعه محقق عليه الا قليلاً ، بالبحر المحيط والبحر المتوسط . وهو بلد مركن ذو ثلاثة أركان : فركنه الواحد يقابل الشرق ، فيما بين بلد اقطانية وبين البحر المتوسط مقابل جزيرة ميورقة ومنورقة ، وهنالك يجاور بحر نربونه . وركنه الثاني فيما بين الغرب والجوف ناحية مدينة بفرنسية [ Brigantia ] في جليقة [ Gallaciae ] حيث الجبل العالي الذي فيه المنارة مقابل بلد برطانية . وركنه الثالث بناحية جزيرة قادس بين الغرب والقبلة مقابل جبل فريقه المسمى اتلانتس . - والاندرلس اندلسان : فالأندرلس الأدنى مبتدؤه من ناحية الشرق ماضياً من جبل ومع الجوف حتى الى مدينة قنتابريه <sup>(٣)</sup> [ Cantabria ] وكورة اشتوريه ، ثم الى [ البشقش والإوريطين Vaccaeoset Oretanos ] وعن غربه حتى يبلغ بحرنا المتوسط عند [ ١٥ ] ( مدينة قرطاجنة الواقعة على ساحل البحر المتوسط . والاندرلس الاقصى شرقه البشقش والكانتيريون والاوريطيون ) <sup>(٤)</sup> ، والجوف والغرب

(١) ص : رانه - وصوابه كما أثبتنا بحسب اللاتيني ، وهو نهر الروني Rhône .

(٢) اضافة من المترجم لا مقابل لها في اللاتيني . وفرنس = Pyrénées .

(٣) ص : قساريه .

(٤) السطر الأول مطموس .

منه : البحر المحيط الغربي ، ومن القبلة ( مضيق قادس حيث يدخل بحرنا الذي يدعى ترينوم Tyrhenum <sup>(١)</sup> . وفي البحر المحيط جزيرتان يقال لهما : برطانية و ( أبرنيه ، وتقعان في الجزء المقابل <sup>(٢)</sup> ) لناحية بلد غالية ( في مواجهة الاندلس <sup>(٣)</sup> ) - رأيت أن أصفها عند هذا الموضع وصفاً موجزاً.

أما برطا» نية التي في البحر المحيط فانها مستطيلة من القبلة الى الجوف ؛ وقبلها غاليا . ومرسى هذه الجزيرة عند مدينة روطوبيا <sup>(٤)</sup> [ Rutupi ] التي في ساحلها . « ومن هناك تنظر برطانية ناحية المنافيين والبتافيين Menupos Batavosque » <sup>(٥)</sup> وطولها ثمانمائة ميل ، وفي عرضها مائتا ميل . ويظهر منها في لجة البحر جزائر الاركادين [ Orcadas ] ، منها عشرون جزيرة مقفرة ، وثلاث عشرة جزيرة مسكونة ، وخلفها جزيرة تسمى تليه [ Thyle ] متفردة عن غيرها في لجة البحر ، قل من يعرفها لبعدها . وأما جزيرة أبرنيه فانها بين جزيرة برطانية والاندلس ، ممتدة مما بين الشرق والقبلة الى ما بين الغرب والجوف ، <sup>(٦)</sup> مقابل الجبل المطل في البحر « حيث » مدخل نهر سنا Scena في البحر المحيط <sup>(٧)</sup> . وهي أضيق قاعة من جزيرة برطانية ، الا أنها أطيب جواً وأكثر ثماراً . يسكنها معاً الاسكوتيون ، وهم من الفرنج . وتجاورها ايضاً جزيرة يقال لها مبانيه [ Mavania ] طيبة القاعة ، معتدلة الجو ، يسكنها الاسكوتيون ايضاً . وهذا انقضاء وصفنا بلدان أوروبا .

#### وهذا وصف بلدان قسم افريقية

قسم افريقية ، وإن كان أنزل على الجملة ثلث الأرض على ما قد حكيناه ، فانه في ضيق القاعة وقلة البلدان أقل من الثلث ، لأن البحر المتوسط الخارج من المحيط من الغرب الى الشرق . هو الى القبلة أميل ، فلذلك صارت افريقية أضيق من

---

(١) نَزَو في الورى .

(٢) ص : روط .

(٣) ناقص في الترجمة وأكملناه حسب اللاتيني .

(٤) الترجمة هنا مختصرة ، وقامها : « والجزء الأول المتجه نحو المحيط الكبير ، ينظر عن مساهم بعيدة صوب برجسيه Brigantia ، وهي مدينه في غاليسيا ، التي تنجلي من الجنوب الغربي صوب السهال السرمي ، والنقطة المحهه نحو برجسيه هي ذلك اللسان الذي عنده نصب نهر اسكينا ، وتوجد بلاد الولبرنيين واللوقنيين Luceniue Velabni . »

أوروبا، وإن كانتا في الطول متساويتين. - وأيضاً فإن بلد افريقية غير معمور كله لاستحكام الحر في ناحيته الجنوبية. ولم يعرض مثل ذلك بأوروبا من شدة بردها، لأن الحيوان كله والنبات أبقى على شدة البرد منه على شدة الحر. فسهم سام مثل سهم يافث في الطول لا في العرض، مع أن حرارة الشمس منعت سكنى كثير من قسم افريقية والذي صار بها مقفراً من إفراط الحر لقرب الشمس أكثر من الذي صار في قسم أوروبا مقفراً من إفراط البرد لبعد الشمس، لأن الحيوان والنبات - كما قلنا - أبقى مع إفراط البرد منها مع إفراط الحر. ولهذا قلت [١٦] (١) إن افريقية تبدو أقل سواء من حيث انتشار السكان ومن حيث عددهم، لأنها بطبعها ذات رقعة أصغر ولأنها أكثر قفراً بسبب قسوة الجو.

وهي تنقسم من حيث الأكوار والشعوب على النحو التالي: فاقليم ليبية (١) وبنطابلس و«من» برقة بعد مصر: من أول قسم بأفريقية. ومبتلؤه من مدينة برتينة (٢) [ Parethonia ] والجبال التي تدعى قطبطمون Cathabathimon، ثم (٣) محاذياً لساحل البحر (٣) حتى الموضع الذي يدعى هياكل الفلونيين [ adaras Philenorum ] وخلفها في القبلة البلدان التي «يسكنها شعوب الليبيين الحبشيين» والغرمنتيين. وحد هذا البلد في الشرق: مصر، وفي الجوف (٤) بحر لوييا، وفي الغرب الرمال (٥) الكبار [ Syrtis Maiores ] وقبالتهما الجزيرة المسماة قلبسة [ Calypso ]، وفي القبلة حد المحيط الحبشي.

البلد الذي يدعى طربلطان [ Tripolitana ] وهي طرابلس وبلد البرابر حيث المدينة الجلييلة التي تسمى لبطة [ Leptis ]، شرقه هياكل الفلونيين إلى الرمال الكبار [ Syrtis ] والموضع الذي يدعى أطراو غطرس [ Trogodytas ]، وفي الجوف بحر

(١) السطر الأول المطموس في الصفحة.

(٢) ص: نازه (١)

(٣) تأكل في الورق.

(٤) ص: وفي الجوف حيث يقال ( ... ) [ بياض بمقدار كلمين ] - لكن الكلام متصل كما يتبين في اللاتيني.

(٥) كلمة Syrtis معناها الحرفي في اللغة اللاتينية هو: السطح من الرمل. لكن صار اسم علم على خليجين: خليج السرت الكبير Syrtis Major - أو Syrtis Maiores وهو المسمى اليوم بخليج سدره في سبال ليبية، والسرت الصغير Syrtis Minor أو Syrtis Minores هو المسمى اليوم خليج قابس بين ليبيا وتونس.

صقلية والموضع الذي يدعى فيه البحر: أدرياطقو [ Hadriaticum ] والرمل الصغار [ Syrtes Minores ] ، وفي الغرب بازجه [ Byzacium ] الى غدير الملح [ Lacum Salinarum ] ، وفي القبلة البربر والسودان النطابريين [ Nathabrés ] والغرمنتين [ Garmiantos ] الى البحر المحيط الحبشي .

البلد الذي يدعى براجية وزوجيس « ونمديا Byracium , Zeugis et Numidia » . والبلد كله كان يسمى في القديم زوجيس ، ولكنه اليوم اسم لجزء من البلد ، لا كله : فجزء براجية هو الذي فيه مدينة هدرماطس [ Hadrumetus ] ، وجزء زوجيس وهو البلد الذي فيه مدينة قرطاجة الكبيرة ، ونمديا حيث مدينة أبوش ومدينة رشقادة Hippo regius et Rusiccada . حد جميعه في الشرق : الرمال الصغار Syrtes Minores وغدير الملح؛ في الجوف : بحرنا الاوسط الذي يقابل صقلية وسردانية ؛ وفي الغرب : بلد البربر الذي يدعى أسطف Sittifensis وفي القبلة الجبال التي يقال لها اوزارا Uzarae ، وخلفها أجناس الحبشة منتشرين إلى البحر المحيط .

البلد الذي يدعى سطفان وجيسرانه [ Sittifnesis et Caesarinesis ] : شرقه بلد البربر والنوبة ، وجوفه وغربه بحرنا والنهر الذي يدعى مالوي [ Malua ] ، وفي القبلة الجبل الذي يدعى استرجشيم [ Astrixim ] وهو الذي يفصل بين الارض الرطبة والرمل المنبسطة الى البحر الحبشي .

البلد الذي يدعى طنجة ، وهو آخر حوز افريقية وبلد البربر : شرقه نهر مالوي ، وجوفه بحرنا المتوسط ، مخرجه من البحر المحيط .

أما قادس حيث يضيق البحر بين الجبلين المتقابلين في البحر الداخلين من كلتا الناحيتين اللتين يقال لهما ( قلبه ) وابنه وفي الغرب جبل اذلاتس Athlantis والبحر المحيط المجاور لذلك الجبل ( وفي الجنوب الغربي جبل هسبريوس ) وفي القبلة جنس « الاطوليين Autlolum الذين يسمون الآن باسم ) الغولولين Galuales ، حتى إلى المحيط الغربي .

فهذا جميع حدود افريقية .



## الباب الثالث من الجزء الاول

[١٧] ( <sup>(١)</sup> ) والآن أذكر أماكن وأسماء وامتداد الجزر الموجودة في بحرنا ( المتوسط .

جزيرة قبرس ( يخلق بها من ناحية الشرق بحر سورية ، المسمى باسم خليج ) <sup>(١)</sup> أسقه [ Issicum ] ، ومن ناحية الغرب حيث يقال للبحر بمفلقو ، من الجوف حيث يقال له اولون قليقية Qulone Cilicu ، وفي القبلة حيث « بحر » فانقو والشلم Phoenices et Syria . طولها مائة وخمسة وسبعون ميلاً ، وعرضها مائة وخمسة وعشرون ميلاً .

جزيرة قريطش : شرقها حيث يقال للبحر قرباشية [ Carpathio ] ، وغربها وجوفها حيث يقال للبحر قريطشي ، وفي القبلة حيث يقال للبحر الليبقو [ Li bycu ] ( ويسمى أيضاً أوريانقو ) . طولها مائة واثنان وسبعون ميلاً ، وعرضها خمسون ميلاً .

الجزائر التي تدعى جزائر جقلادش [ Cyclades ] : أولها في الشرق جزيرة رودش ، وفي الجوف جزيرة طنادش [ Tenedes ] ، وفي القبلة جزيرة قريطش [ Carpatos ] وفي الغرب جزيرة جثرة [ Cythera ] - ( <sup>(٢)</sup> ) وهي تحد من الشرق بسواحل أسية ، ومن الغرب ببحر أكاريو Icario ، ومن الجوف ببحر ايجايو Aegaeo ، ومن القبلة ببحر قرباشية ) <sup>(٢)</sup> . وجميع هذه الجزائر التي يقال لها جقلادش ثلاث وخمسون جزيرة . وطولها من الجوف الى القبلة خمسمائة ميل ، ومن الشرق الى الغرب مائتا ميل .

---

(١) السطر الأول مطموس .

(٢ ... ٢) ناقص في الترجمة وأكملناه عن اللاتيني .

جزيرة صقلية: بها ثلاثة أجبل، داخلية في البحر، يدعى أحدها بلورو<sup>(١)</sup> [Peloro] وهو ما يلي الجوف فيما يجاور مدينة مسانس [Messana]. والثاني يدعى بخينه Pachynum على مدينة سراقس Syracusa. والثالث يدعى ليلبيو Lilybaeum. طولها من جبل بلورو<sup>(١)</sup> إلى جبل بخينه Pachyno مائة وتسعة وخمسون ميلاً، وعرضها من جبل بخينه إلى جبل بلورو مائة وسبعة وسبعون ميلاً، وشرقها حيث يقال للبحر أدرياطقة، وغربها بحر أفريقية الذي يدعى بحر الرمال Minores Syrtis، وفي الجوف والغرب حيث يقال للبحر طرانيو Tyrrhenum<sup>(٢)</sup> وفي الشمال الشرقي ناحية الشرق ذراع أدرياطقة الذي يفصل الطورومانييتين Tauromenitanos عن صقلية وبروتيسوس إيطالية Italiae Bruttios<sup>(٣)</sup>.

جزيرة سرديانية وكرسقة: وهما جزيرتان متجاورتان في البحر على مثل عشرين ميلاً. أما جزيرة سرديانية فان قبليها بلد «القرليتين Caralitanos في مواجهة نوميديا»، وجوفها «بلد الاولبيين ulbienses في مواجهة»<sup>(٢)</sup> كرسقة. وطولها مائة وثلاثون ميلاً، وعرضها مائة وعشرون ميلاً. يقابلها في الشرق مرسى مدينة رومة، وفي الغرب بحر سرديانية، وما بين الغرب والجوف جزيرتان ميرة ومنرقه في البعد منها.

وأما جزيرة كرسقة فانها تقابل مرسى مدينة رومة، وقبليها: سرديانية، وغربها ميورقة ومنرقه تقابل مدينة طرقونة [Tarracona].

وجزيرة ميورقة تقابل مرسى مدينة برجلون Barcelona

وتحت ميرة جزيرة يابسة [Ebuso]:

شرقها جزيرة سرديانية وجوفها «الشرقي» البحر الغالي [Gallicum]، وقبليها بحر البربر [Africae Muaretanum]، وغربها بحر الاندلس [Hibericum].

هذه جميع الجزائر التي في البحر المتوسط من مخرجه الى منتهاه، ما عدا الجزائر الصغار التي لا ذكر لها ولا بال\*.

(١) ص: بلرمه.

(٢) ناقص وأكملناه عن اللاتيني.

\* إلى هنا ينتهي القسم الجغرافي في النص اللاتيني لأوروسيوس. وما يأتي الآن لا مقابل له في نص اوروسيوس، بل هو مأخوذ من «دواوين يوليوس قيصر» كما سيذكر الآن.

## الباب الرابع من الجزء الاول على ما وجدت في دواوين يوليس قيصر

[ ... .. ]<sup>(١)</sup> وهم نقودخسة ، وديذمه ، وطورفتور ،  
وبلقريطه . فأمرهم أن يأخذوا في وصف حدود الدنيا وعدة بحارها وكورها أرباعاً :  
فولى تقودخسة أخذ وصف جزء الشرق . وولى ديذمه أخذ وصف جزء المغرب .  
وولى طوزقتور أخذ وصف جزء الجوف . وولى بولقريطه أخذ وصف جزء القبلة - فيما  
كتبه الجميع على أيديهم في نحو من ثلاثين سنة . فكانت جملة ما وصفوه سوى [ ... ]  
لم تقع في كتابنا هذا هكذا :

### عدة البحار المعروفة

البحار المعروفة المسماة في جميع ما أدركه وصفهم في الدنيا : تسعة وعشرون . وقد  
سمّوها في مواضعها ، وتركنا ذكرها إذ كانت أسماؤها غير معروفة في اللسان العربي .  
منها لجزء الشرق ثمانية ، ومنها لجزء الغرب ثمانية ، ومنها لجزء الجوف احد عشر ،  
ومنها لجزء القبلة اثنان .

### عدة الجزائر

الجزائر المعروفة الامهات إحدى وسبعون جزيرة . وقد سمّوها في وصفها ، وتركنا  
ترجمتها إذ كانت أسماؤها غير معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق ثمان ،  
ولجزء الغرب ست عشرة ، ولجزء الجوف احدى وثلاثون ، ولجزء القبلة ست عشرة .

---

(١) السطر الأول مطموس ، لا تبين منه الا الكلمات : ... الملك في عامة الد « نيا ، بخير... »

### عدة الجبال الكبار

المعروفة في جميع الدنيا ستة وثلاثون، وهي أمهات الجبال . وقد سموها فيما فسرّوه . فيها لجزء الشرق سبعة ، وجزء الغرب خمسة عشر ، وجزء الجوف اثنا عشر ، وجزء القبلة اثنان .

### البلدان المعروفة الكبار

ثلاثة وستون ، تركنا ترجمتها إذ لم تكن أسماؤها عندنا معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق سبعة ، ومنها لجزء الغرب خمسة وعشرون ، وجزء الجوف تسعة عشر؛ وجزء القبلة اثنا عشر.

### الكور الكبار المعروفة

تسع ومائتان : تركنا ترجمتها إذ لم تكن أسماؤها عندنا معروفة في اللسان العربي . منها لجزء الشرق خمس وسبعون ، وجزء الغرب ست وستون ، وجزء الجوف ست ، وجزء القبلة اثنتان وستون .

### الانهار الكبار المعروفة

في جميع الدنيا ستة وثلاثون [١٩] منها لجزء الشرق سبعة عشر ، وجزء المغرب ثلاثة ، وجزء الجوف تسعة عشر ، وجزء القبلة سبعة .

### وصف أنهار جزء المشرق وعدة أميال

#### كل واحد منها من مبتدأ مخرجها الى أقصى منتهاها

نهر طوذريس : مخرجه في ... من ثلاثة مواضع فيصير نهراً واحداً ومصبه في بحر ... له من مخرجه الى موقعه ثمانمائة واثنان وأربعون ميلاً .

نهر بدخشيش : مخرجه من جبل قبشطش في خمسة انهار ويخلف على جبل قوقاشو في الموضع الذي يدعى سلبتش ، ومصبه في نهر غنجس وهو سيحان . ومصب نهر غنجس في البحر المحيط الغربي تحت جزيرة القبلة . وعدة أمياله من مخرجه حتى موقعه في نهر غنجس ستائة وسبعة وعشرون ميلاً .

نهر سطفوني مخرجه من جبال قوقاشو في نهرين يطيفان بالجبل ويصير لهما محبس ويتلقاهما نهر الكوفة خارجاً من جانب الجبل الذي وصفنا خروج الخمسة الانهار منه ويخلف عليه ولا يختلط ماؤه بمياهها ، ثم يجتمع كله بناحية الموضع الذي



تفرقت منه ، فيصير نهراً واحداً مصبه في بحر كسبيو [ Caspium ] ويخرج أمامها  
النهر الذي يدعى غنجس الذي يشق جبل قوقاشو، وهو الذي يصل بالنهر الذي  
مخرجه من خمسة انهار التي يمر بها نهر شطفوني ، فتجتمع كلها وتصير نهراً واحداً ، وهو  
نهر غنجس ، يجتمع من عشرة انهار ، ومصبه في البحر المحيط الشرقي مقابل جزيرة  
القبلة . وعدة أمياله من أول مخرجه الى منتهاه ثلاثة وخمسون ميلاً وستائة و ألف ميل .  
نهر دنياس : مخرجه ببلد الهند في فحوص الهند في ثلاثة أنهار تصير نهراً واحداً ،  
ثم يسقي أكثر بلد الهند . ومصبه في البحر المحيط الشرقي . وعدة امياله ثلاثة عشر  
وثمانمائة ميل .

نهر قمرنطس : مخرجه في فحوص الهند في بلد الهند ، ومصبه في البحر المحيط  
الشرقي مقابل جزيرة ثارو وعدة أمياله ستائة ميل واثنا عشر ميلاً .

نهر شموديا : مخرجه من بلدان أديش ويسقي بلد أديش ومشبطا ومصبه في بحر  
كسبيو وأمياله ستائة وأربعة وعشرون .

نهر رهط : مخرجه من فحوص ترقيانية ، ومصبه في بحر برشقه<sup>(١)</sup> ، وعدة أمياله  
ستائة وثلاثة وسبعون .

[ ٢٠ ] نهر ..... مخرجه ببلد ماديه في فحوص الغرب ، ومصبه [ ... .. ]  
وعدة أمياله مائة وسبعة عشر ميلاً .

نهر شرشاس : مخرجه في [ ... .. ] من نهرين يصيران واحداً . ومصبه في بحر  
برشقة . وأمياله خمسمائة وأربعة .

نهر فرشش : مخرجه في فحوص السريانيين من جبل قوقاشووليح [ وز ] نهر دجلة  
ودجلة أيضاً يقال إن مخرجه من جبل قوقاشو فيصيران نهراً واحداً يحدق ببلد  
طشفون وشلوفية ، ومصبه في بحر برشقة [ mare Persicum ] . وعدة أمياله ثمانمائة  
وثمانون .

---

(١) بحر برشقه = mare persicam = البحر الفارسي (= الخليج العربي)

نهر اليفسا : مخرجه من جبل السقو، ومصبه في البحر المحيط الشرقي . وأمياه أربعمائة وخمسة عشر.

الثلاثة أنهار: مخرجها في بلد الحبشة بفحوص الهند، ومصبها في البحر المحيط الشرقي ، وأمياها مائتان واثنان .

نهر أجسوس مخرجه من جبل أرمينية ويخلف على جبل قوقاشو الى بلد الكوفة ويتصل به هناك نهر آخر خرج من ذلك الجبل يدعى بنطش<sup>(١)</sup>، فيصيران نهراً واحداً ويخلف على جنس البرينيين ويصير له هنالك ثمانية محابس ، وهالك يدعى الفرات ، ومنها يصب الى بحر برشقو [ mare Persicum ] . وعدة أمياه ثمانمائة ميل واثنان وستون ميلاً .

نهر إروانتس ، وهو نهر أرض فارس [ في الهامتش : وهو نهر فارس ] : مخرجه في فحوص بلد سورية ، ويسقي سورية وانطاكية وفلسطين ، ومصبه في بحر اياؤه [ Aegæum ] مقابل جزيرة قبرس . وعدة أمياه ستمائة وثلاثون ميلاً .

نهر أرويش : مخرجه في جوار طربزنده ، ومصبه في بحر السريانيين عند جزيرة قريطش ، وأمياه ثمانمائة وأربعة وستون ميلاً .

نهر الاردن مخرجه من تحت جبل لبنان ، ويطيف بالجبل . ومصبه في نهر طبرية ، ثم يخرج منها ويجري في ناحية مصر ، ويشق بلد بلنقا وماذبة ، ثم يصب في البحر الميت . أمياه ستمائة واثنان وثمانون ميلاً .

تمّ وصف أنهار جزء المشرق . وهذا وصف :

#### أنهار جزء المغرب وعدة أمياها

نهر بيطي<sup>(٢)</sup> : مخرجه من جبال البشكة ، ثم يستوفي فحوص الاندلس . ومصبه في البحر المحيط الغربي . وعدة أمياه ثلثمائة وعشرة أميال .

---

(١) في المخطوط بياء يتلوها نون وهو الرسم الصحيح Pontos ، ونعجب كيف تحرف الاسم الى نيطش ( بنون يتلوها باء ) في معظم كتب الجغرافية العربية ١١ .

(٢) Baetis = وهو الذي عرف بعد ذلك باسم الوادي الكبير .

نهر ناجه [ Tagus ] مخرجه من جبال بشرقى الاندلس ، ومصبه في البحر المحيط الغربى . وعدة أمياله ثلاثائة ميل وعشرة أميال .

نهر ... مخرجه مما يجاور جبل البرنيو من حصن مدور يمر ببلد برغنسه [ Brignatia ] ومصبه في البحر المحيط الغربى . وأمياله ثلاثائة وعشرون .

[ ٢١ ] نهر أبركا : مخرجه تحت جبل البرنيه ويمضي على بعض ..... ومصبه في البحر فيما يجاور طرطوشة . وعدة أمياله أربعة وتسعون ميلاً .

نهر دورو [ Douro ] : مخرجه في فحوص الاندلس ، ومصبه في البحر المحيط الغربى فيما بين الكورتين وأمياله خمسائة وثمانون ميلاً .

نهر رودانه [ Rhodanus ] مخرجه في وسط بلد الغالين ، ويلقاه نهر يدعى نهر بينوس [ Vienna ] فيصيران نهراً واحداً يصب في البحر المتوسط مقابل جزيرة منورقة ؛ ومنه جزء سون يجري الى ناحية البحر المحيط الغربى . أمياله ثمانائة واثنان وخمسون .

نهر غرون [ Garumna ] مخرجه في فحوص اقطانية ، ومصبه في البحر المحيط الغربى ، وأمياله أربعائة واننان .

نهر تفرشش : مخرجه في فحوص بلد يرمانية [ Germania ] ، ويسقي البلد ، ومصبه في بحر نطانيو وعدة أمياله مائتان واثنان وعشرون ميلاً .

نهر دنوبية [ Danuvium ] : مخرجه في جبال البش [ Alpes ] ، ثم يصير نهرين ويصير في داخلها سومة (١) وأربع مدائن وهي : امسه ونرحشرن ، وقرسطو وسفارا . ثم يجتمع النهران فيصيران واحداً . ثم يصير له دور محيط بكورة نوبا . ثم يخرج من ذلك الدور سبعة أنهار مصبها كلها في بحر بنتو [ Pontos ] . وعدة أمياله من مخرجه الى موقعه في بحر بنتو اثنان وعشرون ميلاً وتسعمائة ميل . ويقال إن هذا النهر أعظم أنهار الدنيا وأكثرها ماء .

نهر ماغش : مخرجه في الفحص الذي يدعى محاسه ، ومصبه في نهر دنوبية . وعدة أمياله ستمائة وستة أميال .

نهر طيبر [Tiberis] ومخرجه من جبل ابنينوس [Appenninus] ، ومصبه في البحر المتوسط فيما يجاور مدينة رومة . وعدة أمياله تسعمائة وثمانون ميلاً .

نهر سوابوش : مخرجه من جبل اليبو ويجري على فحوص هنالك مستديراً حتى يحيط بكورة ثم يصير واحداً ويخلف على مدينة شوم ، ثم يصل نهر دنوبية في جوار كورة مرسه ، ثم يصب كله في بحربنتو [Pontos] . وعدة أمياله تسعمائة وستة وثمانون ميلاً .

نهر ستريمون [Strymon] : يجري في فحوص بلد دردانيه ، ومصبه في بحر اياؤه ، وعدة أمياله مائة وثمانية . (٢) .

#### وصف أنهار جزء الجوف وعدة أمياله

نهر طناين<sup>(١)</sup> [Tanais] مخرجه من جبل انريوريوم<sup>(١)</sup> ، ومصبه في بحر ينتو من البحر المتوسط [٢٢] وأمياله مائتان واثنان .

نهر موطيديس<sup>(٢)</sup> : يخرج من جبل أسفان [ ... .. ] وأمياله أربعمائة .

نهر ياس [ ... .. ] مخرجه من جبل طوره ومصبه في بحر بنتو . وعدة أمياله ثلاثمائة وخمسة أمياله .

نهر قانسييس [ ... .. ] مخرجه من جبال قوقاشو في فحوص ، ومصبه في بحر بنو وعدة أمياله ثمانمائة [ ... .. ] .

نهر قورسييس [ ... .. ] مخرجه من جبل طورو ومصبه في البحر المتوسط بناحية جزيرة روده [Rhodes] ، وأمياله أربعمائة واثنان وعشرون ميلاً .

نهر [ ... .. ] مخرجه من جبل طورو ، ومصبه في البحر المتوسط بناحية جزائر جقلادس [Cyclades] . وأمياله ستائة وخمسة وستون .

---

(١) استعمل المترجم صيغة المفعول به Tanaim - شأنه في كثير من الأحوال . وهذا النهر هو المعروف اليوم باسم نهر «الدون» Le Don ويفصل بين آسيا وأوروبا ، ويصب في البحر الميوتيك Meotique . راجع عنه أسطرايون ٢٠١١ .

(٢) Maeotis, Maeotidos = . ويطلق هذا الاسم على ما يسمى اليوم بنهر أزوف Azov .



نهر سراس [ ... ... ] مخرجه من جبل طورو، ومصبه في بحر أدرياطقي من البحر المتوسط بناحية جزيرة قبرس . أمياله ثلثائة واثنان وعشرون .

نهر استرجيس [ ... ... ] مخرجه من جبل مجدونية ، ومصبه في بحر قسبيو وأمياله ستائة واثنان .

نهر أجلوطس [ ... ... ] مخرجه من فحوص بلد ابيرو [ ... ... ] ومصبه في البحر اليوناني . وأمياله سبعمائة وعشرون .

نهر السوس : مخرجه في فحوص بلد أقانيه ، ومصبه في البحر المتوسط . وأمياله ستائة وسبعين .

نهر أروطيس [ ... ... ] مخرجه في فحوص مرينا ، ومصبه في البحر المتوسط ، وأمياله سبعمائة وخمسة وعشرون .

نهر أرسيه : مخرجه في فحوص أثينيه ومصبه في البحر بناحية جزيرة جقلادش . وأمياله ستائة وتسعة .

نهر ساندرس : مخرجه في فحوص أثينيه من موضعين ، ثم يصير واحداً ؛ ومصبه في بحر جزيرة جقلادس . وعدة أمياله تسعمائة واثنان وستون ميلاً .

نهر رندامس : مخرجه في فحوص مرينا . مصبه في بحر الشبته [ ... ... ] وأمياله أربعائة .

نهر شورش [ ... ... ] مخرجه في فحوص بلد قلقليه . وهو في جرتيه كثير الاعوجاج . ومصبه في البحر مقابل جزيرة روده . وعدة أمياله أربعائة واثنان وعشرون .

نهر أدرواله [ ... ... ] مخرجه من جبل دورود ، وينشق على جبل قوقاشو ومصبه في بحر قشبيه . وعدة أمياله ثلثائة وعشرون .

#### وصف أنهار جزء القبله وعدة أميالها

نهر النيل وهو الذي يسمى باون . مخرجه خفي ، ولكنه ظاهر إقباله من أرض الحبشة ويصير له هنالك محبس عظيم مجراه اليه مائتا ميل . تم يخرج من ذلك

الموضع الذي يدعى قطرطقش. وعدة أمياله في ذلك الموضع أربعمائة وثلاثة وثمانون ميلاً. ثم يمضي فيسقي البلد الذي يدعى ساو على أمياله مائة وثلاثة وثمانين. ومن جبل ساو [...] [...] [...] اسطبرس<sup>(١)</sup> الذي منه ينبعت، فيجريان معاً في واحد وألوانها مختلفة. ثم يصير (بعد ذلك على) استدارة يصير في داخلها جميع بلد اركانية. ومن ذلك الموضع الى بلد أركانية في أميال ستمائة وخمسة وعشرين ميلاً. - ومن قرمانية الى بلد مارطو وأمياله مائة وسبعون. وهناك يتباعد نهر النيل من نهر اسطبرس وألوانها المختلفة لأن نهر اسطبرس ماؤه أبيض رقيق بارد مثلج، وعليه ضبّات، وماء نهر النيل عكر مرمّل وهو عذب دفي، ويمضي الى ناحية الجنوب. ثم يتباعد نهر اسطبرس من نهر النيل، ويستدير هنالك فيعلق على بلدان كثيرة فيها كورة مطروبلش التي تدعى مرون. - ومن افتراق النيل من اسطبرس الى مدينة مرون أميال مائتان وستون. ثم يمضي من مدينة مرون فيصير له محبس غزير عظيم على أميال ثمانين، والى سسيلم أميال مائة وعشرين. ومن ثم يجري الى ناحية كورة بلاميش العظيمة أميلاً مائة وثلاثة وثمانين، وعلى ريفه هنالك سبع كور. ويجري ثم أميلاً ثلاثمائة وعشرة - ثم يخرج منها، وينبعث الى ناحية مصر ذراع النيل على أميال مائة وسبعين. ويدعى ذلك الذراع شقار. - ثم يمضي أيضاً أميلاً اثني عشر، فيواقع بحر القلزم في جوار مدينة وبله.. على أميال ثلاثمائة وأربعين.

(وبعد أ) ن افترق نهر النيل من نهر أسطبرس يمضي النيل وحده في أركانية الى بلد يسوه على كور كثيرة أميلاً ثمانمائة وخمسة وعشرين. ويبلغ بلد ايجيه فيصير (إلى) أذرع كثيرة. ثم يمضي فيسقي جميع بلد العرب، ويجري على مدينة مانون أميلاً سبعين. ثم ينصب منها الى مصر الى كورة طرسوله على أميال ثمانين. ومن هنالك يسقي الموضع الذي يدعى برنامدش وتفسيرها: نهر يوسف - ونواحي مصر على أميال مائتين واثنى عشر. ثم ينقسم في ثمانية [٢٤] انهار تسقي أرض مصر، ويبلغ الاسكندرية، ويصب في البحر المتوسط [...] [...] [...] ياطعه، وبعضه حيث يقال للبحر قرناسه. وله ذراع خارج منه من [...] [...] [...] نحو بلد لوبيا حيث كان محراب فيلين [Ara Philaenon] الوطن لصا (٢) بين مدينة بنطابلم ومدينة طرابلي حيث صنم افريقية.

(١) ص: اسطبرس. ونهر Astaboras هو المعروف الان باسم نهر عطيرة.

وكثيراً ما يوجد في نهر النيل التماسيح . وإقبال النيل من أرض الحبشة ليس يختلف فيه أحد .

وعدة أمياله من مخرجه المعروف إلى موقعه مائة ألف وتسعون ألفاً وتسعمائة وثلاثون ميلاً .

وأما نهر اسطبرس فأمياله من نهر النيل إلى موقعه في بحر القلزم فتسعون ألفاً وستمائة وخمسة .

نهر لوطش : مخرجه في فحوص جبل اذلابور ، له فيه محبس غدير . وعدة أمياله ستمائة وخمسون .

نهر بغراريه : مخرجه في فحوص بلد سدبه . ويسقي بلد حويا ومصبه في البحر المتوسط . وأمياله ثلثمائة وتسعة عشر ميلاً .

نهر قطريش : مخرجه بالفحوص التي تدعى مرشقوس . ويجري على ساحل البحر ناحية كور سشاد ولطة . ومصبه في البحر المحيط . وأمياله تسعمائة واثنان وعشرون ميلاً .

نهر مالوي : مخرجه تحت جزيرة نرساطه ، ويحيط بجميع بلد البربر . وجريته معوجة . ويبلغ الى نواحي مدينة لوضي ، ويمرّ على المفازالاعظم ، حتى ينتهي ( الى ) اسبربادش حيث لا يسكن أحد من الناس . ومصبه في البحر المحيط القبلي . وعدة أمياله خمسة آلاف وستمائة .

نهر اشتريدش : مخرجه في الفحوص الذي يدعى لحسه ، وله فيه استدارة . ومصبه في البحر المحيط القبلي . وعدة أمياله تسعمائة وعشرون ميلاً .

## الباب الخامس من الجزء الاول فيه خبر آدم وعدة سني الدنيا، على ما قاله السبعون المترجم والاعمار من آدم الى نوح النبي

خلق الله - تبارك وتعالى - جميع الخلق في ستة أيام . فخلق في اليوم الاول - وهو يوم الاحد على ما قاله أهل الكتاب - النور . وفي اليوم الثاني الـ ( سماء ) وفي الثا ( لث ) البحار والارض وما تنبته . وفي اليوم الرابع الشمس والقمر وجميع النجوم . وفي الخامس أنواع الطير والحيتان . وفي السادس الانسان ودواب الارض وأنواع الهوام . وفي السابع لم يخلق شيئاً - على ما وصفته كتب التوراة - وهو يوم السبت .

ثم أسكن [٢٥] آدم وزوجه الجنة وعاشا فيها حتى عصيا وأكلا من الشجرة ، فهناك أخرجهما عنها . فصارا فرادى إلى أن ولد شيث - ولده الذي أخلفه الله بهابيل - على ما قاله السبعون ( وبينهما<sup>(١)</sup> ) مائتان وثلاثون سنة ، وهي على قول العبرانيين مائة وثلاثون سنة . ثم لما بلغ آدم من العمر مائتين وثلاثين سنة ولد له شيث أخلفه الله لهما بها بيل ، وهابيل اسم شيث الثالث لأن ( منه ) انبعث النسل الطاهر الذي قيل لهم أولياء الله . فصارت سنو الدنيا الى مولد شيث مائتين وثلاثين سنة .

ثم عمر آدم حتى صار جميع عمره الى ان مات تسعمائة سنة وثلاثين سنة . ودفن بكهف الاربع على ( مقربة ) من مدينة عبرون .

\* \* \*

---

(١) نصف كلمة مطموس . - والسبعون : اي الترجمة السبعينية التي قام بها علماء اليهود في الاسكندرية في عهد بطليموس فيلادلفوس . والعبرانية هي الأصل العبري للتوراة ، راجع سفر التكوين ٥ : ٣ .



قال هروشيوش رحمه الله :

لما خلق الله الانسان طاهراً نقيّاً بعد خلقه الدنيا وإتمامه لزينتها ، وتدنس الانسان بشهوته ، وتوسخ برغبته ، وجار في فعله - عومل على صنعه الجائر بالحكم العدل ، فحكم الله الباقي على الانسان وعلى الأرض ، بخطيئة الانسان سكنها نسل الانسان - بحكم عدل شملنا كلنا : إما نحققه شاهدين ، وإما نقر به معترفين . وخلق الانسان شاهداً بذلك على الذين لا يرضون بكتاب الله شاهداً عليه ، كما أن الخلق الصامت في حال دلالة على الخلق ناطق .

ثم توارث الناس الخطيئة . وقتل قايّن أخاه أبلا . وتتابعوا في المآثم ، حتى وجب كون الطوفان هلاكهم .

#### شيث بن آدم

لما بلغ من العمر مائتين سنة وخمسين ولد له أنوش . وهو أول من دعا الله باسمه<sup>(١)</sup> . فصارت سنو الدنيا الى مولد أنوش : أربعمائة سنة وخمساً وثلاثين سنة . وعمر بعد ذلك شيث حتى صار جميع عمره الى ان مات تسعمائة واثنى عشرة سنة .

#### أنوش بن شيث

لما بلغ من العمر مائة سنة وتسعين ولد له قينان . وتأويل اسمه : خلق الله - فصارت سنو الدنيا من مولد قينان ستمائة وخمساً وعشرين سنة . وعمر أنوش بعد مولد قينان حتى صار له في جميع عمره تسعمائة سنة وخمس سنين .

#### قينان بن أنوش

لما بلغ من العمر مائة سنة وسبعين ، ولد له مهلاييل ، وتأويل اسمه : « غرس الله » . فصارت [ ٢٦ ] سنو الدنيا الى مولد مهلاييل سبعمائة وخمساً وسبعين سنة . وعمر قينان بعد ( مولد ) مهلاييل حتى تم له في جميع عمره تسعمائة سنة عشر سنين .

---

(١) راجع سفر التكوين ٤ : ٢٦ : « وكان أنوش أول من دعا يهوا باسمه » .

### مهلايل<sup>(١)</sup> بن قينان

لما بلغ من العمر مائة وخمسة وستين ولد له يارد ... ..<sup>(٢)</sup> فصارت سنو الدنيا الى مولد يارد تسعمائة وستين سنة . وعمر بعد مولده حتى تمت له في جميع عمره ثمانمائة وخمس وستون سنة .

### يارد بن مهلايل

لما بلغ من العمر مائة واثنين وعشرين سنة ولد له خانوخ ، وهو الذي رفعه الله . فصارت سنو الدنيا الى مولد خانوخ ألفاً ومائة واثنين وعشرين سنة فعمر بعد مولده حتى تمت له تسع مائة واثنان وستون سنة .

### خانوخ بن يارد

لما بلغ من العمر مائة وخمساً وستين سنة ولد له مطشلام . فصارت سنو الدنيا الى مولده ألفاً ومائتين وسبعاً ونهائين . وعمر بعد مولده حتى تمت له في جميع عمره الى أن رفعه الله أربعمائة وخمسة وستون سنة .

### مطشلام بن خانوخ

لما بلغ من العمر مائة وسبعاً وستين سنة ولد له لامك فصارت سنو الدنيا الى مولد لامك ألفاً وأربعمائة وأربعاً وخمسين سنة . وعمر بعد مولده حتى تم له في جميع عمره تسعمائة وخمس وستون سنة .

### لامك بن مطشلام

لما بلغ من العمر مائة وثمان وثمانين سنة ولد له نوح ، فصارت سنو الدنيا الى مولد نوح ألفاً وستمائة واثنين وأربعين سنة . وعمر بعد مولده الى ان تمت له في جميع عمره سبعمائة وسبع وسبعون سنة .

### نوح بن لامك

لما بلغ من العمر ستائة سنة ، دخل السفينة . فصارت سنو الدنيا الى دخول نوح السفينة ألفين ومائتين واثنين وأربعين سنة . وعمر بعد دخول السفينة حتى تم له في جميع عمره تسعمائة وخمسون سنة .

---

(١) ص : مهلايل .

(٢) ص : يارد .. مول ان صقوى (١)

### قال هروشيوش : [٢٧]

أمر الله نوحاً بإنشاء السفينة وهو ابن خمسمائة سنة . وأنشأها في مائة سنة . ودخل فيها وهو ابن ستمائة سنة وكان طول التابوت ثلثمائة ذراع ، وعرضه خمسين ذراعاً ، وارتفاعه خمسون ذراعاً . وكان ذا طبقات . فدخله وأدخل مع نفسه بنيه الثلاثة : ساماً وحاماً ، ويافث ونساءهم ؛ ومن كل الدواب زوجاً ، ومن جميع الطيور زوجاً ، ومن جميع الهوام والسباع زوجاً الا ما كان من الطيور الطاهرة والنعم الطاهر : فانه أدخل منها سبعاً سبعاً حسبما أتى به النص ووصفه الكتاب الاول .

فمكثا في السفينة ثلاثة عشر شهراً ، حتى أذن الله ورفع الطوفان ، وأنزل السفينة على جبل أرمنية على جبل منها يعرف بأرارات ، وهو جبل الجودي . وعمر بعد خروجه من السفينة ثلثمائة وخمسين سنة .

## الباب السادس من الجزء الاول فيه سنو الدنيا من زمن نوح الى زمن ابراهيم بن تارخ الخليل ، وفيه خبر الطوفان

قال هروشيوس :

فبعث الله البحر بالطوفان على الأرض ، حتى صار كل ما أظلت السماء من  
عرضها وما مدت عليه من سعتها غديراً واحداً ، وانقرض جميع النسل الانساني ،  
غير النفر خاصة الذين سلمهم الله في التابوت لاستنجابهم في دينهم ان يبقى النسل  
٠ ٣٣

قال : قد وصف ذلك العلماء المعروف صدقهم والموثوق بصحة كتبهم حتى  
الانبياء ؛ ووصفه أيضاً واعترف به العلماء الذين انكروا ابتداء الدنيا بانكارهم باريها  
ومدبرها . وكان دليلهم عليه - فيما زعموا - ما نظروا اليه من أعالي الجبال من دلائل  
الصخرة واحتقارها والمحار الذي يكون فيها وآثار المياه الظاهرة في ذلك . وإنه لمن  
الحجج التي تلزمهم وتنقض مذهبهم الى كثير مما نقصه من شواهد الحق .

ثم رجع القول الى ذرية نوح ، وهم : سام ، وحام ، ويافت :  
فولد لسام بن نوح خمسة ، وهم : إلام وأشور ، وأرفخشذ ، ولود ، وأرام<sup>(١)</sup> .  
( الاول .. ) إلام الذي تناسل منه القضاعيون والفرس .  
والثاني أشور : الذي تناسل منه البابليون .  
والثالث : أرفخشذ ، الذي تناسل منه العبرانيون والعرب الاسماعيليون والنبط .  
والرابع : لود ، الذي تناسل منه اهل الندية والامم التي درجت .

---

(١) Elam, Ashshur, Arphakhshad, Lud Aram - راجع سفر التكوين ١٠ : ٢٢ .



والخامس : أرام ، الذي تناسل منه اهل سورية ودمشق وعاد وثمرود وكثير من الامم . [٢٨] وولد أرام أربعة : حوش وحول ، وبنار، وماش. وحوش هو [...] وصارت من بعد ذلك قاعدة ملك تلك الجهة اعتي ارض فلسطين الى سورية حتى الى الحجاز ومن حول : تناسل الارمانيون . ومن بنار تناسل كرمان و... .. ومن ماش عاد وثمرود وسائرهما من قبائل العرب الاولى والعمالقة وهم ( من ولد ) أرفخشد بن سام ، فانه ولد عابر الذي منه تناسل القضايعيون والعبرانيون . وولد عاد قحطان ويقطان وصالحاً . فمن صالح تناسل الامم التي تقدم ذكرها . ومن يقطان تناسل امم كثير . ومن قحطان تناسل عرب اليمن والامم التي فنيت ايضاً . ومن صالح ايضاً تناسل اهل ... ..

وأما حام بن نوح فولد أربعة : كوش ، ومصيرام ، وفوث ، وكنعان .  
فأما كوش بن حام فمنه تناسل الحبشة والزنج .  
وأما مصيرام فانه أنسل القبط وسكان مصر والنوبة .  
وأما فوث فمنه تناسل الافارقة ومن سكن افريقية حتى الى أقصى المغرب .  
وحتى الآن في بلادهم نهر يسمى فوث .

وأما كنعان فانه أنسل أجناساً من البربر درجوا وهم الذين اخرجهم الله من أرض الشام أمام بني إسرائيل وقت إقبالهم مع موسى النبي ، وصير أرضهم لبني إسرائيل ميراثاً .

وهذه تسمية بني كوش بن حام ، وهم ستة نفر : شبا ، وأويلا ، وشبثا ، ورقما ، وصبكاً<sup>(١)</sup> وكورا . فأما شبا فهم الذين سكنوا أرض اليمن قبل العرب ، ودعوا الشبثيين ، وفيهم يقول الشاعر الروماني « إن أغصان البخور للشبثيين خصوصاً » .  
- وأما أويلا فهم الذين سكنوا صحراء افريقية ، وهم الذين يدعون : بطول . - وأما شبثا فمنه تناسل الاشتيريون ، وكلهم قد بادوا ودرجوا بين الامم . - وأما رقما فانه ولد دادان . فمن دادان تناسل حبشة المغرب . - وأما مصيرام بن حام فانه ولد لابن ، ومنه تناسل القبط . وولد ايضاً حبشهم . ومنه تناسل الفلسطينيين ، وهم الذين كانوا

(١) ص : جتنا . ولم يرد السادس في سفر التكوين . (ورقما) يرد فيه باسم Rama .

يدعون قبل هذا: اللوفيليون. وأنسل أيضاً أمماً كثيرة اختلطوا بسائرهم من الامم المجاورة لهم.

وأما كنعان بن حام فانه ولد عشرة نفر، وهم: صادون ومنه تناسل الصدانيون، وحاث ويوش وغحور وجرجاش وأفاس وهم الغبونون الذين وفدوا الى يوشع بن نون فسلموا من بين جميع قبائل كنعان، وحالفوا بني إسرائيل حتى تهودوا وصاروا بينهم. - وأراحاؤ، ومنه تناسل ساكنو أركش، كورة في حوز لبنان. وولد ايضاً أشناؤش وأراذته وهم الذين [٢٩] [...] (١) وهذه ذرية حام الساكنون من حد صيدا حتى إلى أرض مصر تم الى آخر قطر افريقية نحو البحر المحيط الغربي منتشرين الى القبلة، اعني الجنوب. وهم ثلاثون جنساً.

وأما يافث بن نوح فولد له سبعة وهم: غومار، وماغوغ، ومذاي، ويوان، وطوبال، وموشح وطيرش (٢).

فأما غومار فانه ولد اشكناز ورفتا وغطرما. فمن اشكناز تناسل الغلازيون وهم الذين يدعون . . . . . ومن رفتا تناسل الغالليون. ومن غطرما تناسل الص[قالبه] والفرغ وقبائل كثيرة انتشرت في قطر الجوف [= الشمال].

أما ماغوغ فانه ولد القوط وأهل الصين.

ومذاي [ Medes ] منه تناسل قبائل الماذيين [ Medes ]. وأما يونان فممنه تناسل قبائل الغريقيين، وباسمه سمى البحر الاوسط عندهم: يونيم [ Ionium ].

وأما طوبال فممنه تناسل الاباريون [ Iberiens ] والاندلس التي سكنت الاندلس قبل القوط والايطاليون.

وأما موشوح [ Moshoh ] فممنه تناسل القيدونيون وهم من الروم الغريقيين، وأهل الجزائر.

(١) سطر ونصف مطموس لم يظهر منه الا حروف قليلة.

(٢) هذه الأسماء وردت بنفس الترتيب في سفر التكوين ١٠: ٢.

وأما طيراس [ Tiras ] فمنه تناسل قبائل الاتراك ، وهم الذين كانوا يدعون قبل هذا : الطراحيون .

وأما يوان<sup>(١)</sup> بن يافت فانه ولد : اليشاي [ Elisha ] ، وترشش [ Tarsis ] وججيليه<sup>(٢)</sup> وجثيم [ Kittim ] - وهم أهل قبرس - ، ودودانم [ Dananeens ] وهم أهل رودش .

واليشاي بن لوان<sup>(٣)</sup> ولد اليشاما . واليشاما ولد شجينييه واثناس وشهالاً وطشال . فهؤلاء هم أصول قبائل الغريقيين .

هذه أجناس قبائل يافت بن نوح ، وعدتهم خمسة عشر جنساً ، الذين سكنوا من جبل طور وحتى الى أقصى قطر الجوف ، ثم الى أقصى أوروبا الى البحر المحيط الغربي وضافت بهم بلادهم ، فتغلبوا على كثير من أرض بني سام بن نوح ، وهي أشية . ولو ذهبنا الى وصف قبائل الناس وأنسابهم لضاق الكتاب وانتشر الكلام ؛ وليس كتابنا هذا كتاب أنساب ، وإنما هو كتاب أخبار .

ثم رجع القول الى خبر سام بن نوح .

#### سام بن نوح

لما ( مضت ) له سنتان بعد خروجه من السفينة ولد له أرفخشذ ، فصارت سنو الدنيا الى مولد أرفخشذ [ Arphakhshad ] الفين ومائتين وأربعاً وأربعين سنة . وتمّ لسام في منتهى عمره [ ٣٠ ] ( ستمائة سنة<sup>(٤)</sup> ) .

#### أرفخشذ بن سام بن نوح

لما بلغ من العمر مائة وخمساً وثلاثين سنة ولد له صالح<sup>(٥)</sup> الذي اليه ينسب الهنديون . فصارت سنو الدنيا الى مولد صالح الفين وثلثمائة وتسعاً وسبعين سنة . وتمّ لأرفخشذ بعد مولده الى منتهى عمره أربعمائة وخمس وستون سنة .

---

(١) ص : يونان - وهو Javani .

(٢) لم يرد هذا الاسم في سفر التكوين ١٠ : ٤ .

(٣) مطموس في السطر الأول ، فأثبتنا ما ورد في سفر التكوين ١١ : ١٠ .

(٤) صالح = Shelah .

### صالح بن أرفخشذ

لما بلغ من العمر مائة وثلاثين سنة ولد له عابر، الذي منه العبرانيون . فصارت سنو الدنيا الى مولد عابر [ Eber ] تسعاً والفين وخمسة سنة . وتمت لصالح الى مدى عمره أربعمائة وثلاث وثلاثون سنة .

### عابر بن صالح

لما بلغ من العمر مائة وأربعاً وثلاثين سنة ولد له فالق [ Pa'eg ] الذي في (زما) نه بني المجدل . فصارت سنو الدنيا الى مولد فالق الفين وثلاثاً وأربعين سنة وستمئة . وتمت لعابر بعد مولده الى مدى عمره مائة وأربعون سنة <sup>(١)</sup> .

### فالق بن عابر

لما بلغ من العمر مائة وثلاثين سنة ولد له راعو . وفي زمانه بني المجدل ، وذلك ان بني آدم لما كثروا ونموا توقعوا ان يعود عليهم طوفان آخر فيهلكهم . فاجتمعوا وأداروا رأياً ان يبنوا بنياناً يعتصمون فيه . وجمعهم على ذلك نمرود بن كنعان الجبار . فبنوه حتى انتهى طوله خمسة آلاف باع ومائة وسبعين باعاً . وكان أسفله أوسع من أعلاه . وكانت فيه محاريب ومقاصير ومساكن عجيبة من الرخام مزينة بالجوهر والذهب وكثير ما يكاد سامعه يصدق به ، على ما حكاه كتب الفلاسفة . وقد أتى ذكر ذلك في التوراة <sup>(٢)</sup> . فببل الله سنتهم حتى صار لا يفهم الرجل الرجل ، وتفرقوا لغات شتى ، بعدما كانوا لساناً واحداً وأمة واحدة . فصاروا امماً وشعوباً وألسنة . ويسمى المكان : بابل .

وبعد الببللة انتقل نمرود الى ناحية أرض فارس ، وفرض على أهلها عبادة النار .

وفي ذلك الزمان ابتدأت عبادة الاوثان ، وبنيت لها المحاريب . فصارت سنو الدنيا الى مولد راعو [ Reu ] الفين وسبعمائة وثلاثة وسبعين . وتمت لفالق [ Pa'eg ] بعد مولده الى منتهى عمره مائتان وتسع وثلاثون سنة .

(١) في سفر التكوين : اربعمائه وبلانين سنة .

(٢) سفر التكوين اصحاح ١١ : ١ - ٩ .



### راعو بن فالق .

لما بلغ من العمر [ مائة و<sup>(١)</sup> ] اثنتين وبلاتة سنة ولد له ساروق [ Serug ] . وفي زمانه كان أولى أمراء السجيتيين ، واسمه [ ... ] الاوشر بن سجينيه . فصارت سنو الدنيا الى زمان ساروق الفين وتسعمائة و ( اثنين ) وستين . وتم لراعو بعد مولده الى منتهى عمره مائتان واثنان وثلاثون سنة .

### ساروق بن راعو

لما بلغ من العمر [ مائة و<sup>(٢)</sup> ] ثلاثين سنة ، ولد له ناحور ، وهو ابتداء سلطان المصريين ، وكان أولهم ... سسصون بن قبطي لابن بن مصرايم بن حام . فصارت سنو الدنيا الى مولد ناحور ثلاثة آلاف وخمسة وثلاثين سنة . وتمت لساروق بعد مولده الى منتهى عمره مائتان وثلاثون سنة .

### ناحور بن ساروق

لما بلغ من العمر تسعاً وسبعين<sup>(٣)</sup> سنة ولد له تارح [ Terah ] ، فصارت سنو الدنيا الى مولد تارح ثلاثة آلاف سنة ومائة وأربع عشرة سنة . وتمت لناحور بعد مولد تارح الى منتهى عمره مائتان واثنان وثلاثون سنة . وفي زمانه بدأ سلطان السريانيين وسلطان الاثيناشيين وهم من الروم الغريقين . فان أول ملك في السريانية نين بن بالي ، وهو الذي قيل عنه إنه شطرنه . وُسْطَرْن Scturn اسم زحل الدرّي ، وقد اتخذهُ قومٌ وثناً . وأول ملوك الأثيناشيين ايلأوس بن شريون الذي بنى مدينة ايلانة التي تدعى اليوم تولبوتين .

### تارح بن ناحور

لما بلغ من العمر سبعين سنة ، ولد له ابراهيم الخليل . فصارت سنو الدنيا الى مولد ابراهيم ثلاثة آلاف ومائة وأربعاً وثمانية سنة وتمت لتارح الى منتهى عمره مائة وخمسون سنة . وفي زمانه قتل نين بن بالي : زروشتر ، أمير الموصل ، الذي اليه تنسب

---

(١) في سفر التكوين ( ١١ : ٢١ ) : اثنين وثلاثين سنة . لهذا اقترح حذف هذه الكلمة : « مائة » .

(٢) في سفر التكوين ( ١ : ٢٢ ) : ثلاثين سنة .

(٣) في سفر التكوين ( ١١ : ٢٤ ) : تسعاً وعشرين سنة .

حبل السحر واذا ذلك بنيت مدينة بابل<sup>(١)</sup> على يدي نين بن بلي وإمراته شمرام  
[ Semiramis Sammuramat ] بعده .

### ابراهيم بن تارح ( خليل الله )

لما بلغ من العمر مائة سنة ولد له اسحق من زوجته سارة ، بعد ان كان قد ولد  
له اسماعيل من جاريته هاجر العملاقة . فصارت سنو الدنيا إلى مولد اسحق ثلاثة  
آلاف ومائتين . وتمت لابراهيم إلى ان توفاه الله مائة وخمس وسبعون سنة . وكان  
حينئذ أمير الشجيين من الروم الغريقين رجل يسمى ثيجين؛ وكان سلطان  
المصريين بأيدي قوم يدعون بني مالي بن دارش ( .. .. ) لهم بمصر مائة وعشرون  
سنة.

وتزوج ابراهيم الخليل بعد موت [ ٣٢ ] سارة : قطورا [ Qetura ] فولد له منها  
سنة نفرهم : ( <sup>(٢)</sup> زمران ، ويقشان ، ومران ، ومريان ، ويشبق ، وشواه ) <sup>(٣)</sup> وقبضه الله  
بالشام ، وقبر بكهف الأربع حيث دفن آدم وكان ( عمره ) مائة وخمسا وسبعين .  
وتزوج اسماعيل بن ابراهيم امرأة من العماليق ، فولدت له اثني عشر ولداً  
وهم : نبت [ Nebuyot ] ومنهم النبط ، وقيدار [ Qedar ] ومنهم العرب الاسماعيليون  
وأدييل [ Odbeel ] ، ومبسم [ Mibsum ] ، ومشعم [ Mishnu ] ودوما [ Duma ] ،  
وقدما ومسئ [ Massa ] ، وحداد [ Hadad ] وتيا [ Tema ] ويتور [ Ietur ] ونافش  
[ Naphish ] .

وكل هؤلاء قد أنسل . ومات اسماعيل وهو ابن مائة وسبع وثلاثين سنة .

قال هر وشيوش :

في هذا الزمان قبل بنيان رومه بألف وثلاثمائة سنة كان هذا الملك المذكور نين  
[ Ninus ] ابن بلي ملك السريانيين <sup>(٤)</sup> ، وهو أول من يصفونه شهر السلاح وسخر  
نفسه للرجبة في توسعة سلطانه وإدخال الناس في مملكته ، فتقلب في الدماء ودرس <sup>(٥)</sup>  
بأنواع الحروب جميع بلدان أسية خمسين سنة . وكان انبعاثه من ناحية الجنوب ، اعني

(١) أعادت سميراميس بناء مدينة بابل بعد مقتل زوجها تينوس . راجع اوروسيوس اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١</sup> : ١ .

(٢) ص : دوام - وفد صححنا الأسماء بحسب سفر التكوين ١٣ : ٢٥ .

(٣) السريانيين = الآشوريين .

(٤) بمعنى : داس .

القبلة وبحر القلزم، فبلغ - ممتطياً للأمم ودارسا للبلدان - الى أقصى الجوف الى البحر الذي يدعى اخشينو [Euxinus]. ثم انتهى الى بلد شسيا، وهو البلد الذي خرج منه القوطيون وكانوا يومئذ جهالا بالحرب كالنائمين عنها، فنبههم وجعلهم يفهمون قوة أنفسهم، حتى لقد صاروا بعد ذلك يشربون دماء الناس ما لا يشربون البان الغنم. علمهم - بغلبته عليهم - الغلبة على غيرهم.

ثم بعد ذلك حارب أمير أرض بغداد الذي قيل فيه إنه أول من وجد ألطاف السحر، واسمه زروستر Zoroastre، فقهره نين Ninus وبينما يحارب بغداد - وقد غلب عليه أقبل سهمٌ غربٌ فأصابه فهلك. وصار سلطانه بعده إلى امرأته واسمها سمرام<sup>(١)</sup> Semiramis فتزيت بزي الرجال، وأقامت نفسها مقام الولد الوارث للسلطان ودرست مع القوم الذين كانوا قد اعتادوا الدماء مع زوجها أصناف الأجناس والامم اثنتين وأربعين سنة ولم تقنع بما كان حواه زوجها من سعة السلطان في الخمسين سنة التي كان انفرد فيها بمحاربة الناس. لكنها انتهت إلى أرض الحبشة، وحاربتهم حتى أدخلتهم في سلطانها. وحاربت أهل الهند الذين لم يحاربهم ولا دخل بلدهم أحد غيرها وغير الاسكندر الأعظم. وكانت الحروب في ذلك الزمان أفظع موقعاً وأبتنع خيراً منها في زماننا هذا، لما كان فيه الناس من جهالة الحرب ومن قلة الرغبة في الكسب، حاشا هذه المرأة فإنها كانت في شدة طلبها للناس واستبسائها في الحرب واستهتارها في ركوب الفواحش كالعطشى إلى هرق الدماء وكانت [٣٣] تقتل كل من واقعته من وجوه أهل سلطانها بعد مواقعتها لها.

قال هروتيوش: فلما حبلى على مثل هذه الحال من الفساد وعلق الجنين في بطنها على هذا الصنف من العهار، وولد في هذه المنزلة من العشرة ونشأ في مثل هذه الحالة، من فساد نسبه وجهالة أبيه، كان من تمام أمره ان اختلطت بالفاحشة وعرضت أن (لا) يكون بين الآباء وأبنائهم حسمة ولا امتناع في مناكحة بعضهم بعضاً كيفما أرادوا ذلك. وقد يقال إن من سببها صار في ( .. .. ) س العراق اتيان الامهات والبنات حرائر.

---

(١) راجع عن سمراميس 1873 Lenormant: La Legende de Semiramis

## الباب السابع من الجزء الاول فيه خبر قوم لوط وخبر يوسف بن يعقوب وغيره من الانبياء وعدة السنين اثر دخول بني إسرائيل في مصر

قال هروشيوش<sup>(١)</sup> :

أما خبر قوم لوط، فان علماء المجوس، اعني الفلاسفة، وصفوا في كتبهم أن بلداً كان في أفنية العرب يدعى في ذلك الزمان: بنطابلس، سكنه قوم من بني كنعان، أحرقتهم نار نزلت عليه من السماء. ومن الذين وصفوا ذلك قرنايش<sup>(٢)</sup> [ Cornelius ] الفيلسوف حيث يقول في كلام له معروف إن فحوصاً (= سهولاً) رطبة خصيبة مثمرة فيما يجاور نهر الاردن، وكانت بها مدائن مهولة، أحرقتها صواعق. ولقد بقي أثر البلد وأثار ثماره الى اليوم فيه كالظاهرة. وأمسك عن القول بأن ذلك كان لذنوب أهلها. ثم رجع بعد قليل في كلامه كالناسي لمذهبه في جحود ذلك فقال كما قلت: «إن هذه المدائن الجليلة احترقت بنار سماوية. كذلك اعترف ان مكانها صار غديراً». فلم يجد بدءاً، لشهرة الامر في هذه المدائن التي احترقت لذنوب أهلها، من ان يعنف نفسه عارفاً بها مقراً بخبرها، على كفره وسوء مذهبه.

قال: وأنا أصف هذا الامر بأبشع مما وصف وأبلغ مما حكى. وذلك أن في أفنية

---

(١) راجع النص اللاتيني لأوروسيوس م<sup>١</sup> ف<sup>٥</sup> بند ١ وما يتلوه.

(٢) في النص اللاتيني لأوروسيوس ورد اسمه كاملاً: Cornelius Tacitus. وهو مؤرخ روماني ولد حوالي سنة ٥٥ بعد الميلاد وتوفي حوالي سنة ١٢٠ بعد الميلاد. وبقي لنا من مؤلفاته: «محاورة في الخطباء»، «وأجر كولا» «جرمانيا»؛ «التواريخ» Historiae وهو تاريخ الامبراطور الروماني من جلبا حتى دومطيانوس (٦٨ - ٩٦ بعد الميلاد) في ١٢ أو ١٤ مقالة لم يبق منها الا الاربع الأولى وجزء من الخامسة: «والحوليات» فذضاع منها المغالاب ٧ - ١٠ وأجزاء من ١١، ١٦.

والنص الذي يشير اليه اوروسيوس هنا ورد في Hist. V, 7 لكنه فسر على هواه.



العرب والفلسطينيين بسيط تحديق عليه جبال كانت فيه خمس مدائن أسماؤها: سدوم، وعمره، وشبوتين، وأداما، وسغور [Gomorra Adama Seboim et Segor Sodoma]. وكانت كريمة القاعة (= التربة)، كثيرة الثمرة. وكان نهر الاردن ينبسط في سهلها، ويسقي عامتها. فكان أهلها في النعيم التام والعيش الرغد. فلما استعجلوا ما أتوه من الخير في سبيل الشر، وبدلوا بالشكر عصياناً وبالطاعة كفرًا، صار نعيمهم سبباً لهلاكهم. فأخرجهم الغنى الى اتباع الشهوات، وبلغهم اتباع [٣٤] (الشهوات) <sup>(١)</sup> كل شر. فلما غضب الله لذلك عليهم أمطر موضعهم قارًا وكبريتاً حاراً فاحترق جميع البلد وأهله احتراقاً صار اثره الى اليوم شاهداً باقياً دالاً على عقوبة الله الآجلة الباقية على الكافرين. وصار شخص البلد الى اليوم قائماً، ولكن ترابه إذا لمس صار رماداً، ويوجد فيها ثمار يكاد الناظر اليها يشتهي اكلها، فاذا جنيت وجدت محرقة وصارت السهلة التي كان يسقيها نهر الاردن بحيرة. فبلغ من سخط الله عليهم لامور قد يحسبها بعض الجهال صغيرة ان بعث على الارض التي كانوا يسكنونها ويعيشون ببركتها - الماء (والنار) <sup>(٢)</sup> لتكون مقفرة سرمداً، ويكون السخط ظاهراً عليها أبداً. وفي ذلك من حكم الله ما يفهم به كيف عاقب الله اهل الجرأة عليه في السالف، وكيف يقدر على معاقبتهم في العاجل، وكيف هو معاقبهم في الآجل.

\* وإنما نسبوا الى لوط لأن لوط بن حران بن نوح - ابن اخي ابراهيم الخليل - كان ساكناً مع عمه ابراهيم في مكان واحد حتى كثرت ماشيتهما ونمت أنعامها وضاق الموضع بهما. فقال له ابراهيم: «سر ناحية بماشيتك وضيفك» <sup>(٣)</sup> وخولك؛ وأسير أنا ناحية؛ إن أخذت شمالاً، اخذت يميناً؛ وإن أخذت يميناً أخذت شمالاً - فان خولنا وعبيدنا قد كثروا، وأنا أتوقع أن يقع بين عبيدنا تنازع وتشاجر فيفسد ما بيننا».

(١) مطموس.

(٢) مطموس، فنقلنا ما في اللاتيني.

\* الكلام التالي لم يرد في اللاتيني، وإنما هو إضافة مأخوذة عن سفر التكوين اصحاح ١٣.

(٣) الضف = الحشم، العيال.

فاحتمل لوط بجميع ماله وخوله، حتى سكن في هذه المدائن المذكورة، فأقام فيها داعياً لهم أن يرجعوا إلى الله، وناهياً لهم عن ركوب الفواحش التي كانوا يرتكبونها بضعاً وعشرين سنة، حتى انفذ الله حكمه العدل عليهم، وأخرج الله عبده لوطاً وامرأته وابنيه مسلماً لهم. ثم الحق بهم امرأة لوط إذ عصت أمره الذي أمرهم به إلا ينظروا خلفهم إذا خرجوا من المدينة فنظرت خلفها فمسخها الله حجراً مالحاً، حسبما أتى به الذكر في التوراة<sup>(١)</sup>.

وخلف لوط من الولد اثنين وهما: مواب، وعمون. وأما مواب فهو أبو بني مآب وامدود. وأما عمون فممنه تناسل أهل عمان والبحرين. وقد أتى ذكر توالدها في التوراة<sup>(٢)</sup>، فاكثفينا بذلك عن ذكره في كتابنا هذا قصداً إلى التخفيف والايجاز، وكرهاً في التطويل والاطناب.

#### اسحق بن ابراهيم الخليل

لما بلغ من العمر ستين سنة ولد له التوأمان: عيصو، ويعقوب الذي سماه الله: إسرائيل. فصارت سنو الدنيا إلى مولدها ثلاثة آلاف وثلثمائة وأربعاً وأربعين سنة. وامهما ربكة [٣٥] بنت بتوال [Betuel] بن ناحور. وكملت لاسحق في جميع عمره إلى وفاته مائة وخمس وثمانون سنة، بعد أن ابتلاه الله بالعمى، فدعا بالبركة ليعقوب. وكانت مكيدة من يعقوب لأخيه عيصو، وأورثتهما من العداوة والتنازع ما أتى ذكره في التوراة<sup>(٣)</sup>. وتوفي اسحق ودفن مع أبيه ابراهيم في الكهف.

وتزوج عيصو امرأة من كنعان تسمى عدا [Iehudit] وتزوج بسمت [Basmat] بنت<sup>(٤)</sup> (ايلون الحيشي) فولدت له ابنه الأكبر: رعوال [Reuel]، وتزوج بأخرى من جيشم فولدت له أربعاً وهم: اليفاز، وهاؤ، وعالوم، وفورح<sup>(٥)</sup>.

(١) راجع سفر التكوين ١٩ : ٢٦.

(٢) راجع سفر التكوين ١٩ : ٣٦ - ٣٨. وقد ورد فيه أن ابنه حبلا مه أي من لوط. وكلمة «مواب» أصلها «مى اب» أي «من الأب»؛ «عمون» أصلها «ابن عم».

(٣) سفر التكوين أصحاح ٢٧.

(٤) في سفر التكوين ٢٦ : ١٤ : «السجبت بنت ايلون الحيشي».. لكنه في هامس المخطوط: «بسمت بنت اسماعيل بن ابراهيم». والصحيح أن زوجته الثالثة Mahalat هي التي بنت اسماعيل بن ابراهيم الخليل.

(٥) هنا بعض الخلاف مع ما ورد في سفر التكوين ٣٦ : ١٠ - ١١.

فأما رعوال فولد سارى ، وسارى ولد أيوب الذي ابتلى بالجذام ثم أعاد الله اليه صحته وأخلف عليه ما تلف له من المال وما هلك له من النفس والعبيد . - ومن هؤلاء الخمسة نفر في قبائل عيصو تشعبت أرهاطه ، ولزم السكن بأرض ساعير في أفنية فلسطين ، حتى كثروا ونموا الى زمان بخت نصر الجبار: فغزاهم وقتلهم قتلة عظيمة ، فلم يقدرُوا على المقام في ديارهم خشية منهم لمن جاورهم من الامم فيهلكوا بينهم . فلحقوا بالروم اليونانيين فساكنوهم وجاوروهم ونشب نسبهم بينهم . وبعض منهم سكنوا في قسم افريقية ، فدرجوا بين القبائل .

### يعقوب بن اسحق بن ابراهيم الخليل

لما بلغ من العمر تسعين سنة ولد له يوسف النبي ، فصارت سنو الدنيا الى مولد يوسف ثلاثة آلاف وأربعمائة وأربعاً وثلاثين سنة . وقد كان يعقوب تزوج ليا [ Lea ] وراحيل [ Rachel ] ابنتي خاله لابان بن بتوال . فولد له من ليا : روبان ، وسمعون ، ولاوي ، ويهوذا ، واليساخار وسبلون - وولد له من امة كانت لراحيل : دان ، وبتالم . - وولد له من امة كانت لليا : أشر وغات [ Asher et Gad ] . - ثم ولد له من راحيل : يوسف ، وبنيامين . وقصته مع خاله في زواجه لابنتيه منصوصة ، وما جرى ليوسف مع اخوته وبيعهم له بمصر منصوصة في التوراة ، وسيأتي من ذكر ذلك لمع في كتابنا هذا إن شاء الله .

ولما كملت ليعقوب من عمره مائة وتسع وأربعون سنة ، توفاه الله بمصر . وإذ ذاك كان - فيما حكوا - فروناؤس بن أذلت الاثياشي الذي ابتدع للغريقية أحكاماً ونواميس . وفي ذلك الزمان مات شرايس ، أمير مصر ، الذي زعموا انه صار من الاوثان . وإذ ذلك بنيت مدينة منفش [ Memphis ] . وجميع ما سكن يعقوب بمصر سبعة عشر عاماً .

### يوسف بن يعقوب بن إسحق بن ابراهيم

جميع عمره الى ان مات بمصر مائة وعشر سنين . فصارت سنو الدنيا الى وفاته ثلاثة آلاف [ ٣٦ ] وخمسمائة وأربعاً وأربعين سنة .

---

(١) سفر التكوين أصحاح ٢٩ - ١٥ - ١٩ .

(٢) سفر التكوين أصحاح ٣٧ .

\* قال هروشيوش: في بعض ذلك الزمان قبل بنيان مدينة رومة بألف سنة وسبعين سنة كانت الحروب التي وصفوها بين طلخشة ملك الطلخشين<sup>(١)</sup> من الروم الغريقية، وبين فرونادس الملك الاثيناسي. وكتبوا في كتبهم أنها كانت بين هذين الملكين حرب ملحة سنين كثيرة، وفي آخر ذلك انهزم طلخشيه بجميع قومه، ورأوا الا خلاص لهم الا بالخروج عن كل ما يدركه عمل الناس، فدخلوا الى جزيرة تدعى رودس - وكانت إذ ذاك تدعى هرفنوشه [Offinosa]، فاتخذوها مسكناً.

وفي بعض ذلك الزمان قبل بنيان رمة بألف وأربعين سنة، كان السيل العظيم الذي يصفونه ذهب بأكثر اهل ذلك الموضع، وكان ملك البلد يومئذ يسمى أويه [Ogygi] وهو الذي بنى مدينة الوسينه [Eluesina] فنسب اليه الموضع والتاريخ.

#### خبر يوسف بن يعقوب النبي

\* \* قال هروشيوش: أما خبر يوسف فان علماء المجوس وصفوه قبل بنيان مدينو رومة بألف وثمانين سنين، فقالوا: أتت مع أهل مصر سنون مخصبة متتابعة، ثم أتت بعدها سنون ممحلة ولم يعرفوا قبلها مثلها شبعاً وجوعاً - يريد من السنين التي أغاث الله فيها بيوسف الناس. ووصف ذلك بنبايوس [Pompeins] الفيلسوف<sup>(٢)</sup> الفائق وصفه، ووصفه يشتتنش [Justinns] المتأول لكلامه في كلام لهما حكاه هروشيوش: قال يشتتنش مختصراً كلام بنبايوس: كان يوسف أصغر إخوته سنّاً، الا انه كان أتمهم حكمة وأوسعهم ذهناً. فحسدوه على فطنته، واجمعوا على بيعه من التجار. فصار بهذا سببه الى مملكة صاحب القبط، واهتم بعملها، فبلغ منها مبلغاً حظى به عند ملك مصر وصار به الى الجوار عنده والخصوص به. وكان بارعاً في علم الاسباب وحاذقاً بمعرفة أوائل الامور والانذار بعواقبها. وهو الذي اخترع عبارة الرؤيا وكان يظن انه لا يخفي عليه شيء من سر الالهية وسر البشر.

<sup>١</sup> راجع النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup> (ص ٥٤ من نشره Lippold).

(١) في اللاتيني: بين الطلخشين Telechesis والقراوتين Caryathii من ناحية وبين فورونيوس ملك الأوجوسيين والبرهسين ... Parrhasios

\* \* راجع النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup>.

(٢) الغرب ان المترجم يترجم كلمة storicus (= المؤرخ) بكلمة «فيلسوف». وفوله: «التأول لكلامه». مقابلها في اللاتيني breviator أي المختصر لكلامه. - راجع ما قلناه عن كليهما في التصدير العام.



وبلغ من ذلك ان يتبين الاحمال التي تأتي في الدنيا الشاملة لها التي أصابتها، بعد انذاره بها الى عدد من السنين حدّها وأحلّ وقتها، وأعد لها من الذخيرة ما عمّ به أهل مصر وواسى بها جميع مدائن الشام عند نفاد أقواتها وفناء حكرها. وكان قدره في علم التجارب والاستدلال على الغيب. لعن الله هذه القولة ومن قالها. فورث الخصال عنه ولده موسى، وأشبهه ليس في الحكمة والعلم فقط، بل في جمال الصورة ووسامة المنظر (وكان) أهل مصر أصابتهم في زمانه علة الجرب والحكة. وكان موسى ممن أصابه ذلك فأجمع حكماء مصر على نفي كل من ظهر عليه ذلك الداء كيلاً يعدي عامتهم ويشمل جماعتهم فكان هذا وجّة خروج موسى من مصر. هكذا يصف يشتنش.

قال هروشيوش: وفيما حكاه موسى النبي عن نفسه في كتب التوراة ما يدل عند أهل المعرفة على ان هؤلاء المجوس إنما حَرَفُوا خبره عمداً وحكاه على ما يشاكل إثبات امر أوثانهم إذ كان إقرارهم بخبره صحيحاً لو أتوا به نقضاً عليهم وإبطالاً لسنتهم. أرض مصر شاهدة بخبره، التي صار خمس غلاتها من ذلك الوقت لسلطانها إلى اليوم. وهكذا خبره، لا كما قالوا.

كان هذا الجوع بأرض مصر إذ كان ملكها رجل يسمى امشيش [Amosis] من الفراعنة. وكان يومئذ سلطان السريانيين <sup>(١)</sup> باليوس (Baleus) وسلطان الغريقيين إلى رجل يدعى أبيس [Apis]. وكانت سنو الشعب سبعاً، وكانت سنو الجوع بعدها سبعاً فخلص يوسف - بجمعه الطعام حينئذ في وقت هوانه - جميع أهل البلد، وبذل في ذلك لله ما كان يجب عليه، وفرعون ما كان يتساكله. فاشترى يوسف يومئذ من الناس أرضهم ودوابهم وأغنامهم وأبقارهم وأنفسهم على ان يكون خمس غلتها للسلطان. فما أشنع هذا ان يكون أهل مصر على جميل صنّع يوسف فيهم بتخليصه إياهم ويحملون على أولاده من عاجل ما حملوه على بني إسرائيل في زمان موسى بن عمران من التسخر المسرف والعمل المفرط والذل المجاوز.

وإذ قد صحّ أن ذلك كان، فليس بعجب اليوم ان يكون أهل رومة على نحو ذلك المذهب: يوبخون المنحة المسيحية ويحجدون المنّة عليهم بها، وإن كانوا

(١) ناقص في المخطوطة (أو الترجمة) وأضفناه حسب اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١</sup> بند ١٠.

لم يصرفوا سبب المنّة عن رقابهم وافترت سومة البلاء عنهم الآمنذ نهت هذه الشريعة عن الفتنة والقتال .

وجميع خبر يوسف مستقصى بأسره في كتاب التوراة<sup>(١)</sup> ، اكتفينا به عن إعادته في كتابنا هذا فيطول به الكلام .

ثم رجع القول الى عدة سنن بني إسرائيل في مصر بعد وفاة يوسف ، وذلك ثلثائة<sup>(٢)</sup> وأربع وأربعون سنة الى بعث موسى النبي .

---

(١) راجع سفر التكوين اصحاح ٣٧ الى ٤٩ .

(٢) كذا كتبها ثم رجع عليها يثقف مع ما يذكره بعد ذلك مباشرة .

## الباب الثامن من الجزء الاول فيه خبر موسى النبي وذكر فلاسفة كانوا في ذلك العصر وعدة السنين الى وفاة يوشع بن نون النبي

بنو إسرائيل قاسوا بعد وفاة يوسف خدمة أهل مصر مائة وأربعاً وأربعين سنة الى نبوة موسى بن عمران، وصارت سنو الدنيا الى زمان موسى النبي ثلاثة آلاف وثمانين وثمانمائة.

[ ٣٨ ] وفي هذا الزمان كان برمشاوس [ Prometheus ] الذي نسبوا إليه في كتبهم اختراع عجائب وانقطع ذكر نسبه واسمه إذ لا يبين في معرفة النجامة، وكان ابن ابنه مركوريس موصوفاً بأنواع العلوم فلما مات الحقوه بالأوثان. وفي ذلك الزمان كان أول من أنشأ الراح رجلاً يسمى يرجلس.

وفي ذلك الزمان بني جبرش، ملك الروم الغريقيين، مدينة أننا التي اليها ينسب الاثناسيون. وهو أول من ذبح ليوبتر [ Jupiter ] الوثن ثوراً، وفرض على أهل طاعته عبادته. ويوبتر [ Jupiter ] وتن على اسم المشتري الدري. وإذ ذلك ابتدع ترفندرس<sup>(١)</sup> وفرونيطس أنواعاً من الموسيقى في تأليف الاغاني واحكام أنواع من الملاهي والزمير.

قال هروشيوش: وإذ ذلك قبل ( بناء ) مدينة رومة بتسع مائة سنة وعشرين سنة<sup>(٢)</sup> وصفوا في كتبهم سيلاً عظيماً كان في بلد طشالية [ Tessalia ] ذهب بأكثر أهل ذلك البلد إلا قليلاً منهم تعلقوا بالجبال، وأكثر ذلك بجبل يدعى برناشو [ Parnassus ] وكان ما حوله في مملكة رجل كان يسمى ذوقليون [ Deucalion ]. فقبل من لجأ اليه وعالمهم حتى خلصهم، وحتى نسب اليه ان به انجبر نسل الناس في

---

(١) ص : يرمفوش وفرونيطس - والمعصود Terpendrem Phrynus.

(٢) في النص اللاتيني في احد المخطوطات ٨١٠ سنة، وفي آخر ٨٠٠ سنة.

عصره. وإذ ذلك يصف أفلاطون<sup>(١)</sup> الفيلسوف جوائح كانت في أرض الحبشة حتى كاد البلد يقفر من عند آخره. وإذ ذلك كان في الهند ملك يدعى ليبر [Liber] أبو الدم، أكثر القتل في بلد الهند حتى كاد البلد يخرب من عند آخره.

ثم رجع القول الى خبر موسى النبي :

موسى النبي بن عمران بن قاهات بن لاوي بن يعقوب. أوحى الله اليه وهو ابن ثمانين سنة. وأقام في نبوته أربعين سنة الى إتمام رسالته. وتوفاه الله قبل دخوله أرض الشام. فصارت سنو الدنيا الى وفاة موسى ثلاثة آلاف وسبعمائة وثمانياً وعشرين سنة.

وموسى أول من كتب بالاحرف العبرانية. ومن عنده اخذ اليهود الشريعة والكتاب كله.

وفي ذلك الزمان بنى بيت الوثن الذي كان يدعى جلقش. وإذ ذلك بنيت مدينة لجدمونه [Lacedaemon] التي اليها ينسب اللجدمونيون، وهم من الروم الغريقيين. وإذ ذلك ابتداء غرس الكروم في أرض الغريقيين ولم يعرفوها قبل ذلك.

\* قال هروشيوش :

وقبل بنيان مدينة رومه بشمائمائة وخمسة من السنين، نزلت بمصر جوائح فظيعة ودوا هي موبقة. وقد ذكر ذلك بنبايس [Pompeius] وقرنالييس [Cornelius] في أوضاعهما، الا انها اختلفا بعض الاختلاف<sup>(٢)</sup> فيما حكياه فاختلفت حكايتهما في هذا المعنى.

قال بنبايس والموجز لقوله يستنس إن المصريين ( لما اضطربت ) بهم الاحوال [٣٩] وكلب عليهم الجرب، أوحى اليهم الاوثان بنفي موسى مع كل من أصابه الجرب كي لا يسري الداء في العامة. فصار موسى قائد المنفيين، وخرج عن مصر

---

(١) الاشارة هي الى محاوره طيماوس ٢٢ ح. وقد لاحظ Morner أن اوروسيوس لا ينقل مباشرة عن «طيماوس» أفلاطون، بل عن كتاب Chronica لايروتيوس (راجع نشرة Helm ص 42 p).

\* يناظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٠</sup> (= ص ٦٠ وما يتلوها من نشرة ليولد).

(٢) تأكلت الحروف فلم تتضح تماماً.



بعد ان احتال لسرقة أصنامهم المصوّرة من الذهب والفضة . وخرج المصريون بأثرهم في هيئة الحرب لينزعوا منهم ما كانوا ذهبوا به . فعرضتهم أهوال وقفتهم دونهم وردّتهم خائبين الى بيوتهم .

وقال قرنالييس : اتفقت دواوين أصحاب الامر على أنها أصابت القبط جوائح أفسدت أبدانهم وشوّت أجسامهم ، وأن ملكهم بخوريم [ Boccorim ] رأى ان يعالج ذلك بنفي من ظهرت عليه الجائحة . فتجمعت من المنفيين جماعات كان رأسهم رجلاً يدعى موسى ، حضهم على ان يتخلوا عن الاستنصار بالاثان ويتبرأوا من عبادتهم ، ويفوضوا أمرهم الى قيم السماء لينظرهم ويشفيهم من دائهم . وقال أيضاً ان السماء أمطرت على اليهود نشاباً فروا منها الى المفاز . وكان ذلك عقوبة لا نكارهم منة موسى عليهم وإظهارهم لا يثار ما أصابهم من الدواهي بمصر على ما كانوا يتقلبون فيه مع موسى - فهذا من قول قرنالييس دالّ على فضائل موسى [ ... ] ما أن قول بنبايس ان القبط عرضتهم أهوال ردّتهم عند ذاك على مثل ذلك .

قال هروشيوس : فنحن نصف خبر موسى بن عمران بأصح من قولها وأصدق من حكايتها ، على ما وصفه موسى عن نفسه في كتب التوراة : لما كثّر أذى أهل مصر لبني إسرائيل أهل بيت يوسف ، واستدت مملكتهم عليهم ، وجاوزوا في تسخيرهم وحمل الجنف عليهم حتى امتدوا الى أطفالهم ، أرسل الله موسى رسوله اليهم ليكفوا عن قومه ويتركوهم لعبادته . فلما عصوه وعتوا عليه والجأوه حتى انزل الله عليهم الجوائح العشر التي ابتلاهم الله بها جعلوا عند ذلك يستعجلونهم بخروج ويرغبون اليهم في إيتساكه بأشدّ اجتهاد من اجتهادهم قبل ذلك في منعهم وحبسهم ، وذلك بعد ان كملت عليهم الجوائح العشر المذكورة في كتب التوراة .

### جوائح مصر في أيام موسى النبي

من ذلك ان صارت مياههم دماً حتى هلكوا عطشاً . وبعد ان كثرت عليهم الضفادع حتى وسّخت جميع مواضعهم قدّرت عليهم عيشهم وجميع مآكلهم . وبعد ان كثرت عليهم البعوض حتى ملأ الهواء ومنع النسيم . - وبعد ان نزلت الجائحة في دوابهم [ ٤٠ ] وأغنامهم وأبقارهم ، فذهبت فجأة . - وبعد ان عم الجرب والحك في

أجسامهم حتى زادت منظرهم قبحاً على مناظر (١) - وبعد نزول البرد المحلوط بالصواعق، المهلك لمن أدركه من الناس والدواب، والمذهب لجميع البحار. - وبعد كثرة الجنادب الجراد التي أكلت أشجارهم واستقصت أصول النبات. - وبعد الظلمة السوداء التي غطت عليهم حتى ان كانت من غلظها تحسها الاجسام، فضلاً عن الاعين. - وبعد ذلك كان نزول الموت فجأة على بكور أولادهم، حتى لم يبق لأحد منهم ولد بكر الا فجع به في تلك الليلة.

بعد ذلك سارعوا الى ترك بني إسرائيل، تائبين على ذنوبهم توبة احد [...] (٢) ثم ندموا بعد خروجهم. فأرادوا نقض توبتهم جرماً، فخرجوا طالبين لهم، ليتم عليهم في ذلك ما كانوا له أهلاً، وكان عليهم في عصيانهم حتماً. فاذا ذلك جمع ملك مصر عساكره وخرج في كثرة من الناس والخيول والارخة (٣)، في عدد حسبنا من وصف كثرة ما وصفته كتب التوراة من ان بني إسرائيل الهاربين عنهم والخائفين لهم كانوا في ستمائة الف رجل سوى النساء والصبيان والغرباء. والله معين المؤمنين، وقامع الظالمين - فلق لهم البحر، وأقام المياه عن جانبيهم كأمثال الجبال؛ وصير قاعة البحر طريقاً مسلوكة للمؤمنين كما صيّر قعره وحفرة مهلكة للظالمين، فخلف (٤) العبرانيون آمنين، وانصبت جبال من ماء على المصريين، فهلك فرعون الملك وقومه وجميع أهله حتى (افقر) البلد منهم بعد الآيات البلايا التي مرت عليهم.

ولقد بقى لهذا الحدث في هذا الموضع شاهد باق، وذلك آثار تبلد الارخة الظاهرة هنالك في ريف البحر في أقصى ما يدرك من قعره، وأنها الى اليوم إذا غيبتها البحر بحركته وأمواجه يبعث الله عليها الرياح فيكشفها ويخلي عنها لتبقى على الايام موعظة للمؤمنين وتخويفاً للكافرين.

وفي ذلك الزمان ذكر الفلاسفة في كتبهم ان الشمس خرجت عن طريقها في أيام

---

(١) كلمة مطموسة.

(٢) كلمة ونصف مطموسة.

(٣) الارخة؛ العربات Carrus. ومفرده رخ.

(٤) ص: فخاف. - وخلف: عبر.

القبط حتى جاوزت حدّ الحرّ الى حدّ الاحراق في جميع الدنيا ، وكادت أرض الحبشة لا يبقى بها إنسان ولا بهيمة . وقد اعتل ذلك بعض كتاب المجوس المجاحدين لقدرة الله بأن أنزلوا ذلك من قبل الكوكب الاحمر .

وتوفي موسى في طريقهم الى الشام عام دخولهم منها . وقد كان مات قبله هارون بثلاث سنين وقبره في أطراف بلاد العرب . وخلف من الولد اليعزار [ Aleazar ] وإيتار [ Itamar ] .

رجع أخبار بني إسرائيل مع موسى وهرون

وحروبهم على يديه منصوصة في كتب التوراة

ثم ولى أمرهم بعد موسى النبي : يوشع [ ٤١ ] النبي بن نون سبعاً وعشرين سنة .

يوشع بن نون بن افرايم بن يوسف بن يعقوب

ولى مكان موسى على بني إسرائيل سبعاً وعشرين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر أيام يوشع النبي ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمساً وخمسين سنة . وعلى يديه دخل بنو إسرائيل أرض الشام ، وغلبوا على أهلها ، ومعه خلفوا<sup>(١)</sup> نهر الاردن ، إذ يبسه الله بين أيديهم وأوقف مياهه المقبلة حتى خلفوا أجمعين . وكانت لهم على يديه ملاحم عجيبة وآيات كثيرة ، منها : افتتاح مدينة يريحا ، التي انهدم سورها عند تهليل بني إسرائيل حولها ، على ما كان أمرهم الله به . - ومنها الملحمة التي أوقف الله فيها له الشمس عن جريتها<sup>١</sup> - وغيرها موصوفة في كتب التوراة . وهو الذي قسم الشام على بني إسرائيل . وجميع أخباره وسيره موصوفة منصوصة في ديوان كتب الوحي ، حيث يصف افتتاحه لكور الشام وقسمته إياها<sup>(٢)</sup> .

وعمر يوشع حتى تمت له في جميع عمره مائة وعشر سنين . وتوفي ودفن بمدينة شبشتيا التي دعيت بعد ذلك سموية<sup>(٣)</sup> .

وضلّ بنو إسرائيل بعده وكفروا وعبدوا الاوثان ، وصنعوا العهود والشرائع وخالفوا أوامر الله وأوامر عبده موسى .

ثم وليهم عتنيال بن جنزا أربعين سنة

(١) خلفوا : عبروا .

(٢) راجع خصوصاً سفر « يوشع » من التوراة .

(٣) كذا في « سفر يوشع » أنه دفن في تمت سيره Timnat-Serah .

## الباب التاسع من الجزء الاول فيه خبر عتنيال بن جنزا، وأخبار حكام بني إسرائيل الى زمان طالوت، وهو أول ملوكهم

عتنيال [ Otniel ] بن جنزا [ Qenez ] بن يوفان، من سبط يهوذا بن يعقوب .  
كان مقدماً على بني إسرائيل أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر أيام عتنيال  
ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمسة وستين . وكانت على يده حروب كثيرة وملاحم موصوفة في  
ديوان التوراة ، حتى استنقذ بني إسرائيل من أيدي مضطهديهم من بني مواب وبني  
عمون والعماليق وغيرهم ممن جاورهم . وعتنيال هو ابن أخي كالا ب بن يوفنا ، عظيم  
بني يهوذا في زمان موسى . وهو أحد الرجلين اللذين قسم الرب الا يدخل أرض الموعد  
من بني إسرائيل سواهما ، والثاني يوشع بن نون ، اعني من كل من يذكر على مصر  
وأخبارها وخروجهم منها . [ ٤٢ ] وسيأتي ذكر ذلك فيما سيبين هذا الكتاب ، بحول الله  
وقوته .

\* ولا بد لنا ، فيما نتكلف وصفه ، من الازدلاف الى كثير من الاخبار ، لما نريده  
من الايجاز ، وإذ لا سبيل الى حكاية الجميع . فلو لم يكن الا أخبار ملوك  
السريانيين<sup>(١)</sup> وحروبهم التي عمّت اكثر الدنيا ، وكان آخر ملوكهم شردينبال  
[ Sardanapalus ] الذي انقطع ملكهم على يديه وكانوا نحواً من خمسين ملكاً ،  
وطالت دولتهم ألفاً ومائة وستين سنة . فمن ذا يقدر على عدّ حروبهم فضلاً عن  
وصفها مع الذي نريده من حكاية حروب الغريقيين ، والذي نريده من وصف  
قصص الرومانيين اللطينيين ! فقد تركنا خبر الملك المسمى تنتلش [ Tanatalus ]

\* يناظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٢</sup> .

(١) السريانيون = الآشوريون Assyrii .



أمير جنس الفريدييه [Phryges] وهم من الروم الغريقيين، وأخبار الملك المسمى بلوبش [Pelops] ملك جنس الدردانيين [Dardanii] وما جرى بينهما من الحروب وركوب الفواحش. ومنها أن أحدهما أصاب في بعض وقائعها ولداً لصاحبه، فعبث به جهرًا على أعين الناس ثم نصبته لهذه الفاحشة في بيت الوثن الذي كان يدعى زيوش [Zios] اسم المشتري الدرّ (= كوكب)، ثم بعد ذلك ذبحه وقدمه طعاماً إلى أبيه، في جذله، وهو الخبر الذي ذكره فنقلش [Fanocles] الشاعر.

وقد تركنا أخبار فلوبش [Pelops] الملك مع دردان [Dardanus] الملك ومع أهل مدينة طرويه، والحروب العظام التي كانت هنالك، وصارت في العامة شائعة.

وتركنا أخبار برسيو [Persus] وهو فارس، مع الاثنياشيين وهم من الروم الغريقيين، ومع الاشبرتيين وهم أيضاً منهم، وهي الحروب التي وصفها بلفاط<sup>(١)</sup> [Palaiphatos] الشاعر.

وتركنا حروب جنس اللعنياديين [Lemniadai] ووصف هزيمة بنديون [Pandion] أمير الاثنياشيين،، كالمحتشمين من وصف كثير ما هنالك: من قتل الأبناء لأبائهم، ومن ركوب الفواحش التي يسمح سماعها.

وتركنا خبر وصف هوذيب [Oedipus] ملك الهند<sup>(٢)</sup> الذي قتل أباه، وتزوج أمه، وصار أخاً لبنيه؛ وأخبار طلقان وفلنجان<sup>(٣)</sup> [Etioles et Polynices] الملكين اللذين بذل كل واحد منهما جهده وجميع حيلته في أن يكون متقدماً في ركوب الفواحش وقتل الاقارب، والا يوصف في ذلك أحد أكثر منه؛ وأخبار الذين كانوا يقتلون الاطفال، وكثير تسمح حكايته، لأن الذي حضنا على ترك جميع ما وصفنا بثور أكثر تلك الامم وتلافها، ودخولها بين الامم حتى لم يبق لهم اليوم ذكر.

---

(١) قوله «الشاعر» زيادة خطأ من المترجم. وإن كان فلفنس كاتباً وضع كتاباً حاول فيه ان يفسر عقلياً الأخبار غير المعقولة في الاساطير اليونانية، راجع عنه RE, vol. XVIII, 2, 1942, col. 2451 sqq.

(٢) ملك الهند: لم يرد في نص اوروسيوس، وهو خطأ ايضاً، وإنما كان ملكاً على تيبا.

(٣) ص: تلجان.

تم رجوع القول الى زمن الذي ولى أمر بني إسرائيل بعد عتنيال بن جنزا وهو أهوث بن يراح ، من سبط أفرايم ، ولى أمرهم ثمانين سنة .

### أهوث بن يراح الافرامي

كان مقدماً [٤٣] على بني إسرائيل ثمانين سنة . فصارت سنو الدنيا الى وفاة أهوث ثلاثة آلاف وثمانمائة وخمساً وسبعين سنة . وكان أهوث هذا رجلاً أضبط<sup>(١)</sup> يعمل بيديه جميعاً . وقد كان بنو إسرائيل بعد وفاة عتنيال أتركوا من عبادة الله ، وقصروا في أداء أوامره ، وعبدوا الاوثان ، وارتكبوا العظائم ، فتلهم الله في أيدي بني مواب ، واسمه أغلوم [Eglon] ، أمير الموابيين فلطف حتى خلا به . فلما خلا معه ، قتله بخنجر كان معه مستوراً ، ثم خرج هارباً . فخلصه الله حتى لحق ببني إسرائيل . ثم ضرب القرن<sup>(٢)</sup> في جبال بني أفرايم ، وأقبل ببني إسرائيل حتى غلب على مدينة الموابيين ، وأذلهم كلهم لبني إسرائيل ، بعد ان قتل منهم أكثر من عشرة آلاف .

وأخبار أهوث هذا وحروبه ووقائع معلومة مذكورة عنه في ديوان كتب التوراة والنبوة<sup>(٣)</sup> . وفي ذلك الزمان لُفق الحديث الذي عند المجوس وفيه يصف خبر رجل كان يسمى ربطلاساين<sup>(٤)</sup> أنه طار بحيلة في الهواء .

وفيه افتعلت أخبار غرغون<sup>(٥)</sup> المهجّة التي تنسب اليه أنواع السحر .

ثم رجع القول الى من ولى التقدم في بني إسرائيل بعد أهوث ، وهي دابرة [Debora] النبية ، بنت لافي . وليت التقدم فيهم أربعين سنة .

---

(١) الأضبط: هو الذي يعمل بكلتا يديه . وهو ليس عيباً .

(٢) القرن: النفير، البوق .

(٣) راجع «سفر القضاة» أصحاح ٣ : ١٢ - ٣٠ .

(٤) كذا والحروف بعضها مطموس . والمعروف ان الذي فعل ذلك هو ديدالوس Daidalos وهو أنيني خرافي ماهر في الصناعة ، نسب اليه انه صنع لنفسه ولائنه إيكاروس Icarus أجنحة وطارا بها ، فوصل اولها سلباً طائراً فوق بحر ايجه ، بينا الثاني خلق حتى قرب من الشمس . وكانت الأجنحة ملصوقة بالشمع ، فذاب الشمع فسقطت الأجنحة منه وسقط في البحر وغرق . فلعل صواب الاسم : ديطالس .

(٥) لعل المقصود Gorgon . وهو عند هوميروس ( «الوديسا» ١١ : ٦٣٣ ) وحش من العالم السفلي رأسه (الليانة ٥ : ٧٤١) ثبت في مركز تحت زيوس . لكن لا ينسب اليه سحر .

## دابرة بنت لافين النبية من سبط منشأ بن يوسف

ووليت أمر بني إسرائيل أربعين سنة، يتحاكمون عندها. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان دابرة ثلاثة آلاف وتسعمائة وخمسة عشرة سنة.

وكان بنو إسرائيل لما مات اهوث قد قصرّوا في عبادة ربهم، وعصوا أوامره. فأرسل الله عليهم أمير الكنعانيين، واسمه لاين. وكان صاحب حربته قائداً له يسمى شيشرا [Sisera]. وكانت دابرة [Debora] النبية ساكنة في ناحية بلد افرايم فلما اجتمع عندها بنو إسرائيل ليتحاكموا اليها، أمرت رجلاً منهم يسمى بارق بن أفنوال [Baraq ben Obinbam] بمحاربة الكنعانيين عن أمر الله فأبى من الخروج اليهم الا معها. فخرجت معه في عشرة آلاف من بني إسرائيل، وأقبل اليهم شيشرا في جمع عظيم وعساكر قوية؛ وكان معه تسعمائة رُخ (= عربة) من حديد. فأيد الله بني إسرائيل عليهم، وإن شيشرا أصيب عسكره. [٤٤] وجميع هذا معروف عنه في خبر له موصوف في ديوان كتب الانبياء.

وفي ذلك الزمان كان ابلو [Apollo] المتطبّب، وهو أول الاطباء، نسب اليه علم الطب. وكان من بني شجسنيه، وهم من الروم الغريقين.

وفي ذلك الزمان لفق الحديث الذي يصف ان رئيس الحدادين في الروم (و) اسمه ديدال<sup>(٢)</sup> [Daidalus] وابنه يقار [Iearus] عملا اجنحة من ريش، وكانا يطيران بها.

وفي ذلك الزمان كان أول ملوك الروم اللطينيين بايطاليه رجلاً يسمى بنقش بن شطرنش بن بوب، وأبوه هذا هو الذي يزعم الروم انه شطرنش [Saturnus]، اللون الذي عبده الروم في الجاهلية أزماناً عديدة مع اسم زحل الدّرى.

ثم رجع القول الى من ولى امر بني إسرائيل بعد دابرة، وهو يدعون بن يواش، ولى أربعين سنة.

---

(١) راجع «سفر القضاة»، أصحاح ٤.

(٢) هنا وردت الاسماء صحيحة. راجع الصفحة السابقة.

## يدعون بن يواش بن لافي آخر بني علاث بن منشأ بن يوسف

ولى امر بني إسرائيل أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان يدعون هذا ثلاثة آلاف وتسعمائة وخمسا وخمسين سنة .

وكان من خبره على ما حكته كتب النبوة ان بني إسرائيل في ذلك الزمان كانوا قد قصرّوا في عبادة الله ، وأكثروا بركوب المنكر ، فأسقطهم الله في يدي أمير أهل مدين والعماليق سبع سنين ، فكانوا يملكونهم ويضيقون عليهم ، ويذهبون بمعاشهم . فبيناهم في ذلك ، بعث الله ملكاً من الملائكة في صورة رجل . فنزل تحت شجرة عفص كانت بناحية مسكن يواش ، والد يدعون . وكان ابنه يدعون ينفذ زرعاً له يريد الهروب قطعاً عن المدينيين . فلما ظهر له الملك ، سلّم عليه وقال له : « تسليمه الرب معك يا قوى الرجال ! » فقال له يدعون : سيدي ! إن كان الرب معنا ، فلم أصابتنا هذه البلايا ؟ » فقال له : « اذهب ، فان بقوتك هذه تتخلص بني إسرائيل من يدي أهل مدين واعلم أنني مرسل لذلك » .

ثم إن يدعون ، بعد كلام جرى بينهما ، سأله ان يترفق عليه حتى يأتيه بطعام قرباناً . فأسرع يدعون الى منزله ، وطبخ جدياً وخبزاً فطيراً ، وأقبل بذلك اليه . فأمره الملك ان يجعل الخبز واللحم على صخرة أشار اليها ، وكان يصب عليها المرق . فلما فعل ذلك ، مدّ قضييماً كان بيده ، فمس الصخرة ، فخرجت منها نارٌ أكلت ذلك الطعام . ثم غاب الملك عن يدعون . فلما ارتفع عنه ، فزع فزعاً شديداً ، لما فهم انه كان ملكاً بعد مضيه عنه . فأمنه الله مما خاف . ثم أمره بمحاربة المدينيين والعماليق ، وكانوا في ذلك الوقت قد أقبلوا بعساكرهم ، وخلفوا ( = عبروا ) نهر الاردن . فنهض اليهم يدعون في قبائل من بني إسرائيل . وعند ذلك [٤٥] سأل يدعون الرب ان يظهر له آية يعرف بها ان خلاص بني إسرائيل على يديه . فقال : « هأنأ واضع جزة صوف ليلاً في البيدر<sup>(١)</sup> . فان وجدت الجزة نديّة والارض لا ندى عليها ، عرفت ان خلاصهم على يدي » . فلما فعل ذلك ، وجد الجزة بالغداة على ماسأله ، وعصرها

(١) غير واضح في المخطوط هكذا : ابدر . فقرأناها بما يناظرها في « سفر القضاة » ٦ : ٣٧ .



فأخرج منها ما ملأ به صفحة، ووجد الأرض لا ندى عليها. ثم سأل في الليلة الآتية ان يجد الجزة يابسة ويجد جميع الأرض حولها ندية، فكان كما سأل.

ثم لما نهض في عساكر بني إسرائيل، قال له الرب: إن الجمع الذي معك كثير. فان نصرنا مع المدينيين يحسبون ان ذلك كان منهم لقوتهم وكثرة عددهم. فبرح فيهم ليرجع منهم كل من كان جباناً أو خائفاً. فبرح، ورجع عنه عشرون ألفاً، وبقي في عشرة آلاف. ثم استكثر الله الذين بقوا معه، وأمرهم ان يأتي بهم الى الماء، ويميزهم عند شربهم إياه، وأن يردّ عنه كل من شرب الماء منهم واضعاً فمه فيه كما يشرب البقر والعنز، ولا يغزومه الا من القى الماء الى فيه بيده، على مثال شرب الكلاب لعقاً - ففعل يدعون ذلك، واختبرهم به، فلم يبق معه من جميع العسكر الا ثلاثمائة رجل.

ثم امره ان يناول كل رجل منهم جرّة فخار، ويكون في داخلها شمعة موقدة فتكون تلك في يده الواحدة، ويكون بيده الاخرى قرن ينفخ فيه. وأمره ان يحيط بهم ليلاً حوالي عسكر المدينيين، وان يكسروا الجرار وينفخوا في القرون في (وقت) واحد معاً. فلما فعلوا ذلك، صار المدينيون يقتل بعضهم بعضاً، ثم ولوا هاربين، واتبعتهم عساكر بني إسرائيل. وأوصي الى سبط افرايم ان يسبقوهم الى ما يلي نهر الاردن. ففعلوا ذلك، وأصابوا قائدين للمدينيين يقال لهما: عوراب، وسابا. فقتلوهما.

ثم مضى يدعون في أصحابه الثلاثمائة طالباً للمدينيين حتى خلف (= عبر) نهر الاردن. وأدركه وأصحابه الكلل، وكادوا يعجزون من الطلب. وعند ذلك مرّ بمدينة شكوت [ Sukkot ]، فسأل خيارها ان يخرجوا اليه ولأصحابه طعاماً يتقوون به على اتباع سبا [ Zebah ] وشلمنا [ Calmunna ] - أمير مدين. فقالوا: قد ظفرت يداك بسبا وشلمنا فجازلك بذلك ان تأمرنا باطعام عشيرتك. فقال لهم<sup>(١)</sup>: إذا تلکم الله في يدي فسأمزق لحومكم بالشوك.

ثم مضى بحصن فنوال [ Penuel ] وسأل أهله بمثل سؤاله اهل شكوت فجابوه بمثل جواب اهل شكوت. فقال لهم: «إذا انصرفت ظافراً، فسأضرب هذا الحصن».

(١) ص: لها إذا تله كلها.

ثم مضى حتى وجد سبا وشلمنا قد اضطربا آمنين وبقية من كان بقي في  
عسكرهما [٤٦] نحو من خمسة عشر ألفاً، بعد ان قتل منهم بنو إسرائيل أكثر من  
مائة ألف، فهجم عليهم يدعون مغافصاً، فأصاب سبا وشلمنا؛ ثم انصرف وقتل  
حيارشكوت ومرّ بحصن فنوال وقتل أهلها. وبعد قتل سبا وشلمنا أخذ أنواع الحلّى  
الذي أصاب في عساكرهما (وسأل) وهبة بني إسرائيل من جميع ما أصابوه في عسكر  
المدينين، فوهبوه ذلك وأصاب في عساكرهما حلياً كثيراً وأقراط ذهب. وكان من شِكَل  
الاسماعيليين أقراط الذهب وأسورة الذهب. فكان وزن ما جمع منها ألفاً وسبعمائة  
شقل، والشقل زنة مثقالين، سوى أنواع الحلّى وأطوقه الذهب التي كانت على ملوك  
مَدين.

ولم يزل بنو إسرائيل على استقامة من دينهم وغلبة لأعدائهم طول حياة  
يدعون. وكان ليدعون سبعون ولداً من أزواج له كثيرة. وكان له ولد من سرّية  
كانت بأرض منشأ، يدعى أبا ملك [ Abimelek ]، وهو الذي قتل بعد ذلك اخوته  
أجمعين.

وفي هذا الزمان بنيت مدينة طرسوس.

وفيه صنع خبر ارقاوس الفيلسوف.

وفيه صنع خبر طخشلس الفيلسوف أيضاً في علم الموسيقى، وهو تعديل اللحن  
وتأليف الاغاني.

وفي ذلك الزمان ابتدع مركورس [ Mercurus ] الفيلسوف العود للغناء.

\* قال هروشيوش:

وفي هذا الزمان قبل بنيان مدينة رومه بخمسمائة سنة وستين سنة، كانت  
الحروب بين القرطانيين<sup>(١)</sup> [ Cretenses ] والاثيناشيين [ Athenineses ]، وكلهم  
من قبائل الروم الغريقين. وكانت لهم حروب كثيرة ملحة موصوفة في كتب العلماء

---

\* يناظر م<sup>١</sup> ف<sup>١٣</sup> في النص اللاتيني.

(١) أهل جزيرة قريطش (كريت).

والشعراء . تم كانت لهم آخر ذلك ملحمة شنيعة غلب فيها القرطانيون على الاثنياشيين غلبة فاحشة ذهبت بأكثر رجالهم ، وأتلفت الاوفر من أحوالهم . وكانوا القرطانيون قد عملوا صورة وتن من نحاس عظيمة ، فكانوا يدخلون فيها خيار الاثنياشيين ويوقدون تحتها ناراً ، فيكون ضراخ المعذيين في داخلها عجباً مهولاً يسمع على أميال .

وفي ذلك الزمان كانت الحروب الموصوفة بين جنس اللافطايين [ Lapithae ] و جنس الطساليين [ Thessali ] ، وهم الذين تصفهم الفاظ الشاعر في شعره ، ويذكر انهم سموا جنطورس [ Centauros ] - ومعنى ذلك : الفرسان . وذلك ان الفارس منهم من شدة فروسيته كان يقال فيه انه من جنس الفرس ، فنسب اليهم في عصرهم من الفروسية ما لم ينسب الى غيرهم .

وسائر أخبار يدعون وسيرة حروبه مدونة في كتب التوراة .  
تم رجع القول الى من ولى امر بني إسرائيل بعد يدعون بن يواش ، وهو ابنه أبي ملك ، ثلاث سنين .

#### أبو ملك بن يدعون بن يواش

[ ٤٧ ] ولى امر بني إسرائيل ثلاث سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان أبي ملك ثلاثة آلاف وتسعمائة وثنائياً وخمسين سنة . وكان من خبر أبي ملك هذا انه تألف اليه قوم بني شجام [ Sichem ] بن منشأ بن يوسف وتار بهم على اخوته بني يدعون وهم سبعون (١) وقتلهم جميعاً على صخرة واحدة .

ثم ابتلى الله القيم الذين ثاروا معه به وابتلاه بهم . وكانت له معهم حروب موصوفة في كتب (٢) ديوان الانبياء . وآخر ذلك : بينا هو يحاصرهم وبروم إحراق مدائنهم ، رمت امرأة من اعلى سور بصخرة شذخت بها رأسه . فلما ايقن بالموت ، أمر غلاماً له بأن يقتله كراهية ان يقال ان امرأة قتله . ففعل الغلام ذلك به .

وكان مذموم الحال في جميع أمره . وحسبنا من قبيح سيرته قتله لجميع إخوته . وفي أيامه ابتدعت الاكبار (١) في أرض غراجيه .

(١) مطموسة الحروف .

(٢) « سفر العضاة » أصحاح ٩ .

ثم رجع القول الى من ولى بعد ابي ملك أمر بني إسرائيل ، وهو طولا بن بواعم .

طولا<sup>(١)</sup> بن بواعم بن أبي ملك

من سبط اسخار بن يعقوب

ولي أمر بني إسرائيل ثلاثاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان طولا ثلاثة آلاف وتسعمائة وإحدى وثمانين سنة . وكان مسكنه في جبال افرايم . وفي أيامه كان الملك على طروية [ Troja ] مدينة اللطيين ، بريامش [ Priamos ] بن بنقش<sup>(٢)</sup> - ثلاثين سنة .

وجميع أخباره مكتوبة عنه في سفر الحكام ، ( = سفر القضاة ) ، استغنينا عن إعادتها وذكرها في كتابنا هذا .

ثم صار الحكم بعده الى يائر بن يارون ، فملكهم اثنين وعشرين سنة .

يائر بن يارون بن عميال ، من سبط منشأ بن يوسف

ولي أمر بني إسرائيل اثنين وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثلاث سنين . وكان ليائر هذا ثلاثون ولداً . وكل واحد منهم يركب جحشاً من جحاش الحمر ، ويحكم مدينة من المدن نسبت الى يائر [ Yair ] وسميت على اسمه في غلات [ Galaad ] حتى مات ودفن في الموضع الذي يدعى أقمون [ Oamon ] .

وولي بعده يفتا [ Iephthe ] ست سنين .

وفي أيامه ألف كدمس [ Cadmus ] بن مرسيه بن ... سعبان بن شطرنش بن نوح - حروف اللسان اللطيني ، وأثبتها ، ولم تكن قبله .

[ ٤٨ ] وفي ذلك الزمان شنع في بلاد الروم الغريقين كتموس [ Cadmus ] الفيلسوف وهو الذي علّم الروم الغريقين الخط اليوناني ، واليه نسب .

---

(١) في « سفر القضاة » أصحاب ١٠ أن طولا هو ابن بوا ، ابن دودو ، وأنه من سبط اسخار .

(٢) المعروف هو ان برياموس ، ملك طروادة اثنا ، حرب طروادة ، هو ابن Laomedion .



وفي ذلك الزمان شنع في بلادهم برسقلس [ ... .. ] واسون [ ... .. ]  
وهما رجلان نسب اليهما علم الموسيقى ، وهو تأليف اللحن وإحكام الاغاني .

#### \* قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان قبل بنيان مدينة رومة بسعمائة سنة وخمس وسبعين سنة ،  
وصفوا في كتبهم الحرب التي كانت بين الملك المسمى دناوش [ Danarus ] واخوته  
وهو الذي قتل من أولاد اخوته في ليلة واحدة خمسين رجلاً . ثم قام عليه قومه  
بعد أخذه الملك على تلك الحال ، فنفوه واستلبوه مأكله . فهرب الى ملك من ملوك  
الروم الغريقيين يسمى اسطنلن [ Sthenelan ] فقبله منفيًا وأواه مسلوباً . فلم يلبث  
عنده الا يسيراً حتى اختدع عليه اهل مملكته وثار عليه بهم ، فاستولى على سلطانه  
واستلبه ما كان بيده .

وفي بعض ذلك الزمان ، كان عصر الملك الذي يسمى بوشردش [ Busiridis ]  
الذي كان يقتل الغرباء والاضياف ، ويذبحهم لأوثانه ، ويجعل دماءهم قرباناً لها .  
فال هروشيوش : فيا عجبا لآلهة ترغب في دماء البراء ويحسن عندها ما يقبح  
ويفظع عند الانسان !

وفي بعض ذلك الزمان ، كان خبر الملك المسمى برغنة [ Proena ] الذي صارت  
المرأة التي كانت تدعى فلوماله [ Philomela ] ، وكانت مشاربته إياها على  
ما وصفوه ، منه مشاركة النساء ذوات الفسق - وكان برغنة قد وقع اختها وقطع  
لسانها ، في قصة له طويلة - فذبحت لذلك هذه المرأة ابناً لبرغنة صغيراً ، وقدمته  
اليه طعاماً ، في خبر لها معروف .

#### ذكر الفرس الاولى

في ذلك الزمانذكروا انه خرج من أرض الروم الغريقيين رجل يدعى برسيو<sup>(١)</sup>

---

\* يناظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١١</sup> .

(١) ص : برشر .

[ Persus ] - وترجمته بالعربية: فارس - من أقاصي بلاد أشية. وأقبل حتى نزل بناحية منها في بنيه وأهل بنيه وخوله وعبيده وضَفَفَه : فتغلب على أهل ذلك البلد ومن كان فيه من الاجناس. فنسبت اليه الامة التي غلب عليها، وصار اسمها مشتقاً من اسمه، وهم الفرس: اشتق اسمهم من اسمه: «فارس». واسم «فارس» في اللسان اليوناني: برسو<sup>(١)</sup>، وكذلك يسمى: «الفرس»: برسيوس. وما زال أمرهم ينمو ويَجَلُّ حتى الى دولة جيرش [ Cyrus ] الفارس، وهو أول الاكاسرة الذي تغلب على مملكة القضاعيين والنبط وضمها الى مملكته. فاتسع ملكهم، وقوي أمرهم وَبَعْدَ ذَكَر (هم) حتى الى زمان دارا بن دارا، آخر ملوكهم، وهو الذي تغلب عليه الاسكندر الاعظم، بدّد شملهم وأذلهم.

[ ٤٩ ] يفتا بن يدعون

من سبط غات [ Gat ] بن يعقوب

ولي امر بني إسرائيل ست سنين. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وتسع سنين. وكان بنو إسرائيل في ذلك الزمان قد اتركوا من الله، وعصوه، ورجعوا الى عبادة وثن بعل واشتروا وآلهة سوريا وصيدا وبني مواب وبني عمون وآلهة الفلسطينيين. فأسلمهم الله في يدي الفلسطينيين وبني عمون. فلم يزالوا يضيّقون عليهم ويوقعونهم على الهلاك حتى رجعوا الى الله، وتركوا عبادة الاوثان في أيام يفتا هذا. فخلصهم الله على يديه. وكانت له مع بني عمون ملحمة عظيمة، قتل فيها من بني عمون عدداً عظيماً، وافتتح عليهم عشرين قرية. وذلّ، على يديه، بنو عمون لبني إسرائيل ثم بعد ذلك خرج عنه سبط افرايم، فقتل منهم نحواً من أربعين ألفاً. وملك إسرائيل طول حياته، الى ان توفاه الله، ودفن مع آبائه في مدينة غلات [ Galad ]

وكان صالحاً، عدلاً، تقياً.

وجميع أخباره وسيره موصوفة عنه في ديوان الانبياء<sup>(٢)</sup>.

ثم رجع القول الى من ولي بعده على بني إسرائيل، وهو أبسان، سبع سنين

(١) ص: برشر

(٢) سفر «القضاة» اصحاح ١١.

إيسان [ Ibsan ] بن رمون  
من سبط بنيامين بن يعقوب

ولى على بني إسرائيل سبع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان ايسان  
أربعة آلاف وست عشرة سنة . وكان من سبط بنيامين من اهل بتلاحم [ Beethleem ] .  
وكان له ثلاثون ابناً وثلاثون ابنة ، زوجهم أجمعين ، وضم أزواج  
بنيه الى بيته ، واخرج بناته الى أزواجهن ، وحكم بني إسرائيل حتى موته ، ودفن مع  
آبائه في مدينة بتلاحم .

\* قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان قبل بنيان مدينة رومة بأربعمائة وثمانين سنة ، كان بمصر ملك  
يسمى بزوبه [ Vesoze ] ، وكان عظيم المملكة قوي السلطان ، أخذ بالحرب أكثر  
نواحي القبلة ( = الجنوب ) والجوف<sup>(١)</sup> براً وبحراً . وهو أول من حارب التنسيين  
[ Scythis ] ، وهم الذين قيل لهم بعد ذلك : القوط بعد نين [ Ninus ] بن بالي وكان  
بزوبه قد أرسل اليهم يدعوهم الى طاعته ويخوفهم حربه . فجأوبوه : ليس من الرأي  
المحمود للملك الغني محاربة القوم الفقراء ، لكثرة نوازل ( الحرب )<sup>(٢)</sup> واختلاف  
حوادثها بالظفر والهلاك . وقالوا له ، بعد كلام كثير :

« إنا لا ننتظر مجيئك ، بل نسرع لغارتك » . فاتبعوا قولهم عملاً . ولما غزاهم  
فرعون هذا وقرب من بلادهم ، خرجوا إليه مسرعين ، وأقبلوا نحوه مستبسلين  
للحرب . فهزموا جيوشه وانتهبوا عساكره ، وأصابوا أمواله وعدده [ ٥٠ ] وجميع  
ذخائره ، ثم مضوا غاليين حتى انتهوا ( إلى ) أرض مصر ، حتى كادوا يغلّبون على  
أرضها لولا مروج وحلة عرضت لهم ، منعتهم مما خلفها . ثم انصرفوا على بلد أسيه  
بحروب متصلة حتى أزالوا أهلها وجعلوهم يؤدون إليهم المغام وأقاموا محاريين من

\* يناظر م<sup>١</sup> ف<sup>١٤</sup> . ومصدرها الفصل يوستينوس ٢ : ٦ وما يتلوه ، وفيه يرد اسم الملك المصري هكذا Vezosis .

(١) في الهامش رمح عليها وكتب : الشرق ، وهو غلط ، والصحيح ما في الصليب ، اذ هو في اللاتيني  
septentrionem ( = الشمال ) .

(٢) مطموسة .

خلفهم في غزوتهم تلك خمس عشرة سنة ، ولم ينصرفوا إلى بلادهم حتى ( أتاهاهم إنذار من )<sup>(١)</sup> نسائهم يعلن لهم : إما أن تنصرفوا ، وإما أن تتخذوا الأزواج ، ونطلب النسل عند المجاورين لنا . فعند ذلك انصرفوا إلى بلادهم وقد امتلات أيديهم أموالاً وأوقاراً جمة ، قد خلفوا وراءهم ذكراً مفزَعاً .

وفي بعض ذلك الزمان كان في قبال الشسين [Scythia] أيضاً غلامان أميران يسميان بلينش واشقولبتيس ( Plyno et Scolopetius ) بغى عليهما أهل مملكتيهما وطردوهما من بلادهما فنزلا بنواحي قبدوجيه [Cappadocia] فيما يجاور نهر طرمدان [Thermodontem] بجيشيهما وضمففيهما ومن خرج معهما من قومهما . وتغلبا على الفحوص التي تدعى فحوص طمشرية [Themiscyrus] ، وحصنا هنالك مدينتين متجاورتين ثم قام عليهما من جاورهما من قبائل الروم الغريقيين . فنصبوا لهما ولن معهما الكمائن والمراصد حتى قتلوا من كان معهما . فلما أرحل نساؤهم وبقين في البرية المنقطعة احتمين<sup>(٢)</sup> فقتلن من كان بقي معهن من الرجال ، ليكون ذلك أشد لعزمهن وأقوى لاتفاقهن ثم خرجن على الذين قتلوا أزواجهن ، فأخذن ثأرهن وقتلن قتلة أزواجهن أشد القتل يمينا وشمالاً . فلما أعطين الظفر ، جعلن يعاهدن الرجال الذين يكونون في البعد منهن . فكانوا يخلفون (= يعبرون) اليهن النهر على عهد فيضاجعوهن فيحملن منهم . فإذا ولد هن ذكر قتلنه ، وإذا ولدت انثى احرقن ثديها الايمن لئلا يضر بها في حمل السلاح والرمي بالقوس ولذلك قيل لهن أمازونس<sup>(٣)</sup> [Amazones] . وخبرهن مشهور في الكتب الرومية الغريقية والرومانية اللطينية . فولين على أمرهن أميرتين منهن ، إحداهما يقال لها مرفاشية [Marpesia] والأخرى لامبطة<sup>(٤)</sup> [Lampeto] . وكانت الحروب على أيديهما دولاً : إذا غزت الواحدة أقامت الأخرى . فغلظ أمرهن حتى غلبن على كثير من نواحي قسم أوروبا وعلى مدائن من قسم آسية . وهن بنين مدينة

---

(١) كلمات مطبوسة .

(٢) يعنى : تحمسن .

(٣) ممش انش . - وهو تحريف واضح لكلمة Amazones .

(٤) ص : لامبطة .



أفسوس وغيرها كثيرة. ولما غلبن على نواحي بلد آسية، انصرف بعضهن بالغنائم والأموال إلى مواضعهن، وبقي بعضهن مع مرفاشية [Marpesia] على حرز مملكتهن ببلد آسية [Asia]. فاجتمع عليهن أهل البلد فقتلوا مرفاشية. ووليت مكانها ابنتها شنوبه [Sinope] وهي التي أنفت منهن اشتهاه الرجال وبقيت بكرًا، لتنفرد [٥١] (بنيل) <sup>(١)</sup> الشرف. فشاع بهن خوف في الناس، حتى إن هركلش [Hercules] القائد، لما أمره طاجيش <sup>(٢)</sup> [Theseus] الملك الاثيني بمحاربتهم، خرج اليهن كالمستبسل للموت. فحشد أكابر (شباب) <sup>(٣)</sup> الروم الغريقيين. وأنشأ تسعة مراكب طوالاً حربية. ثم غافصهن ولم يقدم (على) <sup>(٤)</sup> مواجهتهن (با) لحرب، ولكنه نزل بهن فجأة على غفلة منهن. وكان سلطانهن بيدي (اختين) <sup>(٥)</sup> يقال لهما أنتيوبه وأرثيه [Antope et Orithya]. فلما دخل عليهن هركلش من ناحية البحر، وجدهن خاملات قد طرحن السلاح وسكن إلى السلم. فقتل بعضهن، وسبى بعضاً وأصاب الاختين أنتيوبه وأرثيه، وأتى بهن إلى طاجيش الملك. فتزوج الملك الواحدة، وأعطى هركلش الأخرى. فاقتدت منه بسلاح لها. ثم من بعد أرثيه، ولي ملكهن بنتاسيلا [Penthesila]، التي يوجد ذكر حروبها ووصف بأسها في ديوان حروب طرويه [Troja].

#### \* قال هروشيوش:

أفلا يحتشم لهذا جهال الرومانيين اللطينيين الذين يريدون ان يسوا هذا الزمان بذلك الزمان الذي كان يغلب فيه النساء على أشرف مواضع الدنيا ؟ وبقي ملكهن نحواً من مائة سنة: يهدمن المدن، ويبنين غيرها. فكم بين ذلك الزمان وزماننا هذا الذي صار فيه القوطيون طالبين لمصالحتنا، على انهم القوم الذين قد أمر الاسكندر الاعظم باجتناهم، والذين قد جبن عنهم بيرس <sup>(٦)</sup> [Pyrrhus] الملك الظافر، وأحجم دونهم قيصر أغشت [Caesar August] الاعظم. فقد تركوا اليوم مواضعهم

(١) مطموسه.

(٢) لم يرد ذكره في النص اللاتيني لأوروسيوس، مما يدل على تلاعب في النص المترجم. طاسيوس بطل اسطوري في أثينا، وكان ملكاً على أثينا، وحارب الأمزونان وحمل معه ملكتهم انتيوبيا التي حملت منه ولداً هو هبولوتس.

\* تابع كلامه هروشيوش، ويناظر م<sup>١</sup> ف<sup>١٦</sup>.

(٣) ص: بينس - والتصحيح عن اللاتيني.

وزحفوا الى مصالحة الرومانيين ، ورضوا بالسكن فيما أذنوا لهم من كورهم . على انهم كانوا قادرين على اخذ تلك الكور عنوة والدخول فيها قسراً ، لأنهم القوم الذين لا يمثل بهم غيرهم ، والذين قد أحجمت عنهم جميع الملوك القوية ، وخافتهم السلاطين العالية .

أفلا يفكر في هذا جهال الرومانيين ، ويفهمون به فضل الدين الذي من أجله صار لهم اليوم طوعاً رجال كانت نساؤهم قد غلبن على أقوى الاجناس قسراً\* .

ثم رجع الخبر الى من ولى الحكم في بني إسرائيل بعد ايسان وهو:

عبدون بن هلال

من سبط أفرام بن يوسف

تولى أمر بني إسرائيل ثماني سنين . فصارت سنو الدنيا إلى آخر زمان عبدون Abdon أربعة آلاف عام وأربعاً وعشرين . وكان من أهل مدينة فرياتون<sup>(١)</sup> . وكان له أربعون ولداً ، وأولاد أولاده ثلاثون ؛ فكان من صلبه سبعون رجلاً ، يركبون معه جحاش الحمر . فحكم على إسرائيل ثماني سنين ، حتى مات ودفن بمدينة فرياتون<sup>(٢)</sup> [ Pireaton ] مع آبائه مكرماً . [ ٥٢ ] ( وفي ذلك الزمان كان القوم الذ )<sup>(٣)</sup> ين كانوا داخل الصورة ( = التمثال ) فغلبوا على المدينة ، وصار افتتاح مدينة<sup>(٢)</sup> ( طروية تا<sup>(٢)</sup> ) رنجاً ، وتلفاً لكثير من ذخائرهم وكتب علومهم ونقصاً من أقدارهم .

(<sup>(٣)</sup> وفي ذلك الزما<sup>(٣)</sup> ) ن كان خبر اناس [ Aeneas ] الملك اللطيني الذي حرك جميع بلد ايطالية ، وهو<sup>(٣)</sup> مذكور في<sup>(٣)</sup> ) الكتب ، وهي الحروب التي قال فيها فرقليس [ Virgilius ] أشعاره<sup>(٣)</sup> المعروفة عند العامة [ ... ] وكانت على يدي أناس [ Aeneas ] هذا في ثلاث سنين من الغارات والقتل والحروب العظام ما لا يحتاج الى وصفه ، مع شهرته وكثرة واصفيه .

---

(١) ص : غباؤن - والتصحيح عن التوراة .

(٢) مطموس في المخطوط .

(٣) يقصد ملحمة الانياذة Aeneis لفرجيليوس .

وقد تركنا وصف الحروب العظام التي كانت لفلش الملك الشجيني من الروم  
الغريقيين، وهي الحروب التي شملت جميع بلد أسية وبلاد الروم الغريقيين.  
ثم رجع القول الى من ولي الحكم في بني إسرائيل بعد عبدون، وهو شمشون،  
عشرين سنة.

شمشون بن منوا بن الياث

أحد بني شوشم بن دان بن يعقوب

حكم في بني إسرائيل عشرين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة  
آلاف وأربعاً وأربعين سنة. وكانت بنو إسرائيل في ذلك الزمان قد اتركوا من الله.  
فأسلمهم الله في أيدي الفلسطينيين<sup>(١)</sup>، فملكوهم دهرأ، وعنقوا عليهم.

وكان هذا شمشون من عظماء سبطه. وهو الذي لم يكن أحد في مثل قوة بدنه.  
وقد كان بشر أبواه به. وكان عهد الله عندهما من قبل مولده ألا يزال قوياً ظافراً ما لم  
يقطع شعره ولا حلقة. وكانت له من شعره سبع ضفائر. وله مع الفلسطينيين معارك  
عجيبة قتل فيها منهم وحده آلافاً. وهو الذي عرض له الاسد في مسيره الى خطيبة  
له، فقلع أشداقه وانبعث له بعد ذلك معها غسل. وله فيه مثل ضربه لقوم<sup>(٢)</sup>.

وكان قومه في أول انبعائه لما ضيق عليهم الفلسطينون أخذه وفيدوه وتلوه في  
أيديهم موثقاً بحبلين حديدين. فلما انتهوا به الى عسكر الفلسطينيين أقبلوا متصايحين  
اليه، انتفض فصارت الحبال التي كان بها مربوطاً كهباء أو كشيء أكلته النار. ثم  
حمل وحده على الفلسطينيين فلم يجد ما يأخذ في يده إلا عظم لحيي الحمار. فقتل  
بذلك العظم منهم ألف رجل. وأدركه العطش في ذلك الموقف. فلما وقف موقف  
الهلاك دعا الى الله، فأخرج له في ذلك العظم ما شربه حتى روى.

ثم بعد ذلك دخل مدينة غزة الى امرأة كان قد ومقها. فلما عرف الفلسطينون  
خبره، رأوا أن قد ظفروا به. فأغلقوا باب المدينة، ونصبوا له المراسد عليها

---

(١) مفرداً: فلسطين.

(٢) ورد في «سفر القضاة» اصحاح ١٤ أن شمشون بعد ان قتل الأسد وعاد اليه وجد في جشته خلية نحل، فأخذ  
منها عسلاً، أطعمه لأبويه، واقترح لغراً على قوم زوجته وهو: «من يأكل يخرج ما يأكل، ومن القوي خرج الحلو». والى  
هذا اللفظ (المثل) يشير هنا.

فتحين<sup>(١)</sup> داخل الليل ونهض الى أبواب المدينة فاقتلعها [٥٣] بعثها وعلدها<sup>(٢)</sup> ومضى بها يحملها على عنقه حتى انتهى الى أعلى (٣) الجبل المواجه لحبرون<sup>(٣)</sup> .  
ثم انه كان يتصيد الثعالب والضباع ، ويربط في أذنا بها سمعاً موقداً ويطلقه (٣) على أرض (٣) الفلسطينيين فيحرق زروعهم وأشجارهم وكل ما تمر به .  
ثم بعد ذلك [ (٣) ... (٣) ... (٣) ] ومع امرأة من الفلسطينيين اسمها دليلا ، من ساكني وطاة (= وادي) شروق [ Soreq ] فكان (٣) ان ذهب اليها أمراء الفلسطينيين وأغروها<sup>(٤)</sup> بالعطاء في ان تخدعه وتعلم سبب قوته ومعنى ظفـره . فلما كاشفته جحدها [ (٣) ... (٣) ... (٣) ] وقال لها : « لو كنت ربطت بحبال مفتولة ، كل حبل منها بسبعة أحبل ، لم أقدر على النهوض » . فاحتالت حتى أوثقتة كذلك نائماً . ثم أخرجت عليه قومها من مكان كانت سترتهم فيه . فلما انتبه ، قطع الحبال وقوي عليهم . وله في ذلك معها ومعهم أخبار كثيرة يطول وصفها ، على ما دونت في كتب ديوان الانبياء (= سفر القضاة) .

ثم لم تزل به آخر ذلك حتى خدعته وأخبرها بخبر شعره . فلما رقد يوماً في حجرها دعت الحلاق فقطع السبع الضفائر التي كانت في رأسه ، وحلقت شعره . ثم أخرجت اليه قومها ، انتبه . فلما ثار يريد النهوض اليهم كحسب عادته قبل ذلك ، أسلمه الله ، فكان كواحد من الناس . فأخذوه ، وسملوا عينيه ، وبلغوا به ، موتقاً بالسلاسل ، الى مدينة غزة ، وقذفوا به في حبسهم . ثم إن ملوك الفلسطينيين ووجوههم اجتمعوا في بيت ألهتهم الذي كان فيه إلههم داغون [ Dagon ] ليهدوا اليه الهدايا والقربان ، ويصنعوا لديه صنيعاً يفرحون به ويحمدون على انه تلّ في أيديهم عدوهم شمشون ، الذي كان أكثر الأذى لهم والقتل فيهم . فلما اجتمعوا في بيت داغون ، - وثنهم ذلك - وأكلوا وشربوا ، وأرسلوا في شمشون الى حبسهم لينظروا اليه ويلتذوا به في صنيعهم ذلك . وكان البيت الذي كانوا اجتمعوا فيه على عمد . وكانت له ساريتان عليها كان يقف البيت . فلما وقف شمشون بين أيديهم والتهوا به سأل

(١) طمس بعض حروفها هكذا : ف بين . وفي « سفر القضاة » : لكن شمشون بقي نائماً حتى منتصف الليل ، وفي منتصف الليل نهض وأمسك بعضادات باب المدينة ... » .

(٢) العلد : الجزء الصلب الشديد من كل شيء .

(٣...٣) طموس .



شمشون من الذي كان يقوده ان يضعه الى الساريتين ليرتكن اليهما . فلما فعل ذلك ، دعا الله في نفسه وسأل منه ان يعيد اليه قوته الاولى . وكان شعره قد بدأ يطول . ثم ضبط الساريتين ، ونادى معلناً : « أموت مع الفلسطينيين ! » - وجبذها . فانهدم البيت من عند آخره ، وهلك جميع الفلسطينيين المجتمعين فيه ، وهلك معهم جمع عظيم من النساء والرجال ، وهلك شمشون معهم فأقبل إخوته وأهله واحتملوا جسده ودفنوه في قبر أبيه منوا [ Manoah ] .

وفي ذلك الزمان بني اشكائش بن أناس مدينة ألبا ، ولفق الحديث الذي نسب الى السريانية ، وامتازوا الاشكائيون من أخ ( وانهم ) الايطاليين ، بعد ان كانوا امة واحدة .

#### [ ٥٤ ] \* قال هروشيوش :

في هذا الزمان قبل بانيان مدينة رومة بأربعمائة وثلاثين سنة ، تصف كتب الرومانيين اللطينيين خبر خراب مدينة طروية . وكان سبب ذلك ان رجلاً من عظماء اللطينيين - يسمى دمركان بن غابس<sup>(١)</sup> - ابتز امرأة<sup>(٢)</sup> من الروم<sup>(٣)</sup> الغريقيين اسمها إلانه [ Helena ] ، زوجة أمير من أمرائهم كان اسمه منلاوس<sup>(٤)</sup> ( ملك لاقدامون<sup>(٥)</sup> ) . وكان لايتزازها خبر يطول وصفه . ومن سببها كانت جميع الحروب المعروفة بحروب طروية [ Troja ] . فاحتوى لها جميع الروم الغريقيون ، وتحالفوا وتعاهدوا على خراب طروية ، التي كانت بيضة الرومانيين الذين كانوا يدعون حينئذ : « اللطينيين<sup>(٥)</sup> » فغزوها بنحو من الف مركب ، حاصروها عشر سنين . وكانت لهم عليها من المحاربة والفتن مع اللطينيين ما يطول وصفه ، حتى كاد الروم من كلا الجنسين يفتنون . تم افتتحت بعد ذلك افتتاحاً عجيباً . وكان في ذلك من

\* يناظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup> .

(١) كذا والمقصود هو باريس Paris ( ويسمى أيضاً : اسكندر Alexander ) وهو ابن بريام Priamos ملك طرواده ( طرويه ) أثناء حرب طرواده . وأمه Hecuba .

(٢...٢) مطموس .

(٣) منوه ... ( مطموس الآخر ) .

(٤) كلمة مطموسه بعدها : دردانيه ( ! ) - ولاقدامون Lacedaemon هي اسبرطة .

(٥) تأمل هذا القول ويظهر انه كان يقسم اليونانيين الى قسمين الغريقيين وهم يونان بلاد اليونان الآن في أوروبا ، واللطينيين وهم يونان بلاد آسيا الصغرى ، ويجمع كليهما اسم : الروم .

سفك الدماء وهلاك الامم مثل الذي وصفه اميرش [Homerus] الشاعر في شعره الواضح الفصيح، الى ما وصفه غيره من الشعراء وواضعي القصص. وخبر هذه المدينة طروية وافتتاحها والحروب التي كانت من سببها - معروف في الكتب، مشهور عند العامة. وذلك أن الرعم الغريقين لما عجزوا عنها بعد محاصرتهم لها عشر سنين، عملوا صورة فرس من خشب، عظيمة مثقوبة تدور على فلك. وأدخلوا فيها خمسمائة مقاتل. ثم أمرهم المشير عليهم بذلك ان يضربوه بالسياط ضرباً وجيعاً، فضربوه وتركوه مع الصورة. ثم احتملوا ودخلوا مراكبهم، وعبأوا كتائبهم يظهرون الانصراف الى بلدهم. فلما خرج أهل المدينة، وجدوا الصورة والمضروب أمامها. فسئل عنها فقال لهم: «إن هذه الصورة وتتهم الذي يعبدونه» - وكانوا قبل ذلك قد أظهروا عبادتها حيلة - «وكنت أنا خادمه وقسّه (= كاهنه). فلما كشفوني في قوله في أمر هذه المدينة، أعلمتهم عنه أنها غير مأخوذة ولا مقدور عليها. فغضبوا من أجل ذلك عليّ فضربوني كما تروني». وكان وجيحاً فيهم، معروفاً عندهم. قال: «ثم خافوا سخط ربهم، لما ركسوا<sup>(٢)</sup> مني في ضربي. فتركوه وتركوني، وهربوا الى بلادهم. وأنا أعلمكم انه رب صدوق. فان اكرمتموه أعانكم عليهم، وحكم على هلاكهم».

ففرحوا بذلك، ثم اخذوا الصورة وجروها على فلكها حتى وصلت الى المدينة. ولما لم يسعها بابها، فتحوها لها ثلثة في السور. فلما كان الليل أقبل الذين كانوا أظهروا الانصراف الى بلادهم.

[٥٥] تم رجع القول الى من ولي بني إسرائيل بعد شمشون، وهو على القس [El1] - أربعين سنة.

على<sup>(١)</sup> بن بدكاب بن كاصاب بن فنحاس بن اليعزار بن هارون النبي ولي أربعين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة الاف وأربعاً وثمانين سنة. (٢) (وكان كوهناً) قسيساً في بني إسرائيل. وكان بنو إسرائيل قد اضطربت أمورهم وتفرقت أهواؤهم ولم يكونوا مجتمعين على حاكم، بل كان كل سبط منهم مجتمعاً على سيد منهم. ونسيت تلك الايام التي كانت من لدن موت شمشون، الى ان ظهر

(١) راجع عنه سفر همويل الأول اصحاح ١.

(٢) مطموس.

شموال النبي الى على هذا ، لأنه كان كوهناً مقدماً . واليه كان يشارو عليه يُعَوَّل . وكان لعلى هذا ولدان يقال لهما : أفنى [ Hofni ] وبنحاس [ Pinhas ] . وكانا يعيشان في بيت الله ، ويركبان الفواحش والمنكر مع النساء ، ويخونان في القرايين التي كانت بنو إسرائيل تهديها <sup>(١)</sup> . فغضب الله لذلك عليهما وعلى أبيهما على القس . وكان الفلسطينون في ذلك الزمان يحاربون بني إسرائيل . فخرج اليهم ابنا على وقد انحشد اليهما جمع عظيم من بني إسرائيل . فلما التقى الجمعان انهزم بنو إسرائيل وقتلهم الفلسطينون قتلاً ذريعاً . فقالوا : نأتي بتابوت كتاب الله لننصر به . فلما أتوا به ، جزع الفلسطينون من ذلك ، لما كان بلغهم عنه . ثم انهم استعملوا الصبر وفضلوا الموت على الفرار ، وبرزوا اليهم . فهزم بنو إسرائيل أسوأ هزيمة ، وقتل منهم نحو من ثلاثين ألفاً ، وأصابوا التابوت ، وقتلوا ابني على : أفنى وبنحاس . فلما انتهى الخبر الى عليّ - وكان شيخاً كبيراً - سقط من على كرسيه فمات وجداً . ثم أن الفلسطينيين أخذوا التابوت ، وحملوه إلى مدينة <sup>(٢)</sup> اوطن وجعلوه في بيت الالههم داغون . فلما أصبح لهم من غد ، وجدوا وثن داغون منبطحاً أمام التابوت على وجهه . فرفعوه وردود الى موضعه . ثم أتوا يوماً آخر فوجدوه كذلك أمام التابوت قد انقطع رأسه ويداه . ثم كثرت الجوائح والبلايا عليهم حتى قالوا : إن لم نردّ تابوت الاله إسرائيل ، ابتلينا به وابتلى به الالهنا داغون . فاستعملوا خمس صور ذهب على صور الجُرْد ، كل قائد من قوادهم واحدة . وأرسلوهن مع التابوت ، وحملوه على عجلة ، وقربوا الهدية معه ، وقرنوا اليها بقرتين صعبتين واحتبسوا عجلتهما عند أنفسهم ، حتى أرسلوهما . وجعلوا بذلك دليلاً على ان الجوائح النازلة بهم كانت من سببه . فاستقامتا به حتى بلغتا أرض بني إسرائيل بلا سائق <sup>(٣)</sup> .

وكانت مدة مكث التابوت عند الفلسطينيين سبعة أشهر.

[ ٥٦ ] ثم ولى امر بني إسرائيل بعد على الكوهن : شموال ، أربعين سنة ، وكان تلميذاً له .

---

(١) ص : تهديه .

(٢) في سفر صمويل الأول ١٠ : ٥ : الى مدينة أشدود .

(٣) بعدها كلمة واحدة غير مرقوة .

الباب العاشر من الجزء الأول  
فيه خبر بني اسرائيل من عهد شموال النبي الى ولاية  
منشأ بن حزقيا على بني اسرائيل  
« شموال »

شموال (\*) ولى اربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان شموال أربعة  
آلاف ومائة وتسع ( أو : سبع ) وعشرين سنة . وهو شموال بن الكتان يروام بن اليهو  
بن تلوبن صوف بن الباب بن فنحاس بن اليعزر بن هارون . وكانت امه تسمى  
حنه ، وكانت عاقراً ومُنعت الولد دهرأ . فدعت الى الله فوهب الله لها شموال . فجعلته  
قسيساً عَلَى يَدَيِّ عَلِيٍّ الْقَس . فجعله الله نبياً .

وكان الفلسطينون قد غلبوا في ذلك الزمان على بني اسرائيل . فجمع شموال امر  
بني اسرائيل ودعا الى الله فأجاب دعوته ، ونصر بني اسرائيل على الفلسطينيين  
وهزمهم وقتلهم مراراً وغلبهم ، حتى ردت على بني اسرائيل جميع الكُور التي خرجت  
عنهم الى الفلسطينيين .

وكان شموال حاكماً على بني اسرائيل طول حياته . فلما أَسَنَّ وأخذ الكبر ، ولى  
ولديه : يوال [ Joel ] وأبيا [ Abiyah ] - حاكمين على بني اسرائيل . فخالفوا  
سيرته ، وخرجوا عن طريقه ، ومالا الى المطامع والرشوات ، وتركوا العدل .  
فاجتمع عند ذلك خيار بني اسرائيل الى شموال . وسألوه ان يولى عليهم  
اميراً . فنهاهم عن ذلك ، وأعلمهم عن الله بما يصيبهم في تولية الأمراء ، وزهدهم في  
ذلك . فأبوا رأيه وألحوا عليه ، حتى ولى عليهم طالوت (١) بن قيش بن ابيال بن سارر

(١) في السفر الاول من صمويل اصحاح ٩ : ١ هكذا نُسبهُ Qish, fils d'Abiel, fils de Ceror, fils de Bekorat, fils d'Aphiah . - وطالوت = شازول .

\* هذا تلخيص لما ورد في سفر صمويل الأول اصحاح ٣ وما يتلوه .



بن بخورت بن افياين بدحيرا ابن بنيامين بن يعقوب . وكان وسيماً جسيماً ، تظهر على الناس قامته بين منكبيه .

وكان في هذا الزمان طالوت [ Soul ] قد خرج طالباً لأثن كانت ضلت لأبيه . فلما بلغه عن شموال النبي ، نزل اليه من طريق ليسأله عن الأثن . فعند ذلك ولّاه شموال اميراً على بني اسرائيل ، ودهنه بالدهن المقدس ، وأعلمه ان الأثن التي كان يطلبها قد وُجِدَتْ ، وقال له ان الله قد ولاك اميراً على قومه . فارجع الى منزلك ، فانك لما تنصرف منى ستلقى رجلين في موضع سماه له - يعلمانك ان قد وجدت الأثن . ثم تلقى بعد ذلك في موضع - سماه ايضاً له - ثلاثة رجال احدهم يحمل ثلاثة جديان ، والثاني ثلاث كعكات خبز . والثالث آنية بخمر . فاذا سلموا عليك يعطونك خبزتين فتقبلهما منهم . ثم بعد ذلك تبلغ الى كيبا «Gibeon» الله ، حيث موقف الفلسطينيين . فاذا دخلت الكورة تصادف جماعة من انبياء (نازلين) من بين العلى وهم يهللون بأقداح من الموسيقى . وعند ذلك ينزل عليك روح الله وتتنبأ معهم وتصير رجلاً آخر» .

ثم أمره [ ٥٧ ] ان ينظره .

وله معه في ذلك مخاطبة وأخبار ، تركنا ترجمتها للاختصار والايجاز .

ثم اقبل بعد لك شموال ، وجمع بني اسرائيل ، وأمرهم أن يسهموا على أسباطهم . فخرج سهم سبط بنيامين ، ثم سهم سبط بنيامين على البيوتات . فخرج منهم مطري [ Matri ] وهي « قبيلة » طالوت . ثم لم يزل الأمر كذلك حتى انتهى الأمر الى طالوت بن قيش . فلما راموه ولم يجدوه وسألوا الله في امره ، اعلمهم انه مستور في بيته . فذهبوا اليه وأقبلوا به ووقفوه وسط بني اسرائيل ، وكان يفضل عليهم أجمعين في جسمه من منكبيه فصاعداً . فقال شموال لجمعهم : « قد ظهر لكم من اختاره الله عليكم وفضله في الجسم والزي ، الذي لا يشبهه احد » - الى كلام له تركنا ذكره اذ هو منصوص في ديوان النبوة<sup>(١)</sup> .

(١) راجع سفر صمويل الأول ، أصحاح ١٠ : ٢٥ - ٢٧ .

وفي ذلك الزمان أقبل أمير بني عمون، واسمه ناحاش [ Nahash ]، وحاصر اهل مدينة غلات [ Galaad ]، وهم من سبط منشا بن يوسف. فطلب اليه اهل المدينة ان يكفّ عنهم ويكونوا في خدمته وطاعته وعهده. فقال لهم ناحاش [ Nahash ]: « لا أقبل لكم طاعة حتى آخذكم وأفقأ لكل واحد منكم عينه اليمنى لتكونوا عاراً في جميع اسرائيل ».

فلما انتهى الخبر الى طالوت، خرج مع شموال وجماعة بني اسرائيل. فنكأ الموابين وفرق جمعهم وقتلهم من عند آخرهم. وانتصر به بنو اسرائيل على أعدائهم من الموابين وبني عمّون وأهل اطوم امراء صيدا الفلسطينيين وجميع أعدائهم. وهو الذي قتل العماليق من عند آخرهم وأفناهم وقطع ذكرهم.

وكان لطالوت ثلاثة أولاد<sup>(١)</sup>، أسماؤهم: يُنطان [ Yonathan ] ويشبعل [ Eshbaal ] وملكيشوع [ Malki — shua ]. وكانت له ولولده أخبار كثيرة، ووقائع غير واحدة، موصوفة في كتب الأنبياء.

وكان وزيره وصاحب امره ابن عمه ابنار [ Abner ] بن نار [ Ner ] بن ابيال [ Abiel ].

وكان سيد بني اسرائيل في زمانه، لا ينازعه احد في الخصال والشرف. ولم يزل طالوت منصوراً حتى عصى ما امره الله به على لسان شموال النبي في قتل العماليق. وذلك ان شموال امره، عن الله، أن يقتل العماليق من عند آخرهم، ولا يبقى منهم صغيراً ولا كبيراً، ذكراً او انثى، وأن يحمل الفناء على جميع دوابهم وحيوانهم ويحرق جميع امتعتهم ولا يأخذ منها، ولا قومه، قليلاً ولا كثيراً. فلما ظفر بهم طالوت وأخذ قائدهم أغاغ [ Agag ] حبسه حياً ولم يقتله ولم يقتل فيهم الا ما لا رغبة في نيله. وسائر ذلك احتبسه طالوت وبنو اسرائيل على الرغبة فيه. فعاتبه في ذلك شموال النبي فطلب اليه طالوت أن يرجع. فأبى عليه شموال حتى مدّ [ ٥٨ ] يده طالوت ليحبسه على الاكرام له كالمذلّ عليه. فانقطع ثوب شموال النبي بيد طالوت. فقال

\* فارن سفر صمويل الأول اصحاح ١١.

(١) في سفر «الأخبار» الأول اصحاح ٨: ٣٣، يضاف ولد رابع هو Abinadab.

له شموال : «هكذا قد قطع الله عنك اليوم قلب بني اسرائيل ، وصيره الى صاحبك الذي هو أولى به منك» . فقال له طالوت : «أخطأت . وانصرف معي وأكرمني عند وجوه بني اسرائيل» . فانصرف معه عند ذلك شموال النبي .. ثم دعا بأغاغ سيد (العماليق) <sup>(١)</sup> وبقية السبي ، فقتلهم اجمعين . ثم مضى الى رمطا ، مدينته . ولم ير بعد ذلك طالوت شموال الى وقت وفاته .

وعند ذلك امر الله شموال النبي بتوليته داود اميراً على بني اسرائيل ، وأمره ان يمضي باناء من زيت مقدس الى ايشاي بن عوييد [ Jesse ] من سكان بتلاحم ( بيت لحم ) ، وقال له : اني قد اخترت من ولده اميراً على اسرائيل» . فقال شموال : «وكيف افعل ذلك مع طالوت ؟ لا آمن ان يقتلني» ! فقال الله له : « سرّ معك بعجل ، لتقول انك إنما أقبلت لذبحه لله قرباناً» .

ولما اقبل الى ايشاي [Jesse] أمره ان يحضر بين يديه جميع اولاده . فأحضرهم واحداً ليد واحد : الأكبر فالأصغر ، وشموال ينظر اليهم ، وكانوا سبعة ، وفي كل ذلك يقول شموال : «ليس هذا الذي اختاره الله» . حتى قال ايشاي : «لم يبق من أولادي الا غلام يرعى الغنم . فقال له : «أحضره» ! فلما اتى به ، قال : هذا هو» . وكان غلاماً اشقر تعلوه حمرة ، حسن الوجه ، جميل الصورة ، فصبّ على رأسه الدهن المقدس ، وصار الله معه من ذلك الوقت .

ومن حينئذ ارتفع روح الله عن طالوت ، واعتاض منه روح الجن .

ثم بعد ذلك وبعد أخبار له كثيرة تركنا تكرارها في هذا الكتاب لعموم معرفتها وأنها منصوطة في ديوان النبوة - أقبل الفلسطينون محارين لبني اسرائيل . فنزلوا في موضع يدعى شكوت . وخرج اليهم طالوت مع بني اسرائيل . وعند ذلك خرج جالوت [ Goliath ] من عسكر الفلسطينيين مبارزاً بين العسكرين . وكان جسيماً ، حوالي ست اذرع ونصف ، وعلى رأسه بيضة نحاس وزنها الف أوقية ، وعليه درع وبيده رمح وزن حديد مائتا اوقية . وكانت كمنوال الحائك . - وكان داود في ذلك الوقت قد أرسله أبوه بزاز الى اخوته الذين كانوا غزوا مع طالوت ، وهم الياب ،

---

(١) مطبوس .

وابنداب وشما [ EliabAbinadab Shamma ] . وكان جالوت قد دعا للمبارزة مدة اربعين يوماً ، فلم يقدر احد على مبارزته وكان يداخل بني اسرائيل من خوفه امر جليل . فجعل داود لما نظر اليه يكشف العسكر ما الذي يعطيه طالوت عن قتل جالوت . فقال له : قد أوجب لمن قتله تزويجه من ابنته والتشريف له . وتأدى خبر داود الى طالوت . فأمر بادخاله عليه . فقال داود لطالوت : « لا يخرجن احد لهذا الفلسطيني ! أنا عبدك أبرزُ اليه [ ٥٩ ] وأخرج لمقاتلته » . فقال له طالوت : « لن تقدر على مقاتلته ، لأنك غلام غر ، وهذا رجل قد اعتاد الحرب من صباه » . فقال له داود : « كان عبدك يرعى غنم ابيه ، فأتى اسد ودب فافترسا شاتين من الغنم . فاتبعتهما وعقرتهما وخلعت الشاتين من أفواههما<sup>(١)</sup> (واحتدت المعركة التي) كانت بيني وبينهما ، يرجعان عليّ طوراً ، وطوراً كنت اخنقهما حتى خزلت أشداقهما وعقرتهما . ولقد كنت اعقر مراراً الأسد والذئبة . فيكون هذا الفلسطيني الأغلف كواحد منهما . فأنا أذهب اليه وأحو العار عن بني اسرائيل فيه » .

فقال له طالوت : « اذهب وكان الربُ معك » . ثم امد له بسلاح شاكٍ . فلم يقدر داود على النهوض به وقال : « هذا شيء لم اعتده » . فطرح السلاح عن نفسه ، وأخذ خمسة أحجار وحفظها في مخلاته ، ونهض اليه ويده عصاة ووضف<sup>(٢)</sup> . فلما دنا منه ، جعل الفلسطيني يزدرية ويقول له : « أثقل إليّ بعضاً ووضف ، كأنك ثقيل الى كلب ؟ ! أنا اجعل شلوك مأكلاً لطير السماء وسباع الأرض » . فقال له داود : « أنت تنهض اليّ واثقاً بقوتك ، وأنا انهض اليك واثقاً باله اسرائيل الذي سيتلُك في يدي . فأنزِعُ رأسك وأجعل لحمك ولحوم الفلسطينيين طعماً للطير والسباع » . ثم جعل حجراً من تلك الأحجار في الوضف وأداره ورماه ، فصكّ جبينه ، وسقط جالوت على وجهه . فأسرع اليه داود واستل سيفه ، وحاز به رأسه .

فلما رأى الفلسطينون مصرع قوتهم وشجاعهم ، ولوا هاريين ، وتصايح عليهم بنو اسرائيل ، فقتلوهم في هزيمتهم اشد القتل ، وأصابوا ما كان معهم من عُدّهم . فسبق داود حتى أدخل الى ابنار بن نار [ Abner fils de Ner ] ، صاحب خيل طالوت

(١) مطبوس .

(٢) وضف : مفلاع fronde .



وبيده رأس جالوت . فقال له طالوت : « من أي سبط أيها الغلام » ؟ فقال له داود : « أنا عبدك ، من سبط يهودا ، احد بني نحشون بن عمنداب ، وأبى هوايشاي [ Jesse ] بن عوبيد ، من سكان بتلاحم = (بيت لحم) . فقال له ابنار : « بخ ، بخ لك يا غلام ! والله ما تركت الشرف لأحد في بني اسرائيل » .

وكان لطالوت [ Saul ] ولد يسمى يُنطان [ Jonathan ] . فصار في ذلك الوقت أودّ الناس لداود . وكان يحبه محبته لنفسه ، وهو الذي انذره بعد ذلك اذ أراد طالوت قتله . ثم صار داود في خدمة طالوت ، وولاه على رجال الحرب وصار مرضياً عند جميع الناس وعند خدمة طالوت .

فلما انصرفوا من غزوهم ، خرج نساء مدينة يروشالم تلقاءهم يغتبن ويهللن في الدفاف والمزاهر والأكنار ، وكان مما تغتبن به : « قتل طالوت ألفاً ، وداود عشرة آلاف » . فلما سمع طالوت ذا لم يهنأه ما سمع ، وتعاضمه وشق عليه وقال : أعطى داود عشرة آلاف [ ٦٠ ] ولا أُعطي الا ألفاً ؟ ما بقي له بعد هذا الا الملك !

فلم يزل منذ ذلك الوقت يستقل داود وينظر اليه شزراً . وكان يحسده ويخافه ، لما كان يرى من عون الله له ، فأراد قتله مراراً ، فخلصه الله وأظفر الله به داود ومكنه منه فأبقى عليه ولم يستحل قتله .

وكان طالوت قد أوجب ابنته لداود ، على الشرط المتقدم . وكان « يَحْتال <sup>(١)</sup> لتعريضه للقتل إذ <sup>(١)</sup> » انه كان يكره في أول امره ان يتولى ذلك بنفسه ، وكان بذهنه ان يعرضه لمقاتلة الفلسطينيين ليكون قتله على أيديهم . وله في ذلك معه اخبار كثيرة : منها إذ أوجب له ابنته اوصى اليه الا يأخذ لها صداقاً الا مائة غلفة <sup>(٢)</sup> من غلف الفلسطينيين .. فذهب داود بمن كان معه ، وقتل من الفلسطينيين مائتين وأتى بغلفهم . ونكأ الفلسطينيين مراراً . وارتفع قدره ، وعظم امره ، وصار طالوت عدواً له . ودبر في قتله مع ولده ينطان ، فأشعر بذلك ينطان داود . ثم أراد قتله برمح كان بيده ، فأخطأه ونجاه الله منه . ثم أراد قتله عند ابنته <sup>(٣)</sup> التي كانت زوجة له ، وهي غير الأبنة التي

(١) مطموس .

(٢) الغلفة : غطاء الاحليل الذي يقطع في الختان .

(٣) واسمها في « سفر صمويل » الأول : ميكال Mikal ، أصحاح ١٩ : ١١ .

كان زَوْجُهَا لَهُ أَوَّلًا . وَكَانَ وَكُلٌّ عَلَى دَارِهِ لَيْلًا حُرَّاسًا لِيَقْتُلَهُ صَبَاحًا . فَأُتِيعَتْهُ بِذَلِكَ زَوْجَتُهُ ، ابْنَةُ طَالُوتَ . وَدَلَّتْهُ مِنْ كُوَّةٍ كَانَتْ فِي الدَّارِ ، أَخْرَجَتْهُ مِنْهَا ، فَهَرَبَ وَلَحِقَ بِشُمُوَالِ النَّبِيِّ . وَاتَّبَعَهُ هُنَالِكَ طَالُوتَ ، وَكَانَتْ لَهُ مَعَهُ أَخْبَارٌ عَجِيبَةٌ .

ثُمَّ إِنَّ يَنْطَانَ بْنَ طَالُوتَ اسْتَشْفَعَ لَهُ عِنْدَ أَبِيهِ بَعْدَ ذَلِكَ . وَكَانَ يُنْطَانُ يُحِبُّ دَاوُدَ كَحُبِّهِ نَفْسَهُ ، وَحَلَفَ لَهُ أَنْ لَا يُطْلَعَ مِنْ أَبِيهِ طَالُوتَ فِيهِ عَلَى شَيْءٍ إِلَّا أَعْلَمَهُ بِهِ : وَلَهُ فِي ذَلِكَ مَعَهُ أَخْبَارٌ عَجِيبَةٌ . ثُمَّ إِنَّ يَنْطَانَ عَاتَبَ أَبَاهُ طَالُوتَ فِيهِ . فَلَمْ يَزَلْ يِعَاذِلُهُ وَيَحْتَجُّ عَلَيْهِ فِي صَنِيعِ كَانَ حُضْرَهُ مَعَهُ ، حَتَّى غَضِبَ طَالُوتَ وَهَزَّ عَلَيْهِ حَرْبَةً كَانَتْ بِيَدِهِ وَرَمَاهُ بِهَا فَأَخْطَاهُ . ثُمَّ تَنَتَمَهُ وَأَنْبَهَ وَقَالَ لَهُ : « أَتَرْجُو أَنْ تَكُونَ أَمِيرًا مَا كَانَ دَاوُدَ بَاقِيًا ؟ ! »

فَأَعْلَمَ يُنْطَانُ بِذَلِكَ دَاوُدَ . وَهَرَبَ دَاوُدُ إِذْ ذَاكَ ، وَلَحِقَ بِجَادَ [ Gat ] وَهِيَ أَحَدَى مَدَنِ الْفِلَسْطِينِ . وَفِي طَرِيقِهِ ذَلِكَ مَرَّ بِأَبِي مَلِكِ بْنِ أَبِي بَطَارِ الْقَسِ الْهَارُونِيِّ ، وَسَأَلَهُ زَادًا لَهُ وَلَأَعْوَانَهُ . فَلَمْ يَجِدْ عِنْدَهُ إِلَّا خَبِزَ الْقُرْبَانَ ، فَأَكَلُوا مِنْهُ بَعْدَ أَنْ عَرَفَ الْقَسِ نَقَاءَ قُلُوبِهِمْ مِنَ النِّسَاءِ . وَقَالَ لَهُ دَاوُدُ : « إِنَّ الْمَلِكَ بَعَثَنِي لِأَمْرٍ مَهُمٍّ ، وَخَرَجْتُ مُسْرِعًا بِلَا سِلَاحٍ . فَإِنْ كَانَ عِنْدَكَ رِمْحٌ أَوْ سَيْفٌ فَأَعْطِينِيهِ » . فَقَالَ لَهُ أَبُو مَالِكِ الْقَسِ : « مَا عِنْدَنَا هَاهُنَا إِلَّا سَيْفُ جَالُوتَ الَّذِي قَتَلْت » . فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ : « نَاوَلْنِيهِ فَهُوَ أَحْسَنُ سَيْفٍ . وَتَحَامَقَ لَهُ ، إِذْ أَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ أَنْ أَهْلَ دَوْلَتِهِ يَرِيدُونَ قَتْلَهُ [ ٦١ ] لِسُوءِ صَنِيعِهِ فِي جَالُوتَ أَخِيهِمْ ، وَلِكثْرَةِ وَقَائِعِهِ فِيهِمْ . فَكَانَ فَعَلُهُ ذَلِكَ مُسَبِّبًا لـ [ ... ] بِحُجَّتِهِ . وَقَالَ أَنَّ الْمَلِكَ حَقَرَهُ وَاسْتَهْزَأَ مِنْهُ . فَأَحْسَنَ لَهُ ، وَأَمَرَ أَنْ لَا يَتَعَرَّضَ أَحَدٌ دُونَهُ . »

فَمَضَى دَاوُدُ إِلَى أَمِيرِ بَنِي مُوَابِ بْنِ لُوطَ ، وَجَعَلَ وَالِدِيهِ عِنْدَهُ . ثُمَّ رَجَعَ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَرْضِ ( يَهُودَا )<sup>(١)</sup> وَمَضَى إِلَى غَابَةِ حَرٍّ<sup>(١)</sup> يَدُهُ .

وَبَلَغَ طَالُوتَ خَبَرَ أَبِي مَلِكِ الْقَسِ الَّذِي أَطْعَمَ دَاوُدَ النَّبِيَّ ، وَانْتَحَى بِهِ وَأَعْطَاهُ سَيْفَ جَالُوتَ . فَأَحْضَرَهُ وَعَاذَلَهُ عَلَى فَعَلِهِ . فَقَالَ لَهُ الْقَسِ : « مَا عَلِمْتُ أَنَّهُ عَدُوٌّ . وَلَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّهُ صِبْهَرُكَ وَحَبِيبُكَ . وَمَنْ فِي طَاعَتِكَ وَمَمْلَكَاتِكَ أَحَبُّ إِلَيْكَ مِنْهُ ! »

( ١...١ ) مَطْمُوسٌ ، وَفَدَّ أَكْمَلْنَاهُ بِحَسَبِ مَا وَرَدَ فِي « صُمُوَالِ » الْأَوَّلِ ٢٢ : ٥ .

فقتله طالوت وقتل معه من اهل بيته خمسة وثمانين رجلاً، وقتل اهل مدينة نوبا [ Nob ]، مدينة القسيسين. وكان الذي وثنى به الى طالوت دوياق الأدومي [ Doeg l'Idomite ]، وكان حاضراً اذ كلمه داود في الزاد والسيف.

وقد أوحى الى داود النبي فقال المزمور الحادي والخمسين.

وبعد قتله لمن ذكرنا من القسيسين قتل اولادهم صغاراً ( وكباراً ) ثم تخلص من جميعهم إلا ابنا لأبي ملك القس، وكان اسمه ابيطارا [ Ebjatar ]. فلاحق بداود، وأخبره بالخبر. وصار داود فيمن لحق به في ثلثائة رجل. فبيناه يجهز به ذلك، بلغه ان الفلسطينيين يقاتلون مدينة جيلا [ Qeila ] من مدائن بني يهوذا. فاستأذن الله في مقاتلتهم، فأذن له بذلك وبشره بالظفر بهم والتأييد له. فأقبل داود وأهزم الفلسطينيين المحاصرين لمدينة جيلا، وتخلص أهلها.

فلما انتهى الى طالوت دخول داود مدينة جيلا، قال: «الآن ظفرت به، اذ صار في موضع يرجع الى باب<sup>(١)</sup>». فعباً للاقبال اليه. فبلغ ذلك داود فسأل ربه فأمره بالهروب عنه. فهرب من جيلا، ولحق بالمغاز، وفي جبال ممتنعة؛ وأتبعه هنالك طالوت. وكانت له معه أخبار عجيبة: منها ان طالوت بيناه يتبعه في المغاز، فدخل كهفاً لحاجته، وكان داود وأصحابه في داخله مستترين، ولم يشعر بهم طالوت. فقال أصحاب داود لداود: «هذا الذي وعدك ربك به ان يتلّ عدوك في يديك. فقم واقتله ونستريح». فأنف داود من قتله، وخاف الله تعالى في ذلك وقال: «لا ادخل يدي في هراقة دمه. كان الله حاكماً عادلاً بيني وبينه».

ثم مضى نحوه حيث كان قعد من الكهف مندساً حتى قطع قطعة من بُرنسه ثم قال لأصحابه: «يعذني الله من أن اغمس يدي في دمه، فهو مقدس الدم». يعني ان الله قدّسه، اذ ولاه امراً. ومنع اصحابه عنه فلما خرج طالوت ومضى، خرج داود في أثره، فنادى فقال: «يأيها الأمير! سيدي!» فالتقت اليه طالوت. فلما تأمله سجد له داود في مكانه الذي كان فيه، وقال له: [ ٦٢ ] «إن الله قد تَلَّك في

---

(١) في سفر صمويل الأول ٢٣: ٧ شرح هذا هكذا: «ولما اخبروا شاؤول (= طالوت ) أن داود دخل مدينة قيبلا (=

جيلا) قال: «لقد اسلمه الله في يدي، لأنه وقع في الفخ بدخوله في مدينة ذات ابواب ومزاليح».

يدي في الكهف . وقد قطعت تدوير ثوبك ، وتمكنت من قتلك . فكرهت ان أغمس يدي في دم سيدي مقدس الله».

فبكى طالوت رافعاً صوته وقال : « أنت يا بُنَيَّ ، أعدل وأفضل مني . انك كافأتني بخير ، وكافأتك بشر . وقد تمكنت مني ( فلم تقتلني )<sup>(١)</sup> . ومن ذا يظفر بعدوه فيبقى عليه ؟ » وقد ايقنت ان مُلك بني اسرائيل ( صائر اليك فاستحلفك ) بالرب الا تقتل نسلي . فحلف له داود .

وانصرف طالوت الى موضعه . وبعُد داود وأصحابه الى المواضع الحصينة . ثم بعد ذلك ، وبعد اخبار كانت لداود في ذلك المفاز ، خرج طالوت طالباً له . فأظفر الله ايضاً داود به . وذلك ان داود اقبل ليلاً مع صاحب له وهو ابشاي بن شريه [ fils de Ceryal ] ابن اخته الى الموضع الذي كان اضطرب فيه طالوت بعسكره . فدخلوا العسكر والقوم نيام . ودخلا قبة طالوت فوجداه راقداً . فقال ابشاي [ Abishai ] لداود : « قد اظفرك الله بعدوك . دعني حتى اقتله ونستريح منه » . قال داود : « لا تقتله ! فان من قتل مقدس الله لم يكن بريئاً من الذنب » . ثم أمره ان يأخذ رُمحه الذي كان مركزاً عند ( وسادته ) وأنيته التي كان يشرب بها الماء وذهباً ولم يشعربها احد ، لأن الله كان نومهم اجمعين ، حتى عبروا وادياً كان بها وصعدا في أعلى جبل كان مُطلاً على محلة طالوت . فنادى داود بأعلى صوته قائلاً : يا ابنار بن نار - وكان صاحب خيل طالوت . وكان ابنار [ Abner ] عظيم بني اسرائيل في زمانه . فأجابه : « من أنت الذي تنبه الملك »<sup>(٢)</sup> ؟ فقال داود : « لِمَ قصرت في حرز سيّدك الملك » ؟ - إلى كلام له كثير . فلما سمع طالوت صوته ، نادى وقال : « أما هذا صوتك يا ولدي داود » ؟ فقال له داود : « نعم صوتي ايها الملك سيدي » . ثم عاذ له في كلام له . وندم طالوت وقال : « أخطأت » فقال : أرجع يا بني داود . فقد يتعين عندي انك أبقيت عليّ » - إلى كلام له في ذلك ، منصوص في ديوان النبوة . فقال له داود :

---

(١) مطموس لانيه منه الا حروف قليلة جداً .

(٢) في سفر « صمويل » الأول ٢٦ : ١٤ - ١٥ : « هنالك نادى داود الجيس وابنار بن نار قائلاً : « ألا تجيب يا

ابنار ؟ » فاجاب ابنار : « من انت يا من تناديني ؟ » فقال داود لابنار : « ألسنت رجلاً ؟ ومن نظيرك في اسرائيل ؟ لماذا اذن لم تسهر على حراسه الملك ، سيدك ؟ لأن احد السباب جاء لقتل الملك سيدك » .



إبعث احد الأعوان يأخذ الرمح الذي صار عندي والآنية . والله مكلف . كل واحد بقدر انصافه ودينه . لقد تلك الله في يدي ، فكرهت أن ارفع يدي عليك ، وعظمت نفسك في عيني . وأنا اسأل الله ان يعظم نفسي كذلك في عينيك ونخلص من كل غم .

ثم خرج بعد ذلك داود عن أرض بني اسرائيل هارباً عن طالوت . وصار في أرض الفلسطينيين . وكانت له بها أخبار مع أميرهم . وإذا ذلك قاتل طالوت الفلسطينيين وذلك بموضع يدعى يلبوا [ Gelboe ] . فهزم بنو اسرائيل وقتل طالوت وقتل اولاده . وكان من خبره انه لما انهزم مع غلام له وقد نالته الجراح . فلما خاف ان يظفر به الفلسطينون ، أمر غلامه ذاك بأن يقتله . فلم يفعل . فأنكب على [ ٦٣ ] سيفه وقتل نفسه . ثم فعل الغلام مثل ذلك . وقتل يومئذ الفلسطينون بني اسرائيل قتلاً شنيعاً .

وقد تركنا من اخباره وأخبار داود معه ما لا يحتاج الى ذكره في هذا ( الكتاب ) اذ هو مذكور معروف في كتب ديوان الأنبياء ، مستقصي بعلمه ، رغبة منا ( في الايجاز وعدم الأخذ ) في التطويل .

ثم رجع القول الى من ملك بني اسرائيل بعد طالوت ، وهو داود النبي ، وليهم أربعين سنة .

### داود النبي بن ايشاي بن عوبيد بن بوغوز بن شلمون من سبط يهوذا

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان داود أربعة آلاف ومائة وأربعاً وستين سنة . وكان في زمانه أنبياء في بني اسرائيل «هم» : غات [ Gad ] ونطان [ Nathan ] وحاضاف [ ] .

وفي ذلك الزمان بنى ديدون الملك مدينة قرطاجة افريقية .  
وإذا ذلك كان ميرش بن مرجيون الايطالي الشاعر .  
وإذا ذلك ابتداء سلطان الروم اللجذمونيين ، وهم من الغريقين .

---

(١) راجع سفر «صمويل» الأول ، أصحاح ٢٦ .

ومن أخبار داود بعد موت طالوت، أن رجلاً أتاه بخبر مقتل طالوت فقال له: «وجدت طالوت جريحاً في هزيمته عن الفلسطينيين . وسألني ان أجهز عليه . ففعلت ، وأقبلت اليك بالتاج الذي كان على رأسه ، وبالسوار الذي كان على ذراعه» . وأعلمه بهزيمة بني اسرائيل وبقتل يُنطان بن طالوت . فشق ذلك على الرجال الذين كانوا معه ، وشق كل واحد منهم ثيابه ، وبكوا على طالوت وعلى يُنطان وعلى بني اسرائيل ، وصاموا نهارهم ذلك الى الليل .

ثم سأل داود الغلام الذي أتاه بالخبر فقال : مَنْ أنت ؟ فقال : أنا غريب من العماليق . فأمر به داود فقتل . وقال : «ذنبك على رأسك . إنك المُقرُّ بلسانك انك قتلت مقدس الله» . وكان الغلام كاذباً ، وإنما وَجَدَ طالوت مقتولاً .

ثم بعد ذلك اقبل داود فنزل بمدينة حبرون ، في وسط يهوذا ، وهي من قسم بني يوفنا [ ] بن فاراص [Perec] بن يهوذا ، وصار أميراً وإذ ذلك أخذ ابنار بن نار - صاحب خيل داود، يشبوشات [Ishbshat] ابن طالوت وولاه أميراً على أسباط بني إسرائيل جميعاً ما عدا سبط يهوذا ، وهو يومئذ ابن أربعين سنة وأقام أميراً عليهم ستين وكان داود أميراً على سبط يهوذا بمدينة حبرون سبع سنين وستة أشهر .

ثم لم يزل امر داود يحفظ ، وأمر ابن طالوت برق ، حتى صار جميع الملك الى داود . وكان مع ولد طالوت رجлан من رؤساء اللصوص يقال لهما بحنا ورقاب [ Baanam rekab ] ابن رمون [ Rimmon ] أحد بني برعيت [ Beerot ] ، من سبط بنيامين . فدخلوا على يشوشان بن طالوت في بيته وهونائم ، فقتلاه واحتملا رأسه [٦٤] الى داود بحبرون ، وهما يظنان انها يتقربان بذلك اليه . فقال لهما : لقد قتلتُ ( من أبلغني ) <sup>(١)</sup> أنه قتل طالوت ورجا مثنوبتي عليه . فكيف بكما وقد قتلتما رجلاً ( شريفاً في بيته ) <sup>(١)</sup> كان راقداً على سريريه بلا ذنب ؟ !

فأمر بهما فقتلا وصلبا بعد ان فصلت أيديهما ( وأرجلهما ) <sup>(١)</sup> . وأمر برأس ابن طالوت فدفن مكرماً .

ثم أقبل الى داود جميع مشايخ اسرائيل بحبرون ، وقالوا له : «نحن لحمك وعظامك . وقد كنت في أيام طالوت المصرف ( لأمرنا ، محبوباً منا ، أثيراً لدينا ، مع

(١...١) مطبوس .

ما فضلك الله به من قوله حيث قال : انت تكون راعي أمتي اسرائيل وأميرها . نم بايعوه وعاهد الله لهم ، ومسحوه أميراً على انفسهم .

وكان حين ولايته الملك ابن ثلاثين سنة . وكان ملكه اربعين سنة . ملك من هذه في حبرون على سبط يهوذا سبع سنين وستة اشهر وملك في يروشلا لم على بني اسرائيل باقي الأربعين سنة . ولم يزل نامياً زاكياً مرضياً عند الله والناس . وهو الذي اذل جميع الأجناس التي كانت تحارب بني اسرائيل . وغلظ سلطانه وعزّ ملكه ، وكان الله معه .

وله اخبار كثيرة في كتب أخبار الأنبياء ، تركنا ترجمتها في هذا الكتاب لشهرتها في غير هذا المكان [ ولما ] يكاد الناس يحفظونها ظهراً :

- منها خبره مع أوريا الحتي [ Uriel le hittite ] وامراته بتشبع [ Bethsabee ] التي ولد له منها سليمان وعصيانه معها ، وخبر ناطان [ Nahan ] النبي معه في ذلك ومغفرة الله له ذلك الذنب .

- وخبره في قتل الفلسطينيين وقتل بني عمون وافتتاح مدائنهم

- وخبره في ادخال تابوت الله المعظم بيت المقدس ورتبته في أحكامه ونزول الزبور عليه وخبره مع ولده أبشلون [ Abshalon ] ، اذ ثار عليه وأخرجه عن ملكه ، فأظفره الله به ، بعد وقائع كانت له معه .

وخبر وزير ابنه اخطوا فال [ Achitofel ] الذي كان نزغ فيه الى ابنه ابشلون . وكان في صواب الرأي كمن يتكهن . وكان داود قد امر وزيراً له آخر - يقال له : هوشاي بن يمني ان ينزع الى ابشلون ويكون شأنه معه اعتراض رأي اخطوا فال . ففعل ذلك حتى خنق اخطوا فال نفسه اذ ابى ابشلون عن الأخذ برأيه لما أشار عليه بانتهاز فرصة كانت امكنته في داود . فلما عصاه في ذلك أبشلون وسمع من الوزير هاشوي المخالف له ، على اخطوا فال ان ابشلون مغلوب وأن الظفر لداود . فقتل نفسه .

ثم إن ابشلون - بعد أخبار كانت له كثيرة وحروب جمة - انهزم ، فمضى في هزيمته هارباً حتى دخل تحت شجرة بلوط . فتشبث نواصيه في أغصانها وكان خصلة

كبيرة ، فمضى البغل من تحته وبقي هو معلقاً من الشجرة . ولم يُقدم أحدٌ على قتله ، حتى أتاه يواب [ Joab ] صاحب [ ٦٥ ] خيل أبيه ، واخذ ثلاثة <sup>(١)</sup> مزارق شك بها صدره وبعض (أحشائه وهو لا يزال حياً على البلوط الى اخبار أخرى نستغني عن « اعادتها ، اذ هي مدونة في ديوان أخبار الأنبياء .

- ومنها حصار رجاله لبني اسرائيل أجمعين ، وأجرى ذلك على يدي يواب بن شريه [ Joab fils de Seruya ] صاحب « الخيل » ... والتطوف عليهم سبعة اشهر وعشرين يوماً . وألقى في يدي بني اسرائيل من سبط يهوذا ثمانمائة الف رجل ممن يقوى على حمل السلاح . وألقى في (يديه من) الفلسطينيين مائة الف . ولذلك بعث <sup>(٢)</sup> الله اليه غاث بن غادوا النبي يخبره « بين ثلاثة أمور ) وأعلمه ان لا بد من إحداهن كفارة لذنبه ، وهن : إما جوع سبع (سنين أو يفرّ ) عن اعدائه ثلاثة اشهر ، وإما طاعون ثلاثة أيام . فقال داود النبي : « (إن الوقوع بين) يدي الله خير من الوقوع بأيدي الأعداء وقتلهم » . فاختر الطاعون . فمات من بني اسرائيل من وقت الصبح الى بعض النهار سبعون ألفاً وظهر لدواد النبي ملك يطعن الناس . فرغب الى الله وقال : « الذنب لي وقبلي يا رب ، فاقتلني وأهلي ، واعف عن خلقك » . - وإذ ذلك امره غاث [ Gad ] النبي ان يقيم مذبحاً ويقدّس لله عليه قرباناً . ففعل ، وانقطع الطاعون عن بني اسرائيل .

وتوفي داود ببيت المقدس بعد سبعين سنة من عمره ، وخلف من الولد ثمانية عشر إنساناً : منهم امنون [ Amnon ] : قتل في أيامه ، والثاني كليب ، والثالث ابشلون - وهو المذكور - ، والرابع أدونيا والخامس شفتياً والسادس يترعام ، والسابع شموع ، والثامن شوباب ، والتاسع ناثن ، والعاشر سليمان ، والحادي عشر يبهار [ Yibhar ] والثاني عشر اليشوع ، والثالث عشر نافع [ Nephey ] ، والرابع عشر اليشمع [ Elishama ] ، والخامس عشر باليدع [ Ballyada ] والسادس عشر اليفاط [ Eliphelet ] . وكلهم قد اعقب .

(١) مطموس فأكملناه بحسب ما ورد في سفر صمويل الثاني اصحاح ١٨ .

(٢) راجع سفر «صمويل» الثاني اصحاح ٢٤ : ١١ - ١٨ . والتكملة للمطموس اعتمدنا بها على هذا النص .

(٣) راجع اسماءهم في سفر «صمويل» الثاني اصحاح ٢ : ٥ - ٥ ، ثم اصحاح ١٤ : ٥ - ١٦ . وقد راجعنا رسمها

على هذين الموضعين . وقد سقط هنا احدهم وهو Yaphia



واستخلف بعده على بني اسرائيل مكانه ابنه سليمان ، وهو ابن ثمانية عشر عاماً ،  
فوليهم اربعين سنة .

### سليمان بن داود

ولى اربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان سليمان بن داود أربعة آلاف  
سنة ومايتين وأربع سنين . ولاء داود النبي أبوه قبل وفاته . وأمر صدوق القس بن  
البيطار بن ابي ملك فدهنه بالزيت المقدس هو ونطان النبي . وحمله على بغلة ، وأمر  
منادياً ينادي بين يديه أن الملك سليمان . ثم اقعده على عرشه . وأوصاه داود إذ (دنا  
منه الم )وت ، وعهد اليه بما يفعل بعده .

فغلظ أمر سليمان بن داود ، وقوى سلطانه و ( ملك ) البلاد على ( أهلها ) وانقطعت  
الحروب عن بني اسرائيل في جميع النواحي وانقاد له جميع ( الأقوام ) الذين [ ٦٦ ]  
( حاربهم ) وأخوته :

وتأويل اسمه باللسان العبراني : السلم لأنه [ (١) ] . وتزوج ابنة فرعون  
ملك مصر ، وابنه ملك عمون وابنة ملك مواب [ (٢) ] . وتجلّى الله له في نومه في أول  
ولايته فقال له : « سأل ما شئت لتعطاه . فسأله العلم . ( فقال له ) : « إنك سألت  
العلم ، ولم تسأل طول البقاء ولا المال ولا قتل الأعداء ؟ (إني سأعطيك من العلم )  
ما لم يبلغه احد غيرك وجمعت لك اليه المال والقدرة . وفضلتك بذلك على جميع ( من )  
مضى قبلك » .

وكان أول حكم حكم به ، وعجب بنو اسرائيل من حكمته فيه وذلك امر المرأتين  
اللتين ادّعتا عنده . في الصبي المولود . فدعا بسيف ، وأشار الى شقه نصفين وقسمته  
بينهما . فرضيت بذلك التي لم تكن امه ، وأبت الأم قسمته [ (٣) ] شفقة على ابنها .  
فحكم لها سليمان به ، وظهر بذلك انه كان ولدها . وبلغ ( في ) جميع العلوم مبلغاً تقدم  
فيه اهل المشارق والمغارب .

وله علي ما يحكيه ديوان « أخبار » الأنبياء ثلاثة آلاف مثل ، وفي الكلام الموزون

---

(١) مطبوس ولم تسطع اكماله .

الف قصيدة وخمس قصائد في طريق التهليل على مثل ما كان الأنبياء يستعملون فيه موزون الكلام في عصرهم ذلك .

وتكلم في الشجر والنبات والحيوان والهوام ، ومن أنواع العلوم وصنوف الفلسفة بما لم يقدر عليه غيره .

وانه ابتداءً بنيان بيت الله في السنة الرابعة من ولايته ، وأتمه في السنة الحادية عشر . فكانت مدة بنيانه سبع سنين وأشهرًا .

وعمل في بنيان قصره وموضع مقعده ، وبنيان قصر ابنة فرعون التي كانت زوجته ثلاث عشرة سنة . وكان فيما بناه من ذلك بين شنيع البنيان وعجيب التركيب وكثرة الذهب وأنواع الجواهر والعجائب ما لا يحتاج الى وصفه مع وصف كتب أخبار الأنبياء .

ولم يبق احد من الملوك المجاورين له والمحيطين به الا هاداه وراسله وبعث اليه وجوه دولته . وكل أعانه بما احتاج اليه في البنيان : من الآلات والخشب و (الجواهر) والذهب والفضة وضروب الأشياء التي يحتاج اليها .

ووفدت اليه ملكة سبأ ، رغبة منها في استماع علومه ورؤية سيرته وأحكامه . وكانت خيله أربعين ألفاً ، وأفراسه العتاق اثني عشر ألفاً . وكان يذبح في كل يوم لمائدته من البقر خمسون منها عشر بقرات مسمنة ، ومن الكباش مائة ، سوى الصيد من الأيول والظباء ، وسوى انواع الطير والحيتان ، الى كثير من جميل رُتبه . وجميع ذلك موصوف في كتاب « الملوك »<sup>(١)</sup> ، تركنا ترجمتها في هذا الكتاب لكثرتها ومعرفة الناس بها .

[٦٧] ( وتزوج بنساء ) من الأجناس المحيطة ببني اسرائيل . فتزوج ابنة فرعون ملك مصر ( وتزوج في ) بني مواب وبني عمون وبني ادوم وأهل صيدا وأهل حتا [ hittites ] . وكان محباً لهم [ ٢ ]<sup>(٢)</sup> مطيعاً لأوامرهم . وكان نساؤه اللاتي ينزلن منه منزلة الأزواج : سبعائة ، واللاتي ينزلن منه منزلة السراي :

(١) راجع سفر « الملوك » الأول اصحاح ٤ ، ٥ - لكن ثم اختلافاً في التفاصيل زيادة وتقصاً .

(٢) غير واضحة .

تلاثائة - حتى بلغ به حبه لهنّ ان اغضب (يهوا) وتوعده بأن يزيل الملك عنه ويصيره الى احد رجاله وقال له: «لأجل داود النبي عبدى لا أزيله عنك طول حياتك، لكن أزيله عن ابنك».

وانفسد عليه نظام امره، وثار عليه كثير من القبائل: منهم هدد [Haddad] ابن البدد الأدومي وغيره. ونكروا عليه (كثيراً) ونقضوا عليه ما وجب الله له من الهدنة والصلح.

وكان قد همّ بالخلاف عليه في آخر ايامه احدُ خدامه من بني اسرائيل، واسمه يربعام بن نباط [Nebat]، من سبط افرايم بن يوسف، وكان ولاه عمل بني يوسف. ثم انه استوجب عنده حكماً. فلما أراد سليمان الانتقام منه، هرب عنه الى مصر. فلم يزل بمصر هارباً حتى توفي سليمان. فلما توفي رجع الى أرض بني اسرائيل، وصار أميراً على العشرة الأسباط من بني اسرائيل التي خرجت من رحبعام بن سليمان، الذي ولى الملك بعد ابيه.

فولى رحبعام الملك على بني اسرائيل بعد أبيه مدة سبع عشرة سنة. وكان يوم ولى الملك ابن احدى وأربعين سنة. وكانت امه نعيماً<sup>(١)</sup> بنت هانان [Hanoun] ملك بني عمون.

#### رحبعام بن سليمان بن داود

ولى سبع عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان رحبعام أربعة آلاف ومائتين وإحدى وعشرين سنة، وهو ابن إحدى وأربعين سنة. وهو الذي تفرقت بنو إسرائيل على يديه. وخرجت عن طاعة العشرة الاسباط. وبقي أميراً على السبطين وهما سبط يهوذا وسبط بنيامين.

وكان من خبره ان خيار بني إسرائيل اجتمعوا اليه إذ ولّوه أميراً بعد وفاة أبيه. وسألوه أن يخفف عنهم بعض ما كان حمله عليهم أبوه سليمان. فاستشار في طلبتهم

---

(١) لم ترد ذكر اسمها وابنها في سفر «الملوك» الأول ١٢: ٢٤. ولكن رينان يقول ان هذا مضاف الى مخطوط العاسكان سد العناره ٢٤ من الأصحاح ١٢ من سفر الملوك الأول. راجع «تاريخ سعب اسرائيل» ص ٤٢٥ حاشية ٢. مارس. سنة ١٩٥٣ | ح ٦ من مجموع مؤلفات رينان].

وزراء أبيه . فأشاروا عليه ان يعدهم خيراً ويقربهم ويستدعى محبتهم ويلين لهم في مجاوبتهم .

ثم استشار أحداثاً كانوا فأشاروا معه ، فأشاروا عليه بالاغلاط لهم وحمل الوعيد عليهم : فقبل منهم وعمل برأيهم ، وترك رأي المشايخ وقال لبني إسرائيل عند ذلك : « إن أصابعي أغلظ من كل يد . ولم يحمل عليكم أبي شينا الا وأنا سأحمل أضعافه » .

فاذ ذلك خرجت عنه [٦٨] العشرة الاسباط ، ولّوا على أنفسهم يربعام ابن نابط الذي كان هرب عـ ( ن سليمان الى ) مصر . ومن حينئذ تفرق سلطان بني إسرائيل ، فصار ملك يهوذا غير ملك إسرائيل . [ ... ] قصر أهل بيت داود في عبادة الله ومالوا الى اتخاذ الاوثان [ ... ] ( ولهم في ذلك ) أخبار موصوفة في ديوان ملوك يهوذا وإسرائيل .

وفي السنة الخامسة من ولايته أقبل شيشناق [ Sheshonq ] ملك مصر فانتهدت خزائن بيت الله وخزائن الملك التي كانت بمدينة يروشالم ، وأصاب التراس<sup>(١)</sup> التي كان عملها سليمان من الذهب وجعلها في بيت الله ، فعباشيشناق جميع ذلك الى مصر وعمل بعد هذا رجبعام [ Roboam ] ابن سليمان ترأساً من نحاس مكان تلك التي من الذهب . ولم تزل الحرب بينه وبين يربعام بن نابط أمير إسرائيل طوال أيامها . و ( قد ولى ) يربعام بن نابط على بني إسرائيل اثنتين وعشرين سنة . وكان مسخوط السيرة ، غير مرضى بحال . وهو الذي منع بني إسرائيل من اتيان بيت المقدس للتقديس ، إذ خشى أن يكون اجتماعهم في يروشالم سبب ردهم الى طاعة أمير يهوذا . فعمل مثل عجلين من ذهب وأقام الواحد في الموضع الذي يدعى بتال ، والآخر في الموضع الذي يدعى وأن . وقال لبني إسرائيل هذان إلا هاكما اللذان أخرجاكم من مصر . وبذل الشرائع . وولي القسيسين من غير أهل بيت لاوى ، على خلاف ما أمر الله به . وعيّد لبني إسرائيل في بتال Bethel عيداً ابتدعه لهم في الشهر الثامن . خلافاً لسنة التوراة .

---

(١) جمع : ترس bouelier



فَبَيْنَاهُ يَوْمًا قَدْ صَعِدَ عَلَى الْمَذْبَحِ لِيَقْرَبَ الْقَرْبَانَ ، وَبَنُو إِسْرَائِيلَ مُجْتَمِعُونَ خَلْفَهُ ،  
أَقْبَلَ نَبِيٌّ مِنْ أَنْبِيَاءِ اللَّهِ مِنْ سَبْطِ يَهُوذَا يُسَمَّى أَحْيَا [ Achaiia ] فَنَادَى رَافِعًا صَوْتَهُ :  
« أَيُّهَا الْمَذْبَحُ ! أَيُّهَا الْمَذْبَحُ ! هَذَا مَا يَقُولُ الرَّبُّ : سَيُولَدُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ وَلَدٌ يُدْعَى يَوْشِيَا  
[ Josias ] يَذْبَحُ عَلَيْكَ الْقَسِيسِينَ الَّذِينَ يَذْبَحُونَ عَلَيْكَ الذَّبَائِحَ ، وَيُوقِدُ عَلَيْكَ  
عِظَامَ بَنِي آدَمَ . وَآيَةٌ ذَلِكَ أَنَّ هَذَا الْمَذْبَحَ سَيَنْشَقُّ وَيَنْتَشِرُ الرَّمَادُ الَّذِي عَلَيْهِ . »

فَلَمَّا سَمِعَ يَرْبَعَامُ الْمَلِكُ قَوْلَهُ مَدَّ يَدَهُ وَقَالَ « خُذُوهُ ! لَا يُفْلِتُ » . فَبَسَّتْ يَدُهُ وَلَمْ  
يَقْدِرْ عَلَى قَبْضِهَا إِلَى نَفْسِهِ ، وَانْشَقَّ الْمَذْبَحُ ، وَانْتَشَرَ الرَّمَادُ . فَفَزِعَ الْمَلِكُ وَسَأَلَهُ أَنْ  
يَدْعُو اللَّهَ لِيَرِدَّ إِلَيْهِ يَدَهُ . فَفَعَلَ ، وَعَادَتْ عَلَى مَا كَانَتْ عَلَيْهِ . وَلَهُ فِي ذَلِكَ مَعَهُ أَخْبَارٌ  
كَثِيرَةٌ تَرَكْنَا ذِكْرَهَا فِي هَذَا الْكِتَابِ .

إِلَّا أَنْ يَرْبَعَامَ فِي كُلِّ ذَلِكَ لَمْ يَرْجِعْ عَنْ قَبِيحِ سَيْرَتِهِ وَسُوءِ مَذْهَبِهِ . وَامْرُضَ بَعْدَ  
ذَلِكَ وَلَدَ لَهُ . فَلَمَّا غَمَّه أَمْرُهُ أَمْرَ امْرَأَتِهِ أَنْ تَتَنَكَّرَ وَتَبْلُغَ إِلَى أَحْيَا [ Achaiia ] النَّبِيِّ  
وَتَسْأَلَهُ عَنْ أَمْرِهِ . وَكَانَ أَحْيَا النَّبِيُّ يَوْمَئِذٍ شَيْخًا كَبِيرًا لَا يَبْصُرُ مِنَ الْكِبَرِ فَنَبَّأَهُ اللَّهُ  
بِمَجِيئِهَا إِلَيْهِ . فَلَمَّا دَنَتْ مِنْهُ نَادَى بِهَا قَبْلَ دُخُولِهَا عَلَيْهِ وَقَالَ لَهَا : « إِدْخُلِي يَا زَوْجَ  
يَرْبَعَامَ بْنِ نَبَاطٍ [ ٦٩ ] ( إِنْ اللَّهُ ) قَدْ أَوْحَى إِلَيَّ وَأَمَرَنِي بِأَمْرٍ شَدِيدٍ ! هَذَا مَا يَقُولُ  
الرَّبُّ لِيَرْبَعَامَ : إِنِّي تَرَفَّتْكَ عَلَى ( شَعْبِي وَجَعَلْتُكَ ) عَلَى رِعْيَتِي أَمِيرًا ، وَقَسَمْتُ  
سُلْطَانَ عِبْدِي دَاوُدَ وَصِيرَتَهُ إِلَيْكَ ، فَلَمْ تَسْلُكْ ( مِثْلًا سَلَكَ ) عِبْدِي دَاوُدَ ، وَلَا أَخَذْتَ  
مَأْخُذَهُ ، وَاتَّخَذْتَ الْإِوثَانَ وَأَضَلَلْتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ، لِذَلِكَ سَأَنْزِلُ الْمَكْرُوهَ عَلَى بَيْتِ  
يَرْبَعَامَ بْنِ نَبَاطٍ وَأَهْلِكَهُمْ أَجْمَعِينَ حَتَّى لَا تَبْقَى مِنْهُمْ بَقِيَّةٌ . فَمَنْ مَاتَ مِنْهُمْ فِي الْمَدِينَةِ  
أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ ، وَمَنْ مَاتَ فِي الصَّحْرَاءِ تَأْكَلَهُ الطَّيْرُ » . ثُمَّ قَالَ لَهَا : « إِذْهَبِي ! فَإِنَّكَ إِذَا  
بَلَغْتَ بَابَ مَنْزِلِكَ يَمُوتُ الْغُلَامُ الَّذِي أَقْبَلْتَ سَائِلَةً عَنْهُ ، وَيَبْكِي عَلَيْهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ  
وَيُدْفَنُونَ . وَلَنْ يَدْفَنَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ يَرْبَعَامَ غَيْرُهُ » .

فَلَمَّا ذَهَبَتْ وَدَخَلَتْ بَابَ الْمَنْزِلِ ، مَاتَ الْغُلَامُ ، عَلَى مَا قَالَ لَهَا النَّبِيُّ . وَتَمَّ عَلَى  
أَهْلِ بَيْتِ يَرْبَعَامَ بَعْدَ ذَلِكَ جَمِيعُ قَوْلِهِ . وَسَبَّأَتِي ذَكَرَهُ فِي مَوْضِعِهِ ، إِنْ سَاءَ اللَّهُ .  
وَقَدْ كَانَ رَحْبَعَامُ بْنُ سَلْيَانَ جَمَعَ جُمُوعًا مِنْ سَبْطِ يَهُوذَا وَبَنِيَامِينَ ، عَدَّتْهَا مِائَةُ أَلْفٍ  
وَسِتَّةٌ وَثَمَانُونَ أَلْفًا ، يُرِيدُ بِهَا غَزْوَ الْعَشِيرَةِ الْإِسْبَاطِ . فَأَوْحَى اللَّهُ إِلَى أَحْيَا النَّبِيِّ هَذَا  
قَائِلًا لَهُ : « قُلْ لِمَلِكِ يَهُوذَا لَا يَغْزُو إِخْوَتَهُ ، وَلِيَرْجِعَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ إِلَى مَوْضِعِهِ . فَإِنَّا  
أَرَدْنَا هَذَا لَهُمْ » . فَارْجَعَ مِنْ طَرِيقِهِ .

وفي زمانه كانت سبيله [ Sibylla ] العالمة الموصوفة في كتب الفلاسفة، التي البها تتسبب الاشعار وأنواع من الكهانات والعلوم.

تم رجع الكلام الى من ولي ملك يهوذا في يروشالم [ Jerusalem ] بعد رحبعام بن سليمان - وهو ابنه أبيا [ Abiyya ] ، وليهم ثلاث سنين .

#### أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود

ولي ثلاث سنين، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود أربعة آلاف سنة ومائتين وأربعاً وعشرين. وأمّه معكا [ Maaka ] بنت أبشلون بن داود. فمضى على سيرة أبيه ولم يستقم على عبادة الله. ولم يسلك طريق داود جدّه، بل كان عابداً للأوثان، عاصياً لله. وكان، طول مدته، محارباً ليربعام بن نباط، أمير بني إسرائيل. وكانت الحرب بينهما سجلاً، الى ان توفي. وفي زمانه كان ببني إسرائيل القسيس المعظم أبو ملك بن صدوق بن البيطار بن أبي ملك الهاروني.

تم مات أبيّا، وولى الملك على بني يهوذا ولده أشا [ Asa ] إحدى وأربعين سنة.

#### أشابن أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود

ولى إحدى وأربعين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف ومائتين وخمساً وستين سنة، وذلك في عشرين سنة مضت من دولة يربعام بن نباط أمير بني اسرائيل وكان من الانبياء في زمان أشا: ياهو ( بن هناني ... .. ). وكانت سيرة أشا « مستقيمة محمودة، على مثال سيرة داود النبي، جدّه [ ... .. ] يهوذا كل مأفون وكافر، ومحا أوساخ الاوثان التي كان عملها آباؤه.

وفي السنة الثانية من ملكه، مات يربعام بن نباط، أمير بني إسرائيل. وولى مكانه نداب [ Nadab ]. فكانت ولايته سنتين. وكان على مثل سيرة أبيه من الكفر بالله والتقصير في عبادته وركوب المآثم. فثار عليه رجل من سبط أيساخار بن يعقوب، يسمى بعشا بن أحيا [ Basha fils de Ahiyya ]، من رموت. فقتله غيلة في موضع يقال له غبتون [ Gibbeton ] من أرض الفلسطينيين وكان من خبره أن نداب هذا كان محاصراً مع بني إسرائيل لغبتون. فاستغفله وقتله. وولى ملك بني إسرائيل

\* ورد في المخطوط خلط بين اسم «رحبعام» و«يربعام» فأصلحته في كل موضع.

مكانه . فقتل جميع أهل بيته ، حتى لم يدع منهم احداً . وعلى يديه تمّ ما كان أوعده الله به على يدي أحيا [ Achija ] النبي .

ولم تزل الحرب قائمة بين أشا أمير سبط يهوذا وبين بأشا ( = بعشا Basha ) أمير اسرائيل مدة أيامهما . وكانت مدة بأشا ، أمير بني اسرائيل ، أربعاً وعشرين سنة . وكانت سيرته قبيحة على مثل سيرة يربعام بن نباط . فبعث الله اليه ياهو [ Jehu ] النبي فقال له عن الله كلاماً : « هوذا لأجل ما شرفتك فلم تشكر ، ومضيت على مثل سيرة يربعام . سأنزل على سبطك مثل ما أنزلت على بيت يربعام . فيكون من مات منهم في البادية تأكله الطير ، ومن مات منهم خارج المدينة تأكله الكلاب » .

فلما أعلمه ياهو [ Jehu ] بذلك ، قتله بأشا .

ثم إن بأشا مات ، وذلك في السنة السادسة والعشرين من ولاية أشا ، ملك يهوذا . وولي مكانه ابنه اليهو [ Ela ] سنتين ، وهو الذي ثار عليه خادم له يسمى زمري [ Zimiri ] بن الياب من سبط غات [ Gad ] . فقتله واستولى على سلطانه ، وقتل جميع أهل بيته وجميع اخوته ولم يدع منهم صغيراً ولا كبيراً . فأقام زمري والياً مكان اليهو على بني اسرائيل سبعة أيام . وكان عسكري بني اسرائيل في ذلك الوقت محاصراً لغبتون من مدن الفلسطينيين . فلما بلغ أهل العسكر بورة زمري على الملك وقتله إياه ولّوا على انفسهم رجلاً من سبط منشا بن يوسف ، اسمه عمري بن نداب [ Omri ] وكان قائد حربيهم ذلك الوقت . ثم أقبلوا معه فحاصروا زمري . فلما تيقن تغلبهم عليه ، أوقد على بقية البيت الذي كان فيه ناراً ، فاحترق في داخله ومات على قبيح سيرته . وولى بعده ملك بني اسرائيل عمري [ Omri ] في السنة السابعة والعشرين من دولة أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود ، فانقسم عليه بنو اسرائيل بنصفين : كان نصفهم تبعاً لرجل يسمى تبني [ Tibni ] ( ٧١ ) [ ... ] <sup>(١)</sup> والنصف الثاني معه . وكان حزب عمري أقوى من الحزب ( الآخر . ومات تبني <sup>(١)</sup> وفضل الملك لعمري ، وذلك في سنة إحدى وبلانين من ملك أسا ، ملك ( يهوذا . وكانت مدة <sup>(١)</sup> ملكه منذ ولاه بنو اسرائيل الى ان مات انتي عشرة سنة .

---

(١) مطموس مقدار ٣ كلمات .

وكانت سيرته ( قبيحة ) على مثل سيرة يربعام بن نباط. وهو الذي بني مدينة السامرة وذلك انه ابتاع مكاناً من رجل يسمى سامر [ Shemer ] بقنطار فضة ، وبني فيه مقراً وسماه شمرون [ Samaria ] مشتقاً من اسم تمار الذي باعه منه . ولم يُرَ عمري عاصياً لله الى ان مات ، وولى بعده ابنه أشاب [ Achab ] . وكانت ولايته بالشامرية اثنتين وعشرين سنة .  
ثم رجع القول الى من ولى ملك بني يهوذا بعد أشا ، وهو يهوشفات [ Josaphat ] ابنه ، خمساً وعشرين سنة .

يهوشفات بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود  
ولى خمساً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان يهوشفات بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود أربعة آلاف ومائتين وتسعين سنة .  
ولى الملك في السنة الرابعة من ملك أدا [ Adab ] بن عمري ، أمير بني إسرائيل وهو اذ ذلك ابن خمس وتلاثين سنة . وكانت سيرته مستقيمة على مثل سيرة أبيه أشا . ونفى عن البلاد بقية أهل الافنة والفساد . وكان مصالحاً لأحاب ، أمير اسرائيل .

وكان في زمانه من الانبياء الياس [ Elie ] واليسع [ Elisee ] وعبديا [ Obadiahou ] وميخا [ Michee ] .

وكان أحاب [ Achab ] ، أمير إسرائيل أقبح سيرة من كل من مضى قبله من ملوك بني اسرائيل ، وأشد كفراً وأكثر ركوباً للمنكر ، حتى أربى في الشر على أبيه وعلى ما كان عليه يربعام بن نباط . وكانت له زوجة تسمى لاصيبال [ Jezabel ] بنت اتباعل<sup>(١)</sup> [ Ittobael ] ملك صيدا . فعبد وثن بعال [ Baal ] وأقام له مذبحاً في السامرة .

وإذ ذلك أقبل اليه الناس . فأقسم الياس النبي في مخاطبته لأحاب ، أمير اسرائيل ، الا يكون مطر ولا ندى الا بما يقوله الياس النبي ثم ولى عنه . فأمره الله ان يذهب الى ناحية الشرق ، ويدخل في خندق ، ويدعى جوديب ، بناحية الاردن ، ويستتر فيه . وأعلمه ان قد أمر الغربان ان تأتي اليه هنالك بطعام .

---

(١) ص : الشاعل .



فأقام الياص النبي في الخندق مستتراً أياماً. وكانت الغربان تغدو اليه وتروح بالخبز والادم. وكان يشرب الماء من الخندق، حتى يبس الخندق لامتناع المطر. فأمره الله ان يذهب الى مدينة تدعى شربتا [Sarepta]، من مدائن صيدا. وقال له: «إني أمرت هنالك امرأة أرمل بأن تعولك».

فلما بلغ الياص الى باب المدينة، نظر الى امرأة تحتطب، فقال لها: «ايتيني بماء أشربه». فلما ولّت [٧٢] عنه، نادى في طلبها وقال لها: «وايتيني بشيء من الخبز» فقالت له: (١) «ما عندي خبز، وما عندي (١) إلا مثل غرفة دفيق في إناء، وشيء من زيت في جرة. إنما أجمع هذا الحطب لأعمل به ما يكفي لنفسي ولولدي، فنأكله ثم نموت». فقال لها الياص: «لا تفزعني، بل اذهبي وافعلي على (ما قلت) واعلمي خبزاً قليلاً قبل أن تعلمي (٢) لنفسك ولولدك. فإن هذا (لن يعجز أبداً. إذ) لا يعجز الدقيق من الاناء، ولا الزيت من الجرة، حتى ينزل مطر».

ففعلت على ما أمرها. فلم يعجز عندها الدقيق ولا الزيت بعد ذلك، على ما قاله النبي.

ثم بعد ذلك مات ولدها. فدعا الياص النبي الى الله، فأحياه الله في خبر له معها.

ثم أمر الله الياص النبي ان يأتي ويظهر لأحاب، ملك اسرائيل، لينزل المطر. فلما عرف أحاب اقباله خرج ليلقاه، وقال له لما نظر اليه: أأنت الذي يخبل اسرائيل؟ فقال له الياص النبي: ما أنا هو، بل أنت واهل بيتك». ثم قال له: «اجمع بني اسرائيل وانبياء باعال» في جبل كرمال [Carmel]. فلما جمعهم هنالك أحاب الملك، اختطب (= خطب) فيهم الياص النبي فقال: «الى متى هذا الضلال؟ إن كان الرب الله فاعبدوه، وإن كان «بعال» هو الله، فارجع بنا إليه». ثم قال لهم: «أعطوني توراً، ولأنبياء بعال توراً، ويدعوا ربهم وأدعوا ربي. فمن (قدم (٣)) منا قربانه ونزلت النار على ثوره فأكلته، فهو الذي يعبد الله». فرضى

(١) مطموس لم تظهر منه الا بعض حروف، فأكملناه بحسب السفر الاول من «سفر الملوك» أصحاح ١٧: ١٢.

(٢) ص: تعمل.

(٣) غير واضح في المخطوط.

القوم أجمعون بذلك. فقال الياش لأنبياي بعال «اختاروا أحد النورين، وابدأوا بقربانكم» فذبحوا ثورهم، ثم نادوا عليه: «أبعال!» والياش في ذلك كله يزري بهم ويقول: «لو رفعت أصواتكم قليلاً لعل الالهكم نائم أو مشغول ببعض الحوائج»، وهم في ذلك يصرخون ويجرحون أيديهم بالسكاكين والمزاريق الصغار، حتى كانت الدماء تجري على أبدانهم. - فلما انقطع رجاؤهم، دعا الياش الى نفسه القوم، ثم أقام مذبحاً لله، وذبح الثور وجعله عليه، وأمر الماء يصبّ عليه ثلاث مرات. وكان قد حصل حول المذبح ساقية محفورة. فلم يزل يصبّ الماء حتى امتلأت الساقية. ثم دعا الله بكلام موصوف في كتب ديوان الانبياء، قال فيه: «اللهم أظهر لهذه الجماعة، أنك الرب وأناي عبدك في اسرائيل بأمرك». فانزل الله ناراً من السماء وأكلت القربان والحجارة التي كان القربان (عليها<sup>(١)</sup>) وجميع الماء الذي كان صبه حوله. فسجد القوم أجمعون لله وقالوا: «شهدنا بأن (الرب هو<sup>(٢)</sup>) الله». فقال الياش النبي: «خذوا أنبياء بعال، ولا يفوتن منهم أحد». فلما أخبروا نهض بهم الى خندق يدعى قيشون [Qishon] فذبحهم فيه أجمعين.

ثم قال لأحاب: «انزل، وكل، واشرب، فان المطر نازل» فنزل المطر، على<sup>(٣)</sup> ما قال، وانقطع الجذب. وكان المطر قد ارتفع ثلاث سنين وأشهرًا<sup>(٤)</sup>.

### (أحزيا بن يرام)

[٧٣] فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف واثنين وتسع وتسعين سنة. (وولي) الملك وهو ابن اثنين وعشرين سنة. واسم أمه أطوليه [Athalie] ابنة [أحاب بن<sup>(٤)</sup>] عمري. [...] (وقد سا) رمتل سيرة أهل بيت أحاب. وكان مذموماً في جميع أمره. وكان (قد سارمع) يورام بن أحاب - أمير اسرائيل - لمحاربة أمير بلد سيرته [Aram] واسمه أزيل [Hazeal]. فجرح يورام هنالك جراحاً

(١) مطموس.

(٢) على ما قال = حسبها قال.

(٣) يبدو ان في المخطوط نقصاً بضياح ورقة.

(٤) كذا في المخطوط. والصواب بحسب سفر «الملوك» الثاني ٨: ٢٦.

مؤلة ، اعتلّ منها ، وانصرف الى مدينته . فقصده اليه احزيا ملك بني يهوذا زائراً له في موضعه . فبينما هما في ذلك ، بعث اليسع [ Elisee ] نبياً من الانبياء الذين كانوا هناك ، الى مدينة رموت غلات [ Ramot de Galaad ] ، وأمره ان يولى أميراً على إسرائيل وهو ياهو بن يهوشفاط بن نمسيا [ Nimshi ] . وقال له انك ستجده قاعداً في جماعة خيار قومه ، فأقمه الى نفسك . ( فاذا ) خلوت به فصب هذا الدهن على رأسه ، وقل له إن الله يقول لك : « قد وليتك على إسرائيل أميراً تنتقم من أهل بيت أحاب فيما سفك على يديه من دماء الانبياء والصديقين ولتقتل سيصبال [ Gezabel ] فتأكلها الكلاب ، ولا تُبقي من بيت أحاب أحداً ، على مثل ما نزل ببیت يربوام<sup>(٢)</sup> بن نباط وبيت بعشا بن أحيا . وقد مسحك الله ملكاً فاحتفظ بجميع ما أمرك به » .

وأمره اليسع ان يفعل ذلك ويهرب ، ولا يقيم بها طرفه عين . .

فلما فعل النبي ما أمره به اليسع النبي ، انصرف ياهو [ Jehu ] عنه الى قومه الذين قام من بينهم وأعلمهم بما كان منه ، فقاموا<sup>(٣)</sup> اليه فولوه أميراً على أنفسهم وساروا معه ، فقتلوا يورام أمير إسرائيل ، في الموضع الذي كان فيه قتلوا احزيا بن يورام ملك يهوذا . وتمّ على يدي ياهو في أهل بيت أحاب وفي سيصبال [ Jezabel ] امرائه - قول الله تعالى على لسان الياس نبيه . فقتل من ولد أحاب سبعون رجلاً ، وقتلت سيصبال وأكلتها الكلاب ، في خبرها موصوف في ديوان الانبياء .

ثم إن ياهو لما ظهر أمره ، أظهر للناس أنه يعبد الاوثان ، وأمر جميع عباده ليجتمعوا اليه ليعبدوا البعال [ Baal ] الوثن . فلما اجتمعوا قتلهم أجمعين من عند آخرهم ، وهدم بيت بعال وبيوت الاوثان ، وقطع عن بني إسرائيل عبادتها . فأوجب الله له ان يدوم الملك في نسله ، الى الولد الرابع .

إلا ان ياهو لم يخلص عبادة الله ، بل سلك طريقة يربعام بن نباط وقبائحه في تعظيم عجلي الذهب .

---

(١) ص : يفي .

(٢) كذا رسمها في هذا الموضع في المخطوط .

(٣) ص : قاموا .

وكانت مدة ملكه على بني إسرائيل ثمانياً وعشرين سنة .

ثم مات ، وولى الملك مكانه يواز [ Joachaz ] ، ابنه .

ثم رجع القول الى احزيا ، ملك يهوذا :

فلما نظرت اليه أمه أطوليه [ Athalie ] مقتولاً ، وضعت يدها في قتل جميع أهل بيت الملك . [ ٧٤ ] ( ولكن ) أخت أحزيا ، واسمها يهوشبع [ Jehosheba ] [ مالاخزيا ]<sup>(٢)</sup> اخفت صغيراً اسمه يواش [ Joas ] ابن ( أخيها ) فغيبتته وسترته على أطوليه ست سنين في بيت الله . وصارت أطوليه [ ... ] مالكة أمر يهوذا . فكانت ولايتها سبع سنين .

### أطالیه أم أحزيا

( وليت ) سبع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانها أربعة آلاف وثلثمائة وست سنين [ ... ] كان يواذا [ Yehoyada ] القس الاعظم الهاروني الذي بلغ من عمره مائة وثلثين سنة [ ... ] غيره من كل من كان بعد موسى النبي بلغ عمره الى ذلك العدد من السنين ، وهو الذي جمع وجوه خدمة السلطان والقواد وأهل الدولة في السنة السابعة من ملك أطالیه<sup>(٣)</sup> ، وأظهرهم يواش بن احزيا ، بعد ان حلفهم وأمرهم ان يولّوه الملك ففعلوا وأخرجوا يواش بن الملك ، وحملوا على رأسه تاج الملك وقدّسوه وهللوا امامه .

فلما سمعت ذلك أطليه ، أقبلت تنوح ، فدفعت . وأمر يواذا المقدم باخراجها خارجاً عن البيت ، فأخرجت ، ودرست حتى ماتت . وإنما كانت إشارة يواذا باخراجها عن البيت ليلاً تقتل في البيت .

ثم حمل يواذا القس العهد للملك على الرعية ، وللرعية على الملك ، والله على الملك والرعية . ثم دخل جميع القوم بيت وثن بعال على الملك ويواذا القس ، فهدموه

---

(١) راجع سفر « الملوك » الثاني أصحاح ٩ : ٣٠ - ٣٧ .

(٢) لم نهتد لمعرفة - والكلام يستقيم بدونه .

(٣) هنا ورد رسم اسمها أصح ، وسيرسما أحياناً : أطليه .

(٤) المذكور في سفر « الملوك » الثاني ١١ : ١٦ وكذلك في « الأخبار » الثاني ٢٣ : ١٥ هو انهم لما أخرجوها ووصلت الى القصر الملكي من مدخل الخيول « قتلوها » . فلا ندري ما معنى : « درست » - هنا خصوصاً وفي سفر « الأخبار » الثاني ٢٣ : ٢١ يرد صراحة : « أما اطاليا فقد اهلكوها بالسيف » .



وكسروا الصورة التي كانت فيه ، وقتلوا قسيسه الذي كان يدعى متان [ Mattun ]  
فولى يواش الملك وهو ابن سبع سنين وأشهرأ . وكانت ولايته أربعين سنة .

### يواش بن احزيا [ ولى ] أربعين سنة

ولى أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثلثائة وستأ  
وأربعين سنة . وهو يواش بن احزيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أشا بن أبيا بن  
رحبعام بن سليمان بن داود . وأمه شيبا [ Cibya ] بنت يابش ، من سبط روبان ، من  
أحواز بئر سبع .

وولى الملك وهو ابن سبع سنين ، وذلك في السنة السابعة من دولة ياهو بن  
يشفاط بن نمشيا [ Nimshi ] ، أمير بني إسرائيل . فلم تزل سيرته مستقيمة وآثاره  
حسنة وأفعاله جميلة ما كان يواذا - القس الكوهن الاعظم - إمامه وقائده .  
وفي السنة العشرين من دولته قتل زكريا<sup>(١)</sup> [ Zacharie ] النبي .

وفي السنة الثامنة والثلاثين من دولته توفي اليسع النبي .  
وكان حزيا<sup>(٢)</sup> [ Hazael ] قد أشار بالاقبال اليه لمحاصرته . ففرع منه  
وصالحه ، بأن يعث اليه جميع ما وجده في خزائن الملك وفي خزائن بيت الله من  
الفضة فكف بذلك . [ ٧٥ ] وآخر امره تعاهد عليه خدّمته فقتلوه . ودفن بمدينة داود مع  
آبائه ( وذهب ) مرضى الحال ف ( قطع ) الأوثان وعبادها من أرض يهوذا . إلا ان  
التقديس في الفا [ ... ... ] .

وفي السنة الثالثة والعشرين من دولته مات ياهو [ Jehu ] ملك ( بني إسرائيل )  
وولى الملك مكانه ابنه يوغاص [ Joachaz ] . فكانت ولايته سبع عشرة سنة ،  
وكانت سيرته قبيحة على مثال يربعام بن نباط الذي ضلل بني إسرائيل ، فغضب الله  
لذلك على بني إسرائيل ، وأسلمهم في يدي حزيا<sup>(٢)</sup> ملك السريانيين . - ثم مات  
يوغاص ودفن مع آبائه في مدينة سامرية [ Samarie ] [ وولى الملك بعده ابنه

---

(١) وه ابن يواذا . راجع « الأخبار » الثاني ٢٤ : ٢٠ . ويلاحظ ان مؤلف هذه الفصول الخاصة بتاريخ بني إسرائيل  
يعتمد أولا على سفر « الملوك » ويكمّله أحيانا بما يرد في سفر « الأخبار » في الموضع المناظر .  
(٢) ص : سريال .

يواش [ Joas ] ، وذلك في السنة السابعة والثلاثين من ولاية يواش بن احزيا ملك يهوذا . وكانت ولايته ست عشرة سنة . ومضى في أفعاله على مثل كُفّر يربعام بن نباط . ثم هلك وولى الملك بعده على إسرائيل ابنه يربعام [ Jeroboam ] إحدى وأربعين سنة .

ثم رجع القول الى من ولي ملك يهوذا بعد موت يواش بن احزيا ، وهو أمسيا [ Amasia ] ابنه : ولى تسعاً وعشرين سنة . وجميع أفعال هؤلاء الملوك من كلا الجنسين وسيرهم مدونة في ديوان اخبار الانبياء <sup>(١)</sup> والملوك ، حذفناها من هذا الكتاب حباً في الايجاز وكراهية في التطويل .

### أمشيا بن يواش

( ولى ) تسعاً وعشرين سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان أمشيا [ Amasia ] أربعة آلاف وثلاثمائة وخمساً وسبعين سنة .

وهو أمشيا بن يواش بن أحزيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أشا بن أبيّا بن رحبعام بن سليمان بن داود .

وولى الملك وهو ابن خمس وعشرين سنة ، في السنة الثانية من ولاية يواش أمير إسرائيل .

واسم امه يوذان [ Yehouddan ] بنت شلوم من أحيا ، من سبط بنيامين ، من يروشالم . وكانت سيرته مثل سيرة ابيه ، وقتل جميع خدمه الذين كانوا قتلوا أباه ، ولم يقتل من أولادهم أحداً ، عملاً بالسنة .

وهو الذي حارب يواش أمير اسرائيل ، فأسره يواش وحمله مأسوراً في جيشه حتى وصله الى يروشالم . فهدم في سورها شقة طولها أربعمائة ذراع ، ودخلها ، فأصاب كل ما كان في خزائن السلطان وخزائن بيت ( الله ) من الذهب والفضة . وكان موضع الملحمة بينهما على بيت شمس ، من أرض يهوذا ، في السنة النانية عشرة من ملك أمشيا بن يواش .

---

(١) راجع سفر « الملوك » الثاني أصحاح ١٤ - ١٦ .

ثم انصرف يواش، ملك اسرائيل، الى سمريه [Samarie] بجميع غنائه التي غنم بأرض يهوذا، والاواني والذخائر التي (أصابها) في يروشالم في بيت الله وبيت الملك، ثم اطلق أمشيا، أمير يهوذا، على المنّة (= امتناناً). وولى ابنه يربعام ملك اسرائيل [٧٦] [...] إحدى وأربعين سنة. وبقي أمشيا بن يواش أميراً بعد موت يواش أمير (اسرائيل ثلاث) عشرة سنة. ثم إن أهل بيت المقدس أناروا منه اموراً، فاتفقوا من (...) رهم على قتله. فهرب منهم الى موضع يسمى لاجيش [Lakish]، حتى قتلوه ثم أتوا به ميتاً الى يروشالم، فدفن مع آبائه. وولى الملك بعده ابنه عوزيا [Ozias] وهو ابن ست عشرة سنة. فكانت ولايته اثنتين وخمسين سنة.

### عُزِّيَا بن أمشيا

#### ولى اثنتين وخمسين سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان عوزيا بن أمشيا بن يواش بن احزيا بن يهورام بن يهو شفاط بن أشا بن أبيابن رجبام بن سليمان بن داود أربعة آلاف وأربعمائة وسبعاً وعشرين سنة.

ولى الملك وهو ابن ست عشرة سنة، وأمّه ياجليه [Yekolyahu] بنت رمليا بن شربان، من سبط يهوذا، من يروشالم.

وكانت سيرته مستقيمة كسيرة ابيه، الا أنه لم يقطع أسباب الاونان كلها. وابتلاه الله بالبرص في وجهه. وكان من حديثه انه لما أراد ان يقرب البخور بنفسه - خلافاً لسنة التوراة، وذلك ان التوراة أمرت ان لا يقرب احد قرباناً ولا يخوراً الا اللاويون، رهط موسى وهارون، المنتخبون لذلك - فابتلاه الله بالبرص. فكان ملتزماً بيته، لا يخرج منه، منخذاً عن الناس. وكان الحاكم في أمر الملك مكانه ابنه يوتام [Yotam].

وكان في زمانه من الانبياء شعيا بن عاموص [Isaie fils d Amoc] وهوشع [Hoshea] بن بهاري [Beer]، وصفونيا بن كوشى [Sophonie, fils de Cuschi]

، وميخا [ Michee ] النبي ، ويونس بن أمتى [ Jonas, fils d'Amitai ] ، وكثير  
الى هؤلاء .

وفي السنة الثالثة والثلاثين من دولته ، مات يربعام بن يواش ملك اسرائيل ،  
وولى مكانه ابنه زكريا . وكانت ولايته ستة أشهر . فكان على مثل ما مضى عليه آبؤه ،  
من الضلال والكفر : فثار عليه رجل يقال له شلوم بن يابوش [ fils de Yabesh ,  
Shallum ] فقتله ، وولى الملك مكانه سنة .

ثم تار عليه مناحيم بن غادي [ Menahem, fils de Gadi ] ، من موضع يسمى  
ترصاه [ Thirsa ] ، من قسمة سبولون [ Zabulon ] ، فقتله وولى الملك مكانه ، في  
السنة التاسعة والثلاثين من ملك عوزيا بن أمشيا أمير يهوذا . وكانت سيرته قبيحة ،  
لم تقصر عن فعال يربعام بن نباط الذي ضلل بني إسرائيل وكانت ولايته سنتين .

ثم مات مناحيم ملك اسرائيل ، وولى الملك بعده فجهايا [ Peqahya ] ابنه ، في  
السنة الأربعين من دولة عوزيا أمير يهوذا . وكانت سيرته شريرة مثل سيرة يربعام  
الذي ضلل بني إسرائيل . ثم قتله عامل من عماله ، يدعى فجيا بن رمليا  
[ Peqah fils de Remuljahu ] وولى الملك مكانه في السنة الثانية والخمسين من  
ولاية عوزيا أمير يهوذا . [ ٧٧ ] فكانت ولايته عشرين سنة . فركب المآثم ، ولم يقصر  
عن سيرة يربعام ( الذي ضلل ) بني إسرائيل .

\* قال هروشيوش - رحمة الله عليه :

في هذا الزمان ( قبل بناء ) رومة بأربع وستين سنة ، وكان آخر ملوك السريانيين  
( = الاشوريين ) رجل يسمى شردنبال [ Sardanapallus ] وكان أفسد في بدنه من  
المرأة الزانية وأشد تأنيثاً فوجده يوماً ، قائد له يسمى أرباط [ Asbatus ] قاعداً في  
جماعة المفسدين ، وقد لبس خلعة النساء ، وتزيا بزي الجواري . فاستفذه واستخف  
بأمره ، فثار عليه بقومه ، وكان من الماديين [ Medes ] . فلما أحاطوا به وايقن بغلبتهم  
عليه ، ترامى في نار فاحترق .

وولى مكانه أرباط القائد . واذ ذلك انتقل سلطان السريانيين ( = الاشوريين )

---

\* ينظر في النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>١٩</sup> .



الى الماديين [ Medes ] . ثم كانت لأرباط بعد ذلك حروب كثيرة مع قبائل السريانيين ، لا يمكن وصفها لكثرتها . وحارب الشيثين [ Scythas ] الذين <sup>(١)</sup> سَمَوْا بعد ذلك : القوط <sup>(١)</sup> - ، وحارب القضاعيين [ = الكلدانيين Chaldaeos ] ثم انصرف الى بلاده .

فكم ذهب - عند ذلك التبديل وعند زوال ذلك الملك - من الامم ا وكم نزل من القتل ! يجل وصف ذلك ، بل يتمتع من الوصف .

ثم رجع القول الى من ولى ملك يهوذا بعد عزيا ، وهو ولده يوتام . كانت ولايته ست عشرة سنة . وسائر أخبار عزيا مكتوبة في ديوان الانبياء .

### يوتام بن عزيا ولى ست عشرة سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان يوتام بن عزيا بن أمثيا بن يواش بن احزيا بن يهورام بن يهوشفاط بن أتما بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود - أربعة آلاف وأربعمائة وتلاتاً وأربعين سنة .

ولى الملك وهو ابن خمس وأربعين سنة . واسم امه يرشا [ Yerusha ] بنت صدوق [ Sadoq ] القس الهاروني . وكان صالحاً تقياً على مذهب عزيا أبيه . غير ان البامات <sup>(٢)</sup> لم تنقطع في أيامه من أرض يهوذا .

وهو الذي بنى باب بيت الله الاعلى وكان في زمانه من الانبياء : شعيا ، وهواشع وميخا .

في زمانه ولى أرض ايطاليه عند اللطينيين : روملش بن مرطه <sup>(٣)</sup> [ filiusMartis ] Romulus ] ، الذي بنى مدينة رومة .

---

(١...١) لا مناظر لها في اللاتيني .

(٢) les hauts lieux أي تقديم القرابين في الأماكن العالية ، وكان ذلك محرماً كما ورد في «تثنية الاشتراع» ١٢: ٣ ، «ارميا» ٦: ٣ ، «الملوك» الأول ٢: ٣ ، ١٢: ٣١ - ١٣: ٥ ؛ ١٤: ٢٢ - ٢٤ .

(٣) ص : مركه - وهو Mars : المشتري .

وفي زمانه ابتداء ملك أسيرية [ Assyria ] بالتغلب على بعض مدائن يهوذا والتضييق عليهم.

ثم مات يوتام بن عوزيا ، أمير يهوذا ، ودفن مع آبائه في مدينة داود .

وولي الملك بعده ابنه أهاز [ Achaz ] . وكانت ولايته ست عشرة سنة . وذلك في السنة السابعة عشرة من دولة فيجيا بن رمليا [ Pdqah , fils de Ramalyahu ] ، أمير إسرائيل . وفي أيامه بنيت مدينة المسينة [ Messene ] في بلاد الروم الغربيين . وسائر أخباره ، مكتوبة في ديوان أخبار الانبياء .

### أهاز بن يوتام

ولي الملك ست عشرة سنة

[ ٧٨ ] ( فصارت سنو ) الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وأربعمائة وتسعاً وخمسين سنة .

ولي الملك ( وهو ابن ) عشرين سنة . فلم يسلك طريق أبيه ، بل عصا الله ، وسلك طريق ير ( بعام بن نباط وعبد الا ) وثان وقرب لها القرايين ، وقدس لها أحد أولاده ..

وفي السنة الثانية عشرة من ولايته ، ولي ملك إسرائيل هوشع بن ايل [ d'ela ] [ Osee , fils ] سبع سنين . وهو الذي اقبل اليه شلمنसार [ Salmanasar ] أمير الموصل ، فصار هوشع في طاعته ، يؤدي اليه الخراج في كل عام .

ثم إن ملك أرض الموصل فهم ان هوشع هذا أراد الخروج من طاعته والدخول في طاعة ملك مصر والاستغاثة به ، ليقطع عنه ما يغرم اليه من الخراج . فلما يقن ذلك ، فصل اليه فحاصره في مدينة سامرية ثلاث سنين ، ثم افتتحها في السنة التاسعة من ملك هوشع ، فحبسه وانتقله مع بقية بني إسرائيل الى بلد آشور ، وسكنهم في أبور

---

(١) في سفر « الملوك » الثاني ١٧ : ٦ ( الترجمة الفرنسية المعروفة باسم Bible de Jerusalem ) : « وسكنهم في هاله Halah وعلى الخابور Habor ، نهر جوزان ، وفي مدائن الميدين » - وفي الحاشية ان جوزان غير بعيدة من حران ، في اقصى شمالي بلاد ما بين النهرين .

[ Habor ] في جوار نهر أوشان [ Gozari ] في مدائن الماديين [ Medes ] واذا ذلك القطع ملك اسرائيل ، وبقي ملك يهوذا .

\* قال هروشيوش :

وفي بعض هذا الزمان ولي ملك الماديين ملك يسمى فرورتنس [ Frortens ] وهو الذي قهر الفرس والماديين قهرة شديدة . وكانت ولايته اثنتين وعشرين سنة .

ثم ولي بعد ذلك دوقلوس [ Diocles ] ، وكان بصيراً بالحرب عارفاً بالقتال . فعظم سلطانه واتسعت مملكته . وصير الملك بعده الى ملك يدعى استيايس [ Astyages ] وكان لا ولد له ، وكان ابن ابنته يدعى جيرش [ Cyrus ] ، وكان قد نشأ بأرض فارس ، وهو الذي يذكر في أول ملوك الفرس . وكان في ذلك الوقت غلاماً صغيراً . فلما شب ، حارب جده لأمه : استيايس [ Astyages ] بالغرب . وكان استيايس ملك الماديين قد أسدى يداً قبيحة الى قائد من قواده يسمى أرباله [ Harbald ] وجعل عسكره اليه في محاربة جيرش . فأسلم أربالو جميع العسكر الى جيرش . فلما انتهى ذلك الى استيايس ، احتفل في الحشد ومضى الى الفرس يحاربهم أسد محاربة وكان في محاربه إياهم قد جعل المقاتلة رجالة بالسيوف ، وتقدم اليهم امراً لهم أن يقتلوا كل من صرف وجهه عن القتال . فاشتد صبر الماديين واجتهادهم في هذا المعنى ، حتى همت الفرس بالهزيمة عنهم . فعند ذلك خرج اليهم نساؤهم يطلبن اليهم ان يختاروا الموت في الحرب على الموت في الهزيمة . فلما رأينهم ينسلون منهم ولا يريدون الصبر . كسفن عن عوراتهن وقلن لهم : أوتريدون ان تستتروا عن أعدائكم في أرحام أمهاتكم وأزواجكم ؟! فعند ذلك اشتدت حمية [ ٧٩ ] الفرس ، حتى انهزم عنهم الذين كانوا قبل ذلك كادوا يهزمونهم [ ... ] وأصيب استيايس ، واستلبه جيرش سلطان الماديين وقدم<sup>(١)</sup> على [ ... ] وذلك ان أركان بن سيليرس بن ملويس بن شغونين بن فلام بن [ ... ] بن نوح . وكان ذلك انقضاء ملك

\* سافر في الاسس م<sup>١</sup> ف<sup>١٩</sup> سد ٤ وما يله .

(١١) في النفس الاسس لاورسوس « هنالك أنه اساس ، واكفى جيرش بان سله ملكه فقط ، بل انه جعله نسياً لجموع صعب الوركاسين Hyrcanorum . لأنه لم ساً بعد ان يعود الى الميديين . وعلى هذا النحو انتهت دوله الميديين ، لكن الأمر الي ثاب ، مدغم الجره ( الخراج ) للميديين غردوا على جيرش ، وكان ذلك نسياً وأصلاً لكثير من الجروا »

الماديين ، ورجوعه الى الفرس . وعظمت من يومئذ مملكة الفرس ، واتسعت ، حتى خربت على يدي الاسكندر الاعظم بن فلبس المقدوني وسيأتي ذكر ذلك في موضعه ، إن شاء الله .

الا ان بعض المدائن التي كانت تؤدي الخراج الى الماديين من مدائن الامم المتصلة بهم خرج عن ملك جيرش . وكان ذلك سبب الحروب العظام التي كانت على يدي جيرش .

وفي ذلك الزمان كان الملك الذي تصفه الكتب انه كان أمير الشقيين [ Scythae ] - وهم من الروم الغريقيين . وذلك ان شعان بن أرما بن غطرب بن اشكناز بن غومار بن يافت بن نوح ، وكان اسمه فلاريش<sup>(١)</sup> [ Phalaris ] ، كان جائراً على الناس ، ظالماً لهم . فقال بعض الرواة : بينا هذا الملك يعاقب من لا يستحق العقوبة ، تعذيباً منه وظلماً ، وجد رجلاً صار ظلمه فيه انصافاً وعدلاً . وذلك أن رجلاً من أهل مملكته أراد التوسل اليه ، وكان صفاراً<sup>(٢)</sup> . فعمل له صورة تور من نحاس مثقوبة ، وجعل لها باباً في جنب الصورة ، ليكون إذا أراد ان يقتل احداً يدخله فيها ، ويوقد النار تحتها فيزيد طنين الصفر في صياح المعذب حتى يسمع له صراخ عجيب مهول خارج عما يشاكل صياح الناس الى ما يشاكل صياح الوحوش والسباع . فكان من عدل فلاريش<sup>(٣)</sup> أن أدخل فيها صانعها فأحرقه مكافأة له وانصافاً منه .

وفي بعض ذلك الزمان كان عند اللطينيين - وهم الذين قبل لهم بعد ذلك : الرومانيين - أمير يسمى راملس بن مرطه<sup>(٣)</sup> [ Martis ] - تقلب في صنوف الجرائم وضروب الفواحش . ملك نهائي عشرة سنة ، حتى قتله الله بصاعقة نزلت عليه . فتم حكم الله فيه قبل ان يتم اكتها له .

قال هروشيوش :

فهل كان يرضى مجوس الرومانيين والشقانيين وجها لهم - الذين ينكرون اليوم

---

(١) ص : فلاريش .

(٢) الصفار : صانع النحاس . - الصورة : التمثال .

(٣) ص : مركة .



فضل زمانهم - استبدال أيامهم هذه بتلك الايام التي كان يعبت فيها راملس [ Romulus ] وفلاريس على جميع الناس بكل نوع من العبت؟! فكم بين تلك، الايام وأيامنا هذه التي قد آمنت فيها القياصرة ورجعوا إلى عبادة الله، وصار العدل مبسوطاً والحق ظاهراً، والسلم عاماً والهدوء شاملاً!

ثم رجع القول الى من ولى ملك يهوذا بعد أحاز، وهو ابنه حزقيا. ولى تسعاً وعشرين سنة. وسائر أخبار أحاز موصوفة في كتب أخبار الانبياء.

### حزقيا بن أحاز

ولى تسعاً وعشرين سنة

[ ٨٠ ] فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان حزقيا بن أحاز بن يوتام بن عوزيا بن أمشيا بن يواش بن احزيا بن يهورام بن يهوشفاط بن أشا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود - أربعة آلاف وأربعمائة وثناناً وثنانين.

ولى الملك وهو ابن خمس وعشرين سنة. واسم امه أبيا بنت زكريا zekarya [ Abiyya, fille de ] بن الشما بن عوزيا. فكان مستقيم السيرة، على مثل ما كان عليه داود. وهو الذي قطع الاوثان من جميع بلد يهوذا. وكان واثقاً بالله، خائفاً له. ولم يكن في أمراء يهوذا قبله مثله. وكان قد خرج عن طاعة رسن [ Racon ] ملك السريانيين؛ وحارب الفلسطينيين وقتلهم قتلاً ذريعاً.

وكان منجحاً مظفراً. وهو الذي كسر شعبان النحاس الذي كان عمله موسى النبي ابن عمران، لأن الناس كانوا يذبحون له.

وفي السنة السادسة من ولايته، كانت غلبة امير آشور على العشرة الاسباط من بني إسرائيل ونقلته إياهم الى أرض الموصل.

وفي السنة الرابعة عشرة من ولايته، أقبل سنحاريب، أمير آشور، فافتتح أكثر مدائن يهوذا. فمضى اليه حزقيا، أمير يهوذا، ضارعاً ان ينصرف عنه، على ان يغرم اليه كل ما حمله عليه. فحمل عليه ثلثمائة قنطار فضة، وثلاثين قنطاراً من ذهب. فأعطاه حزقيا كل ما كان في خزائن السلطان وخزائن بيت الله من الذهب والفضة. وفي كل ذلك لم يرض عنه سنحاريب، بل أوصى اليه يتوعده ويقول له: « لعلك

رجوت ان تخلص هذه المدينة من يدي ، بمعونة ملك مصر لك ، الذي لا يقدر ان ينصر نفسه ؟ أولئك إنما تثق بربك وترجو ان يخلصك مني ؟ أما بلغك فعلى في جميع الاجناس التي افتتحت مدائنهم ؟ هل قوى أحد من آلهتهم ان نخلصهم من يدي ؟ أين اله امات ، وأرمات ، والعلاميين ؟ - وعد آلهة أجناس كثيرة غلب عليها . وكتب اليه بذلك كتباً .

فعند ذلك شق حزقيا الملك على نفسه ثيابه ، ولبس المسح ودخل بيت الله ، وأرسل حاجبه ووجوه أصحابه الى شعيا [ Isae ] النبي بن عاموص ، وقد سنقوا ثيابهم ولبسوا المسوح ، يسألونه ان يدعوا الله . فأوصى اليه شعيا النبي يعلمه ان الله قد رفع عنه سنحاريب ، وأنه لا يحاصره ، ولا ينزل على مدينته . وكان قد أقبل اليها في حشود كثيرة وجنود جليلة ، لا يأتي عليها وصف واصف . فبعث اليه في تلك الليلة ملكاً بالطاعون في عساكر السريانيين . فمات منهم مائة الف وخمسة وثمانون الفاً .

فلما رأى ذلك سنحاريب ، انصرف الى بلده ودخل بين وتنه الذي كان يدعى نسرأق [ Nesrok ] فسجد فيه . وبيناه يصلي ، دخل عليه ولداه فقتلاه ، واحتويا على الملك بعده .

[ ٨١ ] ومرض حزقيا ملك يهوذا . فدخل عليه شعيا النبي وأعلمه أنه ميت (١) لا محالة ، فرتب شؤون بيتك (٢) فبكى حزقيا واستغاث ربه . فأوحى الله أن : « قد زد (٢) ت إلى عمرك خمس عشرة (٢) سنة . » فانصرف إليه شعيا وأعلمه بذلك فسأل منه (علامة) يعرف بها ذلك . فقال له شعيا : ان شئت يتقدم ظل الشمس عشر درجات ، وان شئت يتأخر . فسأل الله شعيا أن يتأخر فدعا الله اشعيا (٣) النبي . فرجع الظل عشر درجات في الاسطرلاب .

وهو الذي أتاه رسل أمير العراق بهدايا من مدينة بابل . فعرض عليهم حزقيا

---

(١) لا يعرف Nisrok هذا ، ويحتمل ان يكون تحريفاً لاسم Nisku أو Ninurta . وقد اغنيل سنحاريب فعلاً في سنة ٦٨١ ق.م. .

(٢) مظموس فأكملناه بحسب سفر « الملوك » الثاني ٢٠ : ١ .

(٣) ورد الاسم هنا بالف في اوله .

قصره وجميع ما في خزائنه، وفخر بذلك عليهم. فبيناه في ذلك، أقيل اليه شعيا النبي وقال له عن الله: «ستأتي أيام يصب فيها لك بابل جميع ما عرضت على هؤلاء الرسل آباؤك وسلفك، ويكون ممن يخرج من صلبك خصيان في قصره». فقال حزقيا: «كلام الله خير وعدل. وما نسأل إلا أن يكون السلام (والامن) في أيامنا.

وفي أيامه شهر بايطالية شناطش<sup>(١)</sup> الفيلسوف.

وتوفي حزقيا وولى الملك بعده منشا [Manassé]، وكانت ولايته خمساً وخمسين سنة.

\* قال هروشيوش:

في هذا الزمان، قبل بنيان مدينة رومة باحدى وثلاثين سنة، كانت الحرب الموصوفة بين جنس البلبنسيين، [Peloponnenses] والاثيناسيين [Athenienses]، وكلهم من قبائل الروم الغريقيين. كانت بينهم حرب شديدة ملحة صابر فيها بعضهم بعضاً حتى فئت الفتان الا قليلاً، وانصرف بعضهم عن بعض وكلهم كالمغلوبين. وهي حرب معروفة في الكتب.

وفي ذلك الزمان ثار جنس أماشوانس [Amazones] الذين كان منهم النساء المحاربات اللاتي قدّمنّا ذكرهم فيما مضى من كتابنا هذا، وأخربوا كثيراً من بلد أشيا، وكانت لهم بها أفعال عظيمة وحروب موصوفة في الكتب\*.

ثم رجع القول الى من ولى ملك يهوذا بعد حزقيا، وهو ولده منشا.

منشا بن حزقيا  
خمساً وخمسين سنة

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان منشا بن حزقيا بن أحاز بن يوتام بن عوزيا بن أمشيا بن يواش بن يهورام بن يهوشفاط بن أسنا بن أبيا بن رحبعام بن سليمان بن داود - أربعة آلاف وخمسمائة وثلاثاً وأربعين.

(١) كذا! ولم نهند لمعرفة من هو.

\* ينظر في النص اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup> - ولكن ورد في أوله: بثلاثين سنة.

ولي الملك وهو ابن اتتي عشرة سنة. واسم امه افسيبا [ Hephciba ] بنت أوريا بن الشقان بن هوشع ، من سبط بنيامين .

وفي ذلك الزمان كان عند العجم المرأة التساعرة التي يقال لها تسبيلة شامبه . وكانت سيرة منشأ هذا [ ٨٢ ] ( فبيحة . فأعاد بناء البامات hauts lieux ) التي كان هدمها أبوه ، وأقام مذبح الوثن « بعال » [ Baal ] ، وأخذ يمثل ما أخذ أحاب ( فعبد كل ) الدراري والنجوم وسجد لها ، وأقام لها محاريب و ( قُرب ) لها ولده في ( النار وقُرب اليه ) أهل الاوثان وحزر العيافة والزجر ، وجمع الكهان [ ... ] الذي ... [ وا ] ل شعيا النبي قطعه بالمنشار . وكانت له أخبار كثيرة قبيحة موصوفة في كتب أخبار ملوك بني يهوذا - حتى هلك وصار الملك بعده الى عمون [ Amon ] ابنه .

#### \* قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان كانت الحروب الموصوفة بين اللجدمونيين والمشانين [ Lacedaemonii contra Messenios ] ، وذلك في عشرين سنة قبل بنیان مدينة رومة . وكان سبب هذه الحرب ما جناه المشانيون من واقعة الابكار من بنات اللجدمونيين وزناهم بهن في اجتماعهن الى بيت وثن كان تعبد له المشانيون . فأوثق اللجدمونيون أنفسهم بالايان اللازمة لهم أن لا يرجعوا الى منازلهم حتى يفتحوا مدينة المشانيين . فحاربوهم زماناً ، وضيقوا عليهم من كل وجه ، وفي كل ذلك يهزمهم اللجدمونيون حتى حاصروهم في مدينتهم ، وداموا في محاصرتهم لها عشر سنين حتى أوصى اليهم نساؤهم يشتكين طول غيبتهم وانقطاع نسلهم . فلما لم يمكنهم نقض عهدهم وخافوا أن يكون انقطاع نسلهم أضّر بهم من أضرار عدوهم المشانيين ، رأوا أن يوجهوا إلى نساتهم كل من قدم عليهم من شبابههم وصبيانهم في تلك الحرب بعد اليمين التي كانت لزمتهن ، وأن يبيحوا لهم نساءهم . فأرسلوهم إلى مدينة أشبرته Sparta وجعلوهم في سعة من إتيانهم كلهن بلا تزويج .

وقال : فسروا ايمانهم بما هو أقبح من الحنث ، ورضوا بعار باق عليهم ولازم لكل

---

\* ينظر في اللاتيني م<sup>١</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٣ وما يليه .



من كان منهم . ثم بقوا على عهدهم حتى افتتحو مدينة المشانيين ببعض الاحتيال والغدر، فملكوا المشانيين أغلظ مملكة وأقبحها .

ثم إن المشانيين، لما طالت خدمتهم لهم ومملكة أعدائهم عليهم، رفضوا طاعتهم وناروا عليهم . فعادت الحرب بينهم على مثل ما كانت عليه . وكان أمير اللجدمونيين في هذا العصر تراوش<sup>(١)</sup> [Tyrraeus] بن شخننة، الشاعر . فكانت لهم ثلاث معارك كلها على اللجدمونيين، حتى قتل عددهم فبعثوا، في عبيدهم وأعتقوهم ليحبر به عددهم . ثم دخلهم الخوف، واحجموا عن القتال خوف العطب . فألف لهم رئيسهم تراوش الشاعر قصيدة أنشدها إياهم، فحميت بها قلوبهم وعادوا الى القتال، فكانت لهم معركة قلما يُعرف مثلها كثرة قتل وطول صبر . وكانت الغلبة آخر ذلك للجدمونيين [ ... ] وانتصفوا فيها من أعدائهم، فلم يكن للمشانيين عليهم فضل . [٨٣] (ولكن المشانيين أتت) علوا الحرب مرة ثانية، واستعد لهم اللجدمونيون، (وجاءت النجدات الكبيرة لكلا الطرفين) فلما عرف الاثيناسيون انشغال اللجدمونيين بالمشانيين، (تهيأوا للهجوم عليهم) من جهة اخرى . فلم يعجز اللجدمونيون عن مدافعة الاثيناسيين (لأن) أهل أثينا قد وجهوا الى مصر اسطولاً مختصراً، فنوهضوا هنالك [ ... ] ولم يكونوا ليسانوا في القوة والعدة الذين لا قوهم . فصعدوا الى بلدهم مسبو (قين) . ثم زادوا في الاسطول واستكثروا من العدة والمحاربين، وأتوا مصر ثانية فدعوا سابقهم الى معاودة الحرب . فلما نظر الى ذلك اللجدمونيون، تركوا المشانيين وتوجهوا الى محاربة الاثيناسيين . فكانت بينهم حروب طويلة وملاحم كثيرة لم يغلب فيها بعضهم على بعض . ثم رجع اللجدمونيون الى محاربة المشانيين ولثلا يدعوا الاثيناسيين في هدنة صالحوا المشانيين وردوا اليهم ملك البواتقيين [Boetici] الذين كانوا انتزعوه منهم أيام حربهم مع الفرس، على ان يحاربوا معهم الاثيناسيين . وكان في اللجدمونيين من الصبر والجلد والشرة ما كانوا لا يعجزون عن محاربة كل جنس .

(١) في كل مخطوطات النص اللاتيني - وكذلك في هذه الترجمة العربية - يرد اسمه هكذا Tyrr (h) eus لكن اسمه الحقيقي هو Tyrtaeus وفي الرسم اليوناني Turtaros : وهو شاعر يوناني عاش في القرن السابع قبل الميلاد، ومن المحتمل انه كان من اسبرطة، وان كانت هناك اخبار تذكر انه من أثينا . وقد نظم فصائد حربية وإبلجانية بقيت لنا منها شذرات . انظر : Anthologia, Lyrica Graeca, 1949 E. Diehl - أما اسم أبيه الوارد هنا فلا يوجد في الاصل اللاتيني ولم نهند له .

تم إن الانيناسيين لما كثرت الحروب عليهم ، قدّموا على أنفسهم رجلين أخوين ، أحدهما يقال له برقلان<sup>(١)</sup> [ Pericles ] ، الرجل العجيب القوة ، والآخر سفقلان<sup>(٢)</sup> [ Sophocles ] المعروف بكاتب المراتي [ Scriptorem tragoediarum ] . فقسموا عليها عساكرهم ، ومضوا في الحرب حتى غلبوا على أطراف اللجدمونيين ، وردوا طاعتهم الى كثير من كور بلد أسية [ Asia ] . وكانت المحاربة بينهم براً وبحراً ، يتغالبون خمسين سنة حتى ذهبت أموال اللجدمونيين وغلبوا على مدينتهم التي كانت بيضتهم ، وانتهبت . وكانت هذه حالة أجناس الروم الغريقيين طول دهرهم . الا ان جهّال الرومانيين اليوم لما كبروا فيه من الهدنة ونشأوا عليه من السلم اذا نابهم شي من خرائب الحرب - وإن قلّ ذلك - ذمّوا به زمانهم جهلاً منهم بفضله على الزمان الماضي قبله . وكان الواجب عليهم ان يرجعوا ، إذا ما نابهم ما يكرهون ، الى ربهم الذي يملك تفريج ذلك ويقدر على كشفه فان باحسانه اليهم صارت عندهم حوادث الحرب منكراً ، وصار القليل عندهم منها كثيراً .

تم الجزء الاول من هذا الكتاب والحمد لله تعالى

(١) رسمها المترجم العربي في حالة المفعول به Pericles الواردة في النص .

(٢) رسمها المترجم العربي في حالة المفعول به Sophocles الواردة في النص . المراتي = الطراجيديان .

---

تم الجزء الأول بعون الله  
ويتلوه الجزء الثاني منه ، فيه الأخبار وعدة السنين  
من وقت بنيان مدينة رومة ، الى وقت غلبة الغالبيين عليها وإتيانهم إياها  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---





## [٨٤] الباب الأول من الجزء الثاني

قال هروشيوش :

لا اظن احداً من البشر ( يجهل ان الله لما خلق الانسان أحله ) في الدنيا ، وأنه يعاقب الدنيا في ثمارها وحيوانها ( فيصيب الأولى بالعقم ، والثانية بالموت . وخلق بمن يتقن ) بأنه خلق الله وتديره ألا يظن أن أحداً أعرف به من خلقه ، ولا أملك ( لنسئونه ) ولا احسن سياسة وتديراً في جميع خلقه من خالق الجميع ، على ما سبق في علمه وعلى ما أتمه من خلقه ، وأن تدير الله - جل وعزّ - في امر السلاطين والأملاك في الدنيا - ولا سيما في رؤس الملوك الذي يطوع لهم الأمراء وتتقلدهم الأملاك - عن آياته الواضحة وبراهينه الظاهرة كالذي نصّفه من امر الأربعة السلاطين الذين وجدناهم اخطر سلاطين الدنيا : أولهم سلطان بابل ، وهو الملك السرياني ، وبعده السلطان المجدوني وهو الاسكندر ، ثم الافريقي وهو القرطاجني ، ثم الروماني وهو الذي يقال له « القيصري » الباقي الى وقتنا هذا .

لهذا قدر الله الملك في هذه المواضع وهذه الأمم في الدنيا أرباعاً : البابلي في الشرق ، والقرطاجني في القبلّة ، والمجدوني في الجوف ( الشمال ) ، والروماني في الغرب ، وكان بين السلطان الأول بابل ، والسلطان الآخر وهو سلطان رومة . فشبه السلطان الأول - وهو السرياني - بالوالد الموروث ، وشبه السلطان الآخر - وهو الروماني - بالولد الوارث . وأما الأفريقي والمجدوني فانها شبهها بالوكيلين على الملك حتى كبر الولد الواجب له الميراث . وسأفسر ذلك ، ان شاء الله .

كان اول ملوك السريانيين [ Assyrii ] : نين [ Ninus ] بن بلي . فلما قُتل وليت الملك بعده امرأته شمram [ Semiramis ] ، وهي التي اتمت بنيان مدينة بابل ،

---

\* بناظرم<sup>٢</sup> ف<sup>١</sup> من النص اللاتيني .

وجعلتها قاعدة ملك السريانيين ، فبقي ملكهم بها قائماً ، وسلطانهم بها عزيزاً ، الى الوقت الذي قام فيها الملك الماني [ Méde ] أرباط [ Arbatus ] ، فقتل شرّد ونبال الفاسد الذي كان آخر ملوك السريانيين . واذ ذلك انتقل سلطان السريانيين الى الماڤيين .

وفي تلك السنة ، ولى ملك الرومانيين ملك يقال له برقاش [ Procas ] هو جد روملش [ Romulus ] الذي بنى مدينة رومة .

والدليل على تدبير الله عز وجل - في إقامة ملك الرومانيين مقام ملك السريانيين وأن ذلك ليس من فعل الأدميين ولا مما تأتي به الدنيا وفاقاً على غير قصد باريها واعتماد لمدبرها : أن جميع قصص ( = تاريخ ) السريانيين انما يبدأ من زمان نين بن بالي ، كما تبدأ قصص الرومانيين جميعاً من زمان برقاش . . وإنه كان من ولاية نين بن بالي الى أن بنت امرأته [ ٥٨ ] ( مدينة بابل ) أربع وستون سنة ، وكذلك كان في أول ولاية برقاش ( الى السنة التي بني فيها روملش مدينة ) روما أربع وستون سنة . وإن في ( نفس السنة التي بدأ فيها برقاش حكمه على ) رومه الذي كان ذريعة هلكها وسبب ما ( وصلت اليه ، امتد ) سلطان بابل على يدي أرباط [ Arbatus ] وصار الى الماڤيين ، وإن كانت مدينة ( بابل بقيت قائمة ) من آخرها في ذلك الوقت ، لأن القضاعيين ( = الكلدانيين ) ملكوها على خلاف ارباط ، فكانت السيطرة الفعلية ) للقضاعيين وسلطان البلد للماڤيين . ولكن القضاعيين ، لشرف المدينة وشنعة خبرها ، لم ينسبوا الى انفسهم ، لأنهم نسبوا انفسهم اليها . ولذلك صار بخت نصر والملوك الذين أتوا بعده الى زمان جيرش الفارسي منسويين الى مدينة بابل ، ولذلك قيل لهم : البابليون ، وهم ان كانوا قضاعيين وكانوا أشرافاً فانهم لا يحتسبون في عديد الأملاك ( الماڤيين ) ولا يخلفون بهم ولا ينسبون الى نجارهم ، إذ لم يكونوا من نسلهم . فالسنة التي بدأ الذل يواقع فيها مدينة بابل على يدي أرباط - في تلك السنة بدأ ( البذر يدرك ) بمدينة رومة على يدي برقاش . وفي الوقت الذي خربت مدينة بابل على يدي جيرش الفارسي ، خرجت مدينة رومة عن ملك الطركونيين [ Tarquinius ] - يعني قد رؤى ( أنه في ) زمان واحد سقطت تلك وكانت هذه . فكانت تلك كالميت الموروت ، وكانت هذه كالولد الوارث المنبعث . وإذ ذلك سقط ملك المشرق ، وانبعث سلطان المغرب .

وأنا مُفسرٌ ذلك بأوجز ما نقدر عليه : ولى الملك نين [ Ninus ] بن بالي في بابل اثنتين وخمسين سنة . ثم وليت بعده امرأته سمرام [ Semiramis ] اثنتين وأربعين سنة . وبنيت مدينة بابل ، التي صارت رأس سلطانهم ، حين توسطت ولايتها . فمن ذلك الوقت الى الف ومائة وأربع وستين سنة انتهت على أيدي الماديين ويدي أرباط أميرهم الذي كان قبل ذلك أحد قوادها . واستُلبت اذ ذلك مدينة بابل نعمتها وسلطانها وأميرها . إلا انها بقيت بعد ذلك قائمة زماناً قليلاً . وكذلك كانت مدينة رومة بعد بنياتها ، اي الف ومائة وأربع وستين سنة غُنمت على أيدي القوط ويدي الريق [ Alaric ] أميرهم الذي كان قبل ذلك كأحد قوامصها<sup>(١)</sup> . واستُلبت يومئذ رومة ماها ، إلا سلطانها ، لأنها حتى الآن قائمة السلطان . إلا أن حكم الله منها مشاكل لحكمه في مدينة بابل : إذ استولى على قلب تلك : أرباط ، أحد قوادها ، وسعى على ملك هذه الى مثل تلك العدة من السنين [ ٨٦ ] ( أطلوس Attalus ) إلا أن هذه قد خُصت بالأمان دون تلك ( إذ قضي على ذلك المسعى ) على أيدي القياصرة .

وقال : وأكثر ما ( ذكرته من الوقائع عن هاتين ) المدينتين فللجهال الذين يشكون زمانهم ولا يعرفون [ فون ] أن مدبر الأزمان واحد ، وأن الذي دبر امر مدينة بابل في أول الزمان هو ( الذي دبر ) سلطان مدينة رومة في آخر الزمان ، وأن ( أمر ) حياتنا من عنده ( وشقاءنا )<sup>(٢)</sup> من قبلنا . فقد شبهنا مدينة بابل بمدينة رومة : انبعاثاً بانبعاث ، وسلطاناً على سلطان ، وعزاً بعز ، وقدرة بقدرة ، وطول زمان بطول زمان ، ونعمة بنعمة وبلاء ببلاء . إلا أنا لا نشبه عاقبة بعاقبة ، لأن بابل فقدت سلطانها وهذه (= روما) بقي سلطانها ، وتلك هلك أميرها وهذه بقيت في هدنة لبقاء أميرها ، ذلك لأن أمير تلك (= بابل ) ركب في جنب شهواته الفواحش ، وهذه (= روما ) بقي ملوكها متمسكين بشرائع الدين مقد [ سين ] لفرائض الايمان ، وكان أهل تلك (= بابل ) لا يزمهم دين ، ولا يمنعهم عن شيء إيمان ، فاستغفروا ركوب الفواحش وبقدرة ذلك كان نزول النعمة بهم ، وهذه (= روما ) كان أهلها الذين غلبوا والذين ( غفر لهم ) والذين بقي

(١) جمع قومص Comes : موظف كبير في البلاط ، كونت : فائد general .

(٢) ص : ف ... ها . - والتصحيح بحسب اللاتيني .

(٣) هدنة = أمان .

ذكر ذلك لهم ، كلهم مؤمنون ، فليفهم هذا جهال زماننا وليكفوا عن الاغترار بالله في  
ذمّ امر الدين ، وليحاسبونا بأيام اسلافهم وأزمان أوليتهم التي لم تزل مقبحة  
بالحروب ، معيبة بالفواحش ، شاملة الشرور ، عامة الجوائح .

وأنا مبتدئ في حكاية الأخبار من وقت بنیان مدينة رومة ، على ما حكته الكتب  
ووصفه العلماء .

ثم رجع القول الى من ولى الملك على يهوذا بعد منشأ ، وهو ولده عمون ، ولي  
اثنتي عشرة سنة .



## الباب الثاني من الجزء الثاني

عمون بن منشأ بن حزقيا بن أحاز بن يوتام بن عوزيا بن أمشيا بن يهورام بن  
يهو شفاط بن أحيا بن أيبا بن رحبعام بن سليمان بن داود.

ولي انتني عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وخمسة  
وخمسة وخمسين سنة . ولي الملك وهو ابن اثنتين وعشرين سنة . وأمه ميشلامت  
[ Meshullemet ] بنت هاروص<sup>(١)</sup> ، من موضع يسمى يُطبا [ Yotba ] .

وكان عاصياً لله ، سالكاً سبيل والده منشأ ، لم يعد طريقته في عبادة الأوثان  
التي عمل أبوه والسجود لها ورفض شرائع الله ، إله آبائه . فاغتاله عبيده فقتلوه في  
قصره ، ودفن مع أبيه منشأ في الجنان المعروف بجنان غزا . وسائر أخباره مكتوبة في  
ديوان الأنبياء .

[ ٨٧ ] ( وفي ذلك الزمان كان ملك ) الرومانيين اللطينيين يسمى طرقوينوش  
برشقوش [ Tarquinius Priscus ] وهو الذي ( وطد الملك في ) رومة ، وخصّ الملوك  
بلباس الفرفيري<sup>(٢)</sup> دون غيرهم . وكانت سيرته [ ] عدلة . وهو ألف تشعيب  
اللطينيين وضمّ كلمتهم . وكانت دولته ثلاثين سنة .

وبعد موت عمون ، ولي ابنه يوشيا [ yosias ] اثنتين وثلاثين سنة . فصارت سنو  
الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وخمسة وسبعاً وثلاثين سنة<sup>(٣)</sup> .

ولي الملك وهو ابن ثمانين سنين . واسم امه يديدية بنت عدليا [ Yedida fille  
de Adaya ] بن يوسف من رهط ناتان بن داود . وكانت سيرته مستقيمة في عبادته الله

---

(١) كذا في المخطوط وصوابه : حاروص Haruc .

(٢) pourpre = . وهذه الجملة الأخيرة لا مناظر لها في النص اللاتيني .

(٣) على هذا الحساب فان بدايه الدنيا كانت في سنة ٥١٩٦ ق.م. ، لأن آخر زمان يوشيا هو سنة ٦٠٩ ق.م. .

وترك الأوثان غير آثارها وقطع جميع أسبابها . وهو الذي تمت على يديه كلمة الله التي  
توعد بها يربعام بن نباط أمير اسرائيل . فهدم برشبا [ بثر سبع BERSABEE ] وجميع  
الأوثان التي كانت اقيمت للنجوم والدراري . وكانت عبادته لربه خالصة لم تدنس .  
( وكان في أيامه ) من الأنبياء : يرميا [ Jeremia ] النبي ابن الجيا  
[ Hilgiyyahu ] الهاروني .

( ثم ان عمون ) خرج بهدايا لأمير مصر فرعون ، فقتل هنالك . وولى القوم  
بعده مكانه ( ابنه يوخا ) ش ، فكانت ولايته ثلاثة أشهر . وكان مقصراً في عبادة الله ،  
قبيح السيرة . [ وحاربه ] ملك مصر وغلبه وسار به اسيراً الى مصر موثقاً ، وولى  
مكانه اخوه يواجيم [ Joaqim ] [ وفرض ع ] له ملك مصر الخراج ، فكان يؤدي  
الأتاة لفرعون . وكانت ولايته احدى عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه  
أربعة آلاف وخمسمائة ونهانية وتسعين سنة .

وولى الملك وهو ابن خمس وعشرين سنة . واسم امه زبدية بنت عوديا  
[ zebida fille de Pedaya ] بن ارما [ من بلاد ] غلات [ Galaad ] .

وكان قبيح السيرة عاصياً لله ، عابداً للأوثان .

وفي السنة [ الثالثة ] <sup>(١)</sup> من ولايته أقبل بخت نصر ، فأصاب بلد يهوذا ، وصاروا  
كلهم في ملكه [ وأدوا ال ] له الخراج .

وكانت الأنبياء في زمانه : دانيال بن عبد بن امون بن منشأ [ ] ، وغرريا ،  
وميشايل بنولواش بن برميا بن يواجيم بن حزقيا ، الذي شنعت [ = اشتهرت ] أخبارهم  
بمدينة بابل .

ثم هلك يواجيم ، وولى بعده يعقيم [ Joiakim ] ثلاثة أشهر . ولى الملك وهو ابن  
ثمانى عشرة سنة . واسم امه نعشتا بنت ناتان [ Nehushtam fille d'Elnatan ] ابن  
اليا ، من رهط ادوما بن داود بن يروشالم . وكان عاصياً لله ، ممتثلاً طريقة آبائه  
الفاسقين .

---

(١) كما في سفر «دانيال» ١: ١ .

واذ ذاك اقبل يُخت نصر، فخرج اليه يعقيم وأمه وخيار رجاله وخدمته وفتيانه فسار بهم بخت نصر أسارى الى بابل، واحتمل بخت نصر جميع ما كان في خزائن الملك وخزائن بيت الله من الذهب والفضة والأواني التي كان عملها سليمان بن داود [٨٨] وسار بجميع وجوه يروشالم [ويبلغون] <sup>(١)</sup> اكثر من عشرة آلاف [كل الحدادين والقفالين؛ ولم يترك إلا] <sup>(٢)</sup> الضعفاء. وولى مكان نُعقيم [Joiakim] عمه - وكان اسمه متان [Mattania] - أميراً على يهوذا، وغير اسمه الى [شدجيا Sedecias]. فكانت ولايته احدى عشرة سنة.

شدجيا بن عمون بن منشا بن حزقيا بن أحاذ

ابن يوثام بم عوزيا بن امشيا بن يهورام

فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه اربعة آلاف وتسعاً وستائة [٤٦٠٩] وكان مذهبه قبيحاً مثل مذهب يُعقيم: تقصيراً بعبادة الله، وركوباً لللاثم.

وكان من خبره انه خرج على بخت نصر. فأقبل اليه بخت نصر، أمير بابل، في السنة [العاشرة من ولايته] في الشهر العاشر - بعساكره وجيوشه، فأحاطوا بيروشالم من كل نواحيها وبنوا عليها الحصون الى السنة الحادية عشر من ولاية شدجيا، فأبت. ولما برّح [الجوع بها، حمل ذلك الملك] ووجوه رجالها الى الهروب عنها ليلاً، وهرب الملك [وجنوده وتمكن] من الأخذ الى [الخلاء] والمفاز. فاتبعته عساكر بخت نصر التي كانت محيطة بالمدينة حتى اخذوا الملك شدجيا وأتوا [به الى بخت نصر. فبعد ان قاوله امر بأولاده فقتلوا بين يديه. ثم امر به فسمت] [عيناه] ونقل بالحديد، وسير به الى بابل، في السنة السابعة عشر من دولة بخت نصر. فأما نابو سردان [Nebuzardan]، قائد بخت نصر وصاحب شرطه، فأحرق قصر السلطان وبيت الله [وكل] بيوت مدينة يروشالم وهدم اسوارها من كل نواحيها واحتمل بقبة أهـ [لها ولم] يدع فيها الا نفراً يسيراً من الضعفاء لحرز البلد وعمارته، وكسر السوا [ري] التي كانت فيها من الصُّفَر من عمل سليمان بن داود والصرح

(١) غير واضح لآبحاثها هكذا: وبسبين (١).

(٢) أكملنا النص بحسب ما ورد في سفر «الملوك» الثاني ٢٤: ١٤.

الزجاج ، وكان طول كل [ واحد منها ] ثمانية عشر ذراعاً ، وعليه رأس طول ثلاثة أذرع . واحتمل بقية الأواني [ وكل ما ] وجده من المتاع ، وغير آثار الملك بها .

ولم يزل شدجياً محبوساً في بابل [ حتى مات ] بخت نصر ، وولى الملك بعده مرداق [ Marodak ] ، فهو الذي أخرجه من الحبس وكساه [ ملابس غير ملابس الأسير ] وأقعده على مائدته ، وقَطَعَ له القطن . وكانت مدة أسر بني إسرائيل في [ بابل ] سبعين سنة .



## الباب الثالث من الجزء الثاني

كان بنيان مدينة رومة وعلى ما قاله هروشيئش - قبل هذا الزمان بقليل في زمان حزقيا،<sup>(١)</sup> ملك يهوذا. إلا أنا اخبرنا ذلك الى هذا الموضع لتتصل أخبار ملوك اليهود.

[ ٨٩ ] [ ] فيه نهر الفرات ، وفيه مائة باب نحاسية ، وسعة السور [ كانت بحيث ] قد بنيت في جانبيه الأعلىين مساكن للمقاتلة والحراز (= الحراس ) متصلة في جميع [ النواحي ] والداخلية فضاء يختلف فيه رخ [ = عربية ] مقرون بأربعة أفراس ، وفي داخله ثمانية قصور<sup>(٢)</sup> بآنية الارتفاع عجيبة المنظر. \*

قال<sup>(٢)</sup> هروشيئش : تلك مدينة بايبل العظمى والكورة المنعاء ، أول مدينة شيدها الآدميون بعد إقالة الله إياهم من الطوفان - أصبحت في وقت واحد مغلوبة مستتة : مذمومة مفعومة . فكان قد اتاها في ذلك الوقت كرواسس [ Croesus ] أمير بلد ليديه [ Lydia ] المعروف بالقوة في عصره ، الموصوف بالبلاء في زمانه ، ناجداً لهاومداً ، فانقلب مغلوباً ، وانصرف الى موضعه مهزوماً.

---

(١) ملك حزقيا في يهوذا من سنة ٧١٦ الى ٦٨٧ ق.م. ولكن بنيان روما يختلف المؤرخون في تحديده فيقول البعض انه كان في سنة ٧٥٣ ق.م. ، وهو التاريخ الذي افترضه فرو Varro ، بينما افترض فابيوس Fabius أنه سنة ٧٤٨ ، و Cincius Alimentus افترضه سنة ٧٢٨ . راجع في هذا C. Sanders, in **Classical Philology**, 1918 ,pp. 316, ff; O. Leuze:

### Die römische Jahrzahlung

وابتداء من القرن الثالث الميلادي صارت تاريخ ٧٥٣ هو التاريخ المعتمد قانونياً.

\* يناظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بند ٩ وما يليه .

(١) في اللاتيني : « وفي داخله ابنية ذوات اربعة طوابق عجيبة المنظر » .

(٢) في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بند ١١ .

ثم إن جيرش [Cyrus] الفارسي بعد افتتاحه مدينة بابل وهدمها وحكمه فيها، مضى بعساكره الى بلد ليديه [Lydia] فأصاب جميعهم ولم يرم أحد مدافعته، للذي دخلهم من رهبة<sup>(١)</sup>، وأصاب كرواسس الملك، وحكم فيها بحكمه.

وقال<sup>(٢)</sup> هروشيئ رحمة الله عليه: فمهما عمل في الدنيا او صنع بأيدي أهلها، مما يجلب عند الناس ويعظم في أعينهم، يكفي شاهداً على خرابه ودالاً على زواله خراب مدينة بابل المتقدمة في السلطان، والمتقدمة في الخراب، والتي تركت السلطان لغيرها، وخلفت الملك لمن جاء بعدها تراثاً موروثاً على شرط الزوال وعلى سنة الخراب. وهي مدينة بخت نصر التي يتوعددها الله على لسان شعيا النبي ويرميا النبي، في كتاب ديوان الأنبياء الذي يتفق عليه ويتعارف فيه النصارى واليهود حيث يقول، مخاطباً لها وهي في عنفوان عزها:

«إنك اذلت الأمم، وهدمت المدائن، وجمعت الأموال، وأفشيت المغارم، واستخدمت العوام، وأهلكت الأقوام - لذلك سأبعث عليك من لا يكفيه اخذ مالك حتى يقتل الملك، ولا يبغي على أطفالك، ثم [يُحْيِثُ] فيك خراباً باقياً تكونين فيه خاوية ومقفرة سرمداً، لا يأوي اليك إنسي ولا ينزل فيك، وتكون الدنيا كلها مسكونة وأنت قفرة لا يسكنك الا الوحوش، ولا يأوي اليك الا السباع والثعابين» -

الى كثير من الوعيد لها يطول وصفه. فتمَّ جميع ذلك على يدي جيرش الفارسي فكأنما سلطان المشرق اذ هجم عليه جيرش الفارسي فأصاب ملك بابل وبلد ليديه [Lydia]: صورة قطع رأسها وذراعها بضربة واحدة.

قال هروشيئوش: فلو يفكر في هذا اصحابنا الذين يفرعون اليوم من النواذب [٩٠] العارضة لمدينة رومة، لعلموا ان ذلك قد وجب عليها من قيل قدمها (= هرمها وشيخوختها) او هل [كان] وجوبه من قوة اعدائها وقوة محاربيها! ثم ان جيرش الفارسي - بعد زمان يسير - حارب اهل شسيه [Scythæ] وهو

(١) ص: رغبة - وهو تحريف ظاهر.

(٢) في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بند ١٣.

(٣) ص: لتعلموا.

البلد [ الذي جاء منه ] القوط. وكان سلطانهم اذ ذاك بيدي امرأة تسمى طرمريش [Tharmiyris] ، وليت الأمر بعد موت زوجها كالمقدمة على [ شسيه ]<sup>(١)</sup> .

فجاز جيرش النهر الذي يدعى ارخشيش [ Arcxis ] على القنطرة التي فيه . وكانت طرمريش<sup>(٢)</sup> قادرة أن تمنعه اجارته ، إلا انها تركت ذلك ثقة بمن معها وطمعاً في إغلاقه دون النهر. فدخل جيرش بلد شسيه [ Scythia ] ، ونزل على بُعد من النهر، فلما لم يخرج اليه اهل البلد وعرف ما هم فيه من الاستعداد له والتطميع به ، ركب وترك ابنته مملأة طعاماً وشراباً ، وولى كالهارب الوجل . فلما رأت ذلك طرمريش<sup>(٣)</sup> ، أرسلت في طلبه ولدها واسمه<sup>(٤)</sup> اطريق بن ششلد ، وكان غلاماً غيِّراً ، ومعه مثل ثلث عسكرها . فلما مسحوا بأخبية جيرش ونظروا الى ما فيها من كثرة الطعام والشراب ، نزلوا كأنهم نُدبوا الى صنيع ( = مأدبة ) . فأكلوا وشربوا حتى أوهقتهم الخمر.

ثم إن جيرش كرّ عليهم فقتلهم من عند آخرهم ، وقتل رئيسهم الغلام ابن المرأة طرمريش<sup>(٥)</sup> . فلما ان انتهى الى طرمريش<sup>(٦)</sup> مصاب ولدها وفناء عسكرها ، قالت : « لا أشفي وجدي بالدموع ، ولا أداوي حزني بالبكاء ، لكن ادأويه بهرق الدماء وطلب الثأر عند الأعداء » - تم اظهرت الانكسار عن حربه والعجز عن مكافأته ليُمنع في البلد . ونصبت له المراصد والكمان في مضائق الجبال وأطراف الطرق . فهجمت عليه هنالك . وقُتل في ذلك الموضع من الفرس مائتا ألف ، وقُتل جيرش . وكان اعجب شيء في تلك الواقعة انه لم يفلت منها واحد على كثرة اهلها . فلما أُتيت طرمريش<sup>(٧)</sup> برأس جيرش ، امرت بالقائه في زق مترع دماءً وقالت : قولوا لهذا الرأس يروي من الدماء ميتاً ، فقد كان لا يرتوي منها حياً ، فقد عاتس كالعطش اليها ثلاثين سنة على كثرة ما اهرق منها .

ثم رجع القول الى بني اسرائيل :

أقاموا في إبرة باييل سبعين سنة . ورجعوا منها في السنة الثانية من ولاية داري [ Darius ] ، الذي ولى ملك الفرس بعد جيرش ، وكانت ولايته ثلاثاً وعشرين سنة . (\*)

(١) ص : اب.. سه (١) .

(٢) ص : طرمريش .

(٣) لم يرد اسمه في النص اللاتيني .

(٤) ص : طرمريش .

(\*) لم يرد البابان الرابع والخامس في المخطوط . لكنه يبدو أن الكلام متصل بين نهاية هذا الباب وبداية الباب السادس .

## الباب السادس من الجزء الثاني

داري [ Darius ] ولي مُلك الفرس ثلاثاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف [ ٩١ ] وسبعمائة وعشر سنين ( ٤٧١٠ ) .

وفي السنة [ الأولى ] من ملكه تم رجوع اليهود الى بيت المقدس . [ فتم ] لهم السبعون السنة التي كان يرميا النبي بشرهم الى تمامها بالخروج من أسرة بخت نصر ، فتم رجوعهم على يدي داري .

وكان جيرش - ملك الفرس قبله - في اول سنة من ولايته أعزّه الله فكتب عن نفسه الى جميع أهل مملكته كتاباً فيه : « هذا ما يقول جيرش ، ملك الفرس : ان الرب إله السماء ، مَلَكَنِي سلطان الدنيا . وقد امرني ان أبني بيته في مدينة يروشالم التي ببلد يهوذا . فمن كان فيكم من أهلها فليرجع اليها ويبنّي بيت الرب إله إسرائيل ، وكان إلهه معه ، فانه الله الذي في يروشالم » .

ثم فَرَضَ عَونَهُم على أهل طاعته بالأموال والأقوات وجميع خيارهم . وترك إليهم الأواني من الذهب والفضة التي كان أصابها بخت نصر في يروشالم .

فرجعوا الى الشام ، وابتدأوا ببناء البيت . فعرض لهم فيه بعض اعدائهم وبغوهم عند ملك الفرس وخوفوه خلافهم عليه في تلك المدينة . وذكره بما كان من سلفهم . فوقفوا ، من أجل ذلك ، على ( = عن ) الْمُصَيِّ في البنّيان ، حتى إلى السنة الثانية من ولاية داري ، وليتمّ قول الله على السنة أنبيائه (٢) .

---

(١) حكم داريوس الأول من سنة ٥٢١ الى ٤٨٦ ق.م. وحكم قيرش من سنة ٥٣٨ الى سنة ٥٢٨ ودخل بابل في أكتوبر سنة ٥٣٥ ، والسنة الاولى من حكمه بابل تبدأ في مارس - ابريل سنة ٥٣٨ ق.م. .

(٢) مؤلف هذا الكتاب المتعلق بتاريخ بني اسرائيل يحاول ها هنا ان يبين صحة السبعين سنة في الأسر التي تنبأ بها ارميا ( ٢٥ : ١١ نم ٢٩ : ١٠ ) ، ولا يمكن ذلك الا بافتراض بداية اخضاع يهودا مع حكم يعقيم ( في سنة ٦٠٩ ) .



وإذ ذلك كان أجاش [Aggee] وزكريا [Zacharie] النبيان. فأطلق داري أيديهم على البنيان وكتب الى عماله يأمرهم بأنفاق الخراج في معونتهم ، وأن يعطوهم كل ما احتاجوا اليه . وأوجب الصّلب والنفي وكلّ نوع من العذاب على كل من عرّض لهم وملكهم الناس .. وكان لهذا سببٌ هو مذكورٌ في كتاب الديوان مشهور، وذلك من قتل هامان [Haman] الوزير المطالب لهم على يدي تلك الجارية من اليهود التي كان تزوجها الملك ، اختصرنا ذكره للاختصار.

وقلد عزير بن شمويل [Esdras f. samuel] القسّ الهاروني النبيّ الحكومة في البلدان المجاورة لهم . فرجعوا الى الشام من جميع الآفاق ، وبنوا المدينة والبيت بمعونة ملك الفرس لهم ورئيسهم : صروبائيل بن صلتيال Zarobababel f. Shealtiel من سبط يهوذا ، ثم من رهط سليمان بن داود . وأقاموا أودّ سلطانهم وسُننهم وأعبادهم وشروط قسّيسيهم على ما كانوا عليه قبل غارة بخت نصر عليهم . وكانت لهم بعد ذلك اخبارٌ وملاحم كثيرة مع الأجناس المجاورة لهم ، ونُصروا عليهم . وفي ذلك الزمان كان عزير النبي .

وبعد ذلك كان الخبر الذي يحكيه «مصحف المكابيين».

فلم يزالوا بالتنام من يومئذ يسوسهم واحدٌ بعد واحد من آل داود ، حتى ولد المسيح ، ثمَ ( = هناك ) أمرهم قائماً حتى غنمهم طيطس بن بشبشيان - Titus [f. Vespasian, الى مدة خمسمائة سنة ونيف بعد رجوعهم من بابل ، وذلك بعد ارتفاع [٩٢] [دام مائتين وستاً] <sup>(١)</sup> وثلاثين سنة . ثم تفرقوا التفرقة التي هم اليوم فيها .

قال (\*) هروشيوش :

بعد بنيان مدينة روما الى مائتين وخمس وأربعين سنة ، ولي مُلك الفُرس دارا ، بعد ان قُتل جيرش الملك في بلد سُسيه [Scythia] وبعد ان ولي [جيرش أشرك معه في

---

(١) مطموس ، فأكملناه باعتبار المدة من متىاس رأس المكابيين سنة ١٦٦ ق.م. حتى استيلاء طيطس في سنة ٧٠ ميلادية .

\* ينظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٨</sup> .

الحكم وقتاً<sup>(١)</sup> قليلاً قنبيساس [Cambyses] بن جيرش، وهو الذي كان غلب أهل مصر، وهدم أوثانهم ونقض شرائعهم. فقام عليه، لذلك السحرة فقتلوه.

فصار الملك بعده إلى دارا المذكور، بأن قتل السحرة، واتفق بعد ذلك عليه جميع أهل فارس، وولوه أمرهم، فأحيا سلطان الفرس ورد طاعة السريانيين (= الأشوريين) إليهم. وبعد أن اتفقت له هذه الأمور، رام محاربة أمير شُسيه واسمه انطيرة [Antyros]، الذي ولي الملك بعد طرمريش<sup>(٢)</sup> الملكة. فخرج إليه بجميع جيوشه طالباً للثأر القديم أعني قتل جيرش وقواده وجنوده، أكثر ذلك فعلى إباطه عنه فيما كان سأل من تزويج ابنته منه.

فجمع داري عساكر ما يكاد خبره يصدق لكثرتة، وذلك سبعمائة ألف مقاتل. قال هروشيئش<sup>(٣)</sup>: من العجب أن يكون سبعمائة ألف رجل يتعرضون للموت في جنب منفعة رجل واحد من إتيان شهوته!

فلما دخل داري بلد شُسيه وأشنَّ خيله ورجالته في الغارات على أنعامهم وأموالهم، أقبل أهل البلد فقاتلوا أطراف محلاته حتى غلبوا عليها، ودخله الرعب وخاف أن يُسبق إلى قنطرة نهر هستريش [Hister]<sup>(٤)</sup>، فترك ثمانين ألفاً من عسكره متفرقين في الغارات، وأسرع الهروب خارجاً، فلم يَرَفَقْدَ ثمانين ألفاً مصيبة، لكثرة من كان معه! على أن ثمانين ألفاً قلَّ مَنْ تجتمع له فكيف بمن تذهب عنه فلا يخشى بفقدتها!

ثم دخل بلد اشيا وبلد مقدونية، فغلب عليها، وغلب بالمراكب على أكثر بلاد اليونانيين (= أيونيا). ثم تنقل إلى الأثيناسيين وقد حمي غضبه عليهم لتأييدهم اليونانيين. فلما علم الأثيناسيون إقباله إليهم، استعانوا بأخواتهم اللجذمونيين،

---

(١) أشرك جيرش Cytus ابنه قمبير معه في الحكم سنة ٥٣٠ ق.م. - ولما قتل جيرش في سنة ٥٢٨ وهو يحارب أهل شقوتية انفرد قمبير بالحكم وفي سنة ٥٢٥ فتح مصر بمساعدة فولوفراطس أمير شامس، وانتحر قمبير في سنة ٥٢١.

(٢) ص: طرمريش.

(٣) كذا رسمه في هذا الموضع في المخطوط.

(٤) Hister أو Ister هو اسم النهر الأدنى من نهر الدانوب

لأن اثنين تر بن سمالا ، ولجدمون بن سمالا هما أخوان لأب وأم ، وأمهما طرمده بنت ليقون بن الشيا <sup>(١)</sup> . فبينما هم في ذلك ، إذ بلغهم أن الفرس مقيمون في محلة واحدة أربعة أيام [ لع ] يد كان لهم . فاستعملوا الرجاء <sup>(٢)</sup> مستبسلين للقضاء ، فخرجوا من مدينتهم في عشرة آلاف فارس ، واجتمع اليهم من أرباضها ألف ، فزحفوا وغرّروا فقطعوا فحوص مرطونية [ Marathon ] ، وكان رئيسهم يدعى ملتيا دس <sup>(٣)</sup> [ Miltiades ] ، وكان أوثق بشجاعته وسرعته منه بقوته . وأقبل اليهم اللجدمونيون في عشرين ألفاً بين فارس وراجل وعليهم شانيه بن برييله اللجدموني ثم الأشبرتي . فصدّموا عساكر الفرس بأسرع من رشق السهم . فكانت حال [ الفريقين مختلفة . إذ كانت ] الفئة الواحدة في ناحيتها كالغنم [ وكانت حال اليونانيين ] في ناحية كالجزارين الناظرين في الجزر . فقتل من الفرس في فحوص مرطونية مائتا ألف ، حتى وصل الوهن الى داري فانهزم وركب المراكب وخلف إلى أرض الفرس .

فبينما يروم معاودة الحرب ويتأهب لطلب الثأر ، هلك <sup>(٤)</sup> . وولى بعده ولده شخشار [ Xerxes ] عشرين سنة ، وذلك بعد بنيان رومة الى مائتين وخمس وسبعين سنة . وفي ذلك الزمان رُجمت برومة : بوبيليه العذراء لزنأ ثبّت عليها .

---

(١) هذا النسب لا وجود له في النص اللاتيني لاروسوس ، شأنه شأن كل ما يرد في هذه الترجمة من أنساب .

(٢) أي شاع في نفوسهم الأمل والثقة . *spem occasione sumentes*

(٣) ص : حاشي به أجل (١) - ولا تدري من اين اتى المترجم بهذا الاسم ا وقد انبتنا ما في اللاتيني : وهو

ملتيا دس بن كي مون Cimon . وهذه المعركة وقعت سنة ٤٩٠ ق.م. .

(٤) مات دارا (داريوش بن هوسكاسب) في سنة ٤٨٥ ق.م. .

## الباب السابع من الجزء الثاني

شخشار: ولى عشرين سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان شخشار بن داري أربعة آلاف واثنين وعشرين سنة.

وفي زمانه كان اشيليوس [Aeschylus] وبتياروش<sup>(١)</sup> (؟) وسفقلوس SOPHOCLES] الفلاسفة بأثينا الذين نسبت اليهم اشعار المراثي.

وفي زمانه كان هرودتس [Herodotos] واضع القصص (= التواريخ).

فمضى شخشار على مذهب ابيه في محاربة الروم الغريقيين. فتهياً لحربهم مدة خمس سنين. وكان عنده نازع<sup>(٢)</sup> منهم يدعى لجدمون. فكتب بخبره الى قومه يحذرهم منه، في ألواح عليها قير<sup>(٣)</sup> (= شمع) يتغيب ما فيها.

فاجتمع. لشخشار ملك الفرس فما حكي عنه - من أهل مملكته تسعماية ألف مقاتل. ومين استعان بهم من غير أهل طاعته ثلثائة ألف. وأنشئ له من المراكب المقاتلة ألف ومائتا مركب. ومن المراكب الحمالة ثلاثة آلاف مركب. فكان معه من العساكر والمراكب في فترة ما تعجز عن سقيهم الأنهار، وتضيق عنهم البحار والبلدان.

وكان في أيامه امير اللجدمونيين - وهم من الروم الغريقيين - رجل اسمه ليونيدس

---

(١) كذا ورد اسمه في المخطوط، وربما كان المقصود هو يوريفيدس Euripides (حوالي ٤٨٤ - ٤٠٧ ق.م.).  
- ويلاحظ أن المترجم يسيء استعمال كلمة: فيلسوف وفلاسفة فيطلقها على المؤرخين والشعراء. . ومؤلفي المراثي = الطراغوديات Tragedies. والقصص = التواريخ Histoires.

(٢) نازع (او بالغين المعجمة): أي منفي كما ورد في النص اللاتيني Exulabat (= يعيش في المنفى)

(٣) قير كلمة لاتينية معربة Cera وهو الشمع.



[ Leonida ] وهو أحد الفلاسفة المشهورين<sup>(١)</sup> وأخ لكيلومينس<sup>(٢)</sup>، الرئيس قبله .  
 فعرض لشخسار بأربعين ألف مقاتل في مضيق مدخل جبال تارمابله<sup>(٣)</sup> [ Termopolae ] . فلما نظر اليهم شخسار احتقرهم استقللاً عند (= أمام) كثرة من  
 معه فأمرهم بمناوشتهم الحرب على ضيق الموضع وامتناعه . وسارعت اليهم الفرس  
 حمية لمن قتل منهم في فحوص مرطونية يوم داري [ Darius ] . فلما توغلت الفئة  
 العظمى - فئة الفرس - في مضيق الجبل ، صارت هنالك لكثرتها وشدة ازدحامها  
 وضيق الموضع عنها لا يمكنها القتال ولا يواتيها الخروج والهروب . فكان القتل في  
 أهلها ثلاثة أيام ، وسقط منهم عدد لا يحصى كثرته .

فلما كان اليوم الرابع ، نظر ليونيد [ Leonida ] امير [ ٩٤ ] اللجدمونيين فاذا  
 جيوش شخسار قد انتشرت حتى حاطته من كل جانب . فأشار ليونيد على كل من  
 أقبل لعونه من [ اليونانيين ] بالارتفاع الى أعلى الجبل ، وقال لهم : «أبقوا أنفسكم  
 لوقت احسن من هذا الوقت» - ثم قال لأصحابه اللجدمونيين - وذلك بعد ارتفاع  
 اصحابهم المعينين لهم الى أعلى الجبل - : «إن الذي نرجو من امتياز الشرف والفخر  
 في الموت مع المدافعة عن بلدنا - اكثر اضعافاً من الذي نرجوه في الحياة . بل الفخر  
 كله لنا في الموت ، لا في الحياة» . ثم قال لهم : «لا ننتظر العساكر التي تغشينا ، ولا  
 نتربص الأوقات التي تمكّننا . لكن اهجم بنا في عساكرهم ظلاماً ، وحرك بنا السلاح  
 عليهم ليلاً ، فليس الفخر في الغلبة بأعظم منه في الموت بين أخبية الأعداء» .

فحماهم قول رئيسهم وقالوا : «الموت أحبُّ إلينا على جميعنا من الحياة» . ثم  
 نشروا انفسهم للقتال والنقمة من أعدائهم . واذا ذلك قال لهم أميرهم ليونيد : «تغدّوا  
 كأنكم على يقين من العشاء لدى جهنم» .

فكان من اعجب امرهم انهم لما هجموا على<sup>(٤)</sup> نحو من ستمائة الف رجل وهم في

(١.١) هذه العبارة لا نظير لها في اللاتيني . وهي خطأ

(٢) ص : لينانيه (١) - وكليومنس الأول Cleomenes ابن انكسندريدس Anaxandrides الذي

كان ملكاً على اسبرطة من سنة ٥٢٠ الى سنة ٤٨٧ ق.م..

(٣) ص : ماماسه .

(٤) ص : في - وهو تحريف واضح .

سنة آلاف رجل ، تار الصراخ في جميع تلك العساكر وتزلزلت من عند آخرها ، وصار  
الفرس معينين لهم في قتل بعضهم بعضاً لظلمة الليل وروعة الفجاءة . فمضوا قاتلين  
لكل من عَرَض لهم ، صارعين لكل من تصدى لهم ، طالبين لملك الفرس ، غير  
واقفين عليه ، حتى بسطوا الأرض من الأجساد ، واحتوا الظفر ، وفازوا بالسبق ،  
لولا انهم اختاروا الموت على البقاء ، وكرهوا ان يكون آخر امرهم غير الموت بين قتلى  
أعدائهم .

وكانوا قد ابتدأوا القتال من أول الليل ، فمضوا فيه ظاهرين الى استعلاء  
الضحى ، حتى سقط كل واحد منهم حيث عجز بدنه ، ونفدت قوته فمات كلالاً  
وانبهاراً بين قتلى اعدائهم في بُحير كان بساطه دماً جامداً .

فلما رأى شخصار ذلك من فعلهم وعزمهم ، وفهم ان قد غلب مرتين في البر ، عبأ  
لمقاتلتهم في البحر بالمراكب . وكان رئيس الأثيناشيين يسمى طمستقلان  
[Themistocles] ، فأوصى الى قبائل اليونانية الذين قد كانوا استغاثوا بالأثيناشيين  
في الحرب الأولى - وكلهم من قبائل الروم الغريقيين - بأن يبعثوا مراكبهم ويظهروا  
لشخصار أنهم اعوان لهم على الأثيناشيين ليكون مذهبهم جرّ الهزيمة عليهم . وكانت  
الاشارة بينهم ان يعلقوا الحجارة في مراكبهم لتمتاز بذلك عن غيرها . ثم إن شخصار  
الملك حبس بعض المراكب مع نفسه في الريف ، وأمر سائرهما بانشاب الحرب مع  
الأثيناشيين . وكانت مع شخصار المرأة التي تدعى ارميدوره [Artemidora] ملكة  
القرناشيين [Halycarnasi] - وهم من الروم الغريقيين - كانت أقبلت معه معينة  
لشخصار . وكانت في أول القواد الذين [٩٤ب] اندفعوا بعزم الى القتال ، حتى  
انقلبت الأدوار فصار يلاحظ في الرجل حذرٌ خليق بامرأة ، وفي المرأة شجاعة خليقة  
برجل . ولما كانت نتيجة المعركة لم تتضح بعد ، اظهر<sup>(١)</sup> اليونانيون الهزيمة على  
الفرس ، على ما كان وافقهم طمستقلان [Themistocles] ، فقامت الهزيمة على  
الفرس وغرق كثير من مراكبهم وأصيبت كثرة من جيوشه . وكثير من أصحاب  
شخصار نزلوا الى البحر . ولما نزلت الهزيمة عليهم ، خافوا الرجوع اليه لما كانوا يعرفون

---

(١...١) سطر محو، فترجمناه عن اللاتيني .

من شدته وشراسته ، فانصرفوا الى بلادهم . فلما نزلت هذه النكبة على شخشار الملك أشار عليه قائد له يدعى مردان <sup>(١)</sup> [ Marsonius ] بالانصراف الى دار ملكه قبل ان ينتهي الى أهل مملكته ما نزل به من النكوب فتفسد بذلك حالهم . وقال له : « أعطني بعض هذه العساكر ، فأبق على محاربة هذا العدد . فان كان الظفر لهم كان أسهل في السماع ، اذ لم تحضر ذلك بنفسك » . فاستحسن شخشار الملك رأيه ، وترك اليه بعض العساكر وانصرف بالبعض راجعاً يريد الجواز على جسر كان عمله في بعض ذلك البحر ، اذ كان عند نفسه عالياً مقتدراً . فلما دخله هاجت عليه احوال الشتاء وانخرق الجسر ، وسقط شخشار الملك في البحر حتى وجده صياد فخلصه في مركب له عريان . فكانت في أمره عبرة لمن اعتبر ، ومُنْعَظٌ لِمَنْ اتَعِظَ ، وتأديب لمن اغترَّ بنعيم الدنيا ووقع بعزها ! بيناه يملك ذلك البحر ، وقد غطاه بكثرة مراكبه ، صار مملوكاً لأدني صياد فيه ، فكان هذا سبيل خلاصه وخلاص أصحابه الذين كانوا معه ، وبقوا بعد خروجهم من ذلك البحر في الرحلة والجوع والعري ، وواقعتهم العلل والوباء حتى امتلأت من أجسادهم الطرق والخنادق ، حتى ضريت الطير والسباع أكل أمواتهم وصارت تهجم عليهم وهم احياء .

فأما مردان القائد الذي كان يعبى العساكر على محاربة الروم الغريقيين ، فانه ظفر أولاً حتى ظفر به اخيراً . وذلك انه افتتح في اول امره مدينة اولنطس [ Olynthus ] من الأثيناشيين . وكان الأثيناشيون قد أرادوا مصالحته وينصرف عنهم حتى [ أبى ] مع ذلك الروم الغريقيون وعظم عليهم ذلك ، وخاطبوا الأثيناشيين وقالوا لهم : « قَبِّحْكُمْ اللهُ مِنْ أُمَّةٍ اتَّصَلَحُونَ قَوْمًا قَدْ أَوْقَعْنَا بِهِمْ أَمْسٌ ؟ وَهَلْ تَفْعَلُونَ ذَلِكَ رَهْبَةً [ مِنْ شَرِّهِمْ أَمْ رَغْبَةً فِي خَيْرِهِمْ ؟ فَرَجَعُوا عَنْ تِلْكَ النِّيَّةِ [ فَلَمَّا رَأَى مَرْدَانُ ] ذَلِكَ [ وَأَنْ حَرِيَّتَهُمْ لَا يُمْكِنُ قَهْرُهَا أَحْرًا ] قَ مَا قَدَّرَ عَلَيْهِ مِنْ قَرَاهِمٍ وَمَضَى بِعَسَاكِرِهِ إِلَى بَوَاتِيهِ [ Boetia ] مِنْ بِلَادِ دِرَوَانِيَّةٍ ، وَهُمْ مِنَ الرُّومِ الْغَرِيقِيِّينَ ، لِأَنَّ دِرَوَانَةَ بَنَ شَلْبِيَةَ بَنَ طَرَاكِ بْنِ مَوَاسٍ [ فَطَارَدَهُ هُنَاكَ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ ] [ ٩٤ حـ ] مِائَةَ أَلْفٍ مَقَاتِلٍ . فَلَمَّا لَاقَاهُمْ تَقَاتَلُوا مَلِيًّا . تَمَّ انْكَشَفَتِ الْهَزِيمَةُ عَلَى الْفَرَسِ فَأَبِيدَ جَمِيعُ عَسَاكِرِهِ وَلَمْ يَخْلُصْ إِلَّا فِي نَفَرٍ بَيْنَ أَصْحَابِهِ مَسْلُوبًا . فَأَصَابَ الرُّومُ الْغَرِيقِيُّونَ ، مَا كَانَ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

---

(١) ص : مرداق .

العسكر من عُدَد الملك وصناعاته القديمة واقتسموا أموال [ الفرس من ذهب ] وفضة .  
وكان الذي صار اليهم من كثرة ذلك سبباً لفسادهم فيما استقبلوا من امرهم .

ثم ان الفرس اتصلت عليهم نوازل المكروه ، وتتابعت عليهم حوادث النكوب  
وقد ترادفت البلايا وتتابعت المكاره ، وكانت صدورها متصلة بأعجازها وأوائلها دليلاً  
على أواخرها . ومن ذلك ان اليوم الذي انتهب عسكر مردان في بلد مواشيه  
[ Moesia ] في ذلك اليوم كان قطع من عسكر الفرس يقاتل الروم الغريقيين أيضاً  
على المراكب في بلد أسية الصغرى تحت جبل موقاله<sup>(١)</sup> [ Mycale ] . فوقع في ذلك  
اليوم الخبر على كلا المعسكرين بوقعة مردان وغلبة الروم على عسكره ، وإصابتهم ما  
كان معهم . ومن العجب ان الوقعة كانت في بلد مواشيه [ Moesia ] بالشرق وكان  
الخبر وقع في بلد أشيه الصغرى ، على بُعد ما بين البلدين منتصف النهار . فكان اكثر  
ما له كتب تاريخه وعرف وقته ان الفرس كان واقعهم الخبر بمصائب اصحابهم ،  
فانكسرت قلوبهم وانهزموا وقتلوا من عند آخرهم .

فلما نُكِب شخسار الملك في محاربة الروم الغريقيين مثل هذا النكوب وانكسر مثل  
هذا الانكسار - هان على أهل مملكته واستخفوا امره . فقام عليه احد قواده : اسمه  
ارتبان [ Artabanus ] فحاصره حتى قتله .

قال هروشيوش رحمه الله : فقل لجُهّال الرومانيين الذي يجهلون فضل هذا الزمان  
على ذلك الزمان : تلهفوا على هذه الأيام الفارطة وابكوا على هذه الأزمان السالفة ،  
فانها عند أمثالكم من أهل الجهل في غاية الاستيجاب للبكاء عليها والحمد لها والتمني  
لمثلها التي ذهب فيها من أهل مملكة واحدة في ثلاث وقائع نحو من الف وتسعمائة  
الف انسان ، إلى ما لا يُعدّ من قتلى الروم الغريقيين الذين لم يقتلوا ذلك العدو الا  
بتعريضهم أنفسهم للقتل ، كالذي كان من فعل اميرهم ليوندة [ Leonidas ]  
اللجدموني في محاربته شخسار اذ قال لأصحابه [ الستائة هذا النداء الذي صار  
مشهوراً ] : تقدّوا كأنكم على يقين من العشاء في الآخرة » . [ بينما قال للحلفاء ]  
من غير قومه تحنناً عليهم وحباً لبقائهم وانصافهم وتكرماً بصحبتهم [ أن ينسحبوا من  
القتال ] .

---

(١) ص : ايفلان



[٩٥] ... ..

.....

مدينة\*\* روما وفيها كما...رفعنا الحكاية... الوصف... كما اتصلت بلأياها بلا  
فترة، لسنا نحتاج ان ننتقل عنها الى أخرى سواها لتواتر الشقاء عليها، لولا أنا قد  
التزمنا وشرطنا أن نحكي بلاء جميع الدنيا، [ لا ] بلاء جزء منها\*\*.

[لنرجع] الى مَنْ ولى الملك على الفُرس بعد شخسار، وهو ارتشخشار<sup>(١)</sup>  
[ Art axerxes ] ابنه : ولى أربعين سنة .

---

\* الخمسة اسطر الاول من هذه الصفحة مطبوعة .

[ \*...\* ] هذا الكلام يناظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٢</sup> بند ١ .

(١) هو الملقب في اليونانية بـ «الطويل اليد» Macrocheir ، في اللاتينية Longimanus لأن يده اليمنى  
كانت اطول من اليسرى . وقد خلف ابيه شخسار xerxes في سنة ٤٦٥ ق.م. وفي زمانه ساندت اثينا ثورة في مصر  
( ٤٦٠ - ٤٥٤ ق.م. ) . وهو الذي اقر الديانة اليهودية في اورشليم ( سنة ٤٥٨ ق.م. ) بقرار اصدره الى عزرا ( راجع سفر  
« عزرا » الأول ٧ : ١١ - ١٦ ) . وعين ( في سنة ٤٤٥ ) ساقية نحميا حاكماً على يهودا . وتوفي سنة ٤٢٥ او سنة ٤٢٤  
ق.م.

## الباب الثامن من الجزء الثاني

أرتشخشار بن شخشار: ولى أربعين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه  
أربعة آلاف وسبعمائة واثنين وستين (٤٧٦٢) سنة .

وفي زمانه جدّد عزّير [Esdras] النبي سفر التوراة .

وفي زمانه اتم نهيمياش [ Nehemias ] - مقدم اليهود - بنيان أسوار مدينة  
بيت المقدس .

وفي زمانه كان ارشترقش<sup>(١)</sup> (١) وأرستفونس [ Aristophanes ] الفيلسوف  
المنسوب اليهما أشعار المراتي<sup>(٢)</sup> .

وفي ذلك الزمان كان ابقراط [Hippocrates] الفيلسوف الحكيم ( = الطبيب ) ،  
وسقراط الفيلسوف<sup>(٣)</sup> . وإذ ذلك شنّع<sup>(٤)</sup> ذكرهم وشاع خبرهم ، وشهرت علومهم  
بمدينة أثينا . وكلهم أثيناشيون .<sup>(٥)</sup>

\* قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان ، بعد بنيان رومة الى مائتين وتسعين سنة نزل من الوباء  
بمدينة رومة ما لم يكن لأهلها عهد بمثله قبله ، وإن كان الوباء طول دهرنا ملازماً لها  
وقلما يفارقها فإن ذلك الوباء كان أعظم وأعمّ ، وتمكنت الحرب بها يومئذ من قبل

---

(١) كذا ، ولم تهتد لوجود مؤلف مسرحي يوناني في النصف الثاني من القرن الخامس ق.م. بهذا الاسم .

(٢) الصواب ان يقول : الالهاجي ( الكوميديات ) .

(٣) وسقراط الفيلسوف : مكرر في المخطوط .

(٤) يلاحظ ان المترجم يستعمل « شنّع » بمعنى : شاع ، لمع ، سطع ، اشتهر .

(٥) ابقراط من جزيرة كوس Cos .

\* يناظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٢</sup> بند ٢ وما يليه .



رومة ، ما ذهب بكثير من المدائن والقرى . وتتابعَت الرسل على مدينة رومة بذلك من كل ناحية حتى يش أهلها من البقاء ، لما داخلهم من شدة الخوف وإفراط الرعب . ثم كان على اثر ذلك في السنة التالية من شدة القحط ما انقطع به الناس في جميع الزراع وفي كل ما تنبت الأرض .

واتفق الرومانيون باجماع من آرائهم واختياراتهم ان قطعوا اسم المملكة عن بلدهم ، وولّوا الوزراء على انفسهم من عظمائهم وعلماهم ، ليكون الامر ( شور ) ي بينهم ، فيكون ذلك أظهر لحقّ المظلوم وأكثر اجتهاداً في النظر لمصلحة العامة . وكان عدد الوزراء المتخذين لذلك سبعين وزيراً<sup>(١)</sup> .

وفي ذلك الزمان أقبل الجنس الذين يقال لهم الفدناطيون<sup>(٢)</sup> [ Fidenates ] فحاصروا مدينة رومة وضيقوا عليها تضيقاً شديداً ، حتى خرج اليهم أماليوش [ Aemilius ] بن شيبين القائد ، فهزمهم وقتلهم قتلاً ذريعاً بعد معركة جليلة كانت بينهم .

وكانت يومئذ البلايا متصلة على الرومانيين من كل ناحية ومن كل جهة ، ظاهرة وباطنة .

ثم رجع القول الى من ولي الملك على الفرس بعد ارتسوخشار ، وهو ابنه داري نوطو ، ولي تسع عشرة سنة .

---

(١) وهذا هو مصدر ما ذكره ابن خلدون .

(٢) ص : القرطانيون .



## الباب التاسع من الجزء الثاني

[٩٦ ب] <sup>(١)</sup> (دارا نوطو: ولي تسع عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر ولايته) أربعة آلاف سنة وسبعمائة سنة واحدى وثمانين سنة.  
وفي زمانه ولد افلاطون الفيلسوف.

\* قال هروشيوش: وفي بعض هذا الزمان كانت الحروب الموصولة بجزيرة صقلية التي تقاتلت في سببها قبائل الروم الغربيين.

قال: ومن وصف صقلية أنها كانت في أول ما يعرف من خبرها مسكناً لقوم من الروم اليونانيين، كانوا يدعون ققلوبش <sup>(٢)</sup> [ Cyclopes ]، كانوا كالوحوش يأكلون من ظفروا بهم من الناس من غير جنسهم - ثم صارت بعد ذلك مسكناً لكل محارب مغير. ولم تزل مغنومة منتهبة ملقاة بأنواع البلايا. إلا أنها كانت مباركة على من حلّ فيها. إمّا كانت تفيدهم الغنائم، وأما كانت تجزل لهم المغارم. وبالجملّة أنها لم ترزق قط هدنة (= سلاماً) إلا في وقتنا هذا: صارت على ضد ما كانت عليه في القديم، إذ كانت في القديم لا تهدأ ولا ترزق الهدنة على حال. وإذا صارت اليوم أهدأ الموضع حالاً، وأقلها هيجاً، وصار جبل النار الذي بها - الذي يدعى أيتنا [ Aetna ] -

---

(١) هو دارا الثاني ويلقب به Ochus، ويلقبه اليونانيون بلقب «نوطوس» Nothos أي: «ابن الزنا» أو الابن غير الشرعي لأنه الابن غير الشرعي لارشخسار الأول، انتزع الملك من أخيه سوجديانوس Sogdianus وهو أخ غير شرعي له كان قد ذبح الأخ الشرعي أرشخسار الثاني. وكان عهد حكمه عهد بلاء وجرائم وثورات أخذها بكل قسوة. وبعد اخفاق حملة الأثينيين على جزيرة صقلية في سنة ٤٦٥، نقض دارا معاهدة سنة ٤٤٩ المهيئة للفرس. وتوفي في بابل سنة ٤٠٥ ق.م.، وخلفه ابنه الأكبر أرشخسار الثاني.  
\* ينظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٤</sup>

(٢) المعنى الحرفي: «المستدير الوجه»: ويتحدث هوميروس عنهم على أنهم رعاة عمالقة يسكنون في أرض حديد فيما بعد بانها صقلية. وفيما بعد زعم أن للواحد منهم عيناً واحدة في وسط الجبهة.

وهو البركان الذي كان في ذلك الزمان تفور نيرانه حتى كانت تحرق المدائن والقرى المجاورة له - لم يبق فيه اليوم الا مكان شاهد على ما كان في القديم فيه .

وسأصف بعض حروبها والثائرين بها ، وكيف تغلب عليها بعض من كان استعان به اهلها ، بعد بنیان مدينة رومة بثلاثائة وخمس وثلاثين سنة .

### حرب اهل صقلية

لما وقع الاختلاف بين اهل صقلية ، وصاروا حزيين ، استنصر الحزب الواحد بأهل مدينة انقرة بين مدائن الروم الغريقيين . فلما أقبلوا اليهم غلبوا في أول أمرهم على الذين استنصروا عليهم . ثم رجع أولئك الغريقيون على المستنصرين لهم فأصابوا مدينتهم وسبوا نساءهم وأولادهم ، وأدخلوهم في مملكتهم .

ثم كانت بعد ذلك فيها حرب عظيمة بين اهل مدينة قطينة [ Catina ] وأهل مدينة سَرْقُسَة<sup>(١)</sup> [ Syracusae ] . وكان اهل سرقسة الغالبين . فاستعان اهل مدينة قطينة عليهم بالاثيناشيين من الروم الغريقيين ، فساعدهم على ذلك الاثيناشيون رغبة في توسيع سلطانهم ، وإذ خافوا ان تصير مراكب اهل مدينة سرقسة التي كانت أنشئت بها في ذلك الوقت - عوناً للجدمونيين ، وهم أيضاً من الروم الغريقيين وكان لهم سلطان غير سلطان الاثيناشيين ، وكانا أبداً متقاتلين . فلما غنمت مراكب الاثيناشيين في صقلية سنتهم تلك ، عبأوا في السنة التالية اكثر [ ٩٦ حـ ] ( وجيشاً أشد

مراساً بقيادة لاجس Laches وخريادس [ Chariades ] فلما نظر إليهم أهل مدينة قطينة الذين كانوا قد استعانوا بهم [...] فزعوا من كثرتهم وخافوا على أنفسهم ونزعوا إلى مصالحة أهل مدينة شراقش [ Syracusae ] ( وردوا ) معهم مراكب الاثيناشيين عن صقلية . فلم يلبثوا الا قليلاً بعد ذلك حتى انقض عليهم اهل شراقش وأرادوا ملكتهم والقهرة عليهم . فرجع اهل مدينة قطينة الى الاستعانة بالاثيناشيين . فبعثوا اليهم رسلاً شعث الرؤوس والشعور غير مقصصيها ولا ممشوطي اللحى ، عليهم ثياب سود موسخة ، ليظهروا الحزن والاستكانة والضراعة في لفظهم وزيتهم وملبسهم . فأسعف

---

(١) ص : سرقسطة . وكذلك في كل ما يأتي . لكنه سيكتبها بعد ذلك هكذا : شراقش - وهو اقرب الى الأصل .

الاثيناشيون طلبتهم ، وبعثوا الى صقلية قائدين لهم يقال لهما لامق [ Lamachos ] ونجية [ Nicias ] فأقبلا من القوة والكنرة فيما ارتعب له المستنصرون بهم ، فضلاً عن غيرهم . فكانت له مع اهل شراقش ثلاث معارك درس فيها اهل شراقش حتى حوصروا في مدينتهم وأحيط بهم برأً وبحراً وضيق عليهم حتى وقفوا موقف الهلاك . فعند ذلك أرسلوا رسلهم الى اللجدمونيين مستنصرين بهم . فسارعوا الى نصرهم ، وبعثوا اليهم قائداً لهم يدعى جلب [ Gylippus ] ، أقبل اليهم وحده ، الا انه كان يعدل وحده جماعة : لقوة رأيه ، وكثرة حيله ، واتساع مذاهبه . فلما وجد الاثيناشيين قد أشرفوا على قهرتهم ، فرّق رسله وكتبه في كل ناحية ، وجمع من قدر عليه من أطراف بلاد الروم الغريقيين وأرض صقلية . ثم لاقى الاثيناشيين فهزموه مرتين . كل ذلك ولم ينكسر عن محاربتهم ولا أحجم عن ملاقاتهم . ثم كانت له معهم معركة ثالثة هزمهم فيها ، وقتل قائدهم لامق ، وخلص السرقسيين من حصارهم .

فلما غلب الاثيناشيون في البر ، عبأوا على الدخول في البحر اليهم في المراكب . فلما انتهى ذلك الى جلب [ Gylippus ] ، أوصى الى قومه اللجدمونيين ان يمدّوه . وكان الاثيناشيون قد قدّموا مكان لامق - قائدهم المقتول - قائدين لهم يقال لهما دمستان [ Demosthenes ] وهرمطان [ Eurymedonta ] ، وزادوهما قوة وعساكر . فصارت الحرب إذ ذلك بصقلية على حالها بأرض الروم الغريقيين ، فغلب جلب [ Gylippus ] على الاثيناشيين في أول معركة ، وانتهب كل ما كان في عسكرهم من أموالهم وعددهم وصناعاتهم .

فلما رأى ذلك قائدهم دمستان ، دعاهم الى الانصراف الى بلدهم وترك صقلية ، خوفاً أن يهلكوا فيها من عند آخرهم فأبى نجيه [ Nicias ] القائد من الانصراف احتشاماً من أهل بلده فيما نزل به من [ ٩٦ د ] ( الهزيمة . فاستؤنف القتال في البحر ، ولعدم حنكة الاثيناشيين الجثوا الى مضيق من ) بحر شرقسه ، فأحيط بهم هنالك وقتل <sup>(١)</sup> قائدهم دمستان [ Demosthenes ] بالمراكب ، وخرج نجيه [ Nicias ] وهرمطان هارين في مركب ، وأصاب جلب ، قائد اللجدمونيين ، جميع تلك المراكب

---

(١) غير واضحة في المخطوط . والذي في اللاتيني : « قتل اولاً قائدهم Eurylochus واشتعلت النار في احد عشر مركباً ، وغادر ديموستاس ونقياس ليكون فرارهم على البر أسهل » .

وكانت مائة وثلاثين مركباً. ثم اتبع بعد ذلك الهاريين حتى أصابهم وقتل أكثرهم فأما هرمطان ، قائد الاثيناشيين ، فانه قتل نفسه انفة من الاسر والعبدية . وأما نجيس [ Nicias ] فأسر وصار عبداً لأعدائه وفدى نفسه منهم بألف رطل فضة .

ثم حدث على الاثيناشيين ، من الذي كان نكوبهم على صقلية ، حدث صار أضربهم منه . وذلك ان قائداً لهم يدعى الجيباط [ Alcibiade ] وكان أول من حارب الشراقشيين ( = أهل شرقوسة ) بهم فانه جرّ الهزيمة على أصحابه ، فضمه ( = فدعاه ) ذلك الى ان ينزع بنفسه الى اللجدمونيين ، وحضهم على مقاتلة الاثيناشيين ، وأطعمهم فيهم بما كان من انكسارهم بصقلية وقال لهم : « افترضوا منهم رعبهم في هذا الوقت ، ولا تدعوا بهم موضع متنفس » . فقبلوا منه واتفقت على يديه ومن سعيه اجمع الروم الغريقيون على محاربة الاثيناشيين ، اتفاق قوم على إطفاء نار مضرة بشر .

وكان في ذلك الوقت داري بن أرتشخشار بن مادي ، ملك الفرس . فذكر مما لقيه أبوه وجده مع الاثيناشيين . فأمر عامله على بلد ليديه واسمه تشرفرنان [ Tissafernen ] بأن يصالح اللجدمونيين وان يعدهم العون والعطايا على محاربة الاثيناشيين .

ومن عجيب أمر الاثيناشيين انهم كانوا اهل بلدة واحدة . فاجتمعت عليهم جميع بلدان الروم الغريقيين وبلدان أسية وقوة اهل المشرق ، فحاربوهم حتى أشرفوا على الفناء . و ( رغم ) كل ذلك أبوا الانقياد والدخول في طاعة غيرهم . وكان الجيباط [ Alcibiade ] القائد الاثيناشي الهارب عن قومه الى اللجدمونيين ، قد هرب عنهم في أول أمره بأن يريد اهلاكهم باللجدمونيين ثم خوف عند اللجدمونيين وخاف على نفسه فهرب الى تشرفرنان [ Tissafernen ] ، عامل الفرس ، فقرب منزلته منه ، وصار أوجه الناس عنده ، إذ كان فيه من جودة المنطق واتساع الحيلة ، وكثرة العلم . فقال تشرفرنان : « ليس من الرأي ان تنزع بقوة بلدك الى اللجدمونيين ، ولكن ينبغي لك ان تكون في هذه الحرب كالمنتظر لما يكون منها وتبقى قوة ليديه معاً عدة لك على من غلب من كلا الجنسين لتقهر بها الغالين منهم بعد المغلوبين ، فكلهم عدوّ ثغرك ، وتحتاج الى كثرة . فقبل منه تشرفرنان واخذ من بعض العساكر والقوة ، وبعث بعضها عوناً مع اللجدمونيين وقال : « إن أمددناهم من معنا لائاً من ان يتغلبوا عليهم ، فيعرضوا



عن شدة القتال ويقصروا [٩٦هـ] «من ناحية اخرى حين يرون انهم لم يتركوا وحدهم تماماً ، فانهم لا ينصرفون عن حرب هم الذين بدؤوها» .

وكان بين الاثيناشيين في ذلك الوقت إلى [...] اختلاف شديد وتحزب كبير . ولما ونقوا (ان مصيرهم) الهلاك اجتمع أمرهم على تقليد (١) مجلس السيوخ (Senatus) جميع أمرهم . ( بيد ان السلام أورث نزاعاً ) والنقمة ( احدثت ) اختلافاً وافتراقاً ، فوضعوا أذحاهم وتركوا عداوتهم ، ووقفوا على النظر لما [...] خافوا افتراق الجماعة من قبل المنتحلين فيهم لاسم الملك ، فقصدوا القبياط [Alcibiade] القائد الهارب عنهم ، فاستدعوه حتى جاءهم وصار قائدهم وأمير مراكبهم . فتضايق من ذلك جبارتهم حتى همّوا بادخال المدينة في أيدي اللجدمونيين . فلما لم يمكنهم ذلك مع القبياط وعلموا ذلك، جلوا عنها . فقاتل الحبياط عن المدينة حتى خلصها . ثم بعث بعد ذلك المراكب إلى بلد اولئك الاعداء الذين كانوا يحاصرونهم . فكانت الغلبة للأثيناشيين على بديه ، ونصروا به على اللجدمونيين ، حتى ذهب الجزء الأكبر من عسكر اللجدمونيين وقتل أكثر خيارهم وأصيب لهم ثمانون مركباً ، سوى ما احرق لهم منها وما غرق في المعترك .

تم تحاربوا على البر ، فكانت الغلبة ايضاً للأثيناشيين حتى ذلّ اللجدمونيون وطلبوا الصلح . وكان اهل سرقوسة (٢) في عونهم ، حتى بلغهم ان اهل افريقية وقرطاجة يحاربون بلدهم ، فانصرفوا عنهم مغيثين لبلدهم . فعند ذلك نشر الحبياط الاثيناشي مراكبه وعساكره بالغارة على جميع بلد أسية . فعمّ البلد كله قتلاً وسبياً وإحراقاً وهدماً ونهباً ، وأصاب جميع البلدان التي كانت خرجت عن الاثيناشيين ، وردّها الى طاعته . فعظم ذكره ، وارتفع قدره . وانصرف الى بلد الاثيناشيين في غاية العز ومنتهى الشرف والفرح .

قم بعد ذلك ازداد قوة ومراكب ، وغزا بلد أسية . فقدم اللجدمونيون إذ ذلك على

---

(١) سطران مضطربان يقرأ منها ما يلي: «توليه ملك ما... جميع أمرهم فأوربهم حل... اتفاقاً - وقد اصلحناه بحسب اللاتيني.

(٢) ص: سرقسطة .

حربهم قائداً يدعى لُسندُر<sup>(١)</sup> بن اركلتين بن زنو[...]. وكان قد ولي على يديه من قبل دارا اخوه جيرش [Cyrus]، مكان تشرفرنان فأعانهم بكثير من القوة والعدة. فأقبل لُسندُر<sup>(١)</sup> لمحاربة الجبياط، فوجد عسكره متفرقاً في الغارات منبسطاً في الغنائم. فلما هجم عليه غلبه بلا قتال، وانهزم الاثيناشيون، فكثرت القتل فيهم، فوقع ذلك منهم افطع موقعاً من كل ما مضى عليهم قبله، حتى اتهموا قائدهم الجبياط ان يكون فعل ذلك بهم لما كانوا ركبوا فيه يوم هروبه عنهم. فولوا مكانه قائداً يدعى قنون [Conon]، جمعوا له ما كان بقي من عسكرهم، فكتب مكانهم المشايخ والصبيان، فلما لاقى اللجدمونيين، انهزم وأصيب [٩٧]

ورجالهم فنيت في تلك الواقعة وأسهببت بجميع من كثرة القتل  
على الاثيناشيين ما ظن (معه زوال) ذكرهم فضلاً عن (انقضاء) ملكهم ونزل  
بهم من الوهن ما هم به بقيتهم بالخروج عن مدينتهم إذ لم يثقوا بأنفسهم في  
حمايتها (والدفاع) عنها والامتناع فيها.

\* قال هروشيوش - رحمه الله :

فبينما هم غالبون على جميع بلدان أسية، صاروا في زمان قليل عاجزين عن حرز (= حراسة) سور مدينتهم. إلا أنهم، على اعترافهم بما كانوا فيه من العجز عن الامتناع في مدينتهم، أجمعوا على المخاطرة والخروج بالمرაკب الى بلاد أعدائهم، شرهاً واستبسلاً. وكذلك سوء الرأي مع الغيظ قد يُصَوِّر الحَيْنَ، وعلى قدر مساعدة الغيظ يهيج الاقدام ويذهب الحذر. فكانت لهم يومئذ حرب ذهبوا فيها من عند آخرهم، ولم يفلت منهم إلا قنون [Conon] القائد وحده، نزع بنفسه الى جيرش أمير بلد ليدية من قبل أخيه داري ملك الفرس. فأقبل إذ ذلك أمير اللجدمونيين

(١) ص: كُسندُر. وهو Lusandrus: قائد اسبرطي وسياسي خلال الجزء الأخير من حرب البلوبونيز. عينوه قائداً على اسطول اسبرطة الموجود عند الساحل الغربي لآسيا الصغرى، فاستطاع ان يستنجد بكوروش الأصغر Cyrus الذي زوده بمبالغ كبيرة من المال فمكث ذلك من الانتصار على الأثينيين في ايجوسبوتامي Aegospotami (على مضيق الدردنيل) في سنة ٤٠٥ ق.م. وأدى هذا الانتصار الى انتهاء حرب البلوبونيز بين أثينا واسبرطة. ودخل لُسندُر اثينا في السنة التالية وأرغم المجمع الأثيني Ecclesia على التصويت لقيام حكومة اوليفاركية مؤلفة من ثلاثين طاغية. ثم بعد ذلك قتل لُسندُر في معركة تحت اسوار Haliartus في اقليم Boeotia في سنة ٣٩٥ ق.م. وقد كتب فلوطرخس تاريخ حياته.

(\*) يناظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٦</sup> بند ١٤ وما يليه.

واسمه افيغورس [Evagorus] فلم يدع للأثيناشيين شيئاً الا وأصابه وأتى عليه ، ما عدا المدينة التي بقيت بأيديهم . ثم حاصروهم فيها حتى بلغوا من الضيق والجوع الى ما لم يرجوا معه البقاء على حال . فعند ذلك طلبوا الصلح . فاجتمع رأي العامة على استقصائهم وخراب مدينتهم وحمل السيف عليهم وقطع اسمهم لكثرة حروبهم وما لقي الناس بهم . فأبى ذلك اللجدمونيون وقالوا : « إنما اثيناش ولجدمون أخوان ، وهما عينا لجنس الغريقين ، وليس ينبغي ان نفقأ احدهما » . فأجابوهم الى الصلح ، على ان يردوا<sup>(١)</sup> اليهم المرسى الذي كان في داخل مدينتهم<sup>(٢)</sup> وما كان بقي لهم من المراكب ، وعلى ان يقدموا على أنفسهم ثلاثين حاكماً من رؤساء اللجدمونيين . وتم الصلح على ذلك الشرط .

فجمع كل واحد من الثلاثين القائد ( = قائداً ) الى نفسه نحواً من ثلاثة آلاف شرطي . ثم وضعوا ايديهم في خراب البلد وقتل أهله . وهمّوا بقتل الجبياط [ Alcibiade ] قائد الاثيناشيين الكبير ، فهرب عنهم ، واتبعوه حتى لحقوه ، فأحرقوه في بيت كان دخل فيه . فلما قتلوه رأوا الا طالب لثأر الاثيناشيين بعده . فوضعوا أيديهم في خراب جميع بلدهم . فهرب عامة الاثيناشيين عن الكورة ، وصاروا هائمين في كور الروم الغريقين ، وكانوا لا يؤويهم أحد ، لمنع ملوك اللجدمونيين عن قبولهم عندهم . فقصد منهم قوم الى جنس من الروم الغريقين يقال لهم أرغش [ Argus ] وهم<sup>(٣)</sup> بنو أرغري بن أجفن بن يوبش بن طراج بن موايش<sup>(٣)</sup> ، فأووههم ، وكانوا في جوارهم . فبيناهم في ذلك الجوار [ ٩٨ ] يبيكون على غربتهم ومفارقة وطنهم ، قد أرادوا طلب الثأر [ ... ... ] فيهم رجل يدعى طرسبيل [ Thrasybulus ] وكان من أعرقهم ( ومن أهل ) المعرفة والرأي فيهم [ ... ... ] في تلك الناحية حصناً أووا اليه وأغاروا منه على ما يجاورهم حتى قويت حالهم . وكانت لهم معركة مع اللجدمونيين قلما يعرف مثلها اجتهداً من الاثيناشيين في دفع الرق عن انفسهم ، واجتهداً من

(١) ص : يرا .

(٢) في اللاتيني : « على ان تحطم التحصينات التي كانت ممتدة من ميناء بيريه حتى المدينة ، وان يردوا اليها طواعية المراكب الباقية ، ويوافقوا على ان يحكمهم ثلاثون رجلاً يختارهم اللجدمونيون » .

(٣) هذا النسب - كما في كل امور النسب - لا وجود له في اللاتيني .

اللجدمونيين - الا يزول عنهم ما كانوا احتووه من الملك لهم . ففصلت الحرب بينهم بهزيمة اللجدمونيين الى المدينة . فعند ذلك اتهموا من كان معهم من أعوانهم الذين كانوا اخذوهم من جنس الاثناشين ، وخافوا ان يتلو<sup>(١)</sup> المدينة في ايديهم ، فجعلوا الحرس عليهم . ثم أرادوا ان يفتنوا طرسيل [ Thrasybulus ] بالاموال ويصرفوه منهم . فلما لم يمكنهم ذلك بعثوا الى قومهم اللجدمونيين في المدد ، ثم عاودوهم الحرب . فقتل في تلك المعركة قائدان من الثلاثين القائد ، وولى سائرهم هارين . فأقبل طرسيل يتبعهم ويهتف وراءهم حيثما نظر الى احد من الاثناشين الذين كانوا خرجوا معهم من المدينة ، فيقول : « يا معشر الاثناشين ! مع من تهربون ، أو عمن تفرون ؟ ! اتهربون عن ناصركم وطالب ثأركم مع عدوكم المشرف عليكم ؟ إنما أحارب الثلاثين السيد الذين جعلوا عليكم ، لا أحاربكم فمن كان منكم اثناشياً فليرجع الى طالب ثأر الاثناشين والمنتقم لهم » . فعمل قوله بقلوبهم ، ونجعت وصيته فيهم .

فلما دخلوا المدينة ، ثاروا على أولئك القواد وقتلوهم ، حتى اضطروهم الى الخروج عنها والهروب الى مدينة الوسينة [ Eleusina ] ثم فتحو أبواب المدينة ، وأدخلوا فيها قومهم الذين كانوا مع طرسيل وهبوا معهم إلى مقاتلة أولئك القواد . ثم لطفوا بهم قبل مناشبتهم الحرب كأنهم يريدون مقاولتهم ومعاملتهم . ونصبوا لهم الكمان فأصابوهم وقتلوهم أجمعين .

فاجتمع إذ ذلك الاثناشيون في واحد ، وبكوا فرحاً على ذهاب عدوهم وانقطاع المملكة عنهم ورجوع الحرية اليهم . ثم تحالفوا بالايان اللازمة لهم على قطع كل عداة يُضرب بينهم وترك كل حقد سلف فيهم ، والا يذكر أحد منهم من ذلك أبداً شيئاً وجعلوا قسمهم بذلك كأنه ابتداء للعيش وتأسيس للبقاء . وسموا ذلك القسم بلغتهم « امنستيام » [ Amnestiam ] ومعناه : « عدم المكروه » .

قال هروشيوش : فأصابوا النظر وأجادوا الرأي ، لو كانت أمور الناس تبقى على ما يقدمون في انفسهم ويطبقون في رأيهم . الا ان لهذا مدبراً غيرهم ، فهي لا

---

(١) تله = دفعه اليه .



تجري على قياس . فلم يمض عليهم بعد [٩٩] ( ذلك ) سنتان حتى بلغوا من الشر مبلغاً الجأوا به سقراط ، فيلسوفهم ، ورأس الفلاسفة ، الى ان يسم نفسه ، لكثرة شرورهم وقبيح أفعالهم . ثم لم يمض لهم بعد ذلك أربعون سنة حتى صاروا في ملك فلبس بن (امونتاس Amyntas ) ملك مجدونه ، وهو أبو الاسكندر الاعظم . فلقد ترك الاثنياشيون لمن جاء بعدهم من سقوطهم مثلاً ومن استقلالهم تعلية ، لولا ان طبع الانسان في تلونه وتبدله لا يكاد يحفظ في حال الرخاء ما كان يرى حفظه واجباً في حال الشدة .

ثم رجع القول الى من ولي ملك الفرس بعد داري نوطو ، وهو ولده ارتشخشار ، ولي الملك أربعين سنة

## الباب العاشر من الجزء الثاني

ارتشخشار<sup>(١)</sup> [ Artaxeres ] بن داري بن شخشار [ Xerxes ] بن داري : ولى أربعين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثمانمائة سنة واحدة وعشرين سنة ( ٤٨٢١ ) .

وفي زمانه كتب السفر المنسوب الى أشتار [ Esther ] في ديوان كتب الانبياء .  
وإذ ذلك شنع<sup>(٢)</sup> ذكر أفلاطون الفيلسوف وزينون<sup>(٣)</sup> [ Zenon ] الفيلسوف وكلاهما اثينا شيان .

قال هروشيوش : لما هلك داري ، ملك الفرس ، تنازع ولداه : ارتشخشار ، وجيرش في الملك . وثار بينهما لذلك حرب . وكان من سببها بلايا عظيمة في كثير من كور فارس حتى تبارزا بسبب ذلك في معركة لهما . فطعن جيرش اخاه ارتشخشار ، فاتتحي منه ارتشخشار بسرعة فرسه ، ثم أحاطت فرسان ارتشخشار بجيرش ، فقتل ، وهزم جيشه . وانتهب اخوه ارتشخار عليه ، وأصاب جميع أمواله ، واحتوى على الملك .

قال هروشيوش : فهذه حال جميع بلاد أسية وبلدان أوروبا وافريقية : تارة

---

(١) هو الملقب بـ Mnemon لقوة ذاكرته ، وقد خلف والده دارا الثاني في سنة ٤٠٤ . وحارب اسبرطة في سنة ٣٩٩ - ٣٩٤ ، وكان في حرب مع افاجوراس ملك سلاميس في قبرص منذ صلح انطلاقيداس حتى سنة ٣٨٠ ق.م. وارتشخشار = اردشير في الكتب الفارسية والعربية .

(٢) = شاع ، لمع ، سمع - ولم نجد هذا المعنى في معاجم اللغة .

(٣) ص : زيتون (١) - غير ان زينون (سواء زينون الابلي فهو من ايليا في جنوى ايطاليا Elaea زينون الرداقي وهو من كيتوم Citium في قبرص ، ليس من اثينا ، والمقصود هو الابلي لأنه عاش في بداية القرن الخامس قبل الميلاد .

بحارب بعضها بعضاً، وتارة يحارب كل واحد منها نفسه. وقد أوجزت حروبها على الازدلاف (= الاختصار) للكثير منها إذ لا سبيل الى حكاية الجميع. ولقد كانت هذه الحروب في وقتها بلايا عظيمة على أهلها، وصارت اليوم تنزهاً وتفكها. ولكن من أصغى الى بعضها ونظر اليها بعين قلبه لا بد له من ان يقضي عليها بأنها لم تكن في ذلك الزمان الا بما كان فيه اهله من غضب الله وعصيانه، ولا قلت البلايا الا بما عم الناس من طاعته ورضوانه.

وفي ذلك الزمان كانت بجزيرة صقلية زلازل عظيمة، وهاجت نيران جبل أتنا [ Aetna ] وهو جبل البركان الذي بها، وخرجت منه نيران وشرر محرقة لكل ما وقعت عليه، فأحرقت كثيراً من الفحوص. وإذ ذلك هاج البحر [ ١٠٠ ] فخرج عن موضعه فغطى مدينة كانت في جواره يقال لها اتلنته [ Atlanta ] وأذهبها فجاً (ذهبها عن البر) وصيرها جزيرة مقفرة.

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنیان مدينة رومة بثلاثمائة ( وخمس ) وخمسين سنة حاصر الرومانيون مدينة الفيثنتيين [ Veientes ] وهم <sup>(١)</sup> من الغاليلين <sup>(١)</sup> - عشر سنين متصلة حتى كان الحصار أضر بالمحاصرين، وكان في ( أثناء ) ذلك يخرج اهل المدينة فيفتكون بهم فجأة. وإذ ذلك تسربوا <sup>(٢)</sup> ( أي اهل روما ) الى المدينة سروراً، فافتتحوها منهم لطفاً واحتيالا، إذ خرجوا بسرهم في وسطها وأخرجوا عنها الفيثنتيين [ Veientes ] إلا انهم لم يروا افتتاحها من الخصال المحموده إذ كان احتيالا ولم يكن قسراً.

وعلى إثر ذلك كانت غلبة <sup>(٣)</sup> الغاليلين [ Galli-orum ] - وهم من أجناس الافرنج - على مدينة رومة، وكانت معركة لا يقدر احد ان يشبه بها شيئاً من معارك

---

(١ ... ١) هذه العبارة من عند المترجم العربي ولا وجود لها في اللاتيني، وهي غلط لأن مدينة Veii ( في اقليم اتروريا الملاصق من الشمال لاقليم لاتيوم حيث مدينة روما ) مدينة قديمة في اتروريا على مسافة اثني عشر ميلاً شمالي غرب روما. وكانت في حرب طويلة مع روما، ثم دمرها كاملوس Camillus بعد حصار دام عشر سنين، في سنة ٣٩٦ ق.م.، واهلها Veientes جنس ايطالي في وسط ايطاليا.

(٢) أي حفروا سراديب تحت الأرض تسللوا منها الى داخل المدينة.

(٣) في سنة ٣٩٠ ق.م.

زماننا ، وإن كان المسموع الماضي لا يقوم أبداً في القلوب مقام الموجود والحاضر وإن كان الماضي كبيراً والحاضر صغيراً ، لأن القليل من المشاهدة أكثر من الكثير من السماع .

وكان سبب غلبة الغاليلين على مدينة رومة ، أن الغاليلين كانوا قد أقبلوا مع أميرهم الذي كان يدعى برنيه [ Brennus ] لمحاصرة مدينة قلوشية<sup>(١)</sup> [ Clusium ] . وكان الرومانيون قد أرسلوا رسلاً لهم للاتصال بين الغاليلين وأهل تلك المدينة فلما نظر اليهم الغاليليون في مصاف أهل تلك المدينة يقاتلون معهم ، غضبوا غضباً شديداً على الرومانيين ، فتركوا ما كانوا فيه من محاصرة المدينة ، ومالوا بجمعهم إلى مدينة رومة فتلقاهم قائد من قواد رومة يسمى فاييوس [ Fabius ] بن غناه بمن اجتمع اليهم . فلم يكن بين أيديهم إلا كالزراع اليابس بين أيدي الحصادين ، فكانت عليه وعلى أهل عسكره وقعة لم يكن مثلها قط على الرومانيين وإن لم يتصل بها افتتاح مدينة رومة . وكيف وقد اتصل به افتتاحها وإحراقها وانتهاب جميع ما كان فيها ، وذلك أن الغاليلين مضوا بحملتهم فوجدوا أبوابها مفتوحة ، فدخلوها وانتهبوا جميع ما كان فيها وقتلوا جميع أهلها ، ووجدوا ملوكها وأمراءها مجتمعين في قصورهم فأوقدوا عليهم تلك القصور نارا وأحرقوهم فيها . فاجتمع من بقايا فرسانهم ورجالهم مثل الفي مقاتل فلجأوا إلى القبطولية [ Capitolium ] الذي في تلك المدينة ، فحاصروهم فيه حتى أخذوهم جوعاً وافتدوا منهم بألف رطل ذهباً قنع بها الغاليليون منهم ، معرفة منهم بأنه لم يبق عندهم شيء من أموال رومة لذهوبهم بجميع ما كان فيها - فخرج الغاليليون عن مدينة رومة بعد انتهابهم إياها ، وتركوها خاوية مقفرة محرقة مدمرة ، قد أوحشت مساكنها وأقمرت أسواقها وانقطعت [ ١٠١ ] ( موا ) ردها واحرقت سقوفها وخربت منازلها وتغيرت رسومها ، فانقطع عنها صراخ أهلها وذهب فيها كلام مقيمها ، وصار صداها وخراب ابنيتها بجواب المنادى بها . فصارت من سعتها وكثرة بنيانها ، مع انقطاع الأصوات عنها ، من أعظم ما يوحش ساكنها ويرعب الخاطر بها ، حتى همت الفئة الرومانية بالارتحال عنها واتخاذ غيرها وتبديل اسمها .

---

(١) ص : لوشينه - واسم المدينة Clusinum ، واسم أهلها Clusini; orum .



قال هروشيوش - رحمه الله : أفيعدل جهال الرومانيين زمانهم هذا بذلك الزمان ؟ أم يزعمون ان الذي أصابهم الآن من غلبة القوط عليهم هو مثل الذي أصابهم يومئذ من انتهاب الغالليين لهم ؟ وكيف ذلك وقد أقام انتهاب أولئك ستة اشهر، وفعل هؤلاء لم يكن سوى ثلاثة أيام ، وقد افنى أولئك الرومانيين حتى غاب ذكرهم ، والقوطيون قل من قتلوه من ملوكها<sup>(١)</sup> ، لأنهم تركوا كل من وجدوه منهم قد لجأ الى البيع واستجار ببيوت الله . وكذلك بما فيها أميرها وأكثر ملوكها . وكيف تمثل هذه الواقعة بتلك ، ولم يبق منهم في تلك (= المعركة مع الغالليين) الا قليل مثل القليل الذين قتلوا في هذه (= المعركة مع القوط) . ولقد اظهر الله في هذه الواقعة الاخرة ان الذي فعله القوطيون دون ما استوجبته عند الله لما أنزل الله بها من خروجها عنها من الصواعق والنار السماوية التي احترقت ما لم يقدر القوطيون على هدمه واحرقه من بنيانها الذي كانت حوائزه<sup>(٢)</sup> من نحاس، والذي لم يقدروا على هدمه لعظمه وعظم صخره .

وقد وجب إغلاق هذا الجزء ، لما نريد القول فيما بعده . وبالله التوفيق .  
تم الجزء الثاني ، والحمد لله كثيراً .

---

(١) يقصد بالملوك اعضاء مجلس الشيوخ في روما .

(٢) ترجمة كلمة trabes جمع trabs : قضيب السقف poutre



---

الجزء الثالث  
في وصف الأخبار والحروب والأعمال  
من وقت غلبة الغاللين على رومة  
إلى انقضاء خبر الاسكندر وتفرّق قواده بعده  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---





## الباب الأول من الجزء الثالث

قال هروشيوش فيما خاطب به أغستين [Augustinus] الجاتليق :

قد ذكرت في الجزء الأول<sup>(١)</sup> ما أنا مرتد ذكره في هذا الجزء ، ان شاء الله .

إن الذي أمرت به من وصف حروب الدنيا وحكاية ملاحمها - امر لا يمكن أن يحكى على حاله ولا ان يأتي وصفنا عليه ، لأن الوقائع في كل امة اكثر من أن تعد ، فضلاً على ان توصف . وقد اكثر الوصف لها والقول فيها جماعة من الكتاب بأصناف من الخطاب وأنواع من الحكاية ، وإن كانوا لم يذهبوا في وصفهم ذلك مذهبنا ، ولا اعتزوا بها اعتزائنا ، لأنهم إنما ارادوا وصف الحروب بأعيانها ، وأردنا نحن الموعظة بها . ولقد وجدتُ الذي حملني من ذلك يفيد الغم ويورثني الحيرة ، لأنني ان تركت ذكر بعض الوقائع المعروفة وازدلفت بعض الازدلاف الى الأخبار الموصوفة ايجازاً واختصاراً - إما ان يُظن بي جهالتها ، وإما ان يحكم علي بتكذيبها . وإن احضرت ذكرها على غير شرح لها - أكون في ذلك عند من يقرأ كتابي كمن لم يذكره ، ويكون الكلام فيها كالامساك بها . ولا بد مع الايجاز من جمع الكلام وحذفه والنقصان فيه ، ولا بد مع النقصان من بعض الابهام ، ولا بُدُّ مع الابهام من ترك التفسير . فلما وجدت كلا الفعلين معيبين : الاطناب لكثرتيه ، والايجاز : لابهامه - رأيتُ أن اتوسط بعض التوسط ، فلا أجمع الكلام جمعاً مفرطاً ، ولا ابسطه بسطاً مجاوزاً .

وفي بعض هذا الزمان ، في السنة التي تزل فيها بمدينة رومة - وذلك بعد بنيان مدينة رومة الى ثلاثائة وأربع وستين سنة - ما لم يكن لها عهدٌ بمثله قط : من السَّبي ،

---

(١) بعد السابق عل هذا مباشرة superiore ، وكان الصواب ان يقول : في الجزء السابق على هذا الجزء ، اي في الجزء الثاني من هذا الكتاب .

والانتهاج على أيدي الغالليين - وفي تلك السنة تهيأ لبلد الروم الغريقيين من الهدوء والهدنة ما لم يعرفوا مثله قبل ذلك على أيدي ارتشخشار ملك الفرس . وذلك انه ارسل رسلاً الى جميع بلدان الروم الغريقيين يأمرهم بترك الحروب ولزوم السلم . فأسرع الروم كلهم الى قبول ذلك ، لكثرة ما كانوا لقوه من الحرب التي قد كانت دمرتهم وذهبت بنشاطهم . إلا انهم أيضاً قد سارعوا الى نقض ذلك ، على ما أصف :

لما أراد اللجدمونيون ، بعد غلبتهم على الأثيناشيين ، الزيادة في سلطانهم ، نشطوا الى جميع بلدان أشية [ Asta ] ، فحاربوا حتى غلبوا عليها وأدخلوها في طاعتهم وعمموا نواحي الشرق كلها حرباً مع امير لهم يدعى اركليدس [ Hircylides ] وكان قد اقبل اليه لمقابلته قائدان عظيمان من قواد ارتشخشار ، ملك الفرس ، يقال لهما : فرنبوز [ Fatnabazum ] وطشفرنان [ Tissafnen ] . فلما خاف اركليدس <sup>(١)</sup> اجتماعهما عليه ، فرّق بينهما بأن بذل [ ١٠٣ ] له الأموال ورغب اليه في الصلح ، وأذن للآخر بالحرب . فلما قعد طشفرنان عن [ مساعدة فرنبوز ] في مقاتلته اللجدمونيين كتب فرنبوز الى ارتشخشار الملك ووصف له ان <sup>(٢)</sup> طشفرنان قد صار في رأي اللجدمونيين وسأله ان يولي مكانه على مقاتلتهم بالمراكب رجلاً كان عنده من الأثيناشيين يدعى قنون [ Conon ] حمل على اللجدمونيين طالباً لهم ثأر قومه ، وارتشى على ذلك فرنبوز من قنون خمسمائة رطل فضة . فلما بلغ اللجدمونيين ذلك ، بعثوا رُسُلهم الى ملك مصر واسمه ارجنون <sup>(٣)</sup> [ Hercynlon ] مستنصرين به . فبعث اليهم مائة مركب بطعام وخير وسلاح ومقاتلة ثم حضروا من قدروا عليه . فاجتمع لهم جمع عظيم ؛ وقدموا على حريهم قائداً لهم يدعى ايسلاوس [ Agesilaus ] بن اذلاتش ، من رهط منهم يدعى اسبرته <sup>(٤)</sup> [ Sparta ] ؛ وكان أعرج ، فلم يروا ذلك عاراً ؛ وقالوا : لأن يكون ملكنا حازماً أعرج أحسن من ان تكون مملكتنا ضائعة عرجاء . فكانت بينهم حرب عظيمة وملحمة جليلة ، كثرفيها القتل حتى عجز بعض عن بعض ، فافترقوا عن غير هزيمة .

(١) ص : ارجليدس .

(٢) ص : طشفرنان .

(٣) ص : ارجنوز .

(٤) كان ايجيسلاوس ملكاً على اسبرطة .

ثم إن قنون [Conon] الاثيناشي رجع الى أرتشخشار الملك ، فأخذ من عنده قوة عظيمة ، وجمع المراكب ، فخالف اللجدمونيين الى بلادهم وموضع بيضتهم<sup>(١)</sup> ، وشنّ عليهم الغارة والسبي ، وافتتح جُل مدائنهم وحصونهم . وكان كالسيل الذي لا يعرض له شيء الا صرعه وقضى عليه . فلما نال ذلك اللجدمونيين في موضع بيضتهم<sup>(٢)</sup> كفوا عن محاربة الأَقاصي ، وتركوا ما كانوا يطلبونه من ملك غيرهم اشتغالا بدفع مملكتهم عن أنفسهم . فأرسلوا في قائدهم ايسلاوس [Agesilaus] الذي كان توجه للمحاربة ببلد اشية ليعينهم فيما هم عليه . وكان ايسلاوس القائد قد ترك في مدينة اللجدمونيين - وهي مدينة اسبرطة [Sparta] - قائدا يدعى بشاندر [Pisander] ، وكان بشاندر هذا قد اعد مراكب كثيرة وعمل على ان يأتي ايسلاوس بعسكره على البر ويدخل هو بمراكب على البحر وكان قنون [Conon] الاثيناشي ، قائد عسكر الفرس ، شديد الاجتهاد فيما هو بسبيله حمية لبلده ونصرا لقومه واجتهادا في حمايتهم بدماء غيرهم وإقامة امرهم بنفقات ملك الفرس وعونه . فانتشبت الحرب بينهم على المراكب: اعني قنون قائد الفرس ، وبشاندر قائد اللجدمونيين . فكانت ملحمة أزلت جميع اللجدمونيين لما بعدها . ولم يزالوا من يومئذ في انتقاص وادبار الى ان انبت سلطانهم وانقطع ملكهم . وكذلك لم يزل من حينئذ الاثيناشيون في انجبار واستقلال . وكانت تلك الواقعة ابتداء سعادتهم وفلجهم ، كما كانت ابتداء سقط اللجدمونيين وذهاب سلطانهم اول ذلك ، فان الطبانيين [Tebani] - وهم ايضا من [١٠٤] الروم الغريقيين لأن [جدهم] هو طبار بن بنون بن داني بن شمالا - تأيدوا [بالأثيناشيين] وخرجوا عن اللجدمونيين مع قائدهم الذي يدعى [آبا مننده] [Epaminondas] بن شرون . وكانوا [ ] يرجون بقائدهم ذلك الغلبة على جميع قبائل الغريقيين لقوته وسياسته وسعة حيلته<sup>(٣)</sup> .

(١) = عاصمتهم .

(٢) وفعلا كان Epameinondas (حوالي سنة ٤١٨ - ٣٦٢ ق.م.) من اعظم رجال التاريخ اليوناني القديم ، بوصفه قائدا وبوصفه سياسيا واسع الحيلة نزيهاً . وهو الذي حطم قوة اسبرطة ، وجعل السيادة لمدينة نيبا Thebes أولا بانتصاره في لويقطرة Leuctra في سنة ٣٧١ ، ثم في تحريره في السنة التالية لمدينة مسنيا Messenia . وفي عامي ٣٦٦ و ٣٦٢ غزا اقليم البلويوتيز وانتصر ، وفي الحملة الثانية هزم حلف اسبرطة في مدينة منتببا Mantinea ( باقليم اركانيا ) لكنه قتل في ساعة النصر .

فكانت لهم مع اللجدمونيين معركة في البر صدّهم فيها اللجدمونيون حتى انهزموا وقُتل قائدهم لشاندر. ثم نهض الطبانيون بعد قتلهم اياهم الى مدينة اسبرطة التي هي بيضة اللجدمونيين إذ توهموا انها قد بقيت خاوية لقتلهم أميرها وذهابهم بجميع عسكرها .

فلما خاف اللجدمونيون غلبتهم عليها ، جمعوا مئتين قدروا عليه ، وسرحوا لملاقاتهم قبل بلوغهم اليها ، فلم تكن لهم طاقة على مصابرتهم للذي قد كان داخلهم من الوهن ونالهم من النكوب الأول . فبينما هم في هزيمتهم والقتل شارع فيهم ، أطل عليهم قائدهم ايشلاوس الذي كان قد توجه للمحاربة ببلد أشية ، فألفي جيوش الطبانيين متفرقين في طلب اللجدمونيين قد انبسطوا أو امتدوا . فنكأهم ايشلاوس [ Agesilaus ] بالقوة التي كانت بقيت معه .

فلما بلغ الى الأثيناشيين ان اللجدمونيين قد استقلوا في ناحية مدينة اشبرطة ، فزعوا لذلك فزعاً شديداً لقرب عهدهم بقهرتهم اياهم وملكهم لهم ، وإنهم اذ ذلك هموا بالانتقاض عن مملكتهم والخروج من ريفهم . فحملوا عساكرهم ، واستجاشوا باخوتهم البوازيين [ Boeotil ] ولوا على انفسهم اميراً لهم يدعى فريقارثش [ Iphicrates ] وكان حدثاً في سنه ابن عشرين سنة ، الا انه كان قوياً في رأيه كاملاً في تدبيره نافذاً في عزيمته .

ولما بلغ ايضاً قنون [ Conon ] الأثيناشي ، قائد عسكر ملك الفرس ، انصراف ايشلاوس [ Agesilaus ] قائد اللجدمونيين من بلد اشيه [ Asia ] لتسكين مدن اللجدمونيين وعمارتها ، أقبل في العساكر القوية والجماعات العظيمة فأحاط باللجدمونيين من كل ناحية حتى اذلهم وأوقفهم موقف العجز واليأس من القتال<sup>(١)</sup> . فبعد ان عم قنون [ conon ] بلداهم خراباً ونهباً وسبياً وقتلاً حتى بلغ منتهاه وأخذ بنقمته انصرف الى مدينة أثينا ، فتلقيها اهلها بالتهليل والتكبير في غاية الفرح ومنتهى الجذل . فلما نظر الى المدينة قد حالت عما كانوا اليه من خرابها وتغير حالها وذهاب نعمتها . فعمل في تجديدها ورفعها واعزاز اهلها - عملاً قوياً بقي ذكره وشنع خبره . وذلك انه وجدها خاوية من فعل<sup>(٢)</sup> اللجدمونيين ، فحشاها من أسلابهم

(١) ص : القل (١) .

(٢) = من جراء فعل ، بسبب فعل .



وأغني أهلها [١٠٥] [ ] من اموال الفرس. [ ] وفي نفس الوقت بعث  
ارتشخستار ملك الفرس الرسل الى جميع بلد الروم الغريقيين [ يأمرهم ان ] يستقروا  
في دعة السلم. ولم يكن ذلك منه رحمة [ بالناس ولا ] رفقاً لملكته ، اذ كان مشغولاً  
بحرب القبط [ = المصريين ]. فخاف [ ان يتحين الغريقيون الفرصة فيهمجوا على ]  
أهل نظره .

فاتصلت هدنة الغريقيين وبردت حمى [ ] الحرب . إلا ان اللجدمونيين دعاهم  
الشره ، لا القوة ، الى ان [ يحاولوا ان يسلبوا ] مدينة اركدش [ Arcadia ] من  
أهلها ، فهاجموهم معترضين<sup>(١)</sup> لها وتغلبوا عليها و[ هدموا ] أسوارها . ولكن الأركادين  
امتعضوا وتأيدوا بالطبانيين [ Thebanie ] فردوا ، بالغلبة والقهر ، ما كان سلبوهم  
اللاجدمونيون بالسرقة والمكر .

وفي تلك الحرب اثخن ارخادمش<sup>(٢)</sup> [ Archidamus ] بن نقتوا ، امير  
اللاجدمونيين ، جراحاً ، وقتل اكثر اصحابه حتى نادى في الحرب مستعنياً منها طالباً في  
ان تُباع له أجساد القتلى من أصحابه للدفن فان عادة الغريقيين ان تكون الحرب  
فلا يمنع السابق المسبوق من ضم قتلاه . فعند ذلك قنع الطبانيون من اللجدمونيين  
بالاستغفار ورفعوا لهم علم السلامة .

وبعد ذلك الزمان الى زمان قليل ، كان اللجدمونيون مُرهقين بحرب بعض  
اعدائهم فافترض<sup>(٣)</sup> الطبانيون ذلك منهم ، وقصدوا مدينتهم اسبرطة طامعين في اخذها  
والاستيلاء عليها ، وهاجموها ليلاً ، فلم يُلَفُوا أهلها غافلين كما ظنّوهم ، لكن تلقاهم  
شيوخ المدينة وصبيانها مسلحين ، إذ كانوا قد علموا بقصد عدوهم اليهم ، فنصبوا  
انفسهم في أبواب المدينة ومداخلها الضيقة ، وبارز اقل من [ مائة بينهم ] قدر  
[ خمسة ] عشر الف محارب من الطبانيين . فلما كاد الطبانيون [ ان ينتصروا ]  
أصابته أميرهم في تلك الحرب - المسمى<sup>(٤)</sup> ابامننداش

(١) أي مفاجئين لها ومغافلين لأهلها.

(٢) ص : ارتاء مش .

(٣) بمعنى : انتهزوا هذه الفرصة .

(٤) ص : امايه بن بودش (١) .

[ Epaminondas ] - [ جراح راح ] يحشر الدم منها. فاستبشر بذلك اللجدمونيون، ووهن الطيبانيون. ثم [ انسحب الجميع من ] الحرب. فأما أبامنداس<sup>(١)</sup> الأمير فأنصرف وقد سدَّ [ جراحه ]، ولما علم بانتصار رجاله قبل الدرع فتوقفت يده عن سد الجراح [ فانطلق منها دمه ]، قُبات. وكان موته سبباً لتلف جميع قواته.

قال (\* ) هروشيوش - رحمة الله عليه :

[ لقد قدمت ] وصفاً مختلطاً موضوعاً<sup>(٢)</sup>، لأنني كلما اردت وصفها زاد [ اشتباكها وتعقيدها ] لكثرتها. فمن كان يقوى على وصف استكلاب<sup>(٣)</sup> اللجدمونيين [ ١٠٦ ] في الحرب، وكم قوم اذلوا، وكم كورة ملكوا [ ] [ يجلّ ذلك عن العدّ ] ويتخطى [ الوصف حتى سئموا ] [ وإن هذه الحروب مضت بين الأثيناشيين [ واللجدمونيين والأركاديين والبوتيين Boeotii ] والطبانيين وجميع اهل بلد الروم الغريقين وأهل بلد [ أشية Asia ] وفارس ومصر وليبيا والجزر الكبيرة ]. والوقائع التي كانت لهم [ براً ] وبحراً ليعجز عن عدها فضلاً [ عن وصفها ... .. ] ويمدح ذلك الزمان من يجهل هذه المواضع المذكورة اليوم [ ... .. ] اذ هم اليوم يُنشئون في السلم ويكبرون ويهرمون في مجالس النعمة [ ... .. ] واللذة والتلهية، وكانوا يومئذ يذهبون في الحرب ويهلكون في الهيج. [ لقد كانت ] مدينة اللجدمونيين رأس مدائن المشرق، فما اجتمع بها يومئذ مائة شيخ. أفيمثلون بها اليوم مدائنهم التي هي محشوة من مشايخهم وصبياتهم. وما يغيب عنهم احداثهم وشبابهم، اذا غابوا، الا طلباً للغنى واشباعاً لحوائجهم وشهواتهم، على الدعة والهدنة لئلا يكون الحاضر كله مستثقلاً مملولاً، فان الانسان بطربه الى الجديد وتطلعه اليه قد [ لا ] يمل حياته<sup>(٤)</sup>.

(١) ص: امانيش.

\* يناظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٩ وما يليه.

(٢) الموضوع: المتداخل بعضه في تضاعيف بعض.

(٣) شدة الطمع.

(٤) ص: قد يمل حياته - وهو عكس المعنى المقصود، فأضفنا «لا» ليستقيم المعنى ويتفق مع الأصل اللاتيني.

## الباب الثاني من الجزء الثالث

وفي (\*) بعض هذا الزمان ، بعد ببناء مدينة رومة بثلاثمائة وست وسبعين سنة ، كانت في بلد أقايه [Achaia] زلزلة هزت جميع البلد هزاً عجيباً ، وذهبت بها مدينتان [ فغارتا في ] الأرض ، يقال لها البورا<sup>(١)</sup> وألكه ( Elbora et Helce ) .

قال هروشيوش : ولقد كان في زماننا هذا وإيامنا هذه بأرض القسطنطينية بعض ما يجوز لنا تشبيهه بهذا وإن لم يكن مثله من جميع جهاته . وذلك ان الأرض تزلزلت واهتزت [ وظهر لهم في الجو هيب معلق عليهم وايقنوا بالهلاك حتى ابتهل [ الأمبراطور اركاديوس ] وجميع اهل الايمان الى ربهم بالدعاء والضجيج ، فصرف عنهم الغمة ودل على [ انه يصرف البلاء ] عن تاب اليه . ومن يجهله يكشف عنه [ جهله ] .

وفي بعض هذا الزمان كان البلسكيون [ Vulsci ] والفلسكيون [ Falisci ] والأقوريون [ Aeqorum ] والشطرنيون [ Sutrinii ] قد ضيقوا على مدينة رومة سبعين سنة تارة بالمحاربة وتارة بالمحاقرة [ وبمعونه ] من قبائل الغاللين ، فخرج اليهم الرومانيون مع قائدهم كميل [ Camillus ] [ ... ] [ ١٠٧ ] [ حتى فتحوا ] محلاتهم واحرقوا قراهم وأكلوا مدائنهم [ واستطاعوا ان يدفعوا حرباً ] مستبحرة عنهم .

وفي ذلك الزمان خرج كونتيس [ Quintius ] بن غفليج قائد [ الرومانيين ] بالجنود الى البرنشتيين [ Praenestinos ] وهم من [ قبائل ] الغاللين عند نهر

---

\* ينظر في اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند او ما يليه .

(١) ص : باثرة .

هاليه<sup>(١)</sup> [ Halia ] ، فهزمهم ، وهذه القبيلة كانت قد بلغت بالحرب والقتل الى أبواب رومة فردهم عنها [بحمـ] ية وأقوى ظهر.

وفي سنة ثلاثائة وأربع وثمانين بعد بنيان مدينة رومة كان عند الرومانيين وباء عام مفرط، وذلك في دولة لوجنيس [ L. Genucius ] وقوسرفليوس<sup>(٢)</sup> [ q. Servilius ] وكان من الوزراء. فاستحالت عليهم ازمان السنة: فكان يعرض في الشتاء قحط كبير، ويعرض في الربيع حرّ شديد، وكان يعرض في الصيف والحريف مطر غزير وبرد مسرف. وفي خلال ذلك كانت تهبّ عليهم رياح محرقة تورثهم الأمراض الشديدة فجأة. فعمّ ذلك جماعتهم، وكثر في اهل كل سنّ منهم، ودام عليهم عامين حتى هلك اكثرهم. فأما الباقيون منهم، فكانوا قد خامرهم من الضرر وفساد الأمزجة ما كان اشدّ عليهم من الموت.

ثم كان في السنة القابلة ما هو أهول من ذلك وأعجب. وذلك ان الأرض انخرقت في وسط مدينة رومة، فصار لها اطم لا قعر يوجد له مهول المنظر عجيبه واغترف فارساً وجيهاً للرومانيين يقال له مركش كورتيس<sup>(٣)</sup> [ Marcus Curtius ] ، فذهب فيه وانقطع خبره .

قال هروشيوش: فلم يكفِ الأرض في ذلك الزمان ما صار اليها من الموتى حتى تفتحت فاغترفت الأحياء !

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة الى ثلاثائة وثمان وثمانين،<sup>(٤)</sup> عاد الغالليون الى مدينة رومة، فاحتلوا منها على رأس أربعة اميال عند وادي<sup>(٥)</sup> انيان [ Anion — ionis ] ، فكادوا ان يتغلبوا عليها لكثرتهم ونشاط قوتهم مع حال المدينة يومئذ وشدة وهنها، لولا انهم مالوا الى التراخي والترف. فابتدأ بحربهم

---

(١) ص: لينيطه (١) - وقد صححناه حسب اللاتيني .

(١) ص: لوجيس ويقودسيس (١)

(٢) أطم = praetruptus : منحدر شديد، وهدة عميقة précipce .

(٣) ص: مركش بن لوجيه (١)

(٤) ص: اربعمائة وثمان سنين - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٥) وادي = نهر، وانيو Anio فرع من فروع نهر الثفرة .



منليوش بن تركواط [ Manlius Torquatus ] القائد وحده . ثم أوفى عليه طيطش [ Titus ] بن كونشيس [ Quintus ] الوضع<sup>(١)</sup> فقتل منهم قتلاً ذريعاً . ويومئذ نفع الفالليون في دمائهم ، وانهزم المفلتون منهم . فلما صاروا في بلدهم ، عبأوا للغزو ثانية ، وجبروا ما تلف من جملتهم ، ثم هجموا بالحرب على الرومانيين فتولاهم غالش بن شلبجيوش [ Gaius Sulpicius ] الوضع ، وقتلهم قتلاً ذريعاً . وفي إثر هذه الحرب كانت الملحمة في الطشكانيين<sup>(٢)</sup> [ Tusci, orum ] - وهم من اجناس الفرنج - على يد [ جايش ] مرقوش [ Gaius Marcius ] - فقد يستل على كثرة القتلى في تلك المعركة [ ان عدد ] الأسرى فيها من الطشكانيين [ ١٠٨ ] ثمانية آلاف .

في تلك الأيام جاءت حشود [ من الغالين للمرة الثالثة ] ثم [ انحدروا<sup>(٣)</sup> من ] جبال البانيه Albani بالغارة على احواز البحر وعلى الفحوص الممتدة في أسفل ، فوجه اليهم الرومانيون عشر كتائب مؤلفة [ من ستين الف محارب استلحقوهم بالجزافات<sup>(٤)</sup> ذلك العام . ] وكان اللاتينيون قد قعدوا [ عن مناصرتهم . فخرج بهذه الكتائب مركش بلا ريش [ Marcus Valerius ] وخرج في [ ... .. ] بن شينش ، ثم لقوا الغالين ، فصرع في أول الحرب أميرهم ، وانهزموا فانتصر الرومانيون عليهم وتحكم بأسهم فيهم .

وفي بعض هذا الزمان ، اتت رسل اهل افريقيا<sup>(٥)</sup> [ الى ] رومة ، وعقدوا بينهم صلحاً . وآن ذلك امتد الليل في مدينة رومة حتى [ بلغ ] الى وقت استعلاء النهار ، وامطرت بها السحاب برداً كالحجارة دارساً مرضضاً في كل ما وقع عليه .

---

(١) الوضع : ترجمة لكلمة dictator ، وتعنى الحاكم الأعلى magistrat suprême في روما ، في الظروف العسيرة . ويبدو ان المترجم العربي فهمها بالمعنى الاشتقاقي اي واضع القوانين والأوامر .

(٢) ويعرفون خصوصاً باسم الاوترسكيين Etrusques ، وكانوا يسكنون اقليم اتروريا المجاور لاقليم اللاتون الذي عاصمته مدينة روما .. - اما قوله : « وهم من اجناس الفرنج » فمن عند المترجم ، وهو غير وثيق .

(٣) ص : المحيط ثم الهرد .. - (١)

(٤) غير واضحة ، والمقصود : بالخدمة العسكرية الاجبارية Conscriptis .

(٥) ص : افريقيا .... - غير واضحة القراءة - والمقصود بافريقيا . - قرطاجنة في اللاتيني

. Carthaginiensibus

وفي تلك الأيام ولد الاسكندر الأعظم الذي حرك بلاد الشرق والمغرب كلها  
بالحرب من عند آخرها.

وفي ذلك الزمان ولى ملك الفرس ارتخششار الملقب بأوقش ، فكانت ولايته ستاً  
وعشرين سنة .

## الباب الثالث من الجزء الثالث

أرتشخشار أوقس [ Artaxerxes Ochus ] : ولى ستاً وعشرين سنة . فصارت  
سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثمانمائة وستاً وأربعين سنة (٤٨٤٦) .

وفي زمانه كان دمستان [ Demosthenes ] المتكلم ( = الخطيب ) المجدوني ،  
وأرسططاليس [ Aristoteles ] بن نقوماخس المجدوني الفيلسوف الحكيم . وإذ ذلك  
مات أفلاطون الفيلسوف بمدينة اثينا .

وإن أوقس [ Ochus ] هذا الملك الفارسي ، هو الذي نفى جماعة من اليهود عن  
أوطانهم ، وأسكنهم في بلاد أركانية [ Hyrcania ] من البحر المسمى كسبيه  
[ Casplum ] . وهو الذي قهر اهل مصر ، ومضى الى مدينة صيدا وهدمها  
واستأصلها . وله حروب كثيرة لم توصف في هذا الكتاب .

وفي ذلك الزمان كانت الحروب الموصوفة بين الرومانيين الليطيين والشمنتين<sup>(١)</sup>  
[ Samnites ] - وهم أيضاً من أجناس الليطيين - وهي حروب معروفة . ثم  
اتصلت بها حروبهم مع بيرش [ Pyrrhus ] الملك وحروبهم مع اهل افريقية ، وإن  
كانت الحرب لم تزل قائمة متصلة على اهل مدينة رومة فإن الحرب ازدادت شدة منذ  
نزلت الحرب التي قيل لها « حرب افريقية » . ومن حينئذ اشتعلت مع نواحي القبلية ،  
اعني الجنوب ، وتأججت نيران حروبها ، لكأن السماء أمطرتها وعمت بها فلم تنقطع  
[....] من أول ابتداء حرب افريقية الى ولاية قيصر اغشت [ ١٠٩ ] الذي في زمانه

---

(١) ص : الشمسين . - نسبة الى Samnium وهو اقليم في ايطاليا يتاخم ابوليا وكمبانيا ولاتيم . وفي القرن  
الرابع ق.م. غزوا اقليم كيبوا فأدى ذلك الى وقوع حروب مستمرة بينهم وبين رومة ، الأولى في سنة ٣٤٣ والثانية في سنة  
٣٢٧ - سنة ٣٠٤ .

ولد المسيح ، فاستقام عند ذلك من الهدنة ( = السلام ) في جميع الدنيا ما كان قبل ذلك لا يستقيم في كورة واحدة . وإذ ذلك اجتمعت المملكة للرومانيين وانقادت لهم جميع الا ( مم ) وصار السلطان واحداً والهدوء في جميع الدنيا شائعاً والسلم لكل أهلها شافعاً .

قال هروشيوش: وذلك لميلاد المسيح الذي كان كالشمس المطة على الدنيا النافية لظلامها . وهذا من الظاهر الذي لا يجحده الا من يجحد المسيح . وسأصف ذلك على حاله إذا انتهيت الى موضعه ، إن شاء الله .

وفي سنته تسع وأربعمئة بعد بنيان مدينة رومة ، عبأ الرومانيون لحرب اللطينيين الثائرين عليهم ، وذلك في دولة منليش [ Manlio Torquato ] وداجيش [ Mure Decio ] الوزيرين ( = القنصلين ) . وفي الحرب قتل داجيش هذا ، وذلك انه تقحم على يد <sup>(١)</sup> من اللطينيين كان قد استولى على ما قابلها من الرومانيين ، فنازعهم مسابقة حتى صرع . وأما منلش <sup>(٢)</sup> فانه نجا من هذه الحرب غالباً قاهراً . الا ان اهل رومة لم يعدوا له هذا الظفر ، ولا جزوه عليه بما كانوا يجازون به المظفرين من قوادهم ، لما كان قد قتل له فيها ولد نجيب نبيل شجاع .

وفي السنة الثانية بعد هذه الحرب رجعت منوجيه [ Minucia ] العذراء لزناء ظهر عليها . وفي ولاية كلوديش بن مرجليش [ Claudius Marcellus ] وفلاريس بن فلاكش [ valerius flaccus ] عمت الخيانة جميع نساء رومة ، فكن يقتلن رجالهن بالسموم فسقاً وفجوراً . وكان يظن بموتهم انه من فساد الجو وتغير المزاج ، حتى فشامكرهن من قبل خدمهن ، فأخذ الرجال يحذروهن ، وردوا السموم على نسائهم لما أتين بها اليهم . فمات بذلك منهن في يوم واحد ثلثمائة وسبعون امرأة .

وفي بعض ذلك الزمان ، كان الاسكندر ، أمير بلد برطارية <sup>(٣)</sup> [ Epirus ] - وهم من الروم الغريقين - وهو خال الاسكندر الاعظم ، قد أقبل لمحاربة أهل رومة ،

---

(١) كذا في المخطوط . وفي اللاتيني : « اقتحم جمعاً كثيفاً من اللطينيين » .

(٢) ص : منسليش .

(٣) مقاطعة في غرب اليونان تشغلها حالياً دولة البانيا . واسم سكانها Epirotes وهذا هو السبب في رسمها في الترجمة العربية بهذا الرسم : برطارية .



فنزّل فيها يجاورها وجمع إلى نفسه الجيوش والعساكر. فخرج أهل جنس الشمنطيين  
[.... ... ...] وهم من اللطينيين ، فهزموه وقتلوه وانتهبوا عساكره بعد  
حروب كثيرة كانت لهم معه. ومن الواجب علينا إذ قد شرعنا في وصف حروب  
الرومانيين وأخطرنا ذكر الاسكندر الاعظم بن فلبش - ان غمضي قبل في اجتلاب  
خبر أبيه ، واسمه فلبش بن أمُنْتَش [ Amyntas ] أمير المجدونيين ، وهم من الروم  
الغريقين ، الذي كانت زوجته النبادة [ OLYMPIADES ] بنت ترواس اخت  
الاسكندر المذكور ( أي ملك ابيروس ) ، وهي أم الاسكندر  
الاعظم . وأنا راجع إلى وصف ذلك في بعض السنين الماضية بأخصر ما يمكنني وأجمع  
ما أقدر عليه إن شاء الله .

## الباب الرابع من الجزء الثالث

[١١٠] ولى<sup>(١)</sup> الملك في بلد مقدونية فلبس بن أمنطة بن هركلس ، الذي هو أبو الاسكندر الاعظم - بعد بنيان مدينة رومة الى أربعمئة سنة وثلاث وعشرين سنة (٤٢٣). وكانت ولايته خمساً وعشرين سنة ؛ استتبط فيها ضرباً من المنكر وابتدع أنواعاً من الشر تقدم فيها كل من ولى الملك بها قبله . وكان في أول أمره قد جعله إخوة الاسكندر رهينة عند أمير الطبانين - وهم من الروم الغريقيين - فأقام عنده ثلاث سنين ، واسمه ابامندة [ Epaminondas ] الاعظم ، الذي كان فيلسوفاً معروفاً ، وتعلم عنده ضرب الفلسفة . فلما قتل اخوه الاسكندر ، بما كان من خبر أمه المعروف وفسقها وأنها قد كانت قتلت قبله ولداً لها غيره في خبر لها يوصف فيه فسقها وعهارتها ، وكانت قد قتلت زوجها وتزوجت زوج ابنتها ، في قصص لها معروفة . وكان الملك قد صار الى ولد لها صغير ، فاجتمع الناس على تولية فلبس ، فولّوه اميراً . فقام في السلطان مقاماً عظيماً ، واكتفى بمحاولة الحروب البرانية ، ومحاربة المراسد الجوانية . وكان أول محاربة مع الاثيناشيين ، وهم أجلّ الروم الغريقيين قدراً وأوسعهم ملكاً وأكثرهم عدة وعدداً . فبعد ان غلب عليهم ، مضى بحربه إلى البرية ، فقتل بها من الناس آلافاً لا يوصف عددها ، وافتتح المدينة العظمى ، ثم مضى محارباً لأهل طسالية [ Thessalia ] وهم اخوة المجدونيين رغبة في عتق خيلهم ليزين بها عساكره ويقود بها جيوشه . فغافصهم على الغفلة منهم ، فغلب عليهم حتى صار رجلهم وخيلهم في عسكره . واجتمع له جمع لا يقاد وجيش لا يرام . ثم من بعد

---

(١) ول فليس الملك والسلطة الكاملة في سنة ٣٥٩ ق.م. فإن كان ذلك يوافق سنة ٤٢٣ من بنيان رومة ، فسيكون بنيان رومة حينئذ سنة ٤٢٣ + ٣٥٩ = ١٧٨٢ أي أكبر من التاريخ المعتمد قانونياً - وهو سنة ٧٥٣ ق.م. - بثلاثين عاماً تقريباً . واغتيل فليس في سنة ٣٣٦ .

غلبته على الاثيناشيين وقهره للطساليين ، تزوج اخت ملك الملوسين <sup>(١)</sup> [ Molossi ] وكان اسمها النبيادة [ Olynpiades ] ، وكان اسم الملك أروبه <sup>(٢)</sup> [ Aruba ] ، وكان قد رجا - بتصاهر فلبش اليه - ان يهدأسلطانه ويتسع ملكه . فكان ذلك سبباً لذهاب سلطانه وانقطاع ملكه . وذلك ان فلبش غدر به فغلبه على سلطانه ونفاه عنه ، فمات منفياً .

ثم حارب فلبش بعد ذلك اهل مدينة مطونة [ Motona ] وفي محاربته إياها أصابه سهم ففأ عينه ، فصبر عليها ، ثم افتتحها ، وغلب على جميع بلد الغريقين ، حتى أذلهم أجمعين : لقوته في رأيه وحربه . وكان سبب غلبته عليهم تحاز بهم وإذ كان كل قبيلة منهم تريد الانفراد بالسلطان دون غيرهم . وكان فلبش مراقباً لمذاهبهم ؛ مقتصاً لعثراتهم . فلم يزل يعين بعضهم على بعض حتى أذل الغاليين بعد المغلوين . وكان سبب [ ١١١ ] ذلك وتغلبه على جميع أمرهم إسراف الطبانيين على اللجدمونيين والفجنسيين [ Focenses ] و ( قهرهم ) . وكانوا ، بعد غلبتهم عليهم وقتلهم إياهم وانتهابهم أموالهم قد حملوا عليهم من المغارم ما لم يكن فيهم له محمل . فعند ذلك اضطروهم الى اتخاذ السلاح ومحاولة الحرب . فولى عند ذلك على الفجنسيين [ Focenses ] قائد لهم يدعى فلياله [ Philomilus ] ، واستعانوا بأصحابهم اللجدمونيين والاثيناشيين ، فلاقوا الطبانيين [ Thebani ] وهزمهم وانتهبوا سكنهم . وإذ ذلك قتل فلما له في اتباعه إياهم ، وولى مكانه قائد يدعى أونماوس [ Oenomau ] فعند ذلك رجع الطبانيون الى فلبش ، وقلدوه أمر ملكهم ، وقد كان قبل ذلك عدوهم وموضع حربهم . وكانت له معركة قتل فيها الفجنسيون قتلاً ذريعاً . فنسب الظفر إلى فلبش .

ثم إن الاثيناشيين لما رأوا شدة الحرب ، وعرفوا إقبال فلبش اليهم ، ضبطوا مدخل جبال ثرموبيليه <sup>(٣)</sup> [ Thermopylae ] على حال ما كان ضبطوه في القديم على

(١) ص : المسالين .

(٢) ص : رديه .

(٣) ص : ارمسينيه (١) والتصحيح عن الأصل اللاتيني . وهو مضيق في جبل اوتا Oeta في غربي اليونان ، مشهور باستبسال ليوننداس والثلاثانة اسبرطي ، ومشهور ايضاً بانتصار الرومان على انطيوخس الكبير .

الفرس . فلما رأى فلبش أنه قد حيل بينه وبين دخول بلد الغريقيين ، رد بأسه على المدائن التي كان أهلها قد أجابوه ، فأغار عليها غدرًا ، وانتهبها وباع نساءهم وأولادهم كفرةً وجرمًا ، وهدم جميع محاريبهم وبيوت أوثانهم وانتهبها وأغار عليها .

ثم مضى في ذلك مدة خمس وعشرين سنة ، ولم يضره ما كان يحسبونه ضائرًا من غضب تلك الاوثان عليه . ثم أقبل بعد ذلك الى بلد قبدوجيا [ Cappadocia ] وأصاب جميع البلد بأنواع من الختل والغدر والكيد . ولم يزل في ذلك حتى أدخل جميع اهل بلد قبدوجية في طاعة اهل مجدونية .

فبعد ان عم البلدان والمدائن المعاهدة غارة وهدمًا وسبيًا وانتهابًا ، رجع على قتل اخوته لأبيه ، إذ خاف ان يكونوا له أوراثةً في السلطان ، وكانوا ثلاثة . فلما قتل أحدهم هرب الاثنان عنه الى مدينة أولنته [ Olynthus ] فاتبعهما فلبش وحاصرها حتى افتتح المدينة عليهما فهدهما بعد قتل أهلها ، وكانت رأس الكور واقدمها وأبهاها وظفر بأخويه بها فقتلها . ثم دخل بعد ذلك الى معادن الذهب التي كانت في بلد طشاليه [ Thessalia ] وإلى معادن الفضة التي في بلد طراجية [ Thracia ] ، وأعدّ مراكب للغارات علامته سرًّا . وكان في ذلك الزمان في بلد طراجيه [ Thracia ] أخوان أميران . وكانا قد تراضيا على فلبش ليحكم بينهما فيما كانا اختلفا فيه من أحواز ملكهما ، فدعاها فلبش الى الاجتماع عنده للفصل بينهما . ثم اعدّ قوته وعسكره ، وأخذها على الامن منهم والغفلة ، فقتلها واستولى على سلطاتها .

ثم عاهد الاتيناشيين الذين كانوا ، عرضوا له في أبواب جبال تروموبيليه <sup>(١)</sup> [ Thermopylae ] [ ١١٢ ] حتى تركوا حرز تلك الابواب ورجعوا الى الاستغاثة بهم . وغيرهم من اهل مدائن بلد غراجيه [ Graecia ] ، اجتهدوا منهم في محاربتهم بعضهم لبعضاً - مال أمرهم الى ان صاروا كأنهم في مملكته ، وذلك ان الطساليين والبوازيين [ Boeotii ] رغبوا الى فلبش ان يكون معينهم على الفجنسيين [ Focenses ] وطلب اليه أيضاً اللجدمونيون والاتيناشيون . فأجاب كل واحد منهم - سرًّا - الى طلبته . فوعد الفجنسيين بأن يصلحهم ويعفو عنهم . ووعد الطساليين بأن يؤيدهم بالعساكر

---

(١) ص : ارمينية .



ووقف كل قوم منهم عن الحرب ناحية. ثم عبأ عساكره وجميع قواته، وجاز على مضيق جبال ثرموبيليه ولم يعرض له فيها احد. فلما غلب على ذلك المدخل وتمكن منه، حصّن تلك المضائق، وجعل عليها أحراراً (= حرّاساً)، ورتب فيها مقاتلة. فعند ذلك غلب على جميع بلد الروم الغريقين وبدأ بالفجنسيين فنقض عهوده معهم أمانه لهم، فانتهبهم من عن آخرهم انتهاباً عجيباً وغلب جميع مدائنهم فهدمها وانتهب ما فيها وقتل سكانها، وعمّ جميع البلد قتلاً وسبياً، وإحراقاً ونهباً وهدماً، حتى صار يُخاف غائباً ويُرهَب نائماً.

فلما صاروا جميعهم في مملكته وانقادوا لطاعته، صار يفعل ما يفعله الراعي بالغنم التي ينتاب بها في الصيف بأحقال (= بحقول) الزرع، وفي الشتاء الجبال والشعراء فكان يدخل الناس من موضع الى موضع، ومن كورة الى كورة، ويقفر المدائن تارة ويعمرها تارة، على ما كان يوافقه ويهواه.

فعظم ذلك البلاء بينهم، وبلغوا معه من الذل والصغار مبلغاً لا يقدمون فيه على إظهار حزنهم خوفاً من ان ينزل ذلك منهم عصياناً. فأرحل منهم أكواماً عن بلدانهم، وأسكنهم أفنية أعدائهم. وأخرج غيرهم الى أطراف ثغوره، وفرق كل من خاف منهم ان يتوروا عليه، أو الهمة ببقية قوة أو حركة.

فاذ ذلك بدّد شمل الغريقين، وأذل عزهم القديم، الذي كان قبل ذلك زاهر المنظر جميل المنصب، ففرقه وقسمه على أجناس كثيرة ومقاسم جمة. فلما نم فعله ذلك في أكثر مدائن الغريقين، رأى ان يتخذ مدينة بزنتة [Byzantium] - وهي التي قيل لها بعد ذلك: القسطنطينية - مسكناً، لقربها من البحر، ليقوى بذلك على البر والبحر، وليكون مجمع عساكره وموضع مراكبه. فمعه أهلها، وحاصره زماناً طويلاً، وهي التي بناها بوشان [Pausanias] أمير الاسبرتانيين [Spartanorum] وهم من الروم اللجدمونيين، وبعد ذلك شيدها قسطنطين قيصر، الملك المسيحي، فسُميت باسمه، وصارت رأس سلطان الروم وملك الشرق.

ثم إن فلبيش لما طالت محاصرته، لها، ونفذ ما كان معه [١١٣] من المال، عبأ

مراكب وخرج عليها، فأصاب مائة وسبعين مركباً من مراكب التجار محشوة (سلاً<sup>(١)</sup>) فأغاث بذلك عسكره. ثم قسم جيوشه: فترك بعضها على المحاصرة، وغزا ببعض مدائن كثيرة من مدائن بلد خرونية [Cherronea] وانتهب أموالها أهلها. ثم مضى مع ولده الاسكندر الاعظم، مغيراً على بلد شقيشية [Scythia] وكان إذ ذلك أميرها رجلاً يدعى أثياس<sup>(٢)</sup> [Atheas]، وكان في ذلك الوقت مشغولاً بمحاربة قوم الاثترينيين [Histrani]، واستغنى بذلك أثياس<sup>(٣)</sup> الملك عن الاستعانة بفلبش، ونقض الصلح الذي كان بينهما. فألجأ ذلك فلپش الى ترك محاصرة بزنتة [Byzantium] وصرف جميع قوته الى بلد شقيشيه، وكانوا أكثر منه عدداً، الا انه كان أقوى منهم كيداً وأكثر حيلة، فغلبهم بذلك في ملاقاته إياهم، وكانت يومئذ على الشقيشين وقية شنعاء: سبى من نساتهم وأحداثهم عشرون ألفاً، وأصيب من دوابهم وحيوانهم أمر كثير مسرف. الا انه لم يصب معهم ذهباً ولا فضة. فكانت تلك الوقعة أول سبب دخل به الوهن على بلد شقيشية وما ضعف به اهله. وبعث فلپش الى بلد مجدونييه من أصاب من نهبهم بنحو من عشرين ألف رمكة<sup>(٤)</sup> للنتاج. ثم ان فلپش في منصرفه عنهم، لاقاه القوم الذين يدعون الطرباليين<sup>(٥)</sup> وهم من الاثيناشيين فكانت له معهم وقية عظيمة جرح فيها فلپش في إحليله حتى نفذت الطعنة الى ظهر الفرس فعطت، وسقط فلپش كالميت حتى ظنه أصحابه مقتولاً، فانهزموا من اجل ذلك وخلوا الغنيمة. فلما استبل من الجرح عاد الى محاربة الاثيناشيين. فاستعان آنذاك الاثيناشيون باخوتهم اللجدمونيين الذين كانوا قبل ذلك أعداءهم. فأرسلوا رسلهم الى جميع بلدان الغريقين يدعونهم الى الاجتماع على محاربة فلپش والانتقاذ من مملكته. فأجابتهم قبائل كثيرة وكورجة، وكثير منها تمسكت لفلپش خوفاً له. فكانت له معهم حرب عظيمة، وكانت فيها للأثيناشيين حملات شديدة، وفتكات كثيرة. إلا ان المجدونيين، أصحاب فلپش، غلبوا بطول صبرهم وشدة عزمهم. وكانت بينهم حرب، يدلك

(١) متآكلة الحروف.

(٢) ص: اقاس.

(٣) الرمكة (محرقة): الفرس تتخذ للنسل، والجمع: رمك، وريماك.

(٤) Triballi.

ما انقشعت عنه على انها كانت أفظع من كثير من الحروب المشهورة كلها. وحسبنا من وصف شنعته قولنا إن [١١٤] فيها ذهب كل ما كان بقي من عز الروم الغريقين المتقدم ، وانقطع عنهم جميع سلطانهم المتوارث .

وقد كانت أيضاً لفلبس بعد ذلك وقية على اللجدمونيين والطبانيين فقتلهم فيها من عند آخرهم . ثم أخذ بعد ذلك وجوههم وخيارهم فقتل بعضهم حزاً بالفؤوس ونفى بعضهم الى الاقاصي ، بعد ان استلبهم أجمعين أموالهم وجميع نعمهم . ثم أخذ قوماً كان اهل هذه الكورة نفوهم عنهم ، فردّهم اليها ، وولى منهم قواداً وعمالاً عليها ثلاثمائة رجل بين قائد وحاكم ، لما عرفه من حردهم على اهلها وانهم لا يقصرون جهداً في إذلال اهلها اذلالاً لا يرومون معه دفع الرق عن انفسهم ولا استرجاع الحرية اليهم . ثم حشد جميع اهل بلاد الغريقين منهم عسكرياً فيه مائتا الف راجل وخمسون الف فارس ، سوى من كان فيه من أصحابه المجدونيين ومن غير أجناس اليونانيين ، يريد بذلك غزو الفرس . وولى عليهم ثلاثة قواد يقال لهم برمنيون<sup>(١)</sup> [ Parmeniones ] ومونطاش<sup>(٢)</sup> [ Amyntus ] وطولا [ Attalus ] .

فبيناه يجمع هذا الجمع ويعبىء هذه التعبئة ، نظر في تزويج ابنة له يقال لها فلوبطيرة [ Cleopatra ] من ختنه ، أخي امرأته التي كان اسمها النبيادة [ Olynpias ] واسم ختنه ذلك : الاسكندر ، وهو خال ولده الاسكندر الاعظم . فبيناه قبل العرس بيومين يحدث قواده في مجلس له ، أن سئل في بعض الحديث : أي الميئات أحق أن يتمناها الانسان؟ فقال : «الواجب على الرجل الشريف القوي الطاهر المجرب - يريد نفسه - الا يتمنى الموت إلا بالسيف فجأة ، لئلا يعذبه المرض وتسحقه<sup>(٣)</sup> العلة وتحل قوته الأوجاع .»

فعجل له ما تمنى به في ذلك العرس ، وما ضره استخفافه بالآلهة الذين كثيراً ما امتهن هياكلهم بالغارة عليها ، فما جزوه بميتة منكرة ولا بعاقبة مستفظة . فأين

(١) ص : بريون .

(٢) ص : اشطاراش والتصحيح من الأصل اللاتيني .

(٣) كذا في المخطوط . - وفي النص اللاتيني ما ترجمته : فأجاب فلبس ان الموت الجدير بالرجل القوي هو ذلك الذي يحدث فجأة وبسرعة من ضربة سيف غير متوقعة ، وذلك حين يحيا في سلام دون آلام بدنية ولا عار ، بعد ان يكون قد ظفر بالمجد بفضل مواهبه .

الذين يزعمون ان البلاء أصابهم بتركهم عبادة الاوتان - من تذكر قصة فلبس ، وأن عاقبته كانت على مثال أمنيته ! وذلك انه حضر لعباً كان على الخيل بين ولده الاسكندر وختنه الاسكندر. فبيناه في ذلك ، غافصه احد أحداث اللجدمونيين من أشرافهم يسمى سريون بن اقليمون [ <sup>(١)</sup>صوابه Pausanias ] بطعنة ، فقتله بها ثائراً بأبيه ، لما تمكن منه منفرداً .

فيا عجباً من خلق الانسان ! فما أشد اختلاف أحواله ، وتناقض مذاهبه ! إنهم إذا تذكروا هذه الدواهي الماضية ، واستلذوا سماعها ، وأعظموا الفخر بما كان لأولهم فيها من صبر على بلائهم أو صبر بأعبائهم . فاذا أصابهم . في حاضر زمانهم بعض ذلك ، لم يعدوه فخراً ولا فضلاً ، وصاروا الى ذم زمانهم من الجهة التي فخروا لها بزمان أولهم ، ولكن [ ١١٥ ] بأن ضمهم هذا الاحتجاج الى الاجماع على ذم ما قدم وحدث من بلايا الحروب . فليقرنوا ما يشكون في الشاهد بما قد مضى وصفه من ملاحم فلبس ودوامها خمساً وعشرين سنة ، وليتذكروا ما دار في ذلك من حرث المدائن واصطدام العساكر واستعباد الامم وهلاك ال ( ناس وذهاب ) الاموال والغارات في المواشي والانعام وبيع جيف القتلى وأسر الرجال وكل ذلك بسبب فظاظة ملك واحد وغدره .

وقال : \* فلقد كان ما لقيته الدنيا من حروب فلبس كثيراً ، لو لم يتبع ذلك ما كان على يدي ولده الاسكندر . كيف وقد اتصل ذلك بحروبه التي انقادت لها الدنيا بأجمعها وارتعبت لها جميع املاكها ( = ملوكها ) !

ثم رجع القول الى من ولى ملك الفرس بعد ارتشخشار اوقش [ Ochus ] وهو سخشار ابنه ، أربع سنين .

---

(١) لسنا ندري من اين اتى المترجم العربي بهذا الاسم ! فالموجود في النص اللاتيني هو Pausanias وكذلك في جميع المصادر . وبوسنياس هونييل مقدوني قتل فلبس الثاني المقدوني في سنة ٣٣٦ ق.م . ويفسر ارسطو ( « السياسة » ص ١٣١١ ب ) هذا الحادث فيقول : « وفلبس ايضاً هاجمه بوسنياس لأنه سمح بأن يهينه اتالوس Attalus وأصدقائه » . ويرى البعض ان النبأ كان من المحرضين لهذا الشاب على قتل زوجها فلبس . أما هنا فان أورويسيوس يقول ان هذا الشاب فعل ذلك انتقاماً لأبيه .

\* في النص اللاتيني والكلام متصل بما قبله : م<sup>٢</sup> ف<sup>١٥</sup> بند ١ .



## الباب الخامس من الجزء الثالث

شخشار [ Xerxes ] ولى اربع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثمانماية واحدى وخمسين سنة .

وفي ذلك الزمان صنع ذكر سقراط الفيلسوف الأثيناشي .

وفي \* بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وست وعشرين سنة ، كانت على الرومانيين الواقعة الجلييلة الموضوعة في الموضع الذي يدعى فركلش [ furculas ] - مع الشمنيطيين [ Samniti ] وهم من اللطينيين ، تمكّن فيها الشمنيطيون مع الرومانيين تمكناً شديداً وظفروا بهم حتى صار الرومانيون في مملكتهم عبيداً لهم ولم يكونوا قبل ذلك يعرفون مثل تلك الغلبة عليهم من احد أعدائهم . وإذا ذلك لما غلب عليهم الشمنيطيون سلبوهم سلاحهم وعزّوهم من ثيابهم وجميع كسوتهم وبزّتهم ، حتى لم يبقوا على كل رجل من خيارهم ولا ثوباً واحداً رثاً يستر به ويفطي به عورته . ثم اتخذوهم جميعاً عبيداً ، وضربوا عليهم الخراج . ثم عاهدوا جميع الرومانيين ان يكونوا في طاعتهم ومملكتهم وردوا بذلك العهد عليهم ستمائة رجل من وجوه فرسانهم وأشرافهم مسلوين . وكفى من وصف هذه الواقعة ان الرومانيين لو لم ينقضوا ما كانوا عاهدوا عليه السمنيطيين إما كان ينقطع ذكرهم ، وإما كانوا يكونون لهم عبيداً أبداً . وكان قائدهم المتولي الحرب عليهم في هذه السنة بابيريس <sup>(١)</sup> [ Papirius ] بن مرجيلة الوزير .

---

\* ينظر في النص اللاتيني ف<sup>٢</sup> ف<sup>١٥</sup> بند ٢ وما يليه .

(١) furcula معناها : تقاطع . وفي النص اللاتيني Caudinas furculas أي تقاطع كودينا ، فالترجمة العربية فيها نقص وخطأ .



قال هروشيوش : فكيف ينكر الرومانيون اليوم من اعدائهم ان [١١٦] ينقضوا عهدهم ويخرجوا عن طاعتهم مع الذي يذكرون من نقض عهد السمينيطيين ! ثم إن الرومانيين بعد ذلك نقضوا عهدهم وحاربوا الشمينيطيين ، وكانت بينهم معارك عظيمة كثر فيها الصرعى من كلا الفئتين ؛ وكان قائدهم - فيما ذكروا - بابيريس<sup>(٢)</sup> [ Papirius ] بن أوراليه . فلم يزل الرومانيون في تلك الواقعة يصبرون [ يعرضون ] أنفسهم للموت حتى غلبوا السمينيطيين وأسروا قائدهم ، ودفعوا الرق عن أنفسهم . وانجلت الواقعة عن كسر شوكة السمينيطيين وذهاب قوتهم وزوال الذل عن الرومانيين - ثم حارب بابيريس<sup>(٣)</sup> قائدهم - بعد غلبه على السمينيطيين - مدينة ساطرقه<sup>(٤)</sup> [ Satricum ] حتى افتتحها .

وكان في ذلك الزمان بابيريس<sup>(٣)</sup> [ Papirius ] هذا عند الرومانيين في غاية الشرف ومنتهى النجدة والشجاعة . وكانوا اذا بلغهم غلبة الاسكندر على كل من حاربه يعتدون للغاية ويرجون مدافعته بقوة بابيريس<sup>(٣)</sup> قائدهم هذا ومعرفته ودهائه . ثم رجع القول الى مَنْ ولي الفرس من بعد شخشار ، وهو الذي غلب عليه الاسكندر . ولي ست سنين .

---

(١) ص : بواريش . - ولا يوجد في اللاتيني اسم ابيه الوارد هنا . والوزير = Consul .

(٢) هنا ورد اسمه صحيحاً هكذا في المخطوط . واسم ابيه ورد هنا برسم آخر ، ولا وجود له في الأصل اللاتيني .

(٣) ص : باييزيه .

(٤) مدينة في اقليم لاتيم ، وتسمى اليوم Casale de Conca .

## الباب السادس من الجزء الثالث

داري بن شخشار ملك الفرس ، ولى ست سنين . فصارت سنوالدينا الى آخر زمانه أربعة آلاف وثمانماية وسبعاً وخمسين سنة (٤٨٥٧) .

وفي اول دولته غلب الاسكندر على بلد ايريقو [ Graecia ] وطواديش ، وغلب على مدينة يروشالم - وهي بيت المقدس - ودخل البيت ، وأهدي فيه لله قرباناً .

قال (\*) هروشيوش : ولى الاسكندر الملك بعد ابيه فلبس ، وذلك بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وست وأربعين سنة . فكان اول شيء اظهر فيه قوته وعزمه ففي بلد الروم الغريقيين . وذلك ان خطيباً لهم يدعى ديمشطينش [ Demosthenes ] من بلد الاثيناشي ، كان قد اخرجهم عن طاعة المقدونيين الى طاعة الفرس لما كان من إرغاب ملك الفرس إياه بالصلوات والعطايا . فأما الاثيناشيون من الغريقيين فانهم لما فهموا عزمه وقوته ، استعفوه واستغاثوا الاسكندر ورغبوا في طاعته ، وضرعوا اليه حتى كف عنهم . وأما الطبانيون فانه دَرَسَهم واستأصلهم وخرَّبَ مدنهاهم وقراهم ، ودرس سائرهم من قبائل الروم الغريقيين ، وجعلهم سبياً مبيعاً . وجعل سائر كُور بلد طشاليه وبلد اقاية [ Achata ] تؤدي اليه الخراج .

[ ١١٧ ] ثم عقب بعد ذلك على أهل اليريه [ Illyra ] وطاركيه [ Thracia ] . ثم قتل جميع أختانه واكثر أقاربه في وقت تعبته لمحاربة الفرس . وكان جميع عسكره فيما حُكي اثنين وثلاثين ألف فارس ، وستين ألف راجل . وكانت مراكبه خمسمائة مركب وثمانين مركباً . فلقد كان في امره اعجوبة ، اذ كان يقدم بنفسه في مثل هذه القلة على

---

\* ينظر في النص اللاتيني م<sup>٢</sup> ف<sup>١٦</sup> بند ١ او ما يليه .

تحرّيك كبار ملوك الدنيا، فضلاً عن غلبته . فكان في عسكر داري ملك الفرس في اول ملاقاته به ستمائة الف مقاتل . فغلب الاسكندر لشدة صبر المجدونيين واستبسالهم للموت . إن ما كانوا فيه [ هو ] <sup>(١)</sup> من شدة عزمه وسعة حيلته . فلم يزل الاسكندر في تلك الوقعة يصابر الفرس بأصحابه المجدونيين حتى غلب عليهم . وكان اذ ذلك على الفرس وقعة شنعاء ونكبة دهياء ، قتل فيها منهم عدد لا يحصى ، ولم يقتل من عسكر الاسكندر إلاّ مائة وعشرون فارساً وتسعون راجلاً .

ثم مضى الاسكندر الى المدينة التي كانت تدعى يومئذ غوردiane [ GORDIEN ] وهي تدعى اليوم سردس [ Sardis ] فحاصرها حتى افتتحها وغلب عليها ! فهدمها وانتهب باقيها .

فبيناه في ذلك ، بلغه ان داري ملك الفرس ، قد عبأ وأقبل نحوه بجمع عظيم . فخاف ان يلحقه بضيق الجبال التي كان فيها . فقطع من يومه نحواً من مائة ميل ، وأجاز جبل طورس بسرعة عجيبة ، ومضى حتى بلغ مدينة طرسوس . وكاد يهلك في النهر الذي يدعى جدنم <sup>(٢)</sup> [ Cydnum ] ، اذ افرط عليه برد النهر حتى انقبض عصبه ووقف على الهلاك . ثم إن داري ملك الفرس لاقاه ثانية في ثلثمائة الف راجل ، ومائة الف فارس . وأقبل داري يومئذ في كثرة كاد يفزع لها الاسكندر فضلاً عن غيره لكثرة من كان معه ، وقلة من كان مع الاسكندر ، إذاقرنوا اليهم . فلما التقى الجمعان وتوافقا ، واستحر القتال بينهما وباشر القواد الحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق الفضاء بأهله ، باشركلا الملكين الحرب بأنفسهما : داري والاسكندر . وكان الاسكندر أكمل اهل زمانه فروسية ، وأشجعهم وأقواهم جسماً . فباشراها حتى جرحا جميعاً وتمادت الحرب حتى انهزم داري ونزلت الوقعة بالفرس ، فقتل من رجلهم نحو من ثمانين ألفاً ، ومن فرسانهم نحو من عشرة آلاف ، وأسر منهم نحو من أربعين ألفاً . - ولم يسقط من المجدونيين إلاّ مائتان وثلاثون راجلاً ، ومائة وخمسون فارساً . فانتهب الاسكندر جميع عسكر الفرس ، وأصاب [ ١١٨ ] فيه من الذهب والفضة والأمتعة الشريفة ما لا يحصى كثرة . وأصيب في جملة

---

(١) أضفناه للايضاح .

(٢) ص : جليم .

الأسرى أمّ داري، وزوجه وأخته، وابنتاه. فطلب داري فديتهن من الاسكندر بنصف ملكه. فلم يجبه الاسكندر الى ذلك.

ثم ان داري عباً مرة ثالثة وجند الفُرس من عند آخرهم، واستجاش كلّ من قدر عليهم من الأمم. فبيناه يعبيء لذلك، بعث الاسكندر قائداً يدعى برمينون [ Parmenion ] بن وب، مجدونيا، في اسطول للغارة على بلد الفرس، ومضى الاسكندر الى بلد سورية والشام. فتلقاه هنالك كثير من ملوك الدنيا خائعين له. فعفا عن بعض، ونفى بعضاً، وقتل بعضاً.

ثم مضى الى احواز طرسوس، وكانت مدينة زاهرة قديمة، عظيمة الشأن. وكان اهلها واثقين بعون أهل افريقية لهم، لصهر كان بينهم. فحاصروهم فيها حتى افتتحها. ثم مضى منها فأصاب بلد جلجية [ Calicia ] وبلد رودس [ Rhodes ] وبلد مصر. وانتهب الجميع. ثم بلغ الى بيت الوثن الذي كان في ذلك الزمان لجوفش<sup>(١)</sup> [ jovis ] وهو اسم المشتري الدرّى ليسأله ويُسر بمسائلته إياه ما كان يرمى به من عهارة وجهالة ابيه. فدعا القيم على ذلك الوثن وأمره سرّاً ان يجاوبه عند ما احب ان يظهر من قوله.

قال هروشيوش: هذا حكته كتب المجوس، فأقروا بحكايتهم ذلك ان تلك الآلهة كانت عند الاسكندر صُتاً بُكماً، إذ في حكم القيم الجوابُ عنها بما يوافقه ويوافق السائل.

وإنما فعل ذلك الاسكندر مستهزئاً به، لأنه كان اعلم الناس انها لا تعقل ولا تفهم ولا تسمع ولا تجاوب.

وفي رجوعه من مكان الونن ومسيره لمحاربة الفرس في المعركة الثالثة، بني مدينة الاسكندرية بأرض مصر. وله في بنيانها أخبار طويلة وسياسات، كرهنا تطويل كتابنا بها.

ثم إن داري لما يش من مصالحته، أقبل في أربعمئة الف رجل، ومائة الف فارس، فتلقي الاسكندر مقبلاً من ناحية مصر، في جوار مدينة طرسوس. فكانت

---

(١) في اللاتيني: ليوبس أمون Jovis Hammonis.

بينهما معركة عجيبة شنيعة ، اجتهداً من الروم على ما قد كانوا خبروه<sup>(١)</sup> واعتادوه من الغلبة والظفر، واجتهداً من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفضيل الموت على الرق والعبدية : فقلما يحكى عن معركة كان القتل فيها اكثر منه في تلك المعركة .

فلما نظرداري الى اصحابه يتغلب عليهم ويهزمون ، عزم على استعجال الموت في تلك الحرب بالمباشرة لها بنفسه والصبر حتى يُقتل معترضاً للقتل . فلطف به بعض قواده حتى سلّوه فانهمزم . ففي تلك الوقعة ذهبت قوة الفرس وعزهم ، وتذلل بعدها سلطانهم ، وصار بلد [ ١١٩ ] المشرق كله في طاعة المجدونيين . وأذلت الفرس تلك الوقعة اذلالاً لم يروموا بعده الامتناء والمخالفة ، وانقطعوا مدة أربعمئة عام وخمسين عاماً .

واشتغل الاسكندر بتحصيل ما أصاب في عسكر الفرس والنظر فيه وقسمته على أهل عسكره ثلاثين يوماً .

ثم مضى منها الى مدينة برسبولس<sup>(٢)</sup> [ Persepolis ] التي كانت بيضة الفرس ورأس ملكهم التي كانت اجتمعت [ فيها ]<sup>(٣)</sup> أموال الدنيا ونعمها ، فهدمها وانتهب ما فيها .

ثم بلغه عن داري انه صار عند قوم من اللجدمونيين<sup>(٤)</sup> مكبلاً في كبول من فضة . وكان الذي اسره مشقايين بن ارث بن حدبا . فتهياً لاتباعه ، وخرج متقدماً في ستة آلاف فارس . فألفاه بالطريق وحده مجروحاً جراحات كثيرة ، فلم يلبث ان هلك منها . فأظهر الاسكندر الحزن عليه والمرثية له ، وامر بدفنه في مقابر الملوك .

قال هروسيوس : فلقد كان في امر هذه الثلاث المعارك عبرة لمن اعتبر ، ووعظ لمن اتعظ . إنه قتل فيها من أهل مملكة واحدة نحو من خمسة عشر ألف ألف<sup>(٥)</sup> بين

(١) ص : حزوه (١)

(٢) أي الرجاء في معاودة الحرب والانتصار .

(٣) ص : برسلولم . - بيضة : عاصمة .

(٤) أضفناه لزيادة الوضوح .

(٥) الذي في نص اوروسيوس هو : « ولا علم ان دارا قد اسره أقرباؤه suis a propinquis وقيده بأغلال

من الذهب ، قرران يطارده . »

(٦) صوابه : خمسة عشر مائة ألف ، أي مليون ونصف كما في الأصل اللاتيني quinquiens

. deciens milia Centena



راكب وراجل ، من أهل بلد اشيا [ Asia ] . وقد كان قد قُتل من أهل تلك المملكة قبل ذلك بنحو من ستين سنة نحو تسعة عشر ألف ألف <sup>(١)</sup> [ الى الف الف ] بين راكب وراجل من أهل بلدة اشيا [ Asia ] وبلد سورية ، وبلد طرسوس ، وبلد جليجية [ Cilicia ] وقبدوجية [ Cappadocia ] وبلد مصر ، وجزيرة رودس وجميع بلدان جبل طورة ( = طوروس ) الذين درسهم الاسكندر اجمعين .

وإن قال قائل : إنما غلب على بلدان المشرق - قلنا له : بل تغلب على المشرق والمغرب . أو زعموا ان ايطالية فقط تكدرت بالحروب الرومانية - فليعلموا انها يومئذ كانت لهم حرب مع هايدش [ Hagidis ] بن شراييون المجدوني قائد الاسكندر بغراجيه [ Graecia ] ، وحرب الاسكندر امير ابيرو [ Epirus ] [ في ] لقاونية [ Lucania ] ، وحرب زوفيريون [ Zopyrion ] اللجدموني قائد الاسكندر في ملاقات اهل ايطالية وحربهم ، وهلك معه من كلا الحزبين جيوش عظيمة .

فأما الاسكندر ، امير ابيرو ، فرام ان يستحوذ على ملك ايطالية والغرب ، مناظرة للاسكندر الأعظم في ملكه بالمشرق . فلم يمكنه ذلك . ولكنه بعد حروب كثيرة ومعارك عظيمة دارت بينه وبين أعدائه ، تغلب عليه اهل بروطة <sup>(٢)</sup> [ Brottii ] ولقاونيه [ Lucania ] وقتلوه ، وباعوا جسده من أوليائه ، فدفنوه .

فأما زوفيريون [ Zopyrion ] بن شلوم ، قائد الاسكندر على بُنطه [ Pontas ] وغلازيه <sup>(٤)</sup> [ Galatia ] فجمع ثلاثين ألف مقاتل ، وهجم على أهل شقوتية [ Scythia ] ولم يزل يحاربهم حتى ظفربهم بعد يأس منه ، وكاد ان يهلك وأصحابه في تلك الحرب .

ثم رجع القول الى ملك الاسكندر بن فلبش [ ١٢٠ ] الأعظم ، بعد انقطاع ملك الفرس - ولى الملك سبع سنين .

---

(١) صوابه أيضاً: تسعة عشر مائة ألف ( ١,٩٠٠,٠٠٠ مليون وتسعمائة الف ) . Centena milia .

decies noviens . وقوله « الى الف الف » لا مناظر له في اللاتيني .

(٢) ص : بشرية - والتصحيح عن اللاتيني وكذلك ما اضفناه .

(٣) اقليم كلبريا الحالي ( مقدم حذاء ايطاليا )

(٤) ص : فيريدين .

(٥) لا وجود له في اللاتيني .

## الباب السابع من الجزء الثالث

الاسكندر الأعظم ولي لسبع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمان  
الاسكندر بن فلبش المجدوني ، الذي قتل داري ملك الفرس : أربعة آلاف وثمانمائة  
وأربعاً وستين سنة ( ٤٨٦٤ )

وإنما نعدّ له سبع سنين مُدّ قتل داري . وقد كان ولي قبل ذلك خمس سنين على  
قبائل [ الروم ] الفريقيين مكان ابيه .

ثم إنه بعد موت داري ، غلب على جميع الأركانيين [ Hyrcanii ] والمنديين  
[ Mandii ] .

وبيناه في تلك الحروب ، أقبلت اليه امرأتان من النساء اللاتي كان يقال لهن  
منوتيا<sup>(١)</sup> [ Minothea ] وهلستريس [ Halestris ] ، وهن اللواتي كن يقاتلن بلا  
رَجُل - وقد تقدم ذكرهن فيما سلف من كتابنا هذا - يريدان منه ان يجامعهما  
ليحملا منه . فلم يسعف طلبتهما ، ولا سارع الى إرادتهما .

ثم توجه منها الى الاسترشييين<sup>(٢)</sup> حتى استوعبهم وفرغ منهم .  
ثم مضى فغلب على الجنس الذين يدعون ادشباش [ Adaspos ] وغيرهم من  
الأجناس الكثيرة من كل من يسكن في احواز جبل قوقاشو [ Caucasus ] وبلد  
السند . وبني هنالك ايضاً مدينة ، سماها باسمه : « الاسكندرية » على نهر طناين  
[ Tanaim ] .

---

(١) ص : فيش اديش - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٢) في اللاتيني : البارثيين Parthi ، وهم سكان الاقليم الواقع في الجنوب الشرقي من بحر الخزر ويقابله اليوم  
القسم الشمالي من اقليم خراسان في ايران .

قال هروشيئش :

ولقد كان على الأدنىاء (= الأقرباء) مثله على العدى (= الأعداء). وذلك انه قتل ابن عم له يدعى امنطه<sup>(١)</sup> [ Amyntos ] وقتل جُل أقاربه ، وقتل جماعة من أشراف مجدونية غيرة على الملك ، وقتل رجلاً من ذوي الاتصال به والادلال عليه يدعى كليتوس<sup>(٢)</sup> [ Clitus ]. وكان من خبره انه بيناه (= بينا هو) يوماً على طعام وشراب ، ذكر ذلك الرجل على الثقة بمؤدبه خصال أبيه فلبش . فظهر للاسكندر في لفظه انه سوى أباه به في الخصال . فحوّل يده إليه بالسيف فقتله .

وكان لا يستكفي من دماء الناس ، ولا يكفيه شيء من قتل الآباء والأقارب . ثم مضى محارباً حتى غلب على الجنس الذين كان يقال لهم خرسموس وداها [ Dahas Chorasmos et ] وكانوا قوماً لا يغلبهم احد ولا يقدر عليهم ، فقهرهم وتغلب عليهم .

وقتل فيلسوفاً يدعى قليستان [ Callisthenes ] ، وكان قد صحبه في تعلم الفلسفة عند ارسططاليس الفيلسوف ، وقتل معه جماعة من الخيار ، وكان ذنبه عنده تقصيره في السلام عليه ، إذ لم يسجد له ، واتكل على ثقته بما كان تقدم من صحبته له .

ثم بعد ذلك توجه الى أرض الهند ، حتى انتهى الى البحر المحيط الشرقي (= المحيط الهندي) ، وغلب على الكورة التي تدعى نيشم<sup>(٣)</sup> [ Nysam ] وعلى الجبال التي تدعى دادالس [ Daedalos ] وعلى جميع مملكة المرأة التي تدعى قلفول [ Cleophylis ] وكانت مملكة عظيمة الشأن ، ففدت سلطانها منه بأن اجابته الى زواجها . ثم درس جميع بلد الهند [ ١٢١ ] وغلب عليه . وكان كثير من أهل ذلك البلد قد لجأوا الى صخرة هنالك ممتنعة المصعد شديدة الارتفاع صعبة المنصب . وكان قد

(١) ص : المنطة - والتصحيح عن اللاتيني .

(٢) ص : لنصله - والتصحيح عن اللاتيني .

(٣) رسمها في صيغة المفعول به ، وهي في صيغة الفاعل : نيسا Nysa وهي مدينة في الهند كانت مكرسة لباخوس ، وكذلك اسم جبل حولها .

(٤) ص : دارس .

بلغه امتناع تلك الصخرة من أركلس [ Hercules ] الجبار وما عرض له [ هنالك ] من الزلازل . فاجتهد في ان يزيد على ما فعله اركلس ، وصبر لذلك حتى غلب عليها وأصاب جميع الأجناس المتحصنة بها . وكانت له معركة جلييلة مع « فور » [ Porus ] امير الهند الأعظم ، تبارزا فيها ، فعقر « فور » فرس الاسكندر وسقط الاسكندر حتى أشرف على الهلاك ، ولولا غياث اعوانه إياه وإسراعهم اليه ، لهلك . وكان « فور » قد جرح جراحات كثيرة . فغلب عليه الاسكندر ، وأخذه أسيراً . فلما انصرف الاسكندر الى دار ملكه ، بنى مدينتين واشتق اسميهما من اسم فرسه وكان يسمى بوجيه [ Bucefalus ] ، فسماها نيجية وبجفلان [ Nicia et Bucefales ] .

ثم مضى حتى غلب على الجنس الذين يقال لهم ادرستس<sup>(١)</sup> [ Adrestas ] وعلى الجنس الذين يقال لهم قاثنوس<sup>(٢)</sup> وبراسيداس [ Praasidas ] و [ Cathenos ] وعلى الجنس الذين يقال لهم غنغريدين [ Gangaridas ] - وهم كلهم في الهند . وكانوا قد خرجوا اليه في مائتي الف فارس . وكان أصحاب الاسكندر قد فشلوا وكَلُوا وعجزوا ، لطول محاربتهم وكثرة ما مرّ عليهم . فلم يغلبوا في تلك الحرب إلا بعد اليأس من أنفسهم . فعند ذلك زاد الاسكندر في عدد رجاله وجعلهم أكثر مما كانوا عليه بضعفين .

ثم مضى إلى النهر الذي يدعى يشنان [ Agesines ] ومشى فيه حتى واقع البحر المحيط وغلب هنالك على أجناس اليوسنيين والشوبنيين [ Gesonas, Sibos ] وعلى القوم الذين كانوا اسكنهم هنالك اركلس الجبار ، فقهروهم أجمعين .

ثم مضى من هنالك الى الجنس الذين يقال لهم ماندرش [ Mandris ] والجنس الذين يقال لهم شبغرش [ Subgras ] فتلاقت تلك الأجناس كلها في البربشانيين الف راجل وستين الف راكب . وكانت بينهم معركة جلييلة لم يغلب فيها الاسكندر الا بعد تعب شديد حتى كاد أصحابه ينهزمون . فلما تغلبوا وانهزم القوم أمامهم ، مضى الاسكندر الى مدينتهم العظمى . فكان أول من صعد على سورها . وكان من عجيب

(١) ص : المرشتش .

(٢) ص : القاطونيين والمهرشيين .

(٣) ص : غرغشيين .



فعله انه ترمى في داخلها وحده .. وكان خبره في تلك المزية خبراً ما يكاد سامعه يصدق به ، لأن اهلها ثاروا عليه واجتمعوا اليه . فكان من اعجب [ الأمور ] ألا يكونوا أهلكوه بصياحهم وأنفاسهم لكثرتهم ، فضلاً عن مقاتلتهم له ورميهم اياه بمقاتلتهم ، حتى احجموا عنه . وكانوا لما ضيقوا عليه وكادوا يقهرونه ، ضمّ ظهره الى السور، ثم افتتحوا المدينة . وأصاب الاسكندر في تلك الواقعة سهم في بدنه ، فاجتهد حتى قتل الذي [ ١٢٢ ] رماه ، ونهض اليه على ركبتيه .

ثم ركب من هنالك المراكب ومضى مع ريف ( = ساحل ) البحر المحيط ، حتى وقف الى المدينة التي كان يدعى اميرها اميرة<sup>(١)</sup> [ Ambira ] . فلما قاتلها ( أي المدينة ) ذهب من عسكره في فناء المدينة الأعظم لكثرة ما واقعهم من النشّاب المسمومة ، حتى عرف الاسكندر في نومه بعقار نافع لذلك السم ، فسقاه اهل عسكره ، فلم يأخذ فيهم السم بعد ذلك . وهذا الدواء معروف عند الأطباء ، منسوب اليه . وصبر على المدينة حتى افتتحها .

ثم استدار الاسكندر حتى خرج على البحر المحيط الى نهر الهند ، ورجع عليه . ثم بلغ بابل . فإذ ذلك اتت رسالات جميع ملوك الدنيا : من افريقية ، والأندلس ، والغاليلين ، والفرنج والصقليين ، والسرديانيين ، والايطاليين والشيسيين - جميع ملوك الدنيا ، لأن وقائعه في ملوك الشرق هالت ملوك المغرب ، فتوقعوا إقباله اليهم ، وسارعوا الى الانقياد له والدخول في طاعته . وله معهم ومع رُسُلهم قصص وأخبار ومجالس كثيرة وطويلة ، اختصرناها رغبة في الايجاز ، وكراهية في التطويل . ولو استقصينا جميع اخباره وحروبه ومسيره في البر والبحر لطال الكتاب ، ولكننا اختصرناه لنخفّ على القارى .

فبيناه في بلد بابل ، سقاه بعضُ اعوانه سُمّاً ما أدخله فيه بعض اعدائه ، فهات ، وقد كملت له اثنتان واربعون سنة . وحمل جسده الى الاسكندرية ، وبها دفن . وترك سلطان الدنيا مقسوماً بين قواده .

---

(١) ورد اسمه في يوستينوس ١٢ : ١٠ : ١٠ ، وفي ديودورس الصقلي ١٧ : ١٠٢ : Sambus . واسم المدينة لم يرد عند أروسيوس ، لكن ورد عند ديودورس الصقلي ١٧ : ١٠٣ وهو Harmatelia . ومن المحتمل ان تكون مريية من حيدر اباد الحالية .



فيا لقسوة قلوب الناس ، ويا لبرد أكبادهم ! ما بال قلوبهم لا تنفطر؟ وما شأن  
اعينهم لا تستعبر، عند سماع هذه الدواهي العظيمة التي زلزلت العالم كله وغمّت  
أهله : بعضاً بالمانيا الفظيعة ، وبعضاً بالتوطين عليها والمباشرة لأهوالها . ويا نفسي !  
هلا تفجعت وبكت عينك على مصائب اهل الدنيا ! إذ عنصر الحياة مشترك بينك  
وبينهم ! وأعجب من هذا أن [ سألتك ]<sup>(١)</sup> عما فرط مما أصابك في ذاتك يوم غشتك  
سورة البربر وكنت لا تعرفينهم ، ويوم فررت هاربة عنهم فلم تفوتهم ، - ويوم  
استعبدوك فخضعت لهم ، - ويوم باشرت كفرهم فغضضت الطرف دونهم ، ثم لججت  
في البحر هاربة تريدان الخلاص ، وأيديهم تكاد ان تخطفك من ورائك لولا فجأة  
الضباب عليك وحجزه بينهم وبينك ؟ ! فما كان اجدركم ، ايها السامعون ، ان تجود  
شئونكم بمائها لولا ان فظاظة القلوب تذهل أهلها وتشعبهم ( = تصرفهم ) عن تصوّر  
( ما ) لم يُضْهِها . فتوجعي يا نفسي مفردة ، وضاعفي حزنك على الذين لا يحزنون ! يا  
عجبا من الأندلسي والافريقي [ جاءوا ]<sup>(٢)</sup> الى بابل مستسلمين الى الاسكندر  
مشاورين له ويده مبسوطة على الأمم ! فجالوا في طلبه على جميع بلد سورية<sup>(٣)</sup>  
وأرض الهند حتى لحقوا به في البحر المحيط - فكانوا [ ١٢٣ ] [ كمن ] سقط عن  
الذكر وذهب رسمه عن الوهم ، ودثر مكانه أن عدا لص هارب عن شامة<sup>(٤)</sup> من  
شامات الأرض سائرهما اجمع في دعة ! فما بلغ انقلاب الدولة حتى الآن - لا أقول  
الى ان يكون اهل الهندوسورية ( = آشور ) يأتون طالبين لسلم القوط والشوايين ، بل  
أقول ذلك عن الأندلسيين الذين عليهم خرجت القبيلتان<sup>(٥)</sup> !

(١) غير واضح في المخطوط هكذا : سؤوت (١) .

(٢) اضافة مأخوذة عن اللاتيني .

(٣) سوريه = آشور Assyria .

(٤) شامة : ركن Angulum .

(٥) الترجمة غير واضحة . لهذا نترجمها عن الأصل اللاتيني هكذا :

« وجاء الاسبان والمورينيون Hispanus et Morinus الى بابل ضارعين الى الاسكندر، حتى وصلوا الى  
نهاية حدود الأرض عرفوا في مغامرتهم هذه هذا المحيط وذاك المحيط، وبحثوا بارادتهم خلال اشور وبلاد الهند عن سيّد  
يتصبّب دماً، ابتغاء الا يواجهوه عدداً؛ ومع ذلك فان ذكرى هذه الضرورة القاهرة إما انها عضّ عليها النسيان، او  
فقدت قيمتها بتوالي الأزمان. أما نحن، فعلى العكس من ذلك، هل نعتقد انه قدر الدوام ابدأ لذكرى هذه الواقعة وهي  
انه بينما كان الجزء الأكبر من العالم ينعم بالأمان، قام لص فانتهاك زاوية واحدة منه عابراً؟ سيكون ذلك كما لو كان الهنود  
والأشوريون - اذا لم نقل العكس - او الاسبان انفسهم الذين يتحملون غزو الاعداء، قد جاءوا ليطلبوا الصلح من  
القوط والسوايين؟ » (م ٢ ف ٢٠ بند ٨ - ٩) .

وبعد! فإن أيام الاسكندر ان استحققت المدح للسياسة التي استحوذ بها على كور الأرض، كانت أحق بالذم للتغيير الذي اصاب من أجله جميع الدنيا. وعلى هذا القياس يوجد اليوم فريق يمدحون هذا الزمان، ويعتدون شقاء غيرهم سعادة أنفسهم، وفريق يقول ضد هذه المقالة. إلا ان قال قائل ان الاسكندر طلب جميع الممالك وهؤلاء يطلبون اصطلامها<sup>(١)</sup>. فليعلم المعارض بهذه المقالة ان الاسكندر لم يبلغ الى جميع الممالك إلا بالاكثار مما شرع هؤلاء فيه. فالفرق بينهم وبينه ان وقائعه كانت أدهى وأكثر. وجماع الحجة ان نقرن انفسنا بالفرس، ويقرن القوط بالاسكندر، ثم نقول: إن كانت الحرب نحساً، فنحسناً أقل، وإن كانت سعداً، فسعد عدونا أقل.

ثم رجع القول الى من ولي الملك بالاسكندرية بعده، وهو بطلميوس بن لاوى [Lagus]، فكانت ولايته أربعين سنة.

## الباب الثامن من الجزء الثالث

بطليموس<sup>(١)</sup> : ولى أربعين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه : أربعة آلاف وتسعمائة وأربع سنين .

وكان مجدونيا . وهو الذي غنم اليهود ، وانتقل كثيراً منهم الى أرض مصر .  
وفي زمانه كان زنون<sup>(٢)</sup> [ Zenon ] الفيلسوف وأوقراطيس<sup>(٣)</sup> الفيلسوف برومة ،  
وكان هذا فيلسوفاً .

وفي زمانه كتب السفر الاولى من الاسفار التي يقال لها مكباورم [ Maccaborum ] من أخبار اليهود بعد رجوعهم من بابل ، التي دوّنت مع كتب الانبياء .

قال هروشيوش : وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بأربعمائة وخمسين سنة ،  
كان القواد بمدينة رومة<sup>(٤)</sup> اثنان يقال لهما فاييوس مجشمش [ Fabius Maximus ]  
وداجيش موس<sup>(٤)</sup> [ Decius Mus ] . واجتمع إذ ذلك على مقاتلة رومة أربعة أملاك ،  
وتعاهدوا عليها ، وهم في ذلك الزمان أقوى أملاك جميع ايطالية ، وهم : أمير الغاللين ،

---

(١) Ptolemaios من Lagus ولقب بسوتر Soter (= المخلص) : هو بطليموس الأول مؤسس دولة البطالسة ( او البطالة ) في مصر حكم سنة ٢٢٣ الى سنة ٢٨٣ ق.م. وكان من اعظم قواد الاسكندر الأعظم . وكانت مصر نصيبه من فتوحات الاسكندر ، وتلقب بلقب الملك في سنة ٣٠٦ ق.م. وهو الذي بدأ ببناء المكتبة والمتحف في الاسكندرية ، وتحت رعايته كان اقليدس يدرس الرياضيات . وهو الذي ادخل عبادة سيراييس . ولقب بـ « المخلص » لأنه هو الذي خلص اهل رودس من حصار ديتريوس في سنة ٣٠٤ ق.م. .

(٢) من كتيوم Citium في قبرص ، مؤسس المذهب الرواقى ( ٣٣٥ ق.م. - ٢٦٣ ق.م. ) .

(٣) اقرب رسم اليه هو Krates ، وكان يوجد فيلسوف كلبى Cynic بهذا الاسم في اواخر القرن الرابع قبل الميلاد ، وعليه تتلمذ زينون الرواقى ، لكن لا يعرف عنه انه كان في روما . اللهم الا ان يكون في الاسم تحريف .

(٤) ص : اربعة يقال لهم فاييوش ومجشمش وكنتشش وداجيش - والتصويب عن الأصل اللاتيني .

وأَمِير السمنطيين [ Samnites ] وأَمِير الطروشقيين [ Etrusci ] وأَمِير الامبريين [ Umbri ] - وكلهم لطينيون - فتعاهدوا على قطع أنار الرومانيين . وأيقن الرومانيون إذ ذلك بالهلاك ، ودخلهم من الرعب ما يسوابه من البقاء . فرجعوا الى الخنوع لبعض [ ١٢٤ ] ذلك العدو ، إذ لم يثقوا بأنفسهم في مدافعتهم أجمعين ، فأجابوا الامبريين والطروشقيين الى ان سلموا اليهم أحوازهم التي كانوا نزعوها منهم ، فعاهدوهم بذلك ، وانصرفوا عنهم . وعبأوا لمحاربة السمنطيين والغاللين ، فكانت بينهم معركة جليلة ، حمل فيها الغالليون على الرومانيين فقتلوا في جماعتهم داجية [ Decius ] القائد . وأما فاييوس ( فقد استطاع ان ) يظفر بذلك العدو ، بعد ان قتل داجيه وقتل جل أصحابه . فقتل في تلك الواقعة فاييوش من السمنطيين والغاللين أربعين ألفاً ، بعد ان قتل من الرومانيين أصحاب داجية ستة آلاف . وكان في عسكر السمنطيين والغاللين ، سوى الطروشقيين [ Etrusci ] ( والانبريين [ Umbri ] ) الذين صرفهم من أنفسهم الرومانيون : مائة وأربعون ألف راجل ، ومن الفرسان سبعة وأربعون ألفاً ، على ما حكى لبيس [ Livius ] صاحب القصص<sup>(١)</sup> .

ولم يزل الرومانيون على ما ذكرنا طول دهرهم مشغولين إمّا بحرب العدو ، وإمّا بالوباء والجوع . ولم يزل الله يبتليهم في ذلك بقدر صعوبة أنفسهم وشدة إصرارهم . وكانوا في وقت هذه الغلبة قد الحّ عليهم الجوع والوباء الحاحاً مفرطاً فما ظهر فرحهم بالغلبة ، لكثرة ما كانوا فيه من ذلك ، إذ كان أكثر أهلها موتى ومرضى .

ثم إن السمنطيين عبأوا في السنة القابلة لمحاربة الرومانيين ، فهدموا للرومانيين عسكرهم . ثم إن السمنطيين تباشروا بالغلبة ، فأقبلوا في السلاح المحلى والزيّ الشريف ، وقد وطنوا إما على الغلبة وإما على الموت في الحرب فخرج لملاقاتهم<sup>(٢)</sup> بابيره [ Papirius ] قائد الرومانيين . فمنعه المنجمون واهل الكهانة عن الخروج

---

(١) هو تيتوس ليفيوس Titus Livius ولد سنة ٥٩ ق.م. وتوفي سنة ١٧ ميلادية ؛ المؤرخ اللاتيني المشهور ، ولد وتوفي في Patavium بشمال إيطاليا ، لكنه قضى معظم حياته في روما . وقد ألف كتاباً ضخماً في تاريخ روما يقع في ١٤٢ مقالة ويشمل الفترة من سنة ٧٤٢ الى سنة ٩ قبل الميلاد . وقد بقي لنا منها كاملاً المقالات ١ - ١٠ ( من بناء مدينة روما حتى سنة ٢٩٤ ) ؛ ٢١ - ٣٠ ( من سنة ٢٩٩ الى سنة ٢٠١ ) ؛ ٣١ - ٤٥ ( من سنة ٢٠١ الى سنة ١٦٧ ق.م. ) ولم يبق من المقالات الباقية غير شذرات .

(٢) ص : لملاقاته .

اليهم . فلم يلتفت الى قولهم وزري عليهم ، ومضى لمحاربتهم ، ففتح له عليهم وقتل منهم اثني عشر ألفاً ، وأسر ثلاثة آلاف . وكانت خصلته في ذلك عند الرومانيين محموداً ، وأكثر ذلك إذ لم يرده قول المنجمين وأصحاب العيافة والزجر .

ثم كان على أثر ذلك بأرض رومة وباء عظيم وجوع شديد ، حتى خرج أهلها الى الاستغاثة بالاسفار التي كان يقال لها أسفار سيبيل Libri Sibyllini ، وهي أسفار السحر ، واستعاذوا بالصور التي كانوا يعبدونها في صورة ثعبان ، وبصور كانت تدعى اشقلابيه [ Aesculapius ] ، لكنهم رجوا بذلك قطع الوباء عن أنفسهم أو قطع عودته اليهم ، أو كأنهم جهلوا ان الوباء لم يزل متردداً عليهم وملازماً لهم

ثم خرج في السنة القابلة فابيوش <sup>(١)</sup> (جورجس Gurges) القائد لملاقاة السمنطيين ، فهزموه حتى بلغ في هزيمته إلى مدينة رومة . فاجتمع إذ ذلك رأي أشرافها على عزله وتقديم غيره . وكان أبوه فابيوس مكسيموس <sup>(٢)</sup> [ Maximus Fabius ] شيخاً كبيراً ، فطلب إلى الاشراف أن يخرج بتلك العساكر لملاقاة ذلك العدو في مكان ابنه ليمحو بذلك عار الهزيمة . فأجابوه [ ١٢٥ ] إلى ذلك . فكانت له معركة جلية معهم . ولما أنشب القتال ، هجم ولده في عسكر السمنطيين مقاتلاً لقائدهم الذي كان يدعى بنطيوس <sup>(٣)</sup> [ Pontius ] أحاطت به فرسان السمنطيين ، فلما نظر أبوه الشيخ ذلك اقتحم الحرب بنفسه وترامي في موسطة القوم شحاً بولده وغياًثاً له . فلما نظر إلى ذلك جماعة الروم ، حملوا من عند آخرهم وصدقوا في ذلك حين هزموا ذلك العدو وأسروا قائدهم بنطيوس <sup>(٤)</sup> . فقتل في تلك المعركة عشرون ألفاً ، وأسر أربعة آلاف . وإذ ذلك انقطعت حرب السمنطيين عن الرومانيين . وكانت مدة محاربتهم لهم أربعين سنة .

ثم حارب الرومانيون في السنة القابلة ، مع قائد لهم يدعى قورين [ Curius ]

(١) أكملناه عن اللاتيني .

(٢) ص : شقلاجيه (١) - والتصحيح : ص : شقلاجيه .

(٣) ص : سمويه (١)

(٤) ص : سمويه (١)



جنس السابينيين [ Sabini ] ، وهم اخوتهم . فكانت على السابينيين الوقية ، قتل فيها منهم عدة كثيرة وأسر عدة ، لم يقدر ذلك القائد على حسابه لكثرتة .

وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة سنة وثلاث وستين سنة ، اجتمعت الى أجناس الغالليين أجناس اللوقانيين والبروتيين والسمنطيين والتروسقيين والسنونيين<sup>(١)</sup> [ Lucani , Brutti , Samnites , Etruci , Senoni ] فتعاهدوا جميعهم على محاربة الرومانيين . فلما رأى ذلك الرومانيون بعثوا رسلاً الى الغالليين يسألونهم المسألة . فقتل الغالليون إذ ذلك الرسل حنقاً على الرومانيين . فخرج إذ ذلك قائد للرومانيين يدعى ججيلية [ Caecilius ] بن شنفرين بعساكرهم طالباً للنقمة من الغالليين في قتلهم الرسل . فلما لاقاهم هزم وقتل وانتهب عسكره ، وقتل معه سبعة رجال من عظماء الرومانيين . وقتل من اهل ديوانهم ثلاثة عشر ألفاً .

وكثيراً ما نكب الرومانيون مع الغالليين مراراً ؛ وإن الذي لقيه الرومانيون يومئذ من الغالليين لأعظم من الذي لقوه اليوم من القوط . ثم رجع القول الى قواد الاسكندر والحروب التي كانت بينهم بعده .

قال هروشيوش : وأنا واصف الحروب التي كانت بين قواد الاسكندر في هذه السنين التي وصفت فيها حروب الروم . وأجدني ، إذا رمت وصف ذلك الزمان ، كإنسان أشرف ليلاً على فحص قد تزل فيه عسكر ، ولم تقع عينه إلا على نار متقدة . وكذلك كانت في ذلك الزمان نيران الحروب متقدة ( في كل مكان في<sup>(١)</sup> ) الدنيا . ولا يمكن وصف تلك الحروب ، الا بوصف أولئك القواد الذي ( أشعلوها بأيديهم<sup>(٢)</sup> ) ، ووصف مواضعهم ، إن شاء الله .

---

(١) . الاشبزييه والسمنطيين والرشتجيين والشوابيين - وقد صححناه بحسب الأصل اللاتيني .

(٢) . في المخطوط .

## الباب التاسع من الجزء الثالث

ذلك ان الاسكندر ملك الدنيا اثنى عشرة سنة . فكانت الدنيا مأسورة بين يديه طول ولايته . فلما مات ، تركها بين يدي قواده المستخلفين تحته . فكان مثله معهم كمثل [ ١٢٦ ] الاسد الذي أبقى صيده بين يدي أشباله ، قتقاتلت عليه تلك الاشبال بعده . وذلك انهم اقتسموا البلاد : فصارت مصر وافريقية كلها وبلد العرب [ Arabia ] الى قائده وصاحب خيله الذي ولى مكانه وهو بطلميوس بن لاوي [ Ptolemaeos f Lagus ]

وصار بلد سورية المجاور لهذا البلد الى القائد المسمى لاؤمدون<sup>(١)</sup> الميتليني [ Laomedon Mitylenæns ] .

وصار بلد جليجية [ Cilicia ] الى قائد يدعى فيلوتاس<sup>(٢)</sup> [ Philotas ]

وصار بلد<sup>(٣)</sup> الريكم الى قائد يدعى فيلو<sup>(٤)</sup> [ Philo ] بن دليه

وصارت بلاد مادية الكبرى [ Mediae Majori ] الى قائد يدعى اتروباطس<sup>(٥)</sup> [ Atropatus ] ، وبلاد مادية الصغرى الى القائد برديقا [ Perdicca ]

وصارت بلاد السسينين [ Susiana ] الى قائد يسمى شقونس<sup>(٦)</sup> [ Scynus ]

---

(١) ص : لرمدم .

(٢) ص : مطلان .

(٣) ص : الليرقو - والمقصود Illyricum .

(٤) ص : فلولط بن دليه .

(٥) ص : فروباط .

(٦) ص : شنيو .

وصار بلد فروجيا<sup>(١)</sup> الكبرى الى قائد يسمى أنطغون بن فلب [f. Philippi  
[ Antigonus

وصار بلد ليجبه رينفليه<sup>(٢)</sup> [ Lycia et Pamphylia ] الى القائد المسمى  
نيركس<sup>(٣)</sup> [ Nearchus ]

وصارت بلاد أنطاكية<sup>(٤)</sup> الى القائد المسمى كساندر Cassander  
وصارت بلاد ليديه الى القائد المسمى مينندر Menander  
وصارت بلاد فوجيا<sup>(٥)</sup> الصغرى الى القائد ليونات [ Leonnatus ]  
وصارت بلاد طراجيه [ Thracia ] وبلاد بحر بونتوس<sup>(٦)</sup> [ Pontos ] الى القائد  
المسمى لسامق [ Lysimachos ]

وصارت بلاد قبدوجية [ Cappadoeia ] وبلد بفلاجوين<sup>(٧)</sup> [ Paflagonia ]  
( الى قائد يسمى أومينس [ Eumenes ]

وصارت القيادة العليا للجيش الى قائد يسمى ( سلوق بن أنتيوق  
[ Seluceus f. Antiochi ] وهو الذي بنى إنطاكية .

وصار أصل الديوان والشرط الى قشاندر بن انطبطر [ Cassander f. Atipatri ]  
اللجدموني ، على نواحي العراق الاقصى .

وصارت بلاد الهند بأيدي القواد الذين تركهم عليها الاسكندر .

وصار ما بين النهرين : نهر هوداسب<sup>(٨)</sup> [ Hydaspes ] ونهر الهند الى القائد  
المسمى طجسيلي [ Taxiles ] .

---

(١) Phrygia ، ص : فوبويه (١) .

(٢) ص : بشبليه .

(٣) ص : نركش .

(٤) في الأصل اللاتيني : كاليا Caria .

(٥) ص : فوريه الكبرى .

(٦) ص : فونبون .

(٧) ص : لقازونيه والحصون التي بها الى قائد يسمى سلوق ....

(٨) ص : ارشبان (١) .

وصار البلد ، الذي يدعى القوليس<sup>(١)</sup> [Colonias] بناحية الهند ، الى القائد المسمى بطون بن انيور [Python Ogenoris filius] المجدوني .

وصار الجنس الذين يقال لهم برمانس [Parapamēnos] في أصل جبل قوقاشو [Caucasus] الى القائد المسمى أجشارش [Oxyarches]

وصار بلد الاركوسيين [Arachossi] وبلاد الجدرشين [Chedrosi] ( الى سبورتس Sibyrtio ) وبلاد الدراذكسيين [Dracheos] وبلاد الاروشيين [Ares] ( الى اسطاطانور Statanor ، وبلاد البكتريانيين Bactrian's الى أمونطاس Amyntas ، وبلاد الصغديين الى اسقوثايوس Scythaeus ، وبلاد البارتيين الى استاكانور Stacanor ، وبلاد الهركانيين Hyrcanuis الى فلبوس Philippus ، وبلاد الارمن الى فرتفرنس Fratafernes ، وبلاد فارس الى تلبتوليموس Tleptolemus ، وبلاد بابل الى بويكستس Peucestes ، وبلاد بلاسوس Pelassos الى أرخون Orchon ، وبلاد مسبطامية ( العراق ) الى ارخيلاوس Archelaus )<sup>(٢)</sup> .

فصارت بينهم بعده حروب . وسببها رسالة كانت خرجت من عند الاسكندر بأن يرجع جميع الغرباء المنفيين الى بلاد ( هم وان يحرروا من ) الرق والعبودية . فاستقل ذلك ملك بلد الروم الغريقيين ، إذ خافوا ( لوهم تحرروا ) والمنفيون إذا رجعوا الى بلدانهم ومدائنهم يطلبون النعمة لأنفسهم . فكان هذا الامر سبب خروجهم عن طاعة سلطان المقدونيين .

وأول من رام ذلك الاثيناشيون . فانهم عباوا عسكرياً فيه ثلاثون ألف مقاتل . وعباوا مائتي مركب ، ونصبوا الحرب للقائد الذي كان [١٢٧] وقع في قسمته بلاد الروم الغريقيين وهوانطبطر [Antipater] وضموا الى أنفسهم - بخطبة خطيب لهم

---

(١) اي المستعمرات التي أقامها الاسكندر في الهند .

(٢) في المخطوط: « وبلاد الجدرشين وبلاد الداركسينيين وبلاد الاروشيين وبلاد الاسطفالش وبلاد الازريانش : الى القائد المسمى الميطة . وصارت بلاد السعديانس وبلاد الاطفونيين وبلاد الاباخش : الى قائد يدعى فلب . وصارت بلاد جنس الاركانيين وبلاد الفرطونييين وبلاد ارمانيه الى القائد المسمى كلمانوس . وصارت بلاد الفرس الى القائد المسمى بوخشم . وصارت بلاد باييل الى قائد يسمى الاخلاؤس . وصارت بلاد مسبطامية الى القائد المسمى أرخلاوس . » .



كان يدعى دمسطان [ Demosthenes ] - حبس السكيونيين<sup>(١)</sup> والارقش وأهل قورنتن [ Scynonam ,Argos et corinthum ] - وكلهم من الروم الغربيين . تم أقبلاوا الى انطبطر فأحاطوا به وحاصروه . وإذ ذلك قتل رئيسهم ليوسطان<sup>(٢)</sup> [ Leosthenes ] بسهم رمى به من اعلى السور . وكان قد أقبل قائد<sup>(٣)</sup> من قواد ( المجدونيين ) معيناً لأنطبطر ، فتلقاه الاثيناشيون في إقباله وقتلوه وأصابوا عسكره . ثم إن القائد الذي كان يدعى برديقا [ Perdicca ] حارب أمير قسدوجية [ Cappadocia ] واسمه أريارط<sup>(٤)</sup> [ Ariartus ] حتى غلب عليه ، الا انها كانت بلية إذ لم يصب فيها الغالبون شيئاً الا الجراح ، لأن اهل تلك المدينة قبل ان يغلب عليهم أحرقوا أنفسهم وجميع ما كان لهم .

ثم بعد ذلك ثارت الحرب بين انطيفون وبرديقا ، فكانت بينهما حرب عظيمة ، وصار ضررها الى مدائن كثيرة : بعضها من قبل إجابة أهلها الى العون في تلك الحرب ، وبعضها من قبل اقتناعهم . ولأنها كانت حرباً مهمة لا يعرف إن كانت إنما تكون في بلد أسية [ Asia ] ام تنتهي الى بلد مجدونية .

وآخر ذلك أقبل برديقا الى مصر بعسكر عظيم وجيش عرمرم . وإذ ذلك تفرق سلطان مجدونية الى بلد مجدونية على قسمين .

ثم إن بطلميوس جمع عساكر مصر وأفريقية ولاقى برديقا ، فهزمه وأصاب عسكره ، ثم قتله ، وأصاب ما كان معه .

وإذ ذلك حارب نيوبطلميوس Neoptolemus هومنان [ Eumenes ] القائد على بلد ليديه ، حتى جرح بعضها بعضاً . فغلب نيوبطلميوس وانهمز الى القائد الذي كان يسمى انطبطر فسأله الاتيان الى محاربة هومنان . إلا ان هومنان خرج الى

---

(١) ص : البحتوبنيين (١)

(٢) ص : دمسطان - وهو خلط بينه وبين الخطيب .

(٣) وهو Leonnatus كما في الأصل اللاتيني .

(٤) ص : ارياط .

(٥) ص : بطليموس .

محاربتة، فكانت بينهما وقعة قتل فيها فولفركون <sup>(١)</sup> [Polypercon]، وبرز فيها نيو بطلميوس الى هومنان فجرح بعضها بعضاً. فهلك نيو بطلميوس ونجا هومنان.

ثم إن هومنان ويطون [Pythion] واليريوس [Illyris] والجيطا [Alceta] أخا <sup>(٢)</sup> بريدقا أقبلوا الى محاربة المجدونيين. فعبا لمحاربتهم انطفون، فلاقى هومنان، وقد احتفل كل واحد في الاستعداد. فانهزم إذ ذلك هومنان، ودخل حصناً في تلك الناحية، وبعث رسله الى انطيطر يسأله المدد. فلما فهم ذلك انطفون، كفّ عن محاربتة وترك محاصرته خوفاً لمعونة انطيطر. إلا أن هومنان لم يتم له بذلك السلامة، لأنه استعان بعد ذلك ببعض قواد الاسكندر وأعوانه الذين كان جميع سلاحهم محلي. فلما أقبلوا إليه وصاروا معه، قلّ استماعهم وطاعتهم له في تعبئة الحرب. فلاقاهم انطفون وهزمهم وانتهب عسكرهم وأصاب جميع متاعهم ونسائهم وأولادهم. وسلبهم كل ما كانوا اكتسبوه مع الاسكندر. فبعثوا إذ ذلك رسلاً إلى انطفون يسألونه ضارعين أن يرد عليهم بعض ما أصاب لهم. فأنعّم لهم أنطفون برد جميع متاعهم إليهم إن هم تلّوا هومنان في يديه [١٢٨] فبلغ بهم الحزن على ما كان أصيب لهم إلى أن غدروا بأمرهم وأخذوه بعد أن كانوا اتباعه وتحت لوائه. فأقبلوا به مونقاً إلى عسكر انطفون. ثم تفرقوا في معسكره احتشاماً [...] من اللوم والعار في ( خيانتهم ) قائدهم وغدرهم به.

وفي ذلك الزمان، كانت أورديج <sup>(٣)</sup> [Eurydice] زوج (أريداي [Arridaeus]) أمير المقدونيين قد (ارتكبت) فواحش كثيرة مع قسندر [Cassander] القائد، وكانت قد اختصّة بالقيا (دة) وكانت قد بلغت به الى أشرف درجات السلطان وكان لمكانه منها [...] ولكلفها به (قد) أذل مدائن كثيرة من مدائن المجدونيين - واذ ذلك أقبلت النبيادة، أم الاسكندر الاعظم، من بلاد أبيرة <sup>(٤)</sup> [Epirus] الى مجدونية. ثم أدخلها فيه بلبار [Polypercontar] القائد، فأرادت أورديج <sup>(٥)</sup> دفعها ثمن (دخول) ملكها، لولا أن اهل مجدونية دخلوا مع

(١) ص: فليوكون.

(٢) ص: وأخور والتصحيح عن اللاتيني.

(٣) ص: ادزريج.

(٤) ص: ابو يره.

النيبادة [ Olympias ] . فلما غلبت ، أمرت بقتل أريداي <sup>(١)</sup> [ Arridaeus ] الملك وقتل زوجه أورديج <sup>(٢)</sup> ، وإن كانت النيبادة لم تنل بذلك مثل الذي نالها . لكن مثله قد أصابها عن قريب ، لأنها لما تمكنت تصلّفت وجاوزت أقدار النساء ، وأكثرت بقتل الخيار والاشراف . فأقبل اليها قساندر [ Cassander ] القائد محارباً لها فلما بلغها إقباله ، هربت عن مجدونية مع كنتها <sup>(٣)</sup> رخشنة [ Roxana ] بنت داري ومع هركلس بن الاسكندر ، ابن ابنها ، ودخلت مدينة ( بودنا Pydna ) فأتبعها قساندر حتى أخذها في تلك المدينة فقتلها ، وأخذ أركلش بن الاسكندر وأمه رخشنة [ وأختيه ] ، وبعث بهم الى مدينته امفيبولس <sup>(٤)</sup> [ Amphipolis ] ووكل بهما حفظة وحرازا .

فأما قواد الاسكندر: فريقيقاو الجيطة [ Alceta ] وغيرها فانهم قتلوا في مواضع شتى ، حتى كان يظن ان الحرب التي ثارت بعد الاسكندر قد انقطعت بانقطاع قواده الذين كانت تارت بينهم وفيهم ، حتى اطل انطفون القائد طالباً للملك الاسكندر من الحبس الذي كان فيه ، وأنه انما يقوم به .

فلما رأى ذلك بطلميوس وقساندر ، عاهدا لسلق [ Lysimachos ] وسلوق [ Seleucus ] تم عبأوا في واحد للحرب برأ وبحرا . فانهم انطفون وولده في تلك الحرب ، وصار قساندر شريكاً لبطلميوس في تلك الخصلة . فلما انصرف قساندر الى مدينة ايلونية [ Appolonia ] صادف الجنس الذين كان يقال لهم أيانطس [ Avientas ] قد خرجوا عن بلادهم ، وأقبلوا يريدون ان يستوطنوا بعض أطراف بلده . وكان الذين خرجوا له من بلدهم كثرة لما كانوا ذهوا به من الفأر والضفادع ، واضطروهم ذلك الى ترك بلادهم وطلب مواضع يسكنون بها على المصالحة لأهلها . فحال قساندر ما نظر اليه من قوتهم وكثرتهم ، وخاف منهم ، إن الجأهم ، أن يغلبوا على بلادهم المجدونيين ، فرضى مساحتهم وأسكنهم .

(١) ص : اوديه .

(٢) ص : وخشنة . - وهي بنت اوكسيارتس Oxyartes ملك بكتريانه . ووقعت في ايدي الاسكندر الاكبر بعد استيلائه على حصن في بلاد الصغد سنة ٣٢٧ ق.م . فتزوجها الاسكندر ، ولدت منه بعد وفاته ولداً هو الاسكندر الرابع . وقد لجأت بعد ذلك مع أم زوجها الى بودنا . لكن قساندر استولى على بودنا في سنة ٣١٦ وأمر بقتل أولبيا ام الاسكندر ، ثلما امر بعد ذلك بقتل روكسانا في سنة ٣١٠ او سنة ٣٠٩ ق.م .

(٣) ص : ارجته (١) - والتصحيح عن اللاتيني .

## الباب العاشر من الجزء الثالث

[١٢٩] ثم إن قساندر لما رأى ان أركلس بن الاسكندر قد بلغ أربع عشرة سنة خاف ان يكون الناس ينحازون<sup>(١)</sup> الى توليته واختياره للسلطان ، لعظم ذكر أبيه عندهم وجيل موقعه من قلوبهم . فأمر بقتله وبقتل أمه سرّاً .

ثم إن بطليموس قاتل دمطريوس [ Demetrius ] بن انطغون على المراكب فذهبت جميع مراكبه وجميع عسكره ، فانصرف مهزوماً الى مصر . فلما ظ ( هر ) ذلك الظفر لانطغون ، زهي به ، وأمر ان يدعى له ولائنه بالخلافة ، واقتدى به غيره من قواد الاسكندر : فادعى كل واحد منهم الملك .

ثم إن بطليموس وقساندر وغيرهما من القواد تعاهدوا على محاربة انطغون فعرض لقساندر شغل بمحاربة بعض اهل بلده ، فاشتغل بذلك ، وبعث ليسامق [ Lysimachus ] القائد الشريف للمحاربة عنه مع أصحابه . ثم أقبل سلوق من بلاد أسية هابطاً لمحاربة انطغون .

وسلوق هذا عظيم الشأن في أصحابه . وقد كانت على يديه حروب عظيمة ووقائع جليلة في جميع الشرق بدعوة اهل مجدونية وعلى اسمهم . وهو الذي كان افتتح باييل وغلب على البكتريانيين<sup>(٢)</sup> [ Bactrianos ] . وخلف الى اهل الهند الذين كانوا بعد موت الاسكندر قد وضعوا طاعة المجدونيين ، وكانوا قتلوا قواد الاسكندر وعماله . وقاتل ايضاً سلوق هذا : القائد الذي كان يدعى اندرغوط [ Androcottus ] الذي كان قد دفع عن اهل بلده مملكة المجدونيين ، وكان قد أشرف عليهم وركبهم

---

(١) غير واضحة تماماً في المخطوط .

(٢) ص : البغداديين .



بأفزع مما قد دفع عنهم . فكانت بينه وبين سلوق حرب طويلة ، وآخر ذلك صالحه وانصرف عنه .

فلما اجتمعت قوة بطلميوس وأصحابه القواد ، أنشبوا الحرب مع انطغون فكانت حربهم حرباً اعقبت من المكروه بقدر استعدادهم لها واحتملهم فيها ، ذهبت بها أكثر قوة المجدونيين ، وقتل فيها انطغون <sup>(١)</sup> .

تم اختلف الظافرون في قسم القسائم ، فتقاتلوا وتفرقوا وصاروا حزينين : فصار سلوق مع دمطريد ، وصار بطليموس مع ليسامق <sup>(٢)</sup> [ Lysimachus] . ومات قساندر فولى مكانه ابنه فلبش . فكأنما حدثت إذ ذلك على اهل مجدونية حروب جديدة لم يعرفوها ، وملاحم طارئة لم يشعروا بها .

وفي ذلك الزمان قتل انطيطر [ Antipater ] أمه طسلانجه [ Thessalonice ] ، التي كانت زوج قساندر ، بعد ان استغاثته ، فتولى قتلها بيده . ثم إن أخاها واسمه الاسكندر ، عباً لمحاربته طالبا لدم اخته . وكان قد استعان في ذلك بدماطريه [ Demetrius ] بن انطغون . فلما تمكن منه دمطرية <sup>(٣)</sup> ، أخذه ثم قتله .

وأما ليسامق [ Lysimachus ] فمنعه عن محاربة دماطرية - محاربته للأمير الذي كان يسمى دور [ Doros ] أمير الطراجيين [ rexThracum ] - لم يجد ، مع محاربته إياه ، الى محاربة دماطرية سبيلاً .

[ ١٣٠ ] ثم إن دمطرية <sup>(٤)</sup> - لما أطفأ ما كان اجتمع له منه اهل بلد الروم الغربيين واهل بلد مجدونية . عباً للمسير الى بلد أسية <sup>(٥)</sup> [ Asia ] .

فأما بطلميوس وسلوق وليسامق ، للذي كانوا اختبروه في الحرب الاولى في الائتلاف : من القوة ، وفي التحارب : من الوهن ، اتفقوا وتعاهدوا وجمعوا عساكرهم ،

---

(١) كانت هذه الموقعة عند إبسوس Ipsos في فروجيا Phrygia في سنة ٣٠١ ، وقتل انطغون فيها وعمره حينئذ احدى وثلاثون سنة .

(٢) ص : لسامق - وصواب اسمه : لوسياخوس .

(٣) بدون الف هذه المرة في المخطوط .

(٤) المقصود دائماً في كل هذا الكتاب من الاسم أشيه : آسيا الصغرى .



وعبأوا لمحاربة دمطرية بيلد أوروبا . ثم اجتمع اليهم بيرس [ Pyrrhus ] ملك بلد ابيريو [ Epirus ] ، رجاء لاجراج دمطرية عن بلد مجدونية ، فما كذب في ذلك رجاؤهم . وذلك ان دمطرية انهزم في تلك الحرب ، وانتهب عسكره ، وأقبل بيرس [ Pyrrhus ] وأصاب ملك مجدونية .

ثم إن ليسامق قتل انطيطر<sup>(١)</sup> [ Antipater ] زوج ابنته ، إذ انه كان يريد ان يثور عليه ويقتل ولده بنفسه ، وتولى قتله بيده .

وفي أيامه كانت في مدينة لشماجية [ Lysimachia ] زلزلة عظيمة مهولة ساخت بالمدينة ، ومات سلطانها ، فصارت بيوتهم قبورهم . وإذا ذلك خرج عن ليسامق ، لما ظهر من جرمه في قتله ابنه وأهل بيته ، جل أصحابه ونزعوا الى سلوك ودعوه ليكون أميرهم ويقا تل ليسامق .

قال هروشيوش : فكانت إذ ذلك بينهم حرب قبيحة الخبر سمجة الذكر . وذلك أن لسامق كان ابن أربع وسبعين سنة ، وكان سلوك ابن سبع وسبعين ، وكلاهما كان يصلي الحرب ويحمل السلاح ويتولى المباشرة اجتهداً في السبق . وكانت هذه آخر حروب قواد الاسكندر وأصحابه .

قال : إن في حربيها موعظة لمن اتعظ ، ودلالة ، لمن يفهم ، على ضلال ابن آدم الشقى في مساعدة الامل وأتباعه الهوى : إنها كانا شيخين قد نفدت أعمارهما وقد انفردا بملك الأرض بعد فناء أصحابهما : قواد الاسكندر الأربعة والثلاثين القائد فأغفلا النظر في قصر أعمارهما وقلة ما كان بقي لهما من عيشهما ، وتقاتلا على توسعة سلطانها وضاق على كل واحد منهما ما كان احتواه من سعة البلاد وكثرة السلطان . فقتل في تلك الحرب ليسامق Lysimachus بعد ان قتل له خمسة عشر ولداً ، بعضهم فيها وبعضهم قبلها .

فسلوق : لم يتهياً (له) تلك الغلبة ، ولا تسوغ ذلك الظفر ، ولا مات بعد السبع واسبعين سنة من عمره موتاً كريماً ، لكن كان كمن عرض نفسه للقتل . وذلك ان بطلميوس ، الذي كانت أخته زوج ليسامق : نصب له المراصد . وانقضت في هذا المكان حروب أصحاب الاسكندر .

---

(١) ص : مدنيه (١)

فهذا ما كان يتعامل به الآباء والابناء، والاخوة والنسباء. وهذا مقدار وفائهم يومئذ بعهد الله وتحفظهم بأمانة الاولياء. فليحتشم ان يفخر بذلك الزمان الذين صاروا اليوم في ذمهم إيمانهم بالمسيح يباشرون أعداءهم، ويتقبلون معهم آمنين من ضربهم، قد خص بعضهم عن بعض عهد اليمين باسمه لاكتفاء [١٣١] عهدهم في جاهليتهم بتفضيل خنزيرة أنثى بينهم بتحالفون عليها، بل يكون تشاجرهم بالانجيل واجتهادهم لسيدهم وخالقهم أكثر إيجاباً للوفاء بعهدهم وأشد تحصيناً لمساقتهم مما كانت تحصنه يومئذ طبيعة التحابب بين الآباء والابناء وجبلة الصدق بين الاخوة والاولياء.

فليكن هذا نهاية وصف الحروب المقدونية، ونهاية هذا الجزء من هذا الكتاب. ولنتبع ذلك بوصف حروب بيرس [Pyrrhus] نم (تتبع ذلك) حرب افريقية. ثم رجع القول الى من ولى ملك الاسكندر بعد بطلميوس بن لاوي، وهو ابنه بطلميوس ادلفش: ولي تمانية وثلاثين سنة.

تم الجزء الثالث، والحمد لله



---

### الجزء الرابع

فيه الأخبار من وقت انقضاء حروب قواد الاسكندر  
إلى وقت خراب مدينة قرطاجنة بافريقية  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---





## الباب الأول من الجزء الرابع

بطليموس<sup>(\*)</sup> \* فلدلفش<sup>(١)</sup> [ Ptolemaeus Philadelphus ] ، ولى ثمانياً وتلاتين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف سنة وتسعمائة واثنين وأربعين سنة (٤٩٤٢) . وهو الذي اطلق اليهود الذين كانوا مأسورين بأرض مصر ، وردّ الأواني المقدسة على عزير [ Esdras ] النبي . وهو الذي تخير السبعين مترجماً من علماء اليهود الذين ترجموا كتب التوراة والأنبياء ، من اللسان العبراني الى اللسان الرومي اليوناني واللطيني .

وكان فيلسوفاً منجماً ، وفي زمانه كان اراطثينس [ Eratsthenes ] المنجم الذي نسب اليه علم التنجيم .

وفي ذلك الزمان ابتدئ بغرم الفضة بمدينة رومة<sup>(\*)</sup> .

قال هروشيوش : لا تزال الأمور السالفة كلها كانت اصعب عمّن شاهدها كانت أطرف عند من سمعها . وكذلك لا تزال الحال المستقبلية تتصور في الوهم خيراً من الحال الحاضرة ، لأن ملالة الحال الحاضرة تُزيّن في الوهم الحال المستقبلية . ولذلك لا

---

[ \* ... \* ] مضافة الى اصل اوروسيوس .

(١) أي : محب اخيه ، وقد لقب بهذا اللقب بعد وفاته تولى الملك من سنة ٢٨٣ الى سنة ٢٤٦ ق.م. . واشتهر خصوصاً بفخامة بلاطه وترفه وتشجيعه للتجارة . وزوجته الاولى هي Arsinoe بنت لوساخوس (ليساق) . وبعد طلاقه منها تزوج اخته ارسنوية الثانية ، ارملة لوساخوس . وهو الذي امر ببناء منارة الاسكندرية واهتم بالمكتبة وبتشجيع العلوم والآداب .

(٢) رياضي يوناني ولد في قورينا (في اقليم برقة بليبيا حالياً) حوالي سنة ٢٧٦ ق.م. درس في الاسكندرية ، وصار معلماً لمن سيكون بطليموس الرابع فيلوباتر . واهم اعماله قياس محيط الأرض بمقدار ٢٥٢,٠٠ اسطاديا ، مما يجعل القطر ٧,٨٥٠ ميلاً ، ولا يقل الا بمقدار ٥٠ ميلاً عن قطرها الصحيح .

يزال الحاضر أبداً منقوصاً حقّه، محدوداً قدره، لأن القليل من شرّه ينزل كثيراً إذ القليل من المشاهدة أرسخ من الكثير من الخبر. وإذا مقاساة اليسير من الشدة أشقّ على النفس من تذكر الكثير مما فرط منها، كمثّل رجل أرقت البراغيت ليلة، فتذكر بذلك ليالي فارطة أرقت فيها حرارة الموم<sup>(١)</sup> وحمى. فغير ذي شك أن توهم ذلك الموم وتذكر تلك الآلام أخفّ عليه من ديب البراغيت [١٣٢] على جسده في وقته ذلك. لا جرم أن هذا وإن كان هكذا موقعه في الوقت الحاضر من الحسن، فليس كذلك حكمه في الحقيقة، لأنه لا يقدر احد ان يثبت القول بأن البراغيت أنكى من الموم وإن السهر في حال الصحة أشدّ من السهر على أسباب المنية. ولما كان الحالان هكذا في [العة] لـ، وجب علينا ان نسلم لهؤلاء المترفّهين الذين ضاقوا ذرعاً بحوادث زمانهم ما زعموه من تلك الحوادث صعبة عليهم ولا تسلم لهم ما جاوزوا به الجهل من ادعائهم أنها في المقادير والقياس أصعب من التي مضت لسلفهم، كما لو إن رجلاً قام من لحف سريره، فخرج الى الرحاب، فرأى المياه جامدة والأرض بالثلج مستوهية<sup>(٢)</sup> فقال: «هذا يوم شديد البرد» - فكان ذلك من قوله غير مردود ولا منكر، لأنه قال بما وجدته في نفسه وبما حرت العادة من الناس ان يقولوا به. فان لؤم عن احتمال ما وصل من البدد الى جسمه ثم رجع على [الفور] الى سريره فتزمل والتحف وتدثر وقال: هذا اليوم اشدّ برداً من الذي أهلك عساكر اثيبيل [Hannibal] قائد افريقية، وقتل فيلته وخيله بجبل أبنين [Appenninus] إذ اطبق عليه الثلج هنالك، لم تحتمل هذه المقالة وعدّ قائلها في اللين والغرارة بمنزلة بنات الخدور، بل نخرجه عن تلك الألحف فنريه الأطفال يلعبون في ذلك الجمد، ويتناضلون به ويتعرقون<sup>(٣)</sup> بدومان الحركة. فيعلم اذ رأى ذلك ان الذي اطنب فيه من الشكاية بزمانه ليس لا فراط شدة الزمان، لكنه لضعف صبره ولؤم طباعه.

وأنا واصف من الحال السالفة ما أوضح به انها كانت أشدّ وأصعب من الحال الحاضرة، وإن كانت هذه مشاهدة، وتلك خبراً.

(١) الموم: الحمى مع البرسام؛ والمجدري الكثير التراكب، أو هو اشد المجدري. والموم بالفارسية: المجدري الذي يكون

كله قرحة واحدة.

(٢) غير واضحة في المخطوط.

(٣) أي يتصبب منهم العرق من دوام الحركة.

ومن ذلك ما أبدأ به من الحرب المنسوبة الى بيرس [ Pyrrhus ] الملك مع الرومانيين اللطينيين .

### حرب الروم الغريقيين مع الرومانيين

بعد بنيان مدينة رومة بأربعمئة وأربع وستين سنة ، غلب على مراكب الروم اهل جنس الطرنطينيين [ Tarentini ] - وهم من الروم الغريقيين ، فأصابوها كلها حتى لم يخلص منها إلا خمسة مراكب ، وقتل بها قوادها وأشرافها ، وبيع سائرهم رقيقاً ، وذلك من غير حرب جرت بينهم ، بل غدرًا وتعدياً عليهم .

فبعث الرومانيون رسلهم الى الطرنطينيين يسألونهم الانصاف . فدفعوهم شرّ دفع ، وردّوهم أقبح ردّ . فكان ذلك سبب الحرب العظيمة التي تارت بينهم . وذلك ان الرومانيين تحاشدوا من عند آخرهم وضمتهم الحاجة ، للذي دخلهم من رعب ذلك العدو ، إلى ان كتبوا في ديوان حربهم القوم الذين كانوا يسمّونهم برلطارش Proletarii وهم الذين كانوا يتركونهم في كورهم للنسل والذرية [ لا يشاركون <sup>(١)</sup> ] في الغزو . فبلغ عسكر الرومانيين - مع قائدهم [ ١٣٣ ] الذي يدعى اميل <sup>(٢)</sup> [ Aemilius ] بن انتونينس - الى بلاد الطرنطينيين ، ودخلوها فأغاروا وأحرقوا وانتهبوا وافتتحوا كثيراً من مدائنهم وأخذوا ثأرهم . فلما نزل ذلك بالطرنطينيين استغاثوا بالأمم المجاورة لهم ، خاصة بيرس [ Pyrrhus ] الملك الطسالي [ Thessalus ] فنسبت اليه تلك الحرب لما كان له من عظيم [ القوة <sup>(٣)</sup> ] والجودة [ في الرأي والمكايدة . وكانت مدينة طرنطية [ Tarentum ] [ معدودة من ] مدائن [ بلاد ] غراجية [ Graecia ] حاضرة وبادية ، وهم من قسم اللجدمونيين . فأقبل بيرس [ Pyrrhus ] الملك ليحاربها بأهل بلاد ابيريو [ Epirus ] [ وأهل طشاليه وأهل مجدونية ومعه عشرون فيلاً . وكانت القبيلة في ذلك الوقت لا يعرفها الرومانيون ولا دخلت بلد ايطالية فعم بيرس جميع البلد ، برّه وبحره ، خيلاً ورجلاً ، وقوة وسلاحاً . ونبأه كاهنهم الأعظم - الذي كانوا ينزلونه نبياً - بالظفر وبشره بالغبلة . وكان اسم

(١) غير واضح في المخطوط .

(٢) ص : شيل (١)

(٣) مطموس .

ذلك الكاهن ييلون<sup>(١)</sup> [ Apollon ] وكان المثل عندهم : « مَنْ لم يشاور ييلون فخرجه أنكد » .

فكان اول محاربة الرومانيين عند مدينة اركلة [ Heraclea ] بناحية القنبانية [ CAMPANIA ] على نهر ليري [ LIRI ] لاقاه هنالك قائد الرومانيين الذي يدعى لفين بن لوجيه Laevinus ] فكانت بينهما معركة شديدة أقام فيها القتال من أول النهار الى آخره ، وصبر كلا الجمعين اختياراً للموت على الهزيمة ، حتى اقتحمت الفيلة بين المقاتلة ، وهي في ذلك الوقت مجهولة عند الرومانيين وفي بلدهم . فلما رأوها قبيحة المنظر كريهة الرائحة مهولة المنصب ، هالهم منظرها ، ونفرت خيلهم منها . فكان ذلك سبب هزيمتهم .

وقد كان منوجيه ( Minucius ) بن شنين قائد العرافة الرابعة من الرومانيين ضرب يد الفيل فقطعه ، فرجع الفيل لذلك على أصحابه فدرسهم وأدخل الوهن عليهم حتى فصل بينهم الليل . إلا أن الهزيمة كانت ، آخر ذلك ، على الرومانيين . فوصفوا انه قتل في تلك المعركة أربعة عشر ألفاً وثلاثمائة وثمانون ( من رجلهم ) ، ومن فرسانهم : مائتان وسبعة وأربعون ؛ وأسر من رجلهم ألف وتلثمائة وعشرة ، ومن فرسانهم ثمانمائة واثنان . وأخذ من راياتهم اثنان وعشرون لواء . ولم يوصف ما ذهب من عسكر بيرس ( Pyrrhus ) ، وان كان كثيراً . فنسب بيرس ذلك الظفر الى أوثانه ، ، ونصب لذلك محراباً في بيت يوبس ( Jovis ) الوثن وهو المشتري الدري . وكتب في عتبة بابه : « يا أيها الوالد الكامل ! إن الرجال الذين كانوا لا يُغلبون ، غلبتهم في الحرب وغلبوني » . - فلما عاتبه بعض اصحابه لما قال : « غلبوني ، وهو

---

(١) في النص اللاتيني لكنه وقد خدع بالجواب الغامض الذي تفوه به الدعي الكذاب المخرق في دلفي Delphi الذي كانوا يعتقدون فيه انه كاهن عظيم - ويظهر ان المترجم وقد عرف ان وحي دلفي هو لاله ابولون ، فانه عبّر عن كاهن معبد دلفي بانه ابولون ، والمثل الذي اوردته بعد ذلك لا مناظر له في اللاتيني .

(٢) كذا في المخطوط ها هنا وفي ص ١٣٥ منه ايضاً وهي تقابل في اللاتيني كلمة legio أي فيلق او فرقة من الجيش ، وكان عددها ابتداء من ماريوس Marius حوالي ستة آلاف رجل ، مقسمة الى عشر كوهورتات Cohortes ، وكل كوهورت Cohors يتألف من ٣ Manipules و ٦ Centuries . وكان الفيلى يسمى إما برقم ترتيبى ، أو باسم من جيشه ، أو باسم احد الالهة ، أو بلقب ما . ولا ندري من اين جاء المترجم بهذه الكلمة : عرافة ( بالعين المهملة والراء والفاء ) .



غلبهم ، قال : « مخافة ان أغلب مرة اخرى . فلا ينصرف معي احد من أهل الحرب الى بلدي » - ( واظن<sup>(١)</sup> ذلك خوفاً منه لئلا يلزمه الكذب ) .

وبعد هزيمة الرومانيين في ذلك المعترك ، هاجت عليهم احوال السماء ونزلت عليهم الصواعق . فهلك بذلك من اشرافهم : أربعة وثلاثون رجلاً ، وخلص منهم ( ١٣٤ ) اثنان وعشرون وقد ذهب بعض ابدانهم وبقوا لا احياء ولا موتى . وذهب من الدواب عدد لا يحصى . فكان في ذلك مثل على ما يستوجبونه في العاجل فضلاً عما يستحقونه في الآجل .

وقد كان بعد ذلك بين بيرس ( Pyrrhus ) والرومانيين حرب ثانية في افنية بلد ابوليه ( Apulia ) وكانت معركة جليلة شديدة على المعسكرين ، الا ان الغلبة كانت للرومانيين على بيرس الملك . فلما استحر القتال ووافقت العساكر واختلف الطعن ونزل الضرب وصار الظفر معلقاً يرجوه كلا الجمعين زُرق بيرس الملك في ذراعه ، فأوهن ذلك ، وفترت به الحرب . وكان قد جرح أيضاً فيها ( مندوب Legatus ) الرومانيين المسمى فبريج ( Fabricius ) بن فالجش . وكانت الفيلة قد جُرِحت في الحرب فانصرفت منهزمة . فلما فهم الرومانيون ان هزيمتها ( أي الفيلة ) ممكنة ، أخرجهم ذلك ان عملوا مخاطيف حديد ، وكانوا يربطون فيها رُبطاً من كتان مُزفتة ، ثم يوقدون ناراً ويرمون بها ، فكانت اذا واقعتها تعلقت بأكفها أو بما عليها ، فتنفّر من تلك النيران وتدوس اصحابها . فكان هذا دأبهم حتى إلى العشي . فانهزم بيرس الملك ، وقتل فيها من أصحابه مائة الف وعشرة آلاف ، وأصيب من راياته ثلاث وخمسون راية . وحكي انه قتل فيها من الرومانيين خمسة آلاف رجل . وذهب من راياتهم احدى عشرة راية .

ثم ان بيرس بلغه موت اغطقلان ( Agathocles ) أمير السرقسيين ( Syracusani ) وهم اهل صقلية ، فمضى الى صقلية واستولى عليها .

وكانت بلايا الرومانيين أبداً متصلة : إمّا من قبل الحروب ، وإمّا من قبل

---

(١) هذه العبارة لا وجود لها في اللاتيني ، وهي فهم سقيم من كاتبها . وانما قصد بيرس انه ان انتصر مرة اخرى فسيفكفه ذلك جيشه كله بحيث لن يرجع منه احد معه الى بلده .



الجوائح: فانه كان في ذلك الزمان بمدينة رومة - اذ كان قائدها فاييس بن جورجيتش<sup>(١)</sup> (Fabius Gurgitas) وغايس بن جنوقيوس<sup>(٢)</sup> (Gaius Genucius) clepsina - وباء مفراط حتى كاد النسل والنتاج ينقطعان عن أهلها. وكان اكثر ذلك في النساء والحبالي واللاتي قد ولدن حديثاً، حتى لم يبق جنين إلا وهلك. وأصاب مثل ذلك سائر الحيوان، حتى يتسوا من النسل والنتاج.

ثم إن بيرس الملك انصرف من صقلية الى محاربة الرومانيين فتلقاه اقوريه بن فلبس (Curius) القائد. فكانت بينهما معركة ثالثة بناحية لوقنية (Lucania) في الفجوج التي تدعى ارسنيس (Arusinis). فلما التقوا ورأى بيرس الرومانيين قد هجموا في أصحابه هجماً أشفوا به على الهزيمة، امر بالاستعانة بالفيلة. وكان الرومانيون قد خبروا مقاتلتها وأعدت المخاطيف بالنار والكتان والزفت. فكانت إذا واقعتها اتقد ما عليها، وكانت تتعلق بها وبما عليها تلك المخاطيف فتتفر من النار وترجع على أصحابها وتدوسهم وتهزمهم. فصارت يومئذ وبالاً على المستعنين بها. وكان في عسكر بيرس - على ما حكى عنه - من الرجل ثمانون ألفاً، ومن الفرسان ستة آلاف. فقتل منهم ثلاثون ألفاً وأسر الف وثلثمائة. فانهزم عند ذلك بيرس مغلوباً - وذلك الى خمس عشرة سنة من وقت قتاله الايطاليين. (١٣٥) وقد كانت له بعد ذلك حروب كثيرة في بلد الغريقيين. وآخر ذلك اقبل إلى قم كان يقال لهم ارغس (Argos) وهم من الغريقيين، وأراد التغلب على المدينة الشريفة اشبرطة، فضرب في مقاتلته إياها بحجر، فهلك.

وفي ذلك الزمان كان خبر العذراء التي كانت تخدم الأوثان برومة، وكانت (جليلة) الشأن، واسمها ستليه (Sextilia)، فأخذت في فاحشة وقبرت (حية). ولها حديث معروف.

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان مدينة رومة الى أربعائة وخمس وسبعين<sup>(٣)</sup> سنة (لما ب) - بلغ الطرنطينيين (Tarentini) موت بيرس الملك، عادوا الى محاربة

(١) ص: فالحيث.

(٢) ص: مرجيله.

(٣) في المخطوط: اربعائة وخمس وثمانين - فأصلحناه بحسب الأصل اللاتيني.

الرومانيين، واستعانوا بأهل قرطاجنة بافريقية، فكانت بينهم (محاربة) غلب فيها الرومانيون.

وفي السنة القابلة، قتل الرومانيون جزءاً عظيماً من أهل ديوانهم،<sup>(١)</sup> التزاماً منهم للمعدل وعملاً بالانصاف. وذلك ان العرافة (legio) الثامنة كانت أرسلت لمعونة جيش الرينسس (Raginenses) وهم من اللطينيين. فلما بلغهم موت بيرس (Pyrrhus) الملك ويثسوا مما عند الرومانيين، رجعوا الى الرينسس Reginenses الذين اقبلوا في مدنها فقتلوه من عند آخرهم، وغنموا أموالهم وتغلبوا على بلدهم. فتعاضم ذلك الرومانيون خوفاً منهم ان تنحلّ بذلك عنهم كُور كثيرة غيرها. فوجهوا لتغيير ذلك منوجيه Minucius القائد يحاصر تلك العرافة (legio). فحاصروهم حتى اخذهم اجمعين. فقتل اللصوص الذين كانوا بالمدينة والفسّاد وأخذ جميع اهل الديوان الذين احدثوا ذلك الحدث، فبعثهم اجمعين الى مدينة رومة فكان من رأي الرومانيين فيهم ضربهم بالعصى في الملاء، وقتلهم بعد ذلك بالفؤوس. فرأى اهل رومة في ذلك الوقت ان جل قوتهم قد ذهبت عنهم، إذ ذهب جميع اهل تلك العرافة (legio). ولو ان اعداءهم قتلوا تلك العرافة منهم لكانوا لا شك مغلوبين ومغيرين لذهابها عنهم.

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان رومة الى أربعمائة<sup>(٢)</sup> وبمان وسبعين سنة، كان برومة آيات كثيرة افزعت أهلها، وأرعبت سكانها: منها ما شاهدوا في المدينة، ومنها ما طرأ عليهم من غيرها. من ذلك صاعقة نزلت على البنيان الذي كانوا يسمونه بنيان السلم (Aedes Salutis) فتهدم وذهب بما جاوره.

ومنها ان ثلاثة من السباع دخلت في رومة، ومعها فريسة قد أكلت بعضها وتركتها مفرقة في أيدي الناس وانصرفت على الموضع الذي دخلت منه، ولم يُقدر على عقرها.

ونزلت في الموضع الذي يدعى فرميس<sup>(٣)</sup> (Formias) صواعق كثيرة احترقت

(١) يقصد بالديوان = الجند، الجيش الرسمي.

(٢) في المخطوط: اربعمائة وتسعين سنة. - وقد اصلحناه بحسب الأصل اللاتيني.

(٣) الصواب ان يكتب: فرميا - أما فرمياس فهي في صيغة المفعول به. وفرميا Formiae وبالفرنسية

Formies مدينة قرب الساحل جنوبي روما، تسمى اليوم Mola di Gaeta وفي المخطوط: فرمش.

المنازل والشجر. وانشقت الأرض في الموضع الذي يدعى اغرقلان<sup>(١)</sup> calenus ager وخرج منها هب اقام مشتعلًا ثلاثة ايام بليااليها. واحتسرق من الفحص (= السهل) مقدار ما ( يحرقه خمسة الايواج jugi ) حتى صار رماداً، ولم ينبت فيه بعد ذلك نبات ولا شجر.

وفي السنة القابلة كان سمبرونيوس ( Sempronius ) بن ترطواط القائد قد<sup>(٢)</sup> (١٣٦) خرج لمحاربة البجنتس ( Placentes ) من الغريقيين . فبينما الفتتان تتقاتلان انشقت الأرض وتزلزلت زلزلاً شديداً حتى توقف كلا الجمعين عن القتال ، وكلاهما انتظر في ذلك الوقت أن ينزل ( ... )<sup>(٣)</sup> . ثم عادوا الى قتالهم كلما سكنت الزلزلة ... وكانت تلك الحرب حقيقة بأن ( تخرج ) ثقلها وتزلزل بها ، لكثرة ما أهرقا فيها من ( الدماء وكان ) الباقون من الرومانيين في الحرب قليلاً ، إلا أن الغلبة كانت آخر ذلك، لهم .

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بأربعمئة وثمانين سنة - الى ( جانب ) آيات كثيرة وصفت ، نبعت الأرض دماً و( امطر ) السحاب لبناً منقطعاً بمثل نقط المطر، حتى ارتوت منه الأرض .

وفي ذلك الزمان كان أهل قرطاجنة قد أعانوا الطرنتيين على الرومانيين ونقضوا عهداً كان بينهم وبين الرومانيين ، وحنثوا في ذلك حنثاً ظاهراً . وكان ذلك سبباً للحرب التي انتشبت بينهم بعد ذلك والتي قبل لها حرب افريقية .

وفي ذلك الزمان كان الخبر الذي يحكى عن البلشسنيين الترشقيين ( Volsienses ) وهم من اللطينيين الذين كانوا اعتقوا عبيدهم وأشركوهم في اموالهم . فثار اولئك العبيد عليهم وغلبوهم على اموالهم وعبادتهم ، ونفوهم عن<sup>(٤)</sup> بلادهم .

---

(١) اغر = ager = حقل ؛ قلانة = Cales وهي مدينة في اقليم كمبانيا كانت مشهورة بنبيلها الفاخر، واسمها اليوم Calvi .

(٢) مكررة في اول ص ١٣٦ في المخطوط.

(٣) ص : ا. - ل. فضالها ١ ... ١ (١) - ولا مناظر لها في اللاتيني ، وإنما ورد : « فخافوا من هذا الامر العجيب وبقوا مبهوتين ولم يفيقوا من ذهولهم فترددوا طويلاً قبل ان يعودوا الى القتال ، كما ارادوه ان يكون . واخيراً هرعوا في اضطراب وخاضوا القتال » .

(٤) ص : على .

فلجأوا إلى الرومانيين فنصروهم وبلغوهم إلى الانصاف من عبيدهم وردوهم إلى ما كان انتزع منهم .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بأربعمائة واحد وثمانين سنة ، كان بمدينة رومة وفيما جاورها وباء عام مفرط ، تركت ذكر شنعته لأنني لم استطع بالوصف إلى بلوغ كنهه ، ودام عليهم سنتين ، حتى كان لا يقال . . . كم ذهب من أهلها؟ ولكن : كم بقي منها ، لقلة من كان بقي منهم . وقد وُصف ذلك الويل في أسفار سبيله (libri Sibyllni ) نسبت تلك الدواهي إلى الأوثان التي كانوا يعيدونها ، فنحن لا ننسب شيئاً من ذلك إلا إلى الخالق الواحد المنفرد بالحكم في الجميع . ونوافق هؤلاء المجوس الذين وضعوا هذه الأسفار على أن السخط والمكروه قد يجريان على أيدي الشياطين الذين هم آلهتهم .

وفي ذلك الزمان كان خبر العذراء المسماة قبرونية (Caparronia ) التي كانت تخدم الأوثان في رومة ، فأخذت في زناء وعلقت في وهق ، وقُتل الزاني بها مع عبيده وخدمته ، في خبر لهم معروف . وإنما حكيت ، ما حكى أسفار جاهلية الروم من أخبارهم وقصص سلفهم ، على أن كتابها إنما أرادوا به مدح الرومانيين وتزيين أمرهم ، لا ذمهم ، والقول يلزم بعيبيهم ، فنحن لا نقدر على معرفة منالبيهم إلا بكتب ( كتابهم الذين قاموا بـ ) مدحهم ويبقى بها خبرهم وفي ( ... ) يده مكتوباً في كتبهم من عيوبهم ( ومن كل )<sup>(١)</sup> مذبذبة ما يستدل به على كثرة ما سقط من عيوبهم ( ومثالبيهم )<sup>(١)</sup> .

### الحرب بين روما وقرطاجنة

(١٣٧) تم رجوع القول إلى الحرب التي كانت بين الرومانيين وأهل قرطاجنة افريقية ، وهي التي قيل لها : حرب افريقية .  
ومن الواجب أن نصف خبر مدينة قرطاجنة<sup>(٢)</sup> .

---

(١) مطموس لم تبق منه إلا حروف .

(٢) قوله : على يدي ملك يدعى ديدون : Dido امرأة وليست رجلاً وكانت بنت ملك صور (في لبنان) ييلوس Belus وأخت بجماليون Pygmalion ، وقد وليت الملك بعد وفاة أبيها ييلوس . وتزوجت عمها اكرباس Acerbes الذي قتله . بجماليون . هنالك ابهرت من مرفأ صور ومعهما كنوزها ورحلت إلى افريقية . وقد أسست قرطاجنة في سنة ٨٥٣ ق . م .



ومن خبرها انها بنيت قبل بنيان رومة باثنتين وسبعين سنة ، على يدي ملك يدعى ديدون (Dido — nis ) بن اليتنا وكان من آل عيص بن اسحق . وفيما وصفها يشتينوس<sup>(١)</sup> وبنبايش طرويس الفيلسوفان فانها لم تزل<sup>٢</sup> ذات ( هرج و )<sup>(٣)</sup> مرج قد كانت : اما بمحاربة الأبعاد لأهلها ، وإما بمحاربة أهلها بعضهم بعضاً . وكانوا في القديم اذا انتابهم الجوع والوباء داووا ذلك بهرق دماء الناس ، فكانوا يذبحون أمام آلهتهم على<sup>(٤)</sup> مذبح اوثانهم الصبيان والأطفال الذين قد يرحم مثلهم<sup>(٥)</sup> ويحنّ عليهم العدو الحق<sup>(٦)</sup> . وكانوا يرون هرق دمائهم<sup>٢٢</sup> قرباناً .

وإني لأفكر في سبب فعلهم ، وفي العلة الضامة (= الداعية ) لهم اليه ، فينقضي تعجبي دونه اذ قويت شياطينهم على تزيين مثل ذلك لهم وإذ انقادوا لهم فيه ، لأن المعروف<sup>(٧)</sup> للشياطين ان تخدع الناس فيما يشاكل شهواتهم ويوافق أهواءهم . فأما أن تزين لهم مداواة الوباء بقتل الناس وهرق دماء الأطفال حتى يصير فعلهم أضرّ من الوباء الذي يشتكون - فانه غريبٌ من انقياد الناس للشياطين<sup>(٧)</sup> وعجيب من ملكها لهم .

وقد ذكر بُنبايش الفيلسوف ويشتينيش الفيلسوف (Pompeius, Justinus) أن<sup>(٨)</sup> آلهة اهل قرطاجنة في ذلك الزمان غضبت<sup>(٩)</sup> عليهم من سبب ذلك القربان ، وكانوا إذ ذلك قد حاربوا اهل صقلية<sup>(١٠)</sup> حروباً كثيرة نكبوا<sup>(١١)</sup> فيها . ثم حاربوا

(١) يشتينيش Justinus المؤرخ اللاتيني الذي عاش في القرن الثاني الميلادي وTrogos, Pompeius مؤرخ لاتيني . وكما لاحظنا من قبل مراراً يستخدم المترجم العربي كلمة « فيلسوف » للمؤرخين ايضاً .  
(٢ ... ٢) هذه الفقرة اوردتها محمد عبد المنعم الحميري في كتابه « الروض المطار في خبر الأقطار » ص ٤٦٤ ( بيروت سنة ١٩٧٥ في نشرة د. احسان عباس ، وهي نشرة حافلة بالتحريف والأسقاط ) .

(٣) بياض في المخطوط اكملناه عن نص « الروض المطار » .

(٤) في « الروض المطار » : وعلى .

(٥) في « الروض المطار » : فعلهم - وهو تحريف - ربما كان من عمل ناشر « الروض المطار » : احسان عباس .

(٦) الحق : لم ترد في « الروض المطار » .

(٧ ... ٧) ورد في « الروض المطار » في نفس الموضع .

(٨ ... ٨) ورد في « الروض المطار » في نفس الموضع .

(٩) في « الروض » : سخطت .

(١٠) في « الروض » : حاربوا بصقلية .

(١١) في الروض : « فتكروا » - ولعله غلط من الناشر احسان عباس .



سردانية ، فنكبوا ايضاً . فاز ذلك ردوا حردهم <sup>(١)</sup> على قائدهم الذي كان صاحب حربهم ، واسمه اميزيه (Mazeus) ، فنقوه ومن كان معه من أهل عسكره . فلما طلب أولئك المنفيون اليهم ان يردوهم من النفي ولم يفعلوا ، أقبلوا لمحاربتهم وحصار مدينتهم . واذ ذاك خرج الى اميزيه (Mazeus) ولده الذي كان يدعى قرطلون (Carthalones) وكان قسيساً لوثن اركلس (Hercules) . فخرج الى ابيه ، وعليه ثياب فرفير من حرير ، مُظهراً للفرح . فأمر به أبوه فقتل وصلب ، على عين اهل المدينة ، بثيابه وجميع البسته وزيه . وبعد ذلك الى ايام قليلة افتتح المدينة وقتل جماعة من وجوههم وأشرافها . تم قتل بعد ذلك . وله حديث معروف .

وبعد ، فانه كان بقرطاجنة امير يسمى ملكون (Himelchon) قد أفبل الى محاربة صقلية ، فوقع الوباء في عسكره حتى ذهب من عند آخره . وكان وباء لا يلبث اهله ، فكان الناس يموتون افواجاً وعُصباً ، كما تطرقهم العلة يهلكون من عاجل ، ولا يكون من يدفنهم فكان موقع خبرهم وفجأة نعيهم بقرطاجنة كموقع اسرتها وانتهاها لو أسرت من عند آخرها ، لعموم الحزن في جميع أهلها واتصال البكاء والعويل والصراخ في جميع سكانها . فأغلقوا أبوابهم وتركوا (١٣٨) كل أعمالهم وخرجوا اجمعين الى المرسى للقاء النفر القليل الذين كانوا بقوا من أصحابهم في المراكب يسألونهم ويبكون معهم على ما نزل بهم ، حتى احتسى جميع ذلك الريف (= الساحل) بكاءً (وصراخاً) وعويلاً : بين أم تبكي وليدها ، وحليلة تندب بعلمها ، وقوم يحزنون لأهلهم .

ثم خرج ملكهم الأعظم من مركبه عليه ثياب ال (عيد) موسخة . قد حلّ زُناره . فاجتمعت عليه عساكر الباكين وتوافت حواليه جماعة النائحين ، وكان هو رافعاً يديه الى السماء معترفاً بأن الذي اصابه لذنوبه وذنوب اصحابه .

ثم مضى بعد ذلك راجلاً على أزقة المدينة ، حتى بلغ قصره ، والنائحون خلفه ، حتى دخل بيته ، فاحتجب عن جميع الناس وعن أولاده ، وأغلق على نفسه الأبواب . ثم اتكأ على سيفه وقتل نفسه .

---

(١) أي غيظهم وغضبهم . - وفي «الروض» : عدهم - ولا معنى له ، وهو غلط من الناشر احسان عباس . راجع «اللسان» مادة : حرد .

وكان ذلك في زمان داري ، آخر ملوك الفرس .

وبعد ذلك كان بقرطاجنة الرجل الذي يدعى هانون<sup>(١)</sup> (Hanno ) ، وكان كثير المال ، وكانت قوّته تزيد على قوة سلطانها . ولم يكن من بيت الرئاسة . فذهبت به هيمته ، لكثرة ما له ، أن ينال السلطان . فأدار<sup>(٢)</sup> على قتل الأشراف والوجوه الذين عرف انهم أولى بالسلطان منه . وأظهر الأعراس لابنة كانت له ليجمعهم في التصنيع ويُسّمهم في الشراب فيقتلهم اجمعين . فمطاع له في مذهبه<sup>(٣)</sup> بعض اعوانه ، فلم يتم له ما أراد في ذلك الوقت . ووضع يده في السنة القابلة في اكتساب الماليك وأعدّهم للثورة بهم والغلبة على المدينة . فلما فهم انه قد فُطن له ، قبل اليوم الذي أراد الثورة فيه ، خرج في عشرين ألفاً من عبيده ، فأخذ حصناً في تلك الناحية ثم وضع يده في النهب والغارة على كل من جاوره . فاجتمعت عليه الأفارقة والبرابرة فأخذ مأسوراً ، فضرب بالقضبان ، ثم سُمِلت عيناه ، ثم كُسرت يداه وساقاه ورُضض جميع بدنه حتى مات وصُلِب ميتاً وقُتل أولاده وأختاه وجميع أهله وأقاربه لئلا يبقى من أهله أحدٌ يطلب بثأره .

وكان هذا الخبر في زمان فلبش ، ابي الاسكندر .

وبعد ذلك لما بلغ اهل قرطاجنة فعل الاسكندر في مدينة طيروس<sup>(٤)</sup> التي كانت أصلهم ، وعرفوا غلبته عليها وحكمه فيها ، وخافوا إقباله اليهم ، أخذوا رجلاً يدعى املقار (Hamilcar ) - وكان ذا لب وفهم ومنطق ، وأمره ان يُظهر للاسكندر انه نازع اليه ، ليكون عنده ويكتب الى قومه بأخباره في ألواح مغلقة بالقيز . فلما مات الاسكندر ، انصرف الى قرطاجنة . فكان من مكافأتهم إياه أن قتلوه حسداً له ! وكانت لهم بعد ذلك حروب كثيرة مع أهل صقلية ، نُكِبوا فيها .

(١) ص : اقلان (١) - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٢) أدار على : دبر مؤامرة من اجل .

(٣) بمعنى : كشف عن خطته ومؤامراته . والتعبير غريب إن لم يكن فيه تحريف .

(٤) في المخطوط : طرسوس ، وهو تحريف ، وهي مدينة صور Tyros في الأصل اللاتيني وكما ينبغي ، إذ من مدينة صور جاء القرطاجيون .

وأخر ذلك حاصروا مدينة سراقس [ Syracusae ] ، وكان أمير صقلية اسمه اغطقلان [ Agathoclos ] فلما [ ١٣٩ ] حاصره اهل قرطاجة بسراقس ورأى الا محمل فيه للملاقاتهم ولا معه ما يبقى به لخصارهم ، ركب المراكب مع أكثر اهل عسكره خفياً ، وترك على المدينة من يكتفي بحرزها . ثم مضى الى بلد افريقية . فلما نزل بساحلها ، أحرق المراكب التي كان عليها لينقطع بذلك رجاء أصحابه في الانصراف الى بلدهم وينتد بهم توطينهم واستبساهم . ثم وضع يده في إحراق القرى وانتهاب الاموال وافتتاح الحصون . فتلقيه قائد لأهل افريقية يدعى هنون [ Hannon ] في ثلاثين الف مقاتل . فهزمه اغطقلان [ Agathoclos ] وهو في الفي فارس ، وانتهب عسكره ولم يذهب من عسكر اغطقلان سوى رجلين . وكانت معركة شنعاء أدلت فلوب الافارقة لما بعدها ، وشجعت قلوب اهل صقلية عليهم . فافتتحوا المدائن وأغاروا وقتلوا آلافاً لا تحصى . ثم نزل عسكرهم على رأس خمسة أميال من مدينة قرطاجة . فبينما اهل قرطاجة في ذلك ، طرأ عليهم ، من خبر أصحابهم الذين كانوا بصقلية ، خبر كان أسد عليهم من الذي كانوا فيه من الحصار . وذلك ان أميرهم ، الذي كان بصقلية ، أصيب بها وذهب عسكره . فلما سماع ذلك بافريقية ، خرجت عنهم جميع المدائن التي كانت توجه اليهم الخراج . وكان أمير بلد قورينا<sup>(١)</sup> [ Cyrena ] واسمه ايفال [ Afella ] من البرابر قد والى اغطقلان طمعاً في ان يصير اليه ملك افريقية . فلطف به اغطقلان وبسط له اللين والتقريب ، حتى تمكن منه فقتله .

ثم إن اهل قرطاجة جمعوا قوتهم وانحشدوا من عند آخرهم ، فلاقاهم اغطقلان في غاية العزم ومنتهى الاستبسال . فهزمهم اغطقلان في معركة جليلة كانت بينهم ، قتل فيها من كلا الجمعين عدة كثير فبلغت تلك الواقعة اهل قرطاجة مبلغ اليأس من البقاء ، حتى هم أميرهم بالترامي الى اغطقلان ، لولا ان التحارب وقع في عسكر اغطقلان ، فأنصرف عنهم . فأخذ اهل قرطاجة أميرهم ذلك فصلبوه ، لما كان أرادهم من الترامي الى اغطقلان .

ثم بعد ذلك ، لما مات اغطقلان ، عبأ اهل قرطاجة حملة من المراكب وبلغوا الى

---

(١) ص : براجينغ (١) وهو تحريف ، أصلهنا بحسب الأصل اللاتيني .

صقلية فلاقاهم بيرس [Pyrrhus] الملك الطسالي ، وأحاط بهم برّاً وبحراً ، حتى غلبهم وقهرهم وهربهم من صقلية . فلما غلبوا في جميع محاربتهم لأهل صقلية ، رجعوا الى محاربة الرومانيين ، وهم أهل رومة .

قال : فليت شعري إن كان هؤلاء الذين يستفظعون هذه الوقائع الحديثة يعرفون شيئاً من الآثار القديمة ! وبلى إنهم يعرفونها ، إلا أنهم لم ينصفوا في الحكم إذ قرنوا بينها وبين هذه ، لأن إبليس يوسوس في صدورهم ببغض هذا الزمان ، لا بكثرة [١٤٠] بلاياه ، لكن لظهور الايمان فيه ، فيؤديهم حسد الشيطان وكيده الى ان يستعظموا السير ويشنعوا الحقير ، كما قد يعتري هذا للمتعادين الذين لا يرى بعضهم في بعض حسناً إلا قبحة ، ولا محموداً إلا ذمّة . فلذلك عادة الحسد ان يعمي القلب حتى لا يرى صاحبه الامر كما هو في خياله ، فهؤلاء نعدّهم من هذا الجنس ، إلا أنهم أشقى الاجناس جداً وأسفهم رأياً ، لأن معاداة الله التي في قلوبهم ولدت عليهم معاداة الحق في آرائهم . ولسنا نقول هذا إلا متحزّنين عليهم ومعالجين في اصلاحهم بالتعنيف ليفيقوا من دائهم ، لأن بأعينهم من يريهم الامور مضاعفة . فربما فحّم المبصر هون البصر . فكيف لبسوا هكذا وهم يرون أدب الوالد أفضح من نار العدو ، فيجعلون إندار الله وإصلاحه وتنبئيه أوهي وأعظم بلاء من قهر السلطان وتحكمه ؛ وإن كنا نقول إنهم لو فهموا ذلك الأب ، لطاب عندهم أدبه ؛ ولو تأملوا مغبة الانذار ، لحفت عليهم مشقته . وكان في رجاء الآخرة واستتباب الثواب ، الذي كانوا لا يرجونه ، قبل الايمان ، ما يهّون عليهم الشدائد التي وعد الله بالاجر الصابرين عليها .

وأيضاً فقد كانت لهم في أوائلهم قدرة في التهاون بالبلاء . فان منهم مشهرين أعلاماً كانوا يتقللون المكروه العظيم بقتل المحبوب ، لا لمعنى سوى استفادة الذكر وتخليد الشنعة . فمن هاهنا يجب لهم ان يقيسوا اين ينبغي ان يقع صبرهم واحتمالهم لما يرجون عليه الثواب والحياة الدائمة من صبر أولئك على ما كانوا لا يرجون فيه غير الذكر في الدار الفانية .

قال : وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بأربعمائة وست<sup>(١)</sup> وثمانين سنة

---

(١) كذا في هذه الترجمة . أما في مخطوطات الأصل اللاتيني ففي بعضها : اربعمائة وثلاث وثمانين ، وفي بعضها الآخر : اربعمائة وأربع وثمانين .



- إذ كان قائد رومة فلوديس بن مركه<sup>(١)</sup>، استعان اهل مدينة مسانه [Messina] وهي أشرف مدن صقلية، بالرومانيين على امير سراقس [Syracusae] واسمه يرون [Hierones] وكانت معه قوة اهل افريقية. فبعث اليهم الرومانيون أميس قلوديوس<sup>(٢)</sup> القائد بعسكر جحفل، فبلغ من رعبه في قلوب الأفارقة والسراقسين ان أفنداه منهم ملكهم بمائتي قنطار فضة. ثم مالت جيوش الرومانيين على مدينة اغرينيتن Agrigentum بصقلية بالغارة، ثم حاصروا بها الذين أقبلوا لنصرتها من اهل افريقية، وفيهم أنيبيل [Hannibal] الشيخ أمير افريقية. فلما ضيقوا عليه ووقف موقف الهلاك، بعث الى افريقية في المدد. فبعثوا اليه مراكب كثيرة فيها الف وخمسمائة فارس، ومن الرجالة نحو من ثلاثين ألفاً، وثلاثين فيلاً. فرفعوا بذلك محاصرة الرومانيين لها زماناً قليلاً، إلا ان الرومانيين بعد ذلك تغلبوا على المدينة، وقهروا اهل افريقية بها، وهرب انيبيل في قليل من أصحابه. وأصاب الرومانيون من الفيلة اثني عشر فيلاً، وباعوا جميع اهل المدينة [١٤١] رقيقاً.

تم عباً بعد ذلك ثم انيبيل سبعين مركباً للغارة على بلد ايطالية، وهو بلد رومة. فلما بلغ ذلك الرومانيين، وضعوا أيديهم في إنشاء المراكب، فأنشأ دوليوس [Dulius] مرجيان قائدهم، في ستين يوماً مائة وثلاثين مركباً. وعباً قرناليس بن أسنا [Asina] القائد ستة عشر مركباً، ومضى بها الى جزيرة صقلية. فلطف عليه أنيبيل [Hannibal] كأنه يريد (مهادثته) حتى أحاط به وتمكن منه وأسرته، ومات في وثاقه وأسرته.

فلما انتهى ذلك الى (دوليوس) القائد، مضى لملاقاة انيبيل في ثلاثين مركباً. فلما لاقاه، انهزم انيبيل وأسلم المركب الذي كان فيه، وخلص في قرابة<sup>(٣)</sup> [Scapha] وأصاب الرومانيون من مراكبه أحد وثلاثين مركباً وقتل منهم نحو من ثلاثة آلاف، وأسر نحو سبعمائة.

---

(١) في الأصل اللاتيني: «حين كان القنصلان هما اييوس كلوديوس وكونتوس فاييوس Consoli Appio Claudio e Quinto Fabio».

(٢) ص: فاييوس به او فراشيه (١).

(٣) أي قارب او زورق صغير esquif, canot, barque.



ثم بعد ذلك قدّم أهل افريقية مكان أنيبيل قائداً يدعى عنون [ Hannon ] وأرسلوه لاجراج سردانية وكرسقة [ Corsica ] عن طاعة الرومانيين . فتلّقه قائد الرومانيين الذي كان يدعى شبيون بن غايش [ Lucius Cornelius Scipio ] ، فقتل أصحابه وتغلب عليه ، وكان عنون قد باشر الحرب بنفسه فقتل .

وفي تلك السنة ، كان قد تعاهد بمدينة رومة أربعة آلاف من أصحاب المراكب وثلاثة آلاف من العبيد ، وأرادوا الفتك بمدينة رومة ، ولولا أنهم اطلع على مذهبهم قبل عزيمتهم لفتكوا بها فتكاً عظيماً .

وفي السنة القابلة ، كان خبر قلوطين بن أوشين [ Calatinus ] الذي توجه الى مدينة قمرينة [ Camerina ] بصقلية ، فدخل بعسكره في مكان ضيق . وكان لأهل افريقية في ذلك الموضع قوة قوية . فلما فهم قلوطين ما كان من غلظه ، وأن الافارقة قد تمكنوا منه ، وصار محصوراً في موضع لا يقوى على الخروج منه ولا يقدر على المقام به ، اختار من أصحابه ثلاثمائة رجل ، ثم دخل بهم على الموضع الوعر الممتنعة ، حتى أطلّ على عسكر الافارق الحارز<sup>(١)</sup> للمضيق من جهة اخرى . فلم يزل يقاتلهم ويشغلهم بنفسه حتى خلف جميع عسكره على المضيق ولم يعترضهم احد ، لاستغلال القوم كلهم بمقاتلته . فقتل الثلاثمائة الرجل الذين كانوا معه ، ولم يخلص منهم غيره ، وإن كان قد خلع جريحاً .

ثم إن أهل افريقية قدّموا أنيبيل الشيخ على مراكبهم . فلما لاقى الرومانيين انهم وأصيب أسطولهم<sup>(٢)</sup> وجميع ما كان معه . فثار لذلك عليه أهل بلده فرجموه .

ثم إن قائداً للرومانيين يدعى أطيل بن يعنور [ Atilius ] مضى الى جزيرة ليبرة [ Lipara ] وجزيرة مليطة<sup>(٣)</sup> [ Melita ] فانتهبها وذهب بجميع ما كان فيها .

ثم مضى قواد الرومانيين بالحرب الى بلد افريقية ، ومروا على صقلية بثلاثمائة مركب وثلاثين مركباً ، فتلّقاهم على المراكب أمير افريقية واسمه ملقار [ Hamilcar ]

---

(١) أي الذي يقوم على حراسة المضيق . والمترجم يستعمل دائماً كلمة « حرز » بدلاً من « حرس » .

(٢) ص : اصطلوه .

(٣) أي مالطة Malta .

وقائده عنون [ Hanno ] . فلما تلاقوا ، انهزم [ ١٤٢ ] الافارق وأسلموا من مراكبهم أربعة وستين مركباً . ثم مضى قواد الرومانيين ، بعد غلبتهم إياه ، الى بلد افريقية . فاذ ذلك أصابوا مدينة قلبية [ Clipœa ] نزل اليهم أهلها على الحكم . ثم مضوا نحو مدينة قرطاجة وافتتحوا نحواً من ثلاثين حصناً ، وأصابوا جميع قوة قرطاجة حولها . فانصرف منيل [ Manlius ] القائد الى رومة بالغنائم ، ومعه من السبي نحو سبعة وعشرين ألفاً ثم كانت جولة راغلس<sup>(١)</sup> Regulus بن فايثس القائد في محاربة أهل افريقية فأقبل بعسكره ونزل على نهر بفرادة [ Begrada ] فلما أقبل أصحابه الى النهر يريدون الماء ، خرج عليهم ثعبان عجيب الخلق فائق العظم ، فأهلك منهم جماعة . فأقبل راغلس القائد بجميع عشائره لمقاتلة ذلك الثعبان . وكان لا يأخذ فيه الشباب ولا تنفذ في جسمه المزاريق لقوة الحشفة التي كانت على جميع جسده فكانت الشباب والمزاريق تنبوعه ، لكنها إنما كانت تواقع صخرة صماء . فكلما رجوا ان ينفذ فيه رميهم ، مضى الثعبان فأهلك كثيراً منهم . وكان نفسه حاراً ثقیلاً مهلكاً لمن قابله .

فأمر راغلس [ Regulus ] بعمل نُشَّاب كبار لتنفيذ فيه وينحل بها صلبه لأن الثعبان ، وإن كان لا قوام له ، فان أضلاعه التي هي من رأس الى ذنب تقوم مقام القوائم ، وتقوم السنان مقام أظفار . فهو يمشي بأضلاعه مشياً سريعاً . وليس مشو الحية كمشو الدودة التي لا صلب لها ، وإنما تمشي بانقباض وانبساط لأن الحية إنما تمشي بأضلاعها من كلا جانبيها ، فيصير طرف كل ضلع مثبتاً عليه كالقائمة ، وتصير الحشفة التي تكون مقابل طرفها كالظفر ، فيتبع بعض أضلاعها بعضاً كأنها أرجل ، فتسرع بذلك في مشيتها ، وتصعد في المرتفع الوعر كما تدب في المبسوط السهل . وعدد قوائمها عدد أضلاعها . ولذلك إذا ضربت في شيء من بدننا انقطعت جريتها ، لأنها حيث ما ضربت فهو من صلبها وسانها الذي يقوى حركة الاضالع ويتابع تتابع القوائم .

---

(١) هو Marcus Atilius Regulus : قائد روماني ، صار قنصلاً في سنة ٢٦٧ ق.م. أول مرة ، وفي سنة ٢٥٦ لثاني مرة ( في السنة التاسعة من الحرب البونية الأولى ) ونزل بقوة كبيرة في افريقية ؛ وبقي وحده في حرب افريقية بعد رحيل القنصل الآخر . لكن القرطاجنيين هزموه واخذوه اسيراً في سنة ٢٥٥ ق.م. وارسل الى روما لطلب الصلح ، ولما عاد قتله القرطاجنيون .

وكان ذلك الشعبان قد نبت عنه المزاريق والنشاب . فلما أصيب بصخرة في الصلب انقطعت مشيته . فتعاونوا عليه حتى عقر وبُعث بجلده الى مدينة رومة . وكان طوله مائة وعشرين قدماً . فكان أعجوبة لمن نظر اليه .

ثم مضى راغلس يحارب ثلاثة أملاك : ملك صقلية ، وملكى افريقية . وكانت له معهم معركة جليلة ، قتل فيها من اهل قرطاجة نحو من سبعة عشر ألفاً ، وأسر خمسة آلاف ، وأصاب من القبيلة ثمانية عشر فيلاً ، وأدخل في طاعة الرومانيين اثنين وثلاثين حصناً ، وقهر الافارق في البر والبحر ، حتى طلبوا اليه الصلح وأوضحوا له الخنوع والطاعة . فاشتروطوا عليهم في الصلح بما لم يكن منهم له محمل ، فعندها فضلوا الموت [١٤٣] على العيش في الذل . فاحتفلوا واستعانوا بأهل الاندلس والغالليين والروم الغريقيين . وأقبل لعونهم شنطيب [ Xanthippus ] بن الميط أمير اللجدمونيين ، بمن اجتمع اليه من اللجدمونيين ومن الافريقيين . فلما لاقى شنطيب الرومانيين غلبهم مع الافارقة وقتل منهم نحواً من عشرين ألفاً من أهل ديوانهم ، وأصاب راغلس [ Regulus ] القائد الشريف في خمسمائة رجل من أشراف الرومانيين ، وسار بهم أساري في الحديد . فكان هذا الظفر لأهل قرطاجة على الرومانيين بعد ست عشرة سنة من ابتداء حربهم معهم . فاغتتم اذ ذلك شنطيب ما كان من الظفر ، وخاف تقلب الامر ، فانصرف من افريقية الى بلد الغريقيين .

واذ ذلك لما انتهى الى الرومانيين أسر قائدهم وما نزل بعساكرهم أخرجوا قائدين لها وهما أمليوس باولس وفولفيس<sup>(١)</sup> [ Paulus et Fulvius Nobilius ] في ثلثمائة مركب فمضيا بأسطولهما حتى نزلا بمرسى مدينة قلبية [ Clipea ] . فأقبل اليهما أهل قرطاجة في مثل عدد مراكبهم . فلما التقوا ، غرق من مراكب أهل قرطاجة مائة مركب وأربعة مراكب ، وأصيب منها ثلاثون بمن كان فيها من المقاتلة ، وقتل منهم نحو من خمسة عشر ألفاً . وغطست من مراكب الرومانيين تسعة مراكب وذهب فيها من رجالهم الف ومائة رجل .

ثم لما أقبل الرومانيون الى مدينة قلبية [ Clipea ] لاقاهم أيضاً أهل قرطاجة

---

(١) ص : رملبون وفليبيون ابنا شملجنيه بن نشيل بن فالجنس .

وأهل افريقية مع قائدين لهم . فكانت بينهم معركة ، ذهب فيها من الافارقة تسعة آلاف .

إلا ان الرومانيين في كل ذلك ، قلما كان يتم لهم الفرح ويدوم السرور . وذلك انهم ( لما ) أرادوا الانصراف الى بلد ايطالية بما كان اجتمع لهم من الغنائم ، عرض لهم هول البحر فانعطبت من مراكبهم مائتان وعشرون مركباً . ولم ينصرف من الثلثائة المركب الا نحو من ثمانين ، بعد ان طرحوا كل ما كان فيها في البحر ، لشدة الهول .

وإذ ذلك مضى أمير افريقية - واسمه ملكار [ Hamilcar ] الى نغيدية [ Numidia ] بلد البربر ، فأغار عليهم وانتهب بلدهم ، للذي كان من قبولهم راغلس [ Ragulus ] قائد الرومانيين ، وأنهم كانوا أعطوه ألف رطل فضة ، وعشرين ألف ثور فبعد ان أغار عليهم ، لذلك ، ملكار أخذ أشرافهم ووجوه اهل بلدهم فصلبهم أجمعين .

ثم إن الرومانيين ، بعد ذلك الى ثلاث سنين ، نسوا ما لقوا بأفريقية ، وكذلك إفراط الغضب قد ينسى ذكر العطب . فبعثوا قائدين لها ، يقال لأحدهما <sup>(١)</sup> سرفليوس كابيوس وللآخر سمبرونيوس بليسوس [ Servilius Caepio et Sempronius Blaesus ] في مائة مركب وستين مركباً الى بلد افريقية . فغنمت تلك المراكب كل ما كان على الريف ( = الساحل ) ببحر سرت [ Syrtis ] ، وأقفرت جميع تلك الناحية .

(٢) ثم مضى الرومانيون <sup>(٢)</sup> الى ما فوق ذلك ، فافتتحو المدائن [١٤٤] وأصابوا الحصون وضموا <sup>(٣)</sup> الى مراكبهم غنيمة عظيمة شنيعة . فلما أقبلوا منصرفين الى بلد ايطالية ، وبلغت المراكب ما يجاور جبل بلنور [ Palinurus ] المستعلى في البحر ، هاج عليهم الهول وتناطحت المراكب ، فعطب منها مائة وعشرون مركباً مشحونة متاعاً وغنائم . فاستلبهم البحر عدة ما كانوا استلبوا أهله جوراً .

---

(١) ص : لأحدهما شواين بن بقشترط ، وللآخر شفردينه بن كروماز . (١) - ولسنا ندري من اين يأتي المترجم العربي أو الأصل الذي ترجم عنه بهذه الآباء في كل موضع يذكر فيه اسم علم إذ لا وجود لها في الأصل اللاتيني احياناً ، او توجد بشكل آخر كما في هذا الموضع .

(٢ ... ٢) بياض في المخطوط مطموس .

(٣) وقد تقرأ : وضبوا - لكن لا معنى لها هنا ، إذ لم تجد في المعاجم : « ضبى » بمعنى ساق ، دفع .



وكان الرومانيون ربما رجح عندهم عظيم العطب بشدة الرغبة . فأوجبوا يومئذ على أنفسهم الا يكون لهم اكثر من ستين مركباً لحماية بلدهم ومدافعة عدوهم ، وفرضوا الا يغزوا بها بلداً بعيداً . إلا ان شدة رغبتهم قلما تركتهم للصبر على شرطهم ذلك . فلم يمض لهم من بعد إلا زمان يسير حتى خرج قائدهم قطا<sup>(١)</sup> [ Cotta ] المذكور الى محاربة أهل صقلية وأهل افريقية ، فكانت لهم بصقلية حروب عظيمة نكأ فيها أهل صقلية وأهل افريقية ، حتى غادر بلد صقلية مبسوطاً من قتلى أعدائه وأصحابه .

وبعد ذلك إذ كان القواد بمدينة رومة : لوقيوس قيليس مطالبس ، وغايش فوريوس بلكدوس<sup>(٢)</sup> [ Lucius Caeci Metellus Gaius Furius Placidus ] - ولي سلطان قرطاجة افريقية ملك كان يدعى اسدريال [ Hasdrubal ] . فأقبل ومعه من القبلة مائة وثلاثون فيلاً ، ومن الخيل والرجال أكثر من ثلاثين ألفاً ، حتى بلغ ليلبوين<sup>(٣)</sup> [ Lilybaeum ] مقبلاً من ناحية افريقية فتلقاء مطالبس [ Metellus ] بن مجشمة<sup>(٤)</sup> قائد الرومانيين عند مدينة بنرمه [ Panhormum ] . فعند ذلك لما مالت الفيلة وتأملها مطالبس القائد دبر عليها رأياً هزمت به . ثم قوي بعد ذلك على أهل افريقية ، فقتل في ذلك المقتل من الافارق عشرون ألفاً ، وعقر من الفيلة ستة وعشرون فيلاً ، وأصيب من أشرافهم مائة وأربعة ، وأقبل بهم الى بلد ايطالية فخرج جميع أجناس البلد للتعجب منها . وهرب اسدريال [ Hasdrubal ] في قليل من أصحابه الى مدينة ليلبوين<sup>(٥)</sup> [ Lilybaeum ] فقام عليه أهل افريقية فقتلوه . وإذ ذلك لما كسر أهل قرطاجة وذهبت قوتهم ، طلبوا موادعة الرومانيين وبعثوا اليهم رسلاً لهم دفعهم راغلس [ Regulus ] قائد الرومانيين الذي كان مأسوراً عندهم قبل ذلك بخمس سنين ، يرجون في مصالحة الرومانيين . فلما لم يجبههم

(١) ص : فلطين (١) - والتصحيح عن الأصل اللاتيني .

(٢) لم يرد ذكره من قبل ، وإنما هو خلط في الأسماء وقع فيه المترجم العربي .

(٣) وردت في المخطوط كأنها ستة أسماء لقناصل مختلفين ، بينما هذه الأسماء كل ثلاثة منها لقنصل واحد . هكذا في

المخطوط : مجليون ولوجيش ومكالش وغايش وكندش وقورقرش .

(٤) ص : لبييه - وهو تحريف ظاهر . ولليويه Lilybaeum مدينة قرب لسان يدعى بنفس الاسم في أقصى

غرب جزيرة صقلية .

(٥) لا ندري من اين يأتي المترجم بهذه الانساب



الرومانيون الى ما أرادوه من ذلك على يديه، أخذوه ففرضوا أشفار عينيه، فلم يزل ساهراً في وفاقهم حتى مات.

ثم إن الرومانيين بعثوا قائدين لهم يقال لهما أطيل بن راغلس ومانليوس بن بلاشك [ Atilius Regulus et Manlius Vulscus ] بمائتي مركب وأربع عرافات [ legiones ]، في كل عرافة ستة آلاف. فبلغوا الى مدينة ليلبوين [ Lilybaeum ]. فلما شرعوا في محاصرتها، أقبل اليهم أنيبال [ Hannibal ] بن املقار، أمير افريقية، فغلب عليهم وقتل الجزء الاعظم من عسكرهم. وأفلت القائدان بعد الاشفاء على الهلاك.

ثم بعد ذلك غزا قائد الرومانيين المسمى قلوديش بن مرجلين [ Claudius ] في مائة وعشرين مركباً [ ١٤٥ ] فلاقتهم مراكب الافارقة في المرسى الذي يُدعى أدربانه<sup>(٢)</sup> [ Drepana ] فهزموه وغلبوا على مراكبه، ولم يخلص الا في ثلاثين مركباً، وسائرهما غرق وأصيب، وقتل إذ ذلك من الرومانيين ثمانية آلاف، وأسر نحو عشرة آلاف.

وأما غايس يونس<sup>(٣)</sup>، زميل قلوديس [ Gaius Junius ] قائد الرومانيين، فان جميع المراكب التي كانت معه ذهبت، لهول البحر.

وفي السنة القابلة، نزلت مراكب افريقية بيلد ايطالية وغنمت كل ما كان على ساحلها. وإذ ذلك كان خرج لطاشيوش [ Lutatius ] بن ثناريه قائد الرومانيين الى صقلية في ثلاثمائة مركب. فبيناه يحاصر مدينة دربانه [ Drepana ] ضرب في سرتة، فسقط وكاد يجهز عليه لولا ان أصحابه أغاثوه.

وإذ ذلك ايضاً أقبل اهل افريقية الى صقلية في أربعمائة مركب مع قائد لهم يدعى عنون [ Hanno ] مبيتين لهم. فلما فهم ذلك لطاشيوش قائد الرومانيين قطع من ليلته في سرعة عجيبة حتى بلغ الى جزيرة أغادة [ Aegades ] حيث كانت اجتمعت مراكب اهل افريقية، وكانت قد حطت القلع. فحرزها لطاشيوش طول ليلته. فلما انفجر عليهم الصبح هاجمهم بالحرب وشد عليهم القتال. فانهزم عنون

(١) ص: راغلس بن اطليل ومانليوس بن بلاشك.

(٢) مدينة على الساحل الغربي لصقلية، تسمى اليوم Trepani.

(٣) ص: وأما غايس بن قلوديس قائد الرومانيين.

بمراكبه . فخلص من أصحابه طائفة ، وهلك طائفة فأصبحت إذ ذلك من مراكب افريقية ثلاثة وستون مركباً ، وغرق منها مائة وخمسة وعشرون مركباً ، وأخذ منهم أسرى نحو من ثلاثين الفاً ، وقتل نحو من أربعة آلاف ، وعطب من مراكب الرومانيين اثنا عشر مركباً .

ثم إن لطاشيوش القائد مضى الى مدينة أرجنه [ Ergina ] التي كانت بأيدي الافارق ، فلاقاه عندها اهل قرطاجة ، فقتل منهم الف رجل .

وإذ ذلك لما كسر اهل قرطاجة بعثوا الى لطاشيوش<sup>(١)</sup> القائد [ Latatius ] والى مدينة رومة يسألون الصلح ، ويعدون الى إجابة كل ما يسأله منهم الرومانيون . وكان الذي سئل منهم التخلي عن صقلية وسردينية ، وأن يغرموا الخراج ، لعشرين سنة ، ثلاثة آلاف قنطار<sup>(٢)</sup> فضة . فرضى الرومانيون بهذا الصلح . وتم بينهم بعد ثلاث وعشرين سنة من وقت ابتداء حرب افريقية<sup>(٣)</sup> .

قال هروشيوش - رحمة الله عليه :

فمن ذا يقدر ان يصف حروب هاتين المدينتين : رومة وقرطاجة ، في هذه الثلاث والعشرين سنة ، إذ لم تفتت حروبها منها شتاء ولا صيفاً ؟ أم من يعد كم هلك فيها من أمراء قرطاجة وقواد رومة ، ومن الجيوش ومن المراكب بالقتل والنهب والغرق ؟ فليشبه ذلك الزمان بزماننا هذا الذي نحن فيه من عرف بهذه الحروب ، إن قدر على ذلك !

\* ثم رجع القول الى من ولي ملك الاسكندر بعد بطلميوس فلدفلس - وهو ابنه ايريطيوس<sup>(٤)</sup> [ Euergetes ] ، ولي ستاً وعشرين سنة .

(١) ص : لطاليش .

(٢) قنطار = talentum وهو وزن يوناني يعادل خمسين رطلاً اي حوالي ٢٢ ١/٢ كيلو جرام .

(٣) استمرت الحرب البونية الأولى من سنة ٢٦٤ حتى سنة ٢٤١ ق.م . وكانت مركزة حول صقلية . وانتهت بجعل

معظم هذه الجزيرة ولاية رومانية ، بعد انتصار الرومان في معركة اغادة Aegades هذه في سنة ٢٤١ ق.م .

[ \* ... \* ] مضاف الى نص اوروسيوس .

(٤) ص : الطرلش - وهو تحريف ظاهر . وبطلميوس الثالث الملقب ايورجيتيس ( = فاعل الخير ) الأول تولى من

سنة ٢٤٦ الى ٢٢١ ق.م . وهو ابن بطلميوس الثاني فيلادلفوس من زوجته الاولى . وتزوج برنيقة Berenike بنت ماجاس Magas ملك قورينا . وغزا مملكة السلوقيين حتى وصل الى بابل ، وانتصر اسطوله في تراقيا . وهو الذي امر ببناء معبد ادفو .

## الباب الثاني من الجزء الرابع

[١٤٦] بطلميوس أيور جتس : ولى ستاً وعشرين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وتسعمائة وثمانياً وستين [٤٩٦٨]

وفي زمانه كتب يسوع بن شراق. [ Jesus ,fils de Sirach ] بن يسوع بن يزوداق الهاروني - مصحف القلم<sup>(١)</sup> المنسوب اليه في كتب التوراة .

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بخمسمائة وسبع سنين ، كان برومة الخراب الموصوف الذي ذكروا انه أصابها فجأة من قبل الماء والنار. ولم تزل مدينة رومة قلماً يبقى لها السرور ويدم لها الفرح ، ولما ينال اهلها شيء سرهم الا اعقب ذلك في العاجل ما يغمهم ويحزنهم .

وكان قواد رومة في ذلك الزمان لطاشيش قاطلس [Latatius Xatulus] Quintus [ وأولوس مانليوس [ Aulus Manlius ] فقااست مدينة رومة يومئذ من إحراق النار لها وغلبة الماء عليها أمراً لم يعرف بها مثله قط ، ولا خطر على أوهام أهلها . وذلك ان نهر طيبر [ Tiberis ] طغى على خلاف العادة حتى ذهب بأكثر سهلة<sup>(٢)</sup> المدينة . وكان على اثر ذلك من اشتعال النار بها ما كان أعجب من حمل النهر وذلك ان النار اشتعلت بها فأحرقت أكثرها وأذهبت منه المتاع والدواب

---

(١) اسمه اللاتيني Liber Ecclesiasticus ، وفي اليوناني «حكمة يشوع بن شيراخ» ويدخل هذا السفر ضمن اسفار العهد القديم اليوناني ، لكن اليهود لا يدرجونه بين اسفار الكتاب المقدس القانونية . وفي استهلالة ( العبارات ١ - ٣٥ ) يقول حفيد المؤلف انه ترجم هذا الكتاب من العبرية الى اليونانية اثناء اقامته في مصر في السنة الثامنة والثلاثين من عمر بطلميوس ايورجيتس ( العبارة ٢٧ ) ، أي سنة ١٣٢ ق.م .

(٢) أي بأكثر المباني الموجودة في سهل مدينة روما ، أي في المواضع الواطئة فيها .

والانفس ما لو أنه أغير عليهم لم يذهب مثله بها. وأحرقت بيوت أوتانهم، وأكلت محاريب آهنتهم وأظهرت لهم عجزها عن دفع النار عنها، بل أظهرت لهم ان الله عجل لها إذ ذلك بالنار في الدنيا، فضلاً عما أوعدها في الآخرة.

وكان مطالبس [ Metellus ] القائد أراد ان يخلص آلهة من النار، فأحرقت ذراعه.

وبعد ذلك كانت للرومانيين معركة، وقائدهم طيطس<sup>(١)</sup> سمبرونيوس جركوس، وجايس فالريوس فلكون [ Sempronius Gracchus Gaius Valerius Falcone ] Titus مع جنس الفلسكيين<sup>(٢)</sup> [ Falisici ] وهم من الغالليين. فقتل في تلك المعركة خمسة عشر ألفاً من ذلك الجنس.

وفي تلك السنة أقبل الغالليون غضباً للفلسكيين، وكانت الحرب بينهم وبين الرومانيين سجلاً: تارة للرومانيين، وتارة عليهم: أول معركة ذهب فيها من الرومانيين ثلاثة آلاف وخمسمائة، مع قائدهم فلريوس<sup>(٣)</sup>. وفي المعركة الثانية قتل من الغاللين<sup>(٤)</sup> أربعة عشر ألفاً وأسر ألفان. فأبى الرومانيون ان يدونوا الظفر لفلريوس<sup>(٥)</sup> [ Valerius ] القائد، لحال ما كان من نكوبه في المعركة الاولى.

ثم بعد ذلك إذ كان قواد رومة طيطس<sup>(٦)</sup> مانليو توركواتوس، وجايس اتليوس بوبلكوس [ Titus Manlius Torquatus, Gaius Atilius Bubulcus ] خالف اهل سردانية على الرومانيين بما أدخلهم فيه أهل افريقية. فعبا الرومانيون لمحاربة أهل قرطاجة لنقضهم الصلح في أمر اهل سردانية. فلما عرف ذلك اهل قرطاجة بعثوا رسلهم اليهم يطلبون الصلح [ ١٤٧ ] مذعنين خائفين. ولما اختلف رسلهم مرتين ولم يجابوا، بعثوا بعشرة من أشرافهم فلم يجابوا ايضاً، حتى أرسلوا، آخر ذلك، رجلاً

(١) ص: طليوشيش بن شيس ونيوبلش بن غايه (١)

(٢) شعب يسكن مقاطعة اتروريا.

(٣) ص: نيوملس.

(٤) المفصود بهم دائماً الغاليون من هذه الجهة من الألب اي في شمال ايطاليا Galli Cisalpini.

(٥) ص: لنيو بلش.

(٦) ص: طيطش بن كمدة وماليس بن اروشبه وتركواط بن غايش.



منهم يدعى عنون [ Hanno ] دميم المنظر طويل المنطق . فلم يزل يلاطف الرومانيين بحسن كلامه وجودة لفظه حتى أجابوه الى الصلح . ففي تلك السنة أغلقت أبواب الحرب بمدينة رومة ، وذلك انه كان لها باب يسمى باب يانس [ Janus ] لا يزال مفتوحاً ما كنت الحرب قائمة . فلم يزل مفتوحاً من أول أمرها ( حتى أغلق ) في هذه السنة .

قال هروسيوش : أفيمكن لجهال الرومانيين ان يمثّلوا هدنة تلك السنة الواحدة بهدنتهم التي هم فيها اليوم ؟ على ان تلك السنة إنما كانت هدنتها بعد هيج خمسمائة سنة . وقد اتصل بهدنة تلك السنة التي بعدها ( محاربة ) الغالليين ومحاربة أنيبيل ، أمير افريقية ، وهي التي قيل لها حرب افريقية الثانية <sup>(١)</sup> فأقول إن هدنة تلك السنة لم تكن هدنة بعينها ولا سلماً على حقه ، ولكنها كانت كمثّل الهدنة أو كشبه سلم . وما أدري ما أحكم به على تلك السنة . أكان سلمها تغييراً للشر أم كان إشعاعاً . فما كان سلمها الا كزيت صب على نار فأوقفها ساعة ، أو نقطة ماء بارد سقيها ذو البرسام <sup>(٢)</sup> الحاد المشتعل فهازادت علته بها الا إستعلاً .

فلقد أقامت مدينة رومة من زمان اسطولية [ Hostilius ] الى زمان قيصر أغشت [ Caesar Augustus ] نحواً من سبعمائة سنة ولم تقعد الحرب والدمار والهيح ما عدا تلك السنة الواحدة . فاتخذ جهال الرومانيين ذكر تلك السنة معجزاً . فلو أن إنساناً لم يرزق في طول عمره الا هدنة سنة واحدة ، أكان يجوز له ان يحسب عمره هادئاً ولو كان يُعَذَّب طول سنته ، وعافى يوماً واحداً ، أكان يجوز له ان يحسب سنته معافاة ؟ فلقد كانت هدنة تلك السنة في كثرة عدد سنى الهيج أقل من سنة في العمر ، ومن يوم في سنة . ولكنهم زعموا انها كالغرة لزمانهم ، وكحدقة العين في أيامهم . ونحن نقول إنها كالاصبع السالمة في اليد الشلاء وكالسامة الصحيحة في البشرة المبروصة .

قال : وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بخمسمائة سنة وسبع عشرة سنة ،

---

(١) قامت الحرب البونية الثانية ( ويسمىها هنا : حرب افريقية الثانية ) في سنة ٢١٨ وانتهت في سنة ٢٠١ ق.م. وكان بطلها كلها تقريباً هنييمل ( انيبيل Hannibal ) وانتهت بهزيمته في معركة زاما Zama . اذ هزمه Paulus Cornelius Scipio القائد الروماني العظيم .

(٢) البرسام = الحمى febris .



كان أملكار، أمير قرطاجة ، يحارب أهل الاندلس . وكان قد عبأ لمحاربة الرومانيين ، فقتله أهل الاندلس .

وفي السنة التالية قتل اللجدمونيون مائتي رجل للرومانيين . فكان ذلك سبباً لحروب كثيرة ووقائع جليلة بينهم ، ذهب فيها الرومانيون بكثير من كور بلد الغريقين ، وقتلوا كثيراً من أهلها ، وسائرهما تراموا اليهم ودخلوا [ ١٤٨ ] في طاعتهم على يدي فلوفيس [ Fulvius ] بن بطرنش القائد وبستوميوس بن شطرنين [ Postumios ] القائد . وفي السنة التالية بعد ذلك كان ما ذكره هروشيوش .

## الباب الثالث من الجزء الرابع

قال هروشيئش :

قرب اشراف روما لأوثانهم قرباناً عظُماً به بلاؤهم، وكثر له شؤمهم. وذلك ان عشرة من خيارهم خرجوا على ما كانت عليه سُنَّتُهم في جاهليتهم. فأخذوا رجلاً وامرأة من الغالليين، وامرأة من الروم الغريقيين وقربوهم أحياء في الموضع الذي يُدعى سوق (الثيران)<sup>(١)</sup> يريدون بذلك سحراً ليكون طلسماً وعقداً، لدفع الحرب (فانقلب) سحرهم عليهم وكوفتوا في العاجل بما استحقوه في قتل أولئك الغرباء. وكان على اثر ذلك فيهم القتل الذريع و (الفتن) المجحفة. وكان قواد رومة في ذلك الزمان لوجيون إيمليون قاطلس (Lucius Aemilius Catulus) وغايش بن اطيوس بن رغلش (Gaius Atilius Regulus). فواقع الرومانيين خوف جليل قبل إقبال الغالليين اليهم من اقصى بلادهم. وكانت لهم اخبار شنيعة وإقبال عجيب في عسكر عظيم وجمع لا يحمله شيء. فارتعب لذلك قواد الرومانيين حتى ضمّوا الى ديوانهم عامة اهل ايطالية. فاجتمع اذ ذلك في عسكرهم - على ما حكاه فاييس Fabius الفيلسوف<sup>(٢)</sup> الذي حضر تلك الحرب - ثمانمائة الف: فكان منهم من الرومانيين ومن المواضع التي يسمونها القنبانيات<sup>(٤)</sup> (campani) [ثلاثمائة الف

---

(١) مطموسة في المخطوط. وهو في اللاتيني forum boarium = سوق الثيران.

(٢) لما كانت هذه الأسماء ترد متتالية في الاصل اللاتيني، وكان المترجم لا يعرف ان القواد (= القناصل) اثنان في كل عام، فانه أخطأ دائماً في تفصيل هذه الأسماء وجعلها لثلاثة او اكثر. ص: لوجيو بن ميلو، وقاطلس بن غايش، اطوليه بن راغلة.

(٣) Fabius historicus = الفيلسوف هنا = المؤرخ.

(٤) اي بلاد اقليم كمبانيا Campania الواقع جنوب اقليم اللاتيم وحاضرتة مدينة نابلي.

وثمانية وستون ألفاً، وسائرهم من أهل بلد ايطالية. فلما التقوا بالغالليين وانشبت الحرب بينهم فيما يجاور كورة ارتسية (Aretium)، قتل بها اطوليه بن راغيه (Atilius Ragulus) قائد الرومانيين، وانهزم عسكرهم على غير ان يقتل منهم ما يقتل من مثلهم في الهزيمة. وذلك انه لم يقتل منهم فيما حكو - إلا ثلاثة آلاف. فكان قلة من قتل منهم زيادة في عارهم، إذ هزموا وهم في مثل تلك الكثرة، من غير أن يقتل منهم العدد الذي يقتل مثله تحت الهزيمة. وبذلك يُعرف أن ظهورهم في غيرها من الحروب لم يكن من قبل كثرتهم، ولكن من قبل اختلاف نوازل الحرب بالعطب والظفر. فلقد كان من العجب ان يجتمع لهم مثل ذلك العدد، فضلاً عن العجب بهزيمتهم.

وبعد ذلك كانت بينهم وبين الغالليين حربٌ اخرى، قُتل فيها من الغالليين أربعون ألفاً.

وفي السنة القابلة أجاز ميله بن تركواط (Maulius Tarquatus) وفلييه بن فلاكون (Fulvius Flaccus) القائدان بعسكر الرومانيين نهر باده<sup>(١)</sup> (Padus) وكانا اول من أجاز ذلك النهر بالعساكر الى بلاد الغالليين. وحارباً هنالك جيشاً من الغالليين يقال لهم الانسبريون<sup>(٢)</sup> (Insubri). وكانت بينهم معركة شنيعة، قتل فيها من الغالليين ثلاثة وعشرون ألفاً، وأسر خمسة آلاف. وكانت في السنة (١٤٩\*) القابلة بمدينة رومة آيات جليلة هالت جميع أهلها وأرعبت كل سكانها، على ما حكته كتبهم. ذكر أنه نبع الدم في النهر<sup>(٣)</sup> الذي يدعى بجانه (Picenim) وفي بلد الطسقين<sup>(٤)</sup> (Tusci) صارت السماء كأنها مشتعلة ناراً، واستشرح الليل ضوءاً ساطعاً عند الارمانيين<sup>(٥)</sup> (Arimini) في بلادهم. وظهرت لهم ثلاثة اقمار متباعدة المواضع. -

---

(١) هو المعروف اليوم باسم نهر البو Po، ويصب في لبحر الادرياتيكي.

(٢) ص: الشبيريين.

(٣) في الاصل اللاتيني: في النهر الذي في اقليم يدعى .... وهذا الاقليم يقع على ساحل البحر الادرياتي في النصف الشرقي من ايطاليا.

(٤) اي اقليم توسكانيا في وسط ايطاليا وحاضرتة فيرنس.

(٥) اي سكان مدينة Ariminum وهي مدينة في الامبريا بوسط ايطاليا، وتعرف اليوم باسم Rimini.

واذ ذلك كان في جزيرة رودس زلازل هدمت البنايات وسقط بها البنيان العجيب الذي كان يدعى قلوسوس (Colossus).

وكان فلمنيوس (Flaminius) بن بالكون، قائد الرومانيين، قد منعه المنجمون والكهان من مقاتلة الغالليين، فلم يقبل منهم، وخرج على مخالفة رأيهم، فغلب على الغالليين وقتل منهم تسعة آلاف وأسر نحواً من ثمانية عشر ألفاً. وذ ذلك خرج (قلوديوس) <sup>(١)</sup> قائد الرومانيين فقتل من اليسطوريين (Gaesati) وهم جنس من الغالليين، ثلاثين ألفاً وقتل اميرهم (فردومارس) <sup>(٢)</sup> (Viridomarus) وأصاب اكثر مدائن الغالليين وأدخلها في طاعته، وافتتح مدينة مديلانه <sup>(٣)</sup> (Mediolanum) الرفيعة الزاهرة.

ثم ثار على اثر ذلك على الرومانيين جنس الاسطريين (Istri) وهو أيضاً من الغالليين. فخرج اليهم قائدان للرومانيين يسمى احدهما قرناليس بن كلوديه (Cornelius) والآخر منوقيوس بن فالجس (Minucio) فهزماهم بعد معركة عظيمة اهرق فيها كثير من دماء الرومانيين.

ثم \* رجع القول الى من ولى ملك الاسكندرية بعد بطلميوس ايريطوس (Euergetes)، وهو اخوه بطلميوس فلباطر (Philopater)، سبع عشرة سنة.

---

(١) في اللاتيني: سبعة عشر ألفاً.

(٢) لم يرد في المخطوط، فأضفناه عن الأصل اللاتيني.

(٣) هي مدينة ميلانو Milano حالياً بشمال إيطاليا.

[ \* ... \* ] زيادة لم ترد في النص اللاتيني لاوروسيوس.

## الباب الرابع من الجزء الرابع

بطليموس بن فلباطر<sup>(١)</sup> ولى تسع عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه أربعة آلاف وتسعمائة وخمساً وثمانين (٤٩٨٥) سنة. وهو الذي قتل من اليهود نحواً من ستين ألفاً وتغلب عليهم. وفي زمانه غلب مرجالش بن سفرونيه قائد الرومانيين على صقلية<sup>[\*]</sup> قال هروشيوش:

في ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة الى خمسمائة وأربع وثلاثين سنة، أقبل انيبال (Hannibal) بن أملقار، أمير افريقية، فحاصر بالأندلس مدينة شغنة<sup>(٢)</sup> (Saguntum)، وكانت عاصمة الشأن بالأندلس في ذلك الزمان. فحاصرها ثمانية اشهر، وكان أهلها في عهد الرومانيين وعقدهم، فصبروا على عقدهم حتى بعدما غرهم، فافتتحها وهدمها. فلما بعث اليه الرومانيون رسلاً يعاذلونه فيما فعل من نقض الصلح، استهان بهم واحتجب عنهم. ثم استهتر في عداوة الرومانيين. وكان قد حلف في حياة ابيه املقار عند محراب أوتانهم الا يُبقي من نفسه جهداً في محاربة الرومانيين، وهو اذ ذلك ابن تسع سنين.

فمضى من الأندلس وشرق على الغالليات<sup>(٣)</sup> (Galliae)، وخلف جبل البرنيه

---

(١) هو بطليموس الرابع، «محب ابيه» (فيلوباطر) تولى من سنة ٢٢١ الى سنة ٢٠٤، وهو ابن بطليموس الثالث ابريطوس، وتزوج اخته ارسنويثا الثالثة، وكان فاسقاً، وبه ابتداء انحلال دولة البطالسة.

(٢) في اقليم طرغونة جنوب نهر الابرو، على ساحل البحر المتوسط، وتسمى اليوم Murviedro.

(٣) يطلق اسم Gallia على صعيين. غاليا عبر الألب Gallia Transalpina وهي غاليا بالمعنى الحقيقي وتشمل معظم فرنسا، وغاليا من هذا الجانب من الألب Gallia Cisalpina وتشمل شمالي ايطاليا.. والمنرجم يرسم الاسم بلامين تقليداً للرسم اللاتيني.



( Pyrenae montes ) وتوسط جميع الأجناس الصعبة من أجناس الغالليين ، وفتح عليها طريقاً بالحديد ، وأجاز في تسعة عشر يوماً من جبل البرنيه الى جبل ألبه ( Alpes ) ( ١٥٠ ) فعرض له اذ ذاك الغالليون الساكنون في تلك الجبال في مضايقتها ، فغلبهم وهزمهم . ثم سهل ذلك الطريق بالنار والحديد . وعمل في تسهيل ذلك المضيق أربعة أيام . وفي اليوم الخامس وصل الى السفلة بعد تعب عظيم وعمل كثير . وكان في عسكره - فيما يحكى - مائة الف راجل ، وعشرون الف فارس . فكان اول من لاقاه من أهل ايطالية شبيون بن بقتور ( Cornelius Scipio Publius ) قائد الرومانيين . فجرح في تلك المعركة شبيو جراحات كثيرة وكاد يهلك لولا أن ولده - الذي يدعى شبيون - خلّصه ، وهو الذي لقب بعد ذلك بـ « الافريقي » . فانهزم اذ ذلك الرومانيون عنهم وقتلوا من عند آخرهم . وكان قائد لهم يدعى سمبرونيوس بن تركواط ( Semprinius ) قد غزا صقلية . فلما بلغه نكوب الرومانيين مع أنبيل ، انصرف بعسكره ، فلاقى أنبيل على ذلك النهر ( ترفيا Trevia ) ، فهزمه أنبيل وقتل اكثر أهل عسكره ، حتى لم يخلص إلا في نفر يسير . وجرح أنبيل جراحاً ( ... ) ثم بعد ذلك لما كان في أول الربيع ، أراد الجواز على بلدا طرورية<sup>(١)</sup> Etruria فلما استولى على جبل ابنينو<sup>(٢)</sup> ، غشيته هنالك أهوال الثلج ، وحبسته وجميع عسكره يومين كالموثقين لا يتحركون ولا يرجون العيش . فهلك عند ذلك الموضع من عسكره ومن دوابهم عدد كبير ، وذهبت الفيلة التي كانت معهم من عند آخرها لشدة البرد .

وكان عند ذلك الوقت أوراليس ، اخو شبيو القائد ، يحارب بالأندلس قائد اهل افريقية ، فغلب عليه .

وقد حُكي انها كانت في ذلك الزمان آيات جليلة عند الرومانيين : منها أن قرصة الشمس صغرت عندهم ونقصت عن قدرها ، وظهرت في السماء أعلام كالنخيل في

---

(١) ص : اطرويه .

(٢) Appenninus = وهي سلسلة عظيمة من الجبال تشق ايطاليا طولاً من توسكانيا حتى صقلية ، ويصل ارتفاعها في اقليم الابروتشي الى ٢٤٩٠ م .

موضع يدعى أربس<sup>(١)</sup> (Arpi) وكأنَّ الشمس حاذت القمر. وظهر في الموضع الذي يدعى قبانس (Capena) هلالان طالعان نهراً، ورشحت بجزيرة سردانية تراسهم<sup>(٢)</sup> دماً. وأما بمدينة أستيه (Astium) فتشعب الزرع يومئذ دماً في أيدي الحصادين، وظهر في الموضع الذي يدعى فلجس (Falicis) في السماء فتح عظيم.

ثم إن أنيبل لما فهم انفراد فلمنيو (Flaminius) قائد الرومانيين في العساكر، أسرع المسير اليه في أول الربيع، وقصد اليه على أخصر الطرق، إلا أنه تقحم في مروج وَحلة. وكان قبل ذلك الوقت النهر الذي يدعى صَرْنَه (Sarnus) قد فاض وانبسط فترك الفحوص كأنها مُعلَّقة من عرى محلولة. وصرنه<sup>(٣)</sup> هذا هو الذي يقول فيه الشاعر: «ناهيك بالأبحر التي مادتها صرنه».

فلما وليج انيبل بعساكره تلك الفحوص، كثرت عليه فيها ظلمة الضباب وكثرة الوحل والثلج، حتى ذهب بذلك الجزء الأعظم من عسكره ودوابه، ولم يخلص منها انيبل الا على فيل كان بقي معه، من جميع فيلته. واذ ذلك نذرت عينه الواحدة لكثرة ما حاول من الثلج (١٥١) والبرد السُّهر والتعب. فلما قرب من عساكر فلمنيو القائد، وضع يده في الغارة والنهب فيما يجاوره، حتى انتبه فلمنيو لحربه. وكانت هذه الحرب بالموضع الذي يدعى بركة طرسمين (lacus Trasimenus). وهناك اختلط انيبل بعسكر الرومانيين وكانوا قلة، فذهبوا من عند آخرهم، وقُتل القائد الروماني. وقتل<sup>(٤)</sup> في تلك المعركة من الفئتين خمسة عشر ألفاً، وأسر من الرومانيين خمسة آلاف. وكانت هذه المعركة معركة شنيعة مشهورة عظيمة الشأن، وذلك ان الأرض تزلزلت تحت تلك المعركة زلزلة عظيمة، انهدت لها الجبال وزالت لها الكدى<sup>(٥)</sup> عن

---

(١) مدينة في اقليم ابوليا الذي يقع على طول الساحل الجنوبي الشرقي لاطاليا - ويلاحظ ان المترجم حين لا يعرف رسم الاسم في صيغة الفاعل، رسمه كما هو في الصيغة الوارد عليها في النص اللاتيني، كما هنا وفي الموضع التالي مباشرة.

(٢) ص: تراهم - والتصحيح عن اللاتيني: scuta. والتراس جمع تُرس.

(٣) نهر في اقليم كمبانيا، يسمى اليوم Sarno.

(٤) في النص اللاتيني: «ويقال انه قتل من الرومانيين خمسة وعشرون ألفاً واسر منهم ستة آلاف». - وهذه المعركة وقعت في سنة ٢١٧ ق.م.

(٥) الكدى (بضم الكاف وفتح الدال) جمع كدية (بضم الكاف وسكون الدال): الصخرة، والصفاء العظيمه الشديدة.

مواضعها . وتهدم بعض المدائن التي كانت حول النهر . وتحولت الأنهار والجداول على خلاف جريتها ( فصار ) أعلاها اسفلها . فمن شدة ما كان فيه القوم الذين كانوا يصلون الحرب في ذلك الوقت لم يستعدوا لها .

وبعد ذلك خرج لمحاربة أنيبال ( Hannibal ) قواد الرومانيين وأسباؤهم : لوجيو<sup>(١)</sup> بن اميليه بن بولس ( Lucius Aemilius Paulus ) وبيليه بن طرنطيوس بن فارو ( Publius Terentius Varro ) . فكانت لهم مع أنيبال معركة ، ذهب فيها الرومانيون ذهاباً أورنهم اليأس من البقاء . وكانت هذه الواقعة بناحية مدينة قانس<sup>(٢)</sup> ( Cannae ) ببلد أوبيليه ( Apulia ) من قسم ايطالية . فذهب فيها من الرومانيون اربعة وستون ألفاً ، وذهب من جيش أنيبال عشرون ألفاً . إلا انها كانت معركة بلغت الرومانيين من اليأس الى ما لم تبلغهم اليه غيرها من المعارك الافريقية . قتل فيها قائدان وهما لوجيه ( Lucius ) وبوبليو ( Publius ) . وذهب من وجوه القواد عشرون قائداً . وذهب من الخيار الذي كان كل واحد منهم مقام امير : ثلاثون رجلاً . ومن اشراف الناس ووجوهم المذكورين نلثائة رجل ، ومن الرجال ستون ألفاً ، ومن الفرسان ثلاثة آلاف وخمسمائة . وهرب فرو<sup>(٣)</sup> ( Varro ) القائد مع خمسين فارساً الى حصن يدعى فانسية<sup>(٤)</sup> ( Venusia ) . ولم يتسك احد ان ذلك اليوم كان يقطع ذكر الرومانيين وينقرض خبرهم لو ان أنيبال بعد الغلبة مضى الى مدينة رومة وأراد فتحها . وإذ ذلك بعث أنيبال الى قرطاجنة بثلاثة أمداد<sup>(٥)</sup> من خواتم الذهب التي كان أصابها بأيدي الأشراف تصديقاً لغلبته وافتخاراً بظفره وبلغ الأمر من الرومانيين مبلغاً يشسوا به من البقاء وابقنوا بانقطاع نسلهم وهموا بالخروج عن بلد ايطالية . وكان يتم ذلك ، لولا ان قائدهم الذي يدعى قرناليس بن تسيبيون<sup>(٦)</sup> ( Cornelius Scipio ) نهضهم

(١) ص : لوجيو بن امليه وبولو بن بيليه وطوروسيه بن فاييه (١)

(٢) قرية قرب ساحل الادرياتيكي في اقليم ابوليا (جنوب شرق ايطاليا) اشتهرت بانتصار هنيبل فيها على الرومانيين انتصاراً عظيماً في اليوم الثاني من شهر اغسطس سنة ٢١٦ ق.م.

(٣) ص : طوروسيه (١) - وربما كان هذا تحريفاً لاسم Termtius إذا اسمه الكامل : Gaius Terentius Varro

(٤) ص : فالسيه .

(٥) tres modios = والمد = modius مكيال يستخدم خصوصاً لكيل القمح ويساوي ١٥ سكستاري sextarii أي مائة لترات وثلاثة ارباع اللتر؛ وبالانجليزية bushel وبالفرنسية boisseau .

(٦) ص : زنون .

وعزّاهم واجتهد حتى اجتمعت له أربع عرافات (legioes) . واذ ذلك عمد الى العبيد فاشترى بعضهم ووعد بعضهم بالحرية ، وحلّف لهم كلهم باتمام العتق لهم . ثم استعان بالسلاح التي كانت في بيوت أوثانهم . ثم عمد الى كل من كان محبوساً لجُرم أجرمه ، أو لحق لزمه ، فألحقهم في الديوان (١٥٢) ووعدهم بالغنائم ، وقوى بهم عسكره . وكان عددهم ستة آلاف . وقد كان جميع اهل ايطالية وأهل البلد الذي يسمونه القنبانية (Campania) هموا بالدخول في طاعة انيبل وان يزيدوا ياساً من انجبار الرومانيين ومن استقلالهم .

في خلال ذلك ، كان قائد لهم يسمى لوجيه بن بوستوميوس<sup>(١)</sup> (Lucius Postumius) يحارب الغاللين ، فغلبه الغالليون وأصابوه وعسكره .

ثم خرج بعد ذلك قائد لهم يدعى فلوديوس بن مركلوس<sup>(٢)</sup> (Merellus Claudius) لملاقاة انيبل ، وكان أول من رَجى الرومانيين بالانجبار والاكتفاء بمرافقته بعد ياسهم من ذلك للذي كانوا لقوه معه وذهب من (قوادهم) وأهل ديوانهم في محاربته ، فكانت الحرب بينهم سجالاً .

وكان اذ ذلك اسدربال (Hasdrubal) ( امير ) افريقية بالأندلس يعبى للمسير الى بلد ايطالية . فخرج عليه شبينش بن شبیه (Scipio) ( فحاربه ) محاربة شديدة حتى هزمه وأصاب عسكره . وذهب في تلك المعركة خمسة وثلاثون ( الفأ بين قتيل وأسير ) . وكان أهل شلتبرية<sup>(٣)</sup> (Celtiberia) قد دخلوا معه وكانوا قبل ذلك يداً مع الرومانيين . فبذلت لهم الرومانيون المطامع حتى خرجوا عنهم ورجعوا الى عسكرهم .

ثم إن قانتينيس (Centenius Penila) القائد عباً لمحاربة أنيبل ، فقتله أنيبل وثمانية آلاف معه من اهل الديوان كما كان نهض بهم اليه .

ثم خرج اليه قائد لهم يدعى فلييه (Gnaeus Fulvius) بن اوراشيه فأصاب

---

(١) ص : بن مورسيه (١)

(٢) ص : بن كمد .

(٣) ص : شنتبريه ..



انييل عسكريه ، ولم يخلص منه القائد إلا في نفر يسير من أصحابه . فبلغ الأمر من الرومانيين يومئذ ان صار جل اهل ديوانهم إما عبداً معتقاً وإما سارقاً مطلقاً ، وإما مجرمًا معفوًا عنه ، وإما صغيراً سُلِّك به مسلك الكبير . وفي كل ذلك ما كان يتم عسكريهم ولا يجتمع لهم عدد ديوانهم . فأما مجلس القبطولية (capitolium) - الذي فيه كان يجتمع الرؤساء المدبرون - فكنت لا ترى فيه غير المحدثين . وقد كانت لهم في ذلك الزمان - سوى هذه الحرب التي كانت مشتعلة في أفنيتهم التي كانت قد أوقفتهم على اليأس من الانجبار واضطرتهم الى الهم باسلام بلد ايطاليه - ثلاث حروب : أحداها مع فيليب (Philippus) امير مجدونية ، والثانية بالأندلس مع اسدربال ، أخي انييل ملك أفريقية ، والثالثة في سردانية مع أهلها ومع اسدربال آخر قائد من قواد افريقية ، - الى الذي كانوا فيه من حرب أنييل الذي كان يعمهم في بيوتهم ويضيق عليهم في افنيتهم ، حتى كان أوقفهم موقف اليأس . إلا ان اليأس أورثهم التوطين ، والتوطين أداهم الى الفرع . فقاتلوا عند ذلك مستبسلين ، وغلبوا مجتهدين . وفي ذلك ما يدل على أن الزمان لم يكن بأهدأ منه اليوم ، إلا أن أهله كانوا على الضيق اصبر ، وعلى حمل التعب والشدة أقوى .

ثم <sup>[\*]</sup> رجع القول الى من ولى ملك الاسكندرية بعد بطلميوس (١٥٣) فليباطر وهو ابنه بطلميوس ابفانس (Epiphanes) : ولى أربعاً وعشرين سنة .

---

[ \* ... \* ] زيادة على ما في النص اللاتيني لأوردسيوس .



## الباب الخامس من الجزء الرابع

بطلميوس ابفانس<sup>(١)</sup> : ولى أربعاً وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وتسع سنين<sup>(١)</sup> (٥٠٠٩) .

وفي زمانه كتب السفر الثاني المنسوب الى مكباورم (Maccabées) من قصص اليهود وحروبهم المدونة مع كتب الأنبياء .

وإذ ذلك كان (الاهتمام بنشر شعر)<sup>(٢)</sup> اميرس ، الشاعر المعروف . \*

قال هروشيوش :

وفي ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بخسائة وثلاث وأربعين سنة ، افتتح كلوديه بن كمدة (Claudius Marcellus) قائد الرومانيين سراقس (Syracusa) ، مدينة صقلية العظمى . وكان قبل ذلك قد حاصرها وأحرق بالعساكر حولها وأشرف على افتتاحها ، لولا ان رجلاً من أهلها كان يدعى ارخماداس<sup>(٣)</sup> (Archimedes) واسع الحيلة ، عظيم السياسة ، بعيد الغور في الاختراع والاستنباط - أبدع لأهل سراقس آلات حربية واحدة لهم في المقاتلة مذهب اعتزى على كلوديه وأصحابه

---

(١) ولى الملك وعمره خمس سنوات ، من سنة ٢٠٤ الى سنة ١٨٠ ق.م. وتزوج كليوپطرة بنت انطيوخس الثالث . واخذ عدة فتن بارت في مملكته .

(١) كذا في الهامش تصحيحاً ، وفي السطر: خمسة آلاف وأربعاً وستين سنة .

(٢) كذا ينبغي اضافة مثل هذه العبارة . فليس من المعقول ان يكون كاتب هذا الكلام جاهلاً بتاريخ حياته هوفيروس الى هذا الحد ، وقد سبق ان اشار الى هوميروس : أورويسوس في م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup> بند ٢ ، وان لم يشر هناك الى تاريخ حياته . - والواقع ان الناقد الشهير ارستارخس Aristarchus قد عاش في عهد بطلميوس ابفانس ، وهو الذي حقق نص « الالياذة » و « الأوديسا » تحقيقاً نقدياً لأول مرة في تاريخ هوميروس ، واصبحت نشرته الاساس لكل ما جاء بعد ذلك من نشرات .

(٣) هو العالم الفزيائي والرياضي المشهور ، ولد في سرهوسة حوالي سنة ٢٨٧ ، وقتله جندي روماني في سنة ٢٢١ ق.م.

حتى افشلهم إبداعه وأعيانهم اختراعه . وانصرف كلودييه عنها ولم يفدر عليها . وبعد دخول انيبل بلد ايطالية بعشر سنين ، وقواد رومة يومئذ قنيه بن اوراشيه (Gneus Fulvius) وتسلبيجيه بن اوفراشه (Publius Sulpicius) تحرك انيبل من ناحية القنبانيات (Campania) وأقبل على المواضع التي تدعى سادجينه (Sediciunus) ونزل على نهر أنيانه (Anienes) على رأس أربعة اميال من مدينة رومة ، فارتعب أهل المدينة ودخل اهلها من خوفه ورعبه ما يثسوا به عن البقاء ، حتى خرجت محجوبات نسائهم وطلعن على السور وانتقلن الحجارة وعزمن على الرمي والمدافعة . وأقبل اذ ذلك أنيبل في أوائل خيله حتى نطح الباب الذي يدعى باب قلنيه (Collina) وعبا عساكره ، ونصب نصبة القتال وصفف المقاتلة . وعبا لملاقاته قواد الرومانيين . فبيناهم في ذلك وقد توافقت الفئتان بين يدي رومة وبمراى من اهلها وهم لا يشكون في اقتداره عليهم ، نزل من المطر الوابل المخلوط بالبرد ما لم يكن لهم قط عهد بمثله حتى عجزوا عن حمل سلاحهم ! وكانوا لا يقدرّون على الانصراف إلى معسكرهم لغلظه وغزره وشدة هوله . تم لما انقشع ، وأرادوا معاودة الحرب وتوافقوا للقتال من جديد ، واصطفوا ، عادت عليهم السحاب بأغلظ من المطر الأول واكثر برداً واشد هولاً ، حتى فزع القوم فزعاً شديداً ، فتركوا الحرب ، واسرعوا الى ابنتهم هاريين . واذ ذلك قال انيبل : إنما حصل الآن لنا إرادة الغلبة على رومة ، لا الغلبة نفسها .

قال هروشيوش : وهذا ما لا يقدر جهال الرومانيين انكار قدرة الله فيه ، لأن (١٥٤) كتبهم ورواتهم تشهد انها لم تسلم اذ ذلك من انيبل بقوة اهلها ، لكن بمدافعة الله عنها ، اذ كان الحائل بينه وبين افتتاحها والغلبة عليها نزول المطر والبرد .

قال : قان انكروا ان ذلك كان من امتنان الاله المسيح ورحمته ، ذكرناهم بما يعاينون ويشاهدونه دائماً عند إمساك الغيوث في أوقات الحاجة اليها ، وإن المجوس يستمطرون ويستسقون آلهتهم فزاد القحط استمراراً والصحو تمادياً . حتى إذا أذن للمسيحيين في استسقاء مسيحهم درت الغيوث المرفوعة ، وسالت المياه الجامدة . وانهم شهود على الـ (حق بغير) ذي شك ان المسيح دافع يومئذ البلاء عن رومة استبقاء لها ليؤمن به المستأنف من اهلها ، وأنه ايضاً هو المعاقب لها في زماننا هذا ليشك بعض اهلها في إلهيته .

## الباب السادس من الجزء الرابع

ثم رجع القول الى الاندلس . وكان اذ ذلك بها قائدان للرومانيين كلاهما يدعى سيبو [Scipio] ، فقتلها اخو أسدربال ، أمير افريقية . واذ ذلك أقبل قائد للرومانيين يدعى فلبية بن أدره [Quintus Fulvius] فأصاب في تلك القبانيات [campaniae] مدينة قابوه [Capua] ، وقتل يومئذ جماعة من أشرف القبانيات أنفسهم خوفاً منهم ولطول العذاب عنده . وقتل اذ ذلك فلبية [Fulvius] القائد أشرف تلك المدينة على العصيان منه لقواد<sup>(١)</sup> مدينة رومة الذين كانوا قد منعه من قتلهم .

ولما قتل أخو ملك افريقية القائدين الرومانيين بالاندلس ، أحجمت قواد رومة عن الخروج الى الاندلس . فانتدب الى الخروج اليها غلام منهم يدعى شبين [Scipio] بن شبيو ، أحد القائدين المقتولين . وكان في ذلك الوقت قد نفذ بيت المال برومة . فاجتمع رأى قوادها وأشرافها ، وأوجبوا على أنفسهم وعلى أشرف جميع بلدهم الا يبقى عند كل واحد منهم من الذهب والفضة غير خواتمهم التي بأيديهم وغير أسورة نسائهم ومقدار أوقية فضة لكل واحد منهم ؛ وأن يؤدوا سائر ذلك من الذهب والفضة بيت مال الجماعة ، ففعلوا ذلك .

وكان شبين [Scipio] الخارج الى الاندلس ، ابن أربع وعشرين سنة . فأقبل اليها مسرعاً طالباً لثأر أبيه المقتول بها وثأر عمه الذي قتل معه . فخلف جبل البيرنيه [Pyrenae montes] وأصاب مدينة قرطاجة الجديدة التي بالاندلس ،

---

(١) أي أعضاء مجلس الشيوخ في رومة sentatus Romanus . ويلاحظ ان المترجم يستخدم كلمة «قواد» لترجمة كلمة Consoles (= قناصل) كما يستخدمها لترجمة كلمة senatus (= أعضاء مجلس الشيوخ)

وكانت مجمع اهل افريقية ، وكان فيها من عددهم وسلاحهم وذهبهم وفضتهم مالا يوصف كثرة . وإنما سميت قرطاجة تشبيهاً بقرطاجة التي بأفريقية . فافتتحها إذ ذلك شين وانتهب جميع ما كان فيها ، وأصاب مغون <sup>(١)</sup> [ Mago ] أخا أنيبل وبعث به وبوجوه أصحابه الافارق الى مدينة رومة أسرى .

وفي ذلك الزمان ، كان لفين بن أورالين [ Laevinus ] قائد الرومانيين [ ١٥٥ ] قد خرج محارباً الى بلد مجدونية . وفي انصرافه منها افتتح بصقلية مدينة أغريغنت [ Agrigentum ] وأخذ في داخلها قائداً ، لأهل افريقية واسمه عنون <sup>(٢)</sup> [ Hanno ] ونزلت اليه طوعاً أربعون حصناً وافتتح قسراً ستة وعشرين .

وفي ذلك الزمان كان قد خرج الى أنيبل [ Hannibal ] فلببوس [ Fulvius ] بن أوراشيه القائد الروماني ، قتله أنيبل وقتل معه احد عشر عاملاً [ Tribuni ] وسبعة عشر الفا من الرومانيين . ثم خرج للملاقاتهم قائد لهم يدعى مرجله بن كروماز [ Marcellus ] فحاربه ثلاثة أيام : فكان اليوم الاول ( بغير حـ ) حرب ، واليوم الثاني تفرقوا على غير هزيمة <sup>(٣)</sup> ، واليوم الثالث انهزم انيبل وقتل من أصحابه ثمانية آلاف وانهزم في بقيتهم الى معسكره وموضع مضطربه .

وإذ ذلك كان ( فابيوس <sup>(٤)</sup> مكسيموس [ Fabius Maximus ] ) قائد الرومانيين قد افتتح مدينة طرنته [ Tarentum ] ، وكانت قد خرجت على الرومانيين ودخلت في طاعة الافارقة ، وأصاب بها قائداً لانيبل يدعى قرطلون <sup>(٥)</sup> [ Carthalo ] في جماعة من أهل افريقية ، فقتل القائد ومعه جماعة من أشرافهم ، وباع سائرهم رقيقاً بنحو من ثلاثة آلاف دينار وأورد أثانها بيت مال الرومانيين .

---

(١) ص : مغنون .

(٢) ص : .. سرى (١)

(٣) الترجمة خطأ . وصوابها كما في اللاتيني : « في اليوم الأول انتهت المعركة بدون انتصار احد الخصمين ؛ وفي اليوم الثاني انهزم القنصل ( مركلوس ) ؛ وفي اليوم الثالث انتصر القنصل وقتل ثمانية آلاف من جنود العدو وارغم انيبل نفسه على الفرار في المعسكرات مع بقية جيشه » ( م <sup>٤</sup> ف <sup>١٨</sup> بند ٤ ) .

(٤) مطبوس .

(٥) ص : قرطلون .



وفي السنة الثانية قاتل أنيبيل : كلوديو بن كمدة [Claudius Marcellus] قائد الرومانيين ، فقتله أنيبيل وأصاب جميع عسكره .

ثم إن شيبين [ Scipio ] القائد الخارج الى الاندلس قاتل أسدربال قائد الافارق فغلبه شيبين وهزمه حتى اسلم أسدربال جميع عسكره وأبنيته ( = معسكراته ) ، وأصاب إذ ذلك شيبين نحواً من ثمانين بين حصن ومدينة ، بعضها نزل اليه اهلها طوعاً ، وبعضها افتتح قسراً . فسبى من وجد بها من الافارقة ، وباعها القائد رقيقاً ، وعفا عمن وجد بها من الاندلسيين ، وأطلقهم أحراراً .

وإذ ذلك غافض أنيبيل قائدين للرومانيين يدعيان مرمله وبقشترات<sup>(١)</sup> [ Marcellus - Crispinus ] فلم يشعرا به حتى أحاط بهما فقتلهما ومن كان معها . ثم بعد ذلك إذ كان القواد بمدينة رومة<sup>(٢)</sup> ( كلوديوس نيرون [ Claudius Nero ] وماركس ليفيوس ساليئاتور [ Marcus Livius Salinator ] كان أسدربال - أخو أنيبيل الذي كان بالاندلس - قد عهد اليه اهل قرطاجة افريقية ان يمضي الى ناحية أنيبيل بما معه من العسكر والقوة . فخرج من الاندلس في قوة جليلة وعسكر عظيم . فلما فصل من جبال البرنيه الى ناحية بلد الرومانيين انتهى خبره الى قواد رومة ، فخرجوا اليه على استتار من أنيبيل الذي كان يقاتلهم في أفنيتهم ، ففاجؤوه على غفلة منه ، أحجمت عنه خيل الرومانيين وأكثر ذلك نفاراً من الفيلة التي كانت معه . وكان قواد الرومانيين قد ابتدعوا قبل ذلك في قتالهم ومنازلتهم إرداف أخف الغلمان بسلاحهم خلف فرسانهم الطارفة . فلما بلغوا موضع القتال ، تراموا في الأرض ، وهجمت الخيل من ناحية ، والرُجال من ناحية . فهجم إذ ذلك أولئك الرُجال الخفاف على الفيلة التي كانت مع أسدربال حتى قتلوها تحت أصحابها ، وكانت معهم معاول حديد [ ١٥٦ ] قد أعدوها لها ، فكانوا يصمونها ما بين آذانها فتسقط ميتة . وكان أول من ( قتل ) الفيلة بها عند الحاجة الى ذلك - أسدربال . فغلب الرومانيون إذ ذلك على أسدربال . فقتلوه وأصابوا جميع عسكره . وكانت هذه المعركة على أسدربال

(١) لسنا ندرى كيف جاء رسم هذا الاسم من الاسم اللاتيني Crispinus

(٢) ص : رومة قرنايش واصحابه ، كان اسدربال .... - ويظهر ان المترجم ضاق بالأسماء الرومانية !



بناحية (نهر) مطورة <sup>(١)</sup> [Metaurus] ، فكانت مثل التي كانت بركة طرسمين <sup>(٢)</sup> [Trasimennus] أو التي كانت ( <sup>(٣)</sup> بمدينة قسينا Cesena بناحية ) بجانه [Picenum] والتي كانت بفحص قناس [Cannae] . فلقد كان القتلى فيها من عسكر الافارقة فيما حكوا ثمانى وخمسين ألفاً ، وأسر خمسة آلاف وخمسمائة . ووجدوا معه من أسرى الرومانيين أربعة آلاف رجل (فضمّوهم) الى مصافهم واستعانوا بهم في حربهم . وسقط فيها من الرومانيين نحو من ثمانية آلاف . ثم أقبل الرومانيون برأس أسد ربال ، فألقوه بين يدي أخيه أنيبل ، في موضع عسكره ( فلما نظر ) الى رأس أخيه وعلم ما نزل بأصحابه الافارقة ، هرب عن بلد ايطالية الى بلد بروتم <sup>(٤)</sup> [Bruttium] - وذلك الى ثلاث عشر سنة من وقت دخوله بلد ايطالية .

ثم سكنت الحرب بين أنيبل والرومانيين سنة ، واشتغل كلا الفريقين بما نزل بهم من الجوع والوباء .

---

(١) نهر في اقليم الامبريا بوسط ايطاليا .

(٢) ص : طرسنده .

(٣) ص : والتي كانت بنهر بجانه أو - وهو غلط .

(٤) اقصى الجنوب الغربي من ايطاليا (كلبريا حالياً) .

## الباب السابع من الجزء الرابع

أما شبين ، القائد الروماني الخارج الى الاندلس ، فانه غلب على أكثرها وصار في يديه ما بين جبل البرنيه الى البحر المحيط . وأدخل الجميع في طاعة الرومانيين . ثم انصرف الى مدينة روما ظافراً ، فولى القيادة العظمى [ consul ] . ثم خرج مع قائد للرومانيين يدعى لوقنه بن مركة<sup>(١)</sup> [ Licinius Crassus ] فقتل عنون [ Hanno ] أمير افريقية وأصاب عسكره . فقتل بعضاً ، وسبى بعضاً . وقتل في تلك المعركة من أهل افريقية احد عشر ألفاً .

وإذ ذلك خرج قائد للرومانيين يدعى سمبرونية [ Sempronius ] بن مجشمة لملاقاة أنيبيل ، فهزمه أنيبيل حتى الى مدينة رومة .

ثم إن شبين [ Scipio ] القائد المتوجه الى افريقية أحرق موضع مشتى أهل افريقية بجوار مدينة أوطقه [ Utica ] فأشعله ناراً بليلاً . فخرج الافارقة لاطفاء تلك النار بلا سلاح ، يظنونها اشتعلت على غير محيى . فخرج عليهم الرومانيون من حيث لم يظنوا بهم . فهلك في تلك الليلة من كلا الجمعين نحو من عشرين ألفاً بين مقتول ومحترق . وإذ ذلك هرب اسدربال أمير افريقية ، الى قرطاجة .

ثم إن اسدربال عبأ عساكره ، ولاقى شبين ، فانهزم اسدربال ، وقتل أكثر أهل عسكره ، وأصيب في تلك الهزيمة قائد افريقية الذي يدعى سفاج [ Syphax ] : أصابه أحد عرفاء الرومانيين واسمه مسنسة<sup>(٢)</sup> [ Massinissa ] . ثم هرب بقية الافارقة الى مدينة جردا [ Cirta ] فحاربها مسنسة<sup>(٣)</sup> [ Massinissa ] حتى

---

(١) في الترجمة خطأ . وصوبها : « عين قنصلاً مع ليفنيوس كراسوس ، فمضى الى افريقية وقتل عنون » .

(٢) ص : منسم ( في صيغة المفعول به ) .

(٣) ص : منشا .

افتتحها . وأقبل سفاج [ Syphax ] الى شبين [ Scipio ] مغلولاً ، فبعث به شبين وبما كان اجتمع له من الغنائم [ ١٥٧ ] الجليلة [ <sup>(١)</sup> ] الى مدينة ليلية التي بصفلية <sup>(٢)</sup> [

فلما عظمت حرب الرومانيين بأفريقية ، وضيقوا على أهلها ، أوصى أهل افريقية الى أنييل يأمرهم بالانصراف الى بلده للعناية بأهله ومدافعة الرومانيين عنه . فخرج عن بلد ايطالية باكياً أسفاً على طيبتها <sup>(٣)</sup> ، بعد ان قتل كل من أبي من المسير معه من أعوانه الذين كان الحقهم من أهل بلد ايطالية . ولما ركب المراكب وقرب من ريف بلد افريقية ، أمر أحد النواتية بالصعود في الصارية ليعلمه بازاء اي بلد هو . فقال ( له أنييل : ماذا ) ترى فقال النوتي : أرى قبراً مفتوحاً . فتطير أنييل بقوله ، ومال الى مدينة لبطة [ Leptis ] ، فعبأ بها عساكره وأقبل الى ناحية قرطاجة .

ثم سأل من شبين [ Scipio ] قائد الرومانيين ان يبرز ( لمخاطبته ) <sup>(٤)</sup> . فتناجيا طويلاً ، وكان كلاهما عظيم الشأن مظفراً سباقاً . فلما لم تعتدل فيما بينهما فيما تناجيا به المودعة ، أنشبا الحرب على غاية الاستعداد من كلا الجمعين والاحتفال من قوادهم والاستجماع من عساكرهم والاسكتار من عددهم والاستبسال في قتالهم . وتواعدا موعداً لذلك ، فالتقوا ، وكانت بينهما معركة قلما كانت بينهما قبلها : صبرا من كلا الجنسين ، وحفاظاً ، وانفة من الغلبة . فكان الظفر للرومانيين . أصيب فيها ثمانون فيلاً ، وقتل من الافارقة ثلاثون ألفاً وخمسمائة . ونجا أنييل من بين القتلى في أربعة من فرسانه الى الموضع الذي يدعى أدرميت [ Hadrumetum ] ، وأسر منهم آلاف ، وقتل فيها من عسكر الرومانيين الفان . ويومئذ <sup>(٥)</sup> قتل فيبيان بن روفش بن ديونشييه فارس الرومانيين قاطبة <sup>(٦)</sup> .

وبعد ذلك دخل أنييل مدينة قرطاجة ، وكان قد خرج منها قبل ذلك بست

---

(١ ... ١) هنا خطأ فاحش في الترجمة ، وصوابها : فسلمه شبين . الى لليوس Laelius لينقله الى رومة هو والغنائم الجليلة وعدداً كبيراً من الأسرى . والليوس هو جايوس لليوس ، قائد روماني صديق لشبينيون الافريقي واشترك معه في حملته على اسبانيا ( ٢١٠ - ٢٠٦ ق.م ) . وذهب معه الى صفلية ( سنة ٢٠٥ ) وقاد الفرسان في معركة زاما هذه سنة ٢٠٢ ق.م .

(٢) ص - ٩١ - فأصلحناه كما ترى .

(٣) طمس لم تبق منه غير حروف .

(٤ .. ٤) لم ترد هذه العبارة في نص أورويسوس .

وثلاثين سنة وهو صغير مع ابيه . فأشار على أشرافها بموادة الرومانيين وقال : « لا أرى لكم راحة في غير ذلك . فقبل شين [ Scipio ] اذ ذلك مهادنة اهل افريقية برأي قواد مدينة رومة وهم يومئذ غايش <sup>(١)</sup> كورنليوس لنتولوس وبوبليوس ايليوس بأيتوس [ Gaius Cornelius Lentulus Pullus Aelius Paetus ] وبراى جميع أشرافها ، على ان يُسَلَّم اليه اهل افريقية جميع مراكبهم ، وهي أكثر من خمسمائة مركب ، فأحرقها في المرسى على أعين أهل قرطاجة .

ثم انصرف شين [ Scipio ] القائد ظافراً الى مدينة رومة ، وقد لقب - لغلبته على الافارقة - ب « الافريقي » .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة الى خمسمائة وست وأربعين سنة ، انقضت حروب افريقية ، التي قيل لها الحرب الافريقية الثانية . وأقامت هذه الحرب مشتتة بين الرومانيين والافارقة سبع عشرة سنة .

فلما ثارت على أثرها الحرب التي يقال <sup>(٢)</sup> لها الحرب المجدونية . وكانت على يدي كونتس فلامنيوس <sup>(٣)</sup> [ Quintius Flaminus ] قائد الرومانيين ، كانت له مع أهل مجدونية [ Macedoia ] حروب كثيرة غلب فيها على أهل [ ١٥٨ ] مجدونية وقتلهم قتلاً ذريعاً حتى دخلوا في طاعته ، وطلبوا موادعتهم . وبعد ذلك خان المجدونيون - وهم فجرة الروم الغريقيين - فغزاهم وقتل أميرهم نابده [ Navis, —idis ] بن ثوزة وأخذ أولاد أشرافهم رهائن ، وفيهم دمطرية بن فلبش [ Demetrius F. Philippi ] وأرمنان بن نابده [ Armenen f. Navidis ] ، فأقبل بهم أمام رخه ( = عربته ) الذي دخل عليه مدينة رومة ، قفوله <sup>(٤)</sup> من مجدونية . وأخذ أسرى الرومانيين الذين كان أنيبال [ Hannibal ] باعهم وفرقهم في بلد الروم الغريقيين . فخلق رؤوسهم ليكون ذلك شاهداً على انقطاع الرق عنهم . وأقبل بهم مجموعين خلف الرخ ( = العربة ) . وكذلك دخل مدينة رومة ظافراً .

(١) ص : غايش بن فرناعيه ولنتلو بن بيلة وهاليوس بن ابوطو .

(٢) ص : ينبا لها (١)

(٣) فلنس بن ليونسيش (١)

(٤) اي حين عودته من مجدونية



وفي ذلك الزمان، قام أهل جنس الانصبرين [ Insubres, Boi, Cenomanni ] والبوي والقنامنيين - وهم من الليطيين - وقدموا على أنفسهم قائداً كان بقي في بلد ايطالية من قواد أفريقية واسمه املكار [ Hamilcar ]، وأقبلوا معيرين على مدينة قرمونة [ Cremona ] ومدينة بلجنسية [ Placentia ]، فخرج اليهم لوقيوس فولفيوس<sup>(١)</sup> [ Lucius Fulvius ] قائد الرومانيين، فهزمهم وغلب عليهم. وبعد ذلك لاقى فلمينوس<sup>(٢)</sup> [ Flaminus ] قائد الرومانيين فلبش [ Philippus ]، أمير مجدونية، وكان قد استجاش<sup>(٣)</sup> بالطرجيين والمجدونيين والاثيناشيين وأجناس غيرها. فغلب عليهم وهزمهم وأسلموا أنفسهم وجميع عسكرهم. وقتل في ذلك اليوم منهم - على ما حكاه بوليبيوس<sup>(٤)</sup> Polybius - ثمانية آلاف، وأسر خمسة آلاف، - وعلى ما حكاه بليريوس [ Valerius ] قتل منهم أربعون ألفاً. وأما قلوديس [ Claudius ] كاتب القصص (= التاريخ) فانه قال: قتل منهم اثنان وثلاثون ألفاً. وهذا الاختلاف يدل على كذب كتاب الرومانيين. وكان سبب كذبهم محاباتهم القواد. فكانوا لذلك يزدون في قتلى أعدائهم ليفخّموا وقائعهم، ويشنعوا ذكر غنائهم<sup>(٥)</sup>. والا فما يعني الاختلاف في عدد القتلى؟ إن ذلك العدد، لولا انه قد كشف عنه وامتحن مبلغه، لم يجد الوضع سبيلاً الى ذكره في أوضاعهم، ولا تهيأ لهم إثباته في دواوينهم. فظاهر إذن من تعرضهم أجمعين لذكره انهم قد عرفوا مبلغه من الحقيقة. وظاهر من اختلافهم في وضعه انهم قد تعمّدوا الكذب فيه. وإذا صح انهم كذبوا في عدد القتلى من أعدائهم ليشنعوا الفخر ظناً أيضاً بهم انهم قد نقصوا عدد القتلى من أوليائهم استدفاعاً للهجنة وإبعاداً من المصغرة.

(١) ص: فلـ [ ... مطموس ]

(٢) ص: فلنس.

(٣) استجاش فلاناً: استشارة وطلب منه جيشاً ومدداً يتقوى به.

(٤) ص: بشبش (ربما كانت: بلبس) - والتصحيح عن الأصل اللاتيني.

(٥) ص: بليير. وفلييريوس مكسيموس: مؤرخ روماني عاش في القرن الأول بعد الميلاد وله كتاب libri IX Factorum et Dictorum Memorabilium أهداه الى الامبراطور طيباريوس، وقد نشره L. Kempf في سنة ١٨٨٨، وترجمه W. Speed الى الانجليزية سنة ١٦٧٨.

(٦) أي: قدرتهم - والملاحظ ان المترجم يستعمل: «يشنع» بمعنى يجلو، يفخر بكذا. إلا اذا كان هنا تحريف، وصوابه: «اعدائهم»، ويكون «التشنيح» بمعنى تشويه السمعة، بيد ان المترجم لا يستعمل الفعل «شنع» ومشتقاته بهذا المعنى، بل بمعنى المدح دائماً.



## الباب الثامن من الجزء الرابع

ثم إن سمفرونية [Sempronius] القائد الروماني اقبل الى الاندلس ، فقتل في  
الاندلس الاقصى ، وذهب جميع عسكره .

وفي ذلك الزمان ، كانت محاربة مرجلة بن طيطش [Marcellus] قائد  
الرومانيين جيش البوائين<sup>(١)</sup> [Boi] - وهم من الغريقيين - فذهب ايضاً أكثر  
عسكره معهم ، حتى نصره فورية [Furius] قائد الرومانيين ، وتعاوننا على  
البوائين<sup>(١)</sup> حتى أتيا على آخرهم .

وبعد ذلك ، إذ كان قواد رومة :<sup>(٢)</sup> لوقيوس فلريوس فلاكوس [Flaccus]  
[Lucius Valerius] ومقرس بورقيوس كاتون [Marcus Porcius Cato] - اقبل  
أنتيوق<sup>(٣)</sup> [Antiochus] ، أمير بلد سورية ، يريد [١٥٩] محاربة الرومانيين . فأقبل  
من بلد أشية [Asia] ودخل بلد أوروبا [Europa] . وكان اذ ذلك قواد رومة قد  
اتهموا أنيبيل<sup>(٤)</sup> [Hannibal] بمعاودة حربهم الذي كان سلف منه . فكان اتفاق  
رأيهم ان يؤني به الى مدينة رومة . فلما فهم ذلك أنيبيل ، خرج من أفريقية متنكراً ،  
فلحق بأنتيوق<sup>(٥)</sup> فوجده فيما يجاور مدينة أفسوس . فحضه على محاربة الرومانيين  
وشجعه على ذلك . وإذ ذلك نقض الرومانيون الحدود التي كانت حدث لهم على يدي  
أوبيوس<sup>(٦)</sup> [Oppius] القائد [tribunus] الا تكون عندهم امرأة تملك من

---

(١) ص : المواشين .

(٢) ص : لوجيوس تيونسيه ، وقلوديه بن مركه ، ومرجيه بن قطن .

(٣) ص : انسيوق .

(٤) ص : النيبيل .

(٥) ص : بأنسيوق .

(٦) ص : فاييه (١) - ويتصدمن «الحدود» = القانون .

الذهب أكثر من سوار، وألا تكون لها ثياب مختلفة الألوان ولا دابة تخرج عليها في الأسواق، لئلا يشغل ذلك رجالهن عن الاستعداد للحرب. فأقامت هذه الحدود الرومانيين والتزموا بأجزائها عشرين سنة حتى نقصت في هذا الوقت.

وفي ذلك الزمان خرج شبين [Scipio] القائد الملقب بـ «الافريقي»، وطيطش<sup>(٢)</sup> سمبرونيوس لونجس [Titus Smempronius Longus] القواد، فقتلوا من الغاللين في معركة واحدة عشرة آلاف. ثم كانت لهم فيهم معركة ثانية قتلوا فيها منهم احد عشر ألفاً؛ وقتل من الرومانيين في المعركتين خمسة آلاف.

وإذ ذلك خرج بوبليوس دجيوس<sup>(٤)</sup> القائد الى الاندلس، فنكب فيها وذهب أكثر عسكره. وإذ ذلك غلب مركه بن قتون [Marcus Fulvius] على اهل شلتبريه [Celtiberi] وعلى الاجناس المجاورة لهم، وأصاب أميرهم.

وأما منوجيو [Minucius] القائد فانه فوجئ وأحيط به، فلم يخلص الا بعث خيل البربر [Numidarum equitum].

ثم خرج شبين [Scipio] الملقب بـ «الافريقي» لملاقاة انتيوق<sup>(٥)</sup> [Antiochus] أمير سورية. وكانت أيضاً هنالك بينه وبين أنيبل مخاطبة طويلة ومناجاة عجيبة حتى صار بينهما شبه صلح. وانصرف شبين عن أنيبل الى ناحية الاندلس وكانت في كلا الاندلسين<sup>(٦)</sup> حروب عظيمة ووقائع جليلة.

ثم إن قواد الرومانيين خرجوا لملاقاة انتيوق<sup>(٥)</sup>، وكان انتيوق قد غلب على أبواب جبال طرمبلا [Thermopylae] ووكل على حرزها ليكون ذلك أحرز له. فيما تأتي به حوادث الحرب. ولكن لما اشتعلت، قهره قواد الرومانيين حتى لم يخلص الا في قليل من أصحابه هارباً الى مدينة أفسوس. وكان معه - فيما حكى عنه - ستون ألف مقاتل. فقتل منهم في تلك المعركة نحو من أربعين ألفاً، وأسر أكثر من خمسة آلاف.

(١) بناظرها في اللاتيني vehiculum : عربة، اداة نقل.

(٢) غير واضحة في المخطوط.

(٣) ص: وليليه وشفرونيه وطيطو القواد

(٤) Publius Digtius . ص: بيلو.

(٥) ص: انتيوق - وكذلك في كل ما سيأتي.

(٦) كانت اسبانيا تنقسم الى قسمين: شرقي Clterior ، وغربي ulterior .

ثم ان شبين بن راغله [ Scipio ] من قواد رومة قاتل مع جنس البوئين [ Boii ] في نواحي الاندلس<sup>(١)</sup> ، فقتل منهم نحواً من عشرين ألفاً .

وفي السنة القابلة خرج شبين الملقب بـ « الافريقي » مع قائد يدعى « ايمان » [ Eumenes ] لمحاربة أنيبيل الذي كان مقدماً على مراكب انتيوق . فلما التقوا هزمه شبين وقتل أصحابه وأصاب مراكبه . فلما انتهت هزيمة انيبيل الى انتيوق ، طلب مودة الرومانيين . وإذ ذلك اطلق اليه ابن أمير افريقية الذي [ ١٦٠ ] كان عنده - ولا اعلم كيف كان عنده : إن كان أصابه ، أم أرتنه - فبعث به الى رومة .

واذ ذلك خرج اميليه [ Lucius Aemilius ] بن فلطس قائد الرومانيين الى نواحي الاندلس ( الغربية in Hispania Ulteriore ) فغلب عليه اهل لشدانية [ Lusitania ] وقتلوه وأصابوا عسكره . وكان أيضاً قائدهم لوجيه بن بابيس<sup>(٢)</sup> [ Lucius Baebius ] قد خرج الى نواحي الاندلس ، فغلب عليه جنس اللغورين [ Ligures ] وقتلوه وجميع عسكره حتى لم يبق منهم من يبلغ الخبر الى مدينة رومة ولا انتهت وقتلهم اليها الا باخبار اهل مسيليه [ Massilenses ]

فأما فلبه [ Fulvius ] قائد الرومانيين فانه خرج عن بلد غراجيه [ Graecia ] الى بلد غاللوغراجيه [ Gallograecia ] حتى انتهى الى ( جبل ) أولنبه [ Olympus ] الذي كان اجتمع اليه جميع الامم الغريقين والغلازيين [ Gallograeci ] بقبائلهم وجميع حشودهم . فلم يزل الرومانيون يقاتلونهم في ذلك الجبل حتى كاد الرومانيون يهلكون فيه من كثرتهم وكثرة نبلهم ورميهم . الا ان الرومانيين استقتلوا حتى صعدوا على الجبل وغلبوا على كل من كان فيه . فقتل اذ ذاك من الروم الغريقين والغلازيين Gallograeci نحو من أربعين ألفاً .

---

(١) ص : الاندلس [ جنس البانيين ] - وهذه الزيادة تكرر ينبغي حذفه - وجنس البوئين Boii شعب كلتي Celtique كان يسكن في جنوبي فرنسا الحالية ( غاليا عبر الألب ) في القرن الخامس ق.م . ثم هاجرت غالبية حوالي سنة ٤٠٠ ق.م . فذهبت مجموعة واخترقت جبال الألب البينية ، ونهر البولتستفر في شمالي ايطاليا ، فكانت لهم هناك معارك طويلة مع اهل رومة ، الى ان اخضعوا نهائياً في سنة ١٩١ ق.م . اما المجموعة الأخرى فاجتازت الراين واحتلت مواضع على نهر الدانوب واقاموا في بوهيميا .

(٢) ص : بلبس .

فأمامركه بن منسلية<sup>(١)</sup> [ Marcus ] قائد الرومانيين فانه خرج تلقاء جنس اللغوريين [Ligures] الى ناحية الاندلس ، فهزموه وقتلوا من أهل ديوانه أربعة آلاف . ولولا انه أسرع الخروج بعسكره لقتلوه .

وفي تلك السنة<sup>(٢)</sup> ، مات شيبين الملقب بـ « الافريقي » [ Scipio Africanus ] في مدينة ليترنة [ Liternum ] .

وكان في تلك الايام أنيبل نازعاً عند أمير بطينية [ Bithynia ] واسمه بروشيه [ Prusia ] وهم من الغريقين ثم من سجينيه ؛ فأرسل اليه الرومانيون يسألونه البعث به اليهم . فلما علم أنيبل ان بروشيه لا يجد بدا من الانتهاء الى أمرهم فيه ، سم نفسه فمات<sup>(٣)</sup> .

وفي ذلك الزمان أصاب جنس المشانين [ Messanii ] أمير الاخائيين<sup>(٤)</sup> [ Achaei ] فقتلوه ؛ وكل هؤلاء من الروم الغريقين ثم من سجينيه .

وفي ذلك الزمان ظهرت جزيرة البركان بصقلية في البحر ، ولم تكن قبل ذلك ولا عرفت ، فبقيت الى اليوم .

وإذ ذلك الزمان خرج قائد الرومانيين الخامس<sup>(٥)</sup> واسمه فلابيه بن ارميان بن شوزيبه<sup>(٦)</sup> [ Quintus Fulvius Flaccus ] لمحاربة الاندلس الاقصى ( = الغربي ) فقتل من أهله نحواً من أربعين ألفاً .

---

(١) ربما كان صوابها : قنسله = Consul = وظن المترجم ان هذا اسم اييه ، اذ في النص اللاتيني Marcus Consul .

(٢) لا يعرف بالدقة تاريخ وفاة شيبون الافريقي ، والأرجح انه مات في سنة ١٨٣ ق.م. راجع عنه

(a) B. H. liddleHart : Ag reater than Napoleon: Scipio Africanus

(b) R. M. Hayward: studies on Scipio Africanus Major 1933

(c) H. Scallard: Scipio Africanos in the second punic war 1930

(٣) مات هانيبل ( هانيبال ) في سنة ١٣٣ ق.م. بعد ان سم نفسه بسم كان يحمله في خاتمه منذ زمان طويل .

(٤) ص : الازنتيت (١)

(٥) Quintus = وهذا اسمه وليس ترتيبه !

(٦) هذا النسب مخترع كله مثل جل ما يرد من آباء واجداد للاسماء الرومانية في هذا الكتاب . واسمه الحقيقي هو الذي كتبناه باللاتيني بين معقوفتين : كونتوس فولفيوس فلاكوس ، وهو ابن فولفيوس فلاكوس الذي كان قنصلاً في سنة ٢٦٤ ق.م. وأما كونتوس فقائد روماني . صار قنصلاً اربع مرات في السنوات : ٢٣٧ ، ٢٢٤ ، ٢١٢ ، ٢٠٩ .

ثم خرج اليه غراقة بن شبو (Gracchus) العامل ، فافتتح بها نحواً من مائتي حصن .

\* ثم رجع القول الى من ولي ملك الاسكندرية بعد بطلميوس ابيفانس ، وهو ابنه بطلميوس فلوماطر: ولي خمساً وثلاثين سنة .



## الباب التاسع من الجزء الرابع

بطلميوس فلوماطر<sup>(١)</sup> (Philometor) ولي خمساً وتلاثين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وتسعاً وتلاثين سنة (٥٠٣٩) .

وهو الذي غلب انتيوق امير سورية . واذ ذلك حمل على اليهود (١٦١) بأنواع البلاء والعذاب\*.

\* قال هروشيوش :

وفي ذلك الزمان إذ كان قواد رومة باولس منوقيوس<sup>(٢)</sup> ( Paulus Minucius ) ومقرس ايميلوس لبيدس<sup>(٣)</sup> ( Marcus Aemilius Lapidus ) أقبل جنس البسطينيين<sup>(٤)</sup> (Basternae) وهم من الروم الغريقيين ، وقدموا عليهم قائداً يدعى فارس بن فلب (Perseus Philippif) يريدون الغارات والغنائم في بلد ايطالية ، فذهبوا من عند آخرهم<sup>(٥)</sup> ، على غير ان يقاتلهم احد . وذلك ان نهر دنوبويه (Danuvius) من شأنه ان ينعقد في الشتاء لشدة البرد وكثرة الثلج ، ويختلف الناس عليه ولا ينكسر ذلك الجليد لغلظه وشدته . فلما جاءوا معسكرهم وتوسطوه ، انكسر الجليد لكثرتهم وثقلهم ، ففرقوا وماتوا إلا قليلاً منهم خلصوا في كلتا البريتين ، قد احرق بهم الثلج وقطعهم الجليد .

---

(٢) حكم من سنة ١٨١ الى سنة ١٤٥ ق.م.

[ \* ... \* ] اضافة الى نص اوروسيوس .

\* يناظر م<sup>٤</sup> ف<sup>٢٠</sup> بند ٣٤ .

(٢١) ص : منو يرين لوجيان وراميه بن مرجلة (١)

(٣) ص : المطرنيين .

(٤) من عند آخرهم = عن بكرة ابيهم = جميعاً . - عن غير = من غير .

وبعد ذلك اذ كان القواد برومة: بيليوس<sup>(١)</sup> (Publius Licinius Crassus) وجايس كاسيوس لونجينوس (Gaius Cassius Longinus) كانت الحرب التي قيل لها حرب مجدونية، وهي أيضاً حقيقة بأن تعدّ في الحروب العظام وتحسب في الوقائع الجسام. وذلك انه كان مع الرومانيين أهل بلد ايطالية، وكان معهم معونة من بطلميوس ملك مصر، وأهل قبدوجيه وأمير بلد أشية واسمه اوامنس (Eumenes) وأمير بلد نوميديا<sup>(٢)</sup> (Numidia) واسمه مسنسه (Massinissa) وكان فارس بن فلب (Perseus f. Philippi) أمير مجدونية معه جنس الطراجيين (Thracians) وجميع اجناس الغريقيين. فلما اشتعلت الحرب بينهم، نُكِب الرومانيون، ثم عاودوا الحرب. وكان بينهم قتال، سقط فيه من كلا الجمعين عدد لا يحصى. إلاّ انهم تفرقوا من غير هزيمة كانت بينهم، الى موضع مضطربهم. واستبلغ<sup>(٣)</sup> يومئذ فارس (Perseus) أمير مجدونية في محاربة الرومانيين حتى أوهنهم وفل حدهم. ثم مضى الى بلد الليريه<sup>(٤)</sup> (Illyria) وافتتح مدينة سلقامه (Sulcamum) وكان الرومانيون فيها معينين لهاوذائدين عنها، فأصيب كل من كان فيها: فقتل بعضاً، وباع بعضاً، وحمل بعضاً أسرى إلى بلد مجدونية.

وبعد ذلك أيضاً حارب لوقيوس<sup>(٥)</sup> ايميليوس باولس (Lucius Aemilius Paulus) القائد أهل مجدونية، فغلبهم وهزمهم وقتل منهم عشرين ألفاً. وهرب فارس Perseus في قليل من أصحابه، واتبع حتى أخذ وأخذ أولاده، فقدم أولاده أمام الرخ أسرى إلى مدينة روقة. فلم يزل فيها محبوساً حتى مات. وبقي بها ولده الصغير، حتى الت حاله إلى ان صار صفّاراً<sup>(٦)</sup> افتقاراً. فلم يزل كذلك حتى مات. وقد كانت للرومانيين يومئذ حروب كثيرة مع أجناس شتى، تركنا وصفها هروباً عن التطويل، وجباً للاختصار.

(١) ص: بليه بن فرناليه وغايه بن سين وليينه بن مركه.

(٢) ص: النوبة - وهو خطأ فاحش، أصلناه حسب الأصل اللاتيني.

(٣) استبلغ = اشتد.

(٤) ص: الليرقه.

(٥) ص: لوجيه بن مركه.

(٦) الصفار = صانع البرونز والنحاس.

\*رجع القول الى من ولى الاسكندرية بعد بطلميوس فلومطر، وهو ايرياطس ابنه  
ولى تسعاً وعشرين سنة.

---

[ \* ... \* ] اضافة الى نص اوروسيوس.

## الباب العاشر من الجزء الرابع

بطلميوس ايريطي<sup>(١)</sup> (Euergetes) ولى تسعاً وعشرين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف (١٦٢) وثانياً وستين سنة (٥٠٦٨). وفي زمانه غلب الرومانيون على الأندلس.\*  
قال هروشيئش:

وفي بعض ذلك الزمان بعد بنيان مدينة روما الى ستائة سنة، إذ كانت القيادة فيها إلى لوقيس<sup>(٢)</sup> لقينوس لوكلوس (Lucullus, Aulus Postumius Albinus) وأولس بوستميوس البينوس - كان في ذلك الزمان قد احجمت قواد الرومانيين عن دخول كلتبريه (Celtiberia). وكانوا لخوفهم اهلها، قد اجتنبوا الأندلس. فانتدب يومئذ للاقبال اليها شبين (Publius Scipio) بن قرناليه القائد، فتعت بعد ذلك بالأندلسي، وكانت قرعته قد خرجت الى محاربة مقدونية. فطلب الخروج الى الأندلس. فأقبل اليها فقاتل فيها أجناساً كثيرة، وكانت له فيها وقائع جليلة، وياشر القتال بنفسه، وقتل جماعة بالمبارزة لهم. وكان فارساً شجاعاً بطلاً مجوداً<sup>(٣)</sup>.

وإذ ذلك خرج مرجيوس<sup>(٤)</sup> غالبا (Sergius Galba) القائد<sup>(٥)</sup> (Prætor) الى

---

(١) هو الابن الثاني لبطليموس ايفانس، وتولى الملك في الاسكندرية في سنة ١٤٥ وتوفي سنة ١١٦. ويلقب به «ايريطس» Euergetes (= المحسن) الثاني، كما نبذ بلقب: فوسقوس Phycos (= المبطان، الكبير الكرش).

(٢) ليوجيه بن مرجه، ولجاليو بن اولوس، وفستمو بن البنه.

(٣) أي حسن الحظ.

(٤) ص: بنفيليه بن غايش (١) - والتصحيح عن اللاتيني.

(٥) وهكذا يستعمل المترجم كلمة «فائد» لترجمة (أ) Consul: (ب) tribunus: (ج) Prætor: (د) senatus مع ان بينها فوارق كبيرة ا وكان الأخرى به ان يستعمل تعريباً للفظ اللاتيني.

لشدانية (Lusitania) ، فحارب أهلها محاربة شديدة ، وفي آخر ذلك غلبوا عليه وقتلوا أكثر عسكره <sup>(١)</sup> ولم يخلص إلا في نفر قليل من أصحابه .

واذ ذلك كان قواد رومة الذين كانوا يسمونهم الوزراء (censores) قد أمروا الناس بانتقال الرخام لبنيان كانوا يريدون به ان يكون <sup>(٢)</sup> مقعداً جامعاً لهم في المدينة فعرض لهم شبين بن ناسقا (Scipio Nasica) فقال لهم : « هذا منى عدوكم ان تبنوا بنياناً تتعبون فيه رجالكم ، وتخسرون فيه قوتكم ، ثم يكون شأن ذلك البنيان أن يورثكم الانحلال والتنعيم وحب الراحة والبلهنية <sup>(٣)</sup> » . - فسمع منه القواد ، واتعظوا بقوله وانتهوا الى رأيه . ولم يكفهم ترك ذلك البنيان وما كانوا اعدوا له لكنهم منعوا جميع مقاعد اللعب (subsilia ludis) ومجالس الفراغ\* .

قال هروشيئش :

فليفهم <sup>(٤)</sup> هذا جهال اهل الايمان من أهل زماننا ، وليعتبروا به إذ كانت المجوس تتأهب لماخذ دينهم بتركهم مجالس التنعم ومقاعد البلهنية ، وإذ لا يتأهبون به لآخرتهم ، بترك ذلك واجتناب ما يقود الى الشهوات والافراط في التنعم والمساعدة على الفراغ . فان كانوا كما يقولون قد استولى عدوهم عليهم فتصاغروا لسورته وعجزوا عن مدافعته ، وجب عليهم ان يلوموا على ذلك فسولة رأيهم ودناءة همهم المتشاغلة بميادين اللعب وعامل اللهو ، وأن يكفوا عن ذم زمانهم ويقصروا عن سب خالقهم الناهر لهم عن زخارف التياطر (theatrum) وملاهي الأوثان التي شغلته عن تدبير مصالحهم وتحصين مداخل الزمن عليهم ، كأنهم لا يتذكرون انهم قد أعيوا في هذه المذاهب التي يأسفون على انقطاعها ويعدون بلاءهم كله . من أجل انسلاخهم عنها وان اعياهم . وقد بلغوا ان ذبحوا من أنفسهم الذبائح لأوثانهم ، فما دنت عنهم

(١) مطموسة لم يبق الا حروف منها .

(٢) في اللاتيني : theatrum أي مسرح ، وسيورد تعريبها بعد قليل .

(٣) البلهنية = الرفاهية .

(٤٠٠٠) في مقابل هذه العبارة نجد في النص اللاتيني ما ترجمته به « فليفهم اهل زماننا الذين يعدون سقاء كل ما ليس استمتاعاً وفجوراً - انه لا ينبغي لهم ان يدعوا الزمان ، بل المشاهد المسرحية ، إذا شعروا وافروا بانهم اضعف من اعدائهم » - ومن هذا المل بين مدى توسع المترجم في نقله للنص اللاتيني ، وكثيراً ما يفعل ذلك في كل هذه الترجمة .



يومئذ الحروب والجوع والطاعون والأمراض ، بل تضاعفت عليهم واتصلت فيهم . على أنهم ما كانوا يبنون بعدُ الملاعب (١٦٣) ( والتياطر ) (١) قصور الملاهي التي صاروا اليوم يقتلون فيها همهم ويميتون قُوى أنفسهم ، بدلاً من المذابح التي كانوا قديماً يذبحونها لأوثانهم .

فيا عجباً منهم ! أنهم يتحفظون من ان يوردوا شاتهم أو معزاهم ( ذبائح وقرايين ) (٢) ولا يتحفظون من التردد في هذه الملاعب التي أمانت همهم وذهبت بفضائل انفسهم وقُوت يد العدو عليهم وأورثتهم الكفر بباريهم . فلو شاءوا ان ينصفوا ، لاهتدوا بسببوناشقا ( Scipio Nasica ) في حرب هذه الملاهي التي نها عن اتخاذها فخالفوا نهايته ( = نهيه ) وكانوا اولى بأن يُنكروا على انفسهم مخالفتهم له - منهم بأن ينكروا مجاهدة العدو لهم . فان ذلك بلاء لم يزالوا يقاسونه - الى غير ذلك من موعظته .

وأما الأندلس فانها خرج اليها سرجيوس (٣) بن جاليا القائد ( Praetor ) فذهب الى أهل لشدانة ( Lusitania ) الساكنين ( وراء ) (٤) نهر تاجه ( Tago ) . فلما نزلوا اليه طوعاً ، اطلق عليهم اهل ديوانه فقتلوهم اجمعين غدرًا . فكان ذلك من فعله تنفيراً لأهل الأندلس وتشريداً لهم عن الرومانيين والدخول في طاعتهم .

### [الحرب الافريقية الثالثة]

وفي تاريخ ستمائة سنة وستين من بنيان مدينة رومة ، هاجت الحرب التي قيل لها الحرب الافريقية الثالثة . وذلك ان اجتمع رأي قواد رومة على خراب مدينة قرطاجنة بأفريقية وافقارها من أهلها . فتوجهت لذلك قواد الرومانيين الى افريقية ، وصاحب خيلهم حينئذ شبيون ناشقا ( Scipio Nasica ) . فلما دخلوا بلد افريقية اضطربوا فيما يجاور مدينة اوطقة ( Utica ) . ثم ارسلوا الى اهل قرطاجنة ، وأمروهم بأن يبروا اليهم بجميع سلاحهم ومراكبهم . فبروا اليهم من كثرة السلاح بشيء كان

(١) مطموس تماماً .

(٢) ص : منه - .. نديبها (١) - ولم نهتد لقراءتها ، فأتينا ، بما يناظرها في الأصل اللاتيني .

(٣) ص : سولييه بن اوراليه .

(٤) غير واضحة ، فلأناها بحسب اللاتيني .

فيه ما يعم جميع بلد افريقية . ثم امروهم بالخروج عن قرطاجنة والابتعاد عن مجاورة البحر لعشرة اميال . فدخل اذ ذلك اهل قرطاجنة من الحزن والوجد لمفارقة مدينتهم والخروج من وطنهم ما أورتهم الاستبسال وحبب اليهم الموت فقالوا : إما نحتمي مدينتنا ، وإما نهلك معها هلاكاً واحداً . فولّوا عليهم قائدين كلاهما يدعى اسدربال . ووضعوا ايديهم في عمل السلاح ، حتى عجزهم الحديد . فعملوا بعضه من نحاس ومن فضة . وقاتل اذ ذلك اهل قرطاجنة قواد الرومانيين مقاتلة جليلة .

ومن وصف مدينة قرطاجنة انه كان في دورها عشرون ميلاً ، والبحر مستدير بها ، ما عدا من ناحية واحدة بمقدار ثلاثة اميال ، فانه صار مفتوحاً بين الخليجين وفي عرض سورها ثلاثون ذراعاً <sup>(١)</sup> مبنية بالصخر المنجور المربع ، وفي ارتفاعه اربعون ذراعاً . وكان فيها قصر <sup>(٢)</sup> يدعى برشا ( byrsa ) كان امتداده <sup>(٣)</sup> ميلين ، سوره من الناحية الواحدة سور المدينة ، مطلاً على البحر الذي يسمونه « البركة » ( Stagnus ) له لسان خارج ( ١٦٤ ) من البحر منته الى ذلك القصر .

فلم يزل قواد الرومانيين يقاتلونها حتى هدموا بعض سورها . ثم اجتهد اهل قرطاجنة حتى رفعوهم عنها . ثم كر عليها شبّيو القائد حتى أدخلهم داخل سورها وبقي اذ ذلك على محاصرتها قنسورينوس <sup>(٤)</sup> (Censorinus) القائد . وترك شبّيو القائد حصار قرطاجنة ، ورجع الى مقاتلة اسدربال ، امير افريقية .

وفي ذلك الوقت مات مشنشة ( Massinissa ) ملك نوميديا <sup>(٥)</sup> . فقسم شبّيو القائد سلطانه على أولاده ، وكانوا ثلاثة .

ثم ان شبّيو القائد رجع الى مدينة تازغة ( Tezaga ) في جوار قرطاجنة فافتتحها وهدم جميعها وقتل بها من اهل افريقية نحواً من عشرين ألفاً وسبى نحواً من ستة الاف .

---

(١) ذراع = Pes ويساوي عند الرومان ٢٩,٦ سنتيمتر = ٤ أشبار = ١٦,١٦ اصبع .

(٢) arx : أي قلعة حصينة .

(٣) معظم حروفها متأكلة .

(٤) ص : حنتوريه بن فل ... ون (١)

(٥) ص : النوبة - ونوميديا شرقي الجزائر حالياً .

تم إن اسدربال ، امير افريقية الذي كان مشنشة جدّه ، قام عليه اهل مملكته ، اذ اتهموه بالرجوع الى الرومانيين . واذ ذلك كان خرج يافنتيوس (Juventius) بن لوجيه القائد الروماني لمحاربة فلبس (Pseudophilippus) بن دمان بن فلقيش امير مجدونية . فكانت بينهما معركة جليلة ، قتل فيها من عسكر الرومانيين اكثره وانهزموا .

في ذلك الزمان بعد بنيان رومة بستائة سنة وست سنين ، وذلك بعد اثنتين وخمسين سنة مضت لحرب افريقية التي يقال لها الحرب الثانية ، وقواد روما اذ ذلك ، جنائس<sup>(١)</sup> كورنليوس لنتولس (Gnaeus Cornelius Lantulus) ولقيوس موميوس (Lucius Mummius) - توجه شبيو بن ناشقة (Scipio Nasica) قائد رومة الذي كان قائداً في السنة الماضية لمحاربة قرطاجنة . فأقبل عسكر الرومانيين فنزل بالقطون (Guthon) فقاتلهم من ذلك الموضع ستة ايام بلياليها حتى واقع اهل قرطاجنة اليأس ، ونزلوا الى الرومانيين على الحكم طالين ليكون الباكون منهم للرومانيين عبيداً . فأمرهم ان يخرجوا إليهم ، اول ذلك ، نساءهم ثم بعد ذلك يخرج رجالهم . فكان عدد النساء - فيما اتى به الخبر - عشرين ألفاً ، والرجال نحواً من ثلاثين ألفاً .<sup>(٢)</sup>

وأما اسدربال ، ملك افريقية ، فانه هرب الى الرومانيين واستجار بججييلة بن اوراليان بن قرناليس بن مركة وكان شريفاً عظيماً في الرومانيين ، ولم يكن في عصره من يقاربه ، فحماء من القتل<sup>(٢)</sup> .

وكانت جماعة من وجوه اصحابه قد لجأوا الى بيت الالههم الذي كان يدعى اسقلابيه (Aesculapius) . فأوقدوا عليهم البيت واحترقوا فيه . فترامت اذ ذلك في تلك النار امرأة اسدربال ومعها ولداها منه . فكان موت آخر ملكة لقرطاجنة مثل موت أول ملكة كانت لها . فأحرقت المدينة ، واحترفت النار فيها سبعة عشر يوماً . وكان في امره (سلاكها ما) يدل على تقلب الدنيا ، ويؤذن بخرابها ، ويرعب الغالين فضلاً عن المغلوبين . فهدمت اذ ذلك مدينة قرطاجنة ، وحولت من أساساتها حتى صار

(١) ص : قاييس بن قرناليه ، وينطلو بن لوجيه

(٢) .. (٢) لا مقابل لها في اللاتيني ولم تعثر على مصدر لها .

رخام أسوارها رماداً ، وذلك لسبعمئة سنة من وقت بنائها . وبيع جميع أهلها رقيقاً ، إلا قليلاً من خيارهم (١٦٥) وأشرافهم .

وانقضت حرب افريقية الثالثة الى أربع سنين بعد ابتدائها<sup>(١)</sup> .

قال هروشيوش : ولقد كان الرومانيون قبل ذلك لا يرون خراب قرطاجنة وكانوا يقولون : في بقائها انتباه للرومانيين وتحريك لهمهم (تع) سليم لهم بالحرب ، وفي انقطاع شغلهم عنها نسيان للحرب وتقصير فيها . - فأرى همم الذين اغتتموا هدمها والراحة معها كانت آكل عن الحرب وأعجز عن الصبر من همم الذين كانوا يبقونها .

وقد رأيت ان أجعل خراب قرطاجنة آخر هذا الجزء ، ليكون كلامنا في هذا السفر مُـ... رباً ان شاء الله .  
تم الجزء .

---

(١) وقعت الحرب البونية ( الافريقية ) الثالثة من سنة ١٤٩ الى سنة ١٤٦ ق.م. وبانتهائها انتهت قرطاجنة نهائياً وصارت مملكتها إيالة رومانية باسم : « افريقية » . اما مدن الساحل الفينيقي فقد كوفئت عن تحملها على قرطاجنة بمسحها حرية في ادارة بلدياتها ، ورثت اوطيقا Utica شطراً كبيراً من تجارة قرطاجنة ، واصبحت مركز الحاكم الروماني المقيم في افريقية .





---

وهذا ابتداء  
الجزء الخامس  
فيه الأخبار من وقت خراب قرطاجنة  
إلى وقت انقضاء حروب الرومانيين  
التي قيل لها الحروب الجوانية(\*)  
وهو مقسوم على عشرة أبواب

---

(\*) أي: الداخلية، الأهلية.



## الباب الأول من الجزء الخامس

ذهب هروشيئش - رحمة الاله عليه - في أول هذا الجزء الى الاحتجاج على جهال الرومانيين الذين يفخرون بحروب اوليتهم ويتمدحون بوقائع أسلافهم، وينكرون فضل زمانهم، ويحسدون بركة الدين وفضل الايمان.

وقال انه لم يتم السلم في الدنيا ولا هدوء بال أهلها إلا بعد مجيء المسيح. وله في ذلك كلام كثير. وذكرهم فيه بما مضى عن أوليتهم وما لقوه من محاربة الأجناس وأنهم لم يزالوا ينكبون في الحرب ويكافأون في القتال. وعدد عليهم كثرة من قُتل منهم. وفي خلال ذلك ذكر الأندلس فقال: لو لم يكن إلا مالمقه من حروب افريقية ودومان ملاحها مائة وعشرين سنة، وما لقوه ايضاً بالأندلس، التي دامت الحرب بها مائتي سنة، وما اتصل عليها من دومان الحرب بها والجوع، حتى فنى أهلها إلا قليلاً منهم بقوا في الجبال متعلقين بالحصون.

ووصف فضل الدين وبركة الايمان، وأن من سبب ذلك هدأت الدنيا، وسكنت الحروب وصار السلطان واحداً - الى غير ذلك من كلامه الكثير، لم يعد فيه هذه الأغراض<sup>(١)</sup>.

ثم رجع القول الى حروب الرومانيين فقال:

في ذلك الزمان<sup>(\*)</sup> بعد بنيان رومة الى ستمائة وست سنين - السنة التي فيها خربت مدينة قرطاجنة، وهي التي ولي فيها امير رومة: كورناليس (Lentulus)

---

(١) اختصر المترجم في هذا الاستهلال ما يستغرق خمس صفحات (من نشرة ليبولد Lippold).

(\*) ينظر في النص اللاتيني المقالة الخامسة، الفصل الثالث (ح ٢ ص ١٨ من نشرة ليبولد المذكورة).

(Gnaeus Cornelius) وموميش (Lucius Mummius) ابنا مركه<sup>(١)</sup> المدبران (Consules)، كان على أثر ذلك خراب مدينة قرنطة (Corinthus) من مدن الغلازين، وهم من الروم الغريقيين، وكانت في ناحيتها من الدنيا، وقرطاجنة في ناحيتها، كلتاها عجيبة [ ١٦٦ ] عزيزة شنة، فسقطتا معاً في زمن واحد. وذلك أن مطاللس<sup>(٣)</sup> (Metellus) بن (....) <sup>(٤)</sup> لما حارب أهل كورة أقية (Achaia)<sup>(٤)</sup> وكورة براتيه - وهم من الروم الغريقيين، وكانت لهم معه حرب عظيمة في معركتين: احدهما في الموضع الذي يدعى طرمبلان (Thermopylae) وهي الأبواق، والثاني بالموضع الذي يدعى فوجه (Phocis). فقتل في تلك المعركة الأولى منهم - على ما حكاه قلوديس (Claudius) كاتب القصص (historcus) - عشرون ألفاً. واستحرق القتل في البواتيين<sup>(٦)</sup> دون سائرهم من القبائل؛ وفي الثانية: سبعة آلاف. وأما فلريوس<sup>(٧)</sup> (Valerius) وأنتياس (Antias) كتبا القصص (hisorici) فإنها قالا إنه قتل من أهل أقية وبواتيه<sup>(٦)</sup> في يوم واحد ثلاثون ألفاً. وقُتل ديايوس<sup>(٨)</sup> (Dieus) أميرهم معهم. وأما بوليبس (Polybius) صاحب ديوان<sup>(٩)</sup> أقية فإنه كان يومئذ غائباً بأفريقية مع شبو الروماني، لكنه لم يغيب عنه الواقعة عن أهل بلده - فزعم بأن كريطولا (Critolaos) كان يومئذ فيهم وكان ديايوس<sup>(٨)</sup> كان قد شاء أن يحشد الأركاديين لنصرة أقية، فأصابهم من عند آخرتهم قوة مطاللس (Metellus) القائد الروماني، وهلك ديايوس<sup>(٨)</sup> في جملتهم.

وقد تكلمنا في اختلاف كُتّاب القصص (= المؤرخين) من الرومانيين وكذبهم. واذ

(١) لا ندرى من اين اتى المترجم بهذا النسب الخطأ !

(٢) كان ذلك في سنة ١٤٦ ق.م. بعد ان انتصر الرومانيون بقيادة L. Mummius على عصبة أخايا. وقد بغيت كورنتوس اطلاقاً طول قرن، ثم اعيد بناؤها في سنة ٤٦ ق.م. واستعمروها يوليوس قيصر.

(٣) هو Quintus Caecilius Metellus Macedonicus : كان بريثور في سنة ١٤٨ ق.م. ، كما انه هزم اندرسقوس في مقدونيا. وفي سنة ١٤٦ انتصر على عصبة أخايا. وصار قنصلاً في سنة ١٤٣.

(٤) مطموس بمقدار ٤ كلمات.

(٥) ص : بوازيه .

(٦) ص : البوازيين .

(٧) ص : ابولين .

(٨) ص : ديافش .

(٩) رقم (١) في الصفحة التالية.

ذلك لما ذهب رجال أهل اقاويه وانقطعت قوتهم، كان من رأي مطالبس القائد الروماني خراب مدائن بلد أقاويه. وأقبل اليه اذ ذلك، مُبداً له، موميس (Mummius) بن قلودية القائد المدبر (consul) الروماني أيضاً. إلا انه تركه في الموضع الذي وجده فيه، ومضى بعسكره الى مدينة قرنطة (Corinthus) وكانت أم مدائن الروم الغريقين ثم الغلازين وأشرفها وأجمعها وأكثرها خيراً وأقواها أهلاً وأكثرها مالاً. وكانت قديمة السلطان، معروفة الشرف. ومنها كانت خرجت صنعة الذهب والصففر في عامة مدائن أشيه (Asia) وأوربا. فحاصرها حتى افتتحها فأشعلها ناراً حتى صار ما داخل سورها كالكانون المشتعل، وذهب أكثر أهلها قتلاً واحترقاً وبيع باقوهم في المنادة رقيقاً. وكانت لأهلها أوثان كثيرة من الذهب والفضة والصففر، فلما احترقت المدينة ذاب الجميع فصار جسداً واحداً فاتخذ الناس اذ ذلك صناعة جديدة، وعملوا منه الأواني. ثم عمل الناس بعد ذلك على مثاله الحلى من الذهب المخلوط والصففر. ولذلك يقال الى اليوم: الأواني القرنطية.

وإذ ذلك ثار بالأندلس رجل يدعى فرياط (Viriat) من أهل لشدانية - (Lusitania). وكان من خبره انه كان في أول امره راعياً لصاً، ثم صار قاطعاً للسبيل. ثم قوي امره حتى شن الغارات على القرى والمدائن. ثم آل امره الى ملاقة اشراف قواد<sup>(١)</sup> الرومانيين فهزمهم وقهرهم مراراً حتى فزع الرومانيون منه، وأحجمت قواتهم عن الخروج اليه. وغلظ امره حتى احتوى على ما بين (١٦٧) النهرين: ابره (Hibrus) وتاجه (Tagus). ثم خلف نهر تاجة وتلقى بجايس فكليوس<sup>(٣)</sup> (Gaius Vecilius) قائد الرومانيين فهزمه وقتل أكثر عسكره، ولم

---

(١) ورد في النص اللاتيني Achivius = أي الذي من اقايا. - وبولبيس هو المؤرخ اليوناني العظيم، ولد في ميجالوبوس Megalopolis في افليم اركاديا الذي يشمل الهضبة الوسطى من البلوبونيز، وقد صارت اركاديا جزءاً من ولاية اخايا (اقايا) الرومانية في سنة ١٤٦ ق.م. وبعد فتح الرومانيين بمقدونيا (سنة ١٦٨ ق.م) أخذ من بن ألف رهينة من الافائيين، إلى روما. وكتب تاريخاً يعد من أسمن ما خلفه المؤرخون اليونانيون والرومانيون، ويسمل الفترة من ٢٢١ إلى ١٤٤ ق.م.، وقد بقي لنا منه المقالات الخمس الأولى، وأما الباقي فلم يبق لنا منه غير شذرات.

(٢) في الاصل اللاتيني: البريتورين والقناصل الرومانيين.

(٣) ص: نيجيل بن فليق (١)



يخلص قائد الرومانيين الآ في قليل من أصحابه. وحاربه بعد ذلك غايس<sup>(١)</sup> بلاوتيوس (Gaius Plautius) فهزمه فرياط وأتى على كل من كان معه. ثم اقبل اليه قلوديس<sup>(٢)</sup> أونياموس (Claudius Unimammus) القائد بعسكر جحفل قد احتفل من فيه ورجا محو عاره عن الرومانيين فلم يزد ذلك إلا عاراً، اذ هزمه فرياط (Viriatius) وقتل أصحابه وأصاب جميع عسكره.

فلما اصاب فرياط عدة الرومانيين وقوتهم، مضى بها الى جبال بلده وارتفع قدره، وشنع امره.

وفي ذلك الزمان يصف قلوذية (Claudius) كاتب القصص (historicus) أن الفأ من الرومانيين لقوا في بعض غياض لشدانية الفأ من اللشدانيين<sup>(٣)</sup> (Lusitani)، فقتل من الرومانيين ثلثائة رجل. وقتل من اللشدانيين مثل ذلك ولم ينهزم احد. وكان احد اللشدانيين قد انفرد من أصحابه لجرح نال فرسه. فلما انضم اليه قوم من الرومانيين حوّل يده بالسيف فضرب عنق احد أفراسهم وأبان رأسه بضربة واحدة، فتوقف اذ ذلك الرومانيون عن طلبه وأحجموا من اتباعه فنجا سالماً. وله حديث مشهور.

وبعد ذلك خرج ابيوس قلوديوس<sup>(٤)</sup>، القائد الروماني الى جنس السلاشين (Salassi) وهم من قبائل الغالين (Galli) فهزموه، وقتلوا من ديوان الرومانيين خمسة آلاف. ثم عاد الى محاربتهم، فقتل منهم خمسة آلاف. وكانت سنة الرومانيين ان من قتل من عددهم خمسة آلاف أن يكتبوا اسمه في اصحاب الخصال والظفر. فلما أراد منهم ان يكتبوه فيهم، ابوا عليه من سبب الوقعة الأولى التي كانت عليه. فلم يزل يبذل لهم ماله حتى كتبوا اسمه فيهم.

---

(٢) ص: غاية بن تركواط.

(٣) ص: قلوذية بن شسلجيه (١)

(٤) ص: اللجدانيين.

(٥) ص: لوجيه بن افراشيه، وجحيلية بن شيبنيه، ومطالش بن ليونسيش.

وبعد ذلك اذ كان قواد رومة لوقيوس<sup>(١)</sup> كيكليوس مطالبس وكونتوس فاييوس مكسيموس سرفليانوس Lucius Caecilius Metellus-Quintus Fabius Maximus Servilianus ( ) ظهرت بمدينة رومة آيات كثيرة ، فزرع منها اهلها : من ذلك انه ولد بها خنثى . فكان من رأي الكهان وأهل النجابة والعيف والزجر إغراقه في البحر . ففعلوا ذلك به . فما انتفعوا بفعلهم ذلك ، اذ نزل فيهم في ذلك الزمان من الوباء المفرط ما عجز به الناس عن دفن موتاهم ، حتى خَلَّت الدور العظام الكثيرة الأهل من أهلها ومات جميع سكانها وأقفرت المنازل من عُمَارِها ونفقت الأموال بلا وارث لها ، حتى كان الناس يهربون من المدينة الى البوادي ولا يُقدمون على السكنى بها ولا الدُّو منها ، لفساد جوّها من بين الجيف المتعفنة على فرشها ، المداراة على أسرّتها لا يحجبها غير سقوف بيوتها . وزاد الرومانيون يومئذ شقاءً وحزناً ما استبانوه من بطلان شريعتهم وبوار ما اعتقدوه في نحلّتهم وهم ينتحلون (١٦٨) الزجر والحذق بالكهانة . انهم افتتحوا بذلك الزجر الموت الموجود ، وشرعوا به الطاعون المخوف . ثم تبادى عليهم الوباء حتى بلغ الأجل الموقوف بقدر الله تبارك وتعالى - فسكن بلا رُقي ولا سحر ، ولا علاج من العلاجات التي يعتصمون بها في شريعتهم ويعتمدون عليها في أصل مذاهبهم . ولو انهم وافقوا بشيء من تلك العلاجات والرقي وقت ايجاب الله - جل ثناؤه - ا واندفع الوباء ، لنسبوا ذلك الى آلهتهم ونحلوه أوثانهم ، وفخروا به وأطنبوا بالقول فيه .

فهكذا لم تزل هذه المدينة المغترة مولعة بهذه الأباطل التي ما أ ( زالت ) عنها شيئاً ، بل أوجبت انتقام الله منها وزادت في سخطه عليهم فما نفعهم إذ ذلك رُقي كهانهم ولا قربان فلاسفتهم ولا زادهم ذلك إلاّ بلاءً وهلاكاً .

ثم إن فاييوس ( Fabius ) بن كونه القائد الروماني حارب فرياط ( Viriatus ) وأهل لشدانية ( Lusitania ) فهزمهم حتى اخرجهم من مدينة باجه ( Buccia ) وكانوا في ذلك الوقت يحاصرونها فخلصها منهم ودفعهم عنها وعن حصون غيرها كثيرة .

ولقد كان من فعل الرومانيين في أهل الأندلس أقبح ما يكون من فعل جهّال الأجناس وأصعبها . وذلك انه نزل اليهم أشراف أهل الأندلس على عهد ليكونوا في طاعتهم ، فأخذوا منهم خمسمائة رجل وقطعوا أيديهم .

وفي السنة القابلة قاتل بنبايس (Pompeius) القائد الروماني أهل مدينة نمانتينه (Numantina) فنكب فيها وقتل كثير من رجاله عليها وأكابر الملوك<sup>(١)</sup> الذين كانوا استضافوا اليه.

وأما فرياط اللشداني فانه حارب قواد الرومانيين وغالبهم مدة أربع عشرة سنة حتى قتله بعض أصحابه. فأظهر الرومانيون قلة الفرع بقتله ولم يطلبوا قاتله ولا اظهروا السرور بأمره اذ لم يكن قتله على وجه القهر عليه.

قال هروشيوش:

وأنا راجعُ الى حروب بلد المشرق، ولم<sup>(٢)</sup> امسح عليها مسحاً خفيفاً، للذي يلزمني من الكلام في حروب الرومانية الذي إياهم اعتزيت بوضع هذا الكتاب، ولأن طول التجلبب مما يُلُ السماع ويورث السامة.

كان بأرض فارس ملك يدعى مطردا (Mithridates). وكان من النبط وهو الملك السادس بعد أرساج<sup>(٣)</sup> (Arsaces) الملك. وكان قد غلب على دماطريو (Demetrius) الوالي من قبل قائد الرومانيين الذي كان في بلد بابل وعلى جميع ما جاوره، وغلب على جميع الأجناس الساكنة بين نهر أرمينية ونهر الهند وانتهى سلطانه الى بلد الهند. ثم قاتل دماطريو قائد الرومانيين فغلب عليه وأخذه أسيراً. واذ ذلك لم يأسر دماطرية، قام رجل يسمى ديودوطس<sup>(٤)</sup> (Diodotus) مع ولد يقال له الاسكندر، فاحتوى على سلطانه. (١٦٩) ثم بعد ذلك قتل الاسكندر، اذ كره ان يكون له في الملك شريكاً.

---

(١) الملوك = النبلاء nobilii.

(٢) الترجمة غير واضحة، لهذا نورد ترجمة هذه العبارة نقلاً عن الأصل اللاتيني (م<sup>٥</sup> ف<sup>٤</sup> بند ١٥):

«والحق انني كنت استطيع ليس فقط الآن، بل وفي احيان اخرى كثيرة، أن اولج في السرد ذكر تلك الحروب المتشابكة التي وقعت في المشرق، والتي كان من النادر ان تبدأ او ان تنتهي دون اعمال شريه سافلة؛ لكن حروب الرومانيين، التي نحن مشغولون الآن بذكرها، هي من الأهمية بحيث لا تسمح - عن حق - بإيلاج غيرها فيها».

(٣) ص: ارياج. وارساج هوزعيم البارنيين Parni وهم جنس رجال من قبيلة الاسقيين كانوا يسكنون في شرقي

بحر الخزر. وفي سنة ٢٥٠ ق.م. تقريباً غزا بارتيا Parthia وكانت إحدى مقاطعات دولة السلوقيين، وأسس دولة الارساجيين Arsacidae التي حكمت بارتيا حتى سنة ٢٢٦ م حين غزاها الساسانيون القادمون من فارس.

(٤) ص: ديوراط.

وبعد ذلك ، إذ كانت القيادة برومة لمرفس<sup>(١)</sup> إميلئوس لبيدس Aemilius Lepidus Marcus ( وجايس اوستليوس منكينوس Gaius Ostilius Mancinus كانت فيما حكوا بمدينة رومة آيات وعلامات هالت اهلها فداووها فيما رأوا برقى كهانهم وعلاجات سحرتهم ، فما نفعهم ذلك ولا زادهم الا ما كرهوا .

وفي ذلك الزمان تحرك منكينوس<sup>(٢)</sup> ( Mancinus ) القائد لخراب مدينة نمانيه ( Numantia ) بالأندلس وأتى اليه بابلية ( Popilius ) بالعسكر ، فنكب في محاربة اهل نمانيه حتى ضمّه (= دعاه ) اضطرار الى مصالحتهم . لقد كان قائد آخر للرومانيين صالحهم ، اذ لم يقدر عليهم . فكان من رأى قواد رومة نقض ذلك الصلح وتل منكينوس<sup>(٣)</sup> القائد في أيدي اهل نمانيه تنكيلاً به اذ صالحهم . فجرد من ثيابه وأوثق تكتيفاً ، وطرح أمام باب المدينة ، فأقام كذلك طول نهاره . ولم يخرج اهل نمانيه لأخذه . فبقي مضحكة لكلا الفريقين .

قال هروشيوش : وإنّ ها هنا لو جدأ يخرج الى الاعلان بالتلهف ، اذ ينتحل الرومانيون<sup>(٤)</sup> الخصال العظيمة كالعدل والوفاء والقوة والصبر والكرم والامتنان . وهذا خبرهم مع اهل نمانيه يسلبهم ما ينتحلونه ، وينقض عليهم ما يدعونه ، لأن اهل نمانيه<sup>(٥)</sup> قهروهم بالحروب . وفي ذلك ما يسلبهم اسم القوة والصبر . ثم عاهدوهم في ذلك الوقت ، وسمحوا لهم بالسلم ، وردوا اسراهم اليهم . وفي ذلك ما يثبت اسم الامتنان والكرم لأعدائهم ، كما يثبت اسم العجز واللؤم عليهم<sup>(٦)</sup> . وأما العدل والوفاء فيعرف حظ الرومانيين منها اذ نقضوا العهد الذي به افلتوا من الهلاك في هذه الحرب المذكورة . فأرسل النمانيون اليهم يقولون لهم : قد حكمناكم فامّا ان تدوموا على العهد الذي عاهدناكم به ، وإما ان تصرفوا الأسرى الذين رددناهم عليكم . فزاغ كل واحد منهم من الحكمين ، وفروا من كلتا القضيتين .

(١) ص : لا ما ينليه بن لاييه ، وغاية بن سطر . ومنوجيه .

(٢) ص : منوجيه .

(٣) ص : الرومانيين .

(٤) ص : بمانيه - ونمانيه مدينة في اقليم طرغونه ، وقد دمرها شبون الأفريقي .

(٥) يلاحظ القارىء حماسة اوروسيوس لبلاء وطنه الأندلس ضد الرومانيين واشادته بكرم اخلاق الاندلسيين

وشهامتهم ، والتنديد باخلاق الرومانيين ونذالتهم وغدرهم ومظالمهم .



وكان فرارهم من ردّ الأسرى لوماً، كما كان زيغهم عن الدوام على العهد غدراً. -  
 وأيضاً فإن الامتنان والأخذ بالكرم ظاهران فيما كان من النماطين (المانشيين)، اذ  
 لم يرضوا بانتهاز الفرصة في استماتة الرومانيين يوم سألهم منكينوس<sup>(١)</sup> (Mancinus)  
 السلم مضطراً إليها، ولا رضوا ان يأسروه اذ اسلمه قواد روما مكتفاً اليهم. كما ان  
 اللوم ظاهر فيما صنعه به اصحابه، لأنه داري بالصلح عليهم ليخلصهم من سورة  
 عدوهم ويستبقيهم لوقت يأخذون فيه اهبتهم، وفي خلال ذلك فك اسراهم وحقق  
 دماءهم وحفظ امواهم (١٧٠) وخلص عددهم. فأما ان في الرومانيين عدولاً فلم يَعدُ  
 احد الوجهين: إما ان يظهروا الرضا بالعهد الذي عقده منكينوس<sup>(١)</sup> فيأبون الوفاء  
 به والاستمرار عليه، وإما ان يردوا الأسرى الرومانيين المطلقين الى منكينوس<sup>(١)</sup>  
 بسبب ذلك العهد وعلى شريطته، إلا ان يكون قد سرهم استخلاصهم وبلغ اغتباطهم  
 بنجاتهم مبلغاً هان عليهم في جنبه ما يؤخذون به من لوم الغدر ودناءة الخروج عن  
 الحكم العدل الذي دعاهم اليه اهل نمانيه. فان كان كذلك، فقد ضاعفوا لومهم فيما  
 نكلوا منكينوس<sup>(٢)</sup> لأن هذا الأمر (الذي) سرّوا به واغتبطوا له انما جرى بحيلته  
 و(تدييره)<sup>(٣)</sup>. ويا عجباً من فخرهم بسيرهم وانتحالهم الفضيلة في آبائهم، ونحن  
 نجد - من تناقض آثارهم وتضاد ما تعاقب من افعالهم - ما يدل على انهم لم يلتزموا  
 سياسة مستوية ولا سلكوا على فضيلة محدودة، بل كانوا يتلونون بلون الأزمان،  
 ويتقلبون تقلب الحدثان ويؤثرون في اوقات العجز اخلاقاً لا يرضونها مع الظفرا

وقد تبين هذا لمن قرن فعلهم في منكينوس<sup>(١)</sup> القائد؛ اذ عرض بصاحبه بولس  
 (Paulus) للموت، وأقحم جنود الرومانيين بطيشه وعجلته في حروب هلك منهم على  
 يدي أنيبال (Hannibal) قائد افريقية ثلاثاًة الف فما استحيا فرون<sup>(٤)</sup> (Varro)  
 أن يرجع الى مدينة رومة مفرداً حسيماً، ولا استوحش ان يدخلها ذليلاً مذعوراً، ولا

(١) ص: منويه.

(٢) ص: منجين.

(٣) غير واضحة.

(٤) ص: فنون. وفرون هو Gaius Terentius Varro القائد الروماني الذي اختير في سنة ٢١٦ ق.م.  
 لمواجهة هنيبل على الرغم من معارضة مجلس الشيوخ؛ وكان رفيقه في منصب القنصل هو لوقيوس ايميليوس بولوس،  
 وقد هزما معاً في معركة كانا Cannae على يد هنيبل.



استحيا قواد الرومانيين يومئذ ان يروموا ستر حرمهم باظهار الشكر لفرون<sup>(١)</sup> (Varro) عن ثقته بهم وثورته في رجوعه اليهم على صفحهم ، فنسبوا ما نالهم على يديه الى اختلاف الحوادث ، وتعزّوا فيه بتصرف مصادر الحروب . وأنا اعلم انه قد ساءهم ما جناه فرون<sup>(٢)</sup> (Varro) ، وسرهم ما احتال به منكينوس<sup>(٣)</sup> (Mancinus) . ولكن المكر ، الذي هو خلاف الانصاف ، والادهان الذي هو خلاف العدل ، واللؤم الذي هو خلاف الصبر ، والتلون الذي هو خلاف الوفاء - حمل الرومانيين على مساعدة الأعراف ومسايرة الأركان بما هو أغبط مشهداً عندهم ، وأعود بالربح العاجل عليهم ، لا بما هو واجب في حدّ الفضيلة وأجل ذكراً في الدهور المستقبلية .

وبعد هذا كله ، فقد كان فعل الرومانيين في منكينوس<sup>(٣)</sup> عظة لأوليائهم يزدجرون بها عن المداونة<sup>(٤)</sup> لمصلحتهم في أوقات الضرورة ، وعظة لأعدائهم ألا يستنيموا الى عهدهم في مواطن المعاهدة .

وفي ذلك الزمان اقبل بروطة<sup>(٥)</sup> (Brutus) بن شطرنين القائد الروماني الى الأندلس الأقصى ، فقتل من الجلالة المعينين لأهل لشدانية (Lusitania) نحواً من ستة آلاف وهرب سائرهم فللاً .

واذ ذلك اقبل لابدس (Lepidus) بن أوارك القائد المدبر (Proconsul) المتوجه الى الأندلس الأدنى (Citerior) ومضى الى الفجيين (Vaccæi) فحاربهم بلا درك كان قبلهم<sup>(٦)</sup> . وكان قواد رومة قد منعوا عن محاربتهم ، وإنما حاربهم حقداً لهم وطلباً بثأر قديم قبلهم . (١٧١) فنكب عندهم ، وقتل من الرومانيين الذين كانوا

(١) ص : لفنون .

(٢) ص : لفنون .

(٣) ص : فيوجيه .

(٤) كذا في المخطوط . فهل صحتها : المداومة ؟

(٥) هو Decimus Junius Brutus الملقب « الجليقي » Gallaecus لانتصاره على الجلالة

Gallaeci في لوستانية (لشدانية) في سنة ١٢٨ وكان آنذاك قنصلاً .

(٦) أي دون ان يكونوا قد ارتكبوا ما يستحقون من اجله ان يهاجموا . وفي اللاتيني : وهم شعب ضارع لا يؤذي .

معه ستة آلاف وهرب سائرهم بعد ان أسلموا عساكرهم وجميع عددهم . ولم تكن هذه الواقعة التي اصابته الرومانيون على يدي لابس ( Lepidus ) ، بدون التي اصابتهم ( بث ) قتلها على يدي قائدهم منكينوس<sup>(١)</sup> ليلحقوا هذه الأزمة بالدولة التي ينتحلون انهم كانوا سعداء فيها ، فلست احتاج من بعد شقاء تلك الدولة ونحسها ودواهي تلك الأزمة وظلمتها الى اكثر من أن أقول إن الدمار كان قد عم الطالب والمطلوب . فأَيُّ شيء اعظم في البلاء من ان يكون الرومانيون يترادف فيهم القتل ويتواتر عليهم الفناء باستيلاء عدوهم في هذه الوقائع التي ذكرتها ، ثم لا يزدجرون عن الازدياد من اتلاف انفسهم وعلى ان يسقط ذكر الغارات التي هزموا فيها وما هلك لهم فيها من القواد ورؤساء الأخبار والوزراء والكتائب الكثيرة والعساكر الفخمة - نكتفي بذكر لابس ( Lepidus ) وفراره قبل ان يشرف على عدوه او يتظاهر اليه بأنه قد ايقن بالهزيمة قبل اللقاء . وبهذا يستدل على عموم الادبار في ذلك الزمان للفريقين ، كما قلنا ، إذ كان أهل الأندلس قادرين على المدافعة والسبق ، فيمنعهم عن ذلك استركانهم الى الدعة والرفاهية ، ويرضون باحتمال المذلة والعبودية . وإن كان الرومانيون على تواتر نكوبهم ، لا يألون إقحاماً لأنفسهم فيما يزدادون به نكوباً وحزناً .

وفي بعض ذلك الزمان ، إذ كان القواد برومة سرفيوس<sup>(٢)</sup> فولفيوس فلاكوس ( Servius Fulvius Flaccus ) وكونتوس كلبورنيوس بيسون ( Calpurnius Piso ) ولدت أمة في مدينة رومة مولوداً له أربع أرجل وأربع ايد وأربع اعين وأربع آذان وخصان<sup>(٣)</sup> وفهآن . وإذ ذلك فارت النار التي في جبل البركان بصقلية ، وخرجت منه نيران عظيمة احترقت ما جاوره من المواضع ، وطار منها شرر وهيب فوقعت في البعد منه وأحترقت كل ما وقعت عليه . وما زالت جزيرة صقلية تظهر بها الآيات المبهولة ، فتكون علامات إقبال المكروه اليها . وإذ ذلك حكوا أن الشجر حملت في غير إبانها

(١) ص : منوحيه .

(٢) ص : ص : شرييون بن فلبه ، وفلاكو بن بوله وقلبرنيوس بن بسون .

(٣) في اللاتيني : « وله اثنان من خصائص الرجولية » . natura virili duplex . وقد ترجمها المترجم بقوله :

« خصان وفهآن » ا

في الموضع الذي يدعى بنينيسه<sup>(٢)</sup> (BONONIENSIS AGER) وفي ذلك الزمان كانت بصقلية الحرب التي قيل لها حرب العبيد. وبلغ من عظمها وشنعتها الى ان ارتعب لها قواد رومة، فضلاً عمّن هلك فيها من عمارهم. وكان العبيد الذين ناروا بها نحواً من سبعين الفاً، فيما حكوا عنهم. وما زالت صقلية، على ضيقها، غير هادئة الحال ولا ساكنة الأهل: مرةً يسببها الأبعاد ومرةً يغلب عليها العبيد. وهي بلدة ضيقة، احدى بها البحر فليس يخرج شرّها عنها. وكانت وقعة العبيد بها وقعة شنيعة استقتلوا من اهلها على حمايتها، واستقتلوا من العبيد على خرابها.

(\*) ثم رجع (١٧٢) القول الى من ولى بالاسكندرية بعد بطلميوس ايريطس، وهو ابنه شوطار (Soter)، ولى سبع عشرة سنة.

---

(٢) اي بولونيا Bologna بشمال ايطاليا.

[\* ... \*] اضافة الى الأصل الاتيني

## الباب الثاني من الجزء الخامس

بطلميوس شوطار ( Soter ) ولى سبع عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمساً وثمانين سنة .

وفي زمانه ولد جيغرون<sup>(١)</sup> ( Cicero ) بن شطرنين الفيلسوف ، وبارو<sup>(٢)</sup> ( Varro ) بن بقشترات الفيلسوف بمدينة رومة .

واذ ذلك غلب الرومانيون على سلطان الطراجيين\*

قال هروشيوش :

في بعض هذا الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة الى ستائة وعشرين سنة ، خرج لمحاربة نمانيه ( Numantia ) المتقدم ذكرها - وخرابها شبليون ، ( Africanus Scipio ) بن كتنه بن شبين بن شنيه ، القائد الملقب بـ «الافريقي» ، ومعه جمع عظيم من عساكر الرومانيين - ومدينة نمانيه ( نمانشيه ) في افنية الأندلس الادنى

---

(١) شيشرون : السياسي والخطيب والأديب الفيلسوف . واسمه الكامل Cicero Marcus Tullius . ولد بالقرب من ارينيوم Arpinium في ٣ يناير سنة ١٠٦ ق.م. ، وانتقل هو اخوه كوتوس Quintus الى روما للدراسة على يدي اساتذة مرموقين منهم ارخياس Archias الانطاكي . وبعد ان تلقى توجا الرجولية virilis toga في سنة ٩١ ق.م. ، درس على يدي Mucius Scaevola Quintus ، وفي اثناء الحرب الأهلية درس على قيدرورس الابيقوري وفيلون اللاريسي رئيس الاكاديمية الرابعة . وتقلب في السياسة حتى صار منفصلاً في سنة ٦٣ . توفي في ٧ ديسمبر سنة ٤٣ ق.م. وهو في الرابعة والستين . وله مؤلفات عديدة من اشهرها : « في طبيعة الالهة » ، « في حدود الخير والسر » ، « المساجلات التوسكلانية » ، « في الواجبات » .

(٢) نظن ان المقصود هو Marcus Terentius Varro ( ١١٦ - ٢٧ ق.م. ) . وهو مؤلف روماني اهم بالعادات الرومانية ، والى في هذا الموضوع حوالي سبعين كتاباً و ١٥٠ من الأهاجي ، ولم يبق لنا منها الا كتابه في « الزراعة » De Re Rustica ( نشرة Gr. Goltz سنة ١٩٢٢ ) . وكتاب « في اللغة اللاتينية » ( المقالات ٥ - ١٠ ) وقد نشره Schoell وجيننس سنة ١٩١٠ .

( Citerior ) فيما يجاور بلد البشكنس ( Vaccaci ) وفي طرف جلقيه ( Gallaecia ) وفي آخر شنتبرية ( Cantabria ) . وهي التي سُميت بعد ذلك : « سمورة » لقبيلة من القوط تدعى : « سمورية » <sup>(١)</sup> سكنتها . فحارب الرومانيون مدينة غمانتية ( غمانشيه ) أربع عشرة سنة ، واكتفت بهم (= صدتهم ) ، وهزمت قوادهم ، على انهم اقبلوا اليها في اكثر من خمسين ألفاً ، وعدد اهل غمانتية أربعة آلاف . فلما دخل شبيون القائد الأندلسي ، لم يهاجمها مهاجمة من يرجو استغفال اهلها ، لمعرفة بأن مثلهم لا يُستغفل . لكنه نزل على بُعد منهم ، وجعل يعلم اصحابه مقابلتهم شيئاً شيئاً ، كما يعلم الصبيّ بعض الصناعات : فأقام كذلك يقيسهم من بعيد صيفاً وشتاءً . ثم دنا اليهم ، فخرج عليه اهلها في شدة لم يرفدهم <sup>(٢)</sup> الرومانيون . فلم يزل شبيون القائد يرفد الناس ويهتف فيهم حتى كروا عليهم ، فأزعجهم الى مدينتهم ، وفرح بذلك شبيون القائد فرحاً شديداً ، ولم يتعرض بعد ذلك لمباطشتهم ، لكنه اغتتم حصارهم ونزل على بُعد منهم ، وحفر حول عسكره خندقاً : في عرضه عشرة اقدام ، وفي عمقه عشرون قدماً . وجعل في الخندق الحسك والسفافل ، وجعل عليه مقاتلة وحراراً ليكون هو وأصحابه ، حتى خرج اهل المدينة عليهم يقاتلونهم كالمحصورين وهم محاصرون . ومدينة غمانتية ( غمانشيه ) في جوار نهر دويرة ( Duero ) ، دورها (= محيطها ) ثلاثة اميال . فلما ضيق اهلها بالجوع والحصار أشاروا الى النزول على ان يخففوا عنهم في مملكتهم بعض التخفيف . وكانوا في خلال ذلك يسألون من الرومانيين الانصاف في الحرب بالمبارزة والمقاتلة ، لا بالحصار والملازمة ، فانهم كانوا يؤثرون موت الاقتتال على موت الحصار . ثم عزموا على المدافعة واختيار الموت على الانقياد . فشرّبوا شراباً لهم يعمل من القمح يدعى جيليه ( caelia ) يُسكر مثل اسكار الخمر وأشد منه . ثم خرجوا على الرومانيين فكادوا يغلّبون عليهم وينتهبون عسكرهم ، لولا صبر شبيون (١٧٣) القائد وشدة نشوبه ومباشرته القتال بنفسه وشدة استهاتته . فصبر الرومانيون بصبره ، ولولاه لانهم جمعهم . وذهب في تلك المعركة جملة اهل غمانتية وأخيارهم حتى ضعفوا

(١ ... ١) اضافة يبدوانها بقلم المترجم العربي .

(٢) يرفدهم . يصدّهم - ولم نجد هذا المعنى في معاجم اللغة .

(٣) غير واضحة تماماً في المخطوط .



عن القتال وانصرفوا الى مدينتهم على تعبثهم مُصطفين كأنهم ليسوا منهزمين ونبذ اليهم الرومانيون بقتلاهم، فأبوا عن دفنهم وقبولهم. ثم دخلوا مدينتهم وأغلقوا أبوابها وأشعلوها ناراً ليموتوا فيها، فماتوا أجمعين: بعضهم في تلك النار، وبعضهم سموا أنفسهم، وبعضهم ماتوا في الحرب. ولم يصب الرومانيون في تلك المدينة شيئاً غير الراحة من أهلها، ولا قالوا: غلبنا أهل ثمانتيه (ثمانشيه) بل قالوا: سَلِمْنَا من أهل ثمانتيه». ولم يَصِرْ الى الرومانيين من أهل ثمانتيه اسير واحد ولا أصابوا شيئاً من متاعهم، إذ كانوا قد احرقوه. فأما الذهب والفضة الباقيان على النار فلم يكونا عندهم، لأنهم كانوا رجال جَهد، لا رجال بطر.

ثم إن شبيون القائد، بعد خراب مدينة ثمانتيه، حارب غيرها من كور الأندلس، وعاهد اجناسها. واذ ذلك قال لطيريش (Thyresus) قائد الشلتيه<sup>(١)</sup> (Celtes) : كيف صبرت مدينة ثمانتيه مثل صبرها؟ فقال الشلتي<sup>(٢)</sup> : «الألفة غير مغلوبة، والافتراق مغلوب». فأرسلته الرومانيون مثلاً في لفظ لهم. فكأنما عني الشلتي<sup>(٢)</sup> بقوله (هذا): الرومانيين وما حدث عليهم يومئذ. وذلك ان الرومانيين من بعد خراب مدينة قرطاجنة ومدينة قرنطة (Corinthos) ومدينة ثمانتيه، رجع بأسهم عنهم، وصارت حربهم فيهم، كأنما رأى الاجتماع والتناحر مات عنهم، وولد لهم رأى الافتراق والتحارب.

### [حرب أهل رومة في ذات بينهم]

وذلك ان غراكس<sup>(٣)</sup> (Gracchus) القائد صاحب خراجهم، غضب على أشرف الرومانيين اذ كتبوه في عديد المصالحين لأهل مدينة ثمانتيه. فوعد السواد (populus) بأن يقسم عليهم الأرضين التي كانوا يجعلونها لخيارهم (= الارستقراطيين) دون سواهم فعرض له في ذلك اجتابيوس (Octavius) بن شرفيوس صاحب

(١) ص: شنتويه.

(٢) ص: الشنتيري.

(٣) ولد سنة ١٦٨ ق.م. وصار تريبوناً للشعب tribinus Plebi في سنة ١٣٣ ق.م. وقد حاول القيام بحركة اصلاح زراعي في ايطاليا مما اثار عليه طبقة الأشراف، واعاد فرض القانون الزراعي الذي وضعه Licinius Stolo وكان يقضي بآلا تزيد الملكية الزراعية عن ٥٠٠ يوجرا Jügera = ١٢٥ هكتار = ٥٠٠ فدان.

خراج<sup>(١)</sup> الرومانيين (Tribinus Plebi) ايضا ومنعه، وقدم مكانه منوجيه (Minucius) القائد. وكان ذلك سببا غضب له الأشراف، واحتُمي من أجله. وكان في ذلك العهد قد مات امير بلد اشيه (Asia) واسمه اطلاليس (Attalus)، وكان أوصى بسلطانه وبجميع ملكه الى الرومانيين، وكتب بذلك كتابا. فوعد غراكس الناس بأن يقسم عليهم أموال اطلاليس، إن هم قدموه ملكا. فعرض<sup>(٢)</sup> ناشقا (Nasica) القائد ووعد أيضا الناس بمثل ذلك إن هم قدموه. وكان غراكس يريد أن يمضي على عمل الخراج (Tribunus) تلك السنة. فلما اجتمع الرومانيون في مجتمعتهم، جرى بينهم تنازع في هذا: فثار السواد مع غراكس، وألب ناشقا (Nasica) الخيار والأشراف، فقاموا على السواد بأجر التي كانت تحت أقدامهم في مقعدهم (١٧٤) ذلك حتى هزمهم. وكان غراكس على الدرج التي على الأبناء التي تدعى قلوبريه (calpurnus) فانهزم، إذ اسلمه السواد، فأتته ضربة بأجرة فسقط، ثم أتته ضربة ثانية بمفتاح قبل أن يستقل (= ينهض واقفا) فغرق في رأسه وسقط ميتا. وقتل في ذلك التحريك مائتا رجل، طرحت اجسادهم في نهر طيبر (Tevere) وبقي جسم غراكس معلقا حتى عفن. ثم اصطلحوا على ضغن ودخل.

وفي ذلك الزمان، كان بصقلية الحرب التي قيل لها حرب العبيد التي أصاب تعديها<sup>(٣)</sup> بلادا كثيرة، فانه تعدى هيجها الى منتورية (Mintiruae) ولم تنقطع الا بصلب اربعمائة وخمسين عبدا منها. وثاروا ايضا في البلد الذي يدعى سنوسه (Sinuessae) فقتل منهم على يدي كنتس بن مطالس (Quintus Metellus) وغناوس<sup>(٤)</sup> بن سرفيليس بن شبيون (Gnaeus Servilius Caepio) أربعة آلاف. وثاروا ايضا في نواحي أثينا (Athenae) فقمعهم أيضا هرقلطس (Heraclitus) بن ججيلية القائد. وثاروا بديلوس<sup>(٥)</sup> فحاربهم اهل الحصون<sup>(٦)</sup>

(١) الغريب ان يترجم المترجم العربي كلمة tribunus plebi بـ «صاحب خراج» الرومانيين. والحق ان هذه الوظيفة التي بدأت من سنة ٤٩٣ ق.م. صغيرة الاختصاص ويشغلها اثنان (ثم صاروا عشرة حوالي ٤٤٩) قد نما سلطانها نمواً هائلاً فلم تقتصر على حماية حقوق الشعب (السواد) ضد الأشراف، بل صار من حق متوليها دعوة الجمعيات التشريعية، واقتراح القوانين، ووقف مناقشات مجلس الشيوخ، والاعتراض على ما يصدره من قرارات هو وغيره من المتولين للسلطات. بل صار من حقهم سجن القنصل اذا كان بقاؤه يؤدي الى اضطراب الأمن في روما. وكانت اشخاصهم مصونة، مقدسة. وقد حدد سولا Sulla (١٣٨ - ٧٨ ق.م.) من سلطاتهم، لكن اعادها بعد ذلك بومبي وكوتا.

(٢) يلاحظ ان المترجم يستعمل الفعل «عرض» بمعنى: عارض، اعترض على.

(٣) ص: تعيدها - وفي اللاتيني: التي أصابت بعدواها.

(٤) ص: غناوس بن بولش وسرفيليس بن شبيون.

(٥) ص: بدورا ونماديه - والتصحيح عن اللاتيني.

(٦) في اللاتيني: اهل المدن oppidanis. لكن المترجم فهم كلمة oppidum بمعناها الآخر وهو: حصن،

مكان محصن.

فقهرؤهم ، سوى الثورة التي كانت لهم بصقلية ومنها توقدت هذه الثورات وانبعثت انبعاث الشعل من النار، فولدت هذا الهيج المتهيج في مواضع شتى .

وتولى حربهم بصقلية فولبيوس <sup>(١)</sup> (Fulvius) بن اطوليه الوزير (consul) ، وتولى بيشون (Piso) بن فلميون فحاصروهم بحصن مامرتين (Mamertium) فتغلب عليهم وقتل منهم ثمانية آلاف ، وأسر - سوى القتلى - عدداً كبيراً فصلبهم أجمعين . وأداله عند حروبهم روطليس <sup>(٢)</sup> (Rutilius) بن أولين الوزير، فتغلب على حصنيهم اللذين كان ملجأهم اليهما ، وهما تورومنيوم <sup>(٣)</sup> (Taurimenum et Henna) وقتل في دينك الحصنيين منهم عشرين ألفاً ونيفاً . ولكن هذه الوقائع التي كانت في العبيد قد شأنها من سقوط رجال الرومانيين فيها ونفاد بيوت أموالهم في مدافعة دواهيها ما لا يجوز لهم معها الفخر بالغلبة في حربهم لو أنها دارت بينهم وبين المملكات المكايذة لهم . فكيف ولم تُدر إلا مع عبيدهم !

وفي ذلك الزمان بعد بنيان مدينة رومة بستائة واثنين وعشرين سنة، خرج بيليوس ليقينيوس كراسوس (Publius Licinius Crassus) القائد الأعظم من مدينة روما لمحاربتة بعسكر جحفل واستعان بملوك اللطينيين، فهزمه أرسطونقه Aristonicus وكان ذلك القائد قد وقف في تلك الهزيمة حتى كاد يؤخذ أسيراً، وكانت بيده عصا يحبسها القواد، فنطح بها عين فرس أحد الفرسان الذين أرادوا أخذه واسمه براج <sup>(١)</sup> - ففقاها، فغضب لذلك براج وردّ يده إليه بالسيف فقتله، فلما انتهى إلى برّنا (Perpenna) بن شمبلجينة بن لوجيه بن شين قائد (consul) رومة قَتَله وذهب عسكر الرومانيين، امتعض لذلك وأقبل مسرعاً في جيش قوي طالباً لثأره. وكان أرسطو (Aristonicus) زهى (١٧٥) بالغلبة، فهزمه برنا وانتهب عسكره وهرب أرسطو خفية إلى مدينة اسطراطونيكه <sup>(٥)</sup> (Stratonic)، فلم يزل يحاصره بها حتى أخذه جوعاً. ثم اعتل برنا في سفرته تلك فمات. وبعث بارسطنقن موثقاً إلى مدينة رومة، فأمر الرومانيون بخنقه في الحبس.

---

(١) ص: فلوسس بن اطوليه .

(٢) ص: روطش .

(٣) ص: درماويه ويناو .

(٤) ص: بيليه بن مدكه بن لوجيه بن شين .

(٥) ص: بطنقيه .

وفي \* تلك السنة ، مات بطليموس<sup>(١)</sup> ملك الاسكندرية . وكان قبيح المعيشة قبيح الموت ، وذلك انه تزوج بأخته ، ثم فارقها على أقبح حال مما تزوجها عليه وخيرا ( فعل )<sup>(٢)</sup> ثم تزوج ربييته التي كانت بنت اخته ، ثم تزوجها من ابنه المولود له من اخته . وكثرت فواحشه حتى نفاه اهل الاسكندرية ، فمات منفياً .

وفي ذلك الزمان كان انسيوقي ( Antiochus ) ، احد قواد الرومانيين ، قد غلب على العراق كلها وأرض بابيل وأرض فارس . ولم يكفه ذلك مما كان احتواه حتى مضى الى بلد الهند ، وقاتل اول امير بلدان الهند ، واسمه براهته ( Phrahate ) فهزمه الهندي وقتله ، وكان في عسكر الرومان مائة الف .

وفي ذلك الزمان ، كان الوزيران برومة غايش بن شمبرونيش بن<sup>(٣)</sup> طوديطانس ( Gaius Sempronius Tuditanus ) ، ومركش بن اجيلش بن قاطون ( Aegilius Marcus ) ( قائد برومة )<sup>(٤)</sup> حاولوا قتل بيليس بن شبين الافريقي ( Scipio Africanus Publius ) ووقتا لذلك يوما يجمعون فيه رؤساء اهل المدينة لامضاء جورهم عليه اذ كان في عدله وشرفه بمنزلة كان إشراف رومة يحسدونه عليها . فلما كان اليوم الذي ارادوا فيه الحكم عليه ، اصبح ميتا على فراشه . وكانت منزلته في الحزم والرئاسة بحيث لا يمكن ان يثور معه في المدينة هيج . ويقال ان زوجة شمفرونيه سمته مع عبيدها .

---

(١) بطليموس الثامن اويرجنيس ( ايريطس ) وكان قد طلق كليوپطرة الثانية في سنة ١٤٢ ، التي كان تزوج بها هي وبنت اخته ( كليوپطرة الثالثة ) . وقد ارغم على الفرار في سنة ١٣١ ، لكنه ما لبث ان عاد في السنة التالية ( ١٣٠ ق.م ) .

(٢) كلام اوروسيوس متصل ( م ° ف ° بند ٦ ) .

(٣) ص : وطوريطالش .

(٤) كذا في المخطوط ويجب حذفه .



## الباب الثالث من الجزء الخامس

وفي بعض ذلك الزمان ، إذ كان الوزيران بمدينة رومة مركه بن أميليش [ Marcus Aemilius ] ولوجيس بن ورسطس [ Lucius Orestes ] ، اهتز جبل اتينا [ Aetna ] الذي بصقلية الذي فيه النار ، وتزلزل تزلزلاً شديداً وخرجت منه نيران كثيرة فأحرقت ما وقعت عليه . ثم نظر الناس في اليوم الثاني الى جزيرة ليبرة [ Lipara ] تحترق والبحر الذي حولها يغلي حتى احترق كل ما كان على ريفه ( = ساحله ) حتى ذابت الصخور والاجراف<sup>(١)</sup> ، واحترقت الحيتان فظهرت على وجه الماء منضوجة مشتوية وهلك كل من جاور ذلك الموضع من الناس من شدة استحرار الهواء وإذ صار النسيم محرقاً قاتلاً ، فهاتوا حراً وغماً . وبعد ذلك إذ كانت القيادة<sup>(٢)</sup> الى مركس بلوتيس هوفسايس [ Marcus Plautius Hypsaëus ] ومركس فولبيوس فلاكوس [ Marcus Fulvius Flaccus ] ابتليت أفريقية على أترما مضى عليها من الحروب بالجراد ، وكثر عليها منه ما لم يكن لأهلها عهد بمثله ، حتى أفنت الزراع وأتت على ورق الشجر وأطرافها ، وحتى جرّدت العيدان واستقصت الاصول وأكلت اليابس فضلاً عن الرطب . ثم هبت عليها ريح فرققتها كلها في بحر افريقية . فلما اخرجتها أمواج [ ١٧٦ ] البحر الى ريف افريقية ، طلعت منها أكداس على ذلك الريف وكثر نبتة حتى فسد الهواء وتعكر الجو وصار النسيم ممرضاً مهلكاً من شدة نتنه وكثرة زهومته . فكان ذلك سبباً لوباء عظيم وجائحة واقعت الناس وجميع الحيوان من الدواب والطيور ، ولقد هلك من ذلك - فيما حكوا - بمدينة نميدية [ Numidia ] -

(١) بمعنى : ألواح السفن tabulata navium .

(٢) ص : الى مركه بن بيليه ، ابتليت ...



التي كانت حينئذ أس الملك - نحو من ثمانين ألفاً . وهلك على ريف البحر فيما يلي قرطاجة أكثر من مائة ألف . وذهبت اذ ذلك في ناحية أوطقة [ Utica ] من أهل ديوان الرومانيين ، الذين كانوا حُرَّازاً لجميع بلد افريقية ، نحو من ثلاثين ألفاً حتى ذهبوا من عند آخرهم . وبلغ من شدة هذا الوباء أن حسب في يوم واحد على باب من أقل أبواب تلك المدينة نحو من ألف وخمسمائة جنازة .

قال هروشيوش : وأقول - وبالله توفيقى وبعونه قوتى - إن الوباء والجراد وغير ذلك من الجوائح ، وإن كان يعرض في زماننا هذا وينزل في عصرنا ، فانه لا ينتهى ، والله الحمد ، هذا المنتهى ولا يبلغ هذا المبلغ . فما علمنا في عهد الايمان بالمسيح انها عرضت جائحة تهلك بكونها وتضاعف الالهلاك بذها بها كما ان داهية الجراد المذكورة آنفاً ذهبت بمعيشة الناس وحياتهم ما دام حياً ، ثم أحدث انقطاعه ما كان أشد من الحادث في دوامه ، حتى تمنى المبتلون به أنه لم يذهب !

## الباب الرابع من الجزء الخامس

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بانيان مدينة رومة الى ستمائة وسبع وعشرين سنة، كان من رأى قواد الرومانيين بانيان مدينة قرطاجة وتجديدها، وذلك بعد خرابها الى اثنتين وعشرين سنة. وبعثوا اليها جماعة من خواص الرومانيين بأموالهم وأهلهم حتى جددت وعمرت. وكانوا قبل ان تتم لهم عمارتها وتجديدها إذا أقبلوا بالبناة لبنيانها وقاسوا مواضع البنيان وضربوا الاوتاد على حدود المقاييس، أقبلت السباع ليلاً فمضغت تلك الاوتاد حتى الغوها مرضضة منتهشة. ففزع من ذلك الرومانيون وهموا بالتوقف عنها خوفاً ان يكون ذلك علامة مكروه. ثم مضوا لرأيهم في بنيانها وتجديد عمارتها تلك.

وفي تلك السنة تار سواد الرومانيين مع : جاييس ( غراكس <sup>(١)</sup> ) [ Gracchus ] اخى غراكس [ Gaius ] المقتول، وولّوه على خراجهم Plebi Tribunus ، على غير اجتماع من رأى الاشراف. فكان من سبب ذلك في الرومانيين خبال عظيم وهيج كثير، وذلك انه وعد العامة بالتسهيل عليهم والوضع عنهم مرسوماتهم في الاموال التي كان يختص بها خيارهم دونهم. ولذلك المعنى كان قتل اخوه غراكش. وكان الخيار (= الارستقراطيون، الاشراف) قد قدّموا منوجيوس [ Minucius ] بن فلن. فلما رفعه منوجيوس <sup>(٢)</sup>، ودعا الى المعمول به من سنة الرومانيين، ثار مع فلببوس <sup>(٣)</sup> القائد في قوة [ ١٧٧ ] جليلة، وصعد الى البنيان القبطولية [ Capitulum ] وهو أشرف بانيان كان بمدينة رومة، وفيه كان مجتمعهم

---

(١) ص : هراكس .

(٢) ص : منوجيه .

(٣) ص : فلكه .

لرأيهم ومقعدهم لتدبير أمرهم : فثارت هنالك أحزاب كثيرة وهاج هيج عظيم حتى قتل أصحاب غراكش [ Gaius Gracchus ] أحد البريجيين <sup>(١)</sup> [ Quidam Praeco ] ، فكان قتله سبباً لانتشاب الشر واشتعال الحرب . فثار فلاكس [ Flaccus ] متأهباً للحرب ومعه ولداه <sup>(٢)</sup> : فلاكون وقلوذه ، قد نشبوا السلاح ، وكان غراكش معه سيف مستور بجانبه الايسر ، فضبط الموضع الذي يدعى ديانه [ Diana ] في المدينة <sup>(٣)</sup> وأمر بالبريج ( بالمنادي ) أن يكون كل عبد نزع اليه حراً . فقام عليه أحد عظماء القواد واسمه بروطه [ Decius Brutus ] بن قينانس وأقبل اليه في قوة قوية وحاربه محاربة شديدة . فلما رأى غراكش انه قد غلب عليه ، دخل بيت وثن يدعى منربة [ Minerva ] كالمستجير به ، وهمّ بالالتكاء على ظبة سيفه ليقتل نفسه ، حتى أَسْتُدْرِكَ فَمُنِعَ .

ولما نظر أوفيميه [ Opimius ] بن مركه القائد الى كثرة الجماعات وخشى عليهم الفناء لتكاثر الاحزاب وتعاونها في الحرب ، أمر الرماة بالقسي والنبل فرموا به الناس حتى تفرقوا .

وكان فلاكش وابنه فلاكون أيضاً قد استجار ببيت الوثن الذي كانوا يسمونه القمر [ Luna ] واندخلا مع قوم من شيعتهم في البيت وأغلقوا أبوابه ، فكسرت الابواب وهجم عليهم وغربلوا بالرماح .

فأما غراكش فانه مضى محارباً ومعه نفر من قومه يقاتلون عنه ويقاتلون بين يديه حتى انتهى جريحاً الى قنطرة <sup>(٤)</sup> سبلجية [ Sublicius ] فخشى ان يؤسر حياً لما تفرق أولئك النفر عنه فنصب عرقه وأمر عبداً له بأن يضرب عنقه ، ففعل وأتى برأسه الى قائد الرومانيين وسير بجثته الى امه قرنالية [ Cornelia ] ، وكانت بمدينة مسانة <sup>(٥)</sup> Misenum ، وهذه قرنالية ابنة افرقان الكبير الشأن [ Africanus major ] ، وكانت دخلت الى مدينة مسانه <sup>(٥)</sup> مُدُّ قَتْل ولدها الاول . فأبيع اذ ذلك مال غراكش ، ( وقتل

(١) Praeco = منادى عام ، ولسنا ندري لماذا لم يترجمها المترجم العربي : هل ظنها اسم علم ؟

(٢) لم يرد هذان الاسمان في نص اوروسيوس .

(٣) في المدينة : مكررة في المخطوطة .

(٤) قنطرة على عمودين امر بينائها في روما انكوس مارتوس Ancus Martius ، وكانت من الخشب .

(٥) ص : اشاته .

فلاكس ابنه) وكان ( <sup>(١)</sup> في فتاء سينه وجدته) في شهر مارس <sup>(٢)</sup>، وقتل من شيعته في جبل ابنته [Aventinus] مائتان وخمسون رجلاً.

وكان أوفيحه [Opimius] القائد قوياً في الحرب، كافراً في الحكم. فقتل من أهل رومة أكثر من ثلاثة آلاف رجل تهمة لهم، وكان كثير منهم برآء. فماله قتلهم؟<sup>(٣)</sup> وفي تلك الأيام حارب مطالبو ابن بوازيه القائد الروماني، جزيرتي ميرقه ومنرقة. (Balears) حتى غلب عليهما، وكان أهلها في ذلك الحين قد انبعثوا في الغارات على الناس، فقطع ذلك بقتله إياهم وإذلاله لهم.

وإذ ذلك خرج غنايو <sup>(٤)</sup> [Gnaeus] القائد لمحاربة الالوبروجين <sup>(٥)</sup> من الغاليلين [Allobroges Galli] فلاقاهم فيما يجاور مدينة بندالية [Vindallium] فقهروهم بعد حرب عظيمة كانت له معهم؛ وأكثر ما قهروهم به فبالقيلة التي كانت معه ولم يكونوا يعرفونها قبل ذلك. فنفرت منها خيلهم ففرت [١٧٨] وولوا هارين. فقتل منهم في ذلك المعترك على ما حكوا - عشرون ألفاً وأسر ثلاثة آلاف.

وفي ذلك الزمان اشتعل جبل البركان الذي بصقلية فوق اشتعاله المعروف به، حتى جرت منه خنادق بالنيران وأحرقت مدينة قطنية [Catania] وأفنيته حتى أحرقت السقف وصارت رماداً. فرق لذلك الرومانيون عليهم ووضعوا عنهم الخراج عشر سنين.

وفي ذلك الزمان بعد بنیان مدينة رومة بستائة وثمانية وعشرين سنة، خرج فابيس [Fabius] القائد لملاقاة ابطويد Bituitus أمير الارفارنيين [Arverni] من الغاليلين، وكان قد أقبل في جمع عظيم. فخرج عليه القائد الروماني في جمع قليل. فلما نظر اليهم ابطويد [Bituitus] الملك قال لأصحابه: ما في هؤلاء متسع لكلا بنا التي في عساكرنا. وكان في إقباله لما أتى نهر رودنة <sup>(٦)</sup> [Rhodanus] وأراد الاجازة

(١) طمس لم تبق منه غير حروف متناثرة.

(٢) في شهر مارس: لا مقابل له في اللاتيني.

(٣) ص: غايو. وفي اللاتيني Gnaeus Domotius.

(٤) ص: الغبريه.

(٥) نهر الرودن حالياً Le Rhône في فرنسا وسويسرة.

بعسكره على قنطرة فيه ضاقت على عسكره، عمل جسراً من مراكب موصولة بالسلاسل وبالالواح. - ثم ناشب الرومانيون الحرب، فكانت بينهم معركة جليلة انكشفت على الغالليين. فلما دخلوا الجسر منهزمين انقطع الجسر بهم، وذهب أكثرهم في ذلك النهر. وكان في عسكره - على ما قالوا - مائة وثمانون ألفاً، وذهب منهم بين القتلى والفرقى نحو من مائة وخمسين ألفاً.

واذ ذلك خرج ماركس<sup>(١)</sup> [Quintus Marcus] القائد الى الغالليين الساكنين عند أصل جبل البه [Alpes]. فلما نزل عليهم وأحاط بهم، وعلموا الا محمل فيهم لمدافعته، قتلوا نساءهم وأولادهم وتراموا في نار فماتوا احتراقاً. والذين أدركهم منهم الرومانيون قبل ان يحترقوا: بعض قتلوا أنفسهم بالحديد، وبعضهم أختنقوا. والذين أسروا منهم امتنعوا (من) الطعام والشراب حتى ماتوا جوعاً. ولم يكن منهم أحد اختار البقاء مع العبودية على الموت.

(\*) ثم رجع القول الى من ولي ملك الاسكندرية، بعد بطلميوس شوطار، وهو أخوه بطلميوس الاسكندر: عشر سنين.

---

(١) كان كوتنس ماركس قنصلاً في سنة ١١٨ ق.م. أما انتصاره على الاستونيين Stoeni وهو شعب يسكن في جبال الألب الغربية فربما يرجع الى بداية سنة ١١٧. اما تفاصيل عملية الانتحار الجماعي هذا فلا توجد الا عند اوروسيوس دون سائر المؤرخين اللاتين. [ \* ... \* ] اضافة الى نص اوروسيوس.



## الباب الخامس من الجزء الخامس

الاسكندر<sup>(١)</sup> : ولى عشر سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمساً وتسعين سنة ( ٥٠٩٥ ) .

وإذ ذلك كان أوراشيش<sup>(٢)</sup> الشاعر الروماني الذي قتل نفسه عشقاً . وله حديث كرهنا تطويل كتابنا به\* .

قال هروشيوش :

في ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة بستائة وخمس وثلاثين سنة ، إذ كانت القيادة الى بوبليس<sup>(٣)</sup> بن شبيون بن ناشقا [ Publius Sc pio Nasica ] ولوقيوس كلبورنوس بستيا [ Lucius Calpurnius Bestia ] حارب الرومانيون يغرطا [ Jugurtha ] أمير نوميديا<sup>(٤)</sup> [ Numidia ] .

قال : وإنما ذكرنا خبر يغرطا ماسحاً عليه لاشتهاره عند العامة ، ولأن أخباره طويلة لا يمكن حكايتها . وكان من خبر يغرطا ان مقبسا<sup>(٥)</sup> [ Micipsa ] أمير نوميديا<sup>(٤)</sup> كان قد تبناه وجعله من عدد أولاده فلما مات مقبسا<sup>(٥)</sup> قام يغرطا فقتل [ ١٧٩ ] أولاده الذين قد كانوا صاروا إخوته . ثم حارب أدهربال<sup>(٦)</sup> أمير افريقية

---

(١) هو بطليموس التاسع ، توفي سنة ٨٨ ق.م.

(٢) لم نعرف من المقصود بهذا الاسم . ولا يمكن ان يكون هوراس Horatius الشاعر المسهور ( ولد سنة ٦٥ وتوفي سنة ٨ ق.م. ) لأنه لم بعش في عصر بطليموس التاسع ، ولانه لم يقتل نفسه عشقاً ، لا بالفعل ولا مجازاً .

(٣) ص : نوميليه بن شبيون وناسقا بن مرجه ولوجيه بن فلبريه .

(٤) ص : النوبه .

(٥) ص : مجر .

(٦) ص : اسدربال .

حتى نفاه عنها . فلما أقبل لمحاربة لوجيه بن كلبورنين [ Lucius Calpurnius ] قائد الرومانيين لم يزل يغرطا يحاربه حتى فتنه بالاموال وصرفه عن نفسه وضمه الى معاهديه . فلما قدم ذلك القائد رومة ، بذل من تلك الاموال لاشرافها وخيارها ، حتى فتنهم وأدخل التحارب بينهم في أمره فلما خرج ذلك القائد في الغد ونظر الى المدينة قال في كلام له متمثلاً في اللفظ اللطيني : « إنك لمدينة مبيعة ، قد وجب بيعها ، لو ان لك متاعاً » [ venalem et matura perituram , si emptorem invenerit ]

○ urbem

ثم خرج من السنة القابلة أنيوس<sup>(١)</sup> بوستميوس [ Anneus Postumius ] القائد الروماني في أربعين الفاً لمحاربة يغرطا : فالتقى معه في مدينة قاله [ Calama ] حيث كانت كنوز يغرطا ، ورجا القائد الوصول اليها ، فغلبه وأسره ولم يدعه حتى أستوثق منه بالايان في إتمام الصلح .

ثم غلظ أمره حتى أخرج أكثر بلد أفريقية عن حكم الرومانيين ، وردّها الى طاعته . وبعد ذلك خرج اليه مطاليه [ Metellus ] بن بلبش القائد فهزمه مرتين وردّ أفريقية الى طاعة الرومانيين . ثم وضع يده في الغارة عليه بموضعه في نوميديا<sup>(٢)</sup> حتى اضطره الى استغاثته والى ان أعطاه ثلاثمائة رهينة وأوجب على نفسه ضريبة ان يؤدي الخراج في كل عام وذلك الف دينار وردّ أسرى الرومانيين الذين كانوا عنده وكانوا نحو ثلاثة آلاف أسير .

ثم لما صار بعد ذلك يغرطا لا يثبت على عهد ولا يفي بوعد . خرج اليه غايه [ Gaius ] القائد ولم يكن بدون مطالش [ Metellus ] في السياسة فقهره ودرسه ومضى الى مدينة قفصة [ Capsa ] التي بناها أركلس [ Hercules ] الجبار ، وكانت فيها كنوز يغرطا . فلم يزل غايه [ Gaius ] القائد يحتال بحيل عجيبة حتى وصل اليها وأصاب جميعها .

فلما كسر يغرطا وذهبت أمواله ضمه ( = دعاه ) ذلك الى معاهدة بوقو<sup>(٣)</sup>

(١) ص : اولسنه بن سمته .

(٢) ص : النوبه .

(٣) ص : برقو .

[Bocchus] أمير البرابر [Mauri]. فالتقى بالرومانيين بناحية مدينة قرطا [Cirta] القديمة التي كانت لمقبساً<sup>(١)</sup> [Micipsa] الملك. وأقبل بوقو<sup>(٢)</sup> [Bocchus] ويغرطا في جمع عظيم من نوميديا<sup>(٣)</sup> والبربر، -وغاية [Gaius] يومئذ في عشرين ألف فارس وراجل، وكانت الرجالة أكثر من الفرسان، فكانت له معهم معركة لم يعرفوا مثلها وذلك انها اقبلت في نحو من سنين ألفاً، أكثرهم فرسان، فأحاطوا بالرومانيين من كل جانب وقاتلوهم نهارهم كله، وكانت معركة عجيبة، تار فيها الغبار وكثر حتى أظلم النهار وصار كالليل، وكثر الزرق والرمي بالسهام عن القسي، حتى لم يبق أحد صحيحاً من الجراح، وباتوا على راياتهم. ثم غدوا إلى القتال وقاموا فيه ثلاثة أيام. وفي كل ذلك يأنفون من الهروب. وقد كانوا يشسوا من البقاء وايقنوا بالهلاك. فلما كان في اليوم الثالث ووقفوا موقف الموت وأكثر ذلك عطشاً إذ كانوا لا [١٨٠] سبيل لهم إلى الماء، امطروا مطراً وابلا فارتوا به وذهب عنهم ما كانوا فيه من إفراط الحر عليهم وإحراق الشمس لهم، وصار ذلك المطر عوثاً للرومانيين على اهل نوميديا<sup>(٣)</sup> والبرابر [Mauri] وذلك ان مزارقهم لا عرى لها، فصارت بالمطر زلقة لا يقدرّون على رميها، وأكثر تراسهم<sup>(٤)</sup> من جلود الفيلة واللمط فلما مسها المطر استرخت ولانت، وكثر عليهم المطر حتى صارت تلك الدرق عوناً (= عبئاً ثقيلاً) على أصحابها ووهناً على حاملها. وارتوى الرومانيون بذلك المطر، وقويت قلوبهم وقالوا: «هذه عادة اله السماء عندنا: ان يغيثنا بالمطر في وقت الضيق، كما فعل في وقت غلبة الافارقة علينا مع أنيبيل». واختل بذلك المطر امر بوقو<sup>(٥)</sup> ويغرطا، فانهزم عسكرهما وقتل الرومانون أكثره.

فلما فهم بعد ذلك بوقو [Bocchus] أمير البربر إلا محمل فيه للرومانيين، سألهم المودعة والصلح واقترحوا عليه بيغرطا. فتقبض عليه احتيلاً وغدراً وبعث به إليهم وبولديه موثقين في سلسلة مع رسول لهم يسمى صله [Silla]. فوصله بأجزل صلة

(١) ص: لمجير.

(٢) ص: برقو.

(٣) ص: النوبه.

(٤) جمع: ترس.

(٥) بدون الف في هذا الموضع.

وانصرف. - فأقبل غاية [Gaius] القائد بهم وقت قفوله ماشين أمام رخصه  
( = عربته ) وطرحهم في السجن، ثم أمر بهم فخنقوا في الحبس.

وفي تلك الايام ظهرت آية منكرة وطلعت أعجوبة فظيعة. وذلك ان لوجيه<sup>(١)</sup>  
هلفيوس [Lucius Helvius] الرئيس الفارس الروماني، كان صادراً عن رومة الى  
أبوليا [Apulia] مع زوجه مرسية وابنة له عذراء تسمى ماميا<sup>(٢)</sup>. فهاج عليهم  
هول شديد وانبعث ريح عاصفة، وأراد ان يلجأ الى أقرب المنازل منه. فترك  
العجل<sup>(٣)</sup> التي كانت تحمل نساءه وحملهن على الخيل وأدخلهن في الجيش الذي  
كان معه ليلجأ بهن ويخلصهن. فأصاب ابنته تلك العذراء صاعقة احترقت كل  
ماكان عليها من الثياب والحلى ولم تَعُدْ الى سواها، وأنه لم يوجد في جسمها أثر من  
الاحراق ولا تبينت له في بدنها علامة. وبقيت مجردة في وسط العسكر وتكلمت كلاماً  
قليلاً ثم فاظت نفسها - فأما الفرس الذي كانت عليه فاحترق ماكان عليه من  
سرج ولجام ومات مكانه.

وبعد هذا الى زمان قليل كان الخبر الموصوف في الدواوين عن إميليه  
[Aemilia] العذراء قيمة الاوثان وافتضح زناؤها مع لوجيس بن بطاريش  
[Lucius Veturius] الفارس الروماني، وافتضح معها اثنتان من الابكار اللاتي كن  
في خدمة الاوثان، وكانتا قد ساعدتا إميليه بمثل فعلها فشهر بهن مع الزناة بهن عبد  
اطلع على سرهم. وشملهم يومئذ عقوبة التنكيل في ملأ أهل رومة.

قال: وفي تلك الايام، كان لوجيه [Lucius] قائد الرومانيين قد قاتل  
التغورينيين<sup>(٤)</sup> [Tigurini] وهم من الغاللين فهزمهم واتبعهم الى البحر المحيط. ثم  
كرّوا عليه هنالك وقد نصبوا له الكمائن فقتلوه. ( وقتل أيضاً لوقيس بيسو Piso  
Lucius مندوب القنصل كاسيوس Cassius. أما المندوب الاخر ) غاية [Publius  
Gaius] القائد في تلك الغزوة ( فانه ) كان تبقى في المحلة<sup>(٥)</sup>. فلما خشي ان يغلب

---

(١) ص: لوجيه بن قلبرتيه.

(٢) لم يرد اسما الزوجة والبنت عند اوروسيوس.

(٣) العجل: العربّة vehiculum.

(٤) ص: اللغيرينيين.

(٥) ص: فقتلوه وكان اى ... غايه القائد ... - فصحناء عن اللاتيني.

على بقية العسكر، صالحهم [١٨١] بأن أعطاهم رهائن من الرومانيين ويرى اليهم بنصف الأموال التي كانت معه . فكان ذلك عند الرومانيين عاراً عظيماً وشيناً فاحشاً . فلما قدم مدينة رومة نفاه جالية [ Caelius ] بن أوقرائين ، صاحب الجباية [ Tribu nus plebi ] لاعطائه الغالين رهائن من الرومانيين .

وفي ذلك الزمان افتتح كاييو<sup>(١)</sup> [ Caepio ] قائد الرومانيين مدينة الغالين وهي طلوثة<sup>(٢)</sup> [ Tolosa ] ، وأصاب في بيوت آلهتها التي كانت تدعى أبلييه [ Apollo ] مائة ألف رطل من الذهب ، ومن الفضة مائة قنطار وعشرة قناطر . وبعث جميع ذلك الى مدينة مسلية<sup>(٣)</sup> ( Massilia ) ، وكانت أحب مدائن الرومانيين اليهم ، وكانوا كثيراً ما يآلفونها وينزلون فيها .

ثم دس مع رسله بتلك الاموال فقتلوا في الطريق وضم تلك الاموال الى نفسه . وإنما فعل ذلك لتسقط عنه نهمة الرومانيين فيها ، بزعمه . فقد كان بعد ذلك من سبب فعله خبال كثير في الرومانيين .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة الى ستمائة سنة واثنين<sup>(٤)</sup> ( ٦٣٢ ) سنة ، خرج جايوس<sup>(٥)</sup> منليوس [ Gaius Manlius ] القائد وكونتوس كاييو [ Caepio ] المولى ( Proconsul ) وكان قبل ذلك معزولاً - الى أجناس الغالين ، وهي أجناس كثيرة مسماة في السفر العجمي<sup>(٦)</sup> ، تركنا ترجمتها . وكانت تعاقدت كلها على محاربة الرومانيين . فالتقوا بناحية نهر رودنه [ Rhodanus ] ، وكانت بينهم معركة شنيعة على الرومانيين ، قتل فيها من أشرافهم [ Marcus Aemilius ] مركس

---

(١) ص : جاليه .

(٢) هي حالياً تولوز Teutonas جنوبي فرنسا .

(٣) هي حالياً : مرسيليا Marseille الميناء الشهير جنوبي فرنسا .

(٤) في الأصل اللاتيني : واثنين واربعين ( ٦٤٢ ) .

(٥) ص : غاية القائد وفيليه بن تركواط المولى .

(٦) يقصد : الأصل اللاتيني وقد وردت فيه هكذا

Cimbros, et Tentonas et Tigurinos et Ambronas, Gallorum Germanorum gentes



إيميلوس<sup>(١)</sup> وولده لوجيه [Lucius] وبحسبه [Moximus] وقتل من عسكر الرومانيين نحو من ثمانين ألفاً، ومن الذين كانوا معهم من غيرهم من القبائل: أربعون ألفاً، على ما وصفه أنطياش<sup>(٢)</sup> كاتب القصص [Antias] ولم ينصرف من عسكر الرومانيين غير عشرة رجال أبقاهم الله ليبلغوا الخبر الى مدينة رومة، وليكمل بذلك حزن اهلها وغويل سكانها.

فلما أصابت يومئذ أجناس الغاللين عساكر الرومانيين وما كان فيها من الاموال، أظهروا من أنفسهم في ذلك فعلاً عجيباً كان أرعب لهم من هزيمتهم. وذلك انهم أخذوا كل ما أصابوه في عسكرهم فأحرقوا منه كل ما أمكن حرقه؛ وما لم يمكن إحراقه، من الذهب والفضة والسلاح، القوه في البحر. وعقروا الخيل، وعلقوا جميع السبي<sup>(٣)</sup> من الشجر؛ أما توهم حتفاً. ولم يبقوا<sup>(٤)</sup> على أنفسهم من الغنيمة الا على من أصابوه من الرومانيين. وأظهروا بذلك أنهم لا يطلبون الغنائم ولا يريدون الاموال، ولا لهم مذهب ولا مغري غير انفس الرومانيين. فكان فزع الرومانيين لذلك من فعلهم أكثر من حزنهم لمن أصيب منهم. وخافوا ان يخلفوا اليهم جبل البه [Alpes] فيذهب جميع بلد ايطالية.

وفي تلك الايام، قتل كنتس فاييوس<sup>(٥)</sup> مكسيموس [Fabius Maximus] القائد ولداً له غلاماً [١٨٢] كان دبر مع اثنين من عبيده ان يقتل أباه. ثم اعتق ذينك العبدان ليحقق بعثقتها ذنب قتله لولده. فقام عليه اذ ذلك غناوش بن بمبايش [Gnaeus Pompeius] خال ابنه، وطالبه عن جنايته، فلزمه القصاص.

ثم بعد ذلك خرج الى أجناس الغاللين ماريوس<sup>(٦)</sup> [Marius] بن تركواط القائد بعساكر الرومانيين فنزل فيما بين نهر رودنة [Rhodanus] ونهر ايسر

---

(١) س: مركه بن ليون - ولم يرد في نص اوروسيوس ذكر اسمي ولديه.

(٢) ص: انوطيش.

(٣) اي: في الشجر.

(٤) اي: لأنفسهم.

(٥) ص: كفنش بن فاييس القائد.

(٦) ص: ماريه.

[ Isara ] حيث مجتمع العساكر. فأقبلت اليه أجناس الغاللين وقاتلوه ثلاثة أيام في ذلك الموضع يريدون انجراره حتى يخرج من الخندق المحصور حوله. فلما لم يمكنهم ذلك ولم يقدر على الوصول اليه، جعلوا من عسكرهم ثلاثة أيدي<sup>(١)</sup>، ومضوا قاصدين بلد ايطالية. فلما نجوا عنه صعد بجيشه جبلاً مطلقاً على بعض أولئك الغاللين، وكان الجبل لا ماء فيه، وكان عسكر الغاللين على الماء، فاشتكى أصحابه العطش. فقال لهم: الماء بين أيديكم، ولكن لا وصول اليه الا بأعمال الحديد. فاحتفى لذلك الرومانيون، ثم اصطفوا، ونزل الى الفحص (= السهل) حيث كان الغالليون. فكانت بينهم محاربة شديدة، انهزم فيها الغالليون بعد قتال أربعة أيام. وذلك انه لما كان في اليوم الرابع بقي فيه القتال الى وقت القائلة واشتد الحر، استرخت أبدان الغاللين ولم يحتملوا شدة الحر، فانهزموا وقتلوا الى الليل. فقتل إذ ذلك منهم نحو من مائتي الف ولم ينج الا أقل من ثلاثة آلاف، وقتل أميرهم واسمه توتوبودس<sup>(٢)</sup> [Teutobodos]. فأظهر نساؤهم يومئذ من العزم ما كان أعجب من فعل أزواجهن، فأوصين الى الرومانيين يشترطن عليهم أن (يخصصن)<sup>(٣)</sup> لخدمة الاوثان على شرط الا يمسنهن الرجال. فلما أبي من ذلك الرومانيون، أخذن صغار أولادهن وخبطن بهم الأرض، ثم قتلن أنفسهن: بعضاً بالحديد، وبعضاً حتفاً. فعل ذلك نساء الطغوريين والامبرونيين<sup>(٤)</sup> [Tigurini et Ambrones]. وأما الطيطونيون<sup>(٥)</sup> والشمبريون [Teutones et Cimbri] منهم فانهم كانوا أجازوا بعساكرهم جبال البة [Aepse] ونزلوا في بسط بلد ايطالية وتغلبوا على ما نزلوا عليه وهم أشد الاجناس أبداناً وأقواها أجساداً. فلما نزلوا في البلد الطيب الكبير النعمة المختلف الاطعمة والاشربة والحمامات، لانت بذلك أبدانهم واسترخت أجسادهم وحالوا عما كانوا عليه من بلادهم.

(١) tribus agminibus : اي ثلاثة جيوش.

(٢) ص: توطورغش.

(٣) مطموس

(٤) ص: والنبريه.

(٥) ص: الطوطا لشيون والجشريون.

فأقبل اذ ذلك لملاقاتهم ماريوس<sup>(١)</sup> [ Maruis ] القائد الخامس<sup>(٢)</sup> ، فلاقاهم في فحص افيج<sup>(٣)</sup> (٣) ، واحتال في ملاقاتهم بمثل حيل أنيبال [ Hannibal ] في ملاقاته الرومانيين ، وذلك انه عبأ للقتال سحراً ، ثم ناشبهم مطلع الشمس وجعل الشمس في ظهره ، وفي وجوه عدّوه . فكان أول هزيمة الغالين ان الرومانيين فاجأوهم على غير استعداد منهم ، فانصرفت اليهم خيلهم منهزمة قبل ان يتم تعبثتهم وطلعت الشمس في وجوههم [ ١٨٣ ] بريح عاصفة فملاً الغبار أعينهم وأخذت الشمس أبصارهم ، فانهزموا على كثرتهم وشدة قوتهم بلا ملاقات شديدة ولا مواجهة طويلة ، فقتلوا من عند آخرهم . فكان عدد من قتل منهم مائة وأربعين ألفاً . وأسر منهم نحو من ستين ألفاً فعمد اذ ذلك نساوهم وجمعن العجل ( = العربات ) التي كانت معهم ، فجعلن منها حول أنفسهن سوراً ودافعن الرومانيين عن أنفسهن حيناً طويلاً . وكان الرومانيون في ذلك الوقت قد أبدعوا فيهن تنكيلاً : كانوا اذا أصابوا منهن امرأة ، يسلخون رأسها فينزع الجلد بالشعر ويطلقونها كذلك لتكون عاراً . فلما رأين ذلك ، رجعن على أنفسهن بما كان في أيديهم من السلاح ، فقتل بعضهن بعضاً اختياراً للموت على الاسر : فبعضهن قتلن أنفسهن بالحديد ، وبعضهن بالخنق ، وبعضهن علقن أنفسهن من أوهاق<sup>(٤)</sup> . ولقد وجدت منهن واحدة قد تعلقت وعلقت برجلها وبدنها . وبعضهن طرحن الحبال في أعناقهن وربطنها الى قوائم الخيل وهمزنها بالمناخس حتى هلكن .

قال هروشيوس: وسوى هذه الميئات الشنيعة الذكر، تواطأ رجلا من رؤساء هاتين القبيلتين على ان يتبارزا. فنهض كل واحد منهما بسيفه إلى صاحبه، فتضاربا حتى سقطا ميتين. وصرع في الحرب لوجيش Lugius et Boiorix وبويرجش، الأميران. وأما كلوديس وجاشرجش<sup>(٥)</sup> Claodicus et Caesorix فإنها أسرا. وكان

(١) نص: ماريه .

(٢) أي القنصل للمرة الخامسة .

(٣) أفيج : راسع .

(٤) الوهق ( يفتح الهاء ونسكينها : الحبل في طرفيه انشطة بطرح في عنق الدابة والانسان حتى تؤخذ . والجمع :

اوهاق .

(٥) نص : جاشرجشيش .

عدد القتلى في هاتين الملحمتين بلثائة ألف وأربعين ألفاً، وعدد الأسرى منهم ثمانون ألفاً، سوى عدد لا يحصى من النساء اللاتي قتلن أنفسهن وأطفالهن غير باهتات<sup>(١)</sup> بهت النساء، ولكن صابرات صبر الرجال.

قال : الا ان هذا الظفر الذي كان لما ريش<sup>(٢)</sup> [ Marius ] لم يدم لأهل رومة جذله<sup>(٣)</sup> . إذ حدث عنهم حدث لم يكن بمثله لغيرهم عهد . وكان في التعجب به والاستفظاع له ما سلبهم السرور بما كان أقبح لهم من الغلبة ، ذلك ان بيليوس<sup>(٤)</sup> مليولس [ Publuis Mallcolus ] الملقب بما لا لا يوس [ Malleolus ] قتل يومئذ امه ، مع نفر من عبيدها . فعوقب على ذلك عقوبة كانت موضوعة في سنتهم عمّن قتل امه أو أباه : وهوان يدخل مع ديك وقرد وحنش في وعاء مصنوع من جلد ثور أو من حلفا مطلية بالزفت والقطران ، ثم يرمى به في لجة البحر . فوصل يومئذ أهل رومة من فظاعة العقوبة بشناعة الذنب ما جمعه في سيرهم وأبقوها مخلدة في آثارهم . - وقد كان شلون Solon الحكيم اليوناني، واضع سنن اليونانيين، أسقط هذه المسألة من قوانينه، وظن أنها لا تعرض، لما فيها من القسوة والبعد عن رقة الانسانية. ولكن الرومانيين، إذ كانوا متناسلين من روملس الذي قتل أخاه وصبره، علموا ان [١٨٤] هذا قد يمكن حدونه فأرادوا وضع القصاص فيه.

قال : وفي تاريخ ستائة وخمس وأربعين من بنيان مدينة رومة وبعد انفضاء هاتين الحربين المذكورتين ، وبعد انسلاخ السنة الخامسة من وزارة ماريس<sup>(٥)</sup> [ Marius ] الذي يقال انه ( انقذ ) أراضي [ Imperium ] رومة ، صار في السنة السادسة من

(١) بهت : تعب ودهش وتحيّر.

(٢) هنا كتب الاسم كاملاً.

(٣) جُذِلَ به : فرح .

(٤) ص : بيلجيوس بن غايه الملقب بالالايوس .

(٥) كان جايوس ماريوس ( ولد سنة ١٥٧ ق.م. وتوفي سنة ٨٦ ق.م. ) قنصلاً لأول مرة في سنة ١٠٧ ، ولثاني مرة في سنة ١٠٤ ، ولثالث مرة في سنة ١٠٣ ، ولرابع مرة في سنة ١٠٢ وهي السنة التي هزم فيها التوتونيين وحلفائهم في Aquae Sextilae ، ولخامس مرة في سنة ١٠١ ، ولسادس مرة في سنة ١٠٠ واشترك معه اثنين من الديماجوجيين هما سنورنينوس Saturninus وجلوكيا Glaucia . وبعد اطوار عديدة مر بها ، صار قنصلاً للمرة السابعة في سنة ٨٦ مع سنا Cinna لكنه لم يقض في هذه الدورة غير ثمانية ايام وتوفي .



وزارته الى غاية من الأدبار حتى كادت مدته تنقضى ، وذلك من هيج أهلها بعضهم على بعض . وقد استغنيت عن اجتلاب علل تلك الفتنة وذكر أسبابها لأن ذلك ، الى ما فيه من الطول ، غير ( منتم <sup>(١)</sup> ) لما نَحونا اليه من وصف الملاحم الفارطة وتذكير المتسخطين لزماننا بالدواهي السابقة . ولكني أختصر فأقول : إن أول من سبب هذا الهيج لوقيوس أبوليوس سطورنينوس <sup>(٢)</sup> [ Lucius Apuleius Saturninus ] ، وكان عظيماً من عظمائهم ، وكان يحسد [ Quintus Metellus Numidicus ] كونتس مطالبس نوميديكس <sup>(٣)</sup> الملقب بـ « البربري » ( Numidicus ) الرجل المقدم باستحقاقه الى خطة القنصل . فحشد عليه من ساعده على الفتك به . وشعر مطالبس له ( = به ) ، فلجأ من داره الى القصر الذي يدعى « تاج رومة » ( Capitolium ) وتبعه سطرنين [ Saturninus ] هنالك . فدافعه الجند ، والتحمت قدام القصر حرب مستحرة . فرجع يومئذ سطرنين وغلوقيه [ Glaucia ] بن فرتناط بن نحه - على أولس <sup>(٤)</sup> نونيوس [ Aulus Nunius ] المؤيد <sup>(٥)</sup> لهما وقتلاه ، إذ كان ألبها عليه ماريش وقال لهما إنه يجذبكما ويظن بخلافكما .

ثم اجتمع ماريش الوزير ، وغلوقيه [ Glaucia ] القائد ، وسترنين صاحب الجباية ( Tribunus Plebi ) - على نفى مطالبس البربري - [ Numedicus Metellus ] . وبنو لذلك بنية أبعدوا بها ما حاوله <sup>(٦)</sup> فاكترب لذلك اهل رومة ، وتحزّبوا على مطالبس لعدله وحكمته . وكان سطرنين <sup>(٧)</sup> يتوقع ان يفضي ماميس [ Memmius ] بن حمر - ، الرجل الفاضل في خلقه ، الخازم في تدبيره - الى الوزارة . فأثار في المدينة هيجاء برز لها الرؤساء ، ودسّ ماريش شرطياً له فقتله في ذلك التزاحف .

(١) غير واضحة في المخطوط .

(٢) ص : سطرنتوس بن لوجيه بن بلاريان بن فنشة بن رومان .

(٣) ص : مطالبس بن نواريه الملقب بالبربري .

(٤) ص : ايونييه بن بوله .

(٥) في اللاتيني Compet torem suum = المنافس لهما .

(٦ ... ٦) في اللاتيني : « وفي اليوم المحدد ( للمحاكمة ) حكم بسفالة على مطالبس برى بواسطة قضاة وضعوا

فجأة مكان اولئك الذين من حزبه ، حكم عليه بالنفي . فنفي مشبعاً بالآلام كل أهالي المدينة ( روما ) .

(٧) بمعنى : يخشى .



ثم أنار الرومانيون هذه الاسباب المتولدة عليهم وضجوا منها وعزموا على الامتناع فيها. فاحتال ماريش، بمشاركة الخيار ومضافرتهم، في تسكين الهيجاء وخطب في الناس خطبة لين بها قلوبهم، وكان خطيباً عالماً، وله حكم وأخبار ليس هذا موضعها.

وبعد ذلك الب شطرنين (جنداً<sup>(١)</sup>) فرجعوا اليه، وسموه باسم المملكة<sup>(٢)</sup>. فلما علم ذلك ماريش، كتب العرافات ورتب المحاربين وضبط الفجاج. وكان شطرنين قد بدر الى ميدان<sup>(٣)</sup> رومة، فنهض ماريش، وغلب على أبواب الميدان. والتحمت الحرب هنالك حتى انهزم شطرنين الى قصر التاج [Capitolium]، فحصره ماريش وكسر القنوات التي كان الماء يصل عليها اليه. ثم قامت الحرب مستمرة مهولة عند باب القصر، حتى قتل اكثر اصحاب شطرنين. فنادى على اهل رومة يعتذر من ثورته ويقول إن ماريش حثه على جميع ما بدر منه. ثم اضغط ماريش من كان اجتمع اليه من خير [١٨٥] الرومانيين وكسروا رتاجات السدة التي كانت بينه وبينهم، وهجموا عليه وقتلوه، وقتل معه من الاشراف شوفائيس [Saufeius] بن لينوس ولابيانس [Labiennus] الشاعر<sup>(٤)</sup>، وأما غلوقيا [Glaucia] فظفر به في دار كلوديه [Claudius] بن غايش<sup>(٥)</sup> واستخرج من هنالك فقتل. وأما فوريس [Furius] بن كرومار، صاحب الجباية [Tribunus Plebi] فانه أمر باباحة منازلهم للغارة وإطلاق الايدي على أموالهم. وأما جنايوس<sup>(٦)</sup> دولابلا [Dolabella] أخو شطرنين فظفر به هارباً مع لوجيش بن يغانيش [Giganius] [Lucius]، وقتلا مكانها. فلما قتل جميع هؤلاء المؤلفين، استقرت حال الجماعة. وحينئذ جعل قاطون<sup>(٧)</sup> [Cato] بن أدمنش، ومبايش [Pompeius] بن قورية -

(١) غير واضحة في المخطوط.

(٢) أي اعلنوه ملكاً.

(٣) أي الفورم Forum.

(٤) الشاعر؛ لم يرد في اللاتيني.

(٥) ص: غلوجش.

(٦) ص: لاغيوش بن لوجيه.

(٧) هو كاتوا الاصغر Marcus Pocius Cato (٩٥ - ٤٦ ق.م.)؛ تعلم الخطابة وصار من الرواقين. ثم صار تربيونا للشعب في سنة ٦٣، وصار من ذلك الوقت من انشط قادة حزب مجلس الشيوخ. وانضم الى بومبي عند نشوب الحرب الأهلية في سنة ٤٩.

يشيعان بمدينة رومة القول بأن الجماعة ترغب استرجاع مطالش البربري . وصنعا في ذلك كلاماً بثاء على أفواه العامة . ففزع من ذلك ماريش الوزير [ Consul ] وفوريش [ Furius ] صاحب الخراج ، واحتالا مع حزب من الجماعة حيلة أبطلت على قاطون ومبايس سعيهما .

وأماروطليس [ Rutilius ] بن ليونس ، الرجل العدل في مذهبه ، المحض في نيته ، فسعى عليه بما لم يكن يظن به ، حسداً له وتخوفاً لرياسته . فحملته الثقة ببراءته والاستقامة الى سلامة ضميره على التهاون بما سعى عليه - فلم يدار عدواً ، ولم يستنصر مؤيداً ، ولا ألب حزياً ، حتى اجتمع له أعداؤه فأمضوا عليه حكمهم بالخسف البين والظلم الظاهر ، ونفى يومئذ عن رومة ، فلحق بمدينة أزمرة [ Smyrna ] . واستمر هنالك مشاغلاً بدراسة الكتب حتى مات .

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان رومة الى ستمائة وست وأربعين سنة ، كان بين الرومانيين تحارب شديد ، وحروب سموها « الجوانيه » .

قال هروشيوش : لا يمكن حكايتها لكثرتها ، لكن نصف منها نكتاً .

(\*) ثم يرجع القول الى من ملك الاسكندرية بعد بطلميوس الاسكندر ، وهو ابنه بطلميوس ديونسيوس : ثمان وثلاثين سنة .

---

[ \* ... \* ] اضافة الى اصل اوروسيوس .

## الباب السادس من الجزء الخامس

بطلميوس ديونسس : ولى ثمانياً وثلاثين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائة وثلاثاً وثلاثين سنة (٥١٣٣) .

وفي زمانه كان قاطون [ Cato ] الفيلسوف ، وفرجيلش [ Vergilius ] الشاعر وابلودريس<sup>(١)</sup> [ Apollodores ] الفيلسوف ، وججرون [ Cicero ] الشاعر<sup>(٢)</sup> .  
وإذ ذلك غلب بمبايش [ Pompeius ] قائد الرومانيين على بيت المقدس وجعل اليهود يؤدون اليه الجزية \*).

### قال هروشيوش :

وفي بعض ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بستائة وتسع وخمسين سنة (٦٥٩) ، إذ كان القواديهـا سكستوس<sup>(٣)</sup> يوليوس قيصر [ Julius Caesar ]  
[ Sextus ] ولوقيس مرقيس فيلبوس [ Lucius Marcius PHILIPPUS ] - كان صاحب الخراج برومة لفيوس دروسوس<sup>(٤)</sup> [ Livius Drusus ] . ولما لم يقدر على إغلاق جميع الخراج عنهم [١٨٦] فكان من سبب ذلك تحرك عظيم برومة وحروب كثيرة .

وقد ظهر لهم في ذلك الزمان علامات في السماء هالتهم : منها انهم نظروا في السماء بناحية مطلع الشمس مائلاً الى ناحية الجوف (= الشمال) الى نار ملتهبة

---

(١) لا ندري من المقصود به .

(٢) إن كان المقصود شيشرون ، فاته لم يكن شاعراً .

(٣) يوليش بن غايش . انتونيش بن مركه ولوجيس وقلبس ابنا تركواوا بن مجشمه .

(٤) ص : لا نيش بن ججيليه (١)

عظيمة . وحكى عن القوم الذين يقال لهم أريطيون <sup>(١)</sup> [ Arretini ] انهم كسروا خبزاً في صنيع لهم فتفجر من الخبز دم سائل . - وإذ ذلك نزل البرد بمدينة روما سبعة أيام متوالية ، وكان يوجد في داخل البرد حجارة وأشقاف تُرَخَّص كل ما وقعت عليه . - وانفتحت الأرض عند السمنطين [ Samnites ] فصار فيها غور عظيم وخرج منه لهب اشتعل حتى ظنوه بلغ السماء . - ونظر اهل مدينة رومة يومئذ الى عمود من الأرض الى السماء لونه لون الذهب ، وكان من عظمتها ما تكاد الشمس ان تغيب منه . وكان دروسوس <sup>(٢)</sup> [ Drusus ] بن طيطش القائد قد غمته هذه العلامات . فبيناه في بيته مغموماً قتل ولم يعرف قاتله .

---

(١) اي سكان مدينة ارتييم Arretium ( حالياً Arezzo في اقليم توسكانا في وسط ايطاليا ) .

(٢) ص : درجشيه (١) - وهو Marcus Livius Drusus ، كان تريبوناً للشعب في سنة ٩١ ق.م . حاول اصلاح القضاء ، لكنه قوبل بمعارضة شديدة ادت الى إلقائه . وقد اغتاله مجهول . وكان اغتياله ايذاناً بقيام الحرب الاجتماعية في سنة ٩٠ وقد استمرت عامين .

## الباب السابع من الجزء الخامس

وفي ذلك الزمان كان اهل جنس<sup>(١)</sup> البكتيين (Picentes) وجنس الفستينيين (Vestini) وجنس المرسيين (Marsi) وجنس البليجيين (Paeligni) وجنس المركينيين (Marricini) وجنس السمنطيين (Samnites) وجنس اللوكانيين (Lucani) قد تعاهدوا على الرومانيين. وكان قد سار اليهم جنايونس<sup>(٢)</sup> (Servius Gnaeus) قائد الرومانيين فقتلوه. وكانت اذ ذلك حروب كثيرة للرومانيين. وفي بعض العلامات التي ذكرنا انها كانت في ذلك الزمان انواع الدواب والحيوان التي تكون مع الناس في بيوتهم وتؤلفهم في دورهم ومراتعهم مثل الخيل (والبغال)<sup>(٣)</sup> والحمير والبقر والغنم - نفرت بلا علة ظاهرة وخرجت هاربة الى الشعاري والجبال، قد ارتفع صراخها صهيلاً ونهيقاً وخواراً وشحيجاً، حتى إن الكلاب التي تشاء الا تكون إلا مع الناس، نفرت الى الجبال وصارت سائحة في الجبال تعوي كأنها ذئاب.

قال هروشيوش:

فخرج اغنايش بن بمبايش (Gnaeus Pompeius) القائد - باتفاق من رؤساء رومة وتواطؤ رأيهم لمحاربة البكتيين (Picentes) فنكب عنهم.

وكان جنس السمنطيين (Samnites) قد قدموا عليهم اميراً يسمى بابيوس

---

(١) ص: خبس اللفانيشين، وخبس الخيطيشين، وخبس المرين والبلتتين وخبس المروبيشيين وغيرها من اجناس شيسبة قد تعاهدوا - وقد أصلحناه حسب اللاتيني.

(٢) ص: غالبه بن بطرته.

(٣) غير واضحة.



موتليوس<sup>(١)</sup> (Papius Mutilus)، ، وقدم المرسيون (Marsi) اغممنون (Agamemnon) رئيس القرصان<sup>(٢)</sup> (archipirata). ويومئذ نكب يوليس قيصر (Julius Caesar) في حرب السمنطين (Samnites) عند مدينة اشارنيه وأصابته عسكرة وقية عظيمة، فانصرف منهزماً الى رومة. ويومئذ استخلف روطيليس (Rutilius) بن شبين الوزير ماريش (M. Marius) القائد ابن عمه على الوزارة، وخرج بنفسه الى محاربة الأمم المخالفة لمملكة رومة. فأندره ماريش بعواقب الحرب وحذره من مهاجمة القتال وحضه على التواني والتردد في محله. وقال له: ينبغي للمقاتل الحازم ان يتردد في مضطربه حتى تلوح له لوائح الفرصة. فلم يعد روطيليس ذلك منه نصحاً وتوهم انه (١٨٧) يكايده، فاستهان برأيه ورمى بنفسه متهجماً في كهائن المرسيين<sup>(٣)</sup> (Marsi) وعساكرهم غير متحفظ من غائلتهم. فقاتلهم حتى كثروا عليه وقتلوه. وفي ذلك اللقاء قتل معه جماعة من أشراف رومة وأعلام فرسانها. ومن مقاتلي الجند: ثمانية آلاف. وكانت هذه الواقعة على نهر طولان (Tolenus)، فحمل سيله جيف القتلى وكثيراً من سلاحهم حتى واقع مدينة رومة. وخرج ذلك كله شاهداً على نكبة الرومانيين ظاهراً بين ايديهم. فاستدرك ذلك ماريش، وخرج محتفلاً في قوته ولاقى المرسيين<sup>(٤)</sup> (Marsi) فقتل منهم ثمانية آلاف كعدة القتلى من الرومانيين. ويومئذ عثر جابية (Caepio) في كمين الفستينيين (Vestini) (والمرسيين)<sup>(٥)</sup> فقتلوه واستباحوا<sup>(٦)</sup> عسكره.

(١) ص: طليه.

(٢) ص: ص: المواشيون اغتمير.

(٣) ص: رئيس الملايين (١) - فهل هذه الكلمة كان معناها في الاندلس: القرصان؟

(٤) ص: المواشيين.

(٥) ناقصة في الترجمة واخفناها بحسب اللاتيني.

(٦) ص: استباحوا.

## الباب الثامن من الجزء الخامس

وفي ذلك الزمان كان يوليوس قيصر قد نُكِب في محاربة السمنطيين ( Samnites ) وكان النكوب قد اتصل على الرومانيين . فاجتهد يوليس ( Julius ) حتى قتل من السمنطيين آلافاً كثيرة . فإذ ذلك اول ما سماه اهل العسكر اميراً . واذ ذلك لما بلغ قواد رومة ما كان من ظفره بدّلوا ثيابهم التي كانت عليهم وكانت ثياب الحزن ، وبدلوا بها الثياب الشريفة التي كانوا يلبسونها قبل ذلك .

وإنما (\*) سمي يوليس بـ « قيصر » ( caesar ) لأنه وُلد بشعر تام يبلغ عينيه . واسم الشعر بالعجمية الفصيحة جاشريه ( Caesaries ) ، ف قيل له من أجل ذلك : « جاشر » ( Caesar ) فأعرب بـ « قيصر » .. وكانت امه قد ماتت قبل ولادتها له ، فشقّ بطنها عنه واستخرج منه ، فعاش و آل امره الى الملك ثم قيل له من أجل ذلك : « جيشر » ( Caesar ) للشقّ الذي اخرج منه وذلك ان المشقوق يقال له بالعجمية « جاشيش » ( Caesus ) . فاتخذ الملوك برومة بعده هذا الاسم زائداً على اسمائهم ، تشريفاً وتفخياً (\*) .

ثم إن سُلا ( Sulla ) بن فركونه بن قلوذيه بن شبين القائد ، خرج بأربعة وعشرين عرافة ( Legiones ) الى الموضع الذي يدعى سرنيه ( Aesernia ) وكان الرومانيون قد حوصروا في ذلك الموضع ، فخلصهم من ذلك ونكأ عدوهم الذي كان حاصرهم .

ثم خرج بنبايو ( Gnaeus Pomeius ) القائد فقهر جيش الفجنتيين ( Picentes ) . ففرحت لذلك قواد رومة فرحاً شديداً ، ورجعوا الى جميع زبهم وشكلهم وكانوا اول ذلك لظفر قيصر انما بدّلوا ثياب الحزن فقط .

---

[ \* ... \* ] هذه الفقرة كلها غير موجودة في النص اللاتيني لاوروسيوس ، ولما اضيفت اليه ، ولا تدري من اضافها .

## الباب التاسع من الجزء الخامس

ثم إن بوركىوس كاتو البريتور ( Porcius Cato Praetor ) قهر الاوترسكيين ( Etrusci ) وبلوتىوس المندوب ( Plotius legatus ) قهر الاومبريين ( Umbri ) بعد حرب عظيمة كانت لهما معهم .

وفي بعض ذلك الزمان ، حاصر بُنبايه ( Pompeius ) القائد مدينة اشكله ( Asculum ) وكان لا يقدر على افتتاحها لولا ان اهلها<sup>(١)</sup> برزوا لمحاربته في بسيط . فقتل اذ ذلك منهم ثمانية عشر ألفاً ، وقتل اميرهم واسمه فراوكس<sup>(٢)</sup> ( Fraceus ) وأسر من اصحابه ثلاثة آلاف . وكان قوم منهم قد هربوا الى الجبل نحو من أربعة آلاف رجل ، فنزل عليهم الثلج حتى اهلكهم ، فمات كل واحد منهم حيث كان واقفاً ، وكانوا مجتمعين في زمرة واحدة فبقوا امواتاً وقوفاً . وبعضهم قد ارتفعوا الى الشجر ، وبعض الى الصخر ، وبعض قد اتكأوا على سلاحهم ، فصار منظرهم من بعيد منظر الأحياء ، مفتوحة اعينهم وأفواههم ، ظاهرة أسنانهم . فما شعر بهم انهم امواتٌ الا بثبوتهم على غير حركة .

ثم ان البجنتيين ( Picentes ) عادوا في ذلك الزمان الى محاربة الرومانيين فغلبوا وهربوا واذ ذلك لما استحققت عليهم الغلبة ، جمع أميرهم واسمه بدليه ( Vidacilius ) وجوهمهم وأشرفهم فأطعمهم وسقاهم ، ثم اشار عليهم بشرب السم ليموتوا وجداً ، لما نزل بهم . فحمدوا له رأيه في ذلك حتى شرب فمات . فلم يكن منهم احد من يقفوا اثره ولا يحكى فعله<sup>(٣)</sup> .

---

(١) ص : وان يوجيو بن اوفراشيده احد قواد الرومانيين غلب على جنس الجبرنيين وقهرهم بعد ... له ...

(٢) ص : بزوا .

(٣) ص : افريك .

(٤) اي لم يقلده احد في فعله هذا ، ولم يشرب واحد منهم السم كما فعل .

## الباب العاشر من الجزء الخامس

وفي تاريخ ستمائة واحدى وستين من بنيان رومة ، استخلف شُلّه ( Sulla ) على الجند بستوميس بن البينس ( Postumius Albinus ) ، وخرج بالكتائب الرومانية لمحاربة السمنطيين ( Samnites ) ؛ وكان فظاً شديداً مستفسداً ، فعسف على الجند ، فقتلوه رجماً بالحجارة . ولما بلغ ذلك شُلّه ( Silla ) أوصى الى الجند انهم لا يتخلصون من هرقهم دم والى رومة إلا بهرق دم اعدائها . فلما بلغهم ذلك ، اجتهد كل واحد منهم في الحرب اجتهدا من يعلم انه هالك ان لم يختص (١) .. فقتلوا يومئذ في حربهم من عسكر السمنطيين ثمانية عشر ألف محارب ، وانصرفوا على يوبانسييس ( Juventius ) قائد ايطاليه ( Italicus dux ) فدارت بينه وبينهم حرب فقتلوه بها وأفنوا جميع ( شعبه ) (٢) وكانت عساكر ماريش ( Marius ) قد خرج بها بورقيش بن قطون ( Porcius Cato ) الوزير . فاقتتل خصالاً فخر بها . وخيل اليه انه لم يقصر عن مثل خصال ماريش ، وأنه متبلغ في الغناء مبلغه . وكان معه في تلك العساكر مرجه بن ماريش فغاضه ذلك وعظم عليه ان يبلغ برجيش مبلغه . فارتصده في الحرب التي كانت مع المرسيين ( Marsi ) وغافسه في تلك الحرب بطعنة كأنها من يد مجهولة ، فقتله بها .

وأما جاييس بن جبنيس ( Gaius Gabinius ) فأخرج حينئذ لدافعة بعض القبائل المنحشدة لمحاربة رومة ، فقتل هنالك .

---

(١) اي لم يراهن في النضال ويغامر . نحاصل القوم : تراهنوا على النضال . خاصله مخاصلة وخصالاً : ناضله وراهنه في الرمي .  
(٢) مطبوسة .

ويومئذ بعث بنبايس (Pompeius) القائد سلبكيوس<sup>(١)</sup> (Sulpicius) بن اوراليه مخلفه (legatus) الى المروجنين (Marrucini) والفستيين (Vestoni) فأتاحت له فيهم وقعة شنيعة. وأما بوباديس<sup>(٢)</sup> (Popaedius) وأبسديس (Obsodius) أميرى ايطالية فان سلبكيوس<sup>(١)</sup> هذا لاقاهما عند نهري تايان (Teaunum) في حشودهما، فتغلب عليهما بحروب شديدة وقتلها.

ولما دخل بنبايس (Pompeius) القائد الروماني مدينة اشكله Asculum متغلباً عليها، قتل باقي رؤسائها وعرفاء كتابتها وقوادها وباع عبيد المدينة تحت العصي. وأما الأحرار فأطلقهم عراً مسلوبين صعاليك. وكان رؤساء رومة ومديروسلطانها (١٨٩) يطمعون ان يوفر بنبايش بيت ما لهم توفيراً عظيماً من هذه الغنائم وان يجبر نفقات الجند، مما اصابه في تلك الوقائع. فأخلف ظنونهم، وتجمع كل ذلك عنده، وادعى انفاقه فيما تولد عليه من بواطن تلك الغزوات. وكان بيت مال الرومانيين قد نفذ لكثرة المرتزقين من أهل ديوانهم. فأضطروا، عندما عجزتهم الأطعمة بقطائع الجند الى ان باعوا عمارات كانت لهم حول قصر التاج (Capitolium) موقوفة على ائمة شرائعهم والملحقين من أهل العيافة والكهانة لتدبير مملكتهم وتقوتوا باتمانها في وقت الضرورة. على أنه في ذلك الحين كانت تستلب اموال المدائن ويغار على فوائده البلاد وتجمع في حجر مدينة رومة. فمن هذا قد يعتبر انه لم يكن يومئذ أيام أسعد على أهلها من ايامها في زماننا هذا. وكيف يُظن ذلك وقد كانت حال مملكتهم يومئذ حال المعتل المدهي بالسهوة الكلية: كلما يزداد اكلاً، يزداد جوعاً! فكانت تُقفر المدائن وتُشقيها وهي في ذاتها افقر واشقى، لا تدر شيئاً ولا تملكه ولا تنفك بتحسينها محبس الجوع والفاقة الى مواصلة الهيج والمقاتلة.

وفي تلك الأيام، خرج سوثيرموس<sup>(٣)</sup> (Sothimus) ملك التراقيين<sup>(٤)</sup> (Thracians) بكل جيش وذخيرة كانت لأهل طراجيه (Tracia) من ذخيرة

(١) ص: سنبلجيه.

(٢) ص: بيبايش.

(٣) ص: شمونيوش.

(٤) ص: الترك.



الخزائن وأتى بلد غراجية (Graecia) فخاض جميعه وأغار على اقليم مجدونية .  
فخرج اليه جايش بن شانتيش (Gaius Sentius) القائد الروماني فحاربه واضطر  
الى الانصراف عن غراجيه الى مملكته .

وفي سنة ستائة واثنين وسبعين (٦٧٢) من تاريخ بنيان رومة ، كانت الفتنة التي  
تولدت من شتات الرؤساء لم ينحسم بعد داؤها ، ولا انقطع هيجها حتى اشتعلت بها  
فتنة أهل المدينة .<sup>(١)</sup>

وفي تلك السنة ايضاً ثارت الحرب المنسوبة الى مطرداط ، وإن كان الذين  
وصفوها قد اختلفوا في مقدار طولها ، فأوجب ذلك الشك في هذه السنة المؤرخة ان  
كانت مبتداءً لهذه الحرب ، أو كانت ميقاتاً لتفاقمها . فان بعض الوضعاء لها زعموا  
انها دامت ثلاثين عاماً ، وبعضهم قالوا بل دامت اربعين سنة . ومهما تكن المدة من  
الدوام التي كانت فيها ترادفت ترادف الازدحام حتى لو انها وزّعت في أعصار كثيرة  
وقسمت على الكل<sup>(٢)</sup> ساعة ، لأصاب كل ساعة منها عظيم من البلاء . وأنا مختصر  
ذكر كل وقية من تلك الوقائع وحكاية كل داهية من تلك الدواهي منفصلة في القول  
غير متلابسة كتلابسها وتراكبها في الكون .

في السنة المذكورة من التاريخ المذكور فوق هذا ، كان قد خرج شُلّه (Sulla)   
بالجنود الى بلد اشيه (Asia) محارباً مطرداط (Mithridates) الملك . فتردد بالعساكر  
في بلد قنبانيه (Campania) ولم ينهض ، ترقباً منه لما يتحذر من بقايا الشتات الذي  
دارس مدبري رومة . فبلغه ان ماريش الوزير عقد لنفسه وأوليائه وحزبه التهادي  
(=الاستمرار) في الوزارة سنة سابعة . وكانت العادة ان يُدال الوزراء كل سنة الا  
لضرورة او صلاح بَيِّن تتفق عليه الجماعة . فجرت الأسباب بما يسره بأن يتولى<sup>(٣)</sup>  
(١٩٠) سبعة اعوام .

فلما بلغ شُلّه (Sulla) ما انعقد له من الوزارة السابعة ، وكان حَدَثاً شَرِهاً ،  
انصرف بالجنود نحو رومة يحثه الغيظ ويقتاده الحسد ، فنازل المدينة وقد رتب الجند

(١) تسمى الفتنة الأولى بالفتنة الاجتماعية sociale ، والثانية بالفتنة المدنية bellum civile .

(٢) غير واضحة في المخطوط .

في أربعة أيدي (legiones) . وأخرج اليه ماريش مُخلفه (Legatus) غراطديوس (Gratidius) بن لوجيه ، فكان اول قتيل افتتحت به المعركة في اهل المدينة ، وكان نذيراً لهرق ما تبعه من هرق بعضهم دماء بعض . ثم دارت الحرب ، فتغلب شُلّه على حزب ماريش ودخل المدينة ودعا بالنيران لحرقها ، ولجأ كل من كان داخلها جازعين إلى أمكنة استتروا فيها . فشق شُلّه (Sulla) الطريق الجامعة بالعساكر التي كانت معه ، حتى بلغ دار الميدان (Forum) . وحاول ماريش ان يحضّ الناس على المدافعة ويندب الأشراف الى الامتعاظ ، ويرتب الفرسان للمقاتلة ، فلم يتلاحق نظره ولا نفذ عزمه ، حتى اجتمع الى شُلّه (Sulla) عبيدُ المدينة ، حرصاً على الحرية وطمعاً في تأتي ما تصيبه أيديهم من الغارة . فقويت بذلك اليدُ على ماريش وأصحابه وثقل رأيه وترتيبه . فمضى هارباً الى قصر التاج (Capitolium) وأرهقته هنالك كتائب شُلّه ، فأحرق<sup>(١)</sup> هارباً ، وقد قتل اصحابه قتلاً ذريعاً . وأما سلبكيوس<sup>(٢)</sup> (Sulpicius) بن غايش ، صاحب ماريش في الوزارة ، فدلّ عليه عبدٌ له وقتل حيث ظفر به . فأوجبت سنتهم مجازاة ذلك العبد بالحرية لدلالته على العدو ، وأوجبت عليه ان يقذف به من صخرة عالية لغدره بمولاه ، فجمع له الحكماء .

وأما ماريش فمضى هارباً ، والطالبون له بأثره ، حتى لحق بمروج منتورنه<sup>(٣)</sup> (Minturnae) ، واستتر هنالك . إلا ان الطالبين له ظفروا به فاستخرجوه من تلك المروج مطلياً بحماتها<sup>(٤)</sup> ، مسحوباً على ظهره في سباحتها ، وأتوا به مدينة منتورنه<sup>(٣)</sup> ، وفيه عناء<sup>(٥)</sup> لمن نظر اليه . فسجن بها مرقباً عليه . ثم ادخل السيف ليقتله . فلما نُظر منه ، قهقر عنه فازعاً من قبيح منظره . ولما ايقن ماريش بالموت ، جَسَرَ ففتق ذلك الحبس ، وخرج هارباً . فنجا الى افريقية . وكان قد عاقد ، في ذلك السجن الذي افلت منه ، ولد صاحب منتورنه بوصايا جرت بينهما ، فانصرف من افريقية الى رومة ، وتضافر مع جنه (Ginna) بن اليش الوزير . واستدعيا الناس .

(١) كذا في المخطوط - ولم نجد في المعاجم : احرق - بمعنى : مضى ، ولى .

(٢) ص : سيبليجيوس .

(٣) ص : مشنونه .

(٤) اي ملطخا بطينها .

(٥) اي ان منظره كان مؤلماً .

فاجتمعت إليهما جماعة كبيرة ، رتبوها في أربع كتائب ليُعموا جميع رومة بالحرب ويُفروا على جميعها القتال . (وتقلد) ماريش ثلاث كتائب: قدّم على إحداها اغناوش بن كربه (Gnaeus Carbo) ، وعلى الثانية سرتورية (Sertorius) بن رملس ، وتولى ماريش تدبير الكتيبة الثالثة . وسائر العساكر تقلده جنه (Cinna) وكان اهل رومة قد استدعوا بمبايس<sup>(١)</sup> (Pompeus) بعسكره لمعاونة الأمر الجماعي . فتأخر ذلك ايثاراً لتفاقم الفتنة والتذاذاً بالتحام الهيج . واستهان به ماريش وجنه (Cinna) ولم يستدعيه . فحينئذ ضافر بمبايش<sup>(١)</sup> اكتايش (Octavius) بن بتبان الوزير، وبرز لمحاربة سرتوريش . فاستحر القتال ، وتكافأ الحزبان حتى أجنّ عليهم الليل وحجز بينهم الظلام . فكان عدة القتلى من الفريقين ستائة رجل . وأصبح اهل رومة يوماً آخر الى تمييز الأجساد (١٩١) ليدفن كلّ رجل وليّه . فخرجت الى يد بمبايش<sup>(٢)</sup> بن بلازنان العريف الروماني جيفة أخيه طيطش ، وكان ممن قتله بيده في تراحف الجمعين ، ولم يعرف واحد منهما صاحبه ، اذ كانت البيضات قد سترت المناظر، كما كانت حميا الغضب قد شغلت عن التثبيت . ومن كان في هذا من عنده ما يدل على انه لم يتعمد قتل اخيه ، فمن له بالعدو في قتل من لم يشكّ ان المنشأ يجمعه به ، وألفة الوطن تضمه اليه . ثم يكفي التحزن من بمبايش على اخيه ان وضع صدره على ظبية سيفه وتوكأ عليه حتى جرح بين كتفيه وسقط صريعاً قد هُرق دمه ودموعه معاً . فيا عجب ! كيف لم يتعظ الرومانيون بهذا العارض الشنيع ؟ وكيف لم يزدجروا بعده عن الفتنة في ذات بينهم ؟ ! إنها تذوب من ذكره القلوب القاسية وتراجع منه الأنفس الطاغية . بل أقول انهم زادوا الحاحاً في الفتنة وافتراء بقتل بعضهم بعضاً - دام بينهم اربعين عاماً مشغولة به همهم مقصورة عليه عنايتهم .

وأما ماريش فتغلب على مستعمرة<sup>(٣)</sup> اوستيا (coloniā Ostiensem) ودخلها وبقي فيها متمكناً في الرفاهية، متقلباً في الشهوات، مُسرفاً في الغلظة على أهلها والاستطالة على اموالهم .

(١) في هذا الموضع من المخطوط ورد اسمه هكذا بالميم .

(٢) في الأصل اللاتيني: « فخرجت الى يد احد جنود بمبايش جثة اخيه الذي قتله بيده » - ولسنا ندري من اين اتى المترجم باسم اخيه !

(٣) ص : على مدينة فلوراشه - وكانت اوستيا Ostia ميناءً لمدينة رومة ، ويناظرها اليوم Ostia Antica .

ويومئذ اصاب بيبايش صاعقة ، فقتلته . وأصاب الوباء عسكره ، فمات منهم احد عشر ألفاً ، ومن عسكر اكتايس ( Octavius ) المضافر له : ستة آلاف . وغلب ماريش على مدينة انسيه ( Antium ) ومدينة اريجييه ( Aricia ) عنواً بالحرب فقتلها جميعين ، حاشا الذين بدروا اليه واستسلموا في يديه . وأطلق ايدي اصحابه في الغارة وسوغ لهم كل ما أصابوه في المدنيين من الأموال والفوائد . ثم نهض ماريش بجموع الفُلال<sup>(١)</sup> المجتمعين اليه ، ونهض جنه ( Cinna ) الوزير بكتائب الجند التي كانت معه على باب رومة ، وتغلبا عليها ودخلاها وقتلا عدّة من الأشراف والرؤساء وكثيراً من الرجال الموسومين بالوزارة المنصويين لها المعروفين بها .

وفي حكاية ما دار في خلال ذلك من قتل نبلاء المدينة وخيارها وانتهاب الأموال وهتك الحرم - ما قد يستفزع سماعه ا فيقال إنه وضعت بين ايدي ماريش رؤوس المقتولين من اهل المدينة ، وسيق اليه بعضها مرفوعاً في العصي ، وبعضها موضوعاً في الأطباق وجمعت بين يديه - ( وهنالك ) عقد لنفسه الوزارة السابعة ووطدها واستحكمت مملكته . وأشرك مع نفسه جنّه ( Cinna ) في الوزارة الذي قد كان ولي الوزارة سنتين .

وبينا ماريش في هذه الحال ، هجمت عليه علة حادة ، فقتلته ، وانفرد جنه ( Cinna ) بالوزارة ... وكان الأباقي والفُلال<sup>(٢)</sup> الذين كانوا دخلوا رومة مع ماريش قد بسطوا ايديهم في الغارات وأسرفوا في الاهتجام والأذى . فاحتال جنه ( Cinna ) في جمعهم كأنه يريد توزيع العطاء عليهم ، وأحضر له السيّافين فأحدقوا بهم ؛ وقتل منهم يومئذ ثمانية آلاف .

ولما افضى ( ١٩٢ ) جنّه ( Cinna ) الى الوزارة الرابعة قَتَله جُنْدُه لبعض ما نَقَموه عليه .

وبعد ذلك أوصى بقية رؤساء رومة - الذين كانوا افلتوا الى بلد غراجية

---

(١) اي الذين فلوا ( هربوا ) fugitivi .

(٢) ص : مع نفسه اخاء شرافيون (١) - وهو خطأ فاحش لا تدري كيف وقع ، إذ يرد بعد سطرين فقط ان شريكه

في الوزارة ( القنصلية ) كان هو جنّه ،

(٣) أي : الآبقون والفارّون .



(Graecia) هاربين من تسلط جنه (Cinna) وفضاظة<sup>(١)</sup> ماريش وعنف فميريه<sup>(٢)</sup> (Fimeria) وجسره شرتوريوس (Sertorius) - الى سلة (Sulla) يستعجلونه لتصرة المدينة وإقالتها والجهاد في رفعتها. فأتى منصراً من بلاد أشية (Asia) حيث كان اذ ذلك بالجند في محاربة المملكات المعاندة لرومة، حتى بلغ ساحل قنبانية (Campania)، ولاقى هنالك نربنش (Norbanus) بن قاردين الوزير، فحاربه وقتله سله (Sulla) وقتل من الرومانيين الذين كانوا معه سبعة آلاف، واسر منهم ستة آلاف. وأما القتلى من جنس سله (Sulla) فكان عددهم مائة وأربعة وعشرين.

وحينئذ كان فاييس بن ادريانس (Fabius Hadrianus) قائد الرومانيين بافريقية. فأراد ان يدعى اسم المملكة وان يثور بالعبيد ويتخذهم جنداً. فتغلبت عليه كل الأحزاب وقتلوه، وجمعوا له الزرجون<sup>(٣)</sup> وأوقدوه ناراً ورموا به في وسطه مع جميع شيعته<sup>(٤)</sup>.

وكان يومئذ ايضاً كاذ<sup>(٥)</sup> دمسيه (Damasippus) بن فييان القائد برومة جماعة من مدبري رومة، فجمعهم في مجلس التشاور (Curia) كأنه اراد المؤازرة لهم. فأخرج عليهم السيافين واستباحهم قتلاً، وأمر بأجسادهم فجرت بالمخاطيف الى نهر طبير.

وفي ذلك الزمان، دارت وقائع كثيرة وحروب عظيمة لقواد سله (Sulla) مع الأيدي (legiones) التي تفرقت مع اجناد ماريش بعد موته. وعند ذلك ايضاً كان تغلب مطالبش على عسكريه (Carrinas) واستباحته له. وانتصر بماريس الأصغر فكانت بينهما عند مرسى ذي القرنين<sup>(٦)</sup> (Sacripotus) حرب مستحرة قتل فيها

(١) ص: فضاظة.

(٢) ص: شرافيه (١)

(٣) ص: جسر - والجسرة (بالتحريك) والجسارة: الجراءة والاقدام على الشيء.

(٤) زرجون: قضبان شجر العنب، وينظره في الأصل اللاتيني sarmenta: عيدان الكرم الجافة.

(٥) في اللاتيني: أسرته familia.

(٦) أي: دبر مكيدة لهم فدعاهم...

(٧) كذا! ولو كان اراد ترجمة اسم هذا الميناء لقال: الميناء المقدس. فهل «مرسى ذو القرنين» تحريف لـ «المرسى المقدس»!!



من جُند ماربش ( الأصغر ) خمسة وعشرون ألفاً بحسب ما كتب كلوديس (Claudius) صاحب «ديوان الأثر». وحارب بمبايش (Pompeius) كربه (Carbo) فهزمه واتبعه وسلبه عساكره: بعضاً بالقتل، وبعضاً بالأسر، وبعضاً باستسلامهم ونزولهم.

وحارب مطالبش [Metellus] نربان [Norbanus] قائد ماريوش الاصغر فقتل من أصحابه في معركة واحدة تسعة آلاف.

وأما لقولس [Lucullus] فانه لما أحاط به كونتس [Quintus] وحصره، فتق متهجماً عليه مفاجئاً بالحرب له. فاستباح العسكر محاصراً له من آخره. وقد زعموا ان عدد القتلى في هذه القتلة عشرة آلاف.

وبعد ذلك نهض شله [Sulla] بمن كان معه من الجند الروماني وفي بقية جند كرينه [Carrinas] وأقبل اليه قنباينه [Camponius] قائد الشمنطيين [Samnites] مؤيداً له. فتقدم في هذه الكتائب حتى نازل أسوار رومة وقدم علماً<sup>(١)</sup> إلى الباب الذي كان يدعى كولينا<sup>(٢)</sup> [Collina]، وذلك في الساعة التاسعة من النهار، فتغلب عليها بحرب شديدة، وقتل من البارزين لحربه ثمانية آلاف، واستأسر اليه اثني عشر ألفاً. وفتق سائر اهل المدينة هارين، فتقنصتهم اليد السابقة حتى لم يفلت منهم احد. - ولما دخل سُلّه [Sulla] المدينة، كان من نظره ان قتل ثلاثة آلاف من الذين كانوا قد عاهدوه قبل ذلك وأوصوا اليه بطاعتهم فأوجب لهم الامن في انفسهم. فقتل [١٩٣] يومئذ خلقاً كثيراً، لا اقول ممن لم يكن لهم ذنب، بل اقول ممن كان يؤثر سُلّه [Sulla] ويعتد في حزبه. وقد قيل انه كان عدد القتلى من هذه الطبقة تسعة آلاف.

ولما رأى ذلك الذين حول سُلّه [Sulla] تخوفوا ان يتعدى عليهم هذا القتل الشامل. (و) ضجوا من ذلك - قال كونتس بن كطولليس [Catullus] [Quintus]: «من يحارب بعد هذا عدونا، إذا كنا نقتل قومنا: بعضاً في الحرب،

(١) علما signa : رايات، اعلام.

(٢) ص: كوللنده.

وبعضاً في السلم؟!» فحينئذ امر سله [ Sulla ] لوجس بن فرشدش<sup>(١)</sup> بأن يكتب الذين كانوا يتهمون بالتبطين على سله [ Sulla ] والتأليب عليه . فكتب ثمانين رجلاً ، منهم أربعة كانوا في منصب الوزارة ، وهم<sup>(٢)</sup> كربو وماريوس ونوربانس وشبيو [ Carbo , Marius Norbanus et Scipio ] ، و (أضيف ) اليهم شرتوريش [ Sertorius ] وكان أشد من يتوقع ترويعه<sup>(٣)</sup> . ثم كتب من غير هذه الطبقة خمسمائة رجل . وحضر المجلس الذي كتب فيه هؤلاء لوليس [ Lollius ] بن أرنب . فلما جال الكتاب في الايدي ، ونظر لوليش منه اسمه فيه ، بهت ورام ان ينسل من ذلك المجتمع . فخرج منسللاً مغطى رأسه . وخرج بأثره فلاحق في الباب وقتل هنالك . وظفر بركتش بن ماريش قد استتر داخل زريبة المعز . فاستخرج من هنالك ، وسبق مغطى الى سله . فأمر بحمله الى حفرة العذاب التي كانت خلف نهر طير . ففقت عيناه ، وقطعت آراباً أعضاؤه ورضت عظامه ، وقتل معه لتوريوس وفانولايس [ triumvir Publius Laetorius senator et Venule us ] ابنا كسلس بن شباديش ، الرئيسان . وبعث برأسه الى مدينة برانسته [ Praeneste ] فلما نظر اليه أخوه غايش قطعه الحزن وذهب بوهمه اليأس - وكان يحضره لقريش<sup>(٤)</sup> [ Lucretius ] بن فيلييه . فواطأه على اهلك ، بيد انه أنف من ان تقتله يد عدوه ؛ فتناهض مع طلاتين [ Tlesinus ] صاحبه ليتقاتلا . فبدر غايش طلاتين بضربة واحدة صرعه بها ، وكانت ضربة طلاتين رخوة . فدعا غايش [ Gaius Marius ] أحد عبيده وقدم له عنقه ، فأجهز عليه . - ومن قُتل ايضاً كريناس<sup>(٥)</sup> [ Carrinas ] بن كديس القائد . وبعد هذا مضى الى مدينة برانسته [ Praeneste ] ودخلها ، فأمر بقتل جميع رؤساء جنود ماريش : من المستحلفين والمفتين والعرفاء وأصحاب الخراج . وكان يومئذ كربون [ Carbo ] هارباً من جزيرة صقلية<sup>(٦)</sup> الى مصر ، فأخذه<sup>(٧)</sup> اسطول غايش وأتى به الى صقلية فقتل هنالك مع جماعة من أصحابه .

(١) ص : كوربون بن كمد ، وماريش بن كرم ، ویدمانش بن مجشمه وشبيون بن غايه .

(٢) ص : تورييه - اي كان اكثرهم اثاراً للمخاوف .

(٣) ص : لقواريت .

(٤) ص : كرنانه .

(٥) في النص اللاتيني : Cossura ، وهي جزيرة قوصرة الواقعة بين ساحل تونس وصقلية .

(٦) ص : فأخذه .

فلما توطدت مملكة شله [ Sulla ] واستوكع <sup>(١)</sup> أمره، سَمَى « قاضيا <sup>(٢)</sup> » [ Dictator ] ليغطي ما كان فيه من شدة الفتنة وتسلبت المملكة باسم الصلاح والعدالة.

ويومئذ أجاز بمبايش [ Pompeius ] من صقلية الى افريقية، وهاجم مدينة أوطقة Utica، فقتل من أهلها تسعة عشر ألفاً. وكان أول قتيل منهم دوميتيوس [ Domitius ] أحد قواد ماريش. وكان هيرته [ Herta ] ملك البربر قد انهزم عن بوغودس <sup>(٣)</sup> وهو ابن بوكويس <sup>(٤)</sup> [ Bogudes Bocchi filius ] أمير <sup>(٥)</sup> البوجيين وهم أيضاً من <sup>(٦)</sup> البربر. فتصدى له بمبايش [ Pompeius ] هذا وسلبه جميع عُدَد عسكريه، وأفلت عنه الى حصن بله [ Bulla ] فاتبعه بمبايش وحاصره فيه حتى اخذ الحصن فقتله داخله.

قال : وأفضى الى خطة الوزارة برومة بوبليوس سرفيليوس وأبيس كلوديس <sup>(٧)</sup> [ Publius Servilius et Appius Claudius ] الوزيران، وكان ذلك تخماً <sup>(٨)</sup> لولاية شله [ Sulla ] وتخماً للحرابين المهولتين المصطلمتين، أعنى الحرب الايطالية وهي التي سميت حرب الحلفاء، والثانية التي سميت حرب المدينة، <sup>(٩)</sup> وهي حرب تقتله و (دامت) عشر سنين، فهلك فيها من الرومانيين مائة ( وخمسون ) ألفاً، سوى أربعة وعشرين وزيراً وستة قواد وستين <sup>(١٠)</sup> ( محتسباً Aedilicii ) ومائتي رئيس من الطبقة التي تسمى

---

(١) استوكع: صار متيناً قوياً شديداً، صار محكماً.

(٢) ترجمة غربية لكلمة dictator (دكتاتور): وهو صاحب سلطات استثنائية، ويعين غالباً في الظروف الحرجة لاتخاذ اجراءات الامن. وسلطته مطلقة، ويمرسه ٢٤ من حملة الحزم lictors الذين يحتفظون فيها ببلطة حتى في داخل روما.

(٣) ص: ٣ .. ٣) عن اوغوريه امير البونيين. وهم ايضاً...

(٤) ... ٤) نقترح حذفه.

(٥) ص: بيليش بن ترفيليش واوطويش بن غلاريش.

(٦) أي: حداً ونهاية. الثخم ( بفتح التاء وضماها وسكون الحاء ): منتهى كل فرية او ارض، والفصل بين الأرضين

من المعالم والحدود؛ والجمع: تخوم.

(٧) اصفناه بحسب اللاتيني.

(٨) ص: حو... ما (١) - والمحتسب aedilicius كانت وظيفته الاشراف على الشرطة البلدية، وتكوين روما

ومراقبة سوقها وتنظيم بعض الألعاب.

المشيخة ، وهم قوام المملكة ومدبروها ، وسوى من لم يعد من القبائل التي هلكت من ايطاليه . ولم يُخَفَّ عن احد ممن روى الآثار ان سبقة (=مكسب، انتصار) اهل رومة في تلك الحرب لم تكن اقل خسراناً من خسران ايطالية<sup>(١)</sup> .

ومات سُله [ Sulla ] فثارلابدش [ Lepidus ] بن أوقراشين بن تركيواط وكان من أصحاب ماريش [ Marius ] - على قطولس [ Catullus ] قائد سله . فاحيث تلك الثورة ما كان دبر من الفتنة الفارطة . وتلاقيا بالحرب مرتين هلكت فيها جملة من بقية الرومانيين . وحاصر قطولس مدينة من مدن البانيا [ Albania ] فأجهدا حرباً وحصاراً . وقتل ممن قتل يومئذ من اهلها - شبيون بن لابدش [ Lepidus ] ، بعد ان أسره . وهرب بروتس Brutus الى بعض جبال غالية [ Gallia ] [ Cisalpina ] فاتبعه بمبايس [ Pompeius ] وأدركه عند مدينة ريوه [ Regium ] ، فقتله . - فأشبهت هذه الحرب -حرب المدينة- في سرعة إيقادها ونموها نار الحصيد .

وفي سنة ستائة وثلاث وسبعين من تاريخ بنيان رومة (٦٧٣) ، قبل ان يضيق أهلها من داء الفتنة المتولدة عليهم من أنفسهم ، هبت الحروب من ناحية الاندلس وناحية مقدونية وناحية دلمازية ، فاضطروهم البلاء المنهال عليهم من نواحي الشرق والجوف (= الشمال) والمغرب الى ان تحركوا للذب عن أنفسهم ومدافعة القبائل المتساندة عليهم . وكان شرتوريس [ Sertorius ] المذكور آنفاً من أصحاب ماريش رجلاً ذا كيد وجسر (= حسارة) . فقصد الاندلس وقت هروبه من سله [ Sulla ] ، وهيج الى الحرب قبائلها المستأنسة بالملاحم ، المتلذذة بالقتال . فأخرج اليه الرومانيون قائدين يسميان: مطالش بن مركه [ Metellus et Domitius ] ودومطيس<sup>(٢)</sup> بن شنقربان . أما دومطيس<sup>(٢)</sup> فقتله وأني على جميع جنده هرتوليس [ Hirtuleius ] قائد شرتوريوس ثم عين خلفاً منه منليوس Manlius بن ادريان قائد بلد غالية Gallia ومعه ثلاث كتائب عدتها خمسة عشر ألفاً . فتلقاه هرتوليس وحاربه حرباً هزمه فيها وجرده عن العساكر المطيفة به ، فنجا مرتدّاً إلى حصن لاردة Ilerda . وأما

(١) في النص اللاتيني يتلو هذا صفحتان ونصف (م<sup>٥</sup> ف<sup>٢٢</sup> بند ٥ - ١٥ ، ح<sup>٢</sup> ص ١٠١ - ١٠٥ من نشرة ادولفو ليولد) كلها تأملات وعبر يستخلصها اوروسيوس من هاتين الحربين ، وقد اسقطها المترجم العربي .

(٢) ص : دوميريش .



مطالش القائد فإنه بعدما أصابه تعنيت كثير من الحروب التي دارت مع أصحاب شرتوريوس، لجأ إلى التطواف بمواضع آمنة حيث لا يظن به متردداً على إقبال بمبايش ليجتمعا ويتضافرا فيقوى أمرهما. وكان بمبايش في ناحية بلنسية Palantia . فعبا مطالش جيشاً محارباً وأتى إلى مدينة لورة Lauro التي كان يحاصرها شرتوريوس. ورجا أن ينصرها ويرفع المحاصرة [١٩٥] عنها، فهزم هنالك وقتل من حزبه ثلاثون رجلاً وألف فارس بحسب ما كتب غلبه Galba مدون القصص. - ثم إن شرتوريوس، بعد ظهوره على بمبايش بطرده إياه، غلب على مدينة لورة ودخلها، وسلم دم أهلها إلا بقية يسيرة منهم بعثهم مأسورين إلى لشدانية Lusitania . وكان مبلغ جند شرتوريوس ألف راجل وثمانية آلاف فارس. - وبعد ذلك حارب هرتولايش - قائد شرتورينس - مطالش القائد الروماني عند مدينة طالقة Italica فانهزم وقتل من جيشه عشرون ألفاً و (مضى) مهزوماً إلى لسدانية.

وافتح بمبايش قاعدة تلتيرية [ Celtiberia ] (١) وتسمى بلجيدا Belgida ) وبعد ذلك قتل لبمبايش عشرة آلاف محارب في الموقعة التي لاقاه فيها شرتوريوس، وقتل من جانب آخر في الموقعة نفسها مثل ذلك العدد من أصحاب شرتوريوس. وكانت بينهما سوى هذه الحروب حروب كثيرة، قتل فيها من رؤساء جند بمبايش: ميميش [ Memmius ] زوج اخته، وقتل أيضاً أخوه هرتولايش. وانهزم برينه [ Perpenna ] الذي كان تضافر إلى شرتوريوس.

ولما خلت بهذه الحرب الاندلسية عشر سنين، فتك بشرتوريوس جسمه (٢). وكان انقضاء خبره، على الوجه الذي انقضى به فرياط Viriatus الثائر بالاندلس، إذ كاد عليه أصحابه فقتلوه. وبقي الرومانيون كالثالين بلا قدرة ولا خصلة يعد لهم منها فخر دائم. إذ كانت غلبتهم بموت عدوهم وذهاب المدافع لهم، وإن كانت جماعة من أصحاب شرتوريوس قد اتبعت برينه Perpenna وأرادوا (الاستمرار) (٣) في

(١) أضفناه بحسب الاصل اللاتيني.

(٢) مطموس.

(٣) كان مصرعه سنة ٧٢ ق.م.



الحرب. ولكن بمبايس غلب عليه وقتله وجميع جنده. وسارت، بأثر ذلك - بلاد  
الاندلس الى طاعة بمبايش، حاشا<sup>(١)</sup> وجسمه [Uxama] وقلجره [Calagurris] فانه  
حاربها وطول حصارها حتى تغلب عليها، فاستباح أهلها قتلا وأبادهما جوعاً<sup>(٢)</sup>.

وأما الاندلسيون القاتلون لشرتوريش فما جازاهم الرومانيون، كما لم يجازوا  
قبلهم قتلة فرياط. وإن في وفاء أهل الاندلس مع شجاعتهم وقوة أنفسهم لمعتبرا ان  
يكون الرومانيون لا يهنتوهم دعة ولا يألون لهم مجاهدة، مع ان فيهم كان المظفرون  
من ملوك رومة، وعندهم نشأ الافاضل من أمرائها. فلم ينبعث منها منافق عليها من  
بدء الزمان الى الآن، ولا رضوا ان يؤيدوا الاجناس المنافقين عليهم أو يسوغوا له  
الحياة، فضلاً عن المملكة.

قال: وفي تلك السنة، تقلد كلوديش [Claudius] بن يلاريان الحرب المقدونية.  
فجاهد الاجناس الثائرة من جبل رودبية [Rhodopaei Montes] التي كانت قد  
كلبت<sup>(٣)</sup> على مقدونية وأحوازها، إذ كانوا من الفظاظاة والقسوة بحيث متى عطشوا  
الى الماء، رفعوا رؤس الاسراء، وأكلوا أدمغتهم مخلوطة بالدماء، واكتفوا بها عن ري  
الماء ولذة الشراب. فلما هم كلوديش بدفع هذه الداهية العظيمة عن أفنية مقدونية،  
ونهض لملاقاة هذه [١٩٦] الامة الصعبة وتفكر في مهاجمتها، أضبوا<sup>(٤)</sup> اهتم على  
فكره، فاعتل علة نفسانية انطفأت لها (روحه<sup>(٥)</sup>). - ثم ولي بعده أمر مقدونية  
اسكر يبونوس [Scribonius] بن نومنس. فجانب هذه الامة المذكورة ولم يعرض  
لقتالها، وصرف باله الى دردانية [Dardania] وتغلب عليها. وكان يومئذ بيليوس بن  
شرفليوس [Publius Servilius] قد نهض بالعساكر الى جليجية [Cilicia]

---

(١) وجسمه: مدينة حصينة في اقليم طرغونة باسبانيا، ومن المحتمل ان يكون مكانها هو المعروف اليوم باسم  
Osma. - أما فلجريس فهي مدينة في نفس الاقليم، طرغونة بأسبانيا، وتسمى اليوم باسم Loharre كذلك يطلق  
نفس الاسم على مدينة في اقليم الباسك، ولد فيها كونتليانوس، وتسمى اليوم Calahorra. والمقصود هنا الأولى.

(٢) غير واضحة، لكن هذا هو المعنى في اللاتيني.

(٣) كلب (من باب قرح) عليه: الح واشتد.

(٤) اي جعلوا اهتم يستولي على فكره من فظاظتهم وبشاعة اعمالهم.

(٥) اضافة يقتضيهما القول، وربما كانت مطموسة في الهامش.

وبنفيلية [ Pamphylia ] ليوطدّ فيها طاعة الرومانيين ، فأفقرها بكترة الوقائع والحروب . وافتتح ليجيه [ Licia ] وجميع مدائنها . ثم انصرف على جبل أولنب [ Olympus ] فأخرب مدينة فاسيدس [ Phasides ] وكوريكس [ Coricus ] ودخل سفح جبل طوره [ Taurus ] بجيش الروم ، وجعل فيه طريقاً مسلوکاً . ودعيت تلك الحرب حرب يسورقه [ Isaurici ] . وكانت مدتها ثلاث سنين .

وأما كشكونيوس [ Cosconius ] الذي ولى الوزارة<sup>(١)</sup> بولاية بلد الليرقة [ Illyricum ] فانه استمطى<sup>(٢)</sup> بلد دلمازية [ Dalmatia ] وملكه ، وافتتح المدينة الزاهرة سالانش [ Salona ] بعد حرب سنتين .

وفي سنة ستائة وثمان وسبعين<sup>(٣)</sup> (٦٧٨) من تاريخ بنيان رومة ، إذ كان الوزيران فيها لوقلش [ Lucullus ] بن لوجيه ، وكسيوس [ Cassius ] بن بولنه . انقطع من الانفتياطر [ amphitheatrum ] - وهو ميدان الرياضة - أربعة وستون حدثاً من أبرعهم في تقليب السلاح ومساورة المبارزين وقدموا على انفسهم أكرجشية وهنوماوس [ Crixus et Ononicius ] الغاللين واسبرتاقس [ Spartacus ] التركي [ Thrax ] ، واتخذوا جبل فاسوفيه [ Vesuvius ] . وخرج لمحاصرتهم كلوديوس القائد فهجموا عليه هجمة ارتدع لها وتقهر منهزماً ، فأصابوا جميع عسكره وانتهبوه قتلاً واستلبوه غارة . ثم تحولوا على جبال كنسنتيا ومطابنتة [ Consentia et Metapontus ] فاجتمعت بسرعة اليهم جماهير كثيرة من الابق والفلال : فحضر لكرجشيه [ Crixus ] عشرة آلاف مقاتل ، ولاسبرتاقس ضعف<sup>(٤)</sup> هذا العدد . وأما هينوماوس فقد كان فنى في الحرب الاولى . ( و ) إذ انهزم كلوديوس [ ثم ] بعث لحرهم غالليش [ Xellius ] بن مايش ولنتولس [ Lentulus ] بن غاية الوزيران فظفر غالليش بكرجسته بعد حرب شديدة . وأما لنتولس فسبقة أسبرتاقس التركي واضطره الى الانهزام عنه والفرار عن حربه . فاجتمع يومئذ وبعد ان وضعاً قوتها للملاقاة

---

(١) كان Proconsul ، وليس Consul والأول هو الوالى على محافظة اواقليم ، خصوصاً بعد ان كان قنصلاً .

(٢) في اللاتيني : دمر . ولم نجد للفعل « استمطى » هذا المعنى ، اللهم الا مجازاً .

(٣) في غالب نسخ النص اللاتيني : ٦٧٩ .

(٤) في اللاتيني : ثلاثة اضعاف هذا العدد .

اسبيرتاقس، فغلبهما غلبة فاحشة وجرد عساكرهما وأوهن قوتهما. ثم حاربه جنايوس بن كاسيوس [Gnaeus] فاستولى عليه التركي (= اسبيرتاقس) وقتله. فجزع لذلك اهل رومة (جزعاً) ليس بدون جزعهم لصولة أنيبل عند أبواب مدينتهم. فاجتمعوا على إخراج كرسس [Crassus] بن مرجه لمحاربته بجنود جميع الوزراء، وحددوا له الآلات الحربية وأعدوا عدد المقاتلة بحسب ما كان عليه في ديوانهم في القديم. فبرز في هذه العدة وافتتح حرب الابق [Fugitivorum Pugna] بأن قتل منهم ستة آلاف، وأسر تسعمائة. وقبل ان يوافي محلة اسبيرتاقس التي كانت عند مطرد نهر سلاروس<sup>(١)</sup> [Silarus]، تلافي (= لاقى) الغالين واليرمانيين [Germani] [١٩٧] المتحشدين لضربته، فقتل منهم ثلاثين ألفاً مع قوادهم. ثم نهض الى اسبيرتاقس، فعباً لقتاله، فتغلب عليه وعلى الجموع التي كانت معه، وكان عدد القتلى في هذه المقتلة ثلاثين ألفاً، وعدد الاسرى ستة آلاف، وعدد المفكوكين من أسرهم من اهل رومة ثلاثة آلاف.

وأما سائر المفلتين من عسكر أولئك الابق فتبعهم أيدي القواد حتى انطحنوا من عند آخرهم.

فهل يقرن زماننا هذا بالزمان الذي كانت فيه هذه الملاحم، أو يجوز ان يشبه به؟ ومن ذا الذي لا يستطيع سماع أسماء هذه الحروب، أعني الاجنبية، التي كانت مع الامم القاصية المتنافرة، والعصبية [socialis] التي زيدت بايطالية مع الامم الموالية الدانية، والعبيدية التي اثارها العبيد، والخاصة التي اثارها الخاصة من رومة، والطغامية التي أهاجها الأبق والفلال - فضلاً عن سماع ما انكشفت عنه من الدواهي العظيمة والبلايا الجليلة التي لم تشبه في ترادفها وتجالبها من كل جهة أمواج البحر المتتابعة المتعاقبة، لكنها جاوزت ذلك أشبه بتكردها وتراكمها. ولنفر من التكرير، ندع ذكر الحرب العبيدية لهجنة حبسها، ونقول فيما كان بعدها إن حرب يغرته [Iugurtha] لما همت بالارعاد من ناحية القبلة، أضعفت حرب جنبرية

---

(١) ص: شيلر. - مطرد؛ منابع.

[Cimbri] من ناحية الجوف (= الشمال). وبينما تسيل السيول <sup>(١)</sup> مفعمة بالدماء التي أمطرتها سحاب تلك الحرب الجوفية (= الشمالية)، غشيت ايطالية كلمة الحرب المعروفة بالعصية [socialis]. وقد كانت رومة في خلال هذا، ترى لنفسها الهلاك الآتي عليها من قبل ماريتس [Marius] وجنه [Cinna]، وقد كانت أيضاً تنشأ أسباب ملاحم مطردات المتطاولة المتصلة بلا فترة، ومن فتنة ماريتس اتقدت فتنة تله [Sulla] التي تفرقت شعاعاً في عامة الدنيا: مثل لابديش [Lepidus] وشبيون [Sipio] بايطالية، وبروطس [Brutus] بغالية [Gallia]، ودوميتيوس <sup>(٢)</sup> [Domitius]، ختن <sup>(٣)</sup> جنه [Cinna] بأفريقية، وكربون <sup>(٤)</sup> [Carbo] بجزيرتي كشرة <sup>(٥)</sup> [Cossura] وصقلية، وبربنه [Perpenna] في ليغورية [Liguria]، وشرتوريتس [Sertorius] - الذي كان أفظهم وأوهاهم - بالاندلس - سوى الثلاث الحروب المتفاقمة التي كانت يومئذ تسمى أجنبية وهي حرب بنفلية [Pamphylis]، وحرب مجدونية، وحرب دمازية، على أن تُعرض عن حرب مطردات العظيمة المتطاولة الدائمة المستكلبة المهولة المخوفة، حتى يأتي ذكرها في موضعها، إن شاء الله. وما كانت بعد حروب شرتوريتس بالاندلس، طلعت، إذ ثارت حرب هؤلاء الأباقي التي جزعت لها القبائل العظيمة وتخوفتها المملكات الراسخة المتوطدة - فلا تحقرن إن كانت تسمى بحرب الابق، فقد هزم فيها الوزراء مجتمعين ومفترقين. وتبددت حتسودهم وفيلت <sup>(٦)</sup> وقتل كثير من الخيار والنبلاء. ولم تنقطع هذه الحرب الا يقتل أكثر من مائة الف. لهذا قد نعذر أهل ايطالية [١٩٨] فيما أصابهم من مجاهدة الامم القاصية في زماننا هذا بتذكر ما أصابها في القديم مثل مجاهدة أنفسهم وحربهم في دات بينهم.

(١) غير واضحة في المخطوط.

(٢) ص: دوميزيش.

(٣) ص: كوربون.

(٤) gener: صهر، زوج ابنة.

(٥) ص: كوربون.

(٦) هي المعروفة بـ «قوصرة».

(٧) فيل رأيه تفيلاً؛ قبحه وضعفه وخطأه - اي جعلت عددهم لا قيمة لها.

فليكمل هذا الجزء بإيعاب<sup>(١)</sup> ما أجتلبه من وقائع بعض اهل المدينة (مع بعض ، وما خالط ذلك من الحروب البرانية ، تم ينسق في الجزء التالي ما اتسق في الزمان السالف<sup>(٢)</sup> بما قد مضى ذكره ، إن شاء الله .

تم الجزء الخامس

---

(١) أوعب الشيء في الشيء : أدخله فيه كله .

(٢) الأوضح ان يقول : مما قد مضى ذكره .



---

### الجزء السادس

فيه خطبة هروشيوس ، ووصف اخبار الرومانيين  
من وقت انقضاء حروبهم - التي سموها الحروب الجوانية -  
الى وقت انفراد يوليس قيصر بالملك  
ورجوع سلطان الرومانيين الى الأملاك الذين قيل لهم  
« القياصرة »  
وفيه من الأبواب ستة

---



دامت مملكة الاسكندرية ، وهي المجدونية ، الى أول ملك غايه قيصر (Caesar Gaius Julius) الذي هو اول ملوك الرومانيين - مائتين واحدى ونهائين سنة .

## الباب الأول من الجزء السادس

قال هروشيئش ، رحمه الله :

كل الناس ، وان اختلفت مساعيهم وتباعدت أوطانهم ، وتفاوتت اجيالهم ، وتفرقت السنتهم فانهم يفهمون ان جَدّ ملاذّ الفهم يفضل على جَدّ ملاذ الحواس . وإن كانوا لا يحكمون بذلك في حكم أفعالهم ، فانهم يحكمون به في حكم عقولهم اذ ليس كل مفضل في عقولهم ظاهراً في أفعالهم ، لأن نفس الانسان في طبعها وما جعله بارئها من الهدى فيها ، وإن كانت العوارض تُميلها عن الهدى <sup>(١)</sup> ، فانها تتأمل الهدى <sup>(١)</sup> وترقبه <sup>(٢)</sup> طباعاً كأنها ترقب <sup>(٣)</sup> مكاناً مستعلياً . والانسان وان كان يمكن ان يجهل ربّه في حال ، ويصد عن بارئته <sup>(٤)</sup> في زمان ، فانه لا يمكن ان يجهل اثر بارئيه من جميع الجهات البتة ، حتى لا تحضره عليه خواطره ، ولا تذكر به معرفته من المجهول فيه من المعرفة المقابلة لمشاهد الخلق ، الدالة على خالقه . ومن هذا المعنى ، خرج بعض فلاسفة المجوس <sup>(٥)</sup> الى عبادة أرباب كثيرة ، اذ وجدوا الأشياء الشاهدة بأن لها أرباباً كثيرة ، وكانوا يزعمون ان لكون كل شيء علةً ، وإن العلة اذ كانت واحدة

---

(١) ص : الموى - وهو خطأ ظاهر - وفي اللاتيني scientia Dei : معرفة الله .

(٢) ص : توقيه (بالواو)

(٣) ص : توقت .

(٤) ص : بارئها .

(٥) يستخدم المترجم العربي هذا اللفظ لترجمة كلمة pagani أي : من ليسوا مسيحيين .

من جميع الجهات، لم يمكن ان تختلف افعالها فتكون فيها أشياء مختلفة. وإنما اخرجهم الى ذلك انكارهم للعلم والحياة في المدبر. فان مَنْ عَبَدَ المدبرَ عالماً حياً، فغير ممتنع عنده ان يخلق بالعلم والحياة الأشياء المختلفة المتضادة. وفيما يشهد به ظاهر الحق عليها - ما يزيل قولهم (١٩٩) وَيُبطل مذهبهم، مع ان كثيراً من رؤوس الفلاسفة وكبار علمائها لما أدقوا النظر وجوّدوا القياس قد اضطروا الى الاقرار بالمدبر الواحد. إلا أن فيهم من أبى فيه عن اسم العلم<sup>(١)</sup>، وقال: هو العلة التي منها الخلق. ومنهم من قال: لم يزل المعلول مع العلة. والحق شاهد بأن العالم مُبدع مُحَدَّث، وان خالقه قديم أزلي تبارك<sup>(٢)</sup> وتعالى.

وقد قال بعض المجوس عند احتجاجه عليهم في الأوثان إن تلك الأوثان إنما هي اعوان الخالق ومعبوده. (غير اننا ما)<sup>(٣)</sup> وجدنا اهل القياس الصحيح إلا مجتمعين على ان المدبر واحد، يختلفون في عبادته ويتناكرون في صفته ما لا يختلفون في وحدانيته، ويتناكرون في توحيده على اقصى ما يدرك العقل الانساني وحيث ينفذ بالانسان عقله ويجسر به نظره. فالواجب عليه تقليد كتاب الله ليسمع من الله ما به يُعرف الله، وأنه مُبدِّل الأزمان ومقلب الأحوال، ومالك الأملاك، والمكافي على الحسنات والسيئات. هو الذي أسس ملك رومة، وأنشأه من أضعف الأسباب وأوهنها، وابتدأه بأسقط الملوك وأضعفهم. ثم غمَّه بأكابر الأمراء وحكماء الوزراء. واكتمل حتى اذا احتوى على جميع بلد آسية وافريقية وأوربة، وخلصت مملكة ذلك للملك القوي المقتدر الرحيم قيصر اكتبان اغشت، الذي خضعت له القبائل كلها: بين راغب وراهب، ودانت له الدنيا واتفقت أجناسها وتسالمت أممها وتوادعت قبائلها واثلفت أشтанها والتحمت شعوبها بتظاهر (نعم)<sup>(٤)</sup> الله للجاهلين به، وأدّرع<sup>(٥)</sup> شخصاً انسانياً ليقتدى الناس به فيا شرعه وندب اليه؛ وأظهر مع ذلك المعجزات الدالة على ربوبيته والآيات الشاهدة بالاهيته، لكيما ان صد فريق من الناس عن

(١) غير واضحة في المخطوط.

(٢) مطموس.

(٣) عند هذا الموضع في الهامش تعليق يرد فيه كاتبه على من يقول ان الله أدّرع (= اتخذ) شخصاً انسانياً هو عيسى بن مريم، وبورد قول المسلمين في المسيح وانه «رسول الله وكلمته القاها الى مريم وروح منه، فآمنوا بالله ورسوله ولا تقولوا ثلاثة.. سبحانه ان يكون له ولد.. الخ». والتعليق بخط يختلف عن خط المخطوط، وان كان بخط اندلسي او مغربي.

الاذعان لجنسهم والقبول من شبههم برى عتوهم وعطف صدورهم ما يروونه من علامات الربوبية الكامنة فيه ، الظاهرة الآثار عليه . فغير ذي شك ان الله - تبارك وتعالى - إنما جمع في هذا الوقت الدنيا كلها على طاعة ملك واحد لئلا يكون مانع يمنع من اتصال ذكر المسيح في أقطار الأرض ، ولا عائق يعرض دون انتشار خبره في آفاق الدنيا ، بل ليتمكن الحواريين الانتقال في البلاد لاشاعة الايمان به ، والتجول على الأجناس للانذار ببروبيته ، غير مقطوع لهم عن دخول كل مملكة وخوض كل بلدة ، لاتصال السلم باتفاق الأمم في طاعة قيصر . فلهذه العلة ما خص به ذلك الزمان ملك رومة من القوة والتناهي في الشرف بما لم يخص به قبله . فان انكر المعاندون هذه العلة الواضحة التي زعمنا ان من أجلها تكاملت مملكة الرومانيين وبلغت ( ٢٠٠ ) ذروتها القصوى في وقت ظهور المسيح ، وأرادوا نسبة ذلك الى تدبير آلهتهم وامتنان معبوداتهم ، فقالوا انهم الذين بلغوا مملكة رومة مبلغ الاحاطة بسلطان الدنيا ، وانهم ذلوها ونبزوا من كلامها اذ تبرأ الرومانيون من عبادتهم - قيل لهم :<sup>(١)</sup> فما العلة لتأخيرهم كمال مملكة رومة الى الزمن الذي فيه ظهر المسيح وانتشر اسمه الذي امات اسماءهم وأبطل عبادة الناس ( لهم ) فصارت العبادة كلها في جميع الأرض له دونهم ؟ فعند ورود هذه المقالة عليهم يقولون انه إنما تهيأ هذا للذين اشاعوا امره بالتواضع ، لا بدسائس في البلاد . ولقد احقوا القول إنه امر شرع بالتواضع فسما ، ويُذَب الى باللين فعلاً وطماً ، لأن البرهان ايده والآيات المعجزة اثبتته . وإن كان هذا قد تهيأ للانسان كما يظنون ، فقد كان ينبغي للآلهة ان تقوي على اضعافه ، وكان ينبغي لهم ان يقطعوا اسم المسيح الذي بابداعه انقطعت اسمائهم وتبرأ من عبادتهم أولياؤهم . - وأيضاً فانكم تزعمون ان من اجل ذلك التبرؤ خذلوكم وبسببه صرفوا نُصرتهم عنكم . وحدا بكم في ذلك انكم ان كنتم تبرأتم منهم مُرغمين ، فقد وجب لكم في حد الرحمة عفوهم . وان كنتم نبذتم عبادتهم مخيرين فأنتم احق بنسبة هذه المعاقبة التي تشكونها الى الذي قد اقترفتهم بتخيره ، وأن تعدوا ما أصابكم من المكروه تأديباً منه لكم عما داخلكم من الشك فيه<sup>(٢)</sup> .

(١) في جواب قوله - فان انكر المعاندون ...

(٢) يلاحظ ان المترجم اختصر كثيراً في هذه الخطبة التي استهل بها اوروسيوس الجزء السادس من كتابه



## الباب الثاني من الجزء السادس

أما حرب مطردا (Mithridates) فقد اختلف فيها القول: إن كانت مدتها أربعين سنة أم ثلاثين.. والذين قالوا إن مدتها أربعون سنة، لم يبينوا ذلك بذكر ابتدائها ولا حدده بتوقيت انتهائها. فندع الحكم في ذلك، ونقتصر على وصف ما دار في هذه الحرب بأوجز ما نقدر عليه، إن شاء الله.

قال هروشيوش:

كان مطردا أمير بلد الفرس وبنطه<sup>(١)</sup> (Pontus) وأرمينية. وكان قد رام إخراج بلد بطينية (Bithynia) عن ملكه واسمه نبطا (Nicomedes) وكان نقاط مضافاً للرومانيين، فأوصى الرومانيون إلى مطردا يمنعونه عن ذلك وينوعدونه، إن لم يقبل منهم، أن يغزوه الرومانيون. فغضب لذلك مطردا. وأقبل إلى بلد قبدوقيه (Cappadocia) فنفي عنها ملكها واسمه (Ariobarzaanes) أريوبرزان<sup>(٢)</sup> وأهلك جميع البلد قتلاً وإحراقاً. ثم مضى إلى بلد بطينية فدرسه وانتهب ما كان فيه. ثم مضى إلى بلد بفلاغنية (Paphlagonia) ففعل مثل ذلك ونفي عنها أميرها. ثم أقبل إلى مدينة أفسوس وأخرج البرنج<sup>(٣)</sup> (edictum) في جميع بلد اسيه (Asia) بقتل كل من وجد فيه من الرومانيين، وأمر بذلك في يوم واحد. فكان الأمر كما أمر به، فقتل عند ذلك من الرومانيين عدد لا يقدر احداً على احصائه كثرة (٢٠١) وعم ذلك البلاء فيهم كوراً كثيرة، حتى حزن لذلك القاتلون فضلاً عن المقتولين، لأن

---

(١) الباء قبل النون بوضوح في المخطوط.

(٢) ص: أزيريان.

(٣) معنى edictum: الاعلان العام، الأمر العام. ولم نجدها في المعاجم بهذا المعنى.

امره اضطر الناس الى ان يتلوا بأضيافهم للقتل او يهلكوا هم ان ابقوا عليهم . واذ ذلك اقبل قائد مطرداط - واسمه أرخلاوس<sup>(١)</sup> ( Archelaus ) بن شكومه بن زمنا ، وكان لجدمونياً ، بمائة وعشرين ألفاً بين راكب وراجل الى بلد اقاية ( Achaia ) فغلب على جميع بلد الأثيناشيين وجميع ( بلاد ) الغريقيين: بعض نزل اليه طوعاً ، وبعض اخذ قسراً . واذ ذلك كان شله ( Sulla ) قائد الرومانيين الذي صرفت اليه مقابلة مطرداط . فأقبل الى ارخلاوس وحاصره عند مرسى بيراثم ( Piraeum ) في الحصن الذي هنالك بسبعة أسوار . ثم غلب على بلد اثينا عنوة . فلما لاقى ارخلاوس ، انهزم ارخلاوس وقتل من عسكره مائة الف وعشرة آلاف ، ولم يخلص ارخلاوس<sup>(٢)</sup> إلا في مقدار عشرة آلاف من اصحابه . فلما انتهى خبر الواقعة الى مطرداط ، بعث الى ارخلاوس مدداً سبعين ألفاً مختارة من أهل ديوانه . تم كانت بينه وبين شله ( Sulla ) وقعة ثانية ، قتل فيها من أصحاب ارخلاوس نحو من خمسين ألفاً ، وقتل ولده الذي يدعى ديويان ( Diogenes ) . ثم كانت بينهما وقعة نالته ، ذهب فيها كل من كان مع ارخلاوس ، وافلت من اصحابه عشرون ألفاً هاربين حتى صاروا الى مرج ، أدركهم فيه شله ( Sulla ) ، فطلبوا معاهدته ليدخلوا في طاعته . فلم يسمح لهم بذلك ، بل قتلهم من آخرهم . ومن نجوا منهم تراموا في النهر فماتوا . ثم ان مطرداط وضع يده في قتل اشراف بلد اشييه ( Asia ) وانتهاب اموالهم وشن الغارات عليهم . فلما قتل منهم على هذه الحال نحواً من الف وستائة رجل ، فزع من ذلك اهل مدينة أفسوس<sup>(٣)</sup> ( Ephesus ) وطردهوا قائده عن انفسهم ، وفعل مثل ذلك اهل كورة ازمرنه ، وأهل كورة شراس وأهل قلفون ( Colophon ) وأهل طريلانه ( Tralles ) . ففزع من ذلك مطرداط حتى طلب موادة شله ( Sulla ) قائد الرومانيين ، على يدي ارخلاوس قائده .

وفي ذلك الوقت كان خبر فمبريا<sup>(٤)</sup> ( Fimbria ) وكان رجلاً من المجرمين قتل قائداً كان يصحبه من قواد الرومانيين بناحية مدينة نقمادية ( Nicomedia ) ثم اخذ

(١) ص: ارجلون - ونصحها فيما بعد دون حاجة الى اشارة .

(٢) ص: افسيه (غير واضحة) .

(٣) ص: غبريا .

الجيش فمضى به الى بلد اشييه .

وهرب ولد مطرداط عن مدينة املطوفلس (Miletipolis) من أسية وافتتح قصره، وأخرجه عن مدينة برغمة (Pergamon) فصار منهزماً أمامه، حتى لحق بمدينة بيطانه (Pitana) فتبعه اليها وحاصره فيها، وكان يتغلب عليه هنالك لو ان لوقيس<sup>(١)</sup> لوقلوس (Lucius Lucullus) أثر صلاح الجماعي على ما كان يتلذذ به من شتات المدينة وأخرج اسطولاً حربية في معاونة شلة (Sulla) ليضايقه من جهة البحر وإذ ذلك غضب فمبريا (Fimbria) على أهل مدينة اليه (Ilium) لطردهم إياه اتباعاً لرأي شله (Sulla). فهدم مدينة اليه التي هي أم الرومانيين القديمة<sup>(٢)</sup>، وقتل أهلها. فجدد شله في العاجل بناءها، ثم حاصره بعد ذلك شله في مدينة نيطرية (Thyatira). فلما ضيق عليه، دخل في محراب الوثن الذي كان يدعى اشقلابيه (Aesculapius) وقتل نفسه (٢٠٢) بيده. فهرب إذ ذلك من عسكر فمبريا قائدان: أحدهما يدعى<sup>(٣)</sup> فنيوس Fannius، والآخر ماجيوس فلحقا بمطرداط، فأشار على مطرداط بمراسلة شرطوريش الذي كان يحارب الرومانيين بالاندلس. فبعث شرتوريس اليه للتوثيق من عهده رجلاً من أصحابه مركه بن مارية (Marius Marcus). فولاه مطرداط مكان أرخلاوس، وكان أرخلاوس قد هرب عنه وتر (كه) إلى شله (Sulla) بعياله وأولاده. ثم أقبل اليه من عند مطرداط قائدان أحدهما ماريوس (Marius) بن سقلط (... ) والثاني ياماقية (Eumachus) لمقاتلة قائد الرومانيين الذي يدعى لقوله (Lucullus) فأخرج اليهما ببليه روطلس (Rutilius Publius) بعسكر عظيم جمعه في مدة يسيرة فلاقياه عند مدينة كلجدونه (Chalcedona) وتغلبا عليه وقتلا من كان معه. ثم إن لقوللس (Lucullus) قائد الرومانيين مضى الى مطرداط حيث كان يحاصر مدينة جزجاية (Cyzicus) وأحاط به حتى الجأه الى مثل ما الجأ هو أهل المدينة، فحفر الخندق حوله وصار محصوراً مثلما كان محاصراً. فأوصى لقوللس مع رجل من جنده كان حاذقاً بالسباحة، فربط الى ظهره (ثلاثة<sup>(٤)</sup>) زقاق محشوة ريحاً وعام بها سبعة أميال حتى بلغ الى مدينة جزجاية

(١) ص: لقونيش بن لوجيش.

(٢) Ilium هي أم روميلوس وروموس اللذين أسسا مدينة روما.

(٣) ص: يدعى مركه بن شيزيه ومايو بن فوحا فلحقا...

(٤) لم يبق من الكلمة غير الحرف الاول والأخير. وفي اللاتيني: زين duobus utribus (الزق: القرية).

(Cyzicus) فأدى الى أهلها وصية لقولش (Lucullus) يشجعهم ويأمرهم بالصبر ويعددهم بالخلاص. فصبروا حتى ضاق أصحاب مطرداط وترفقوا عنه، فقتل منهم آلاف. وإذ ذلك لاقى قائد الرومانيين قائدين لمطرداط فهزمهما وهربا عنه الى مدينة مواسيا (Moesia) في ألفي فارس. ثم مضيا هارين الى مدينة مانية (Maeonia) فتشتتا هنالك في مغاز فيه كدي وفحوص، قد صارت جبالها وصخورها محترقة ومتغيرة كلون الدهان، وصارت تربتها لكأنها رماد، وليس بها آثار ولا علامة نار، وفيها نحو من خمسين ميلاً، وفيها غيران ثلاثة عجيبة مهولة تدعى «فيسس» (Physas) فضلاً في ذلك الغار ولم يخلصا منه الى عسكر مطرداط الا بعد تعب شديد.

وإذ ذلك قام ملك الغلازيين (Gallograecia) من الروم الغريقين فحارب عمال مطرداط وهزمهم.

ثم إن مطرداط ضاق من الموضع الذي كان فيه محصوراً، إذ كانت الامراض قد كلبت على أهل عسكره وغالبهم الجهد والجوع حتى هلك منهم في تلك المحلة ثلثائة ألف. وبعد ذلك ركب في خاصته زورقاً وأسلم عساكره، وهرب. فأراد لقولس طلبه، لولا انه نشب في حرب مركه بن مارية (Marcus Marius) فغلبه لقولس وهزمه وقتل من أهل ديوانه نحواً من أحد عشر ألفاً. - ثم لاقاه أيضاً بعد ذلك على المراكب فقهره وأصاب من مراكبه المقاتلة اثنين وعشرين مركباً، الى ما أصاب من المراكب الحمالة. ثم ظفر بمركه بن مارية فقتله بأنواع العذاب. ثم مضى لقولس الى بلد أبامية (Apamea) فانتهبه وافتتح مدينة بروسا<sup>(١)</sup> (Prusa) تحت جبل ألنبه (Olympus) وكانت قوية حصينة. ثم ان مطرداط خرج في مراكب كثيرة مريداً لبزنطية<sup>(٢)</sup> (Byzantium)، فهاج عليه هول البحر وعطب له ثمانون مركباً، وأخذ الهول مركبه الذي كان فيه حتى ترامي سباحاً، فخلص في مركب (٢٠٣) رجل يدعى سلوق (Seleucus) الى مدينة سنوبه (Sinope) ثم الى أمسوس (Amisus).

ثم إن لقولس (Lucullus) حاصر مدينة سنوبه، وكان فيها سلوق

---

(١) ص: برماية (١)

(٢) ص: يريد البزنطية.



( Seleucus ) وكيل مطرداط، وقليوخارس ( Cleochares ) ( الخصى مدافعين<sup>(١)</sup> ) لأهلها . فلما خافا لقلولس عليها أوقداها ناراً وهربا عنها بعد أخذ أموالها . فرثى لقلولس لأهلها وأطفأ النار عنها .

فأما مريوس<sup>(٢)</sup> ( Marius ) قائد الرومانيين الذي كان تولى حرب بلد مجدونية فقد غلب على جميع جنس البشوريين ( Bessorum gens ) حتى نزل اليه خيارهم وقبل طاعتهم .

وإذ ذلك ( كان )<sup>(٣)</sup> مطالش ( Metellus ) قائد الرومانيين بصقلية فغلب عليها ودفع عنه الذي غلبه عليها ودفع مراكب الرومانيين عن مرسى شراقش ( Syracusa ) .

ثم إن لوقالس ( Lucullus ) حارب على الفرات ودجلة حتى انتهى الى مدينة تيجرانوكرتة<sup>(٤)</sup> ( Tigranocerta ) حيث كان مطرداط وطغران ( Tigrane ) الاميران . ( فقتل لو<sup>(٥)</sup> ) قلوس من عسكر طغران نحو ثلاثين ألفاً ، و ( هرب<sup>(٦)</sup> ) عنه طغران في مائة وخمسين فارساً وقد القى تاجه عن رأسه وحلية المملكة لثلا يعرفه المتابعون له . فعند ذلك ذلّ جميع بلد الشرق للقلولس<sup>(٧)</sup> . فأقبلت اليه الرسل من كل ناحية يسألون الموادة والدخول في طاعة الرومانيين . فلما غشيه الشتاء أقبل على أرمينية الى جزيرة الموصل فافتتح مدينة نصيبين ، رأس مدائن ذلك البلد ، وأخذها عنوة .

وكان في ذلك الزمان قد كثرت مراكب المفسدين في البحر حتى كان وصل خبرها الى أكثر الكور والبلدان والجزائر وخرج لذلك بمبايش ( Pompeius ) قائد الرومانيين فقتلهم وفرقهم وانتقم منهم . وإذ ذلك حارب مطالش قائد الرومانيين جزيرة قريطش حتى ركبها الى طاعة الرومانيين وبدل نواميسها التي كان يعمل بها أهلها ، وردها الى نواميس الرومانيين .

---

(١) حروف متأكلة - فأصلحناه بحسب اللاتيني .

(٢) ص : مركه .

(٣) مطموس .

(٤) متأكلة الحروف في المخطوط .

(٥) ص : للقلولس .



ثم بعد ذلك ولى مكان لوقلى بنبايه (Pompeius) القائد، فدخل أرمينية الصغرى وحاصرها جيشاً ملك فارس فيما يجاور جبل دسترك (Dastracus) فخرج إذ ذلك الملك هارباً بجميع عساكره، وولى على ساقته الثقات من أصحابه لمدافة عدوه. فاتبعهم بنبايه ونشبت الحرب بينهم ليلاً، وكان أصحاب الملك يرون ان قد لحقوهم، فكانوا يلقون سلاحهم. فلما لحقوهم، وجدوهم بلا سلاح. فغلبوهم عفواً. فقتل إذ ذلك من عساكر الفرس أربعون ألفاً. نجا الملك بين القتلى أكثر ذلك بضوء القمر، ومضى وحده هارباً وقد أسلمه جميع أهل مملكته، وانفرد من فلاسفته وكتابه وشعرائه وأطبائه وإخوانه، يعتسف الأرض على فرسه، ويحترج<sup>(١)</sup> لكل نبأ بالليل، حتى مال الى حصن مر به، فأداه أهله الى أرمينية. فاتبعه بنبايه (Pompeius) الى ما بين النهرين وهما الفرات وسيحان الى مدينة نيقوبولس<sup>(٢)</sup> (Nicopolis). فرغب اليه طفران (Tigrane) في العفو عنه، ففعل. ثم قاتل عسكر الالبنيين (Albani)، واسم ملكهم أروود (Horodes)، فقهرهم ثلاث مرات. وبعد ذلك أشار سائلاً بالهدايا الجليلة، (٢٠٤) الصلح، فأجابه الى ذلك.

ثم قهر أرتاج (Artaces) أمير أبارية (Hiberia) ونزل اليه جميع أهل البلد.

ثم مضى الى أرمينية وبلد قلقو (Colchis) وبلد قبدوقية (Cappadocia) وبلد سورية، فاستقام له الجميع. ثم مضى على بلد بنطة (Pontus) الى أرض فارس، فأنهى الى مدينة اقبطنا<sup>(٣)</sup> (Ecbatana) رأس مدائن فارس، في خمسين يوماً. وكان ثم مطردا<sup>(٤)</sup> يعبد آلهته، فنارت عليه زلزلة عظيمة علم بها أنها علامة بلاء عظيم. وإذ ذلك قام قاستور<sup>(٥)</sup> (Castor)، قائد مطردا، الوالي على بلد فنغورية (Phanagorium) فقتل جميع أصدقاء مطردا ورجاله، وتل بأربعة أولاده

(١) أي: يرتجف، يرتعش trepidens.

(٢) ص: نقوبا.

(٣) كانت عاصمة شمالي ميديا. راسمها في العهد الاسلامي وحتى اليوم: همدان.

(٤) في الأصل اللاتيني: «وبينما كان مطردات في السفور Bosphorus يحتفل بعيد كيريس Cerealia، حدث فجأة زلزال بلغ من شدته فيما يحكى ان اصاب بالكوارث المدن والأرياف». و Ceres كانت إلهة الزراعة، وكان الاحتفال بعيدها في ١٢ او ١٣ ابريل من كل عام.

(٥) ص: قاشم (١)

في أيدي الرومانيين . فغضب لذلك مطرداط عليه ، وأراد به قتلاً وهلاكاً وذلك انه قتل جماعة من أصدقائه وقتل في جملتهم ولده أخشبطرة ( Exipodra ) وكان قتل ، قبل ذلك ، ولداً له آخر يدعى مقارس ( Machares ) وكان بقي له ولد ثالث يدعى فرناج<sup>(١)</sup> ( Pharnaces ) ، فخاف منه ان يقتله كما قتل إخوته ، فهرب عنه ، فبعث مطرداط في طلبه عسكرياً . فلم يزل الولد يلطف بهم حتى صاروا معه على الوالد . ثم أقبل بهم الى مقاتلته فلما غلبوه وحاصروه في المدينة أشرف من السور مستغيثاً لولده طالباً اليه في العفو عنه . فلما رآه لا يقبل ذلك منه ، جعل ينادي آلهته ويقول لأوثانه أفلكم إن كنتم آلهة ، ان تكافثوا ولدى عني ، بأن يلقي من أولاده مثل الذي القاه اليوم منه ! » ثم نزل عن السور ، وسقى نساءه وبناته سماً حتى قتلهن كلهن . ثم بعد ذلك شرب هو منه ليموت . فلم يمت ، لأنه كان قبل ذلك قد تداوى بما يدفع السم ، خوفاً لأن سقاه . وكان له دواء قد استعمله ، وهو الدواء الذي نسب اليه في كتب الطب . فلما رأى الموت قد أبطأ عنه ، دعا أحد أعوانه من الغاللين ، فنصب له عنقه وأمر بقتله ، والسور قد ثلم ، والمدينة قد افتتحت .

فكان هذا آخر خبر مطرداط .

قال هروشيوش رحمه الله :

وفي قوله للأويان : إن كنتم آلهة - دليل على أنها لم تكن عنده آلهة . وإذا كان مطرداط ، على حكمته وقدم تجربته لبلوغه من العمر سبعين سنة ، قد شك في تلك الآلهة ، على انه لم يسمع بالاله الحق ولا ندب الى الايمان به ولا شرعت عنده الحجة الدالة عليه . ولكنه اهتدى بالفطرة ، وعرف الحق بالجبلّة . فما القول في الذين صدوا وقد ظهرت الايات وبيّنت لهم العلامات فلجّوا في غيهم وأصروا على جهلهم ، على حين انجلى الشك وانكشف الريب ولاح اليقين ، وسطع البرهان ! أما أنهم قد استحقوا مضاعفة العذاب ، فما ينبغي لهم ان ينكروا داهية تلم بهم ، ولا يعجبوا من قاصمة تفدحهم . وليجعلوا بدل التشكي لك والضجاج منه الاسراع الى التوبة والمبادرة بالانابة . فالمعاذير عنهم مقطوعة والحجة لدى ابصارهم موضوعة .

(١) ص : فوناج .

وبعد فانما أعود الى أصل كلامي بوقائع بمبايش (Pompeius) القائد الروماني المدبر الحازم، وأوجز حكاية أناره بنحو المشرق، بأنر انقضاء أخبار مطردا. قال هروشيوش:

في سنة ستائة وتسع وسبعين<sup>(١)</sup> من تاريخ بنيان رومة، إذ كان الوزيران (٢٠٥) مركس بن توليس بن جيجرون (Marcus Tullius Cicero) وجايش بن أنتونيش (Gaius Antonius) - انتهى الى بنبايش قتل مطردا. فمضى الى بلد سورية وقنشرين<sup>(٢)</sup> و (فينقيا)؛ وقهر السريانيين. ثم توجه الى العرب فقهرهم وأصاب مدائنهم التي تسمى الحجر (Petra). ثم إنه مضى الى يهود يروشالم، وكان اذ ذلك إمامهم وأميرهم أرسطوبل (Aristobulus) الذي كان نفى أخاه أركان (Hyrcanus) وكان أول من تولى فيهم الامرة والامامة. وقدم بنبايش في الجيوش الى بيت المقدس قائداً له يدعى يينيس (Xabinus) بن (...). يدم. فتلافاه وجوه اليهود و (دفعته) جماعتهم وسوادهم عن (الاقتراب) من السور. وقواهم على ذلك وشجعهم ارتفاع موقع المدينة مع علو سورها والخنادق المحفورة حولها. (فأمر بمبيس) بمقاتلتهم ومحاصرتهم (واستمروا) في ذلك ومضى عليهم سرمد ليلاً (ونهاراً) بلافتور ولا سكون، حتى افتتحها الى ثلاثة أشهر. فقتل من اليهود، فيما وصف عنه، ثلاثة عشر ألفاً، وسائرهم عوهدوا. وإذ ذلك أمر بمبايش بهدم سور المدينة وتسويتة بالأرض. وقتل جماعة من الاشراف نحرأ بالسيوف، ورد أركان (Hyrcanus) الى إمامته. وسار بأرسطوبل مقيداً مأسوراً الى مدينة رومة.

وكانت حروبه في ناحية الشرق مع اثنين وعشرين أميراً غلبهم أجمعين.

وفي خلال ذلك، كان المخالف الذي دعا الناس اليه قطلينه<sup>(٣)</sup> (Catalina)

---

(١) في النص اللاتيني ٦٨٩.

(٢) في النص اللاتيني: «فمضى الى بلد سوريا الجوف Coele Syria وفينقيا» - و Coele Syria وفي اليوناني Koile Suria اسم يطلق على المنطقة الواقعة بين جبل لبنان، والجبل المواجه له Antiliban، اي على ما يعرف اليوم باسم سهل البقاع.

(٣) هو Lucius Sergius Catalina ولد في روما حوالي سنة ١٠٩ ق.م. وعين كستوراً quaestor في سنة ٧٧، وبريتوراً Praetor في سنة ٦٨، وحاكماً على افريقية في عامي ٦٧ و٦٦. ورشح نفسه ليكون حنصلاً في سنة ٦٦، لكنه اتهم بالعسف في اقليمه فاستبعد. هناك دبر مؤامرة لقتل القنصلين الجديدين في يوم تنصيبهما، لكن الموعد أجل ولم تتم المؤامرة. ففكر في خطة هائلة لنيل القنصلية في سنة ٦٣ مع كايوس انتونيوس. لكن الناحيين اختاروا شيشرون وانتونيوس. فقام كتلينا بشن حرب، هزمه فيها هوات بقيادة انتونيوس وذلك في مستهل يناير سنة ٦٢، وفيها قتل.

بن كلودية، والخبال الذي تولّد على يديه برومة، وكانت غاية ذلك بعد ان برز قطلين في جمهور عظيم من أهل المدينة، فصار الى اطرورية<sup>(١)</sup> (Etruria) ولحق به كل منشوب الى الفتن ان غزت اليه كتائب رومة، فهلك في حربه أكثرها، وأنا مستغن عن ذكر تلك الحروب وما دار فيها لاشتهار أخبارها. ورواية الناس لها في الكتاب الذي أفرد له شلشتش<sup>(٢)</sup> (Sallustius) بوصف هذه الفتنة.

ثم رجع القول الى من ولى الاسكندرية بعد بطلميوس دنوشيش، وهي كلوبطره : سنتين.

---

(١) ص : اوطوليه .

(٢) مؤرخ روماني ولد في سنة ٨٦ ق.م.، وصار تربيوناً للشعب في سنة ٥١ . وفي سنة ٤٩ عينه يوليوس قيصر كستوراً وصاحب يوليوس قيصر في حرب افريقية سنة ٤٧ . وفي اخريات حياته كتب عن مؤامرة كتيلينا Catilinarius Bellum . وتوفي في روما سنة ٣٤ ق.م.

## الباب الثالث من الجزء السادس

كلوبطره [Cleopatra] وليت سنتين فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانها خمسة آلاف ومائة وخمساً وثلاثين سنة (٥١٣٥).

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان مدينة رومة الى ستائة وثلاث وتسعين سنة (٦٩٣)، كانت ليوليش قيصر حرب عظيمة مع أجناس الغاللين واليرمانيين [Galli et Germani] وغيرهم من الاجناس التي في نواحي افرنجة [Francia]. لاقاهم قيصر على وادي رودنه [Rhodanus] فقهرهم مرتين وقتل أكثرهم؛ وسائرهم رجعوا الى طاعته. وكانوا في نحو من خمسين الفاً. وبعد ذلك ايضاً لاقى أمير اليرمانيين أريويشت [Ariovistus]، وكان قد جمع الى نفسه من العساكر ما لا يوصف كثرة. فهزمه قيصر، وأجازهم نهر رانة [Rhenus] وأصاب بناته وامراته.

وكان في عسكره الاجناس التي تسمى<sup>(١)</sup> أرودش، ومرقمش [et Suebi] Arudes, Marcomanes, Triboci, Vangiones Nemetes, Eduses وطربوكي والفانجيون، والنميطس، والأدوشستي والسوايين. وكانوا أسد [٢٠٦] الامم على الرومانيين. وكل هذه الاجناس اليوم في الافرنج<sup>(٢)</sup>. وكان اليرمانيون قد اعتقدوا في تلك الحرب وصاروا زمرة واحدة، وجعلوا من تراسهم<sup>(٣)</sup> على رءوسهم تكتيلة<sup>(٤)</sup>

---

(١) ص: اريونيش وادرتشيش ومرقشيش وطربحيش والتاين والسمنطينيين والسوايين.

(٢) شرح من المترجم العربي.

(٣) جمع: ترس.

(٤) ص: تك ... هـ - وفي اللاتيني Contextis أي مضفرة على بعضها. وما ابتناه هو اقرب الكلمات رسماً

بهذا المعنى.



واعتقدوا اعتقاداً لا ينقضه شيء حتى جاءوا يريدون عسكر الرومانيين . فوثب عند ذلك ( شباب ) الرومانيين وأنجاد غلمانهم على تلك التراس حتى صاروا مائتين على رؤسهم [ ... ] حتى أخرجوا ذلك التأكيد ( ؟ ) وصلتوا رماحهم الى رؤسهم وظهورهم ، فاختلفت بذلك عدتهم وانهزموا خمسين ميلاً ، فلا أحد يقدر ان يحصل كم كانوا كثرة ولا كم قتل منهم . - وبعد ذلك ثار على قيصر جنس البلغاريين<sup>(١)</sup> [ Belgarum Gens ] ، وهم ثلث الغاللين . وكانت هذه تسمية أجناسهم وعدة كل جنس منهم : جنس البلوفاجين [ Bellovagai ] وهم أقوى القوم ، في نحو من ستين ألفاً ، أهل جنس السواسنين [ Suessones ] في نحو من خمسين ألفاً ، وجنس النرفيين [ Nervii ] وهم أصعب الأجناس وأشدّها في نحو من خمسين ألفاً ، وكانوا الى ذلك الوقت لم يجعلوا سبيلاً لتاجر ولأحد ان يدخل بلدهم أو يطمأ أرضهم ، وحموا بلادهم من تدخلة الخمر أو شيء من المشارب والفواكه التي تنعم الابدان وتحلها وتورثها الراحة . وكان أهل جنس أترباطس والامباينيين [ Atrebatii et Ambiani ] في عشرة آلاف - الى<sup>(٢)</sup> أجناس غيرها قد درجوا ( = هلكوا وبادوا ) الا قليلاً وانقطع في زماننا هذا ذكرهم . فكان جميع عسكرهم مائتي الف وثمانين ألفاً . فلما خرجوا الى قيصر ، انهزم الرومانيون عنهم أول أمرهم ، حتى كرك قيصر ولم يزل يثبت الناس حتى انجبرت الهزيمة . ثم قاتلهم حتى هزمهم وقتل منهم عدداً لا يحصى كثرة . فلما حان انصرافه الى بلد ايطالية بعد أفعاله بالسبع<sup>(٣)</sup> العرافات [ Legiones ] التي كانت معه ، وجه قائداً له يدعى غالبه [ Galba ] بن بروتش في العرافة [ Legio ] الثانية عشرة من الرومانيين الى البرجريين والشدنيين [ Veragri et Seduni ] . وإذ ذلك خرج عليه أجناس الغاللين في موضع كان نزل فيه غالبه [ Galba ] ، فطمعوا به لقلة من كان معه . فخرج عليهم وقتل منهم نحواً من ثلاثين ألفاً . وكان قيصر قد ظنّ إذ ذلك أنه قد سكنت عنه حروب أجناس الغاللين . فدفعت اليه حرباً كانت أعظم وأصعب من الحرب التي كان فرغ منها . وذلك انه كان ترك ، ناحية البحر المحيط

(١) أي البلجيكيون .

(٢) يبدو ان المترجم العربي ضاع بذكر الاسماء ، فأضرب عنها واكتفى بهذه الجملة ا راجع ذكرهم مفصلاً في النص اللاتيني لاوروسيوس م<sup>٦</sup> ف<sup>٧</sup> بند ١٤ .

(٣) ص : السبع - وقوله : « بالسبع العرافات التي كانت معه » - لا مناظر لها في اللاتيني .

الجوفي (= الشالي) ، قائداً له بيليوس كراسوس<sup>(١)</sup> [Publius Crassus] بالعرفاء [Legio] السابعة من الرومانيين . فلما شتى ذلك القائد عند بعض تلك الاجناس ، واجتمعت عليه الاجناس التي كانت حوله ، فأخذوا عرّفاء الرومانيين وأهل ديوانهم وأوصوا الى الرومانيين يقترحون عليهم في تركهم برد رهانهم التي كانت لهم عند الرومانيين . فاجتمع مع هذا الفعل سبعة اجناس ، واستعانوا بأهل برطانية [Britannia] . فلما انتهى أمرهم الى قيصر ، وكان في ذلك الوقت لا يحمل فيه للمسير اليهم لافتراق العسكر عنه ، وكان ان يكون في التراخي عنهم فساد [٢٠٧] (يُطْمَع فيه الاجناس)<sup>(٢)</sup> التي كانت قد ذلت له . فلم يمكنه محاربتهم على البر . فأنشأ مراكب طوالاً خفيفة على نهر ليرة<sup>(٣)</sup> [Liger] ليمضي عليها حتى يواقع البحر المحيط ويخرج في بلدهم ، لأن بلدهم متحصّن بالبحر وللبحر فيه دخلات وخلجان . فلما انتهى أمره الى تلك الاجناس وهم<sup>(٤)</sup> [Namentos , Ambivariti , Morini , Diabintes et Menapii , Osismi , Lexovii] أنشأوا نحواً من مائتي مركب وأعدوها لمدافعته . فلما انتهى أمره الى تلك الاجناس نظر بروطه [Brutus] ، قائد قيصر ، الى مراكب ذلك العدو ورآها أكثر عدداً وأوثق صناعة ، وأن مراكب أهل الجوف (= الشمال) أوثق المراكب [و... ما] وعملها أتقن من عمل غيرها وأنها مثل الصخر صلابة - عمل اذ ذلك بروطة نوعاً من المناجل حادة جداً ، وكان يربطونها في الجبال وير (مونها الى) صواري تلك المراكب (ومقاذفها) وأبنيتها وقلوعها ، ثم يجرون الجبال فتقطع كلما وقعت على تلك المناجل . فلم يزالوا يفعلون ذلك ، حتى خسرت تلك المراكب وصارت للرومانيين وقاتلوهم حتى غلبوا عليها فأحرقوها وقتلوا أهلها . ثم ترامت بقايا تلك الاجناس الى الرومانيين على الحكم . فأخذ اذ ذلك قيصر خيارهم غضباً لما ركبوا منه رسله وأعوانه تنكيلاً لهم ولغيرهم . فقتلهم بأنواع من العذاب ، وباع سائرهم رقيقاً .

وفي تلك الايام كان (قيطوريوس)<sup>(٥)</sup> ساينوس قد خرج ودمر في مذبحة رهيبة

(١) ص: بيلو بن غامه (١)

(٢) حروف مناكله وبياض طمس .

(٣) نهر اللوار La Loire حالياً في غربي فرنسا .

(٤) ص: دهم اللاردومانيوب وغيرهم ، انشأوا ...

(٥) ص: كان الططوريون والنمانيون والبروريون وغيرهم ... - وهو خطأ فاحش .

الاولركيين والابوروقيكيين والليكسوفيين<sup>(١)</sup> [ Aulerci , Eburoices , Lixovii ] وغيرهم من قبائل شق الدنيا الجوفي ( = الشمالي ) ( الذين كانوا ) قد قاموا على قوادهم فقتلوهم استقصاراً لهم في المجاهدة عنهم والمحاربة ، للعدو المستكلب عليهم . فلما بلغ قيصر انهم قد خلوا من مدبر يسوسهم ورئيس ينفعهم ، هم عليهم بجيوشه ، فشملتهم ملحمته واستباحتهم معركة ، واهتز بلد اقطانية [ Aquitania ] لهذه الوقائع واعتدّ اهله للمدافعة عن أنفسهم ، فاستدعوا الانصار من كل ناحية ، وأكثر ذلك من الاندلس الادنى اليهم ، وتخبروا لأنفسهم قواداً من الابطال الذين كانوا مارسوا مع شرتوريس [ Sertorius ] الحروب التي كانت بالاندلس . فلما اجتمعوا في عدد عظيم ، أرادوا محاصرة قراشش [ Crassus ] بن بخيطه والاحاطة به . فبيناهم يدبرون في ذلك ، هم عليهم قراشش في مضطربهم فقتل منهم سبعة وثلاثين ألفاً ، وكانت جملتهم خمسين ألفاً .

وأما قيصر فانه هاجم قبائل اليرمانيين ، وكانوا قد اجتازوا نهر ران [ Rhenus ] في احتفال عظيم وجموع فائقة للغارة على الغاللين وان يدخلوهم في طاعتهم . وكان عددهم مائة الف وأربعين ألفاً فقتلهم قيصر اجمعين ، ونهض الى بلدانهم فأداخها غير مدفوع عنه ولا معروض له دونه ، حتى بلغ بلد السوابيين [ Suebi ] الامة الشرسة فغلب عليهم وملك جميع أرضهم وهي مائة وعشرون كورة . ثم مضى الى بلد غالليش [ Gallia ] ، ثم الى ناحية الجنس الذين يدعون مورينيين [ Morini ] [ ٢٠٨ ] فعباً هنالك اسطولاً من تسعين<sup>(١)</sup> مركباً ودخل بهم على المجاز الضيق الذي هـ ( ناك ) الى جزيرة برطانية [ Britannia ] . ولكن أهلها واقعوه وهزموه وانصرف مدحوراً (صا) ل عليه البحر فغر ( قت ) له مراكب كثيرة . فأخذ بقية رجاله وانصرف الى غالليش [ Gallia ] وأنشأ بها ستائة مركب وعبأها بالعدة والرجال وانصرف بها الى جزيرة برطانية ، فخرجوا عليه بالعساكر ، وأرسي المراكب بهواجلها<sup>(٢)</sup> فصل ال البحر وتحطم منها أربعون مركباً . وقا ( م عساكر ) البرطانيين بالخيول والرجال فرموه وقتلوا من رؤساء الجند لايانوس [ Labienus ] بن مرجله . ( فعاود ) مرة

(١) في اللاتيني : ثمانى Octoginta .

(٢) الهوجل : الملب Ancora .

ثانية فهزمهم وقتل فيهم حتى بلغ (نهر) تاميشم [Tamesim] الذي لا يخاض الا في موضع واحد. وكان قواد برطانية قد تقدموا بتوعير تلك المخاصة ونسجها<sup>(١)</sup> بأوتار الحديد. فشعر بذلك قيصر وأصحابه، وتوقفوا عن خوض ذلك النهر. (نم إن) البرطانيين، عندما عجزوا عن مكافحة جنود الرومانيين، لجأوا إلى الشعاري<sup>(٢)</sup> فكانوا يهاجمون (جيش) قيصر ويعترضون عساكره ثم يعودون إلى مكانهم، حتى نزع إليه أهل مدينة طرينوبنطية Trinobantes المحصنة الياضة، ونزع معهم قائدهم ماندوبراجيس<sup>(٣)</sup> Mandubragius ورهنوه أربعين رجلاً من خيارهم. فكان ذلك من فعلهم قدوة اقتدت به جميع مدائن برطانية حتى صارت كلها في عهد الرومانيين.. ثم قادوا بقيصر إلى مدينة كسوفلاونس<sup>(٤)</sup> Cassovellaunus التي هي موضوعة بين مرجين وحلين، سوى إحراق الشعاري بها، وسوى ما كان يحصنها من وفر الشجر<sup>(٥)</sup> وكثرة الرجال والاقوات. فغلب عليها بعد حرب شديدة ومجاهدة طويلة.

ثم إن قيصر لما انصرف عن برطانية إلى غاليلش [Gallia] وأقفل الكتاب إلى الشتوة<sup>(٦)</sup>، انحشدت إليه قبائل الغاللين، فحاربوه مفترسين<sup>(٧)</sup> له في انفراده وتفرق الكتاب [Legiones] عنه. وذلك ان أمبيورجس [Ambiorix] تار مع الأبورنين واللاوطيقيين<sup>(٨)</sup> [Eburones et Aduatici] وشركهم في رأيهم الطرافريون Treveri فقصدوا ناحية الابورنيين Eburones وكان بها كته Cotta وسابينوس [Sabinus] ابنا لوقيش، فخلقا قيصر، بجمهور من جنده، فدارت بينه وبينهما حرب غلب فيها عليهما وقتلها والجمهور الذي كان معها. ثم استأسد بعد

(١) بمعنى : شدها.

(٢) جمع شعراء : وهي الأرض ذات الثمر الكثير الكثيف. silvae. أي انهم كانوا يقومون بما يعرف اليوم باسم حرب العصابات في الأدغال : maquis.

(٣) ص : اندرايش (١)

(٤) ص : كرسوبلاون.

(٥) غير واضحة، والواضح من حروفها الـ...رة.

(٦) ص : اشرة (١) - وفي اللاتيني : in hiberna misit أي ارسل بها لتمضية الشتاء في مشاتيها.

(٧) أي منتهزين فرصة انفراده.

(٨) ص : الانوردناطين والانطونطين.

(٩) ص : ابر روناس.



الظفر، وتجمعت اليه قبائل كثيرة من الغاللين . ثم اقبل بهم <sup>(١)</sup> الى ستوته وكان بها جييجرو [Cicero] مقدم قيصر على جمهور من جنده فأحاطوا به وحاصروه ، وكان مبلغهم في كثرة العدد انهم لما أرادوا ان يخندقوا حول محلتهم ولم تكن لهم آلات يحفرون بها ، جمعوا أيديهم فخذوا <sup>(٢)</sup> في ثلاث ساعات من النهار بأسيا فهم ورماحهم حول محلتهم أخذوا في دورة خمسة عشر ميلاً ، وفي عمق خمس عشرة قدماً ، وفي سعة عشر أقدام ، وبنوا حول المحاصرين مائة وعشرين برجاً متناهية في الارتفاع . ثم أقاموا سبعة أيام يصلون فيها الحرب ليلاً ونهاراً . واستعموا الاوضاف . فكانوا يرمون بها على الرومانيين حجارة [٢٠٩] حجة ناراً . - ( فلما ان ) فجع الرومانيون لما أصابهم من الجراح والجهد وسهر الليل ومواصلة الصوم والاشتغال بصواعق النيران ، أرسلوا الى قيصر خبراً . فلما تأدي اليه ان جمهوراً واحداً من جند الرومانيين استمىح من عند آخره ، وان ثانياً قد أشرف على الهلاك ، أقبل في كتيبتين ملاقياً لحجرون [Cicero] حتى بلغ محلة المحاصرين له ، فتركوا الحصار ومالوا بجمعهم عليه ، فأكن له كمائن . تم اطردهم في جزء من عسكره ، ومال الى غور من الأرض ( والى على ) أصحابه بالتأدي في الهزيمة حتى تجاوزوا وطأة ( شديدة ) الوعورة ومداخل ضيقة . فلما بلغ ( الغاللون الى ) لها واقتحموها بأثر المنهزمين عنهم كالموقنين بالسبق ، أوفي عليهم من ورائهم قيصر وجيجرون [Cicero] ، فبقوا مطبقاً عليهم في ذلك الحائط مسدوداً منفذهم من بين أيديهم وخلفهم فانسد الافق عليهم وأخذ هو السيف ، فقتل يومئذ من الغاللين ستون ألفاً ، وأفلت قليل من فرسانهم وتبددوا في المروج الوحلة ، فكانت أعدي عليهم من الامر الذي أقلتوامنه . وفي ذلك الوقت جمع اندوتيو مارس <sup>(٣)</sup> [Indutiomarus] أمير الطرفاريين [Treveri] جموعاً كثيرة وحشد خيلاً عظيمة بعد ان عرف بتواطؤ قبائل الغاللين على دفع قيصر والاستهلاك في حربه . وقصد الجمهور الذي كان مقدماً عليه لا بيانس [Labienus] بن مرجلة ، وقد ظن انه يأسره ويقتل جميع من معه ، تم ينصرف على

(١) ص : ثم اقبل بهم الى ستوته .

(٢) خذ الأرض ( من باب نصر ) : سبها

(٣) ص : اندوسيان مارس .



قيصر فيفعل به نحو ذلك ، وأن لا ييانس [ Labienus ] أظهر بكل حيلة أمكنته انه جازع بازع على ملاقة اندوتيومارس<sup>(١)</sup> . فازداد إذ ذلك استخفافاً به ، وفتر عن تنقيف عساكره ، حتى اذا شعر بذلك اندوتيومارس<sup>(١)</sup> افترصه ، فهجم عليه وقتل كل من اجتمع إليه . واستدل قيصر ، بما كان رامة اندوتيومارس<sup>(١)</sup> على مكيدة الغالين له ، وانهم لم يخلصوا في طاعته . فاستعد لحروب هي أشد من التي قد كان عاناها . فكتب الى الوزير بمبايش [ Pompeius ] بمدينة رومة يسأله ان يبعث اليه جنداً زائداً . ثم اظهر انه يتودع شتوة تلك السنة وانه لا يتحرك لحرب ولا يتعرض لمقاتلة . فأوفت عليه الكتائب من رومة قبل انسلاخ الشتاء ، وباطش الغالين مفترقين قبل اجتماعهم وتأهبهم . فكانت أول قبيلة صَبَّحها منهم النارفين [ Nervii ] فهتك أرضهم واستحر القتل منهم ، وسَوَّغ لمرجله كل ما أصابوه من الغنائم عندهم . ثم تنقل الى المنابيين [ Menapii ] الذين كانوا يحسبون ان المروج تحصنهم والشعاري المطيفة بهم تمنعهم . فأوفي عليهم مغافصاً لهم ولم يكن لهم بدٌّ بمدافعته . فاستسلموا اليه محكمين له منقادين لأمره .

وهاجم أيضاً لا ييانس [ Labienus ] قبيلة الطرفاريين [ Triveri ] قبل ان يجتمعوا بأنصارهم ويتضافروا بحلفائهم . فأوقع بهم وقعة . كادت تفتي عددهم وتقطع نسلهم . ثم دخل مدينتهم فملكها ورتب ندبة من الجند فيها .

ثم إن قيصر أراد الاقتصاص لسابينوس [ Sabinus ] وكتا<sup>(٢)</sup> [ Cotta ] مخلفيه [ Legati ] [ ٢١٠ ] المقتولين في حرب امبيورجيس [ Ambioriges ] . وفكر في قتل الطرفاريين [ Treveri ] الذين كانوا أداروا ( هذه ) الوقعة ، ثم لجأوا عند استيلاء لا ييانس [ Labienus ] عليهم وغلبته لهم الى الحصن في شعراء ( = غابة ) أردنا [ Arduenna ] التي هي أعتق شعاري ( = غابات ) غاللش [ Gallia ] وأكبرها لاتصالها من أجراف ( = سواحل ) نهر رانة [ Rhenus ] الى حوز النارفين [ Nervi ] وبُعْدُ طولها خمسون ميلاً . فأدار مع أصحابه رأيه في الانتف ( سام ) منهم

(١) ص : اندوشيا .

(٢) ص : كتش .

والايقاع بهم فظهر له ان الدخول عليهم في تلك الشعراء أمر ذو خطر لا تؤ (من عاقبته). فحينئذ استدعى الغاللين المظهرين للانقياد له الى دخول تلك الشعراء، وأظهر لهم (المن) عليهم بتهنئتهم كل ما يصيبون من الغنائم والاسلاب. فحشدت منهم قبائل [...] في تلك الشعراء لمقاتلة الطرفاريين؛ فهازالوا يقتل بعضهم بعضاً حتى تفانوا، وأدرك بذلك قيصر مانواه من هلاك كلا الفريقين من الغاللين أجمعين الذين كانوا بين مظهر أو مضمحل حربه. ثم انصرف قيصر الى بلد ايطالية.

فتحالفت (أجناس) الغاللين على محاربتة والاجتهاد في قتاله، وقدموا على أنفسهم أميراً يسمى فرجنجاطورك [Vercingetorix]. فأول ما أشار عليهم ان يحرقوا مدائنهم ويخفوا على الناس أمرهم. فأتوا ذلك. ثم نهضوا في جموعهم الى قيصر حيث كان يحاصر حصن جانبه [Caenapum]، وكان قد لقي في محاصرة أهله نصباً كبيراً وعناء طويلاً، ولكن أتيح له الظفر بهم في آخر أمرهم بسبب نهار مطير ذي وابل شديد تمكن معه بمداينة الاسوار والتقرب من الابواب لأن الرماة بالقسي من أعلى الاسوار بطلت قسيهم واسترخت أوتارها، فلم يستطيعوا مدافعة الرومانيين ولا إبعادهم عن ملاصقة سورهم. وكان هذا سبب قهره عليهم. فملك الحصن، وكان فيه أربعون الف رجل. فلم يفلت من جميعهم حاشا سبعين رجلاً أسرعوا الى الفتق وبرزوا الى الحرب، فلاحقوا بعساكر الغاللين. وكان الارفرونيون<sup>(١)</sup> [Arverni] والقبائل المجاورة لهم قد انحشدت ايضاً لمحاربة فيصر. فدارت بينه وبينهم حروب كثيرة، حتى عجزوا عن محاربتة، فلجأوا الى بعض الحصون المانعة. وطمع الجند الرومانيون بهم وقادهم الحرص على أسلابهم والرغبة فيما رجوا ان يغنموه من أمتعتهم - الى ان يقتحموا وعورة تلك المواضع التي تحصنوا فيها ونهاهم قيصر عن ذلك فلم ينتهوا، وزجرهم فلم يزدجروا، وأنذرهم بغائلة الوعر فأصروا على شهوتهم. فهجم عليهم المتحصنون بعد ان وردوا مكاناً لا مصدر له. فقتل الرومانيون قتلاً ذريعاً. وانصرف قيصر حسيماً. فلتقاه فرجنجاطور [Vercingetorix] الذي كانت قبائل الغاللين اتفقت على تقديمه أميراً على أنفسهم ومعه كل من قدر على حمل السلاح من تلك القبائل موطنين على الهلاك أو يدفعون الضيم عن أنفسهم، ويحصنون بالبأس

(١) ص: الارفرونيون.

حريرتهم. ثم احتل الفريقان، أعني الرومانيين والغاليلين، جبلين متقابلين، ودارت بينهم الحروب مكايده ومكافحة حتى ظهر الرومانيون [٢١١] واستولوا بالخذ ( يالة القو) ية التي كانت في عساكرهم من اليرمانيين [Germani] المعاقدين لهم الداخلين في حشدهم. فجمع فرجنجطور أصحابه وأعلمهم انه قد كابت نفسه على الموت في صلاحهم وأداء الامانة فيا تقلده من القيام بأمرهم. ثم فصل هذا الكلام بأن قال: تخيروا أحد أمرين: إن شئتم فقاتلوا عن أنفسكم وأبلوا [...] حتى تموتوا أحراراً؛ والا، فاجعلوني فدية عنكم واحنقوا بي دماء جماعتكم. فوجد فرجنجطور في هذه المقالة سبيلاً الى إباحة ما كان الحياء يمنعهم من إباحته، واختاروا اللؤم على الصبر (بر) فتلوا بأمرهم في يدي قيصر وشروا به معاهدته. فلما انقضت هذه الحرب، ثار البلوفاجيون<sup>(١)</sup> [Bellovagai] وهي القبيلة التي أربت على الغاليلين في البأس وفاتتهم في الصبر وجاوزتهم في الجلد. وكانوا قد قدموا على أنفسهم قائداً يسمى كوروس [Correus]. واستجاش<sup>(٢)</sup> للحرب التي أردوا افتتاحها بقبيلة الامينانيين والاولارجيين [Ambiani, Aulerici, Caleti Velocesses, Atrebates] واليلاطين والبلوياسيين والاطراباطيين. ثم اتخذوا موضعاً محدقاً بالمروج وابتدأوا بالحرب. فأوقعوا باليرمانيين [Germani] - الذين كانوا حالفوا الرومانيين - وقية قتلوا فيها منهم طائفة عظيمة. ثم ارتادوا امكنة نصبوا فيها الكهائن. فشعر بهم الرومانيون، وأقاموا متأهبين مصطفىين الى تلك الكهائن، فحاربوهم حتى فرّوا منهزمين الى تلك المروج التي كانوا يتحصنون فيها. وأطاف بهم الرومانيون فحاصروهم وسدّوا سبيل المفردونهم. وإن كوروس [Correus] لما حصل مخرج أمره ودبر عواقب منتشبه، تخيّر الموت على الاسر، فقاتل حتى صرع وقتل جميع أصحابه

وبعد هذا ظنّ قيصر انه قد أدب جميع قبائل غاليلش [Gallia] تأديباً لا يجترئون بعده على الحركة لمخالفته ولا النشوف الى منابذته - أقبل بالجنود الى

(١) ص: الفاغونيون.

(٢) استجاش فلاناً: استشاره وطلب منه جيشاً ومدداً يتقوى به.

هبرنته<sup>(١)</sup>. وقصد في خاصة من المحاربين الى حوز أمبيوريش [ Ambioriges fines ] الذي كان أنار عليه حروباً كثيرة ، فهتك بلده بمقتلة ذريعة . وأما غايتس بن كنيوش [ Gens Camnus ] المقدم الروماني فانه لما صار الى نواحي بقطونا<sup>(٢)</sup> [ Pictona ] وجد الغاللين بها على معاندة للرومانيين واجماع على حربهم . فدخل اليهم ، بعد ان ضبط بالجيوثس مخارجهم ثم احتل فيهم . وكتب الى فاييس [ Fabius ] بن لوجيه المقدم يستجلبه بالكتيبة التي معه . فلما أتى أحواز اقطانية [ Aquitania ] وأسر بها نفرًا من الغاللين استدل على المداخل التي يمكن الوصول منها الى المواضع التي كان الغالليون يتحصنون فيها . فدخل عليهم من جهات مأمّنهم ، وأتيحت له فيهم معركة كبيرة وسبى فيهم سبباً كثيراً . وعلم كنيوش<sup>(٣)</sup> [ Caninius ] بالجهة التي دخل منها فاييس [ Fabius ] على الغاللين . فأسرع اليهم من ناحية اخرى ، وتقابل عليهم القتال ، فافترق جمعهم ووهن بأسهم ، وقويت يد الرومانيين عليهم فأنفروهم قتلاً . - ثم إن فاييس [ Fabius ] تقدمه الى ناحية كرنوطاش<sup>(٤)</sup> [ Carnuton ] وهو بلد الغاللين الامورجيين . [ ٢١٢ ] وكان يتوقع ان يلحق بهم دمناقس [ Domnacus ] القائد الغالي الذي كان يشعل ( <sup>(٥)</sup> الفتنة بين أهل ) <sup>(٥)</sup> غالية فيثور بهم على الرومانيين ولكنه الفاهم والجزع قد خامرهم للوقائع ( المذكرة <sup>(٥)</sup> على <sup>(٥)</sup> ) أصحابهم ، فكان ذلك عوناً له عليهم وسبباً يشد ظهرهم . وبعد هذا اجتمعت قبائل منهم الى حصن من حصونهم كان لا يرام حصانة ، وكان النهر يحيط بهم من الجهتين ، والجهة الثالثة منه سند وعر تسود فيه عين عظيمة لا يكاد العدو يبلغها . وكان لهم في الحصن متسع للحرب والغارة . فظنوا انهم قد صاروا الى حال لا حيلة لقيصر ( في مناز ) لتهم . ودبر كيف يكون توصله الى ( غزو ) هم . فرأي انه لا يجد الى ذلك سبيلاً . ثم فكّر في ( قهرهم ) فلم يجد لذلك وجهاً غير التقحم والخسر ( = الخسارة ) حتى يصل الى العين التي منها كان شر بهم . فهجم في

(١) = hiberna أي إلى المعسكر الذي شتّى فيه . ص: هبرة (١) - .

(٢) ص: مطرين .

(٣) ص: هاربوتس (١)

(٤) Carnuton: اسم سعب في بلاد الغال الكلية في المنطقة التي توجد بها اليوم مدينة شارتر Chartres

ومدسه اورلمان: Orléans .

(٥ . ٥) مطبوس فأكملناه عن اللاتيني .



( تلك الليلة<sup>(١)</sup> ) بعض أصحابه واحتل موضع [....] واحتفر حوله حفيراً عميقاً حتى وهنت عروق تلك العين وتفرقت يناابيعها وتوسط [...] ذلك الحفير فاتخذوه كالحصن . ثم بنى وسطه برجاً ارتفاعه ثلاثون ذراعاً ، يوازي بأعلاه موضع الغاللين ليتمكن منه برمي النشاب عليهم ، وتحصن فيه عنهم . فلما ضر الحصار بأهل الحصن ومنعوا سقي ماشيتهم وشرب انفسهم ، احتالوا لابعاد الرومانيين عن المكان الذي صاروا اليه بأن صنعوا من خشب أكواباً عظيمة وحشوها بالزفت والشحم والكتان . ثم أوقدوها ناراً وأحدروها على محلة قيصر ، فأحرقت أبنيتهم واشتعلت بها أخبيبتهم وعددهم ، وخرج الغاليون كالطامعين بهم لما نالهم من الحرق وفاجأهم من محنة النار ، فناشبوهم الحرب واستثبت الرومانيون استثباتاً شديداً ، وصبروا صبراً عزيزاً ، وأبلى يومئذ قيصر بلاء حسناً . ولقد انحدر عليه كبكبة من خيل ورجالة ، وهو وحده ، فقارعهم حتى أصرعوه ، ثم استتاب ، وكشفهم عنه لوجيه [ Lucius ] ابن مركه ، ابن عمه . وأمر قيصر طائفة من عسكره بالبدار على الامكنة الخفية الى الحصن ، إذ علم بخلاته ، وأن يطيفوا به ويصيحوا صيحة متغللين عليه . فلما كان ذلك ، قهقروا الغالليون متداركين للحصن مسرعين الى حمايته ، فقتل أكثرهم في تلك القهقرة ، وبقي من خلص منهم محصورين حتى بلغهم الجهد ، فنزلوا الى قيصر مستسلمين اليه محكمين له . وأخذ منهم مأخذاً شيئاً فشيئاً<sup>(٢)</sup> ، فلم يقتل منهم أحداً ليعطوا سائر قبائل الغاللين بما قاسوه من بأس الرومانيين ومارسوه من صدهم ، فيكون ذلك زجراً لهم بجميع طوائفهم عن التشوق إلى الحرب والتطلع إلى الفتنة .

فليتدبر الذين يفضلون الازمنة السابقة على زماننا هذا كيف كان موقع تلك الايام من الغاللين ، وليهتدوا بذلك . الا ان الدهر ، وإن كان يستحق الذم بقدر ما يحدث أهله فيه من الدواهي والبلايا ، وكان الدهر السالف أولى بالذم كثيراً من هذا الذي نحن فيه . الا ان [ ٢١٣ ] يقولوا إن الازمنة خاصة للرومانيين دون غيرهم ، وأنها إنما توصف بالسعد والنحس من أجلهم . وهذا من الغلط الفاحش والجهل المبين .

(١) تأكلت حروفها ، ولا مناظر لها في اللاتيني .

(٢) في الأصل اللاتيني : « وقطع قيصر ايدي كل الذين حاربوه وأبقى لهم على الحياة ، حتى يتجلى بشكل اوقع للأخلاف العقاب الذي ينتظر المتمردين » - وقد اختصر المترجم الصفحة التالية لهذا حتى آخر الفصل ١٢ من المعالة السادسة وتصرف فيها .



وأما قيصر فقمع الغاللين قمعاً أذلّ به أنفسهم وأمات همهم وأبقى الذل عليهم  
إلى زماننا هذا. ولذلك لم يروموا دفاع القوط، وهمّوا بالامتناع منهم.  
فلما فرغ من حربهم وحرب من اتصل من الأمم بهم، انصرف إلى الحروب التي  
حدثت بمدينة روما.

## الباب الرابع من الجزء السادس

وفي ذلك الزمان ، بعد بنيان مدينة رومة بستمائة وسبع وتسعين سنة (٦٩٧) كان إذ ذلك في ناحية أرض الفرس رجل شديد الرغبة يدعى أنسيوق<sup>(١)</sup> بلغه عن بيت المقدس وما فيه من الأموال والأمتعة التي تركها بنبايش [ Pompeius ] صحيحة ولم يتهبها . فنزل بيت المقدس وأغار عليه وذلك بكل ما كان فيه ، ثم انصرف إلى أرض الكور<sup>(٢)</sup> [...] راجعاً إلى أرض الفرس . فلما أجاز نهر الفرات ، وافاه بالطريق رسول هرودس [ Herodes ] المقدم على أرض الشام من قبل الرومانيين معاذلاً له ومُقبَّحاً فعله إذ نقض عهد الرومانيين وخلف نهر الفرات للغارة على بيت المقدس ، وقال له : « أعلم أنك ستصلي مكان الذهب الفارسي الحديد الهندي » . فلما بلغ فيما يجاوز أرض فارس ومعه قائدان للفرس يقال لهما سرينه وسلقيا<sup>(٣)</sup> [ Surena et Silacea ] لقي عسكر الرومانيين ، فكانت بينهم ملحمة قوى فيها على الرومانيين حتى هزمهم وقتل جماعة من أشرافهم وقوادهم وعرفائهم ، وقتل قراشه [ Crassus ] قائد الرومانيين ، وكان عظيم الشأن منهم ، وقتل مع قائد الرومانيين أربع عرافات [ Legiones ] ثم

---

(١) كذا في المخطوط وفي الأصل اللاتيني : كراسوس Crassus . - أنسيوق Antiochus . ويلاحظ أنه لا يوجد مصدر آخر غير اوروسيوس يذكر أن كراسوس وصل في سنة ٥٤ ق.م. إلى مدينة اورشليم . ويقول Lippold في تعليقه على هذا الموضع ( ح ٤ ص ٤٥٣ ) إن من المحتمل أن يكون هذا الخبر مستنداً إلى اشتباه « فلربما كان في المصدر يجري الكلام عن Hierapolis (Bambyke) وهي في غربي العراق ، حيث يقال بحسب فلوطرخس (17 Crassus) إن كراسوس استولى على كنوز المعبد » . وهذا يعطي أهمية خاصة لا ورد في الترجمة العربية هنا ، ويكون الصواب أنه انطيوخس ، لا كراسوس .

(٢) لم تهتد لها ، وينقصها حرفان أو ثلاثه . وفي اللاتيني : « ثم انصرف إلى الباريين ( الفرس ) ماراً بباريين النهرين » inde Per Mesopotamiam tendens in Parthiam

(٣) ص : سلوق .

أخذ سريته الخيل فاتبع قراشه [Crassus] القائد الاعظم حتى أدركه فقتله، ولم يخلص من الرومانيين الا قليل.

فلما اتصلت نكبة الرومانيين، خرجت عنهم كثير من مدائن الشرق فنقضوا عهدهم وخرجوا عن طاعتهم، وكادت تخرج عنهم كلها لولا ان قشيوش [Cassius] بن بلاريان قائد الرومانيين جمع الى نفسه فلان ديوانهم وشد بهم أمر الرومانيين في بلد سورية وغراجية [Graecia] الذي كان أهلها قد هموا بالانتقاض من الرومانيين فشد طاعة الرومانيين فيهم بما كان فيه من قوة نفسه ورأيه. ثم لاقى انسيوق [Antiochus] المغير على بيت المقدس فقتله وأصاب كل ما كان معه، وأخرج الفرس - الذي كان وجههم هرودس [Herodes] الى بلد سورية - عنها، وانفاهم الى انطاكية وقتل قائدهم أوساجس<sup>(١)</sup> [Usages].

قال هروشيوش: وما زال سلطان الرومانيين تارة زائداً، وتارة ناقصاً، كالبحر الذي لا يثبت على قدر واحد<sup>(٢)</sup>.

وفي بعض ذلك الزمان، بعد بنيان رومة بسبعمئة سنة (٧٠٠) اشتعلت فيها نار لم يعرف موضع ابتدائها، فأحرقت أكثر المدينة. وكان أمراً لم يصبها قط مثله، احترق بها أربعة عشر اقلياً.

وإذ ذلك انبعثت الحرب التي قيل [٢١٤] لها الحرب المدنية العظمى Civile Bellum. وذلك انه لما أقبل قيصر ظافراً من ناحية بلد الغالين، عهد الى القواد الذين كانوا بمدينة رومة يسألهم ان يولّوه القيادة مرة اخرى مستأنفاً. وكانت القيادة بينهم دولاً. فأبى عليه إذ ذلك مرجلة [Marcellus] القائد مع بمبايس [Pompeius] القائد الذي كان سهل بلدان المشرق. ثم اجتمع رأي القواد برومة على الا يدخل قيصر الى رومة حتى يفرق العسكر عنه. ثم خرج بنبابه

---

(١) ص: أوشين.

(٢) اختصر المترجم بعد هذا فلم يترجم البنود ٢ - ٤ من م ٦ ف ٢٤.

[Pompeins] فأخذ العرافات [Legiones] التي كانت بالموضع الذي يدعى لجاريا [Luceria] . فلما سمع ذلك قيصر، مال بمن معه الى الموضع الذي يدعى رفنا [Ravenna] . وكان على خراج الرومانيين يومئذ مرقوس<sup>(١)</sup> انتونيوس [Antonius Marcus] وببليه بن قاسيوس<sup>(٢)</sup> [Publius Cassius] وهما من رهط قيصر، وكانا يطلبان الى قواد رومة إسعاف قيصر وإجابته الى ما أراد وبيّنا حجته بذلك . فعزلوهما عن عمل الخراج [Tribunus Plebi] ، ولحقا بقيصر، فقويت (عزيمته<sup>(٣)</sup>) بهما . فلما عسكرت قواد الرومانيين على خلاف قيصر، أجاز قيصر نهر ربقون<sup>(٤)</sup> [Rubicon] وبلغ مدينة أرميانه [Ariminum] وليس معه الا الخمس العرافات [Legiones] التي بها قهر أهل الأرض . فجعل قيصر إذ ذلك يبكي الى الناس، ويجعل عذره في إسعار الحرب ومقاتلة المدينة غضباً لصاحبي الخراج [Tribuni Plebi] والسعي في ردهما الى عملهما.

ثم مضى قيصر فأخذ السبع العرافات التي كانت مندوية في مدينة سلمونه [Sulmona] فضمها الى نفسه، وضم أيضاً الثلاث العرافات التي كانت مع دومتوس [Domitius] القائد في الموضع الذي يدعى قرفنيه<sup>(٥)</sup> [Corfinium] فلما فهم بمبايش وقواد رومة ما اجتمع له من أهل الديوان خافوه، وهالهم أمره، فخرجوا - خوفاً له (= منه) - من ايطالية، ومضوا الى بلد غراجية [Graecia] ، وجعلوا موضع قرارهم مدينة دراجية [Dyrrachium] . فأقبل قيصر الى مدينة رومة، وكسر أبواب بيت المال فأخرج منه مائة وخمسة وثلاثين قنطاراً فضة وأربعة وعشرين قنطاراً من الذهب، ومن الصُّفَر نحواً من سبعمائة قنطار. ثم خرج منها الى مدينة أرمينية<sup>(٦)</sup> [Ariminum] الى العرافات التي كان تركها بها خلف جبال ألبيه

(١) ص : مرفه .

(٢) ص : ببليه بن قانيه .

(٣) متآكل الحروف .

(٤) نهر صغير كان هو الحد الفاصل بين غاليه السيزالبيينه وايطاليا، وكان ممنوعاً على كل قائد روماني ان يدخل ايطاليا بجيشه، ولكن قيصر اجتازه فكان ذلك ايذاناً ببدء الحرب المدنية. وصارت العبارة : «اجتاز الربقون» مثلاً على تجاوز الحد الذي لا يجوز تجاوزه .

(٥) ص : فرنجه .

(٦) اسمها اليوم Rimini .

[ Alpes ] ، وانتهى الى مدينة مسيلية [ Massilia ] (= مرسلية) ، فترك على محاصرتها قائداً له يدعى طربونيوس<sup>(٥)</sup> [ Trebonius ] بن كرلس ومعه ثلاث عرافات ومضى الى الاندلس ليخرج منها قواد بمباية ، وهم<sup>(٦)</sup> لوقيس أفرانيوس ومارقس بتريوس [ Lucius Afranius et Marcus Petreius et Marcus Varro ] ومارقس فارو. وكانت معهم عرافات الرومانيين . فكانت له بالاندلس معهم حروب كثيرة أذل فيها بتريوس وفرانيوس<sup>(٧)</sup> حتى رجعا اليه وصارا في عهده . وأخذ من مارقس<sup>(٨)</sup> فارو العرافتين اللتين كانتا معه في الاندلس الاقصى . ثم نفى أيضاً قواده عن صقلية ثم انصرف الى مدينة مسيلية Massilia (= مرسلية) فقاتلها حتى نزل اليه أهلها على الحكم . فأخذ أموالهم وعفا عنهم في أبدانهم . ثم مضى الى بلد الليرقو [ Illyricus ] - وهو من بلاد الغريقيين - محارباً لبمباية . فتلقاء قائدان لبمباية يقال لهما اجتايه [ Octavius ] ولبون [ Libones ] بن أرميان . فهزماه واستلباه ما كان معه ، ونجا هارباً الى قائد من قواد الرومانيين يدعى انطون<sup>(٩)</sup> [ Antonius ] [ ٢١٥ ] وكان باسيلوس [ Basilus ] بن هراكس وشلشتيه [ Sallustius ] بن قيونة القائدان مع كل واحد منهما عرافة [ Legio ] فجمعا أمرهما مع انطون<sup>(١٠)</sup> ، وأقبل أيضاً إليهم أورتنسيوس<sup>(١١)</sup> Hortensius بن كمد من البحر الأقصى<sup>(١٢)</sup> في المراكب . فأجمعوا كلهم في محاربة أكتافيوس وليبونس<sup>(١٣)</sup> Octavius et Libones ، فغلباه ، وتل بنفسه انطون<sup>(١٤)</sup> في يدي أكتابه Octavius وبرأ إليه بالخمس العشرة العرافة التي كانت معه فبلغها أجمعين انطون<sup>(١٥)</sup> إلى بمبايوس<sup>(\*)</sup> .

(٥) ص : طربنين .

(٦) ص : لوجيه ، وافرأشيه ومركه وبطرته .

(٧) ص : بطرنيه وافرأشيه .

(٨) ص : مركه .

(٩) ص : لبطون .

(١٠) ص : ارأشيو .

(١١) اي البحر الادرياتيكي .

(١٢) متآكلة الحروف في المخطوط .

\* اسقط المترجم بعد هذا البند ٩ - ١٧ من الفصل ١٥ في المقالة السادسة (ح<sup>٢</sup> ص ١٨٧ - ١٩١ من نشرة

( Lippold ) .



ثم إن مبيايوس أقبل اليه ملوك كثيرة من ملوك المشرق مسلمين له . وإذ ذلك افتتح مبيايوس الحصن الذي كان فيه مرجلس [ Marcellus ] قائد قيصر في جوار البحر وقتل جميع رابطة<sup>(١)</sup> قيصر التي كانت فيه . وإذ ذلك قاتل قيصر تركواط [ Torquatus ] بن غاية قائد مبياية ، وكانت معه عرافة من عرافات مبيايوس ، فقهره قيصر وقتلهم . فلما انتهى الى مبياية مصائب أصحابه ، جمع قوته وعساكره ، ولحق قيصر . واتبعه تركواط ، فخرج على أصحاب قيصر من ناحية اخرى غير الناحية التي كان فيها مبيايوس ، فانهزم أصحاب قيصر وغلب مبيايش وردّ أهل عسكره عن أتباع قيصر ، بعد ان قتلوا منهم أربعة آلاف من أهل ديوان قيصر .

ثم إن قيصر مضى منها الى بلد طشاليه [ Thessalia ] على بلد ابيريه [ Epirus ] فاتبعه مبيايش بجميع قوته ولحقاه هنالك . وفي عسكر مبيايش ثمان وثلاثون عرافة ، في كل عرافة ستة آلاف . فصففهم مبياية أثلاثاً عند تعبثته للحرب . وكان معه من الخيل أربعون ألفاً ، رتب منهم في الميسرة ستة آلاف ، وفي الميمنة خمسة آلاف ، وسائرهم في القلب . ومعه جماعة كبيرة من خيار الرومانيين الذين كانوا لا يصلون الحرب بأنفسهم .

وكانت ايضا مع قيصر عرافة عباها أثلاثاً مصطفة ، ومن الفرسان عشرون ألفاً . فلما التقوا كشفت خيالة مبيايش ميسرة قيصر . ثم استحر القتال ، وبقي الظفر بينهما - فكان مبيايه يهتف بأصحابه ويقول ما لا يفعل : «أبقوا على أهل البلد» - يريد الاستحياء ؛ وكان قيصر يهتف من ناحيته بمثل ما كان يفعل فيقول : «اضربوا الوجوه !» - حتى انهزم جميع عسكر مبياية وانتهبوا من عند آخرهم . فقتل من أصحاب مبيايش خمسة وعشرون ألفاً ، ومن عرافاته ثلاثة وثلاثون ألفاً . وكانت هذه المعركة في الموضع الذي يدعى بأبير<sup>(٢)</sup> [ Epirus ] . فولى مبياية هارباً حتى بلغ

(١) رابطة = حامية .

(٢) أحسن المترجم حين لم يذكر اسم فرسالس Pharsalus موضعاً لهذه المعركة الشهيرة التي انتصر فيها يوليوس قيصر على بومبايس في التاسع من اغسطس سنة ٤٨ ق.م. ذلك ان من المتفق عليه غالباً اليوم ان هذه المعركة انما جرت على الشاطئ الشمالي من نهر Enipeus بالقرب من Palaepharsalus التي تقع على مسافة سبعة اميال تقريباً شمالي غربي فرسالس التي تقع بدورها على الشاطئ الجنوبي لهذا النهر لكن المعركة شاع ذكرها تحت اسم معركة فرسالا او فرسالس .

مدخل نهر بنيوس<sup>(٢)</sup> [Peneus ammis] وركب أحد المراكب الجمالة وهرب منه الى بلد أسية [Asia]. تم مضى منها الى بلد مصر. فلما نزل ساحلها أخذه بطلميوس<sup>(٣)</sup> [Ptolemæus] صاحب مصر، فقتله إرتضاء لقيصر. وهربت إمرأته وأولاده، وقتل جميع أصحابه الذين كانوا معه في تلك المراكب. (٤) وقتل فيها بمبايوس بتونيكوس [Pompeius Bithynicus]. وقتل فيها لنطلو [Lentulus] بن شطرنين، القائد العظيم.

فلما تهيأ ذلك لقيصر، أقبل الى الاسكندرية، فأتى برأس بمباية وخاتمه. فأظهر الحزن عليه.

---

(٢) ص: بيس.

(٣) ص: نامو (١)

(٤ .. ٤) اضعناه عن الأصل اللاتيني.

## الباب الخامس من الجزء السادس

[٢١٦] \* فلما انصرف الى مدينة رومة ، جعل الرومانيون يعيرونه بأنه لم يجمع مالا ، وأنه فرغ بيوت المال وبيوت الاوثان مما كان فيها - يريدون بذلك إحراج<sup>(١)</sup> العامة عليه وإغراء الناس به . وكان أحد القواد - واسمه اخيلاس<sup>(٢)</sup> [ Achilles ] بن بوله مقدما على عشرين ألفا . فلما قتل بمبايوش أبى من الانقياد لقيصر ونصب له الحرب \* . فكانت من أجل ذلك حرب عظيمة احرقت فيها مراكب السلطان ، وواقعت النار المدينة فأحرقت منها جزءا عظيما . وأحرقت إذ ذلك البيوت التي كانت فيها أسفار كتبهم ودواوين علومهم . فأحرق إذ ذلك فيها أربعون ألف سفر جامع ، كان فيها علوم الاولين وأخبار السلف وفلسفة العلماء . فالمصاحف الباقية عندهم اليوم ، وإن كانت كثيرة ، فانما هي التي عملت بعد ذلك والتي خلصت اذ ذلك من النار .

وبعد ذلك أصاب قيصر المدينة التي فيها منارة الاسكندرية . وإذ ذلك قاتل جنسا يدعون اخلاس<sup>(٣)</sup> [ Achilles ] ، وكان له معهم معركة قتل فيها جماعة من

---

[ \* ... \* ] يبدو ان المترجم اساء فهم النص اللاتيني هنا تماما ، اذ ظن ان الكلام يتعلق برومة ، مع انه كما هو واضح من السياق يتعلق بالاسكندرية . وصواب الترجمة : « ومضى ( قيصر ) الى القصر الملكي فأحاط به اوصياء ( بطليموس الصغير ) الذين انتهبوا - بمكر - كنوز معابدهم بغرض ان يظهروا لقيصر ان خزانها فارغة ، او يثيروا ضده غضب العامة ، حتى لا ينتهب الاموال الموجودة في المعابد . وفضلا عن ذلك فان اخلاس Achilles وهو قائد الملك ( بطليموس ) وكان قد تلوث بدم بمبايوس ، راح يفكر في قتل قيصر . فلما تلقى الأمر بحل الجيش الذي كان قائدا له - وكان مؤلفا من عشرين ألفا - لم ينفذ الأمر بل وعبا الجيش فوراً للقتال . وفي اثناء القتال احرق الاسطول الملكي .... الخ »

(١) حرد ( من باب قرح ) عليه حرداً وحرداً : غضب . واحرده عليه : اغضبه عليه . اغرى به : حرض عليه .

(٢) ص : ارجليه .

(٣) لا يزال المترجم سادراً في الخطأ بسبب عدم فهمه للنص منذ البداية . فهو يتصور القائد اخلاس على انه جنس

من الناس ١ - ص : ارجلش .

أصحاب قيصر حتى قتل أكثر قتلة بمباية، وضيق على قيصر حتى ترامي في قشر<sup>(١)</sup> فغرق فيه لكثرة من تراحم عليه من عند الهزيمة. فسبح نحواً من مائة باع حتى تعلق ببعض المراكب، وكانت بيده كتب عهود. فلم يزل رافعاً تلك اليد على الماء ومتحفظاً بالكتب حتى تعلق بالمركب. ثم عاد إلى مقاتلة أهل الاسكندرية بالمراكب، فغلب عليها وعلى أميرها. فضرع إليه أهلها حتى رده اليهم أميراً كما كان، وقال له: «اغتنم مودة الرومانيين وأحذر العودة إلى حربهم» فلما تركه، لم يلبث إلا يسيراً حتى عاد إلى محاربته. فكان في ذلك هلاكه وذهاب عسكره، وكانت معركة قتل فيها نحو من عشرين ألفاً، وأسر إثنا عشر ألفاً، وأصيب من المراكب الطويلة نحو من سبعين مركباً، وقتل من أصحاب قيصر خمسمائة. وكان ذلك الملك حدثاً. فأراد أن ينجو على قشر<sup>(١)</sup>، فغرق ومات ولم يعرف جسده إلا بدرع كانت عليه مذهبة.

فدلت إذ ذلك لقيصر جميع الاسكندرية، ونزلت إليه على الحكم. وإذا ذلك ولي على مصر [ <sup>(٢)</sup>قائداً يدعى <sup>(٢)</sup> ] قلوبطرة. ومضى إلى أرض سورية، وغلب على الملك الذي يدعى فرناج [ Pharnaces ]. وبعد ذلك لما رجع إلى رومة، وُلّي «ملكاً»<sup>(٣)</sup>، وإنما كان يدعى قبل ذلك «قائداً». وبعد ذلك مضى إلى إفريقية وقاتل بها قائدين من أهلها يقال لهما يوبا [ Iuba ] وشبيون [ Scipio ]، فقتل معها جماعة عظيمة، وأصاب عساكرها وأصاب معها ستين فيلاً.

فأما يوبا [ Iuba ] فإنه أعطى ثمناً لسياف ضرب عنقه. وأما شبيون [ Scipio ] فإنه ركب مركباً وأراد الهروب إلى الإندلس. فلما ردت الرية إلى إفريقية قتل نفسه. وإذا ذلك أمر يوليس قيصر بقتل بني<sup>(٤)</sup> بمباية وقتل ابنته وأولاده، فتم ذلك. ثم انصرف إلى رومة، وقد صارت له أربع حصال. فأقام أود السلطان، وعدل أمر الرعية، وجبر بيت المال.

ثم رجع القول إلى ولاية مصر، وهو أول أملاك الرومانيين: ولي خمس سنين.

(١) المعنى في اللاتيني: زورق، قارب، مركب.

(٢) خطأ من المترجم يتبني حذفه.

(٣) في اللاتيني: دكتاتوراً وقنصلاً dictator et Consul.

(٤) في اللاتيني nepotes: ذرية، أحفاد.

## الباب السادس من الجزء السادس

[٢١٧] يوليس<sup>(٢)</sup> قيصر، ولي خمس سنين، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه - وهو أول الملوك القياصرة - خمسة آلاف ومائة وأربعين [٥١٤٠].

ثم مضى فنظر الى ناحية الاندلس محارباً لولدي بمباية وكانا قد تغلبا عليها. فنزل بمدينة سقنته<sup>(٣)</sup> [Saguntum] الى سبعة وعشرين يوماً من خروجه من مدينة رومة. فعبا لمحاربتها ومحاربة قائدين كانا معها يقال لهما لبيان [Larvenus] وأتيوس<sup>(٤)</sup> فاروس [Attius Varus] وكانت له معهم حروب كثيرة مختلفة الظفر. وكانت آخر حربهم بمدينة منده [Munda] وكانت ملحمة شنعاء استمر فيها القتال حتى صار قيصر في أصحابه ضماً (= حثاً) لهم للقتال، حتى انهزم عسكر القواد. وكانت هذه الواقعة في مثل اليوم الذي انهزم<sup>(٥)</sup> فيه بمبايس من السنة والشهر ومضت هذه الحرب التي قيل لها الحرب الجوانية Civile أربع سنين. أما لبيان Labienos وأتيوس Attius فانها قتلا في الحرب. ونجا أحد أولاد بمباية إلى لشدانية Lusitania وعاقدها قائداً من قواد الرومانيين يدعى جشونيه Gaesonius وقاتل معه في خمسة آلاف من اللشدانيين، فقتل منهزماً. وإذ ذلك افتتح قيصر مدينة منده وقتل كثيراً من أهلها وسبا سائرهم. ثم انصرف قيصر إلى

---

(٢) عين فيصر دكتاتوراً للمرة الأولى في سنة ٤٩ ق.م.، وللمرة الثانية في سنة ٤٨، وقتل في ١٥ مارس سنة ٤٤

ق.م.

(٣) ص: شغنسة.

(٤) ص: واطوليه.

(٥) انهزم بمعنى فر، اي اليوم الذي فر فيه بمبايس من روما وبدأ الحرب الأهلية ضد فيصر، التي استمرت اربع سنوات وقد كان رحيل بمبايس الى بلاد اليونان لمحاربة قيصر في ١٧ من مارس سنة ٤٩، وكانت معركة منده [Munda] في ١٧ مارس سنة ٤٥ ق.م.



مدينة رومة وقد سهل الدنيا وأقام بها أود الملك، وصار ملكاً وحده. واستخلف على الاندلس ابن أخيه اكتبان بن يوبال، وهو الذي هدم مدينة طالق وبنى مدينة أنبيلية.

ثم انصرف قيصر إلى مدينة رومة، وقد سهل الدنيا. فتأمر عليه قواد رومة وأشرفها، فهاجموه في موضع مجتمعهم وقتلوه كلهم. وكان عدد الذين اتفقوا عليه من القواد ستين رجلاً فقتلوه كلهم حتى مات وإذ ذلك هرب أصحابه عنه، ودخلوا في جبل القبطولية [Capitolium] الذي في المدينة، وهو مجلس عال. فأرادوا إحراقهم فيه. ثم رجعوا إلى جثة قيصر فأحرقوها في الملاء.

ولو ان أهل رومة تذكر ما كان في ذلك الزمان على بعضهم من بعض، لكان لهم في ذلك شغل عن استكبار ما يدور اليوم عليهم من غيرهم. إذ لو ان عدوا من أعدائهم قتل قيصر بعد توطيده لمملكتهم وإدخاله القبائل في طاعتهم، وإذلاله لكل من هم بمعاندتهم - لكان في ذلك ما يحقق الادبار عليهم. فكيف وقد بلغوا من الخذلان والبعد عن التوفيق ان قتلوه بأيديهم، حسداً له وبغياً عليه.

ثم كان ذلك داعياً الى الحروب الخمس التي أثارها اكتبان [Octavianus] قيصر، طالباً لثأر يوليش، عمه. فنال من دماء الرومانيين وقتل من أشرفهم وأباح<sup>(١)</sup> من جندهم ما لا يفي كل قتلة سبقت لهم في أعدائهم. وكل هذه الدوائر التي ذكرنا انها أصابتهم من أنفسهم [٢١٨] وأصابت الأمم من قبلهم لم يكن لها سبب الا عتوهم وشرهم وغلبة الجهل والقسوة على اخلاقهم. وهذه خلال لا يوصف أهلها بالسعادة ولا يجوز في الحكم العدل ان ينسب أولياؤها الى الفضيلة. فمن ها هنا يبين، عند المقارنة، فضل ما بين زمانهم ذلك وزمانهم هذا.

ثم رجع القول الى من ولي ملك الرومانيين بعد يوليش قيصر، وهو اكتبان قيصر [Octavianus caesar]، وكانت ولايته ستاً وخمسين سنة.

---

(١) ص: أباح (بالهم) - ولم نجد هذه الكلمة في المعاجم، فأصلحناه كما ترى.

---

### الجزء السابع

فيه أخبار أملاك ( = ملوك ) الرومانيين القياصرة  
من زمان قيصر اكتبان الذي في دولته ولد المسيح  
الى الزمان الذي كتب فيه هذا الكتاب  
وما أضيف اليه من بعد من دول القوط بالاندلس  
الى دخول طارق عليهم  
أبوابه أربعة عشر

---



## الباب \* الاول من الجزء السابع

حكى هروشيوش - رحمة الله عليه -

في (\*\*\*) أول هذا الجزء مقالة بعض الجهال الذين زعموا ان العالم قديم لم يزل ،  
وانهم قالوا : كيف يجوز ان يحدث على الباري القديم الازلي ، إرادة خلق ما خلق ؟  
أو كيف يجوز ان يكون أراد هداية الناس بانزال الكتب ، وقد ترك الناس قبل ذلك  
ضلالاً ؟ وكيف عرض له ان يفعل ما لم يكن قبل ذلك فعله ؟ !

فاحتج عليهم هروشيوش بحجج كثيرة أثبت بها ان الخلق محدث ، وأن إرادة الله  
مُحدثة لا محدثة ، وأنه كما خلق الخلق بعد ان لم يكن كذلك ، أنزل الكتب بعد ان لم  
تكن منزلة . وحكى عن قوم منهم أقروا بالباري وأبوا عن وصفه بالعلم والحياة ،  
وقالوا : متى وصفناه في أزليته بالعلم والحياة ، فقد وصفناه بصفات متغيرة ؛ والازلي  
لا يتغير لأنه واحد من جميع الجهات .

فذهب هروشيوش في احتجاجه عليهم الى ان توحيد الباري ، وهو الاقرار بأنه  
لم يزل عالماً حياً ، وأنه لا يغني الاقرار بالالاهية ما لم يُنزل عالماً حياً - الى كثير  
من احتجاجه في ذلك - أسقطناه إذ لا يشبه غرض هذا الكتاب .

---

\* ادخل المترجم في اول الجزء السابع بقية الجزء السادس ابتداء من الفصل ١٨ .

\* \* هذا الاستهلال للجزء السابع يقع في خمس صفحات ( ح ٢ ص ٢٣٦ - ٢٤٦ من نشرة ليوبولد ) وبعد تأملات لاهوتية ، رأى المترجم العربي انها لا تتصل بفرض الكتاب بوصفه - في نظره - كتاب تاريخ ، اذ لم يلحظ انه في الوقت نفسه كتاب تبرير ديني ودفاع لاهوتي بالاستناد الى وقائع تاريخ البشرية .

## الباب الثاني من الجزء السابع

قيصر اكتبيان ولي ستاً وخمسين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائة وستاً وتسعين سنة . (٥١٩٦).

\* بعد بنيان رومة بسبعمائة سنة وعشرين سنين (٧٢٠) ، ولي الملك برومة اكتبيان [ Octavianus ] ، هذا الذي كان قيصر يوليس [ Julius Caesar ] عمه . وكان قد أوصى اليه بما تحت يديه ، وكان وارثه . فأقبل اذ ذلك اكتبيان قيصر الى رومة من الاندلس وهو غلام حدث ، ابن ثمان وعشرين سنة ، طالباً لدم قيصر [٢١٩] فجرت على يديه حروب عظيمة ووقائع جليلة وملاحم كثيرة . وحارب قتلة قيصر يوليس بأنواع من المحاربة ، وكانت له معهم ملاحم كثيرة في غير ما موضع ، حتى قتل أكثرهم ، وأذل باقيهم .

ثم حارب بعد ذلك الاجناس شرقاً وغرباً بناحية أرض فارس ، ومصر ، والقسطنطينية والاندلس وافريقية وغيرها حتى دانت له عامة الدنيا وخضع له ملوكها وأطاع له أمراؤها ف ضرب عليهم الاتاوة .

وفي السنة الرابعة من دولته ، ضرب على أهل الدنيا الخراج من الصُّفَر ، فقبض في الخراج قيمة ما كان على كل أمير ان يخرمه ذهباً في جميع الدنيا . فطلب الصُّفَر في الآفاق بكل ثمن حتى أربى على ثمن الذهب . فجمع منه شيئاً كثيراً ، وضرب منه الواح ضخام وأوتاد فرش بها وادى رومة وأجرافه طول أربعين ميلاً وسعته عجيبة . فبلغ ذلك من الناس مبلغاً عدّوه تاريخاً ، وهو تاريخ العجم الى اليوم .

---

\* ينظر م<sup>٦</sup> ف<sup>١٨</sup> في الأصل اللاتيني . على ان المترجم سيوجز الفصول من ١٨ حتى نهاية المقالة السادسة ايجازاً شديداً جداً .



وهو أول من استحق الانفراد بالسلطان في مدينة رومة . وسكنت على يديه الحروب في جميع الدنيا وأقامته ملوك جميع الاجناس في الانقياد له والجزع منه - مقام الاسكندر الاعظم بن فلبس المجدوني . فلقد وافاه بمدينة طركونه [ Tarraco ] التي بالاندلس أمراء المشرق من الهند والسند والصين وبلد أسية [ Asia ] وجميع بلد أن الشرق المعروفة وبلاد القبلة ( = الجنوب ) والجوف ( = الشمال ) والغرب - بسألون منه المودة ويضربون اليه في الصلح ، ويرغبون في طاعته، ويقرون له بالتقدم والملك .

قال هروشيوش :

فأتت رسل الملوك بالطاعة له في أقصى المغرب ، كما أتت الاسكندر في أقصى المشرق .

قال هروشيوش :

وفي زمانه ولد المسيح ، وتمت السبعون أسبوعاً التي بشر بها دانييل النبي ، وانقطع عن اليهود الملك والتقديس . وكانت في أيامه آيات عجيبة . وقال : كانت تلك الآيات بشيراً بالمسيح وبنزول الايمان . وذلك انه لما أقبل قيصر اكتبان في أول أمره الى مدينة رومة ، ظهرت في السماء وهي مصحبة حول الشمس دائرة عجيبة مشرقة منيرة ، لم ير الناس قط مثلها . ثم بعد ذلك إذ استقامت له المملكة ، نبغ الزيت من عين بناحية أرض رومة ، حتى سالت منه الخنادق من أول النهار الى آخره .

قال هروشيوش - رحمه الله :

فكان هذا كله من أعلام المسيح السيّد ، كما ان اجتماع السلطان لقيصر اكتبان كان هو أيضاً من بركة ميلاده ، الذي صار فيه الدين شاملاً لجميع أهل الدنيا ، والايمان عاماً ، وتركت الاجناس أوتانهم ، ورفضت الاكافر ( = الكفار ) آلهتها ، ورجعت الى عبادة المسيح - الى غير ذلك من كلام هروشيوش ، تركنا ترجمته رغبة في الايجاز وكراهية للتطويل .





## الباب الرابع من الجزء السابع

\* طيباريش [Tiberius] قيصر: ولي ثلاثاً وعشرين سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وتسع عشرة سنة، وذلك سنة سبع وستين وسبعمائة (٧٦٧) من تاريخ بنيان مدينة رومة، وهو يومئذ ابن سبع وأربعين سنة. ولم يصل بنفسه شيئاً من الحروب، ولا الجىء الى ذلك، لأن أباه كان قد مهد له الملك. الا انه بعث الغوث والعساكر حيثما بلغه تحرك. وهو الذي عدل المغارم في جميع الدنيا، وسلك في رعيته سبيل الرفق والعدل. وكتب الى عماله ان «من سياسة الراعي ان يجزّ صوف غنمه جزاً لا يذهب معه الصوف ولا تضيع له الغنم».

وفي السنة التاسعة عشرة من دولته، انقضى كفر اليهود في المسيح وكملت جرأتهم فيه، حسب ما نصّه الانجيل.

وبعد انقضاء قصة المسيح وإرساله الحواريين الى عامة الاجناس بشريعة الدين، مضى بلاط [Pilatus] عامل أرض فلسطين الذي جرى كفر اليهود بالمسيح على يديه - الى قيصر طيباريش الملك، فوصف له ولأشراف الرومانيين أمر المسيح والآيات والعجائب التي ظهرت على يديه، وأن اليهود بَعَثَ عليه، وما كان من صلبوته وقيامته يوماً ثالثاً، وما انتشر على أيدي حوارييه من الآيات المعجزة والبراهين الواضحة بعده على اسمه؛ وأن عبادة الله بسبب ذلك قد انتشرت في الناس وشاعت في الآفاق.

فشنع الخبر عند طيباريش قيصر وتعجب منه حتى عهد الى أشرف الرومانيين ان يؤمنوا به. فأبوا من ذلك وسخطوا رأيهم إذ أراد ترك ما كان عليه أوليتهم وبدّل

---

\* ينظر ٧ فصل ٣ بند ١ وما يليه.

ما مضى عليه سلفهم من عبادة الاوثان. ثم جمعوا آراءهم على إهلاك ملّة المسيح وقطع أمرهم من الأرض. وكان رأسهم في ذلك وأشدّهم الحاحاً سيانوس<sup>(١)</sup> [ Seianus ] بن كشته وكيل قيصر [ Prefectus Tiberii ]. فلم يزل بقيصر حتى أخرجه الى ان وعده بقتل اهل ملّة المسيح حيث كانوا. فلما قتل منهم قيصر سلطه الله عليهم بأنواع العذاب، وبذل ما كان عليه من الهدوء والرفق والالانة، فإنه كان في ذلك فوق من مضى قبله من الملوك. فبدّل ذلك بالغلظة عليهم والفظاظة والسدة والظلم. وكان الى ذلك الوقت لا يشير بشيء الا سارعت اليه أشراف الرومانيين. وكان قد تخير لمشورته عشرين وزيراً من كهول الرومانيين وذوي الشرف، فقتلهم أجمعين بأنواع العذاب، ما عدا اثنين منهم. وقتل سيانوس<sup>(١)</sup> [ Seianus ] الوكيل وابنيه بالسّم جهرًا، وقتل أولاد أولاده. وكان له من الأفعال القبيحة والأعمال المنكرة ما تسمج حكايته، حتى صار كالمسحور. وقتل جميع الذين أتوا من قبول ملّة المسيح. وكانت [ ٢٢٢ ] في أيامه معركة<sup>(٢)</sup> بحرية على الرومانيين في مدينة فدينية [ Fidenæ ]<sup>(٢)</sup> قتل فيها نحو من عشرين ألفاً.

فلما انقضى كفر اليهود في المسيح، كان في ذلك اليوم في الدنيا كلها هزة وزلزلة هذّت لها الجبال وتصدع منها الصخر وانهدم كثير من المدائن على خلاف العادة وما عرفه الناس من قبلها، وكسف بالشمس ذلك النهار من الساعة السادسة الى آخر النهار حتى صار باقي النهار ليلاً. \* وفي ذلك قال مركس الشاعر الروماني، وكان مجوسياً

لما رأى الناس الكسوف مخالفاً لسبيله حسبوه ليلاً سرمداً  
فزعت له الدنيا وظنت انه أمر عليها لا يزال مؤبداً  
وفيها يقول:

(١) ص: شنسانيش.

(٢) كذا، وهو خطأ فاحش، إذ في اللاتيني: «كارثة فظيعة في مدينة فدينية. وذلك ان مقاعد المتفرجين في الانفتار Amphitheatrum تداعت وقتلت اكثر من عشرين ألفاً، بينما كان الشعب يشاهد مشهد مصارعين» - ويرجع سوء فهمه الى فهمه كلمة Clades بمعنى المعركة الحربية.

[\* . . .] هذه القطعة لا وجود لها في الأصل اللاتيني لأوروسيوس، ولسنا ندري من أين استقاها المترجم العربي أو النسخة التي قام بالترجمة عنها كما لا ندري من ماركس هذا الشاعر الروماني المسيحي، وقد ترجم المترجم الأبيات نظماً، لكن الوزن في البيتين الأخيرين يحتاج إلى إدغام بعض الحروف.







المحيط الجوفي ( = الشمالي ) فيما يجاور بريطانيا [ Britannia ] . فنزل اليه هنالك ابن أمير بريطانية على الحكم ، واسمه أمليق [ Minocynobelinus ] وكان منفياً من عند أبيه . فلما انقطعت به أسباب الحرب ولم يجد من يشتغل به ، رجع الى مدينة رومة . وكان اليهود في ذلك الوقت قد ضيق عليهم بالقتل والنهب . وكان بعضهم قد لجأ الى الاسكندرية ، الى رجل من ملوكها يدعى فيلون<sup>(١)</sup> [ Philon ] ، وكان شريفاً نبيلاً فاعتدوه رسولاً الى غايش قيصر طالباً ( بالنيابة ) عنهم . وكان غايش قليغله ، مع قوته على جميع الناس ، على اليهود أشد فلم يسعف طلبته ، ورد فيلون<sup>(١)</sup> أقبح ردّ وأمر بأن يُتَجَسَّس جميع محاربيهم ومواضع تقديسهم ، وأن يملأ كله من صور الأوثان . وفرض عليهم لنفسه ان يكون معبوداً فيها ، طغياناً وتألهاً .

وأما بلاط [ Pilatus ] الذي كان حكم برفض المسيح ، فان قيصر قليغله حمل عليه من العذاب ما اضطر به الى قتل نفسه بيده .

وقد كانت على يديه قبل ذلك أضرار كثيرة في بيت المقدس . وبلغ قليغله منه الكفر ان جامع أخواته ، ثم من بعد نفاهن الى المواضع القاصية . ثم أمر بقتل جميع الغرباء . فبيناه في ذلك قتله [ ٢٢٤ ] بعض قواده فوجد عنده دفتران ، قد سمى أحدهما « رمحاً » والآخر « سيفاً » . وقد كتب فيهما أسماء الخيار والاشراف الذين كان أوجب قتلهم . ووجد عنده تابوت محشو بأنواع السموم . فأمر قيصر قلوديس ، الوالي بعده ، بالقائهما في البحر ، فمات فيه حيتان جليلة كثيرة اخرجتها الأمواج الى الريف ( = الساحل ) .

ثم ولي بعده قيصر قلوديس بن طيباريش بن اكتبيان . فكانت ولايته أربع عشرة سنة .

---

( ١ ) فيلون . هو فيليون اليهودي ، الفيلسوف المشهور Philo judaeus . ولد في الاسكندرية حوالي سنة ١٦ ق . م . وكان في

البعثة التي أرسلها يرد الاسكندرية في سنة ٤٠ م للاحتجاج ضد تدنيس المعبد هناك .

## الباب السادس

### من الجزء السابع

قلوديس قيصر [Claudius Caesar] . ولي أربع عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وسبعاً وثلاثين (٣٧ ٥٢) سنة .

وفي أول ولايته، أقبل بيطرس [Petrus] الحواري الى مدينة رومة، داعياً الى الدين، وشارعاً الى الهدى، ومضطراً الى الايمان وتصديقه باختراع العجائب الظاهرة والآيات الواضحة المعجزة . ومن حينئذ واقع الايمان أهل مدينة رومة . وكان بها ساحر في ذلك الوقت يدعى شيمون [Simon] وكان اسرائيلياً، وكان يغالط الناس بعجائب كان يدعيها ويموه بها . ففضحه بيطر [Petrus] الحواري وشهر للناس أمره .

وفي أول دولته كتب متاوس [Matheus] الحواري انجيله بأرض الشام باللسان العبراني .

وفي السنة السابعة من ملكه، ظهرت في البحر بين جزيرة طيرا [Thera] وجزيرة طراشييه [Therasia] جزيرة طولها عشرة أميال لم تعرف قبل ذلك الوقت ولا ظهرت الى ذلك الزمان .

وفي ذلك الزمان عرض في بيت المقدس بين اليهود في أيام الفطائر أخاب كثيرة حتى هلك جماعة منهم في أبواب المدينة من قتل وازدحام .

وفي السنة التاسعة من ولايته، وصف يشيبش [Josephus] اليهودي كاتب القصص (= المؤرخ) ان قلوديش قيصر نفى اليهود عن المدينة . وقال







وكان على أثر ذلك بمدينة رومة من الوباء ما هلك به من أهل الديوان (= الجنود) ثلاثون ألفاً، فضلاً عما هلك من غيرهم [٢٢٦] وكان على أثر ذلك خروج البريطانيين على الرومان. واذ ذلك افتتحو مدينتين من مدائن الرومانيين، وقتلوا فيها كثيراً منهم.

واذ ذلك خرجت عن طاعة الرومانيين في نواحي المشرق كور كثيرة من الكور الكبار، مثل أرمينية وغيرها. وطرد أهلها عرافات [Legiones] الرومانيين الذين كانوا عندهم مندوبة. ورجعوا الى طاعة الفرس. فأرسل نيرون اليهم قائده بشبشيان [Vespasianus] بن لوجيه بجيوش كبيرة. وخرجت عليهم سورية وكان بالاندلس من الرومانيين جيش كبير، فخلعوا طاعة نيرون وولوا على أنفسهم أميراً [...] يدعى غلبة [Galba] من طركونية بغضاً لنيرون. فلما سمع ذلك نيرون وبلغه إقباله اليه بالعساكر وعرف ما عليه جماعة الرومانيين من حبّ غلبة [Galba] وبغض نيرون - ولى هارباً عن مدينة رومة. فلما كان منها على أربعة أميال، قتل نفسه. وكان من خبره في ذلك انه أمر عبداً له ان يقتله. فلما أبى عليه، عمل مخنقة من خشب ترجع الى وتر، فطرحها في عنقه وقال لغلامه. إني محتال في هلاكي اليوم. ثم جذب الوتر فاختنق ومات الى (لعنة) الله.

وهو آخر ملوك آل يوليش. وكانت مدتهم في الملك مائة وست عشرة سنة. ثم ولى الملك بعده بشبشيان بن لوجيه : تسع سنين بعد ان اضطرب أمر الروم سنة واحدة.

## الباب السابع من الجزء السابع

بتشبيشان [Vespasianus] قيصر: ولي تسع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وإحدى وستين سنة (٥٢٦١) .

وكانت ولايته بعد موت نيرون قيصر وبعد ان تغلب على الملك غلبه [Galba] مدة سبعة أشهر . وكان غلبه [Galba] في غاية من الجهل ومنتهى الشر والحمق . فولى مع نفسه على الملك غلاماً كان يدعى بشون<sup>(١)</sup> [Piso] وكان تبناه . فقام عليها الى سبعة أشهر من ولايته رجل يدعى أوطون<sup>(٢)</sup> [Otho] بن ليون . فقتلها . واذ ذلك عادت الى مدينة رومة حروبها الجوانية ، بعد ان واقع الدين أكثر أهلها وبعد قتل الحواريين بها .

وإذ ذلك ثار فيها رجل يدعى [بروشه] ورجل يدعى<sup>(٣)</sup> [أوطون<sup>(٤)</sup> Otho] ، وثار في ناحية بلد اليرمانيين [Germani] رجل يدعى بطاليش [Vitellius] ، وبأرض سورية والشام بتشبيشان . وكل واحد من هؤلاء ينتحل الملك . وكان أوطون<sup>(٤)</sup> لما قتل غلبه وبشون<sup>(١)</sup> استولى على الملك . وكان بطاليش قد ولى نفسه في ناحيته بلاد الغالين . فقاتل أوطون<sup>(٤)</sup> قواد بطاليش ، وكانت له معهم ثلاث معارك ، إحداها بناحية جبل البه [Alpes] والثانية بناحية مدينة بلاجنسة [Placentia] ، والثالثة فيما يجاور مدينة قشطورس [Castores] . فكان في هذه

(١) ص: نشوق .

(٢) ص: مطون .

(٣) نرى حذفه إذ ليس له مقابل في اللاتيني .

(٤) ص: اوطوشه .







بشره بالملك - فانه قال : قتل منهم اذ ذلك الف الف ومائة الف (١,١٠٠,٠٠) (٢)  
بين من قتل ومات جوعاً في الحصار وبقيتهم بيع رقيقاً ، وفرقوا بأنواع البيع والتفريق  
في آفاق الدنيا ، وكانوا نحواً من تسعين الفاً . وهي التفرقة [ Diaspora ] التي هم  
فيها اليوم ، وفيها يكونون الى انقراض الدنيا . واستبقى منهم مثل مائة الف يتعلم  
فيهم فتيان الرومانيين النجدة ويكونون طعماً للسباع المربية .

وتربص بشبشيان في بعض الطريق في مسيره الى رومة ، حتى لحق ولده طيطش  
فدخل معاً مدينة رومة على رخ (= عربية) واحد . وكانت وقعة في اليهود من أشنع  
الوقائع كلها التي دوّنت لأملاك (= لملوك) مدينة رومة وقوادها ، وهي ثلثائة  
وعشرون وقعة من أول بنيانها الى ذلك الوقت .

فهدأ ملك الرومانيين على ايديهما ، وانقاد لهما جميع البلد . ورجعت الى طاعة  
الرومانيين الكور التي كانت خرجت عنهم وهي أقاليم [ Achaia ] ولوقيا (١)  
[ Lycia ] وروده [ Rhodus ] وبيزنطة [ Byzantium ] وشامو [ Samus ] وطراجيه  
[ Thracia ] وجلجيه [ Cilicia ] وكمايانه [ Commagene ] وأرمينية وسورية (٢) ]  
وإذ ذلك عدلت مغارم الرومانيين في جميع الكور ورجع اليها عُمّاهم .

وفي السنة التاسعة من ملك شبشيان قيصر ، تزلزلت الارض في بلد جبرس  
[ Cyprus ] تزلزلاً شديداً حتى انهدمت ثلاث مدائن . وقد كان إذ ذلك برومة وباء  
عام .

[ ٢٢٩ ] ومات شبشيان إلى تسع سنين من ولايته ، وولى مكانه طيطش ابنه ،  
سنتين ونصفاً .

---

(١) ورد هذا الرقم في كتاب « الحرب اليهودية » ليوستوس ( ح ١ فصل ٩ ، بند ٣ ، وفارن ح ٥ ف ١٣ بند ٧ ) وهو  
رقم مبالغ فيه جداً كما لاحظ ديتان ( مجموع مؤلفاته ح ٤ ص ١٤٢٥ تعليق ٣ ) . اما تاكيتوس Tacitus ( T, 13 )  
( Hist, ) . فيذكر ان عدد المحاصرين كان ستمائة الف ، اذ ان داخل المدينة ما كان ليتسع لمثل هذا العدد الضخم وما  
كان الماء - وهو شحيح في اورشليم - يكفي لشرب مثل هذا العدد . لكن العدد كان كبيراً على كل حال ، لأن ذلك كان  
عشية عيد الفصح في اوائل ابريل ، ومن العادة انه كان يؤم القدس في مثل هذا العيد الآلاف من جميع نواحي فلسطين .  
(٢) في المخطوط يوجد بدلاً منها : مجدونية .  
(٣) ارمينية وسورية : غير موجودين في اللاتيني .

## الباب الثامن من الجزء السابع

طيطش بن بشبشيان قيصر. ولى سنتين وستة أشهر، وذلك من تاريخ بنيان رومة في سنة ثمانمائة وعشرين (٨٢٠). فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وثلاثاً وستين (٥٢٦٣) سنة.

وكان في ولاية طيطش من السلم والهدنة ما لم يكن في ولاية أحد من أملاكهم (= ملوكهم) حتى انه لم يهرق لأحد دم من سبب شيء من أمر طاعة الرومانيين. وفي زمانه اشتعلت مدينة روما ناراً احرقت أكثر بيوت السلطان.

وفي زمانه انشق أعلى الجبل الذي يدعى بيبوس<sup>(١)</sup> [Bebius] فخرجت منه نيران عظيمة حتى جرت منه خنادق بلهب ونيران متقدة، فأحرق ما جاور ذلك الجبل من القرى والكور.

ثم مات طيطش الملك في المنزل الذي مات فيه بشبشيان أبوه، بعد ان بلغ من العنر إحدى وأربعين سنة فعظم فقد ( العامة )<sup>(٢)</sup> له وحزن الناس به. وكان طيطش أحلم ملوك الرومانيين وأعلمهم باللسان الغريقي واللسان اللطيني وأكثرهم تفناً في جميع العلوم. وكان ملتزماً لحصال الخير والمكارم، وطالباً لكل فضل ومجد. وكان يقول: « كل يوم من عمرنا لا نغني فيه ملهوفاً، أو نغني فقيراً، أو ننصر مظلوماً على ظالمه، أو ننفع إنساناً - فقد خسرناه من أعمارنا وكأننا لم نعتسه ». وله في اللسان اللطيني وفي اللسان اليوناني أوضاع وأشعار وعلوم منسوبة اليه.

---

(١) ص: بايرو.

(٢) مطموس في المخطوط.

وأوصى بالملك الى أخيه دوميطان<sup>(٣)</sup> [ Domitianus ] ، فولى الملك بعده فكانت مدته خمس عشرة سنة .

---

(٣) ص : ذومريان - وكذلك فيما بعد ، وينصلحه في كل المواضع .

## الباب التاسع من الجزء السابع

دوميطان\* بن بشبشيان قيصر، ولى خمس عشرة سنة. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وثنائياً وسبعين سنة (٥٢٧٨).

وكانت ولايته جامعة لكل شر، مستكملة لكل منكر. ولم يزل يمعن في قبيح أفعاله حتى خرج به الامر الى ان أصر بأن يدعى ربا ويعبد الالهاً، والا يكتب اسمه إذا كتب الا كذلك. ومال على وجوه الرومانيين وخيارهم، فقتل بعضهم جهرأً، وبعضهم سرأً، وبعضاً نفى. وركب الفواحش في جنب شهواته حتى أتى على كل ما لا يخطر على الأوهام من الفواحش. وهدم كثيراً من مدينة رومة، بعد ان قتل أهلها وأخذ أموالهم.

وكانت له حروب مع اليرمانيين [Germani] [٢٣٠] والداقين [نسبة الى Dacia] على يدي قواده وأصحاب جيوشه. وكانت سيرته في جميع سلطان الرومانيين وأمر خراجهم أقبح سيرة: قتلاً لخيارهم وإسرافاً عليهم وعلى أهل طاعتهم وإسرافاً على أهل المغارم وبخساً في عساكرهم ونكولاً في المروءة<sup>(١)</sup> وكان يفرح بذهاب عرافات الرومانيين ويسره ما قتل منهم. وكان سبب حرده (= غضبه) على النصراني إنزال نفسه رباً. فأمر بقتلهم واستقصائهم. وأخذ بمثل ما (فعل<sup>(١)</sup>) نيرون خاله.

( وفي زمانه<sup>(١)</sup> ) كان يحبى الحواري في جزيرة بتموس [Patmos]. واذ ذلك أمر بأن يقتل من اليهود كل ما كان من نسل داود، تخوفاً لئلا يكون من نسله من

---

(١) متأكلة الحروف.

\* كان امبراطوراً من سنة ٨١ الى ٩٦ ميلادية، وهو الابن الأصغر لبسبسيان.

يستولي على ملك الرومانيين . فيينا هو في ذلك ، اذ ثار عليه القوّاد والوزراء برومة فقتلوه ، وطرح جسده فلم يدفن.

وولي مكانه نربا<sup>(١)</sup> [ Nerva ] بن طيطش ، فكانت ولايته سنتين .

### نربا بن طيطش

ابن شيشيان قيصر : ولي سنة ونصفاً . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وثمانين ( ٥٢٨٠ ) . وهو أول من أمر برّد المنفيين من النصارى الى كورهم ، وأمر باخراج يحيى بن سبداي الحوارى من مكان نفيه . وردّه الى مدينة أفسوس . وحسن رأيه بالرفق بأهل الايمان . وكان في أيامه اختلاف كثير في طاعة الرومانيين وتُحارب بين أشرافهم . فلما حضره الوفاة ، أوصى بالملك الى طريان [ Trajanus ] بن أنتونينس أحد قوّاده .

فولى بعده طريان<sup>(٢)</sup> فكانت ولايته تسع عشرة سنة .

### طريان بن أنتونينش قيصر

ولي تبضع عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف ومائتين وتسعاً وتسعين سنة . وكان طرياننش في جنسه اندلسياً من طالقه [ Italica ] . ولي الملك باستخلاف نربه [ Nerva ] قيصر له وتصييره ولي عهده والوالى بعده . وكان مظفراً ، أذلّ أجناساً كثيرة خلف نهر دنوبيه [ Danubium ] ، وأجاز نهر الفرات ، وغلب على كور كثيرة منها بابل وغيرها . وكان ثالث الاملاك ( = الملوك ) بعد نيرون في إتباع<sup>(٣)</sup> النصارى وضمهم الى عبادة الاوثان وقتلهم على الإبائية من ذلك . وكان رأس القوّاد الذين كانوا أمروا بتطلب النصارى وقتلهم - قائداً يدعى بيلين<sup>(٤)</sup>

---

( ١ ) كان امبراطوراً من سنة ٩٦ الى ٩٨ ميلادية . ولد في تزنيا (اومبريا) سنة ٣٠ م .

( ٢ ) Marcus Upius Traianus كان امبراطوراً من سنة ٩٨ الى سنة ١١٧ م . ولد في ايتاليكا Italica بأسبانيا في سنة ٥٣ م . وصار قنصلاً في سنة ٩١ ، وتبناه نرفا في سنة ٩٧ . وكان من اعظم رجال الرومان والعصر القديم بعامة .

( ٣ ) اي مطاردة النصارى واضطهادهم .

( ٤ ) ص : ابلين بن اشجنه .



سجدة [ Plinius Secundus ] ، فأذنه الله في نومه أن يكف عن قتلهم <sup>(١)</sup> فلطف بهم وردّ رسالة قيصر فيهم الى أفتر ما قدر عليه .

وهو قتل سمعان بن كلوبا [ Simeon , f. de Clopas ] الحواري بمصر . وبعد ان قتله صلبه وهو ابن مائة وعشرين سنة .

وفي أول دولته ، كتب يحيى بن سبداي [ St. Jean ] الحواري الانجيلي انجيله بأرض أسية [ Asia ] وهي أرض الروم الغربيين .

وفي زمانه احترق برومة بيت الذهب الذي كان نيرون حشاه من أموال خيارها .

وإذ ذلك خسف بأرض أسية [ Asia ] أربع مدائن وهي اليا <sup>(٢)</sup> ، ومورنة ، وبيطن وكومه [ Elea , Myrina , Pitane Cyme ] . وفي بلد غراجيه : [ Graecia ] [ ٢٣١ ] : ( مدينتان : هما : أوبنطيورم ) وأورطورم [ Opuntiorum et Oritorum ] وحدثت زلزلة انهدمت فيها ( ثلاث مدن في غلاطيه Galatia ) ونزلت صاعقة على مدينة بنطيه [ Pontus ] فأحرقت كثيراً منها . وانهدم أكثر مدينة أنطاكية [ Antiochia ] .

وفي هذه الايام كانت لليهود ثورة عظيمة واندفاع شديد . فأسعروا نار الحرب بأرض الشام ، وفي بلاد كثيرة . وكان لهم وقائع كثيرة عظيمة في كور سورية ، حتى افقروا ذلك الجانب كله قتلاً . واحتاج اطريان قيصر في جبر ذلك البلد ان نقل اليه السكان من مواضع مختلفة ، إذ لم يكن اليهود أبقوا بها عامراً ولا منسللاً . فعلوا نحو ذلك بمصر وعسقلان <sup>(٣)</sup> وتبثيدا [ Thebaida ] حتى صاروا الى الاسكندرية فنكبوا فيها وقتل منهم عدد كثير في حربها . ثم ثاروا بالكوفة <sup>(٤)</sup> [ Mesopotamia ] . فغزا اليهم قيصر جنداً حاربهم وقتل منهم آلافاً كثيرة .

---

(١) تحريف غريب للأصل اللاتيني ! إذ ورد فيه : « وعد قدم له بلنبوس الثاني .... بأن هؤلاء الناس لا يفعلون شيئاً مخالفاً للقوانين الرومانية الخ » .

(٢) ص : هليا ، ومرنيد ، وبطها ، ونجمه .

(٣) في الأصل اللاتيني : وقورينا Cyrenen اما تبثيدا فهي صعيد مصر .

(٤) غريب ان يترجم اسم بلاد ما بين النهرين بـ « الكوفة » !

وأما طبريانس قيصر فيينا يتجول على مدائن مملكته، أصابته علة شديدة .  
فمات بمدينة سلوقية [ Seleucia ] ودفن بها .  
وولى الملك بعده أخوه أدريان<sup>(١)</sup> [ Hadrianus ] قيصر، فكانت ولايته إحدى  
وعشرين سنة .

### أدريان قيصر

ولى إحدى وعشرين سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف  
وثلاثمائة وعشرين (٥٣٢٠) .  
وهو الذي درس اليهود مرة ثانية . إذ كانوا راموا النفاق عليه . وهو جدد مدينة  
يروشالم، وأمر تبديل اسمها وان تسمى اليا [ Aelia ]  
وفي زمانه كان اقله المترجم .  
فلما حضرته الوفاة أوصى بالملك الى أنتونينس ابنه، فولى بعده اثنتين وعشرين  
سنة .

### أنتونينس بن أدريان قيصر

ولى اثنتين وعشري سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف  
وثلاثمائة واثنين وأربعين سنة (٥٣٤٢) ، وذلك في سنة ثمانمائة وثمان وثمانين (٨٨٨)  
لتاريخ بنيان رومة . وهو الملقب بـ « الرحيم » [ Plus ] لما كان عليه من حسن السيرة  
والرأفة بجميع الناس وجميل المذهب . ولقد لقب أيضاً بـ « والد البلد » [ Patriæ  
Pater ] . وإنما قيل له : « رحيم » و « والد » لأنه رحم المساكين الذين كانتوا يحملون  
المغرم . فقطع لذلك ديوان المغرم والوظائف عن جميع أهل مملكته طول دولته .

---

(١) هو Publius Aelius Hadrianus ولد في ٢٤/١/٧٦ م، وتوفي سنة ١٢٨ . وصار امبراطوراً في سنة  
١١٧ م . وتوفي في ١٠ يوليو سنة ١٣٨ وخلفه انتونينس بيرس . وكان من اعظم الملوك والأباطرة الذين عرفهم التاريخ وقام  
باصلاحات ادارية ومالية وتشريعية عظيمة ، وامر بتشييد مبان فخمة خصوصاً في روما واثينا، راجع ما كتبناه عنه في  
مقدمة كتابنا : « الأصول اليونانية للنظريات السياسية في سلام » ( القاهرة ، سنة ١٩٥٥ ) .

وإذ ذلك وضع يشفش<sup>(١)</sup> [ Iosephus ] اليهودي الوصاف سفرأ بعث به اليه في أمر النصارى ، فزاده ذلك حباً فيهم ، ورضاً عنهم .

ثم إن قيصر أنتونينس مرض على اتني عشر ميلاً من المدينة فهلك . وولى بعده الملك مركس<sup>(٢)</sup> أوراليش [ Marcus Aurelius ] - الذي قيل له . انتونينش الاصغر - ثماني عشرة سنة .

---

(١) ص: بشبش .

(٢) كان امبراطوراً من سنة ١٦١ الى سنة ١٨٠ م واسمه AureliusAntoninus .

## الباب العاشر من الجزء السابع

مرکس مع أخيه أوراليس ولي ثمانى عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر [١٣٢] زمانه خمسة آلاف وثلثائة وستين (٥٣٦٠) .

ولي الملك ابن ثلاثين سنة وأشرك ( معه في الملك <sup>(١)</sup> ) أوراليس . أول من عدل المغارم تعديل السنة والكتاب . وكانت لهما حروب [ ... <sup>(١)</sup> ] بناحية أرض فارس أظهر فيها غاية القوة والكفر . وكان إذ ذلك أمير بأرض الفرس يدعى فولوجسوس <sup>(٢)</sup> [ Vologesus ] ، وكان قد درس بلد أرمينية وبلد قبدوجية وبلد سورية . فدفعه انتونيس فيرو [ An .An .Vero ] عن الجميع وقهره ، وافتتح مدينة سلوقية <sup>(٣)</sup> [ Seleucia ] التي على نهر أرونتاس [ Orontes ] . وكان فيها جمع عظيم من أجناس مختلفة . وكان الظفر في ذلك مشتركاً بينه وبين أخيه . فبيناه بعد ذلك جالس مع أخيه في رخ المملكة ، ضربه الفالج فمات .

وبقي أخوه [ Marcus Antonius ] على الملك وحده . وكانت في أيامه شدة على النصارى ، وهي شدة رابعة مرت عليهم من لدن نيرون الكافر . وقد استشهد في أيامه كثير من شهداء أهل الايمان ، قتلوا على دينهم ورفض الاوثان .

وكان على أثر ذلك وباء عام بمدينة رومة وفي جميع بلد ايطالية حتى بقيت الأرضون بلا عامر ، والقرى بلا وارث ، وحتى غلبت عليها الشعاري ( = الغابات )

---

(١) بياض في المخطوط .

(٢) ص : برباس (١)

(٣) تسمى Pieria Seleucia وقد أسسها سلوقس Seleucus الأول نيقاتور ، في سنة ٣٠٠ ق.م. ، وتقع على الحدود بين سوريا وفلسطين ، على مسافة أربعة أميال شمالي مصب نهر اورونتاس (= نهر العاص) ، وكانت ميناء لانطاكية . - وفي المخطوط : نهر ارمناس .

وذهب فيها أكثر أهل ديوان الرومانيين وعرافاتهم [ Legiones ] المعدة لحربهم . فلما  
الجىء إذ ذلك الى محاربة بعض الاجناس التي ثارت عليه ، لم يجد من أهل الديوان  
من يغزو بهم حتى الحق ديواناً جديداً . وكانت حربه تلك مع المرقومانيين<sup>(١)</sup>  
والكواديين والفندليين والسرماطين والسوابيين [ Quadi, Vandali, suebi ] ،  
[ Sarmatae, Marcomanni ] وجميع أهل بلد يرمانية [ Germania ] . وكل هذه  
الاجناس اليوم في الافرنج . فأقبلوا إذ ذلك في جمع لا يحصى كثرة ، حتى جاوزوا  
أرض رومة فأظهر الله إذ ذلك للرومانيين ما وجب به عليهم إكرام الايمان وحفظ الملة  
وذلك انه أحاط بهم العدو ، ومنعهم الماء حتى وقف الرومانيون على الهلاك . فرجعوا  
عن ذلك الى استغاثة الله ، وأظهروا ما كانوا يخفونه من ديانة النصرانية . وأعلن  
بذلك قوادهم وأشرفهم الذين يسرون الايمان تخوفاً لسورة السلطان وتعديه عليهم .  
فأنزل الله إذ ذلك قطراً وإبلاً عليهم فجأة ، فارتووا به . ونزلت على الاجناس المحيطة  
بهم الصواعق المتواترة الكثيرة حتى ولوا هارين . فركب الرومانيون أفعالهم ، وقتلوه  
من عند آخرهم . وكان للرومانيين إذ ذلك فيهم ظفر جليل فضل على كل ظفر كانوا  
يعرفونه ، على قلة أهل ديوانهم الجديد في ذلك الوقت .

وقد يوجد اليوم بأيدي الناس كتاب<sup>(٢)</sup> أنتونينس الملك الذي كتب في هذه  
القصة وذكر فيه ذكراً مطرداً ان السبقة التي كانت له والمطر الذي تلافي الله به أهل  
[ ٢٣٣ ] ( الديوان الجديد<sup>(١)</sup> ) لما الح عليهم العطش إنما كان من امتنان المسيح  
عندما دعاه ( الروما<sup>(١)</sup> ) نيون وتضرعوا الى الالههم وعجوا بالرغبة اليه .

وأشرك أنتونينس هذا مع نفسه في الملك كمدة [ Commodus ] ولده ، وجعله ولي  
عهده .

وكانت له مناقب كثيرة : منها إسقاط الاتاة لسنين كثيرة عن جميع أهل  
سلطانه ، وإحراقه الدواوين التي كان فيها تقييد ما توقف على أهل مملكته من  
الجباية ونسخ السنين الفظيعة بالطف منها وأرفق للعامة وأحكم في السياسة .

(١) ص : اليرمانيين والرقبانيين والقوايين والغندلسيين والشرماطين والشوابيين .

(٢) بمعنى : رسالة .

(١) بياض طمس في المخطوط .



وكان موته في بلاد بنونية [ Pennonia ] من بلاد الليطنيين من علة حادة هجمت عليه فقتلته من يومه . وإذ ذلك بايع قيصر انتونينس لولده كمدة [ Commodus ] ووضع المغارم الجائرة عن جميع الكور، وأحرق في الملاء زمامات المظالم كلها والغصوب والعنف ، وعمل أزمة جديدة تشاكل الرفق والانصاف . ثم أدركه الموت في بلد بنونية كما ذكرنا آنفاً ، فمات وولى ابنه كمدة بعده ثلاث عشرة سنة .

## الباب الحادي عشر من الجزء السابع

### كمدة قيصر

ولى ثلاث عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلثمائة وثلاثاً وسبعين (٥٣٧٣) سنة .

وكانت لهمع اليرمانيين [ Germani ] حرب كان فيها ظافراً . وكان كثيراً في ركوب الغواش وإتيان الشهوات ، ملازماً للميدان واللعب فيه وملتھياً بالدواب والسباع والطير . وقتل جماعة من خيار الرومانيين وأشرافهم ، وأكثر ذلك إنما قتل المتقدمين منهم في الشرف والفضل والمعرفة .

وفي أيامه كان جالينوس Galenos بن أرشندمش<sup>(١)</sup> الطبيب مبرز الأطباء وجهبذهم . وكان من حوز جبل فرغنه<sup>(٢)</sup> [ Pergamon ] ، إلا انه كان ساكناً برومة . وكان كثير المال عزيز الجاه .

وفي أيام كمدة هذا نزلت صاعقة على القبطولية [ Capitolium ] الذي في مدينة رومة ، واحترق فيه مصحفهم السُّفْرُ الأعظم الذي كان جمع فيه جميع كتبهم وعلومهم الشريفة . وكان عمل في جمعها وتأليفها جماعة من عظمائهم وأكابر سلفهم . واحتترقت إذ ذلك مساكن كثيرة فيما جاور ذلك الموضع الذي نزلت فيه الصاعقة . وعلى أثر ذلك اشتعلت النار بمدينة رومة ( و ) أحرقت بيوت الاوثان والقصر وجزءاً عظيماً من المدينة . وإذ ذلك اختنق كمدة الملك في بيت الاوتان .

---

(١) جالينوس هو ابن نيكون Niclon الذي كان مهندساً معمارياً . وفد ولد جالينوس في برجاموم Pergamom ( بآسيا الصغرى ) في سنة ١٣٠ م ، ويحتمل ان يكون توفي في صقلية سنة ٢٠٠ م .  
(٢) ص : غرميه - وبرجمون مدينة في مقاطعة موسيا Mysia في آسيا الصغرى .

وفي السنة الحادية عشرة من ملكه، ظهرت الفرس الثانية، وهم الساسانية. وأول ملوكهم أردشير بن بابك بن ساسان. وكان ملكه أربع عشرة سنة وأشهرًا. [٢٣٤] وولى ملك الرومانيين بعد كمدة [...] برطنجش [Pertinax] فكانت (مدة حكمه ستة أشهر ثم قتل بتحريض من يوليانس Iulianus. وتولى بعده<sup>(٣)</sup>) الينس [Iulianus] قيصر؛ ولى<sup>(٤)</sup> سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة وأربعاً وسبعين (٥٣٧٤) سنة وهو<sup>(٥)</sup> الذي سأله خيار الرومانيين ان يدعى ولده معه قيصرًا، وان تكون أمراؤه ملكة، فأبى عليهم وقال: يكفيني ان أكون أنا الملك فضلاً عن ان أشارك فيه غيري. « فثار عليه رجل من قواده يدعى اليان [Iulianus] فقتله، وذلك الى ستة أشهر من ولايته. وتولى الملك بعده، فلم يلبث الا ستة أشهر حتى قام عليه أحد عبيده وقتله عند قنطرة نهر ملفيه [Milvius]. فكانت ولاية الشيخ (= برتنجس Pertinax) ويليان سنة. وولى بعدهما شبارش [Severus] ثماني عشرة سنة.

#### شبارش

بن ارتث بن انتونيس قيصر. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة واثنين وتسعين (٥٣٩٢).

ويسمى أيضاً برطنجش [Pertinax]. وكان من القواد. (١١) وكان افريقياً من مدينة لبطة في كورة طريبولس<sup>(١١)</sup>. فسمى باسم الملك المقتول الشيخ. وإنما تسمى باسمه لأنه كان طالب ناره. وكان كثير الحروب، ونكب فيها.

وفي زمانه ثار بأرض مصر أسود يدعى بسقنيس [Pescennius] وانتحل الملك. فخرج اليه فقتله.

وكانت له حروب مع الفرس والعرب، وكانت على يده سنة خامسة على النصرارى بعد نيرون، واستشهد في أيامه كثير من الشهداء. وعجل الله في ذلك النعمة منه والمكافأة له، وذلك انه تارت عليه حروب كثيرة فلم يزل محصوراً مغلوباً

(٣) طمس في المخطوط بقدر ثلاث كلمات، لكننا اكملناه بحسب الأصل اللاتيني.

(٤) الصواب ان يقول: وولى الاثنان سنة ..... آخر زمانها.

(٥) الصواب ان يقول: وبرطنجش هو الذي .... - وإن كانت هذه العبارة غير واردة في الأصل اللاتيني.

(١١) ص: وكان في حصنة (١) طريبوليطي من كورة طريبوليطه! - وقد اصلحناه بحسب الأصل اللاتيني.

حتى هلك . وكان له ابنان أحدهما يدعى بسيانوس<sup>(٢)</sup> [ Bassianus ] والآخر جيتا [ Geta ] . فأما جيتا فقتله العدو بناحية الغاللين . وأما بسيانوس فولى الملك بعده مدة سبع سنين .

### أنتونينس بسيانوس<sup>(١)</sup> قيصر

ولى سبع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وثلاثمائة وتسعاً وتسعين (٥٣٩٩) .

وفي زمانه كان شمشقش Sammacus العالم الترجمان . واذ ذلك كان يروجينس الاشقف ببيت المقدس الذي ظهرت على يديه عجائب وآيات . واذ ذلك كان أوريانس [ Origenes ] العالم .

وكان انتونينس هذا على أقبح من سيرة أبيه وأكثر منه اتباعاً للشهوات وركوباً للفواحش ؛ وذلك انه تزوج بربيته زوج أبيه التي كان اسمها يوليه [ Iulia ] . وكان تسمى ايضاً بينيان .

وفي آخر أمره قتل في محاربة الفرس . وفي أيامه تغلب الفرس على كثير من أرض الشام وأرمينية ، وتغلب على لوقيه وكبدوجية .

وبعد مقتل انتونينس ثار في الملك أوفيلس مكرينوس<sup>(٢)</sup> [ Ophilus Macrinus ] وكان قبل ذلك والي المدينة . فولى [ ٢٣٥ ] ( ملك<sup>(٣)</sup> الرومانيين ) فكانت ولايته سنة .

### مقرين بن مركة

قيصر : ولى الملك<sup>(٣)</sup> ، سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة فلم يثبت عليهم أمره ولا استلم له ملك . فثار عليه القواد وخيار الرومانيين وأشرافهم فقتلوه .

---

(٢) ص : انتونينس والآخر يوثا - والاسم الاول هو اسم بسيانوس بعد توليه الاميراورية ، فاتبعنا ما في الأصل اللاتيني .

(١) ص : انتونينس بن بشارش . - وهو المعروف باسم كركلا Caracalla ، كان امبراطوراً من سنة ٢١١ الى ٢١٧ م .

(٢) ص : مقرين بن مركة .

(٣) مطموس .

وولى الملك بعده أنتونينس بن أوراليس [ Marcus Aurelius Antoninus ]  
فكانت ولايته أربع سنين .



## الباب الثاني عشر

### من الجزء السابع

#### أنتونينوس بن أوراليش

ولي أربع سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وأربع سنين (٥٤٠٤) .

ولم يوصف بشيء من المآثر الكريمة ولا بالافعال العجيبة الا بركوب الفواحش واتباع الشهوات . فتحركت عليه لذلك بمدينة رومة حرب ، فقتل فيها . وولى الملك بعده الاسكندر بن مركه ثلاث عشرة سنة .

#### الاسكندر بن مركه [ Aurelius Alexander ]

ولي ثلاث عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وسبع عشرة (٥٤١٧) سنة . وكانت امه نصرانية تسمى ماميه [ Mamea ] . فأراد ان يسمع قراءة القسيسين . وكان النصرارى في أيامه في هدوء وراحة .

وفي السنة العاشرة من دولته ، خرج غازياً الى بلاد الفرس . فتغلب على كثير منها وقتل ملكهم الذي يدعى شابور بن أردشير . وانصرف ظافراً . وعدل المغارم بين الرعية تعديلاً حسناً . وكانت سيرته مستقيمة . الا ان أهل الديوان تاروا عليه فقتلوه بمدينة مغنسية [ Magontiacum ] .

وولى الملك بعده مجشميان [ Maximianus ] ثلاث سنين .

#### مجشميان بن لوجيه

ولى ثلاث سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وعشرين (٥٤٢٠) .

ولى الملك على غير ان يكون من أهله . ولم يكن اليه هو ، ولكن ولآه أهل

الديوان كرهاً لحرب كانت هاجت عليهم في ناحية اليرمانيين [Germani] . وكان حازماً مدبراً ، وفي حروبه ظافراً .

وقد كانت على يديه شدة سادسة على النصارى . فقتل في آخر السنة الثالثة من ملكه ، قتله رجل يدعى ببيان [Pupienus] . وأكثر ما كان يبغض النصارى ويطالبهم ، فمن سبب مكانهم من ماميا أم الاسكندر الملك الذي كان قبله . ولكن النصارى كان الله معينهم ، وقد كان استفاض الدين في أكثر بلاده ، وشاع في الأعم من أقطاره .

فلما قتل مجشميان ، ولي الملك بعده غرديان [Gerdianus] قيصر . فكانت ولايته سبع<sup>(١)</sup> سنين .

#### غرديان بن بلنسيان قيصر

ولي سبع<sup>(١)</sup> سنين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وسبعاً وعشرين سنة (٥٤٢٧) .

وهو الذي خرج محارباً الى [٢٣٦] الشرق وقاتل الفرس ، وفتح باب الحرب في رومة وكان مغ ( لقا منذ عهد بشبشيان<sup>(٢)</sup> ) . وكان في محاربة الفرس ظافراً غالباً ، الا ان أصحابه قتلوه غدراً على نهر الفرات .

وتولى الملك بعده فلبس [ Marcus Julius Philippus ] بن أوراليان ، فكانت ولايته سبع سنين .

#### فلبس بن أوراليان قيصر

ولي سبع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وأربعاً وثلاثين سنة (٥٤٣٤) .

---

(١) في النص اللاتيني : ست سنين *omnis sex* وهو الصحيح لأنه صار امبراطوراً في سنة ٢٣٨ م . بعد اغتيال بلبينوس وبابيينوس وكان عمره آنذاك اثني عشر عاماً فقط . واستمر في الحكم حتى سنة ٢٤٤ م . لما قتله جنوده في زايثا *Zaitha* بتواطؤ مع الوكيل البريتوري الذي تولى الامبراطورية في إثر ذلك وعرف باسم الامبراطور فيليب العربي ، الذي صار امبراطوراً من سنة ٢٤٤ - سنة ٢٤٩ م .

(٢) مطموس .

وهو أول من تنصر من أملاك (= ملوك) الرومانيين ، وكان صحيح  
( العقيدة<sup>(٣)</sup> ) حسن الايمان .

وفي السنة الثالثة من ملكه ، تمّ لبنيان مدينة رومة الف سنة ، فعيد اذ ذلك في  
تلك السنة عيد عظيم على ملة النصرانية<sup>(١)</sup> . وكانت أيامه هدنة وأمناً . وفي آخر أمره  
قام عليه اهل الديوان فقتلوه ، وقتلوا ابنه .  
وولي الملك بعده داجيش [ Decius ] قيصر سنة واحدة .

#### داجيش بن مجشمة قيصر

ولي سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وخمساً  
وثلاثين سنة ( ٥٤٣٥ ) . وكان ولي ولده مع نفسه أميراً .

وكانت على يده شدة سابعة على النصارى ومطالبة على أهل الايمان . وقتل  
جماعة من الشهداء على الدين .

وفي زمانه استشهد خرشتوفرش<sup>(٢)</sup> [ Christophoros ] بأرض أنطاكية وجماعة  
من الشهداء معه . واستشهد في زمانه رجل يسمى تش وامرأة كان اسمها قوابطة  
وامرأة اخرى كان اسمها اللوين القيت في النار . وأما قوابطة فانها لما  
أبت عن عبادة الاوثان قيدوها بالكبول وجروها على أزقة المدينة حتى تقطع بدنها  
آراباً . واستشهد على يديه رجل يسمى شرافيون عذب عذاباً شديداً .  
واستشهد جماعة من المؤمنين على الدين . وقتل فابيانس<sup>(٣)</sup> [ Fabianus ] بطريك  
رومة .

وفي زمانه كان السبعة غلّة أصحاب الكهف وهو بناء عليهم وأثارهم الله تعالى  
بعد ذلك الى زمان طويل .

---

(٣) طمست حروفها فلم يظهر منها الا : الـ...

(١) على هذا الاساس يكون بنيان مدينة رومة في سنة سبعمائة وثلاث وخمسين ( ٧٥٣ ) قبل الميلاد ، وهو التاريخ  
الذي صار قانونياً منذ القرن الثالث الميلادي ، وكان اول من اقترحه فرو Varro ( ١١٦ - ٢٧ ق.م. ) . ذلك ان  
فلبس العربي صار امبراطوراً في سنة ٢٤٤ م فاذا اضيف اليها ثلاثة نتج ٢٤٧ . فاذا طرح هذا الرقم من ١٠٠٠ صارت  
سنة بنيان رومة هي ١٠٠٠ - ٢٤٧ = ٧٥٣ ق.م.

(٢) قديس سوري يقال ان طولته كان ثلاثة امتار ونصفاً ، وانه استشهد في أيام الامبراطور دفيوس  
( ٢٤٩ - ٢٥١ ) . وتروي حوله اساطير عديدة ، ذكرها Sinemus ( هانوفر سنة ١٨٦٨ ) و Mainguet ( تور ،  
سنة ١٨٩١ ) في كتابيهما عنه .

وثار على داجيش ولده في بعض بلاد الاجناس فقتله . وولى على الملك غالش  
أوستليانس<sup>(١)</sup> [ Gallus Hostilianus ] سنتين .

غالش أوستليانس<sup>(١)</sup> قيصر

ولي سنتين . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وسبعاً  
وثلاثين ( ٥٤٣٧ ) سنة .

وكان في غاية من الشدة على النصرارى والاستبلاغ ( = المغالاة ) في قتلهم .  
وكان أشرك في الملك مع نفسه ابنه بليسيان<sup>(٢)</sup> [ Volusianus ] .

وكان في أيامه وباء عظيم برومة ، حتى أقفرت القرى وكثير من المدن .

ومات غالش قيصر ، وصار الملك بعده الى غلينوش [ Gallienus ] بلريان<sup>(٣)</sup>  
أخيه . فكانت ولايته خمس عشرة سنة .

غلينوش بلريان قيصر [ Gallienus et Valerianus ]

ولي خمس عشرة سنة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة  
واثنتين وخمسين ( ٥٤٥٢ ) .

وكان أيضاً شديداً على أهل الايمان ، وقتل جماعة من الشهداء . ولقد كافأه الله  
بسوء فعله لأنه تَلَّه في أيدي ملك الفرس واسمه شابور<sup>(٤)</sup> [ ٢٣٧ ] [ ... ] وكان  
ما أصاب الرومانيين في أيامه أعظم مما نالهم قط ، وشنع به ( ذكرهم ) . ثم امتن عليه  
ملك الفرس وأطلقه .

وكان في زمانه وباء عظيم بأرض رومة . وهو قتل اسكندرس بطريك بيت  
المقدس .

---

(٣) ص : فلايانش .

(١) ص : بن يوليانس .

(٢) ص : بلنسيان .

(٣) أخطأ المترجم فجعل من غلينوش وبلريان Valerianus شخصاً واحداً ، بينما هما  
شخصان مختلفان عينا امبراطورين في وقت واحد : فلريان عينه الجيش واعلنه امبراطوراً باسم اوجستس ، والثاني عينه  
مجلس الشيوخ واعلنه امبراطوراً بلقب : قيصر . وبقي غلينوش امبراطوراً خمسة عشر عاماً ( سنة ٢٥٣ - سنة ٢٦٨ م )  
(٤) سابور الأول ، الذي حكم من سنة ٢٤٠ الى سنة ٢٧٣ ميلادية . وانتصر على فلريانوس في سنة ٢٦٠ ، وفتح  
سوريا ودمر انطاكية ، واستولى على ممرات جبل طوروس ، وأحرق طرسوس ، لكن اوقف تقدمه اودياتنوس وزينوبيا ملكة  
تدمر .

وفي السنة السابعة من دولته، قتل حرنان الاسقف الشهيد الافريقي.

فلما ظهر له سخط الله عليه في الوباء في غلبة الملوك عليه وتغلب الاجناس على أهل بلده، رجع الى اطباء (= استألة) أهل الايمان، واكتف (= كف) عن طلب النصرى وإيذائهم.

وفي زمانه خرجت القوط فتغلبوا على جميع بلد الغريقيين وبلد مجدونية وبلد بنظم [Porntus] وغلارية، وقهروا أهلها وانتهبوا جميعها. وكان معه والياً في الملك ابنه بلاريان ومضى في أعمال الشر وركوب المنكر حتى قام عليه أهل الديوان فقتلوه.

وولى الملك بعده قلوديس [Claudius Gothius] بن بلاريان بن مرجه. فكانت ولايته سنتين.

#### قلوديس بن بلاريان قيصر

ولي سنتين. فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وأربعاً وخمسين (٥٤٥٤). ولآه أشراف الرومانيين، ولم يكن من أهل بيت الملك، بل كان من عظماء القواد فخرج الى القوط المتغلبين على مجدونية وغيرها من بلاد الروم الغريقيين منذ خمس عشرة سنة كانوا مالكين لها، فقاتلهم حتى دفعهم عنها. فعظمت خصلته في ذلك عند جماعة الرومانيين وشنع (= اشتهر) أمره فيهم. فعمل له خيار الرومانيين ترساً من ذهب، وأقاموا له صورة من ذهب في الموضع الذي يسمى القبطولية [Capitolium] إعظماً له.

ثم مات قبل ان يتم له سنتان. وولى الملك بعده أخوه، واسمه قنطيل [Quintillus]. وكان رجلاً مدبراً حازماً لا نظير له في سياسته ولا شبه في رفقته. ولا كان أحد يقوم في البأس مقامه وكان يقدم في الفضائل على أخيه. فقتله بعض القواد حسداً له، الى سبعة عشر يوماً من ولايته.

ثم ولى بعده أوراليان، فكانت ولايته خمس سنين.

#### أوراليان بن بلنسيان قيصر [Aurelianus]

ولي خمس سنين، وذلك في سنة الف وسبع وعشرين (١٠٢٧) من تاريخ بنيان



مدينة رومة ، وهو التاسع والعشرون من القياصرة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وتسعاً وخمسين (٥٤٥٩) . وكان ذا رأي وتدبير ومعرفة .

وقد لاقى القوط على نهر دنوبيه [ Danubium ] فكان الظفر له عليهم بعد حروب كثيرة عظيمة كانت بينه وبينهم . وهو الذي وسّع أحواز الرومانيين في الشرق والجوف ( = الشمال ) . وكان له ظفر عظيم . وعلى يديه جددت أسوار مدينة رومة ، وبُنيت على أحسن ما كانت عليه .

وكان قد شرع في الشدة على أهل الايمان ، وكان في ذلك تاسع [ ٢٣٨ ] الملاك ( = الملوك ) بعد نيرون الظافر . فنزلت بين يديه صاعقة لها دوي عظيم وحدّ شديد إذ ذاك وفزع منه وكل من كان معه . ثم قتل على أثر ذلك . وولى مكانه طاجطس [ Tacitus ] بن اليش سنة واحدة .

#### طاجطش بن اليش قيصر

ولي سنة واحدة . فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وستين (٥٤٦٠) فقتل قبل ان تتم له السنة .  
وولي الملك بعده بروبش [ Probus ] بن كلوديش ست سنين .

#### بروبش بن كلوديش قيصر

ولي ست سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وستة وستين (٥٤٦٦) . وكان قد غلب على بلد غاللس في زمانه بعض الاجناس الصعبة الوحشية . فخرج اليهم وحاربهم وكانت له معهم حروب كثيرة حتى قاتلهم وأفناهم من عند آخرهم ، وخلص البلد منهم .

وكانت له معركتان عظيمتان : إحداهما مع رجل كان نفق عليه يدعى شطرين [ Saturninus ] فقهره فيها حتى أخذه أسيراً . والآخرى مع رجلين ثارا عليه يقال لهما برقل وابنوس [ Proculus et Ponosus ] بناحية مدينة أغربنه [ Agrippina ] فقتلها فيها . وبعد ذلك قتل في ناحية مدينة شرميه [ Sirmium ] ، قتله أصحاب الديوان .

وولي الملك بعده قاروس [ CARUS ] مع ولديه قرنيوس<sup>(١)</sup> [ et Numerianus ]  
[ Carnius ] ونومريانوس ، فكانت ولايته سنتين .

---

(١) ص : مقرب ونوماريان .

### قاروس النربوني<sup>(١)</sup> [ Carus Norbonensis ] قيصر

ولي سنتين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وثمانية وستين (٥٤٦٨) سنة . وكان له ولدان ، يقال لهما قرينوس<sup>(٢)</sup> [ Carinus ] ونومريانوس [ Numerianus ] ولأهما مع نفسه الملك . تم قاتل بعد ذلك الفرس فتغلب عليهم وفتح من كورهم مدينة قوخم<sup>(٣)</sup> [ Cochem ] ومدينة طيشفون [ Ctesiphon ] الكورتين الشريفتين . وبعد هذا ، بيناه في عسكره ، نزلت عليه صاعقة فهلك . وولى الملك بعده ديوقليزيان [ Diocletianus ] ، فكانت ولايته عشرين سنة .

### ديوقليزيان بن مركه قيصر

ولي عشرين سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وأربعمائة وثمانياً وثمانين (٥٤٨٨) سنة .

فلما ولي ، قتل بيده أبرش [ Aprus ] قاتل نومريانوس<sup>(٤)</sup> بن قاروس الملك . وكان أبرش قد قتل نومريانوس<sup>(٤)</sup> بن قاروس الملك ، وصار مكانه على الملك ، فقتله ديوقليزيان بيده . ثم قاتل قرينوس<sup>(٥)</sup> [ Carinus ] بن قاروس الملك الذي كان تركه أبوه والياً في بلد دلماشية<sup>(٦)</sup> [ Dalmatia ] حتى قهره وقتله في الحرب . وكان قد تار عليه في بلد غالليش رجلان يقال لهما امندس<sup>(٧)</sup> واليان [ Aelianus ] وكان قد اجتمع اليهما الاجناس التي في تلك النواحي . فولى على محاربتهم مجسميان ( الملقب بـ ) هر كولنس<sup>(٨)</sup> [ Hercules ] وصيره فيصرا ، وأرسله الى غالليش فقهر ملوك الاجناس وأصلح تلك الناحية . وكان رجل من الرومانيين يدعى كراوس [ Carausius ] موكلًا على حرز ريف البحر والساحل الذي تخرج فيه

---

(١) ص : قاروس بن النوبنوس . - والنربوني نسبة لى اقليم نربون ( اربونة ) في جنوبي فرنسا .

(٢) ص : مقرين ومناريان .

(٣) ص : لجه ومدينة طشفطه .

(٤) ص : مناريان .

(٥) ص : اقزين .

(٦) ص : غماشيه .

(٧) ص : امته .

(٨) ص : هر كوريش بن اركلش .

مراكب أجناس الفرنج والشجشنيين [Franci et Saxones] [٢٣٩] ( فاتهم ) بالخيانة في ذلك وانه كان يغري ( قراصنة ) العدو وأخذ منهم ( الغنائم لنفسه ) . فأمر لذلك مجشيان بقتله . فلما بلغه ذلك هرب ولبس كسوة الملك ، ومضى الى بلد برطانية وغلب عليها . فتارت اذ ذلك الحروب في جميع اطراف الرومانيين . فتار كراوش هذا في بلد برطانية ، وتار في مصر رجل يدعى أجله [Achilleus] ، وتار في افريقية القواد الذين يقال لهم [Quinquigentiani] الكونكونجتياني<sup>(١)</sup> .

وكان أيضاً ملك الفرس سابور قد غلب على نواحي المشرق وما جاوره من بلاد الروم .

فلما كثرت الحرب على ديوقليزيان ، ولى مجشميان الذي كان صيره قيصر أغشت ليبلغه بذلك الى أعلى ما يكون من الشرف - ، وولى ايضاً قيصر رجلين يقال لهما قسطنطيوش [Comstantius et Maximianus] ومجشميا نوس ، ابني ولنتنوش<sup>(٢)</sup> . فتزوج قسطنطيوش<sup>(٣)</sup> ابنة مجشيان الملك واسمها تودرة [Theodora] ، فولد له منها ستة أولاد ، وهم إخوة قسطنطين الملك الاعظم ابن هيلانه [Helena] .

فأما كراوش فانه ملك بلد برطانية سبع سنين حتى قتله أحد أصحابه غدرأ واسمه لاجطن [Allectus] فملكها بعده ثلاث سنين ، حتى قهره اشكلابيادة [Asclepiodotos] بن طوذس والى مدينة رومة ، ورجعت برطانية الى طاعة الرومانيين بعد ان خرجت عنهم عشر سنين .

وقاتل قسطنطيوش<sup>(٢)</sup> - المولى من قبل قيصر - جنس الالمانيين [Alemanni] في ناحية غالليش فهزموه وقتلوا أكثر عسكره ، ولم يخلص الا في قليل من أصحابه . ثم عاد الى محاربتهم ، فكان له عليهم ظفر جليل : قتل منهم نحواً من ستين ألفاً .

وأما مجشميانوس أخوه الذي ولّاه قيصر أغشت ، فانه مضى الى أفريقية ، وقهر

(١) ص : الكيوطياطش .

(٢) في اللاتيني : جالريوس Galerius .

(٣) ص : قسطنش .

الكونكونجتياني<sup>(١)</sup> [Quimquegentiani] الذين كانوا تغلبوا عليها؛ وردّها الى طاعة الرومانيين.

وأما ديوقليزيان قيصر فانه حاصر أجله [Achilleus] الثائر بمصر ثمانية أشهر في الاسكندرية حتى أخذه وقتله. ثم عمّ أرض مصر كلها بالاستبَاء والقتل.

وأما مجشميان قيصر فانه قاتل سابور ملك الفرس، وكانت له معه معارك كلها عليه حتى هرب آخر ذلك الى ديوقليزيان وقد قتل أكثر أصحابه وذهب جلّ من كان معه. فامتهنه عند ذلك ديوقليزيان ومشاه بين يدي رخه (= عربته) راجلاً أميالاً، وعليه ثياب الملوك. وكان امتهانته له إنباهاً وتقويماً. وذلك أنه رجع الى بلد اليرقة Illyricum وبلد موشيا Moesia، وحشد إلى سابور، ملك الفرس. فلم يزل يحاربه ويكايده حتى غلب عليه وقتل أكثر عسكره وهزمه وأصاب زوجه واخوته ونفراً من أولاده، وأصاب عدّة مدينة القدس العظيمة، وأقبل منها بأشراف أهلها سبياً. ثم رجع إلى أرض الكوفة (= ما بين النهرين) فظفر بكثير من أجناسها. ثم انصرف إلى رومة، فقبله ديوقليزيان في غاية الاكرام والتبجيل.

[٢٤٠] (١) ... ..

... قبائل الغالليين حتى عمّ جميع بلاد رومة من سبيهم ثم وضع ديوقليزيان (في الشرق)<sup>(١)</sup> ومجشميان في الغرب في هدم البيع وقتل أهل الايمان وكانت الشدة على أيديهما على النصارى من لدن نيرون الكافر وكانت أشدّ وأطول من كل شدة سلفت قبلها لأنها دامت عشر سنين بلا فتور كل يوم، فيها تحرق الكنائس ويُعذب الشهداء ويتحبس على المسيحيين فيمنعون من الايمان ويقهرون على عبادة الأوتان.

وفي زمانه استشهد يليان وأصحابه وشبستيان Sebastian وأصحابه ودمار وأصحابه، إلى آلاف لا تحصى من عدة الشهود.

وقد كانت إذ ذلك زلزلة في بلد سورية انهدمت منها البيوت فيها. وفي بلد صيدا وفي بلد طرسوس<sup>(٢)</sup>، فمات فيها الآلاف من الناس.

(١) ص: الكيكيانش.

(١) مطروس في المخطوط

(٢) في اللاتيني (م) ٧ ف ٧٥ بند ١٥: في سورية وصور وصيدا.

وفي السنة النانية من الشدة على النصارى، دعا ديوقلديان مجشميان إلى أن يعتزلا معاً من الحكومة والنظر بين الناس؛ وأن يوليا على ذلك أحداثاً يقومون به، ليكونا هما، لحال تشيخهما، في حال الدعة والهدنة. فاعتزلا معاً في يوم واحد. فصار ديوقلديان بمدينة بيزنطة، ومجشميان بمدينة مديولانة Mediolanum . وصار الملك إلى غالريش Galerius وقسطنطينوس<sup>(١)</sup> Constantius أول من قسم سلطان الرومانيين على جزئين: فصار مجشميان Maximianus في ناحية البربر وآشيا والشرق. وصار قسطنطينوس في بلد ايطالية وافريقية وبلد غالليش Gallia وأندلس. وكان قسطنطينوس رجلاً في غاية من الطهارة والهدنة، حتى مات في بلد بريطانيا، وترك ولده قسطنطين والياً في الغاللين. فولى الملك بعد أبيه إحدى وثلاثين سنة.

وأما ديوقلديان (ومجشميان)<sup>(٢)</sup> فمازالا على عهدهما يطلبان النصارى حتى هلكا بعد أن انتقم الله منهما في الدنيا، وذلك ان ديوقلديان بعث الله عليه أنواعاً من العلل بمدينة دلمآزيه حتى تدود بدنه وسقطت أسنانه مع حنكه، فمات. - وان مجشميان وقع في علة احترق لها بدنه ومات بطرسوس<sup>(٤)</sup> ملعوناً من الله ممقوتاً من ملائكته<sup>(٥)</sup> .

---

(١) ص : غاريش.

(٢) متأكلة الحروف في المخطوط

(٣) ناقص في المخطوط

(٤) يقصد : صور (في لبنان)

(٥) ص : ملكته .



## الباب الثالث عشر من الجزء السابع

قسطنطين بن قسطنش بن واسطنيوتس بن ارشميوس بن دقيون بن كلوديس بن غاليس بن اكتبيان، أغشت Augustus الأعظم: ولى احدى وتلاثين سنة. فصارت سنو الدنيا إلى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وتسع عشرة (٥٥١٩).

وهو أول من بث دين المسيح وأمر بقطع الأونان وهدم هياكلها وبنيان البيع وتقوية الايمان. وكانت أمه هلانة Helena من مدينة الرها، وبها نشأ وتعلم جميع العلم.

ولم يزل في غاية من السعادة والظفر مُعاناً منصوراً على كل من حاربه [٢٤١] (٤) ... وتفُرق (٤) ... (٤) عشر من جميع آفاق (٤) ... من في مدينته (٤) ... من أحواز الروم الغريقيين على ... (٤) ... ما أبدع من الضلالة.

وكان قسطنطين هذا في أول أمره على المجوسية والشدة على النصارى والطلب لهم. وإنما رجع إلى الدين لسبب ما وضعه عنه عالم من علماء النصرانية اسمه شلبشتر، وكان بطريكاً يرومة على عهده. وكان متزايلاً عنه ما كان من مطالبة النصارى ومضايقتهم. فزعم هذا العالم ان قسطنطين الملك ابتلى بداء الجزام وظهر عليه. فاغتم لذلك غماً عظيماً، وجمع أهل الحنق في الطب وأهل البصر بالعلل والرفق بمداواتها. وسألهم النظر في علته وعلاج دائه. فاجتمع رأيهم على أدوية ذكروها له. وأوجبوا أن يستنقع بعد أخذه لها في صهريج مملوء دماء أطفال رُضع ساعة يسيل منهم. فأمر بجمع جملة عظيمة من أطفال غمار الناس وسوادهم، وعهد بذبحهم في الصهريج في يوم يحضره بنفسه فيستنقع في ذلك الدم طرياً. فخرج إلى الموضع الذي أمر بالاستعداد له فيه بالأطفال. فلما برز من قصره، سمع ضجيج النساء اللاتي

(٤) ... مطبوس في المخطوط

أخذ أولادهن وصراخهن وعويلهن . فكشف عن خبرهن . فذكر له أنهن أمهات الأطفال الذين جمعوا لسفك الدماء . فرحمهن قسطنطين ورثى لهن ولأطفالهن وقال : «نحن لا نأمر أن يقتل مثل هؤلاء من أبناء أعدائنا إذا ظفرنا بهم وغلبنا عليهم ، بل نعهد باستبقائهم والكف عنهم . فكيف أن نستجيز قتل أبناء رعيتنا وأهل طاعتنا؟! ولأن<sup>(١)</sup> أحتمل علة الحادثة عليّ أولى بي وأوجب عليّ من اهلاك هذه الجملة من البشر وأن تهلك بهلاكهم أمهاتهم أسفاً .» ثم أمر بإطلاقهن مع أولادهن والكف عن جميعهم .

فلما صار إلى مضجعه ليلته تلك رأى في منامه شيخاً يقول له: «إناك رحمت الأطفال وأمهاتهم ، ورأيت احتمال علتك وإطلاقهم ، فقد رحمك الله ووهبك السلامة من علتك والبرء من دائك . فابعث في رجلٍ من أهل الإيمان يدعى شلبشتر قد انتفى خوفاً منك وقف عند ما يأمر بك به والتزم ما يحضرك عليه - تتم<sup>(٢)</sup> لك العافية في بدنك وروحك». فانتبه قسطنطين مذعوراً بما رآه ، وبعث في شلبشتر الأسقف جماعة من أعوانه . فأوتي به إليه وهو يظن أنه يريد قتله . فتلقيه بالبر والإكرام وأعلمه بالرؤيا وكاشفه عن الديانة في خبر له طويل ، اختصرنا منه هذا الفصل وأسقط ما تلاه من مناظرة شلبشتر اليهود ، وغير ذلك من أخباره ، رغبة في الإيجاز

فبعث في جميع [٢٤٢] <sup>(٣)</sup> ... .. كما فعلوا بفلبش فيهم المنتصر قبله . فتنقل من رومة ، وبنى قسطنطينية وكان النصراني ، من لدن زمان نيرون الكافر الذي قتل بيطر وبولس الحواريين مع كل ملك يلي رومة من المجوس مطلوبين للقتل ، ويحبس بعض ، وينفى بعض . وكانت المجوس مع هذا ترجع كل يوم إلى الإيمان عندما يرون من الآيات ويطلعون من العجائب المعجزة التي كان الله يبدئها على أيدي الشهداء المقدسين منهم .

وإن قسطنطين هذا أظهر للمجوس أنه يريد بنيان مدينة يتخذها مسكناً في بلد الروم الغريقين ليقرب من بلد الفرس وغيره من أجناس الشرق لتفرقهم عن القياصرة وخروجهم عنهم في أكثر الأزمان . وكانت الروم الغريقيون يرجع أكثرهم إلى

(١) ص: ولاختل.

(٢) ص: وتهتم

(٣) السطران الأولان في الصفحة مطبوسان.

مَلَّةُ المسيح. والتزموا ديانتَه فكان مدبراً في هذا الأمر وموفقاً فيه ومُعمِّلاً فكرة فيما يحاوله منه. وقد خرج إلى ذلك الجانب بعساكره وجنوده. فأرى في منامه، وهو في سفره ذلك، امرأة هرمة ورهاء سمجة الوجه حائلة المنظر قبيحة المراءى، فكان يتعجب منها ويروعه منظرها. ثم انها كانت تستحيل له في خلق جارية حسناء كاملة الخلق جميلة المنظر مُحَلَّاة بأحسن الحلى وأشرف الزي. ثم كانت تأتيه بتاج فتجعله على رأسه. - فانتبه مذعوراً وتلعل حيناً مفكراً فيما رأى فغشيته سِنَّةٌ، فنام. فكان يرى كأن آتياً يأتيه فيقول له: «يا قسطنطين اعلم أن هذه المرأة العجوز الهرمة التي رأيت: هي مدينة بزنطة Byzantium وستفنيها وتجدد ما درس من حُسْنِها وتعيد إليها بهجتها وتوطد ملكك بها وتورثها عقبك إلى آخر الزمان».

فلما انتبه من رقدته، ازداد البصيرة فيما كان نوى من بنيان المدينة وعزم على أن يبني البيزنطة. فعباً لذلك رجاله لبنائها واتخاذها موطناً ومسكناً. فقصد نحوها في جملة أوليائه ورجاله وكتائبه وأمواله. وبناها بنياناً شريفاً وأتقنها اتقاناً كاملاً. وهي بيضة بلد الروم الغربي ولذلك قيل لهم: البزنط - فلما أكمل سهاها باسم: «قسطنطينية» واستوطنها وجمع إلى نفسه أهل ديانة المسيح وأئمة النصراني بها، وقود<sup>(١)</sup> وجوهمهم، وأذلّ المجوس وعبدّة الأوثان. فعند ذلك خالفه مجوس رومة وتقلبوا عليه، وخلصوا طاعته، وقدموا على أنفسهم ملكاً مجوسياً. فاغتم لذلك قسطنطين. وكان له معهم خبر طويل، يطول اجتلابه. ومنه أنه دعا الله في تأييده بنصره وأن يهبه سلم.

[٢٤٣] ... .. خائفين له ومنيبين إليه فعفا

عنهم وتقبل إنابتهم، ودخل مدينة روما معهم وملكها على ديانة المسيح. وله في السنين التي أقامها والعهود التي أخرجها والسُنن التي حدّدها إخبار وقع في كتابنا المسمى «بأخبار الزمان»<sup>(٢)</sup>.

(١) بمعنى: جعلهم قواداً ورؤساء.

\* السطر الاول واوائل الثاني مطبوس.

(٢) لعل المراد هو كتاب **Chronica** لـ **Hieronymus** (حوالي سنة ٣٤٢ - سنة ٤٢٠ م) -

وتبعاً لذلك يكون الكلام السابق منقولاً عن ايرونيوموس.

ثم خرج إلى محاربة الفُرس فقهروهم وأذلّهم. ودانت له أكثر الدنيا أكثر مما دانت للقيصرية قبله.

وفي عشرين سنة من دولته خرجت طائفة من القوط على بعض أطرافه، فأغاروا وأفسدت. فغزاهم وحاربهم حتى هزمهم وأخرجهم عن بلاده، وأجازهم النهر العظيم المدعو دنوبيه Danubium .

وتظاهر في منامه عذب وبنود على حكاية الصليب وقاثل يقول له: إن أردت أن تظهر بمن خالفك فاستعمل هذه العلامة في جميع برك وشكلك. فأشخص حينئذ أمّه هلانة Helena إلى بيت المقدس بطلب آثار المسيح وبنيان الكنائس وإقامة شرائع الديانة فيها. فكان لها في ذلك أخبار وحجاج مع اليهود شنّع ذكره وفشا خبره في آفاق الدنيا. وهو مدوّن في كتاب أوسابيوس Eusebius العام الوصف لقصاص البيعة<sup>(١)</sup> وأتمتها فبنت هناك الكنائس العظام وَهَبَتْ الهبات الجسام. ثم انصرفت إلى ولدها قسطنطين.

ثم تدنّى الملك قسطنطين، واستخلف على الملك ابنه قنسطنتيس Constantius، فكانت ولايته أربعاً وعشرين سنة.

### قنسطنتيس بن قسطنطين قيصر

ولي أربعاً وعشرين سنة. فصارت سنو الدنيا إلى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة ونلاناً وأربعين [٥٥٤٣] سنة.

وكان محباً لأريش<sup>(٢)</sup> [Arius] المنفي أيام أبيه قسطنطين لأجل كفره وذلك أن أريش Arius اتصل بقنسطنتيش وبعمته أخت قسطنطين أيام ولاية أبيه. ولم

---

(١) أي كتاب «التاريخ الكنسي» لآوسابيوس اسقف فيساريه (حوالي سنة ٢٦٤ - سنة ٣٤٠ م) وهذا الكتاب فيه ذكر لأبرز الحوادث التي جرت في تاريخ الكنيسة المسيحية حتى سنة ٣٢٤ م، وقد كتبه باللغة اليونانية.

(٢) أريوس (حوالي ٢٥٠ - ٣٣٦ م) مؤسس الفرقة الأريوسية. ولد في ليبيا، وعلم في انطاكية وصار برسير presbyter في الاسكندرية. وهنا في سنة ٣١٩ أعلن مذهبه الذي يقول ان الابن (المسيح) ليس مساوياً ولا أزلاً مع الآب (الله)، بل كان فقط اعلى الكائنات المتناهية، وان الله خلفه من العدم بإرادة منه. وانتشر مذهبه في مصر وسوريا وآسيا الصغرى، لكن مجعاً في الاسكندرية سنة ٣٢١ اصدر ضده قراراً بالحرمان. وكانت له بعد ذلك حياة حافلة بالمجادلات. راجع عنه

Jwatkin: (1) Studies in Arianism (1882), (2) The Arian Controversy, 1889.



يزل يلاطفها ويتردد عليها ويواظب مخاطبتها حتى نجحت حيله فيهما واعتقد ا مذهب المذموم. فلما صار الأمر إلى قنسطنتيوس صرفه إلى حاضرتة واعتقد دبانته القبيحة، وقال بثلاثة آلهة، ورفض التوحيد.

وفي زمانه كان اثناشيوش<sup>(٣)</sup> Athnasiaus الأسقف العام بالاسكندرية. فدارت بينه وبين أريش Arius مناظرة طويلة في الديانة. فأقعد لها الملك قنسطنتيوس رجلاً من مجوس الرومانيين فيلسوفاً ذكياً عالماً يسمى بروبس Probus فسمع منها، في خبر له طويل وبمناظرة دامت أياماً، حتى ظهر للحاكم بروبس أن اثناشيوس الأسقف القائل بالتوحيد على الحق، وأن أريش القائل بالآلهة الثلاثة على الباطل. فقضى ... .. ومضى على نصرته ... .. (وفي ذلك) الزمان حدث الفرق<sup>(١)</sup> الذي يدعى انطربو<sup>(٢)</sup> فطاية  $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\nu\kappa\alpha\theta\epsilon\alpha$

وهو فرق أهل (وفي ذلك) الزمان كانت زلزلة كبيرة بالمشرق هدمت كثيراً من كورها.

وبعد دخول قنسطنتيوس الملك في الفرق الارياي [Arianisme] حارب أخاه وبعض أهل مملكته، وكانت له معهم حروب كثيرة حتى مات. فكافأه الله بسوء مذهبه بأن ولي الأمر بعده يليان [Iulianus] الباغي<sup>(٤)</sup> ابن عمه قنسطنطيس<sup>(٥)</sup> Constantius، فكانت ولايته سنة.

يليان قيصر بن قنسطنطيس<sup>(٥)</sup>

ولى سنة<sup>(٦)</sup>، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وأربعاً

---

(٣) اثناسيوس (حوالي ٢٩٦ - ٣٧٣) ولد في الاسكندرية، واقام مرات في دبر القديس انطون. ثم برز في مجمع نيقيه سنة ٣٢٥. وفي سنة ٣٢٦ اختير بطريركاً للاسكندرية ورئيساً لأساقفة مصر. وكانت له مساجلات عنيفة مع اريش وفي امام الامبراطور يوليان المرند.

(١) schisme = اي الانفصال الديني.

(٢) ص: انطربو فطاية - ومعناها: حال الناسوتية، اي القائلين بان المسيح اتصف بصفات وانفعالات ناسوتية، او كانت له طبيعة ناسوتية.

(٣) ص: لسيريف ي (١)

(٤) غير واضحة في المخطوط.

(٥) ص: مجشنتنطش.

(٦) في الأصل اللاتيني: «ولى الملك وحده سنة ونهاية اشهر».. والواقع ان يليان صار فنصلاً في سنة ٣٦٠ ودخل :



وأربعين (٥٥٤٤). وكان مبغضاً للايمان، كلفاً بعبادة الاوثان. وكان يريد الاحتفال في قطع الدين وإطفائه. الا انه كان لا يجاهر بذلك، لأن أمر الدين كان قد قوي وعظم. فأمر باطراد (= بطرد) أهل الايمان من الديوان، والا يكون منهم احد والياً ولا عاملاً. فرضى أكثرهم بالعزل عن خططهم (= وظائفهم) صبراً على دينهم. وكان قد عباً لمحاربة الفرس، واحتفل في ذلك، وجعل للأوثان، على نفسه نذراً إن هو رجع ظافراً، ان يقتل النصارى ويهدي اليها دماءهم. وأمر بينيان محبس عظيم للوحوش والسباع في بيت المقدس ليدخل فيه - عند انصرافه من غزاته - الاساقفة والقسيسين والرهبان، ويسقط عليهم السباع ويكون ذلك له ملهى. فلما تحرك بعساكره خدعه بعض النزاع اليه حتى أدخله على مفازل ماء فيه. فلما دخل في الرمل أهلك عسكره عطشاً وحرّاً. وبقي حائراً في تلك الرمال لا يهتدي للخروج، حتى ظفر به بعض أعدائه فقتله، وكفى الله أهل الايمان شرّه وما كان يريد له.

وصار الملك بعده الى يبيان بن قسطنطين قيصر، فكانت ولايته سنة واحدة.

يبيان بن قسطنطين قيصر [Jovianus]

ولي سنة، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وأربعاً وأربعين (٥٥٤٤) سنة.

وكان قد غزا - في بعض غزواته - أرض الفرس. فأحاط بعسكره ذلك العدو، وتمكن منه لضيق الذي كان فيه. فاضطر اذ ذلك الى مصالحة سابور، ملك الفرس، فبرأ اليه اذ ذلك على تخلصه بعسكره من ذلك الموضع الذي كان توغل فيه بعساكره بمدينة نسيبيه [Nisibis] وبالجزء الاعلى من أرض العراق.

فلما انصرف الى مدينة الليرة [Illyrica] من بلاد غلازية<sup>(٢)</sup>، نزل في بيت

== القسطنطينية بوصفه امبراطوراً في ١١ ديسمبر سنة ٣٦١، وجرح جرحاً مميتاً في حربه مع الفرس برأس رمح في سنة ٣٦٣ م.

(١) اغتيل يبيان Jovian في ١٦ فبراير سنة ٣٦٤. وجاء فلنتيان واخوه فالنس Valens أوجستين Augusti. واعلن بروكوبيوس Procopius امبراطوراً في القسطنطينية سنة ٣٦٥ لكنه اغتيل في السنة التالية. ثم عين فلنتيان Valentinian ابن جرتيانوس بلقب Augustus. مات فلنتيان في سنة ٣٧٥.

(٢) Galatia = وهي اقليم في آسيا لصغرى صار ايالة رومانية في عصر اوغسطس سنة ٢٥ ق.م. بعد وفاة امونتاس Amyntas ثالث ملوك هذا الاقليم. وقد اختلفت حدوده على مدى الأزمنة.

جديد بني له ، وكان قد طرى بالجير ، فكان سبب موته ندى البنيان وحرارة الجير الى ناركانت أوقدت امامه .

وكان حسن الامانة ذاباً عن الملة .

فملك بعده فلنسيان بن قسطنش أربع عشرة سنة .

فلنسيان بن قسطنش قيصر [ Valentinianus ]

[ ٢٤٥ ] ولي أربع عشرة سنة ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف

وخمسمائة وتسعاً وخمسين سنة ( ٥٥٥٩ ) .

وفي ذلك الزمان كان القوط قد تفرقوا على حزين : فصار أمير الحزب الواحد قروبلد وأمير الحزب الآخر يدعى اطنريق [ Athanaricus ] بمعونة أمير الرومانيين إياه . وإذ ذلك صاروا نصارى على مذهب أريش [ Arius ] اللعين . وإذ ذلك صنع أسقفهم غلفة<sup>(١)</sup> [ Gulfilas ] الاحرف القوطية وترجم جميع الكتب المنزلة بلسان القوط .

وإذ ذلك كان فوطين\* Photinus وأرنوبيش Arnobius وأبلنارش<sup>(٢)</sup>

[ Apollinaris ] أصحاب المقالات في الايمان .

وكان هذا الملك مؤمناً مخلصاً . وقد كان يليان [ Iulianus ] الملك الكافر أيام

---

(١) ولد حوالي سنة ٣١١ م ، وكان اسقفاً على القوط الغربيين ، وكان على مذهب اريش وقد ترجم الكتاب المقدس الى اللغة القوطية ، ويوجد منه مخطوط نفيس في ايسالا من القرن السادس مكتوب بالذهب والفضة .

(٢) كان ابلنارش ( الأصغر المتوفي سنة ٣٩٠ م ) اسقفاً على اللاذقية Leodicea ومن اشد خصوم مذهب اريش . وله هو الآخر مذهب أدانه مجمع القسطنطينية في سنة ٣٨١ لأنه انكر الطبيعة الناسوتية الحقيقية في المسيح . - اما ارنوبيش فله كتاب مهم بعنوان Adversus nationes رد فيه على من اتهم المسيحيين بانهم السبب في شقاء روما . وقد ورد اسمه في المخطوط هكذا : ارنوبيش .

\* هو Photinus de Sirmium من انقرة . صار اسقفاً على سريميوم حوالي سنة ٣٤٤ . وكان واسع العلم في اللاهوت . وله عدة مؤلفات ضاعت كلها . وتوفي في المنفى سنة ٣٧٦ راجع عنه :

(a) St. Jerome : Liber de viris illustribus n. 117, Patr. Lat 2 t. 23 Col. 703

(b) D. Petav: De Photino Haeretico. Paris 1636.

(c) G. Bardy: art. 'Photin de Sirmium in Dictionnaire de Theologie catholique. t. XII col. 1532-36.

وقد ذكره القديس ايرونيموس في كتابه Chronicon تحت اخبار سنة ٣٧٩ م ( راجع ) t. 27, P. 699

**Patr. Latina,**

ولايته عرض عليه عبادة الاوثان وقال له : إما ان تؤمن بها وإما ان تعزل عن خطتك . وكانت خطته عنده قيادة الرجالة أصحاب التراس ، فاعتزل عنها معرفة منه بأن وعد الله خير من وعده ، ووعد الله أشد من وعيده . فكافأه الله في زمان قليل فصيره وولاه ملكاً مكان العازل له . وكان قد ولى مع نفسه أخاه ولنس [ Valens ] فأثار رجل من الرومانيين نافق عليه يدعى فروقبيوس [ Procopius ] فقتله وأفسى أصحابه . وفي أيامه ولى داما ش<sup>(١)</sup> Damasus البطريرك على رومة .

وفي أيامه توفي الله عبده مرتين [ St.Martin ] الاسقف المعترف بأرض الفرنج . وقد كانت في أيام هذا الملك زلزلة عامة هاج لها البحر ، وفارماؤه حتى أهلك كثيراً من الجزائر والمواضع التي كانت على ساحله . وفي ذلك الزمان أمطرت السحاب في مدينة الاطرباتيين<sup>(٢)</sup> [ Atrebatas ] عنفاً منفوشاً كالصوف النقي .

وفي ذلك الزمان كان اطريق Athanaricus أمير القوط يشدد على النصارى الكثولقيين [ Catholici ] وهم أهل التوحيد من قومه ، فيقتلهم . وقد كان على يديه شهداء جماعة ، وهرب عنه كثير منهم الى الرومانيين فأووههم وانزلوهم - لمكان الايمان - إخوة ، بعد ان كانوا ينزلونهم أعداء .

وكان في ذلك الزمان أهل جنس الشجشنيين [ Saxones ] قد خرجوا على بلد ايطالية وأكثروا القتل والنهب . فقاتلهم بلنسيان ، الملك ، بناحية الافرنج حتى غلب عليهم ، وأخرجهم من بلاده .

واذ ذلك انبعث أهل جنس البرغنديين [ Burgundiones ] من اليرمانيين ولم يكونوا قبل ذلك يمتازون من قبائلهم . وكانوا في عدد كثير ، فخرجوا وغلبوا على ريف نهر رانة [ Rhenus ] وإنما سموا البرغنديين من سبب مساكن كانوا يعملونها ويسكنون فيها تدعى برغش [ Burgus ] والشاهد على ما كانوا عليه من القوة بلد

---

(١) كان بابا روما من سنة ٣٦٦ الى ٣٨٤ ، وهو برتغالي الأصل .

(٢) ص : طرايش . - والاطرباتيون Atrebares أمة غالية gauloise كانت تسكن الأقليم المسمى اليوم

Artois في شمالي شرقي فرنسا ، وأكبر مدته Arras .

غالش [ Gallia ] الذي غلبوا عليه وصار في أيديهم الى اليوم . الا انهم قد انصرفوا الى الايمان وصاروا إخوة الغاللين .

وكان بلنسيان الملك يقاتل جنس السرمطيين [ Sarmatae ] [ ٢٤٦ ] ( الذين <sup>(١)</sup> كانوا غزوا ودمروا بلاد بنونية Pannoniae ، فمات مختنقاً بنزيف دموي يسمى باليونانية « أبوبلكسس » Apoplexis ، بالقرب من حصن بريجتو [ Brigito ] <sup>(١)</sup> فتولى الملك أخوه والنس [ Valens ] فكانت ولايته أربع سنين .

والنس

ولي أربع سنين ، فصارت سنو الدنيا الى آخر زمانه خمسة آلاف وخمسمائة وثلاثاً وستين ( ٥٥٦٣ ) .

وكان يعتقد مذهب أريش اللعين . وكانت على يديه شدة على أهل الايمان الكثولقي . وهرب من سببه جماعة من الرهبان والعباد ، وخرجوا الى مغاز مصر واتخذوه مسكناً . فأرسل اليهم أعوانه وقتل منهم جماعات استشهدوا على يديه ولم يكن هذا من عهده خاصة في الذين لجأوا الى مغاز ( = صحراء ) مصر ، بل قد شملت هذه المحنة كل من انتحل الايمان الصادق الصحيح بالمسيح في جميع مملكته . وكان قد نار عل عهده بأفريقية رجل نصراني يدعى فرمش [ Firmus ] وكان جمع الى نفسه قبائل البربر وولاه أميراً ، وتغلب على بلد أفريقية وما جاوره فاذ ذلك عزا قيصر هذا بلاد البربر وأغار عليهم وفتح بلادهم وسبى نساءهم .

وبعد ذلك خرج طوداش [ Theodosius ] القومس [ Comes ] محارباً لهم . فكانت له معهم ملاحم كثيرة أذلهم بها . ولم يزل يقاتل فرمش حتى قتله . وبعد ان استقامت على يديه افريقية ونواحيها ، أمر بقتله في مدينة قرطاجة ، فقتل شهيداً على الايمان الكثولقي ، بعد ان عذب عن الملة .

وفي ذلك الزمان ، خرج أهل جنس الهون <sup>(١)</sup> [ Hunorum Gens ] - وكانوا خلف بلد القوط ، وكانت دونهم جبال وعرة منعتهم عنهم . فأغاروا على القوط وخرجوا عليهم كالمسعورين ، حتى قرقوهم واضطروهم الى ترك بلادهم والخروج عن

( ١ ) سطر مظموس في اول الصفحة .

( ١ ) ص : الاغنشين ( ١ ) - والتصحيح بحسب الأصل اللاتيني ( م ٦ ف ٣٣ بند ١٠ )



وضعهم، وأجازوهم نهر دنوبية [ Danubium ] الى بلاد الرومانيين . فقتلهم والنس [ Valens ] الملك على غير عهد ولا شرط. ثم بعد ذلك أراد العنف عليهم قائد من قواده يدعى مجشمه [ Maximus ]. فثاروا عليه وغلبوا على عسكر والنس [ Valens ] وعاثوا البلد نهباً وإحراقاً .

ثم إن والنس [ Valens ] الملك خرج من مدينة انطاكية لملاقاتهم ، وقد احتفل في الحشد واستبلى في الاستعداد . فغلب عليه القوط ، وانتهبوا عسكره ، لأنهم شدوا على الرومانيين رجالة وفرساناً ، فانهزمت امامهم خيل الرومانيين . ثم أحاطوا بالعسكر ، وأمطروا عليهم النبل والمزاريق حتى أتوا على جميع العسكر . فهرب الملك وقد واقعه سهم . فلبجأ الى بعض القرى جزعاً . فاتبعته القوط حتى احرقوه في القرية حياً .

قال هروشيوش : فلقى في الدنيا من النار ما هو دليل على ما يصلاه في نار الآخرة التي لا انقضاء لها ، المعدة لأمثاله .

وكان القوط قبل ذلك قد أوصوا الى ملك الرومانيين ان يبعث اليهم أساقفة يعلمونهم الدين . فبعث اليهم من أدخلهم في مذهب أريش [ Arius ] فقتله الله على أيديهم مكافأة لهم \* .

[ هذا آخر ما وجد في مخطوط كولومبيا ]

---

\* عند هذا الموضع نقطع مخطوط كولومبيا لتاريخ اوروسيوس ، وهو يناظر م<sup>٧</sup> ف<sup>٣٣</sup> بند ١٥ . ولم يبق من نص تاريخ اوروسيوس الأصلي الا ما يعادل ٢٦ صفحة من نشرة Lippold ( ح<sup>٢</sup> ص ٣٥٠ - ٤٠٢ ) التي تحتوي على ٣٧٤ صفحة أي ما يمثل ٧٪ فقط من الكتاب وهو قدرهين جداً . وينتهي هذا الموضع الى سنة ٣٧٨ ميلادية .



---

ملحق

نصوص اوروسيوس الواردة

عند

ابن خلدون

والتعليق عليها

---



١ - « وقال هروشيوش ، مؤرخ الروم ، إن القوط واللطين من ماغوغ » - ح ٢ ص ١٨ طبعة بيروت سنة ١٩٦٦ .

غير موجود في النص اللاتيني لهروشيوش ، وكذلك سائر ما يأتي به ابن خلدون من أنساب يقول إنه نقلها عن هروشيوش . لكنه موجود في الترجمة العربية المخطوطة في مكتبة جامعة كولومبيا ( في نيويورك ) ص ٢٩ ( بترقيمتنا ) هكذا : « وأما ماغوغ فانه وَلَد القوط واللطين ( في المخطوط : وأهل الصين ) » .

٢ - هروشيوش مؤرخ الروم : إن سبأ وأهل افريقية - يعني البربر - من جويلا بن كوتش ، ويسمى يضل . وهذا - والله اعلم - غلط ، لأنه مران يضل في التوراة من ولد يافت ، ولذلك ذكران حبشة المغرب من دادان بن رعما ، من ولد مصر بن حام ، بنو قبط بن لاب بن مصر » - ح ٢ ص ٢٢ .

غير موجود في نص هوروشيوش اللاتيني .

٣ - وزعم اهروشيوس ، مؤرخ الروم ، أن أم القينان وهأوا وعالوم وقدوح : الأربعة من بنات كاتيم بن بادان بن يافت . والأول (=كلام ابن حزم قبل ذلك مباشرة وإلى نقل من التوراة) أصح ، لأنه نص التوراة » ( ج ٢ ص ٧٩ ) وفيما يتعلق بإمكان الاعتماد على التوراة يقول ابن خلدون : « وقد تترجح صحة هذه الأنساب من التوراة ، وكذلك قصص الأنبياء الأقدمين إذا أخذت عن مسلمي يهوذا ومن نسخ صحيحة من التوراة تغلب على الظن صحتها . وقد وقعت العناية في التوراة بنسب موسى عليه السلام واسرائيل وشعوب الأسباط ونسب ما بينهم وبين آدم صلوات الله عليه ، والنسب والقصص أثر لا يدخله ( نسخ ) فلم يبق إلا تحرى النسخ الصحيحة والنقل المعتبر [١١] .

وأما ما يقال من أن علماءهم بدّلوا مواضع من التوراة، بحسب أغراضهم في ديانتهم، فقد قال ابن عباس، على ما نقل عن البخاري في «صحيحه» أن ذلك بعيد. وقال: معاذ الله أن تعتمد أمة من الأمم إلى كتابها المنزل على نبيها فتبدله، أو ما في معناه. قال: وإنما بدلوه وحرفوه بالتأويل. ويشهد لذلك قوله تعالى: «وعندهم التوراة فيها حكم الله» (المائدة: ٤٣) ولو بدلوا من التوراة ألفاظها لم يكن عندهم التوراة التي فيها حكم الله. وما وقع في القرآن الكريم من نسبة التحريف والتبديل فيها اليهم، فانما المعنى به التأويل، اللهم إلا أن يطرّقها التبديل في الكلمات على طريق الغفلة وعدم الضبط، وتحريف من لا يحسن الكتابة بنسخها، فذلك يمكن في العادة، لا سيما وملكهم قد ذهب، وجماعتهم انتشرت في الآفاق، واستولى الضابط منهم وغير الضابط، والعالم والجاهل. ولم يكن وازع يحفظ لهم ذلك لذهاب القدرة بذهاب الملك، فتطرق من أجل ذلك إلى صفح التوراة في الغالب تبديل وتحريف غير متعمد من علمائها وأخبارهم. ويمكن مع ذلك الوقوف على الصحيح منها إذا تحرى القاصد لذلك بالبحث عنه». (ح ٢ ص ١٠ - ١١).

غير موجود في نص هروشيوش.

وتقول الترجمة العربية لهروشيوش في هذا الموضع: بعد ذكر بعض الأنساب: «ولو ذهبنا إلى وصف قبائل الناس وأنسابهم، لضاق الكتاب، وانتشر الكلام. وليس كتابنا هذا كتاب أنساب، وإنما هو كتاب إخبار وقص». (ص ٢٩ من ترقيمتنا).

٤ - «وقال هروشيوش مؤرخ الروم: إنه نمروذ الجسيم، وإن بابل [١٣٦] كانت مربعة الشكل، وكان سورها في دور ثمانين ميلاً، وارتفاعه مائتا ذراع، وعرضه خمسون ذراعاً، وهو كله مبني بالآجر والرصاص، وفيه مائة باب من النحاس، وفي أعلاه مسكن الحراس والمقاتلة بنيت على الجانبين في سائر دورة الطريق بينها. وحول هذا السور خندق بعيد المهوى أجري فيه الماء، وأن الفرس هدموه، لما تغلبوا على ملك بابل، تولى ذلك منهم جيرش وهو كسرى الأول. انتهى كلام هروشيوش» (و ٢ ص ١٣٥ - ١٣٦)

هذا النص ترجمة بتصرف لما ورد في هروشيوش م<sup>٢</sup> ف<sup>٦</sup> بنود ٧ - ١٥ ، مع اختصار لبعض العبارات وتقديم وتأخير.

٥ - « وقال هروشيوش : إن القبط من ولد قبط بن لايق بن مصر. وعند الاسرائيليين انهم من قوط بن حام ، وعند بعضهم انهم من كفتوريم قبطقاين ، ومعناه القبط » ص ١٤١ .

غير موجود في نص هروشيوش .

٦ - [ الخبر عن حكام بني اسرائيل بعد يوشع ] : « وأنا الآن أذكر من كان فيها ( أي في المدة بين يوشع وطالوت من الحكام والشيوخ ) من الحكام على التابع معتمداً على الصحيح منه ، على ما وقع في كتاب الطبري والمسعودي ، ومقابلاً به ما نقله صاحب حماة ( = أبو الفدا ) من بني أيوب في تاريخه عن سفر الحكام والملوك من الاسرائيليات ، وما نقله ايضاً هروشيوش مؤرخ الروم في كتابه الذي ترجمه ، للحكم المستنصر من بني أمية ، قاضي النصاري وترجمانهم بقرطبة ، وقاسم بن أصبغ . قالوا كلهم ... » ص ١٦٩ .

لا يوجد في نص هروشيوش كلام عن الحكام والملوك الاسرائيليين بعد يوشع وقاسم بن أصبغ المذكور هنا ( ويوجد ثلاثة على الاقل بهذا الاسم - راجع « تاريخ » ابن الفرضي ج<sup>١</sup> بأرقام ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٩ ح<sup>١</sup> ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ، لا بد أنه قاسم بن محمد بن قاسم بن أصبغ بن محمد بن يوسف بن ناصح بن عطاء البياني ، من أهل قرطبة « وكان أديباً ، حسن الخلق ، حلماً . استقضاه الحاكم أمير المؤمنين على كورة تدمير » ابن الفرضي ج<sup>١</sup> ص ٤١١ ) وتوفي في ربيع الأول سنة ٣٨٨ هـ ولم يذكر أحد ممن ترجموا له انه كان يترجم .



لكن<sup>(١)</sup> ابن خلدون ذكر من بين كبار النصارى في قرطبة : أصبغ بن عبد الله بن نبيل الجانيق ( ح٢ ص ٣١٥ ، بيروت ) فهل المقصود هو هذا ، وسها ابن خلدون وكتب اسمه ؟ لكن ابن خلدون لم يذكر شيئاً عن ترجمة كتاب هروشيوش في الفصل الذي عقده للحكم الثاني المستنصر بالله ( ح٢ ص ٣١٢ - ٣١٨ ) .

٧ - « قال هروشيوش : وعلى عهدها ( أي دافورا Debora ) كان أول ملوك الروم اللاتينيين بايطالية : بنقش بن شطرنش ، وهو أبو القياصرة . ثم توفيت دافورا ، وبقي بنو إسرائيل فوضى وعادوا الى كفرهم » ص ١٧٣ ورد هذا النص هكذا في الترجمة العربية لاوروسيوس ( مخطوط كولومبيا ص ٤٣ ) : « وفي ذلك الزمان ( زمان دابرة النبى ) كان أول ملوك الروم اللاتينيين بايطالية رجلاً يسمى بنقش بن شطرنش بن بوب ، وأبوه هذا هو الذي يزعم الروم انه شطرنش ، الوثن الذي عبده الروم في الجاهلية أزماناً عديدة على اسم زحل » . لكن لم يرد هذا النص في الاصل اللاتيني لاوروسيوس .

---

(١) ذكر ابن الفرصى ثلاثة اعلام باسم : قاسم بن اصبغ تحت ارقام ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٩ والأول وإن كان اشهرهم وتوفي سنة ٣٤٠هـ ، إلا انه لا يمكن ان يكون هو المقصود لأنه توفي قبل تولي الحكم الثاني ؛ والثالث وهو الذي ذكرناه هنا هو الوحيد من بينهم الذي يمكن ان ينصرف اليه الذكر إذ توفي يوم الاربعاء ودفن يوم الخميس لليلة بقيت من شهر ربيع الأول سنة ثمان وثلاثين وثلاث مائة « ( ابن الفرصى ح١ ص ١١ ، القاهرة سنة ١٩٥٤ ) . وبهذا نستغني عما تمحله د . حسين مؤنس ( الجغرافيا والجغرافيون في الاندلس » ص ٣٦ - ص ٣٧ ) في هذا الشأن لأنه ظن ان المقصود هو الأول الوارد عند ابن الفرصى تحت رقم ١٠٧٠ والمتوفي سنة ٣٤٠هـ . ويجب تبعاً لهذا اسقاط كل ما قاله في كتابه هذا عن قاسم بن اصبغ .

٨ - [ الكلام عن حكم طولاع بن فوا بن داود لبني إسرائيل ] : « قال هروشيوش : وعلى عهده كان بمدينة طرونية ملك ملوك الروم الليطينيين برمامش بن نبقش ، وملك ثلاثين سنة . » ( ص ١٧٤ )

طولاع بن فوا بن دودو : كان حاكماً في اسرائيل طوال ٢٣ سنة . راجع « سفر القضاة » (الحكام) أصحاب ١٠ عبارة ١ - ٢ .

وطروية - كما يظهر من رقم ١٠ - هي طرواس (= طروادة ) . لكن الغريب قوله : « الروم الليطينيين » لأنهم اغريق وليسوا لاتينيين ، غير انه في ذلك انما ينقل عن الترجمة العربية ( راجع فيها مثلاً ص ٤٣ )

ولم نجد النص في نص هروشيوش .

٩ - « قال هروشيوش : في أيام أبسان ( وهو من سبط يهود من بيت لحم ) هذا كان انقراض ملك السريانيين وخروج القوط وحروبهم مع النبط » ( ص ١٧٥ )

لم يرد هذا النص في هروشيوش . والقوط = Scythae = الاشقوزيون وقد ذكرهم أوريوس مراراً ( راجع المواضع أرقام ٢١ ، ٦٣ ، ٦٤ ، بحسب ترقيم نص أوريوس في PL ط<sup>٣</sup> ) م<sup>١</sup> ف<sup>١٤</sup> - ١٥ .

١٠ - « قال هروشيوش : وفي أيامه ( أي : عبدون بن هلان من سبط افرايم أو عكرون بن هليان ) خربت مدينة طروية قاعدة الروم الليطينيين ، خربها السروم الغريقيون في فتنة بينهم » ( ص ١٧٦ )

لم يرد هذا النص في هروشيوش ، وإنما ذكرت الحرب بين اليونان وأهل طروادة ومذبحة طروادة في م<sup>١</sup> ف<sup>١٧</sup> بند ١ - ٣ .

١١ - « قال هروشيوش : وعلى عهده ( = عزيا ) أيضاً قتل شردنبال ، آخر ملوك بابل من الكلدانيين ، على يد قائده أرباط بن المادس . واستبد بملك بابل ، وأصاره الى قومه بعد حروب طويلة ثم زحف الى القوط والعرب من قضاة ، فحاربهم طويلاً ، وانصرف عنهم » ( ص ١٩٨ )

ورد ما يلي في هرودوتوس: « استمر حكم الاشوريين مدة طويلة قوياً راسخاً، لكن لما قتل أرباط Arbatas - الذي يسميه آخرون باسم Arbaces ، رئيس الميديين وكان ميدياً هو الآخر منذ ميلاده - نقول إنه لما قتل أرباط هذا في بابل ملكه ساردنابال Sardanapallus ، انتقل الاسم والسلطة الى الميديين. » ( م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٢ ).

أما ما نقله ابن خلدون بعد هذا المعنى فلم يرد في نص هرودوتوس.

١٢ - « قال هرودوتوس: وعلى عهد أحاز كان انقراض ملك الماديين، على يد كيرش ملك الفرس، ورجعت أعمالهم اليه. ويقال إن آخر ملوكهم هو أشتانيس، وكان جد كيرش لأمه، وكفله صغيراً، فلما شب وملك، حارب جده فقتله وانتزع ملكه. » ( ص ١٩٩ ).

الماديس = Medes وقد قضى كيرش Cyrus على دولتهم في سنة ٥٤٩ ق.م. ولم يرد هذا النص في هرودوتوس.

١٣ - « وقال الطبري ووافقه نقل هرودوتوس: إن بختصر ولى مكان يخنو بن الياقيم عمه متنيا-بميم مفتوحة وتاء منناة فوقانية مفتوحة مسندة ونون ساكنة وياء متناة تحتانية تجلب ألفا - ويسمى صدقيا هو، وكان عاصياً قبيح السيرة » ( ص ٢٠٤ )

لم يرد اسم قنيا - وهو ابن جوزياس، واسمه الملكي صدقيا هو - في نص هرودوتوس. راجع عنه: رينان: تاريخ الشعب الاسرائيلي» الفصل ٢٢ ( ص ٨٥٧ - ٨٦٩ من ح<sup>١</sup> من مجموع مؤلفات رينان )

١٤ - قال هرودوتوس مؤرخ الروم في مبدأ دولة الفرس هؤلاء إنما كانت بعد دخول بني إسرائيل الى الشام، وعلى عهد عثيثال بن قناز بن يوفنا، وهو ابن أخي كالب بن يوقنا الذي دبر امر بني إسرائيل بعد يوشع. قال: وفي ذلك الزمان خرج أبو الفرس من أرض الروم الغريقين من بلاد آسيا، واسمه بالعربية: فارس، وباليونانية: برشور، وبالفارسية: برشيرخس، فنزل بأهل بيته في ناحيته، وتغلب على ذلك الموضع، فنسبت اليه تلك الامة واشتق اسمها من اسمه. وما زال امرهم ينمو

الى [٣٢٩] دولة كيرش الذي يقال فيه انه كسرى الاول ، فغلب على القضاعين . ثم زحف الى مدينة بابل ، فعرض له دونها النهر الثاني بعد الفرات ، وهو نهر دجلة ، فاحتفر له الجداول ، وقسمه قيعا ، ثم زحف الى المدينة ، وتغلب عليها وهدمها .

ثم حارب السريانيين ، فهلك في حروبهم ببلاد شيت ، وولى ابنه قنبشاش بن كيرش ، فثار منهم بأبيه وتخطاهم الى أرض مصر ، فهدم أوثانهم ونقض شرائعهم . فقتله السحرة ، وذلك لألف سنة من ابتداء دولتهم .

فولى أمر الفرس دارا ، وقتل السحرة بمصر ، ورد عمالة السريانيين اليهم . ورجع بني اسرائيل الى الشام في الثانية من أيامه . وزحف الى بلاد الروم الغريقيين طالبا ثار كيرش . ولم يزل في حروبهم الى ان هلك لثلاث وعشرين من دولته ، ثار عليه أحد قواده فقتله .

وولى بعده ابنه نشخار أربعين سنة .

وولى بعده ابنه دارا أنطوسبع عشرة سنة .

ثم ولى بعده ابنه ارتشخار بعد ان نازعه كيرش بن نوطو . فقتله أرتشخار ، واستولى على الامر ، وسالم الروم الغريقيين . ثم انتقضوا عليه ، واستعانوا بأهل مصر . فطالت الحرب . ثم اصطلحوا ، ووقعت الهدنة . وهلك أرتشخار ، وذلك على عهد الاسكندر ملك اليونانيين وهو [٣٣٠] خال الاسكندر الاعظم . وهلك لعهد ، فولى أبو الاسكندر الاعظم ببلد مقدونية وهو الملك فلبس .

وهلك ارتشخار أوقش لست وعشرين من دولته .

وولى من بعده ابنه شخستار ، أربع سنين . وفي أيامه ولى على مقدونية واليونانيين وسائر الروم الغريقيين الاسكندر بن فلبس .

ثم ولى بعد شخستار: دارا . وعلى عهده تغلب الاسكندر على يهود بيت المقدس ، وعلى جميع الروم الغريقيين . ثم حدثت الفتنة بينه وبين دارا ، وتزاحفوا مرات انهزم في كلها ، وكان للاسكندر الظهور عليه . ومضى الى الشام ومصر ، فملكهما ، وبني الاسكندرية ، وانصرف فلقية دارا انطوس فهزمه ، وغلب على ممالك الفرس واستولى على مدينتهم . وخرج في أتباع دارا فوجده في بعض طريقه جريحا ، ولم يلبث ان

هلك من تلك الجراحة . فأظهر الاسكتندر الحزن عليه ، وأمر بدفنه في مقابر الملوك ، وذلك لألف سنة ونحو من ثمانين سنة منذ ابتداء دولتهم كما قلناه . انتهى كلام هروشيوش . » ( ص ٣٢٨ - ٣٣٠ ) .

على الرغم من ان ابن خلدون يوهم انه ينقل حرفياً عن هروشيوش ، فاننا لم نجده في الترجمة العربية الواردة في مخطوط كولومبيا ( باب ١٠ ح ٢ ) وإنما هذا الفصل مختصر جداً مما ورد في هروشيوش م ٢ ف ١٨ ، وخصوصاً م ٢ ف ١٦ - ٢١٧ ومواضع أخرى متفرقة . قنبشاش = قمبيز Cambyes .  
نوطو = Nothus .

أرتشخشار = Artaxerxes - Artakhshatra ، وهو ابن Xerxes وقد خلفه في سنة ٤٦٥ ق.م. وهو الذي أصدر قراراً بالسماح بالديانة اليهودية في أورشليم الى عزرا ( راجع عزرا ٨ : ١١ - ١٦ ) وعين ساقيه نحميا حاكماً على اليهودية . وتوفي سنة ٤٢٥ أو سنة ٤٢٤ ق.م .

١٥ - « وأما هروشيوش فجعل الغريقيين خمس طوائف منتسبين الى خمسة من أبناء يونان ، وهم : كيتم ، وجحيلة ، وترشونس ، وددانم ، وأيشاي . وجعل من شعوب ايشاي : سجينية ، وأنناش ، وشمالا ، وطشال ، ولجدمون . ونسب الروم الليطينيين فيهم ، ولم يعين نسبهم في أحد من الخمسة . ونسب الافرنج الى غطرما بن عومر بن يافت ، وقال : إن الصقالبة إخوانهم في نسبه . وقال : إن الملك كان في هذه الطوائف لبني أشكال بن غومر والملوك منهم ، هؤلاء الغريقيون قبل اليونان وغيرهم .

ونسب القوط الى ما راى بن يافت ، وجعل من إخوانهم الارمن . ثم نسب القوط مرة أخرى الى ما غوغ بن يافت ، وجعل الليطينيين من إخوانهم في ذلك النسب . ونسب الغاللين منهم الى رفنا بن غومار . ونسب الى طوبال بن يافت : الاندلس والايطالين والاركادين . ونسب الى طراش بن يافت : أجناس الترك .

واسم الغريقيين عنده يشكل أبناء يونان كلهم ، كما ذكره . ويتّوع الروم الى : الغريقيين ، والليطينيين . » ( ص ٣٧٥ ) .

كل هذه الانساب - شأنها شأن ما يرد عن هروشيوش في نقل ابن خلدون من



أنساب - لا وجود لها في نص هرودوتس - اللاتيني ، ولكنه موجود في الترجمة العربية .

١٦ - « وذكر هرودوتس ، مؤرخ الروم ، من شعوب هؤلاء الغريقيين : بنو لجدمون [٣٧٩] وبنو أنيناش . قال : واليهـم ينسب الحكماء الاثيناشيون ، وهم ينسبون لمدينتيهم : لجدمن واتيناش . قال : ومن شعوبهم أيضاً بنو طمان . ولجدمون كلهم بنو شمالا بن الشامى وقال في موضع آخر : لجدمون اخو شمالا . وكانت شعوب هذه الامة قبل الفرس والقبط وبنى اسرائيل متفرقة بافتراق شعوبها ، وكان بينهم وبين اخوانهم اللطينيين فتن وحروب . » ( ص ٣٧٨ - ٣٧٩ )

لجدمون = Lacedaenon ، أي اسبرطة .

أنيناش = Atnenae

ولم يرد نص كهذا في نص هرودوتس اللاتيني ، ولا في الترجمة العربية الواردة في مخطوط كولومبيا والكلام فيه عن اللجدمونيـن ورد في ص ٥٧ ، أما الكلام عنهم في النص اللاتيني فهو في م<sup>٣</sup> ف<sup>١</sup> .

١٧ - « وقال هرودوتس : إن أباه فيلفوس إنما ملك بعد الاسكندر بن تراوش ، أحد ملوكهم العظماء . وكان فيلفوش صهراً له على اخته لنبيادة بنت تراوش ، وكان له منها الاسكندر الاعظم . قال : وكان ملك الاسكندر بن تراوش لعهد أربعة آلاف وثمانمائة من عهد الخليفة ، ولعهد أربعمائة أو نحوها من بناء رومة . وهلك وهو محاصر لرومة ، قتله الليطيون عليها لسبع سنين من دولته ... » ( ص ٣٨١ )

هذا النقل يختلف تماماً ومختصر جداً سواء عن أصل هرودوتس اللاتيني وعن الترجمة العربية في مخطوط كولومبيا (ص ٥٩) .. لنبيادة = Olympiade تراوش = Epirota .

وقد أشار هرودوتس الى الاسكندر ملك الـايـروتيـين rex Epirotarum Alexander في م<sup>٣</sup> ف<sup>١</sup> فقال : « وبعد ٤٢٢ سنة من بناء رومة ، قاد الكسندر ملك الـايـروتيـين ، وخال الاسكندر الاعظم المشهور ، جيشاً في ايطاليا . وبينما كان يستعد للحرب ضد الرومانيين متدرباً بالقتال في المدن القريبة من روما ، وحاول تنمية قواته

بضم حلفاء له أو بانتزاع حلفاء للأعداء ، هزم وقتل في لوكانيا ، هزمه وقتله أهل سمنيون Samnium الذين ساعدوا أهل لوكانيا .

وهكذا يتبين الفارق الهائل بين نقل ابن خلدون ونص هروشيوش !

١٨- « وقال هروشيوش : إن الذي ملك بعد الاسكندر صاحب عسكره : بطليموس بن لاوي . فقام بأمرهم ، ونزل الاسكندرية واتخذها داراً للملكهم . ونهض كلمنس بن الاسكندر ، وامه بنت دارا ، ولنيبادة ام الاسكندر ، وساروا الى صاحب انطاكية ، واسمه فمشاندر ، فقتلهم . واختلف الغريقيون على بطليموس ، واقترب أمره . وحارب كل واحد منهم ناحيته ، الى ان غلبهم جميعاً واستقام أمره . ثم زحف الى فلسطين ، وتغلب على اليهود ، واثخن فيهم بالقتل والسبي والاسر ، ونقل رؤساءهم الى مصر .

ثم هلك لأربعين سنة من ملكه ، وولى بعده ابنه فلدفش ، فأطلق أسرى اليهود من مصر ، وردّ الاواني الى البيت ، وحباهم بأنية من الذهب ، وأمرهم بتعليقها في مسجد القدس ، وجمع سبعين من أحرار اليهود ترجموا له التوراة من اللسان العبراني الى اللسان الرومي واللطيني . ثم هلك فلدفش لثمان وثلاثين سنة من ملكه ، وولى بعده ابنه ايطريس [ Euergetes = ] ويلقب ايضاً بطليموس ، لقبهم المخصوص بهم الى آخر دولتهم ، فانعقدت السلم بينه وبين أهل افريقية على مدعيون ملك قرطاجة ، ووفد عليه وعقد معه الصلح عن قومه ؛ وزحف قواد رومة الى الغريقين ونالوا منهم .

تم هلك ايطريس [ Euergetes ] لست وعشرين سنة من ملكه ، وولى بعده أخوه فلوباذي [ Philopater = ] ، فزحف اليه قواد رومة ، فهزمهم وجال في ممالكهم ... » ( ص ٣٨٥ )

بطليموس هو ابن لاجوس Lagus . ( ٣٢٣ - ٢٨٣ ق.م ) . وولد الاسكندر من زوجته الثانية : برسین Barsine بنت دارا ، هو هرقلس Heracles ، لهذا يجب تصحيح : بن لاوي - بن لاقس ، و : كلمنس - هرقلس . صاحب انطاكية هو سلوقس الاول نيقاتور Nicator ؛ واليه يجب ان يصحح : فمشاندر .

فلدفش = Philadelphus ( حكم من ٢٨٣ الى ٢٤٦ ق.م ) لكن الغريب قوله

ان ترجمة التوراة كانت من «اللسان العبراني الى اللسان الرومي والليطيني»، اذ كانت الى اللسان الرومي (= اليوناني) فقط. ما نقله ابن خلدون في هذا البند كله لا يوجد في هروشيوش الاصلي، ولكنه موجود في الترجمة العربية.

١٩ - «... وانقرض ملك اليونانيين بهلاكها (اي كليوبطرة) وذهبت علومهم الا ما بقي بأيدي حكمائهم في كتب خزائنتهم، حتى بعث عنها المأمون وأمر باستخراجها فترجمت له - من هروشيوش. وأما ابن العميد / فعَدَّ ملوك مصر والاسكندرية بعد الاسكندر...» (ص ٣٨٨ - ٣٨٩)

لا يتضح هل: كل ما سبق هذا الكلام عن البطالسة من ص ٣٨٥ حتى ص ٣٨٨) هو عن هروشيوش؟

٢٠ - «الخبر عن الليطينيين وهم الكيتم المعروفون بالروم من أمم يونان وأشياعهم وشعوبهم وما كان لهم من الملك والغلب وذكر الدولة التي فيهم للقياصرة وأولية ذلك ومصائره: هذه الامة من أشهر أمم العالم، وهي ثانية الغريقيين عن هيروشيوش، ويجتمعان في نسب يونان.» (ص ٣٩٨)

لم يرد في نص هروشيوش.

٢١ - «وكان الليطينيون بعد رملس وراموس وانقراض عقبهم قد سثموا ولاية الملوك عليهم، فعزلوهم، وصار أمرهم شورى بين الوزراء، وكانوا يسمونهم القنشلش [ Consules] ومعناه: الوزراء في لغتهم. وكان عددهم سبعين على ما ذكر هروشيوش» (ص ٤٠٠)

لم يرد في نص هروشيوش، ولا يمكن ان يخطئ هروشيوش الى هذا الحد في حساب عدد القناصل! وإنما ورد ذلك في الترجمة العربية ص ٩٦.

٢٢ - «ثم عدَّ ابن كريون بعده (أي بعد صفوا بن اليفاز بن عيصو) ستة عشر ملكاً من أعقابه، آخرهم روملس، باني رومة، وكان لعهد داود عليه السلام... انتهى كلام ابن كريون وهو مناقض لما قاله هروشيوش، فانه زعم ان بناء رومة كان لعهد داود عليه السلام، وهروشيوش قال إنه كان لعهد حزقيا، رابع عشر

ملوك بني يهوذا من لدن داود عليه السلام ، وبين المرتين [٤٠٢] تفاوت . وخبر هروشيوش مقدم ، لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة ، وهما معروفان ، ووضعوا الكتاب ، والله أعلم بحقيقة الامر في ذلك . « (٤٠١ - ٤٠٢)

قوله : لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة ، وهما معروفان ، ووضعوا الكتاب » - في غاية الغرابة ! فماذا يقصد بقوله : « لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الاسلام بقرطبة » ؟ لقد سبق له ان قال ( بند ٦ ) ان الذي ترجم كتاب هروشيوش « للحكم المستنصر ، من بني أمية ، ( هو ) قاضي النصارى وترجمانهم بقرطبة وقاسم بن أصبغ » . فهل كان قاضي النصارى هذا مسلماً ؟ وهل قوله : « وضعوا الكتاب » معناه : ترجماه ؟ أو تصرفا فيه ولم يترجما نصّه ؟ لكن سبق ان قال في بند ٦ إنها ترجماه !

على كل حال فان الخبر الوارد في هذا البند لا مناظر له في نص هروشيوش .

٢٣ - « كان بناء قرطاجة هذه قبل بناء رومة باثنتين وسبعين سنة . قال هروشيوش : على يدي ديدن بن الثيا ، من نسل عيصو بن اسحق . » (ص ٤٠٢)

الصواب : ديدو أو السا Dido or Elissa ، وكانت بنت ملك صور : بلوس . Belus .

ولم يرد لها ذكر في نص هروشيوش اللاتيني ، وإنما ورد هذا الكلام في الترجمة العربية ص ١٣٦ من مخطوط كولومبيا وقوله : « وكان بناء .... سنة » ورد في « المسالك والممالك » للبكري (ص ٢١٠ ، ص ٥٧٢ نشرة ليوفن ، باريس سنة ١٩٧٥ ) وفي « الروض المعطار » للحميري (ص ٤٦٤ ، بيروت سنة ١٩٧٥) .

٢٤ - « لم يزل امر هؤلاء الكيتم - وهم الليطانيون - راجعاً الى الوزراء منذ سبعمائة سنة كما قلناه : من عهد بناء رومة أو قبلها بقليل كما قال هروشيوش : تقترع الوزراء في كل سنة فيخرج قائد منهم الى كل ناحية ، كما توجه القرعة ، فيحاربون امم الطوائف ، ويفتحون الممالك . وكانوا أولاً يعطون إخوانهم من الروم اليونانيين طاعة معروفة بعد الفتن والمحاربة . حتى إذا هلك الاسكندر وافترق أمر اليونانيين والروم وفشلت ريجهم ، وقعت فتنة هؤلاء الليطانيين - وهم الكيتم - مع أهل



افريقية ، واستولوا عليها مراراً ، وخرّبوا قرطاجنة ، ثم بنوها كما ذكرناه . وملكوا الاندلس ، وملكوا الشام وأرض الحجاز ، وقهروا العرب بالحجاز ، وافتتحوا بيت المقدس ، وأسروا ملكها يومئذ من اليهود وهو: ارستبلوس بن الاسكندر، تامن ملوك بني حشمناي ، وغرّبوه الى رومة ، ولوا قائدهم على الشام .

[٤٠٥] ثم حاربوا العباس ، فكانت حروبهم معهم سجالاً ، الى ان خرج يوليوس بن غايتس ومعه ابن عمه لوجيا بن مركة الى جهة الاندلس ، وحارب من كان بها من الافرنج . والجلالقة ، الى ان ملك بريطانية واسبونة ، ورجع الى رومة . واستخلف على الاندلس اكتبان ابن أخيه يونا . قلما وصل الى رومة وشعر الوزراء أنه يروم الاستبداد عليهم قتلوه . فزحف اكتبان ، ابن أخيه من الاندلس . فأخذ بثأره وملك رومة ، واستولى على أرض قسطنطينية وفارس وأفريقية والاندلس . وعمه يوليس هو الذي تسمى قيصر ، فصار سمة لملوكهم من بعده . وأصل هذا الاسم : جايشر [ Caesar ] فعربته العرب الى فيصر . ولفظ جايشر مشترك عندهم ، فيقال : جايشر للشعر . وزعموا ان يوليس ولد وشعره نام يبلغ عينيه . ويقال ايضاً للمشقوق : جايشر .

وزعموا ان قيصر ماتت امّه وهي مقرب [ أي قد قربت ولادتها ] ، فبقر بطنها واستخرج يوليس . والاول أصحّ ، وأقرب الى الصواب .

وكانت مدة يوليس قيصر خمس سنين .

ولما ولي قيصر اكتبان ، ابن أخيه ، تملك الناحية الشمالية من الارض ، ووفد عليه رسل الملوك بالمشرق [٤٠٦] يرغبون في ولايته ، ويضرعون اليه في السلم . فأسعفهم ودانت له أقطار الأرض . وضرب الاتاوة على أهل الافاق من الصُّفُر ، وكان العامل على اليهود بالشام من قبله : هيرودس بن انططر ، وعلى مصر ابنه : بمبايش . وولد المسيح لأنتين وأربعين سنة خلت من ملكه . وهلك قيصر اكتبان لست وخمسين من ملكه ، بعد سبعائة وخمسين سنة لبناء رومة ، وخمسة آلاف ومائتين لمبدأ الخليفة . انتهى كلام هروشيوش » (٤٠٤ - ٤٠٦) .

اكتبان = Octavianus . يوليوس بن غايش = Julius Gaius Caesar أما



عن مولد المسيح فيقول هروشيوش: «وبعد ٧٥٢ سنة من بناء رومة ولد المسيح» (م ٦ ف ٣ فقره ١). وهذا البند كله ورد في الترجمة العربية.

وابن الاثير يقول: «ثم ملك بعده (بعد غاليوس) يوليوس أربع سنين وأربعة أشهر، ثم ملك أوغسطس ومعناه الصباء، وهو أول من سمى قيصر. وتفسير ذلك انه شق عنه بطن امه، لأنها ماتت وهي حامل به، فأخرج من بطنها، ثم صار ذلك لقباً للملكها. وكان ملكهم ستاً وخمسين سنة وخمسة أشهر... ولثنتين وأربعين سنة من ملكه كانت ولادة المسيح» (ط ص ٣٢٤، بيروت)

وفي تاريخ أبي الفدا (ط ص ٦، القاهرة سنة ١٣٢٥ هـ): «وكان أول من اشتهر من ملوكهم: غايوس، ثم ملك بعده يوليوس، ثم ملك بعده أغسطس بسينين معجمتين، ولكنه لما عرب صار بسينين مهملتين، ولقبه قيصر، ومعناه: شق عنه، لأن امه ماتت قبل ان تلده فشقوا بطنها واخرجوه، فلقب قيصر وصار لقباً للملك الروم بعده». - ومن هذا يدوانه جعل أغسطس أول من لقب قيصر، وجعل الاصل في هذا الاسم راجعاً اليه، لا الى يوليوس قيصر. وأبو الفدا يعتمد على كتاب أبي عيسى المغربي في كل ما يتعلق بالسريان والصائبين واليونان والروم. ونفس الكلام نجده عند المسعودي في «مروج الذهب»، ج ١ ص ٣٤٢ (بيروت سنة ١٩٦٥). وهو يذكر ان ملوك الروم (= الرومان) «أخباراً وسيراً هي موجودة في كتب النصراني الملكية» (ط ص ٣٤٩). وقد كتب المسعودي هذا في سنة ٣٣٢ هـ (ط ص ٣٤٤).

٢٥ - «وقال هروشيوش: هو (أي: غايس قيصر) أخو طباريش، وسماه غايس قلنية بن أكتبيان. وقال: هو رابع القياصرة وأشدّهم. وأراد اليهود على نصب وثنه بيت المقدس، فمنعوه» (٤٠٩).

المقصود هو غايس قيصر Gaius Caesar المشهور باسم كالجولا Caligula (كان امبراطوراً من سنة ٣٧ الى سنة ٤١ بعد الميلاد) وهو ابن جرمانيقوس وأجربينا الكبرى. أما طباريش فهو Tiberius Claudius Nero (كان امبراطوراً من سنة ١٤ الى سنة ٣٧ م) فهو ابن طياريوس كلوديوس نيرو، وامه ليفيا، فلم يكونا إذن أخوين.

وربما كانت كلمة «قلنيه» هي «قليغله = Caligula .

وقد ذكره هرودشوش في م ٧ ف<sup>٥</sup> فقرة واحد وما يتلوها، وفي فقرة ٧ يذكر أنه أراد من اليهود في أورشليم ان يعبدوه .

٢٦ - «وملك من بعده قلوديش قيصر . قال هرودشوش : هو ابن طباريش ، وعلى عهده كتب متى الحواري انجيله في بيت المقدس بالعبرانية» (٤١٠) .

قلوديوس قيصر كان ابن طباريش كلوديوس دروسوس نيروجرما نيقوس ، وهو غير الامبراطور طباريوش . وإنما كان ابن أخي الامبراطور طباريوش . وابن الاثير يقول : «ثم ملك قلوديوس بن طباريوس» ( ط ص ٣٢٥ ) .

على انه لم يرد شيء من هذه الفقرة في نص هرودشوش ، الذي تحدث عن قلوديوس في م<sup>٧</sup> ف<sup>٦</sup> فقرة ١ وما يتلوها، ولكن ورد بعضه في الترجمة العربية .

٢٧ - «وملك من بعده نيرون . قال هرودشوش : هو سادس القياصرة ، وكان غشوماً ، فاسقاً ، وبلغه ان كثيراً من أهل رومة أخذوا بدين المسيح ، فنكر ذلك وقتلهم حيث وجدوا . وقتل بطرس رأس الحواريين ، وأقام أريوس بطركاً برومة مكان بطرس ، من بعد خمس وعشرين سنة مضت لبطرس في كرسيها ، وهو رأس الحواريين ، ورسول المسيح الى رومة . وقتل مرقص الانجيلي بالاسكندرية لاثنتي عشرة من ملكه ، وكان هنالك من منذ سبع سنين بها داعياً الى النصرانية بالاسكندرية ومصر وبرقة والمغرب . وولى مكانه حتانيا ، ويسمى بالقبطية : جنبار ، وهو أول البطارقة بها ، واتخذ معه الاقسمة الاثني عشر» (٤١١) لم يرد هذا البند في نص هرودشوش ، وإنما ذكر فقط اضطهاد نيرون للنصارى وصلبه لبطرس وقتله لبولس بالسيف (م<sup>٧</sup> ف<sup>٧</sup> الفقرة ١٠) . كذلك لم يرد بعض هذا الكلام في الترجمة العربية قارن ص ٢٣٦ - ٢٣٨ مخطوط كولومبيا)

وقد أورد فيه ابن خلدون نفس الخطأ الذي أرده في المقدمة ( ص ٢٣٣ ، طبع بيروت سنة ١٩٧٨ ) من ان البابا الذي خلف القديس بطرس هو أريوس ، والصواب انه لينوس [ من سنة ٦٧ الى ٧٦ ؟ ] Linus . وهو خطأ لم يرد في الترجمة العربية .

٢٨ - « وقال هرشيوش : إن نيرون قيصر انتقض عليه أهل مملكته . فخرج عن طاعته أهل برطانية من أرض الجوف ، ورجع أهل أرمينية والشام الى طاعة الفرس . فبعث صهره في أخته ، وهو بشبشيان [ Vespasian ] بن لوجيه فسار اليهم في العساكر وغلبهم على أمرهم . - ثم زحف الى اليهود بالشام ، وكانوا قد انتقضوا ، فحاصروهم بالقدس . وبينما هو في حصاره ، إذ بلغه موت نيرون ، لأربع عشرة سنة من ملكه ، ثار به جماعة من قواده فقتلوه . وكان قد بعث قائداً الى جهة الجوف والاندلس فافتتح برطانية ، ورجع الى رومة بعد مهلك نيرون قيصر . فملكه الروم عليهم . وإنه قتل أخا يشبشيان ، فأشار عليه أصحابه بالانصراف الى رومة ، وبشره رئيس اليهود ، وكان أسيراً عنده - بالملك ، ويظهر<sup>(١)</sup> انه يوسف بن كريون [ Joseph bin Matthias = ] ولد سنة ٣٧ م وتوفي بعد سنة ١٠٠ بعد الميلاد ] الذي مرّ ذكره . فانطلق الى رومة ، وخلف ابنه طيطش على حصار [ ٤١٣ ] القدس . فافتتحها وخرّب مسجدها وعمرانها كما مرّ ذكره .

قال : وقتل منهم نحواً من ستمائة الف الف مرتين ، وهلك في حصارها جوعاً نحو هذا العدد ، ويبيع من سراريهم في الافاق نحو من تسعين الفاً ، وحمل منهم الى رومة نحو من مائة الف ، استبقاهم لفتيان الروم يتعلمون المقاتلة فيهم ضرباً بالسيوف وطعناً بالرماح . وهي الجلوة الكبرى - كانت لليهود بعد الف ومائة وستين سنة من بناء بيت المقدس ، وتسعة آلاف ومائتين وثلاثين من مبدأ الخليقة ، وثمانمائة وعشرين من بناء رومة . فكان معه الى ان افتتحها وكان المستبد بها بعد مهلك نيرون قيصر .

---

(١) في الترجمة العربية ( ص ٢٣٩ ) ورد : « فأشار عليه من كان معه من اشراف الرومانيين - قوادهم - بالانصراف الى رومة لأخذ الملك . وأكثر من حظه على ذلك يشبش (= Josephus ) قائد اليهود ، الذي كان مأسوراً عنده ، وهو يشبش كاتب القصص ، وكان عالماً ، وقال له : ستطلقني عاجلاً ، وتلى الملك الأعظم - هذا ما حكى عنه شراطبوش كاتب القصص » .

واضح الفارق الهائل بين نص الترجمة العربية لأوروسيوس وبين ما ينقله ابن خلدون ، مما يقطع مرة اخرى بأن ابن خلدون لم يكن ينقل حرفياً عن هذه الترجمة حين كان ينقل نقولاً يعزوها إلى هرشيوش .  
أما « شراطبوش » فهو Suetonius . كما ورد في النص اللاتيني لأوروسيوس ( م ٧ ف ٩ عمود ١٠٨٤<sup>١</sup> من طبعة Ph ح ٣ ) صاحب كتاب « تراجم حياة القياصرة » : وسيرد اسمه بعد ذلك بأحد عشر سطر ( ص ٢٤٠ من مخطوط كولومبيا ) هكذا : شرسوس . فصواب اسمه اذن هو : « شواطنيوس » في الموضع الأول ، أو « شوتيونيس » في الموضع الثاني .

وانقطع ملك آل يوليس قيصر لمائة وست عشرة سنة من مبدأ دولتهم . واستقام ملك  
شبشيان في جميع ممالك الروم . وتسمى قيصر ، كما كان من قبل . انتهى كلام  
هروشيوش» (٤١١ - ٤١٣) .

هذا البند لم يرد بنصه في هروشيوش ، لكن بعض اخباره وردت فيه في م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup>  
حيث ورد :

أ - أن يوسفوس بشر قسباسيان بأنه سيكون امبراطوراً (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧١٣)  
ب - وذكر ان يوسفوس أخبر ان مليوناً ومائة الف من اليهود قد قتلوا أو هلكوا  
بحد السيف أو بالجوع Undeciescentena milia gladio et fame Perisse (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧)  
، بينا قال كورنيليوس وسويتونيوس إن الذين قتلوا كان عددهم : «ستائة  
الف من اليهود Sexcenta milia Judaeorum (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧) . فما أورده ابن  
خلدون فيه خلط في الارقام ، بينا الترجمة العربية (ص ٢٤٠) تورد الارقام كما في  
الاصل اللاتيني .

ج - ان فسباسيان عرف بموت نيرون أثناء حصاره اورشليم ، وأن يوسف  
(فلافيوس) «رئيس اليهود ، لما أسر وبينما كانوا يقودونه بالاغلال ، أكد - كما ذكر  
سويتونيوس ، انه سيطلق سراحه فسباسيان نفسه لكن بوصفه امبراطوراً» (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٣)  
كذلك لم يرد من هذا الكلام الا موجز معناه في الترجمة العربية (ص  
٢٣٨ - ٢٣٩)

٢٩ - «ثم هلك دوميطالوس ، هو الذي سماه هروشيوش : دومريان ، وقال :  
هلك في حروب الافرنج ، وملك بعده نربا ، ابن أخيه طيطش ، نحواً من سنتين»  
(٤١٥ - ٦)

دوميطيالوس = دومطيانوس (Domitianus) وهو أخو طيطش . ونربا = Nerva ذكره  
هروشيوش في م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> ، لكنه قال إنه تولى سنة واحدة وتوفي من مرض أهلكه . وقال  
عن دومطيانوس إنه قتله رجاله في قصره (م<sup>٦</sup> ف<sup>١</sup> فقره ٧) . ولم يذكر أنه هلك في  
حروب الافرنج !



٣٠ - « وقال هروشيوش : أطلقه (أي نربا ابن أخي طيطش - أطلق يوحنا الانجيلي ) من السجن . قال : ولم يكن له ولد ، فعهد بالملك الى طريانس من عظماء قواده ، وكان من أهل مالمقه ، فولى بعده وتسمى قيصر » (٤١٦) .

لم يذكر هروشيوش ان نربا Nerva أطلق يوحنا الانجيلي من السجن . وإنما قال عن دوميطانوس إنه أمر باضطهاد المسيحيين ، وكانت الشدة الثانية بعد شدة نيرون . وحدث حينئذ ان القى بيوحنا ( الانجيلي ) الحواري السعيد في جزيرة باطموس » (م ٦ ف ١١ فقره ٥) . - كذلك لم يرد هذا القول في الترجمة العربية ( قارن ص ٢٤١ ) على هذه الصورة .

٣١ - « وقال هروشيوش إنه ( أي طريانس ) أنخن في اليهود ، ثم بنى مدينة المقدس ، وسماها ايليا » ( ص ٤١٧ )

٣٢ - « قال هروشيوش : ويسمى ( اي : انطونينش Antoninus ) قيصر الرحيم . » ( ص ٤١٨ ) .

ورد هذا في هروشيوش المقالة السابعة الفصل ١٤ فقرة ١ Cognomento pius Antoninus .

٣٣ - « فملك من بعده أوراليانوس . قال هروشيوش : وهو اخو انطونينوس ، وسماه أورالش ، وانطونينوس الاصغر . وقال : كانت له حروب مع أهل فارس . وبعد ان غلبوا على أرمينية وسورية من ممالكه ، فدفعهم عنها ، وغلبهم في حروب طويلة . وأصاب الأرض على عهده وباء عظيم ، وقحط الناس سنتين . واستسقى لهم النصارى ، فأمطروا وارتفع الوباء والقحط بعد ان اشتد على النصارى وقتل منهم خلقاً ، وهي الشدة الرابعة من بعد نيرون » (٤١٩) .

أوراليانوس = ماركس انطونينوس فيروس Marcus Antoninus verus الذي أصبح امبراطورا مع أخيه Aurelius Commodus في سنة ٩١١ بعد بناء روما ( =



١٦١ م) كما ذكر هروشيوش (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٥</sup> فقره ١). وذكر ايضاً هذا القحط واستسقاء  
النصارى (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٥</sup> فقره ٤). وحكم ماركس أورليوس من ١٦١ الى ١٨٠.

٣٤ - «ومات كمودة قيصر... فولى من بعده ورميتيلوس ثلاثة أشهر... وقال  
هروشيوش: اسمه اللبيس بن طيجليس، وهو عم كمودة قيصر. قال: وولى سنة  
واحدة، وقتله بعض قواده، وأقام في الملك ستة أشهر وقتل» (٤٢٠)

اللبيس بن طيجليس = Heloius Pertinax : كان امبراطوراً من أول يناير حتى  
٢٨ مارس سنة ١٩٣ م، أي أربعة أشهر، لا ستة؛ وقد قتله قواده البريتوريون لما  
أراد ضبط سلوكهم.

ويقول هروشيوش: «وبعده (أي بعد قومودس) عين مجلس النسيوح الرجل  
العجوز اليوس برتناكس امبراطوراً، وهو الامبراطور السادس عشر بعد أوغسطس.  
وفي الشهر السادس Sexto mense من بداية ملكه قتل في قصره بتحريض من  
يوليانوس المستشار القانوني» (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٦</sup> فقره ٥) ولم يذكر عنه أكثر من ذلك.

٣٥ - «وقال هروشيوش: لما ولى انطونيش ضمرف عن مقاومة الفرس [٤٢٢]  
فغلبوا على أكثر مدن الشام ونواحي أرمينية، وهلك في حروبهم، وولى بعده مفريق بن  
مركة، وقتله قواد رومة لسنة من ملكه» (٤٢١ - ٤٢٢).

انطونيش هذا هو Marcus Aurelius Antoninus الملقب بلقب Elagablus  
من عبادته للإله: «ايل». وقد تولى من ٢١٨ الى ٢٢٢ م وقد قتله الحرس البرتوري  
هو وامه في سنة ٢٢٢ م.

٣٦ - «ومات انطونيش فملك من بعده اسكندروس، لثلاث وعشرين من ملك  
سابور بن أردشير، فملك على الروم ثلاث عشرة سنة. وكانت أمه محبة في  
النصارى. وقال هروشيوش: ملك عشرين سنة، وكانت أمه نصرانية، وكانت  
النصارى معه في سعة من أمرهم

... قال هروشيوش: ولعشر من ملكه غزا فارس، فقتل سابور بن أردشير  
وانصرف ظافراً، فثار عليه أهل رومة [٤٢٣] وقتلوه. وملك من بعده مجمشيان بن  
لوجية [Maximianus =] ثلاث سنين. ولم يكن من بيت الملك، وإنما ولاه لأجل

حرب الافرنج، واشتد على النصارى التدة السادسة من بعد نيرون»  
(٤٢٢ - ٤٢٣).

اسكندروس هو Marcus Aurelius Severus Alerxander الذي صار  
امبراطوراً من سنة ٢٢٢ الى سنة ٢٣٥ م. وفي سنة ٢٢٦ تولى ملك فارس أردشير  
Artaxerces مؤسس الدولة الساسانية.

وقد قال عنه هروشيوش (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٨</sup> فقره ٦، ٧): «في سنة ٩٧٤ منذ بناء روما،  
صار أورليوس الكساندر Aurelius Alexander الامبراطور الحادي والعشرين بعد  
أوغسطس، وذلك بناء على إرادة مجلس الشيوخ والجنود، وملك ثلاث عشرة سنة  
واشتهر بالعدل عن جدارة. وكانت أمه نصرانية، وكانت تلميذة للبرسبوتير  
أوريچانس Originem Presbyterum. وسرعان ما قام بحملة عسكرية ضد  
الفرس، وانتصر على ملك الفرس سابور Xerxes [ في معركة عظيمة. وبمعاونة  
البيانوس Ulpiano كشف عن عتدال كبير في حكم البلاد، لكنه قتل في  
مجنونتيكس Magnontiacus في هياج عسكري. ».

وبجشميان هو Maxminus الامبراطور الثاني والعشرون بعد اغسطس، واسمه  
الكامل Gaius Julius Verus Maximinus صار امبراطوراً من سنة ٢٣٥ حتى  
سنة ٢٣٨. وقال عنه هروشيوش: «في سنة ٩٨٧ منذ بناء روما صار مكسمينوس  
الامبراطور الثاني والعشرين بعد أوغسطس، وذلك لانباء على إرادة مجلس الشيوخ،  
بل بناء على إرادة الجيش، بعد ان قاد الجيش بنجاح في حرب في جرمانيا، واضطهد  
النصارى الاضطهاد السادس بعد نرون» (م<sup>٧</sup> ف<sup>١٩</sup> فقرة ١).

٣٧ - «وقال هروشيوش: غرديان بن بليسان [Antoninus Gordiannus]  
قال: وملك سبع سنين، وكانت حربه مع الفرس وكان ظافراً عليهم. وقتله أصحابه  
على نهر الفرات. قال: وولى بعده: فيلبس بن أوليان بن أنطونينس سبع سنين، وهو  
ابن عم الاسكندر الملك قبله، وأول من تنصر من ملوك الروم.» (٤٢٣).

في نص هروشيوش انه ملك ست سنين، لا سبعا، وقال: «قاد بنجاح معارك  
عظيمة ضد الفرس، وقد قتله أصحابه غدرًا على نهر الفرات غير بعيد عن

Circesso» (م ٧ ف ١٩ فقرة ٤). لكن ه لم يذكر انه «أول من تنصر من ملوك الروم»، ولا بد ان في النص هنا إيلاجاً من ابن خلدون لما ورد في الترجمة العربية بعد ذلك عن فلبس بن اوراليان.

٣٨ - «وقتل فيلبس قيصر قائد من قواده يقال له : داقيس ، وملك مكانه خمس سنين ... وأما هروشيوش فسماه داجيه بن مجشيمان وقال : ملك سنة واحدة ، وكانت على النصارى في أيامه الشدة السابعة ، وقتل بطرك رومة منهم . وولى من بعده غايش قيصر سنتين ، واستباح في قتل النصارى وباء عظيم أقفلت له المدن . وقال هروشيوش : هو غايش بن يوليانت» (٤٢٤).

يذكر هروشيوش (م ٧ ف ٢١ فقرة ١) ان دافيوس Decius تولى امبراطوراً في سنة ١٠٠٤ من بناء روما ، بوصفه الامبراطور الخامس والعشرين منذ أغسطس ، واستمر امبراطوراً «ثلاث سنين» Annis Tribus . وذكر انه اشتد على النصارى ، وهي الشدة السابعة منذ نيرون . لكنه لم يذكر انه قتل بطرك رومة .

وذكر أنه تولى بعده Gallus Hostilianus لمدة سنتين .

٣٩ - «وقال هروشيوش : ولى غلينوس خمس عشرة سنة ، فاشتد على النصارى الامر ، وقتلهم ، وقتل معهم بطرك بيت المقدس ، وكانت له حروب مع الفرس ، أسره في بعضها ملكهم سابور ، ثم من عليه وأطلق . ووقع في أيامه برومة وباء عظيم ، فرفع طلبه عن النصارى بسببه . وفي أيامه خرج القوط من بلادهم وتغلبوا على بلاد الغريقيين ومقدونية وبلاد النبط» (ص ٤٢٥) .

هذا البند اختصار شديد لما أورده هروشيوش (م ٧ ف ٢٢) .

٤٠ - «وهلك غلينوس قتيلاً على يد قواد رومة . ثم ملك أقاديدوش قيصر سنة واحدة .. وقال هروشيوش : ولى بعد غلينوش : قلوديش ابن للأريان بن موكله ، ونسبه هكذا ، وقال فيه : من عظماء القواد ، ولم يكن من بيت الملك . ودفع القوط المتغلبين - عن مقدونية من منذ خمس عشرة سنة عليها . ومات لسنتين من ملكه ... وقال هروشيوش : ولى بعده أخوه : نطيل ، سبع عشرة يوماً ، وقتله بعض القواد ... ثم ملك

بعده أوريليانس ست سنين وسماه ... هروشيوش : أوراليان بن بلنسيان ، وقال : ملك  
خمس سنين» ( ص ٤٢٦ ) .

أقاديدوش هو Claudius الامبراطور الثامن والعشرون بعد اغسطس . ذكره  
هروشيوش في م ٧ ف ٢٣ فقرة ١ . ولم يذكر اسمه الكامل الوارد هنا . وقال إنه  
« سرعان ما هاجم القوط الذين كانوا يخربون اليريكون ومقدونيا منذ خمس عشرة  
سنة » .

نطيل = Quintillus أخو قلوديوس ( م ٧ ف ٣ ، فقرة ٢ ) وذكر هروشيوش انه قتل  
في اليوم السابع عشر من ملكه . وملك بعده أورليانوس Aurelianus خمس سنين  
وستة أشهر ( م ٧ ف ٢٣ فقرة ٣ ) .

٤١ - « وقال هروشيوش : ولما هلك قاروش ولى من بعده ابنه مناريان ، وقتل  
لحينه » ( ص ٤٢٧ ) .

قاروش هو Carus Narbonensis ، الامبراطور الثاني والعشرون منذ أغسطس  
( ٢٨٢ م - ٢٨٣ م ) وولى بعده نوماريوانس Numerianus ( ٢٨٣ - ٢٨٤ م )  
المسمى هنا : مناريان ، وهو ابن قاروش ، وقد قتله أفروس Aprus غدرًا ( هروشيوش  
م ٧ ف ٢٤ فقرة ٤ ) .

٤٢ - « وأما هروشيوش : فلما ذكر مناريان قيصر بن قاريوش وانه [ ٤٣٠ ] ملك  
بعد أبيه وقتل لحينه ثم قال : وقام بملكهم ديوقاريان ، وثأر من قاتله ، ثم خرج عليه  
اقرير بن قاريوس فقتله ديوقاريان بعد حروب طويلة . ثم انتقض عليه اهل مملكه ،  
وثار الثوار ببلاد الافرنجة والاندلس وافريقية ومصر . وسار اليه سابور ذو الاكتاف ،  
فدفع ديوقاريان الى هذه الحروب كلها مجشميان هركوريس ، وصيره قيصرًا . فبدأ  
أولاً ببلاد الافرنجة ، فغلب الثوار بها وأصلحها . وكان الثائر الذي بالاندلس قد ملك  
برطانية سبع سنين . فقتله بعض أصحابه ، ورجعت برطانية الى ملك ديوقاريان . ثم  
استعمل مجشميان خليفة ديوقاريان صهره : قسطنطش ، وأخاه : مجشمس ، ابن  
وليتنوس ، فمضى مجشمس الى افريقية وقهر الثوار بها ، وردّها الى طاعة الرومانيين .  
وزحف ديوقاريان قيصر الاعظم الى مصر والاسكندرية ، فحصر الثائر بها الى ان



أظفر به وقتله . ومضى قسطنطس الى اللهانيين في ناحية بلاد الافرنج ، فظفر بهم بعد حروب طويلة . وزحف مجشميان ، خليفة ديوقاريان ، الى سابور ملك الفرس . فكانت حروبه معه سجالاً حتى غلبه ، وأصاب منه ، واستأصل مدينة غورة ، والكوفة من بلاده سبياً وقتلاً ، ورجع الى رومة . ثم سرّحه ديوقاريان قيصر الى حروب أهل غايش من الافرنجة ، فأثخن فيهم قتلاً وسبياً .

ثم اشتد ديوقاريان على النصارى السدة العاشرة بعد نيرون ، وأثخن فيهم بالقتل ، ودام ذلك عليهم عشر سنين .

[٤٣١] ثم اعتزل ديوقاريان وخليفته مجشميان الملك ، ورفضاه ، ودفعاه الى قسطنطس ابن وليتنوتس وأخيه مجشمس ويسمى غلاريس ، فاقتسما ملك الرومانيين . فكان لمجشمس غلاريس ناحية الشرق ، وكان لقسطنطس ناحية المغرب ؛ وكانت افريقية وبلاد الاندلس وبلاد الافرنج في ملكيته . وهلك ديوقاريان ومجشميان معتزلين عن الملك بناحية الشام ، وأقام قسطنطس في الملك . ثم ملك بريطانيا وقام بملك الليطنيين من بعده ابنه قسطنطين . انتهى كلام هروشيوش » [ ص ٤٢٩ - ٤٣١ ] .

ديوقاريان = Diocletianus [ ٢٨٤ - ٣٠٥ ] « الامبراطور الثالث والعشرون منذ اغسطس ، ولم يكد يتولى الحكم حتى قتل بيده افروش Aprus قاتل نوماريانوس » ( هروشيوش م ٧ ف ٢٥ ) وقد خصص له هروشيوش فصلاً طويلاً (م ٧ ف ٢٥) لخصته الترجمة العربية وعنها نقل ابن خلدون ، مع اختلافات في بعض الأخبار بينها .

مجشميان = Maximianus [ . ويقول هروشيوش : « وفي نفس اليوم اعتزل ديوقليتيانوس ومقسميانوس الملك والشرف الامبراطوري . وكان جالوريوس Galerius قنسطنطيوس Constantius العظيان أول من قسّموا الامبراطورية الرومانية الى قسمين : فكان لجالوريوس مقسميانوس : الوريا وآسيا والشرق ، وكان لقنسطنطيوس : ايطاليا ، وافريقية وغاليا ، وكان قنسطنطيوس وديعاً ، فاكتفى بغاليا وأسبانيا ، وتخلّى عن الباقي لجالوريوس ... ومات قنسطنطيوس في بريطانيا ، وأقام قنسطنطينوس Constant nus امبراطوراً على بلاد غاليا ، وقنسطنطيوس كان ابنه من خليلته هيلانة » (م ٧ ف ٢٥ ) (فقرة ١٤ - ١٦) .



والفارق ضئيل في هذا البند الأخير بين نص هروشيوش وما نقله ابن خلدون .  
٤٣ - « قال هروشيوش : كان قسطنطين بن قسطنطش على دين المجوسيين ، وكان  
شديداً على النصارى ، ونفى بطرك رومة . فدعا عليه وابتلى بالجزام ، ووصف له  
في مداواته ان ينغمس في دماء الاطفال . فجمع منهم لذلك عدداً ، ثم أدركته الرقة  
عليهم فأطلقهم . ورأى في منامه من يحضه على الاقتداء بالبطرك . فردّه الى رومة ،  
وبرىء من الجزام . وجنح من حيثئذ الى دين النصرانية .

ثم خشي خلاف قومه في ذلك ، فارتحل الى القسطنطينية ، ونزلها ، وشيّد بناءه ،  
وأظهر ديانة المسيح ، وخالف أهل رومة . فرجع اليهم ، وغلبهم على أمرهم ، وأظهر  
دين النصرانية .

ثم جاهد الفرس حتى غلبهم على كثير من ممالكهم .

ولعشرين سنة من ملكه خرجت طائفة من القوط الى بلاده ، فأغاروا وسبوا .  
فزحف اليهم ، وأخرجهم من بلاده . ثم رأى في منامه عرباً وبنوداً على تمثال  
الصلبان ، وقائلاً يقول : هذا علامة الظفر لك . فخرجت امه هالكة الى بيت المقدس  
لطلب [٤٣٧] آثار المسيح . وبنت الكنائس في البلدان ، ورجعت .

ثم هلك قسطنطين لحدى وثلاثين سنة من ملكه . انتهى كلام هروشيوش «  
(٤٣٦ - ٤٣٧) .

هنا تلخيص للفصل ٢٨ من المقالة السابعة من هروشيوش بعد فصلين  
استطراذين يتناولان اضطهاد المسيحيين بعامة . أما قوله : « ثم رأى ... ورجعت »  
فلا يوجد في أصل هروشيوش . كما أن هروشيوش يقول إن قسطنطيوس صار  
الامبراطور الخامس والثلاثين مع اخوته : قسطنطيوس وقسطنطينوس et Constantinus  
وبقي امبراطوراً لأربع وعشرين سنة ( م ٧ ف ٢٩ ) .

٤٤ - « ثم ولى قسطنطين الصغير بن قسطنطين ، وسماه هروشيوش  
قسطنطش ... ثم هلك لأربع وعشرين سنة من ملكه وولى ابن عمه يوليانش ، وقال  
هروشيوش : ابن نجشمطش ، قال : وملك سنة واحدة ... وقال هروشيوش : تورط في  
طريقه في مفازة ضل فيها عن سبيله فتقبض عليه أعداؤه وقتلوه . قال هروشيوش :  
وولى بعده يبيان بن قسطنطي سنة اخرى ، وزحف الى الفرس ، وملكهم يومئذ

سابور، فأحجم عن لقائهم، فصالحهم، ورجع وهلك في طريقه» (٤٣٧).  
يوليانش = Julianus (٣٦٠ - ٣٦٣) المعروف بـ (المرتد) لأنه ارتد عن المسيحية  
وعاد الى الوثنية. نجشمطش = Magnentius. ويقول هروشيوش (م ٧ ف ٣ فقره ١)  
إن يوليانش حكم وحده سنة وثمانية أشهر، وذكر أنه قتل بضربة من فارس من فرسان  
العدو وثب عليه (فقره ٦).

يبيان = Jovianus (٣٦٣ - ٣٦٤ م) وذكره هروشيوش في ف ٣١.

٤٥ - « ولم يذكر هروشيوش يوبيانوش هذا (الذي ذكره ابن العميد على انه  
تولى بعد يوليانش) ، وذكر مكانه آخر قال وسماه : يلنسيان بن قسنطس . قال : وقاتل  
أما من القوط والافرنجة وغيرهم . قال : وافترق القوط في أيامه فرقتين : على مذهبي  
أريوس ، وأمانة نيقية . قال : وفي أيامه ولى داما ش بطركاً برومة ، ثم هلك بالفالج ،  
وملك بعده أخوه والنس أربع سنين . وعمل على مذهب أريوس ، واشتد على أهل  
الامانة وقتلهم . وثار عليه بأهل افريقية بعض النصارى مع البربر ، فأجاز اليهم  
البحر ، وحاربهم . فظفر بالثائر ، وقتله بقرطاجة ، ورجع الى قسطنطينية ، فحارب  
القوط والامم من ورائهم ، وهلك في حروبهم » (٤٣٨)

الغريب قوله إن هروشيوش لم يذكر يوبيانوش ، مع انه في البند السالف مباشرة  
ذكره باسم : يبيان ؛ وهروشيوش كما قلنا ذكره في الفصل ٣١ . لكن اختلاف رسم  
الاسم هو الذي اضلّ ابن خلدون .

أما بلنسيان فهو Valentinianus الذي خصص له هروشيوش الفصلين ٣٢ ،  
٣٣ المقالة السابعة . وما أورده ابن خلدون مختصر جداً من هذين الفصلين ٣٢ ؟  
٣٣ وهو ما ورد في الترجمة العربية .

والنس = Valens (٣٦٤ - ٣٧٨ م) . ويذكر هروشيوش انه صار الامبراطور  
التاسع والثلاثين « لمدة أربع سنوات بعد موت فلنتنيانوس » (م ٧ ف ٣ فقره ١)

٤٦ - « وأما هروشيوش فقال بعد ذكر واليس : وملك بعده وليطانش ابن أخيه  
فلنسيان ، ست سنين ، وهو الموفى أربعين عدداً من ملوك القياصرة . قال : واستعمل  
طوروشيوش ابن انطونش بن لوجيان على ناحية المشرق ، فملك الكثير منها . ثم

هجم أهل رومة على قائدهم [٤٤٢] فقتلوه ، وخلفوا وليطيانش الملك ، فلحق بطودوشيش بالمشرق ، فسلم اليه في الملك . فأقبل طودوشيش الى رومة ، وقتل الثائر بها ، واستقل بملك القياصرة . وهلك لأربع عشرة سنة من ولايته . فولى ابنه أركاديس [ Arcadius = ] . ويظهر من كلام هروشيوش ان طودوشيش هو تاوراسيوس ، الذي ذكره ابن العميد ، لأنها متفقان في ابنه أركاديس ، ومتقاربان في المدة . فلعل وليطيانش الذي ذكره هروشيوش هو اغراديانوس الذي ذكره ابن العميد » ( ص ٤٤١ - ٤٤٢ ) .

دليطانش = Gratianus الامبراطور الاربعون ، وبقي في الملك ست سنوات بعد موت والنس ، وإن كان قد حكم قبل ذلك مع عمه فالنس وأخيه والنطيانوس . « ( هروشيوش م ٧ ف ٣٤ فقرة ١ ) طودوشيش = Theodosius ، الامبراطور الحادي والاربعون ، « وبقي في الملك إحدى عشرة سنة ، بعد ان حكم قبل ذلك لست سنوات في القسم الشرقي من الامبراطورية اثناء حياة جريتانوس » ( هروشيوش م ٧ ف ٣٥ فقرة ١ )

أركاديس = Arcadius ( ٣٩٥ - ٤٠٨ ) ، الامبراطور الثاني والاربعون «وعاش اثنتي عشرة سنة بعد وفاة ابيه ، وعهد عند وفاته بالسلطة العليا في الامبراطورية لابنه ثودوسيوس وكان لا يزال صغيراً » ( هروشيوش م ٧ ف ٣٦ فقرة ١ ) وظل امبراطوراً من سنة ٤٠٨ الى سنة ٤٥٠ م باسم «ثيودوسيوس الثاني» .

٤٧ - « قال هروشيوش : وفي أيام طودوشيش الاصغر تغلب القوط على رومة وملكوها ، وهلك ملكهم البطريك ، كما يذكر في أخبارهم . ثم صالحوا الروم على ان يكون لهم الاندلس ، فانقلبوا اليها وتركوا رومة . انتهى » ( ٤٤٤ ) .

البطريك: تحريف لاسم Alaric . وقد ذكر هروشيوش هجومه وحصاره واستيلاءه على روما في الفصل ٣٩ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ٤٣ . وكان استيلاؤه على روما في سنة ٤١٠ وتوفي بعد استيلائه عليها بأشهر قليلة ، وخلفه على رئاسة القوط أتولف Ataulf Adolphus الذي وصل الى اتفاق مع حكومة رافنا ، واستخدم قواته من القوط في خدمة روما لتخليص أنوريوس من معتصب غالي ( سنة ٤١٣ ) ثم هاجم الوندال والالان والسواب الذين استقروا في أسبانيا .

ويتوقف هروشيوش في تاريخه عند تولي أتولف Athaulfus رئاسة القوط خلفاً لألرك .

ولهذا فان البنود التالية هي من التكملة التي أضيفت الى تاريخ هروشيوش ، وتمتد هذه التكملة - بحسب نقول ابن خلدون - الى سنة ٦١١ م اي الى حوالي قرنين بعد وفاة هروشيوش .

٤٨ - « ومات مركيان قيصر لست سنين من ملكه ، وملك بعده لاون الكبير . قال ابن العميد : لسبعمئة وسبعين من ملك الاسكندر ، ولثانية من ملك نيرون ، ملك ست عشرة سنة ، ووافقه هروشيوش على مدته ، وقال فيه : ليون بن شمخلية » (٤٤٥) .

٤٩ - « وولي من بعده لاون الصغير ، وهو أبو زينون الملك بعده ... ولم يذكره هروشيوش ، وإنما ذكر زينون الملك بعده وسماه : سينون ، بالسین المهملة ، وقال : ملك سبع عشرة سنة . » (٤٤٦) .

لاون الصغير = Leon وتولى الامبراطورية في سنة ٤٧٤ م وزينون = Zenon ، تولى الامبراطورية سنة ٤٧٤ - سنة ٤٧٥ م للمرة الاولى ، ثم تولاها للمرة الثانية من سنة ٤٧٦ الى سنة ٤٩١ م ، وكأنه أسقط ولاية باسيليسكوس = Basiliskos سنة ٤٧٥ - سنة ٤٧٦ م .

٥٠ - « وملك بعده ( اي بعد انشطاشيوش ) يشطانش قيصر لثانية وثلاثين من ملك قبادبن نيرون ، وثمانمئة وثلاثين للاسكندر ، وملك تسع سنين باتفاق . وقال هروشيوش : سبعا » (٤٤٨) .

انشطانتوش = Anastasios تولى الامبراطورية من سنة ٤٩١ الى ٥١٨ م

يشطانش = Iustinos الأول ، تولى الامبراطورية من سنة ٥١٨ الى ٥٢٧ .

٥١ - « ثم هلك بشطنياش وملك بعده يوشطونش قيصر لست وثلاثين من ملك أنوشروان ، ولثمانمئة وثمانين للاسكندر ، فملك ثلاث عشرة سنة . وقال هروشيوش إحدى عشرة سنة . » (٤٥٢)



يشطنيانثس = Justinianos الأول ، كان امبراطوراً من سنة ٥٢٧ الى ٥٦٥ م  
ويوشطونثس = Justinos الثاني ، كان امبراطوراً من سنة ٥٦٥ الى سنة ٥٧٨ م .  
٥٢ - « وملك هرقل بعد ذلك إحدى وثلاثين سنة ونصفاً عند المسبّحي ... »  
وكانت ملكته أول سنة من الهجرة . وقال هروشيوش : لتسع ، وسماه هرقل بن هرقل  
بن انطونيش » ( ص ٤٥٦ )

هرقل = Herakleios ، وكان امبراطوراً من سنة ٦١٠ الى سنة ٦٤١ م  
وهجرة النبي من مكة الى المدينة ، وبها يبدأ التاريخ الهجري ، كانت في يونيو  
سنة ٦٢٢ م . فالصواب إذن هو ان الهجرة كانت في السنة الثانية عشرة من تولي  
هرقل .

٥٣ - « وقال هروشيوش : إن ملك هرقل كانت الهجرة في تاسعته - » وسماه :  
هرقل بن هرقل بن انطونيوس بستائة وإحدى عشرة من تاريخ المسيح ، ولألف ومائة  
من بناء رومة . والله تعالى أعلم » ( ٤٥٩ ) .

راجع تعقيبنا على البند السابق مباشرة .

٥٤ - ويعقد ابن خلدون فصلاً عن القوط بعنوان : « الخبر عن القوط ،  
وما كان لهم من الملك بالاندلس الى حين الفتح الاسلامي ، وأولية ذلك ومصائره .  
وفي آخره يقول : « هذه سياقة الخبر عن هؤلاء القوط ، نقلته من كلام  
هروشيوش وهو اصح ما رأيناه في ذلك » ( ص ٤٩٣ ) .

لكن يلاحظ ان هروشيوش لم يفرد للقوط تاريخاً مستقلاً في كتابه ، بل ذكر  
بعض أخبارهم فيما يتعلق باستيلائهم على روما ، ثم العلاقات بينهم وبين  
ثودوسيوس ( م ٧ ف ٣٤ فقرة ٥ - ٧ ، م ٧ ف ٣٧ فقرات ٢ - ١٦ ، . وإذن فابن  
خللدون في كلامه عن القوط ، والذي يقول إنه من كلام هروشيوش ، وهو اصح  
ما رأيناه في ذلك » ، لا ينقل عن نص كتاب هروشيوش : « التواريخ ضد الوثنيين » ،  
وإنما ينقل عن الاكمال الوارد في الترجمة العربية لاوروسيوس ، وهو ما نصّت عليه  
صراحة الترجمة العربية الموجودة في مخطوط جامعة كولومبيا فقد ورد : [ خ ] نص



يسيدر العالم ، اسقف اشبيلية ، ثم زاد بعده كل من ( حك ) م بالدول ( حتى ) زماننا<sup>(١)</sup> هذا زيادة مختصرة على قدر علومهم» ( ص ٨ ) وكذلك حيث ورد : « الجزء الرابع فيه أخبار أملاك الرومانيين القياصرة من زمان قيصر اكتيان الذي في دولته ولد المسيح إلى الزمان الذي كتب فيه هذا الكتاب وما اضيف إليه من بعد من دول القوط بالاندلس إلى دخول طارق عليهم» ( ص ٢٣٠ ) .

٥٥ - « وفي كتب الحكماء الاقدمين من يونان - مثل بطليموس وهروشيوش - ذكر القضاعيين والخبر عن حروبهم ، فلا يعلم أهم أوائل قضاة هؤلاء وأسلافهم ، أو غيرهم » ( ٥٠٦ ) .

« القضاعيون » في الترجمة العربية لتاريخ أورو سيوس هم الكلدانيون Chaldaei وقد ذكرهم أورو سيوس في م<sup>١</sup> ف ، بند ٢١ ؛ ف ١٩ بند ٢ ، م<sup>٢</sup> ف<sup>٢</sup> بند ٨ - ٦

٥٦ - « أخبار الافرنج ... قد تقدم لنا أول الكتاب الكلام في أنساب هذه الامة ، عند ذكر أنساب الامم ، وانهم من ولديا فت بن نوح ... وقال هروشيوش : إنهم من عيصو ابن غومر » ( ح ص ٣٨٥ ، بيروت )

غير موجود في نص هروشيوش الاصيلي ، وإنما ورد في الترجمة العربية .

٥٧ - « كان أهل جزيرة قبرص من أمم النصرانية ، وهم من بقايا الروم ، وإنما ينتسبون لهذا العهد الى الافرنج لظهور الافرنج على سائر امم النصرانية ، والا فقد نسبهم هروشيوش الى كيتم ، وهم الروم عندهم ، ونسب أهل رودس الى دوداتم ، وجعلهم إخوة كيتم ونسبها معاً الى رومان » ( ح<sup>٥</sup> ص ١٧٥ )

لم يرد شيء من هذا في نص هروشيوش الاصيلي ، وإنما ورد في الترجمة العربية .

---

(١) أخطأ ليفي دلافيدا ( هامش ص ٢٦٨ ) فنقل النص هكذا : « ثم زاد بعده من كان [ ... ] بالدول [ الى ] زماننا » . فأسقط لفظ « كل » واولج في النص لفظ : « كان » وهو غير موجود في المخطوط ولم يضعه بين علامتي إكمال ، ولم يهتد للنقص رغم وضوح بعض حروف كلمة « حكم » .

ألفاظ غريبة الاستعمال  
وردت في هذه الترجمة

ازدلف إلى : أغفل ذكر  
تَلَّه : أوقعه ، أسقطه  
الجوف : الشمال  
خَلَف (النهر وغيره) : عبره  
دَرِي : كوكب كبير  
ديوان كتب الوحي : العهد القديم من الكتاب المقدس  
رَخ : عربة  
ريف : ساحل  
السريانيون : الآشوريون  
شَنَع : ظهر ، انتشر (وليس فيها أي معنى مذموم)  
شنيع : عظيم ، مشهور  
ضَفَف : حاشية  
غافص : فاجأ  
الفيلسوف ، الفلاسفة : المؤلفون بوجه عام ، العلماء ، أهل الفن والفكر  
القضاعيون : الكلدانيون  
وضف : مقلع (لرمي الحجارة)

## فهرس الكتاب

	تصدير عام : أورو سيوس عند العرب :
٥	١ - أورو سيوس
٩	٢ - تأثير كتاب أورو سيوس
	٣ - أورو سيوس عند المؤلفين المسلمين :
٢١	أ - عند ابن جلد
٢٣	ب - عند أبي عبيد البكري
٢٤	ج - عند محمد بن عبد المنعم الحميري
٢٧	د - عند المقرئزي
٣٤	هـ - في تاريخ عام مجهول المؤلف
٣٥	و - عند ابن خلدون
٤٨	نشرتنا هذه

## تاريخ أورو سيوس

	الجزء الأول : الباب الأول :
٥٣	خطبة اورو سيوس القسّ التي أرسل بها إلى أغشتين الجاثليق
٥٨	الباب الثاني : مقدمة جغرافية
٧١	الباب الثالث : في الجزر
٧٣	الباب الرابع : من دواوين يوليوس قيصر : البحار والجزر والأنهار
٨٢	الباب الخامس : من آدم إلى نوح
٨٦	الباب السادس : من نوح إلى إبراهيم
٩٤	الباب السابع : خبر قوم لوط وخبر يوسف إلى دخول بني إسرائيل مصر

- ١٠١ الباب الثامن : خبر موسى وذكر فلاسفة كانوا في ذلك العصر  
١٠٦ الباب التاسع : أخبار حكام بني إسرائيل من عتنيال إلى طالوت  
١٢٦ الباب العاشر : أخبار بني إسرائيل من عهد شموال إلى منشأ

### الجزء الثاني

#### من وقت بنيان روما

- ١٦٧ الباب الأول : استخلاص العبرة من سقوط بابل  
١٧١ الباب الثاني : من عمون بن منشأ إلى نهاية أسر بني إسرائيل في بابل  
١٧٥ الباب الثالث : جيرش ملك الفرس وحروبه مع الأشقوتيين  
الباب الرابع : لم يرد هذان البابان في المخطط  
الباب الخامس :  
١٧٨ الباب السادس : دارا ملك الفرس وحروبه مع اليونانيين  
١٨٢ الباب السابع : شخشار ملك الفرس وحروبه مع اليونانيين  
الباب الثامن : ارتشخشار ملك الفرس ، والحروب الأهلية في صقلية  
والحرب بين أثينا واسبرطة .  
١٨٨  
١٩١ الباب التاسع : الحروب في صقلية  
٢٠٠ الباب العاشر : الحرب بين الغاللين وأهل رومة

### الجزء الثالث

في وصف الأخبار والحروب من وقت غلبة الغاللين  
على رومة إلى انقضاء خبر الاسكندر وتفرق قواده بعده

- ٢٠٧ الباب الأول : الحرب بين أثينا واسبرطة  
٢١٣ الباب الثاني : بعد بنيان رومة بمقدار ٣٧٦ الحروب بين روما وبعض القبائل  
الباب الثالث : ارتشخشار أوقش الملك الفارسي - الحرب بين أهل رومة  
والسمنيين وحرب أفريقية  
٢١٧  
٢٢٠ الباب الرابع : تولى فيلبس المقدوني وحروبه مع أثينا وسائر بلاد اليونان  
٢٢٧ الباب الخامس : سقراط - المعركة بين رومة والشمينطيين  
٢٢٩ الباب السادس : تولى الاسكندر وحروبه في اليونان وآسيا الصغرى ومع دارا  
٢٣٤ الباب السابع : حروبه في الهند ووفاته

- الباب الثامن : ولاية خلفاء الاسكندر : بطليموس الأول ٢٤٠  
 الباب التاسع : تقسيم إمبراطورية الاسكندريين قواده ٢٤٤  
 الباب العاشر : الحرب بين بطليموس وبعض القواد ضد انطيغون ٢٥٠

#### الجزء الرابع

فيه الأخبار من وقت انقضاء حروب قواد  
 الاسكندر إلى وقت خراب مدينة قرطاجنة

- الباب الأول : بطليموس فيلادلفوس - حرب اليونانيين مع الرومانيين  
 الحرب بين روما وقرطاجنة ٢٥٧  
 الباب الثاني : بطليموس ايورجيتس - حرب الغالليين مع الرومانيين ٢٧٩  
 الباب الثالث : استمرار الحرب بين الغالليين والرومانيين ٢٨٣  
 الباب الرابع : حروب هانيبعل في الأندلس ضد شبيو القائد الروماني ٢٨٦  
 الباب الخامس : فتح قلوديوس القائد الروماني لسرقوسة في صقلية ٢٩٢  
 الباب السادس : حرب شبيون بن شبيون في الأندلس ضد هنيبعل واستيلاؤه على  
 قرطاجنة الجديدة ٢٩٤  
 الباب السابع : استيلاء شبيون على معظم أسبانيا ودخول هنيبعل قرطاجنة الجديدة ٢٩٨  
 الباب الثامن : حرب انطيوخس حاكم سوريا ضد الرومان ٣٠٢  
 الباب التاسع : بطليموس فيلوباطر - هزيمة البسطنيين في إيطاليا ٣٠٧  
 الباب العاشر : حرب سرجيوس في البرتغال - الحرب الافريقية الثالثة ٣١٠

#### الجزء الخامس

في الأخبار من وقت خراب قرطاجنة إلى وقت انقضاء  
 حروب الرومانيين التي قيل لها الحروب الجوانية

- الباب الأول : تأملات اوروسيوس - حروب مطردا طس - بروتس في الأندلس ٣١٩  
 الباب الثاني : حروب شبيون الأفريقي في شمال افريقية - الحرب الداخلية في روما ٣٣٠  
 الباب الثالث : انفجار بركان أتنا في صقلية وانتشار الوباء ٣٣٦  
 الباب الرابع : شروع الرومانيين في إعادة بناء قرطاجنة - غزو مطالس لجزر البليار  
 - حرب الرومان مع يغرطه ٣٣٨



	الباب الخامس : استمرار الحرب بين يغرطه والرومانيين - حرب لوقيوس
٣٤٢	مع الثغورنيين من الغالليين
٣٥٤	الباب السادس : كاتون وفرجيل وشيشرون
٣٥٦	الباب السابع : حروب مع قبائل الشمنيطيين
٣٥٨	الباب الثامن : يوليوس قيصر يحارب في بلاد الغال
٣٥٩	الباب التاسع : فيكتس الغالي يحارب الرومان
٣٦٠	الباب العاشر : استمرار حروب بومبي - حرب مطردا

### الجزء السادس

فيه خطبة اوروسيوس ووصف أخبار الرومانيين من وقت  
انقضاء حروبهم التي سمّوها الجوانية إلى وقت انفراد  
يوليوس قيصر بالملك ورجوع السلطان إلى القياصرة

٣٧٩	الباب الأول : خطبة أخرى لأوروسيوس
٣٨٢	الباب الثاني : حرب مطردا أيضاً
٣٩١	الباب الثالث : الحرب مع الغالليين والجرمانيين
٤٠٣	الباب الرابع : حرب أنسيق مع الرومان - الحرب بين قيصر وبومبي
٤٠٩	الباب الخامس : حرب يوليوس قيصر في مصر
٤١١	الباب السادس : ولاية يوليوس قيصر

### الجزء السابع

فيه أخبار ملوك الرومانيين القياصرة من زمان قيصر  
اكتيان الذي في دولته ولد المسيح ، إلى  
الزمان الذي كتب فيه هذا الكتاب .

٤١٥	الباب الأول : مقدمة لاهوتية
٤١٦	الباب الثاني : ولاية قيصر اكتيان (أوكتفيانوس)
٤١٨	الباب الثالث : ميلاد المسيح في سنة ٤٢ من ولاية اكتيان
٤٢٠	الباب الرابع : طيباريوس قيصر
٤٢٣	الباب الخامس : كاليجولا القيصر
٤٢٥	الباب السادس : كلوديوس قيصر

٤٢٩	الباب السابع : يشبشيان قيصر
٤٣٣	الباب الثامن : طيطش قيصر
٤٣٥	الباب التاسع : دوميطيان - نربا - أدريان قيصر - أنتونينوس بن أدريان قيصر
٤٤٠	الباب العاشر : مركس أورليوس
٤٤٣	الباب الحادي عشر : كومود قيصر - شويرش قيصر - أنتونينوس بشبانوش
	الباب الثاني عشر : أنتونينوش بن أوراليش - الاسكندر بن مركه - مجشميان بن
	لوجيه - غرديان بن بلنسيان قيصر - فلبس بن أوراليان
	- داجيش بن مجشمة - غالش أوستليانس - قلوديس بن
	بلاريان - طاجطش بن أليش - برويش بن قلوديتس -
٤٤٧	قاروس - النربوني - ديوقلزيان بن مركه -
	الباب الثالث عشر : قسطنطين بن قسطنش - قسطنش بن قسطنطين - يليان
	قيصر بن قسطنطيش - يوبيان بن قسطنطين - فلنسيان
	ابن قسطنش - القديس مرتين - أطريق أمير القوط -
٤٥٧	جنس الهون - والنس قيصر
	ملحق
٤٦٧	نصوص أوروسيوس الواردة عند ابن خلدون

**OROSII  
HISTORIARUM  
CONTRA  
PAGANOS**

Antiqua versione  
Arabica  
Edidit et Prolegomenis  
instruxit  
**ABDURRAHMAN BADAWI**

Beirut











# صدر للدكتور عبد الرحمن بدوي عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر

دراسات في الفلسفة الوجودية  
فلسفة الدين والتربية عند كنت  
من تاريخ الإلحاد في الإسلام  
هيجل - حياته  
شلنج  
في الشعر الأوروبي المعاصر  
مختار الحكم ومحاسن الكلم  
جيته - الديوان الشرقي للمؤلف الغربي  
مصادر وتيارات الفلسفة المعاصرة في فرنسا (في جزئين)  
دراسات ونصوص في الفلسفة والعلوم عند العرب  
تاريخ العالم (أوروسيوس) ترجمة عربية، عن اللاتينية، في القرن  
الرابع عشر.

وتصدر قريباً:

الموسوعة الفلسفية

المؤسسة العربية  
للدراسات والنشر

بناية برج الكالون - ساحة الجزيرة - مترو ١٠٠٩٠٠  
بغداد - العراق - ص.ب. ١١٠٤٣١ - تليفون ١١٠٤٣١٠٠